

**Dictionary of Na  
Na-French  
French-Na**

**with Introduction in English**

John M. Keegan

Kodé Koutou

**The Sara-Bagirmi Languages Project**

*Morkeg Books  
Cuenca*

***First Edition***

***December, 2015***

Updated versions and sound dictionaries  
produced by the *Sara-Bagirmi Language Project*  
are available at

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

## Acknowledgements

I wish to thank the staff at SIL in N'djamena, and especially Judy and Jim McCabe and Paul Beadle, for their kindness and hospitality. I could not have completed this work without the assistance that SIL provides. Jim Roberts (SIL and the University of N'djamena) took the time to review the original version of the grammatical introduction to this work. The bulk of his insightful comments, observations and corrections have been incorporated into the description. Thanks also to Brian Keegan for typing the information from the Danay et al (1986) dictionary into the Sara-Bagirmi database.

Special thanks to Kodé Koutou for his remarkable patience helping me to come to understand his language. Mr. Koutou was the fourth collaborator with whom I attempted to learn Sara Kaba Na, and through his efforts I was finally able to make sense of his language. Na has proven to be very different from the Sara languages with which I was more familiar. Thanks also to Gata Mathias, who also worked with me on several occasions.

This work and others in this series were made possible by grants from the National Endowment to the Humanities (grants FN-5007410, FN-5010412 and FN50134-14). Any opinions, findings or recommendations expressed in this material are those of the author, and do not necessarily reflect the views of the NEH.

# Introduction

John M. Keegan

Na, also known as Sara Kaba Na, is a Sara Kaba language used by some 35,000 speakers in the area around Kyabé in southern Chad. There are also a large number of speakers in the Chadian capital N'djamena.

The Sara Kaba languages are one of three subgroups of Sara-Bagirmi, a grouping of some 29 Central Sudanic languages of the Nilo-Saharan family. Frawley (2003) and Lewis, Simons, and Fennig (2013), mistakenly classify the Sara Kaba languages as a member group of the Sara Proper languages. On the basis of the language data in Palayer's (2006) dictionary of Deme, my work in Kulfa, and the information contained in this Na dictionary, I have concluded that the Sara Kaba group needs to be separated from the Sara Languages, forming their own subgroup within Sara-Bagirmi. I will discuss this language classification issue in some detail below.

This dictionary contains more than 3180 words, 4040 sample sentences, and 720 idiomatic expressions. The Na data was gathered in N'djamena during the summers of 2012, 2013, 2014 and 2015 working principally with Kodé Koutou. The work is based on the *Dictionnaire Sara-Kaba-Na – Français*, (Danay et al [1986]), published at the Collège Charles Lwanga in Sarh. This entire work has been reviewed, numerous corrections made, and a number of words were removed when they were not recognized by Mr. Koutou. A revision of the meanings for the words was undertaken, for it soon became clear as sample sentences were added that a fair number of the words did not mean what Danay et al [1986] said they meant. Parts of Speech, missing from Danay et al, were added, as were sample sentences for nearly 92% of the words. A grammatical introduction in English is also included. The primary goal here has been to provide basic information regarding the structures needed to be able to read the sentences in this lexicon. A discussion is also included concerning the classification of the Sara Kaba languages, which continue to be classified incorrectly in the Ethnologue (Lewis, Simons and Fennig [2015]).

This version of the dictionary replaces previous project lexicons and dictionaries, and it includes a French-Na lexicon, more readable fonts, and the results of the research conducted during the summer of 2015.

## Abbreviations

<b>Aux.</b>	- auxiliary verb	<b>pl.</b>	- plural
<b>Av.</b>	- adverb	<b>plus.</b>	- plusieurs
<b>Cmp.</b>	- complementizer (type of subordinantig conjunction)	<b>Pr.</b>	- pronoun
<b>Cnj.</b>	- conjunction	<b>PrA</b>	- pronominal affix
<b>excl.</b>	- exclusive	<b>qqc</b>	- quelque chose
<b>Exp.</b>	- idiomatic expression	<b>qqn</b>	- quelqu'un
<b>fréq.</b>	- frequentitive	<b>Spc.</b>	- specifier (article or demonstrative)
<b>Id.</b>	- ideophone	<b>NPI</b>	- plural noun marker
<b>incl.</b>	- inclusive	<b>Num.</b>	- number
<b>Inf.</b>	- infinitive	<b>v.</b>	- voir
<b>Inj.</b>	- interjection	<b>V.</b>	- verb
<b>Int.</b>	- interrogative	<b>VN</b>	- nom verbal
<b>Loc.</b>	- locative	<b>VPI</b>	- plural verb subject marker
<b>N.</b>	- noun	<b>VT</b>	- transitive verb
<b>NP.</b>	- proper noun		

# Alphabet

## Vowels

**a** like the 'a' in Spanish 'gato'.  
**e** like the 'é' in French 'arrivé'.  
**ɛ** lax 'e', somewhat similar to the 'e' in English 'met'.  
**i** like the 'i' in Spanish 'si'.  
**o** like the 'o' in Spanish 'gota', similar to first 'o' in English 'coconut'. Very rounded.

**ɔ** open 'o', pronounced similar to the 'aw' in English 'law', or 'augh' in English 'caught', as spoken in most of the Northeast Corridor or the Great Lakes area, but shorter and with no final glide.

**u** similar to the 'u' in Spanish 'cuna'

## Consonants

**b** like 'b' in English 'bad' or in French 'beau'.

**ɸ** implosive bilabial, extreme lowering of the larynx which produces a sharp intake of air as it rushes in to equalize the pressure when the stop is released.

[č] pronounced like the 'ch' in English 'cheese'. (Only found in one word in Na.)

**d** like the 'd' in English 'die' or French 'des'.

**g** similar to the 'g' in English 'go' or 'give'.

**h** similar to the 'h' in English 'have'.

**j** like the 'j' in English 'joke'.

**k** relatively unaspirated, pro-nounced further back towards the uvular than in the Sara languages, resembling the Arabic 'ق'.

**l** like the 'l' in English 'lake' or in French 'les'.

**m** like the 'm' in English 'miss' or in French 'mes'.

**mb** a combination of 'm' and 'b', where the 'm' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

**n** like the 'n' in English 'never' or Spanish 'nunca'

**nd** a combination of 'n' and 'd', where the 'n' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

**ng (ŋg)** in initial and inter-vocalic position, similar to 'ng' in English 'single'. In final position it is pronounced [ŋ], like the 'ng' in 'sing'.

**nj** a combination of 'n' and 'j', where the 'n' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

**ɲ** palatal nasal, similar to the 'gn' in French 'oignon', or 'ñ' in Spanish 'caña'.

**p** My impression is that 'p' is not very aspirated, closer to the 'p' in English 'spit' than it is to the 'p' in 'pit'.

**r** Shortly trilled 'r', similar to the 'rr' in Spanish 'burro', but shorter. Often pronounced **d** in non-final position.

[d] Implosive alveolar, extreme lowering of the larynx which produces a sharp intake of air as it rushes in to equalize the pressure when the stop is released. Not found in final position.

**s** Like the 's' in English 'soup'.

**t** like the 't' in English 'stoop'; less aspirated than the 't' in English 'top'.

**w** like the 'w' in English 'wet'.

**y** when beginning a syllable, like the 'y' in English 'yes'.

## Alphabetical Order

a, b, ɸ, d, e, ɛ, g, h, i, j, k, l, m, mb,  
n, nd, ng, nj, ɲ, o, ɔ, p, r/d, s, t, u, w, y

# 1. Phonology

## 1.1 Vowels

The phonology of vowels in Na is in general quite similar to that found in the Sara languages. There are four principal differences. First, the vowel ‘ɨ’, typically found in multi-syllabic morphemes in the Sara languages, does not occur in Na. Secondly, the vowel schwa ‘ə’, an important phoneme in the Central and Western Sara languages, is also absent in Na. Thirdly, nasalized vowels do not occur in Na at the phonemic level. While vowels are pronounced nasalized when adjacent to nasal consonants, and especially the palatal nasal ‘ɲ’, there are no phonemic contrasts between oral and nasalized vowels in Na. In the Sara Languages such contrasts are common. Fourthly, there exists a clear contrast between ‘e’ and ‘ɛ’ in Na, a contrast that is not found in any of the Sara Languages<sup>1</sup>:

(1)	<b>kèè</b>	‘basket for winnowing’
	<b>kèē</b>	‘to drink (inf.)’
	<b>ké</b>	‘in vain’
	<b>kèé</b>	‘type of tree’
	<b>kèhè</b>	‘small market in village’
	<b>kèhè</b>	‘to weed for the second time’

The functional load of this contrast is not heavy. The vowel ‘ɛ’ is relatively rare, and while there are no words which consist of a single ‘e’ (without a consonant following), there are several cases with ‘ɛ’ (e.g. **èè** ‘to drink’). In some cases the distribution of ‘e’ and ‘ɛ’ is complementary. One of the most common patterns in which ‘ɛ’ is found is in the ‘ɔ...ɛ’ pattern where the intervening consonant is ‘h’ or ‘w’. The vowel ‘e’, on the other hand, is never found in this pattern with these consonants, but when the intervening consonant is not ‘h’ or ‘w’, then the final vowel is always ‘e’:

(2)	<b>a.</b>	<b>nɔhè</b>	‘moon’
		<b>ngɔhè</b>	‘to peel’
		<b>ngɔwè</b>	‘young woman’
		<b>kɔwè</b>	‘type of bird’
	<b>b.</b>	<b>bɔmbè</b>	‘type of tree’
		<b>bɔbè</b>	‘to get very dirty’
		<b>bɔnè</b>	‘tree squirrel’
		<b>gɔbè</b>	‘field’

---

<sup>1</sup> The ‘ɛ’ does occur at the phonetic level in several of the Sara languages, and most especially when a third person pronominal suffix is added to a verb or a noun. However ‘ɛ’ does not present a phonemic contrast with ‘e’ in the Sara languages.

Nonetheless, as we have shown in (1) above, there do exist clear contrasts, and ‘ɛ’ needs to be considered a phoneme in Na.

When ‘ɛ’ occurs in the second syllable of a word which begins with a nasal consonant and the intervening consonant is ‘h’, many speakers pronounce it heavily nasalized (e.g. in **nɔ̃hɛ** ‘moon’, **nə̃hɛ̃** ‘one another’).

Words beginning with the vowels ‘o’, ‘ɔ’, and ‘u’ can be pronounced with an initial ‘w’ when spoken in isolation or in initial position. Thus, **ɔ̃gɔ̃** ‘prevent’ can be pronounced **ɔ̃gɔ̃** or **wə̃gɔ̃** and **õo** ‘to be big’ can be pronounced **õo** or **wə̃o**.<sup>2</sup>

### 1.2 Vowel Length

Our initial analysis of Na suggests that vowel length is not phonemic. This contrasts with the closely related Deme language, for which Palayer (2006:21) shows numerous cases of contrasts based solely upon the length of the vowel.

Like most Sara Languages, when a vowel contains two tones, it is written for convenience with two vowels. Comparisons of recordings suggest that vowels that end a monophonemic morpheme are normally pronounced longer than the vowels in polymorphemic morphemes. However, vowels that end grammatical formatives (prepositions, auxiliaries, pronouns, etc.) are pronounced short.

Vowel length does play a role in verbal morphology, where the third person plural form of the verb is indicated by the lengthening of a vowel. This will be discussed below with the morphology.

### 1.3 Tone

Like the Sara Languages, Na has three level tones: high, mid and low:

- |     |           |                |
|-----|-----------|----------------|
| (3) | <b>ká</b> | ‘so that, for’ |
|     | <b>kō</b> | ‘already’      |
|     | <b>ɓà</b> | ‘rainy season’ |

Tone-bearing phonemes are vowels and sonorant consonants when they are in final position. When a morpheme contains a sequence of identical vowels with distinct tones, or when a sonorant consonant closes a syllable, complex tones occur:

- |     |             |              |             |           |
|-----|-------------|--------------|-------------|-----------|
| (4) | <b>kàā</b>  | ‘toad’       | <b>nàw̄</b> | ‘to love’ |
|     | <b>jòm̄</b> | ‘to surpass’ | <b>káȳ</b> | ‘to cry’  |

Unlike the Sara Languages, morphemes that permit a consonant in final position are relatively rare, and as a result tone-bearing (sonorant) consonants are not

---

<sup>2</sup> Danay et al (1986) are inconsistent in this regard. Sometimes they include both the form with the ‘w’ and the form that does not have it (e.g. both **wə̃o** and **õo** ‘to be big’), sometimes they only include the form without the glide. Naturally, the infinitives for these words do not contain a glide (e.g. **kə̃gɔ̃** ‘to prevent’ and **kə̃o** ‘to be big’).

found as frequently as they are in the Sara Languages. There are three exceptions to this: 1) words ending in ‘y’ and ‘w’ (e.g. **bày** ‘corn’ and **kàw̄** ‘breath’); 2) foreign words, such as **àmtimàn** ‘Am Timan (Arab)’, **bànán** ‘banana (French)’, and ‘**jám**’ ‘bridle (Arab)’, and 3) cases where a word ends with a morpheme consisting of the letters ‘ni’:

(5)	<b>ní</b>	‘his, her’	<b>nì</b>	‘him, her (obj. of verb)’
	<b>ní</b>	‘with it (comitative)’	<b>ní</b>	‘marker for end of phrase’

For each of these cases, an abbreviation is commonly used which reduces the word to a single consonant that absorbs the tone of the vowel (ń, ñ, ń, and ń). Other cases do exist, but they are rare.

Of the nine possible combinations, *Mid-Low* is not found. *High-Low*, which is very rare in the Sara languages with native morphemes, is common in Na, and is frequently used in verb conjugations. While *Mid-Mid* and *Low-Low* are common in Na, as they are in the Sara Languages, *High-High* tone, also common in the Sara languages, is rare in Na. Like the Sara Languages, morphemes with the tonal pattern *High-Mid* outnumber those of the pattern *Mid-High*, but the High-Mid pattern appears to be even more common in Na than it is in the Sara Languages.

#### 1.4 Tonal Change

There are two process of tonal change the causes of which have not been fully analyzed.

**a. H to HL:** in many cases mono-syllabic words containing a single *High* tone become *High-Low* in phrase final position. For example, ‘**í**’ ‘your’ and ‘**ní**’ ‘his’ often become ‘**ñ**’ and ‘**nñ**’: e.g. **mōnō í ré àjī** ‘your child is obedient’ vs. **í tóhò bàmbú jē njàā ñ** ‘wash the dust off your foot’. However, these processes do not always apply, and further investigation is needed to determine the exact scope of their application.

**b. LL to LH :** in many cases words containing *Low-Low* tone become Low-High when followed by adverb **kō** ‘completion marker, already’ (e.g. **nì ò** ‘he died’ vs. **nì òó kō** ‘he died already’). Kodé Koutou has suggested that the tonal change is dependent on the meaning of **kō**: when it is merely a marker indicating that an activity is completed, then the tonal change does not occur; when it means ‘already’, then the tone of the preceding word rises. This hypothesis needs to be verified.

**c. M to MH :** in some cases, words with a final *Mid* tone change to final Mid-High tone when they are followed by the end of clause marker **nē**. For example, **kāgā** ‘tree’ undergoes this change in **nògò-nè dèbē nì tōrī kāgāá nē...** ‘when somebody puts a stick in it...’, as does **kānjē** ‘fish’ in **nògò-nè biyà má n-àbē mbō kānjēé nē. .** ‘when my father goes fishing...’ In other cases no tonal change occurs. Again, further investigation is needed.

#### 1.5 Vowel Patterns

The constraints on vowel patterns in Na are not as strict as they are in the Sara languages. Nonetheless, constraints do exist, and the possible co-occurrence of vowels within a morpheme is relatively limited.

When a native morpheme contains more than one syllable, by far the most common pattern is, like the Sara Languages, one where the vowels in both syllables are identical:

(6)	<b>kàtā</b>	‘salt’	<b>bōgō</b>	‘next to’
	<b>béré</b>	‘to dig up’	<b>tōgò</b>	‘to grow big’
	<b>sīlī</b>	‘to be dark’	<b>būdù</b>	‘type of tree’

A second common pattern is one where the final vowel is ‘a’, in which case the first vowel is either ‘i’ or ‘u’:

(7)	<b>bidā</b>	‘to be numerous’	<b>būrā</b>	‘to go bad’
	<b>bīpā</b>	‘goat’	<b>būyā</b>	‘fishing net’
	<b>bidā</b>	‘crowd’	<b>gūlā</b>	‘type of tree’

I have found a single exception to this, **kèkā/čèkā** ‘alcoholic drink’. However, there is not a single case of the pattern ‘i...a’ with ‘k’ as the intervening consonant.

Much rarer are cases where ‘ɔ’ ends a morpheme and the first vowel is not also ‘ɔ’. When this occurs, the first vowel is always ‘i’:

(8)	<b>rīfɔ</b>	‘type of gourd’
	<b>bitɔ</b>	‘type of tree’
	<b>ndínɔ</b>	‘to be filthy and slimy’

In cases where the vowel ‘o’ ends a morpheme and the first vowel is not ‘o’ then it is most commonly ‘a’:

(9)	<b>mālō</b>	‘type of bird of prey’	<b>àbō</b>	‘to come’
	<b>mātō</b>	‘type of tree’	<b>àgō</b>	‘to be swollen’
	<b>jàgō</b>	‘type of grass’	<b>àkō</b>	‘to wait’
	<b>bàkō</b>	‘type of fish’	<b>àlō</b>	‘to rise, go up’

Less commonly, the patterns ‘i...o’, and ‘u...o’ are found:

(10)	<b>isō</b>	‘to fall’	<b>itō</b>	‘to carry’
	<b>nūbō</b>	‘to distribute’	<b>jūrō</b>	‘to ask’

When the vowel ‘ɛ’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘ɛ’ then the first vowel is always ‘ɔ’, and the intervening consonant is almost always ‘w’ or ‘h’:

(11)	<b>ngɔhɛ</b>	‘scale (of fish)’
	<b>ngɔwɛ</b>	‘young woman’
	<b>tɔhɛ</b>	‘type of tree’

When ‘e’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘e’, then the first vowel can be any vowel except for ‘ɛ’ and ‘o’:

(12)	<b>màkē</b>	‘stomach’
	<b>kōlē</b>	‘to quarrel’
	<b>kúlē</b>	‘type of small bird’
	<b>jírē</b>	‘to insult, say shocking words’

The patterns ‘a...e’ and ‘ɔ...e’ are very common, ‘u...e’ is quite rare, and ‘i...e’ is very rare.

When the vowel ‘u’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘u’, the first vowel is most commonly ‘a’, although ‘o’ is also possible:<sup>3</sup>

(13)	<b>àngū</b>	‘to fear’
	<b>àsū</b>	‘to be bad’
	<b>dàrū</b>	‘neighborhood’
	<b>nákū</b>	‘thing’
	<b>bòyū</b>	‘thigh’
	<b>ndórū</b>	‘type of small bird’

When the vowel ‘i’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘i’, the first vowel is most commonly ‘a’:

(14)	<b>àjì</b>	‘to ruin, destroy’
	<b>àrì</b>	‘to fall (rain)’
	<b>àtì</b>	‘to sneeze’
	<b>gáli</b>	‘left’
	<b>hálì</b>	‘to roll’

The patterns ‘o...i’ and ‘e...i’ are also quite common:

(15)	<b>bóli</b>	‘heart’
	<b>dòngì</b>	‘bat (flying mammal)’
	<b>hóri</b>	‘type of tree’
	<b>géli</b>	‘to rest during the day’
	<b>kèlì</b>	‘cheek’
	<b>ndègì</b>	‘to want’

Other patterns are extremely rare in native morphemes.

---

<sup>3</sup> In some Na dialects the pattern “a...u” is pronounced “a...o”, and “a...i” is pronounced “a...e” (e.g. **mànē** ‘water’, **nákō** ‘thing’). I have included very little dialectal variation in this version of the work.

## 1.6 Consonants

In general, consonants are pronounced similar to the way they are in the Sara Languages. Unlike the Sara languages<sup>4</sup>, the palatal nasal ‘**ɲ**’ is a phoneme, and it contrasts clearly with ‘**y**’ as well as with the other nasals:

(16)	<b>yáǰà</b>	‘sit with legs crossed’	<b>ɲàǰà</b>	‘snail’
	<b>àǰà</b>	‘to cure’	<b>àɲà</b>	‘to run, flee’
	<b>bìyà</b>	‘father’	<b>bìɲà</b>	‘goat’
	<b>bùǰà</b>	‘trash, weeds’	<b>bùyà</b>	‘type of net’

Since there are no nasalized vowels in Na, ‘**y**’ is never pronounced ‘**ɲ**’ the way it is in the Sara languages.

Most Sara languages maintain a distinction between two ‘**r**’s, one which can also be pronounced as the implosive ‘**ɗ**’, and one which cannot.<sup>5</sup> In Na this distinction does not exist. I have transcribed this sound as ‘**r**’, because ‘**r**’ occurs in all positions. In deliberate speech, this phoneme is usually pronounced [**ɗ**] in initial and intervocalic position. In final position, and often in quick speech, it is pronounced [r].<sup>6</sup>

The pronunciation of the consonant ‘**k**’ in Na is also different from its counterpart in the Sara languages. It is normally pronounced distinctly uvular, more similar to the Arabic ‘**q**’ than to the Sara ‘**k**’. In intervocalic position some speakers pronounce it as a velar fricative, but my two principal collaborators did not.

## 1.7 The Canonical Shape of Kaba Morphemes.

Like the Sara Languages, syllables are limited to the shapes CV and CVC within morphemes.<sup>7</sup> In Kaba, the final C can only be a glide or a nasal (only ‘**m**’ or ‘**n**’). This differs from the Sara Languages, where any sonorant consonant can occur in this position. Further, while in the Sara Languages the shape CVC is very common, in Kaba it is rare. Morphemes ending in a consonant make up less than 10% of native Kaba morphemes.

The majority of native Kaba morphemes are bi-syllabic, and over 65% have the shape (C)VCV. Slightly over 15% are mono-syllabic, (C)V. Closed syllables in non-final position occur in less than 2% of native morphemes.

---

<sup>4</sup> In the Sara Languages, ‘**ɲ**’ and ‘**y**’ occur in complementary distribution: ‘**y**’ is found adjacent to oral vowels, and is never found next to nasalized vowels, while [**ɲ**] occurs only adjacent to nasalized vowels, and in most languages, only in initial position. This fact has been generally ignored by linguists studying the Sara languages.

<sup>5</sup> One of the ‘**r**’s in Sar is probably derived historically from a lateral flap which has virtually disappeared. It was still commonly used in Mbay and Sar in the 1980’s.

<sup>6</sup> It was interesting to note that when sample sentences were given to me slowly, so that I could write them down, more often than not the ‘**r**’ was pronounced ‘**ɗ**’, but then when they were recorded it was pronounced as a trilled ‘**r**’.

<sup>7</sup> We consider prenasalized stops as single consonants, and bi-tonal vowels as single vowels.

## 2. Word Formation

### 2.1 The Pluractional Form of the Verb

Many verbs in Na have two forms, one which indicates an action done once, by one person a single time, and a second, the pluractional form,<sup>8</sup> which indicates that the action was done more than once or by multiple people. The formation of the pluractional in Na is fairly similar to the way it is formed in the Sara Languages.

(17)

a.	<b>jàhà</b>	‘to split, cut’	<b>jáhà</b>	‘to cut into pieces’
	<b>ròṣ</b>	‘to have a hole’	<b>róṣ</b>	‘to have a hole in several places’
	<b>yálo</b>	‘to come out’	<b>yálo</b>	‘to come out (several things)’
	<b>tàtè</b>	‘to break’	<b>tátè</b>	‘to break several times/things’
b.	<b>ànjā</b>	‘to enter’	<b>tánjā</b>	‘to enter from everywhere’
	<b>ilā</b>	‘to throw’	<b>tílā</b>	‘to throw several times/things’
	<b>ìndā</b>	‘to put’	<b>tíndā</b>	‘to put several things’
	<b>iyà</b>	‘to cut’	<b>tīyā</b>	‘to cut several times/things’
	<b>ìbì</b>	‘to spit’	<b>tībì</b>	‘to spit several times’
	<b>itā</b>	‘to poke, stick’	<b>títā</b>	‘to poke several times’
c.	<b>ìbè</b>	‘to shove’	<b>yíbè</b>	‘to shove (several times)’
	<b>òjò</b>	‘to show’	<b>rójò</b>	‘to show several things’

When a verb begins with a consonant, the pluractional form contains the same phonemes but with the tone raised, normally to *High-Mid* (as in 17a). When the verb begins with a vowel, the pluractional form normally adds an initial ‘t’, and the tone is raised (as in 17b above). The tone is most commonly *High-Mid*, sometimes *Mid-Mid*, and occasionally *High-Low*. The cases in 17a and 17b are similar to the way the pluractional is formed in the Sara languages. In 17c, however, the pluractional is formed with a consonant other than ‘t’, something that does not occur in the Sara Languages.

### 2.2 Transitive/Intransitive Verbs

One feature typical of verbs in the Sara languages is that a large number of them have both transitive and intransitive uses. For example, in Mbay the verb **ùù** has both the transitive sense of ‘to pour, spill [s.t.]’ and the intransitive sense of ‘to spill’ (e.g. ‘the milk spilled on the ground’), while **tètè** means both ‘to break [s.t.]’ and ‘to break, to be broken’ (e.g. ‘the plate broke’). In Na, on the other hand, the difference between transitive and intransitive verbs is commonly (but not always) handled morphologically: the intransitive form begins with **nd-**, while the transitive form begins with **t-**:

---

<sup>8</sup> I have elsewhere referred to this form as the frequentative, a term I continue to use in the project dictionaries and lexicons.

(18)	<b>ndēkī</b>	‘to be split’	<b>tēkī</b>	‘to split [s.t.]’
	<b>ndárá</b>	‘to be spread’	<b>tárá</b>	‘to spread [s.t.]’
	<b>ndībīlī</b>	‘to roll’	<b>tībīlī</b>	‘to roll [s.t.]’
	<b>ndéhè</b>	‘to be plucked’	<b>téhè</b>	‘to pluck’
	<b>ndátē/ndàtè</b>	‘to be broken’	<b>tátē/tàtè</b>	‘to break [s.t.]’
	<b>ndāhā</b>	‘to be torn’	<b>tāhā</b>	‘to tear’
	<b>ndórū</b>	‘to move’	<b>tórū</b>	‘to move [s.t.]’
	<b>ndéé</b>	‘to open up’	<b>téé</b>	‘to open [s.t.]’
	<b>ndélé</b>	‘to turn into’	<b>télé</b>	‘to turn [s.t.]’

There are cases of verb pairs of this type where the semantic relationship is not as clear as the cases in (18)

(19)	<b>ndárá</b>	‘to break up (a crowd)’	<b>tárá</b>	‘to spread [s.t.]’
	<b>ndákā</b>	‘to pass one another’	<b>tákā</b>	‘to accept (award)’
	<b>ndī</b>	‘to disappear’	<b>tī</b>	‘to scatter [s.t.]’
	<b>ndōrī</b>	‘to enter (sev. people)’	<b>tōrī</b>	‘to pour’

### 2.3 Nouns Formed with ‘kí’

The prefix ‘kí-’, which has no related meaning in isolation, is used to form a large class of nouns, most commonly nouns indicating names of species, but also names for tools, games, and artisanry.

(20)	<b>kí-bàlī</b>	‘type of cricket’	<b>kí-bàrbási</b>	‘type of plant’
	<b>kí-bàsú</b>	‘spider’	<b>kí-bèbè</b>	‘type of insect’
	<b>kí-bàlè</b>	‘caiman’	<b>kí-bètè</b>	‘type of bird’
	<b>kí-dàdàgí</b>	‘type of vine’	<b>kí-dāsí</b>	‘type of bush’
	<b>kí-lèngéy</b>	‘rope swing’	<b>kí-dàkù</b>	‘type of drink’
	<b>kí-bùm</b>	‘type of trap’	<b>kí-bákù</b>	‘high mud wall’
	<b>kí-njùkà</b>	‘house bat’	<b>kí-māpú</b>	‘type of tadpole’
	<b>kí-ndēy</b>	‘cricket’	<b>kí-màm-kàjà</b>	‘type of snake’

The morpheme **kí** is used only rarely to create words that are not nouns:

(21)	<b>kí-bālāà</b>	‘last year’	<b>kí-rá-nē</b>	‘wherever’
	<b>kí-tāá-lé</b>	‘where?’		

The Na ‘kí’ is similar to the way the prefix ‘kí-’ is used to form nouns in Eastern Sara languages, and ‘í-’ in the Central Sara languages.

### 2.4 Nouns Formed with ‘ní’

The prefix **ní-** is used to create a large number of nouns which indicate a person:

(22)	<b>ní-bāngā</b>	‘enemy’	<b>ní-bògò</b>	‘thief’
	<b>ní-dàngáyì</b>	‘prisoner’	<b>ní-dàrū</b>	‘neighbor’
	<b>ní-kàjì</b>	‘old person’	<b>ní-kòò</b>	‘eldest in family’
	<b>ní-mòdò</b>	‘bachelor’	<b>ní-sákū</b>	‘younger sibling’
	<b>ní-míndì</b>	‘counselor’	<b>ní-mbō</b>	‘hunter’
	<b>ní-nòhò</b>	‘companion’	<b>ní-ndòò</b>	‘dead person’

In some cases the meaning of the words is somewhat predictable, as is the case with **ní-bògò**, ‘thief’, literally ‘person-robbs’. In other cases the relationship between the word and its meaning is not apparent, as with **ní-kàbē** ‘person of the same age’, which is literally ‘person-to.go’.

Words formed with this prefix resemble somewhat words formed with **ngè** in Eastern Sara Languages, and **njè** in Western Sara languages.

## 2.5 Nouns Formed with ‘ná’

The prefix ‘ná-’, which is an abbreviation of **nákō** ‘thing’, is used to form a class of nouns which indicate things or abstract ideas:

(23)	<b>ná-ndāy</b>	‘bed’	<b>ná-njikī</b>	‘toy’
	<b>ná-kisà</b>	‘food’	<b>ná-yō</b>	‘habit’
	<b>ná-kàngā</b>	‘danger’	<b>ná-hūlā</b>	‘custom’
	<b>ná-kèè</b>	‘drink’	<b>ná-kitō</b>	‘burden’

Words formed with this prefix resemble to a degree words formed with **yáa** in Eastern Sara Languages, and **né** in Western Sara languages. Like words formed with ‘kí-’, in some cases the meaning of the word is fairly predictable from its component parts (e.g. **ná-ndāy** ‘bed’, literally ‘thing- sleep’), while in other cases it is not (e.g. **ná-kàngā** ‘danger’, literally ‘thing- hard’ and **ná-yō**, literally ‘thing-body’).

## 2.6 Nouns Formed with ‘mōnō’

The word **mōnō** ‘child’ is used to form a fair number of nouns, including many that appear to be only mildly related to its original meaning:

(24)	<b>mōnō-kānjē</b>	‘fish sp.’	<b>mōnō-kilā</b>	‘messenger’
	<b>mōnō-mbō</b>	‘hunter’	<b>mōnō-mbō-kānjē</b>	‘fisherman’
	<b>mōnō-ndālē</b>	‘lover’	<b>mōnō-ngāā</b>	‘land chief’
	<b>mōnō-bālā</b>	‘youth’	<b>mōnō-kānjē</b>	‘type of fish’
	<b>mōnō-káká</b>	‘grandchild’	<b>mōnō-jòò</b>	‘field guardian’
	<b>mōnō-yòndò</b>	‘person who has undergone initiation rites’		

## 2.7 Nouns Formed with ‘màndà’

The morpheme **màndà**, which does not occur in isolation, is clearly related to the word **màndé** ‘woman’. It is used to form a number of nouns, all of which refer to a woman. The meaning of the resulting word is not always predictable on the basis of its component parts:

- |      |                       |  |
|------|-----------------------|--|
| (25) | <b>màndà-kòjò</b>     | ‘woman who prepares and sells beer’                                    |
|      | <b>màndà-kàji</b>     | ‘old woman’  |
|      | <b>màndà-dàrū</b>     | ‘neighbor’   |
|      | <b>màndà-kùji</b>     | ‘sterile woman’  |
|      | <b>màndà-kìndā-gò</b> | ‘woman who cares for young bride during first days after her marriage’ |

## 2.8 Infinitive formation

Like the Sara Languages, verbs which begin with a consonant are also used as infinitives, while verbs which begin with a vowel take the prefix **k-** to form the infinitive:

- |      |  |  |
|------|--|--|
| (26) | <b>kisō</b> ‘to fall’, inf. of <b>isō</b>  | <b>kàyà</b> ‘to save’, inf. of <b>àyà</b>  |
|      | <b>kitō</b> ‘to carry’, inf. of <b>itō</b> | <b>kòti</b> ‘to say’, inf. of <b>òti</b>   |
|      | <b>kiyā</b> ‘to hide’, inf. of <b>iyā</b>  | <b>kùbā</b> ‘to mould’, inf. of <b>ùbā</b> |

Infinitives in Na have a wider syntactic usage than they do in the Sara languages. These will be discussed in section 6.4 below.

## 2.9 Nouns Formed with words for parts of the human body

Like the Sara Languages, there are classes of nouns formed from the words for the parts of the human body. However, my impression is that this process is much less productive in Na than it is in the Sara languages.<sup>9</sup>

### 2.9.1 with **mā** and **màā** ‘stomach’

- |      |                 |                                    |
|------|-----------------|------------------------------------|
| (27) | <b>mā-kàsū</b>  | ‘ingratitude [litt: stomach-evil]’ |
|      | <b>mā-kàngā</b> | ‘evil [litt: stomach-hard]’        |
|      | <b>mā-kátā</b>  | ‘anger [litt: stomach-bitter]’     |
|      | <b>màā-bàkú</b> | ‘swampy terrain’                   |
|      | <b>màā-kā</b>   | ‘sleeve’                           |
|      | <b>mā-dōkú</b>  | ‘type of termite’                  |
|      | <b>mā-ndō</b>   | ‘type of winged termite’           |

### 2.9.2 with **jò**, from **jòō** ‘head’

- |      |                 |                               |
|------|-----------------|-------------------------------|
| (28) | <b>jò-ndákā</b> | ‘friend [litt: head-cross]’   |
|      | <b>jò-njà</b>   | ‘reward [litt: head-foot]’    |
|      | <b>jò-ngáā</b>  | ‘territory [litt: head-land]’ |

---

<sup>9</sup> Naturally it should be kept in mind that our studies in Na have not yet reached the same depth as those for the Sara Languages.

<b>jò-kulā</b>	‘jump-rope (children’s game)’
<b>jò-fē</b>	‘old deserted village’
<b>jò-kàjà</b>	‘the west’
<b>jò-ngóy</b>	‘stubbornness’
<b>jò-bádà</b>	‘cemetery’

### 2.9.3 with **kàm**, ‘eye’

(29) <b>kàm-bùlè</b>	‘arrow’
<b>kàm-kàlà</b>	‘happiness [litt: eye-hairy]’
<b>kàm-kàjì</b>	‘wisdom [litt: eye-ripe]’
<b>kàm-kàkè</b>	‘force, violence’
<b>kàm-kàlà</b>	‘unhappiness’
<b>kàm-kèē</b>	‘laziness [litt: eye-lazy]’
<b>kàm-lòō</b>	‘the weather’
<b>kàm-nànī</b>	‘limit between fields’
<b>kàm-ndisī</b>	‘honesty, calmness’

### 2.9.4 with **mòtò**, ‘buttocks’

(30) <b>mòtò-bày</b>	‘place for keeping cattle’
<b>mòtò-fē</b>	‘the east’
<b>mòtò-gòtò</b>	‘youngest child’
<b>mòtò-kàkà</b>	‘ancestor’
<b>mòtò-kām</b>	‘armpit’
<b>mòtò-kéli</b>	‘elbow’
<b>mòtò-nàmbā</b>	‘ethnic group, people’
<b>mòtò-rúgù-njàā</b>	‘heel’

There is a synonym for **mòtò**, ‘buttocks’, **mèy**, which is identical in meaning, but which is not used in word formation.

### 2.9.5 with **yō** ‘body’

(31) <b>yō-bīī</b>	‘tomorrow’	<b>yō-kàngā</b>	‘strength’
<b>yō-kàngā</b>	‘alone’	<b>yō-kéē</b>	‘nudity’
<b>yō-númā</b>	‘fever’	<b>yō-kèē</b>	‘uneasiness’
<b>yō-ṣèlè</b>	‘joy’	<b>yō-ndígā</b>	‘good health’
<b>yō-sīī</b>	‘shame’	<b>yō-ngóy</b>	‘physical strength’

### 2.9.6 Others

(32) <b>njà-hsò</b>	‘twilight’	<b>(njà</b>	‘foot’)
<b>jīlī-kàtà</b>	‘skill (hunting)’	<b>(jīlī</b>	‘hand’)
<b>gō-kóò-lī</b>	‘heron sp.’	<b>(gō</b>	‘back of head’)
<b>gō-ùrà</b>	‘a long time’		

### 3. Word Order

#### 3.1 Word Order in the Sentence

Like all the Sara languages, Na is clearly a Subject-Verb-Object language:

- (33) **Kàjī rúsū káy.**  
Elephant crushed house.  
'The elephant crushed the house.'  
**Nè òpī nē.**  
'He hit them.'

Adverbial expressions and prepositional phrases also follow the verb:

- (34) **Nákū ndò màkē.**  
Thing exists.not inside.  
'There is nothing inside.'  
**M-úwà nì nē màndé.**  
I-saw him with woman.  
'I saw him with a woman.'

When both a direct and indirect object occur, the indirect object precedes the direct object if the indirect object is a personal pronoun:

- (35) **Nè ipā nē ná-kisà.**  
He gave them food.  
'He gave them some food.'

If the indirect object is a specified noun, it follows the direct object, and the indirect object becomes part of a prepositional phrase headed by the preposition **nè** 'to'. It is then followed by a second **nē**, which marks the end of the prepositional phrase. (We will use the term *End of Phrase Marker* (EP)<sup>10</sup> for these markers).

- (36) **M-ípà gúsù nè biyà má nè.**  
I-gave money to father my EP.  
'I gave the money to my father.'  
**Mí jírò hàā nè biyà má nè.**  
I asked words to father my EP.  
'I asked my father something.'

When both a verbal object and a prepositional or an adverbial phrase occur, the object precedes the adverbial phrase:

---

<sup>10</sup> For the present I am considering this **nè** and **nē** to be a special class of specifiers that has the syntactic function of terminating a prepositional phrase, but without a specific meaning.

- (37) **J-àtṣ kòngòrò rèní màā tà káy.**  
 We-set carved.log before in in.front.of house.  
 ‘We set the carved log in the area in front of the house.’

Word order in interrogative sentences will be discussed in section 6.1 below.

### 3.2 Word Order in the Noun Phrase

In noun phrases, the head noun is in the first position, and possessive nouns or pronouns, numbers, quantifiers and demonstratives all follow:

- |      |  |  |
|------|--|--|
| (38) | <b>mōnō má</b><br>child my<br>‘my child’                         | <b>mōnō ré</b><br>child that<br>‘that child’         |
|      | <b>nōhē kàré</b><br>month one<br>‘one month’                     | <b>dèbē nòhò</b><br>man a.certain<br>‘a certain man’ |
|      | <b>mōnō ní-dàrū má</b><br>son neighbor my<br>‘my neighbor’s son’ |  |

Nominal qualifiers also follow the head noun:<sup>11</sup>

- |      |  |   |
|------|--|---|
| (39) | <b>mōnō mūpé</b><br>child girl<br>‘a girl’     | <b>mōnō ngàbà</b><br>child chief<br>‘the chief’s son (or daughter)’ |
|      | <b>màní bā</b><br>water river<br>‘river water’ | <b>gíyā bē</b><br>center village<br>‘the center of the village’     |

Possessive pronouns and numbers follow nominal qualifiers:

- |      |   |   |
|------|---|---|
| (40) | <b>mōnō mūpé má</b><br>child girl my<br>‘my daughter’ | <b>mōnō mūpé kàré</b><br>child girl one<br>‘one girl’ |
|------|---|---|

The noun plural marker, **gē**, follows the possessives, numbers, quantifiers and nominal qualifiers:

- |      |   |  |
|------|---|--|
| (41) | <b>mōnō má gē</b><br>child my pl.<br>‘my children’        | <b>kāgā kókòò gē</b><br>tree large pl.<br>‘large trees’              |
|      | <b>màndé nòhò gē</b><br>woman some pl.pig<br>‘some women’ | <b>kàsò ní-dàrū má gē</b><br>neighbor my pl.<br>‘my neighbor’s pigs’ |

<sup>11</sup> These include possessive nouns as well as nouns that qualify the head noun, at times functioning semantically as adjectives. See section 4.9 below.

The demonstrative follows other elements in the nouns phrase:

- (42)
- |                      |            |           |                    |           |           |
|----------------------|------------|-----------|--------------------|-----------|-----------|
| <b>dèbē</b>          | <b>gē</b>  | <b>ré</b> | <b>ḥē</b>          | <b>gē</b> | <b>ré</b> |
| people               | pl.        | that      | village            | pl.       | that      |
| ‘those people’       |            |           | ‘those villages’   |           |           |
| <b>ḥē</b>            | <b>jōó</b> | <b>gē</b> | <b>mōnō</b>        | <b>í</b>  | <b>ré</b> |
| village              | two        | pl.       | child              | your      | that      |
| ‘those two villages’ |            |           | ‘your child there’ |           |           |

From the final example of (42) we also find that in Na, unlike English, both possessive pronouns and demonstratives are permitted in the same noun phrase.

We have relatively few examples of noun phrases that include a prepositional phrase:

- (43)
- káy** **màā** **ḥē** **gē** **ré**  
house in village Pl that  
‘those houses in the village’
- Sā** **gē** **òrè** **púsù** **nè** **tāy** **gē** **rèní** **màkē**.  
Cow Pl pull cart with millet Pl. in inside.  
‘Cows are pulling the cart with millet in it.’
- Tárò** **ngúlū** **gē** **nè** **jā** **ní** **ḵèlē** **kūmáy**.  
sauce yam Pl with meat EP are.delicious very.  
‘Yam sauces with meat are very delicious.’

It appears that the prepositional phrase precedes the plural marker and demonstratives, but follows nominal complements. Note that in the third example in (43) the plural marker **gē** indicates that the nominal complement is plural, and not that noun itself. Thus, **tárò ngúlū gē** means ‘sauce of yams’, and not ‘sauces of yam’. More investigation is needed to determine the permissible orders of a prepositional phrase within a noun phrase.

### 3.3. Word Order in the Prepositional Phrase

Prepositional phrases can be simple (a prepositional followed by a noun phrase) or complex (a preposition followed by a prepositional phrase). In the latter case, the first preposition will either be **rèní** ‘in’ or **tàní** ‘on’.

- (44)
- |                 |             |                |                 |
|-----------------|-------------|----------------|-----------------|
| <b>kàm</b>      | <b>bòté</b> | <b>jò</b>      | <b>bámbarà</b>  |
| in              | mud         | on             | stool           |
| ‘in the mud’    |             | ‘on the stool’ |                 |
| <b>rèní</b>     | <b>màā</b>  | <b>ngáā</b>    | <b>Náā</b>      |
| inside          | in          | country        | Na              |
| ‘in Na country’ |             | <b>rèní</b>    | <b>àlè-sākā</b> |
|                 |             | on             | tendon          |
|                 |             | my             |                 |
|                 |             | ‘on my tendon’ |                 |

The prepositions **tàní** and **rèní** precede other prepositions.

## 4. Parts of Speech

The parts of speech in Na include nouns, pronouns, verbs, adverbs, prepositions, conjunctions, interjections, specifiers (demonstratives and articles), auxiliaries and complementizers, words used to introduce dependent clauses. There is also a subcategory of adverbs called ideophones, which are descriptives typically associated with a single verb or a single meaning.

### 4.1 Nouns

#### 4.1.1 Parts of the human body

As is true in the Sara languages, parts of the body have an important role in expressing semantic content in the language. As nouns, they carry a fairly wide range of figurative meanings:

(45)

<b>tà</b>	‘mouth; bank (of river); entrance; tip, end’
<b>jǝ̄</b>	‘mouth; top, top part of; entrance (to hole)’
<b>màkē</b>	‘stomach; interior; page (of book)’
<b>yǝ̄</b>	‘body, surface’
<b>kàm</b>	‘eye; grain; face; blade (of knife); meaning (of words)’
<b>njà</b>	‘foot; base, foundation, tracks, trace, signs’
<b>kúnū</b>	‘nose; front, residue, part of a root attached to stem’

The words for the parts of the human body are also used as prepositions and adverbs, and in the formation of a wide variety of idioms.

#### 4.1.2 Inalienable Nouns

There is no inalienable noun subcategory in Na, and a possessive noun or pronoun follows the head noun without the use of an intervening preposition. This differs from the Sara Languages, where only inalienable nouns, those perceived as requiring a complement (e.g. parts of the body, human relationships, etc.), can be followed directly by a second noun or pronoun.

(46)	<u>Na</u>	<u>Mbay</u>	
a.	<b>kóò mōnō</b>	<b>kóò ngōn</b>	‘mother boy: the boy’s mother’
	<b>jǝ̄ má</b>	<b>dǝ̄-mí</b>	‘head my: my head’
b.	<b>káy má</b>	<b>kújí lò-mí</b>	‘house my/house of me: my house’
	<b>ngīyā ní</b>	<b>kūbī lò-á</b>	‘shirt his/shirt of him: his shirt’

As a result, the numerous idioms using parts of the body behave quite differently in Na than they do in the Sara languages. For example, “**màā [dèbē] àngā**”, literally ‘the stomach [of a person] is hard’, means that a person is evil or stingy. In the Sara languages, the slot filled by **[dèbē]** ‘person’ must be filled, even when it is perfectly clear who we talking about. In Na, on the other hand, if the person who has the quality is known then there is no need to add a personal pronoun, and the slot taken by **[dèbē]** is empty.

- (47) **yō [dèbē] òlè nì**    [‘a person] to be quick’  
**Dèbē ré yō òlè nì kūmáý.**    ‘That person is quick.’

### 4.1.3 Noun Plural Marker

We have seen that the noun plural marker is **gē**; it follows the noun:

- (48)    **mōnō gē**                    ‘children’                    **dèbē gē**                    ‘people’  
           **jā gē**                         ‘animals’                    **kāgā gē**                    ‘trees’

The plural marker is not required if it is clear from the context that the noun is plural:

- (49) **Tàgì ògò màā bìlò kāgā.**  
      Bee is in hole tree.  
      ‘There are bees in the hole of the tree.’

**Bìyà má mbálì sā kàré nè bàtā ní mùtá.**  
      Father my exchanged cow one with sheep his three.  
      ‘My father exchanged a cow for three sheep.’

## 4.2 Specifiers

### 4.2.1 Demonstrative

The principle demonstrative specifier in Na is **ré**. There is no distinction made regarding proximity or number, and **ré** can be translated as ‘this, that’, or ‘these, those’ when the noun is plural:

- (50) **ḡālā ré móngò ànā kūmáý.**  
      year this mango.tree bear.fruit much.  
      ‘This year the mango tree is bearing a lot of fruit.’

**Dèbē ré à kóngè nēè.**  
      Man that is chief their.  
      ‘That/this man is their chief.’

**Dèbē gē ré ògò tání-báà.**  
      person Pl those are over.there.  
      ‘Those people are over there.’

**ḡnò tārò ré só.**  
      eat sauce that not.  
      ‘Don’t eat that sauce.’

The demonstrative can be used together with a personal pronoun:

- (51)    **Mōnō í ré àjì.**  
          child your that is.obedient.  
          ‘Your child there is obedient.’

#### 4.2.2 Definite and indefinite

Na does not normally distinguish between definite and indefinite nouns. If the definiteness of a noun needs to be accentuated, the specifier **ré** will be used. To emphasize the indefiniteness of a noun, the specifier **nòhò** ‘a certain, certain’ can be used:

- (52) **Kóngè ùkà mōnō dèbē nòhò.**  
 King arrested child man a.certain.  
 ‘The king arrested a young man.’

#### 4.2.3 Numbers

The primary numbers from 1 to 10 in Na are:

- (53) **kàré, jòó, mùtá, sòs** 1, 2, 3, 4  
**míí, màkà, mìtíkíjò** 5, 6, 7  
**sàlínjā, dākābū, dǎgǎ** 8, 9, 10

The numbers 11-19 are formed by connecting 1 to 9 with a modified form of ten, using the connector **bī-jǎs**. This can be abbreviated, as shown below.

- (54) **dǎgǎ-bī-jǎs-kàré = dǎjǎ-kàré** 11  
**dǎgǎ-bī-jǎs-kàré = dǎjǎ-kàré** 12  
 etc.

The numbers from 20 to 100 are formed in a way that is completely different from that used in the Sara Languages, and in fact the system is quite unusual. The numbers 20 and 30 form the building blocks for creating larger numbers:

- (55) **jǎkǎē** 20  
**kóò** 30  
**jǎkǎē-jòó** 40  
**kóò-bī-jǎkǎē** 50  
**kóò-jòó** 60  
**kóò-jòó-bī-dǎgǎ** 70  
**kóò-jòó-bī-jǎkǎē** 80  
**kóò-mùtá** 90  
**kóò-mùtá-bī-dǎgǎ** 100

The numbers 60 and 90 are based on thirty, literally “thirty-two” and “thirty-three”. The number forty is literally “twenty-two”, while fifty is “thirty-and-twenty”. Seventy is “thirty-two-and-ten”, while 100 is “thirty-three-and-ten”.

The connector **bī-jǎ** is used to add the digits 1-9 to larger numbers:

- (56) **dǎgǎ bī-jǎ kàré** 11      **kóò bī-jǎ jòó** 32  
**jǎkǎē bī-jǎ kàré** 21      **jǎ-kǎē-jòó bī-jǎ sòs** 44

Although a native Na word for ‘a thousand’, **kòó-kūbū-kàré**, was apparently used at one time, the Arabic word **álfū** is now universally employed.

#### 4.2.4 Specifiers marking the end of phrases

When the preposition **nè** is used to mean ‘with, by means of’, the specifier **ní** or **ń** normally occurs at the end of the phrase:

(57)

**Màndé ndērē tārò nè básàlà ní.**  
 woman cooks sauce with onion Spc.  
 ‘The woman cooks the sauce with onions.’

**Gùm-dògò à ùgà káy ní nè ngáā ní.**  
 mason.wasp Aux make nest its with mud Spc.  
 ‘The mason wasp makes its nest with mud.’

**ásgàrà gē ògō dāy nè tòhò ń.**  
 soldier pl. stop to.cross with pirogue with.  
 ‘Soldiers are preventing (people) from crossing (the river) by pirogue.’

**M-ābē ń nè mōnō dākābū ní.**  
 I-go with.it with child nine Spc  
 ‘I have nine children.’

When **nè** is used to mean ‘to, for’ and is followed by an object representing a person, the phrase is ended with **nè** instead of **ní**.

(58) **Mí jírò hàā nè biyà má nè.**  
 I asked word to father my Spc.  
 ‘I asked my father something.’

**M-ílà màktúbù nè kóò má nè.**  
 I-sent letter to mother my Spc.  
 ‘I sent a letter to my mother.’

**Dèbē àsà jirè hàā kòrī só nè ní kòlò nè.**  
 Person can ask word good not to person idiocy Spc.  
 ‘One cannot ask for good advice from an idiot.’

**Nè ipā kūmbá nè mōnō í nè.**  
 He gave whack to child your Spc.  
 ‘He gave a whack to your child.’

#### 4.2.5 End of clause markers

As is true with the Sara languages, in Na it often occurs that a specifier is required to indicate the end of a clause. For convenience I will refer to these specifiers

as *end of clause markers* (EC). When the temporal clause is introduced with **rékò** (often abbreviated to **ré**), then the EC marking the of the clause will be **ní** (or **ń**):

(59) **Rékò m-ābē ní, dēbē gē ànjā káy hálá.**

When I-went EC, person Pl. return home all.

‘When I arrived, the people had all returned home.’

**Ré ábò ní dégè dí-ndétè kō.**

When you.come EC we (exc.) we-be.near already.

‘When you came we were already nearby.’

**Rékò tǎhúnà àbò-ń màndé gē ìbè tǎy só yā.**

Since mill came-Spc woman pl. grind grain not more.

‘Since the mill has arrive women don’t grind millet any more.’

Most other temporal clauses and conditional clauses, including those introduced by the **nògò-nè**, **nààkò** and **káń**, are normally followed by **nē**:

(60) **Yàákò njī nì ndékī ní sóò nē ...**

If rain Aux stop EC not Spc ...

‘If it doesn’t stop raining ...’

**Nògò-nè dēbē n-àbò nē ...**

If person Aux.come EC ...

‘If somebody comes ...’

**Káń nj-àbò nē ...**

After Aux-he.come EC ...

‘After he comes ...’

There is no need for an introductory adverb in such clauses, but the end of clause marker is still expected:

(61) **N-í dísā mbīyá í sóò nē ...**

Aux-you shave beard your not EC ...

‘If you don’t shave your beard ...’

**Mōnō-sákū gē n-ə̀p̀ kǎnjē-tàbā nē ...**

child Pl. Aux-eat fish-“taba” EC ...

‘When/if children eat “taba” fish ...’

## 4.3 Pronouns

### 4.3.1 Personal Pronouns

#### 4.3.1.1 Subject Pronouns

(62)	<b>mí</b>	‘I’	<b>dí</b>	‘we (exclusive)’
	<b>í</b>	‘you’	<b>ségè</b>	‘you (pl.)’
	<b>nè</b>	‘he, she’	<b>négè</b>	‘they’

The first person form **mí** is abbreviated to **m-**, and the first person plural form **dí**<sup>12</sup> is abbreviated to **d-**, when preceding a verb stem beginning with a vowel (e.g. **m-ābē** ‘I go’, **d-ānjā** ‘we (excl.) enter’). The second person singular **í** form can be dropped before vowels, although it continues to affect the tone of the stem (e.g. **ābē** ‘you go’ vs. **ābē** ‘he goes’ and **íjā** ‘you give’ vs. **ijā** ‘he gives’). There is also an emphatic first person singular form, **mà** and **mā**, and second person singular form, **yàá**. For example, “**mà mí sélé kī**” is literally “Me, I’m looking for you”.

The first person plural form **dí** is “exclusive”; it is used to exclude the person to whom one is speaking:

- (63)           **Dégè d-òtì d-án biyà dé à mòtù.**  
                   We    we-said that    father our is sick.  
                   ‘We said that our father (not yours) is sick.’

There are also two additional first person plural forms used to include the person spoken to:

- (64)           **jè**           ‘we (dual: you and I)’  
                   **jì**           ‘we (inclusive, and more of us than just you and I)’

Both **jè** and **jì** are abbreviated to **j-** when preceding a verb stem beginning with a vowel (e.g. **j-ābē** “we go”), in which case the distinction between the dual and the multiple inclusive is lost. The emphatic form for ‘we (inclusive)’, **jégè**, often precedes **jè** or **j-**.

The subject pronouns always precede the verb.

#### 4.3.1.2 Object pronouns

- (65)           **mā**           ‘me’                           **dè**           ‘us (exclusive)’  
                   **kī**           ‘you’                           **sè**           ‘you (pl.)’  
                   **nì**           ‘him, her’                   **née**       ‘them’

As with the subject pronouns, there are two inclusive forms for ‘we’ in addition to the exclusive form:

- (66)           **jè**           ‘us (dual: you and I)’  
                   **jéy**       ‘us (inclusive)’

The object pronouns always follow the verb.

##### 4.3.1.2.1 Dative pronouns

In the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person singular, there also exists a dative form of the object pronouns where instead of mid tone we find low tone: **mà** ‘me, to me, for me’ and **kì**

<sup>12</sup> One of my earlier informants sometimes used **d-** as the pronoun for ‘they’ rather than for ‘we (excl.)’. Kodé Koutou assures me this is an error, probably due to influence from Ngambay in N’djamena.

‘you, to you, for you’. This form is used to indicate that the verbal activity is done to or for someone. It is used to express the indirect object, including many senses where a preposition would normally be found in French or English:

- (67)
- . **Dàmtòrò ìṅā mà dāwà.**  
doctor gave me medicine.  
‘The doctor gave me a medicine.’
  - . **Biyà má bāy mà tāy.**  
Father my sent me millet.  
‘My father sent me some millet.’
  - . **úrù mà bū sí.**  
pour me oil a.little.  
‘Pour me a little oil.’
  - . **Màndé má tám mà ròkù.**  
woman my made me “boule”.  
‘My wife prepared boule for me.’
  - . **mā m-ótì kì hàā ré kō.**  
me I-told you word that already.  
‘I already told you that.’

It is also used as the syntactic direct object to indicate that the verbal activity is for someone:

- (68)
- úkū tāy bábà mà só.**  
commerce millet is.successful for.me not.  
‘Selling millet has not been successful for me.’

An example of the difference in tone is provided below, where we see kì ‘you’ used first as the indirect object and then as the direct object:

- (69)
- . **m-ìṅà kì ná-kìṅā-kéē.**  
I-gave you gift.  
‘I gave you a gift.’
  - . **Kí-bākā í ìṅā kī nè ní-dàrū-ń nè.**  
Owner your gave you to neighbor-his EP.  
‘Your owner gave you (a slave) to his neighbor.’

No distinct dative form exists for the 3<sup>rd</sup> person singular or for any of the object plural pronouns:

<b>ùgà nì,</b>	‘he hit him’
<b>ìṅā nì kàtā-tūhū lò kèṅò .</b>	‘he gave him natron.

#### 4.3.1.3 Oblique pronouns

Like the Sara languages, the oblique forms are used as possessive pronouns, following the noun, and as the object of prepositions. They are:

- (70)
- |           |                 |            |                       |
|-----------|-----------------|------------|-----------------------|
| <b>má</b> | ‘my, me’        | <b>déè</b> | ‘our, us (exclusive)’ |
| <b>í</b>  | ‘your, you’     | <b>sè</b>  | ‘you (pl.)’           |
| <b>ní</b> | ‘his, her, him’ | <b>néè</b> | ‘them’                |

The pronoun **ní** ‘his, her, him’, can be abbreviated to **ń**. The pronoun **má** ‘my’ becomes **mó** when following a noun for a part of the human body which ends in the vowel **ɔ** (e.g. **yɔ mó** ‘my body’). When the pronoun **ní** ‘his, her’ follows a noun for a part of the human body that end in the vowel **e** or **ɔ**, it can optionally become a single vowel that is a copy of that vowel:

- (71)            **màkē ní = màkē-é**            ’his stomach’  
                   **j̀-ńí = j̀-ɔ́**                        ’his head’  
                   **yɔ-ńí = yɔ-ɔ́**                        ’his body’

The singular oblique pronouns **má**, **í**, and **ní** at times acquire a final low tone (**máà**, **í**, **ní**) in final position, but I have not yet been able to discover the determining factors for this change.

As with the subject pronouns, there are two inclusive forms for ‘we’ in addition to the exclusive form:

- (72)            **jé**                        ’us (dual: you and I)’  
                   **jéỳ**                        ’we, us (inclusive)’

The third person singular pronouns **nì** (verbal object) and **ní** (oblique form) are often abbreviated as **̀** and **ń** respectively. We have seen in section 1.3 that other words with the same phonological makeup are abbreviated in the same way.

The oblique pronouns always follow the noun or preposition.

#### 4.3.1.4 Inanimate Objects

The personal pronoun for an inanimate object is not normally specified:

- (73)            **Nè ùwá kō.**  
                   He saw already.  
                   ‘He saw it already.’

#### 4.3.2 ‘somebody’ and ‘something’

The nouns **dèbē** ‘person’, **nákū** ‘thing’, and **hàà** ‘word, speech’, function like the pronouns ‘someone’, ‘something’, and ‘something (speech)’:

- (74)            **Dèbē àlō ìnjī t̀ání g̀ám k̀ag̀ā.**  
                   Person climbed sits in branch tree  
                   ‘Somebody climbed up and is sitting in the tree branch.’
- ìlà m̀onō k̀á t̀-íj̀nà-̀n ǹákū.**  
                   He.sent child to Aux-give-him something.  
                   ‘He sent the child to give him something.’
- Mí jíró hàà nè bìyà má nè.**  
                   I asked words to father my EC.  
                   ‘I asked my father something.’

The pronoun **nákū** is often abbreviated to **ná**.

### 4.3.3 The Possessive *yē*

The pronoun *yē*, loosely translated as ‘that of/which’, has several important uses. When followed by a noun or the oblique form of a personal pronoun, the resulting phrase at times functions as a possessive:

(75)	<b>yē mōnō</b>	‘the child’s, that of the child’
	<b>yē má</b>	‘mine’
	<b>yē í</b>	‘yours’
	<b>yē ní</b>	‘his, hers’

When used with *má* ‘my’, *yē* can be pronounced *yā* (e.g. **yā má** ‘mine’).

The pronominal uses of *yē* are not limited to possessives:

(76)	<b>yē yā</b>	‘a new one’
	<b>yē kókòò</b>	‘a big one’
	<b>yē nòhò gē</b>	‘the others’
	<b>yē màngārā</b>	‘the yellow one’
	<b>yē yàā-ré</b>	‘that of today, today’s’
	<b>yē kònō</b>	‘that of last year, last year’s’

### 4.3.4 *ní* vs. *né*:

The pronouns *ní* and *né*, both translating loosely as ‘he/she who, the one who’, are used in a similar way to form noun phrases that designate a person and an associated activity. Both structures are productive, in that they are not limited to any specific activities, and in that the meaning of the noun phrase produced is entirely predictable. When the pronoun *ní* is used, the verb that follows is the infinitive, while when *ná* is used, the third person singular form of the verb will follow:

(77)	<b>ní kàlō tàá</b>	‘one who climbs, a climber’
	<b>né àlō tàá</b>	‘person who climbs/climbed’

The phrase headed by *ní* refers to a general activity, while one headed by *né* refers to a specific activity:

(78)	<b>ní kàlō tàá</b>	‘tree climber’
	<b>né àlō kāgā</b>	‘the person who climbs the tree’
	<b>ní kàbē fēé</b>	‘person who goes home’
	<b>né àbē fēé ré</b>	‘that person who goes home’
	<b>ní rǐbē kǎnjē</b>	‘person who sells fish’
	<b>né rǐbē kǎnjē</b>	‘the person who sells fish’
	<b>ní kàbò fēé</b>	‘person who arrived at home’
	<b>né àbò fēé yàā-ré</b>	‘the person who arrived home today’

Hence, the structure using *ní* with the infinitive cannot be used with a specifier or a temporal adverb: a noun phrase such as \***ní kàbò fēé yàā-ré**\*, ‘a climber of a tree yesterday’, is not possible.

## 4.4 Verbs

### 4.4.1 Aspect

As is true with the Sara languages, verbal inflection is relatively simple in Na, and aspect is handled entirely by auxiliaries. When no auxiliary is present, simple present or simple past aspect is indicated:

- (79) **Kóò má àbē súkū m̀t̀-̀ỳ-̀b̀ì.**  
mother my went market this.morning.  
'My mother went to the market this morning.'

Context, indicated by temporal adverbs and expressions or by previous speech, indicates whether the activity is past or present. As a result, a sentence taken out of context will be ambiguous:

- (80) **Dèbē gē àbē b̀l̀l̀l̀ r̀ǹì g̀ō ǹh̀è.**  
person Pl. go single.file in after one.another.  
'The people go/went in single file.'

**Biyà má àbē b̀é.**  
father my go home.  
'My father is going/went home.'<sup>13</sup>

The auxiliary **njì** is used to indicate the future, while the auxiliary **à** can be used to indicate both habitual and continuous activity. These and other auxiliaries will be discussed in section 4.5 below.

### 4.4.2 Transitive/Intransitive Verbs

In section 2.2 above the use of morphology to distinguish between transitive and intransitive verbs was discussed. Nonetheless, there are a fair number of verbs which are both transitive and intransitive:

- |      |                |                                     |
|------|----------------|-------------------------------------|
| (81) | <b>àbà</b>     | 'to be wide; to widen'              |
|      | <b>àyà</b>     | 'to be cured, saved; to cure, save' |
|      | <b>b̀ōr̀ō</b>  | 'to be deaf; to make (s.o.) deaf'   |
|      | <b>dāngārā</b> | 'to be twisted; to twist'           |
|      | <b>d̀ōp̀ō</b>  | 'to be inclined; to incline'        |
|      | <b>èngè</b>    | 'to be found; to find'              |
|      | <b>jàhà</b>    | 'to be split; to split'             |

Verbal inflection will be discussed in **section 5** below.

---

<sup>13</sup> English uses the continuous form for simple activity, but in Na the activity is not continuous. A more literal translation would be 'my father goes home'.

### 4.4.3 Non-active Predication

#### 4.4.3.1 Location

##### 4.4.3.1.1 ògò

The verb **ògò** is the most common translation for ‘to be (at a location)’:

(82) **Bàkù ògò bèé mètò ná-ndāy.**

mat is down beneath bed.

‘The mat is underneath the bed.’

**Tàgì ògò màā bìlò kāgā.**

bees are in hole tree.

‘Bees are in the hole of the tree.’

As we will see in 5.4 below, verbs like **ògò**, with the tonal pattern Low-Low, become High-Low in the second person, first person singular, and first person exclusive:

(83) **ógò lá náā? àa, m-ógò ní.**

you.are Qu there? Yes I-am here.

Are you there? Yes, I am here.

We will also see below that **ògò** is also used to express existence.

##### 4.4.3.1.2 The verb ìnjī

The verb **ìnjī** ‘to sit’, is sometimes also used to translate ‘to be (at a location)’:

(84) **Mōnō sákū ré ìnjī lóò bàrā.**

child small that sits there first.branching.

‘The child is up in the first branching of the tree.’

**àlī ìnjī tàní kí-rōngō-lī kāgā.**

bird sits at top tree

‘The bird is at the top of the tree.’

It can also be used with temporal expressions:

(85) **Njā kò kí j-ìnjī ní?**

Day which Qu. we-sit with.it?

‘What day are we at? (What date is it?)’

**ìnjī lóò tàkàsà ndòkú?**

You-are here hours how.many?

‘How long have you been here?’

#### 4.4.3.2 Definition and Equivalence

The copula verb **ày**, or its short form **à**, is used when the verb ‘to be’ in English is used to “loosely define” the subject noun phrase.

- (86) **Wū ày àlī kókòò.**  
Ostrich is bird bigness.  
‘The ostrich is a large bird.’

**Mā m-á kòdē njùbà.**  
Me I-am specialist to.talk.  
‘As for me, I am good at talking.’

**Dèbē ré à biyà má.**  
Man that is father my.  
‘That man is my father.’

**Këndí ày jā ré àtù kūmáy.**  
Skunk is animal that smells much.  
‘The skunk is an animal that smells a lot.’

The use of **à/ày** appears to be more a function of syntax than of semantics: it is the word used to link a predicate complement to its subject:

- (87) **Jā ré à àlè kūmáy.**  
Meat that is gristle very.  
‘That meat is very gristly.’

**Biyà má ày dèbē ré àlà.**  
Father my is person who is.hairy.  
‘My father is a hairy person.’

**Ná-hūlā dé à kàkàlà.**  
Customs our (excl.) are different.  
‘Our customs are different.’

It can also be used to connect a subject with a prepositional phrase that in a loose sense ‘defines’ that subject:

- (88) **à lòhà yáli.**  
It.is for to.throw.away.  
‘It’s for throwing away.’

The tone of **ày** is irregular in the first person singular, first person plural (excl.) and second person, in that it becomes mid tone instead of the expected high-low:

- (89) **Yèkín m-ày ní mètù njí mí káà k̄.**  
Even.if I-am with.it sick will I come already.  
‘Even if I am sick I will come anyway.’  
**Yèkín ày ní mètù ...**  
Even.if you-are with.it sick ...  
‘Even if you are sick ...’

**Yēkìh̄ d-āy ní m̀òtù ...**  
 Even.if we.excl-are with.it sick ...  
 ‘Even if we (excl.) are sick ...’

The plural of ày ‘he/she is’ àyī ‘they are’; the 2<sup>nd</sup> person is the same as the 2<sup>nd</sup> person singular, āy:

(90) **Dèbē gē ré àyī ní-dàrū má gē.**  
 Person pl. that are neighbor my pl.  
 ‘Those people are my neighbors.’

**Yā ré āy Sùúù!**  
 You that you.are devil.  
 ‘You are a devil!’

Like “àyī”, the tone of “à” changes to mid in the first person singular, second person, and first person plural exclusive.

#### 4.4.3.3 Existence and Non-existence.

##### 4.4.3.3.1 Existence with ògò

The verb ògò ‘to be’ followed by the adverb ní/ń ‘there’ is a common way to express existence:

(91) **nárèy kí ògò ní lò kīsà?**  
 What Qu. is there for to.eat?  
 ‘What is there to eat?’

**Tàlàà ré nárè kí ògò ní?**  
 there that what Qu. is there?  
 ‘What is there over there?’

##### 4.4.3.3.2 Existence with Quantifiers

The existence of a set number of objects is handled in Na by placing the objects as the subject, and then adding ày plus the number:

(92) **Màrà bày gē àyī j̀óó.**  
 Type corn Pl. are two.  
 ‘There are two types of corn.’

The existence of a non-specified number of objects is normally handled by ‘adjectival verbs’:

(93) **Típā ròsò r̀ení j̀è k̀āgā ré.**  
 Ant are.numerous in on tree that.  
 ‘There are a lot of ants in that tree.’

**Dúgà òò k̀umáy r̀ení k̀àm t̀árò ré.**  
 Hot.pepper is.a.lot very in in sauce that.  
 ‘There is a lot of hot pepper in the sauce.’

### 4.4.3.3 Non-existence

Non-existence is indicated by the verb<sup>14</sup> **ndò**, ‘to be absent, to not exist’:

- (94) **Kō ndò bē dé.**  
Mountains is.absent region our.  
‘There are no mountains in our region.’

**Ròkù ndò jì hándī ká tárò.**  
‘Boule’ is.absent we eat then sauce.  
‘There is no ‘boule’ so we will just eat the sauce without it.’

**Hàrù ndò, m-ínjī kàm tìlì.**  
Fire is.absent, I-sit in darkness.  
‘There’s no fire, I sit the dark.’

### 4.4.4 Possession

#### 4.4.4.1. Possession with àbē ní

A very common way to indicate possession in Na is with the verb **àbē** ‘to go’ together with the preposition **nè** ‘with’, whose object is the possessed entity. The EP **ní** normally ends the prepositional phrase. The adverb **ní/ń** ‘there’ at times directly follows the verb **àbē**:

- (95) **M-àbē ń nè mōnō dàkābū ní.**  
I-go there with child nine EP.  
‘I have nine children.’

**Sā ngàbà hálá àbē nè sùm ní.**  
cow male all go with boil EP.  
‘All bulls have humps (on their backs)’

**Mōnō má àbē nè bālā mii ní.**  
child my goes with years five EP.  
‘My child is five years old.’

#### 4.4.4.2 Possession using existence and non existence

The structures shown in section 4.4.3 above for existence and non-existence can also be used to indicate possession and lack of possession by adding a possessive pronoun or noun to the subject. Thus, the verbal expression **ògò ní** ‘to exist’ (literally ‘be there’) and **ày** with a number can both be used to translate ‘to have’:

---

<sup>14</sup> Jim Roberts (personal communication) brought up the question of whether these predicators (**ày**, **ògò**, **ndò**, etc.) are actually verbs. I have investigated the issue and concluded that they are indeed verbs. **ày** and **ògò** behave like verbs both in that they undergo tonal change in the 1st and 2nd person, and in that the infinitival form exists for them (**kày** and **kògò**). The verb **ndò** also undergoes tonal change, but since it begins with a consonant the prefix **k-** is not needed to form the infinitive.

- (96) **Mā ày kùū ré bèlé ní ògò ní.**  
Termite is insect that wings its are there.  
'The termite is an insect that has wings.'

**Mōnō má gē àyī mii.**  
Child my pl. are five.  
'I have five children.'

Similarly a common way of expressing 'to have not' is to place the object possessed in subject position, add the oblique person pronoun for the owner followed by the verb **ndò** 'to be absent, to exist not':

- (97) **Ná-kisà má ndò.**  
Food my exists.not  
'I have no food.'

**Biyà ní ndò.**  
Father his exists.not  
'He has no father.'

## 4.5 Auxiliaries

### 4.5.1 The auxiliary **nji**

The auxiliary **nji** is used to indicate the future. It becomes **nj-** before a vowel:

- (98) **Nj-àbò yō-biī.**  
will-he.come tomorrow.  
'He will come tomorrow.'

**íjà mbàā kàjà-kúmā nji ndēkī.**  
you.leave milk sun will it.go.sour.  
'If you leave milk out in the sun it will go sour.'

This auxiliary is required whenever the activity is to be completed in the future, encompassing cases where the future is not used in English:

- (99) **M-ágà jē Kiyābē-é nji m-ābē Sārā.**  
I-came from Kyabé will I-go Sarh.  
'I came from Kyabé and I'm going to Sarh.'

**Nògò-nè nákū iyà nì kúlà nji káy só.**  
When thing cuts him even will he.cry not  
'Even when something cuts him he doesn't cry.'

When used as the auxiliary, **nji** is not preceded by the personal subject pronouns, but the tone changes to high tone **nji** in the first person singular, the second person singular and plural, and the first person plural exclusive forms. The second person pronoun "I", which normally precedes verbs beginning with a consonant, is dropped after **nji**:

- (100) **Nògò-nè n-í njólē kúmá y nē nji ndókō.**  
If Aux-you worry a.lot then will you.get.thin.  
'If you worry too much you will get thin.'

We will see in section 6.4 below that **n̄jì** has an additional use when followed by an infinitive.

## 4.5.2 The auxiliary à

### 4.5.2.1 Progressive Activity

The auxiliary **à** is used to indicate a continuous activity, regardless of the tense (e.g. past or present):

- (101) **Mōnō má à à̄pò bíyā.**  
Child my Aux eat porridge  
'My child is eating porridge.'

**Ní-bògò gē à béré gúrsù tà-kàsà ré pòlísì èngè-ń nèè.**  
Thief pl. Aux. dig.up money moment that police found-with.it them.  
'The thieves were digging up the money when police found them with it.'

### 4.5.2.2 Habitual Activity

The auxiliary **à** is also used to indicate habitual activity:

- (102) **Mōnō ninjò má à isà nákū bée n̄jō hálá tà káyé má.**  
Son brother my Aux . eat thing only day all at house my.  
'My nephew eats every day at my house.'

**Wū à à̄lì kókòò ré à à̄pā nè mbāgō ní só.**  
Ostrich is bird big that Aux. flies with wings its not.  
'The ostrich is a big bird that does not fly.'

The copula **ày** cannot be used as an auxiliary, showing that the auxiliary **à** is a distinct lexical item from the abbreviation for **ày**, **à**.

## 4.5.3 Uncertainty with the auxiliary n̄i

The auxiliary **n̄i** is used to indicate uncertainty in a clause. Like **n̄jì**, this auxiliary is found directly prior to any personal subject pronouns:

- (103) **Nògò-nè n̄i m-éngè gúrsù nē ...**  
When Aux I-find money then ...  
'When I get the money ...'  
**N-í dísa mbīyá í sóò nē ...**  
Aux-you shave beard your not then ...  
'If you don't shave your beard ...'

If the subject is a specified noun, on the other hand, **n̄i/n-** follows the noun and precedes the verb:

- (104) **Nògò-nè b̄isì kàlòs̄iyō n̄i j̄ùp̄ù k̄ī nē ...**  
If dog rabid Aux bites you then ...  
'If a rabid dog bites you ...'

**Nògò-nè dèbē nì yōngō nē ...**  
 If person Aux is.angry then ...  
 ‘If someone is angry then ...’.

**Ngò-jàbò nì jùpù kī nē òpò kūmáý.**  
 Termite Aux bite you then it.hurts much.  
 ‘If a termite bites you it hurts a lot.’

Clauses introduced by the conjunctions **nògò-nè** and **yàákò**, both meaning ‘if, when’,<sup>15</sup> include this auxiliary whenever the independent clause is referring to an activity viewed as uncertain because it has not yet been completed.

(105) **Nògò-nè bìyà má n-àbò nē ...**  
 When father my Aux-he.comes then ...  
 ‘When/if my father comes ...’

If the clause is referring to an activity that has already been completed, then the auxiliary **nì** is not used, as there can be no uncertainty:

(106) **Nògò-nè bìsì òò kàtù kàbà nē njòbò kūmáý.**  
 When dog perceived odor leopard then it.barked much.  
 ‘When the dog smelled the leopard it barked a lot.’

**Nògò-nè dèbē gē àbē gōbē négè pàlì gō kùyā jún bē.**  
 When person pl. went field they left behind knife there home.  
 ‘When the people went to the field they left the knife at home.’

The auxiliary **nì/n-** can be used without an introductory conjunction to indicate that the clause is conditional:

(107) **N-í dísā mbīyá í sóò ...**  
 Aux-you shave beard your not ...  
 ‘If you don’t shave ...’

**Lī nì jùpù kī nē ...**  
 snake Aux bites you then ...  
 ‘If a snake bites you ...’

The auxiliary **nì** is also used in clauses describing repeated activity, one that happens “any or every time”, such as occurs when **nògò-nè** is used to mean ‘whenever’.<sup>16</sup>

<sup>15</sup> Na does not really differentiate between ‘if something happens’ and ‘when something happens’, and in both cases the clause is marked as uncertain.

<sup>16</sup> My principal collaborator was not always consistent in this area. At times the auxiliary **nì** was not used, and only when I asked why it was missing did he insist that it needed to be added.

(108)

**Nògò-nè hàrù lúù nì nùmā nē ...**  
whenever fire bushfire Aux burns then ...  
'Whenever there is a bush fire ...  
**lū à tísō lóò màā fē.**  
ashes Aux fall here in village.  
ashes fall here in the village.'

**Ní Mbàngà nì njùbà nē**  
Person Mbang Aux speaks then  
'Whenever an Mbang speaks ...  
**ní Náā òò bée kájē hàā.**  
person Naa understands only without problem.  
...a Na understands without any difficulty.'

The auxiliary **nì/n-** is also used in clauses that are reporting indirect speech that is not an indirect command whenever the speech is reported by someone in the second or third person:

(109) **ótì mà hàn bìyà í n-à mòtù.**  
You-told me you.said father your Aux-is sick.  
'You told me that your father is sick.'  
**Négè òtì hàn nì mí bògò.**  
They spoke said Aux I stole.  
'They said I had stolen something.'

Again, this auxiliary precedes any pronominal subject in the dependent clause, but follows a specified subject:

(110) **Dèbē gē à òtì hàn njílì kàsū n-ògò nṣṣ bóló.**  
Person pl. Aux speak say spirit evil Aux-live before mahogany.  
'People say that evil spirits live in mahogany trees.'

When the subject is in the first person the auxiliary cannot be used, because the reported speech in such cases is not considered to be open to doubt:

(111) **M-ótì nì m-án bìyà má à mòtù.**  
I-told him I-said father my is sick.  
'I told him my father is sick.'

The auxiliary **nì/n-** is not used in indirect speech with imperative sentences, again because there is no 'uncertainty' involved:

(112) **ótì nì hàn m-ābē màā fē.**  
Tell him say I-went in town.  
'Tell him that I went to town.'

#### 4.5.4 The auxiliary *tì*

##### 4.5.4.1 Indirect commands

The auxiliary *tì* (*t-* before a vowel) is used in clauses that are reporting an indirect command or an indirect wish:

(113) **M-óti nì m-án t-àbò.**

I-told him I-said Aux-he.come.  
'I told him to come.'

**Nè òtì mà hàn tì m-ábò.**

He told me he.said Aux I.come.  
'He told me to come.'

**Yáá ótì hàn kàjì t-àbē só.**

You you.spoke you.said that Aux-he.go not.  
'You told him not to go.'

**Mí dúrù kàjì tì tám nákū lòhà má.**

I want that Aux you.do something for me.  
'I want you to do something for me.'

##### 4.5.4.2 Purpose

The auxiliary *tì/t-* is also used in clauses of purpose when the subject of the main clause is not the same as the subject of the dependent clause:

(114) ... **kán dēbē gē t-ùwà ní nì só**

... so.that person pl. Aux-see with.it him not  
'... so that the people don't see him'

**ilà mōnō ká t-ípa ò nákū.**

He.sent child so.that Aux-you.give him something.  
'He sent the child so that you give him something.'

**Kí-pūgābālā mbálī yō kán dēbē gē t-ùwà ní nì só.**

Chameleon changes body so.that person pl. Aux.see with.it him not.  
'The chameleon changes its colors so that people won't see it.'

However, additional investigation is needed in this area, as there are many cases where this auxiliary is not found in similar situations.

## 4.6 Adverbs

### 4.6.1 Adverbs of Time

As noted in section 5 above, temporal adverbs play an important role in specifying the time of an activity, as there are no real tenses in the language. Such adverbs include:

- |       |                            |  |
|-------|----------------------------|--|
| (115) | <b>njínjǝ̀</b> ‘yesterday’ | <b>tàkàsà-ré</b> ‘now’                         |
|       | <b>yàā-ré</b> ‘today’      | <b>njínjǝ̀-gétè</b> ‘the day before yesterday’ |
|       | <b>yǝ̀-bìì</b> ‘tomorrow’  | <b>yǝ̀-bìì-gǝ̀</b> ‘the day after tomorrow’    |

#### 4.6.2 Completion

The adverb **kō** ‘already’ has special role in Na of indicating that an activity has been completed.

- |       |                   |                         |
|-------|-------------------|-------------------------|
| (116) | <b>Nè ùwá kō.</b> | ‘He saw it (already).’  |
|       | <b>òó kō.</b>     | ‘He is dead (already).’ |

The translation ‘already’ is often unnecessary, as its role is principally to mark the statement as completed. Since there are no tense markers in Na, this adverb plays a crucial role in indicating that an activity occurred in the past. We have noted in the section on phonology above that the adverb **kō** has the effect of raising the tone on the preceding vowel, as occurs in both cases in the example above (**ùwá** ‘to see’ and **ò** ‘to die’).<sup>17</sup>

#### 4.6.3 Negation

Negation is indicated by the adverb **só** ‘not’, which is normally found at the end of the clause. The tone of **só** can vary at times, and both **sóò** and **sóō** occur with some frequency. Some examples follow:

- |       |  |            |             |            |              |           |           |              |           |            |             |               |
|-------|--|------------|-------------|------------|--------------|-----------|-----------|--------------|-----------|------------|-------------|---------------|
| (117) | <b>òrī</b>   | <b>àbī</b> | <b>àsà</b>  | <b>só.</b> |              |           |           |              |           |            |             |               |
|       | It.is.good   | but        | it.suffices | not.       |              |           |           |              |           |            |             |               |
|       | ‘It’s good but it is not enough.’                              |            |             |            |              |           |           |              |           |            |             |               |
|       | <b>Gī</b>  | <b>ày</b>  | <b>kāgā</b> | <b>ré</b>  | <b>rōngō</b> | <b>só</b> | <b>bī</b> | <b>njīlī</b> | <b>ní</b> | <b>isō</b> | <b>kīró</b> | <b>kūmáy.</b> |
|       | Gardenia   | is         | tree        | that       | tall         | not       | but       | shade        | its       | falls      | cool        | much.         |
|       | ‘The Gardenia is not a tall tree but it has refreshing shade.’ |            |             |            |              |           |           |              |           |            |             |               |

The qualifier **rò** ‘(not) yet’ normally precedes **só**, although it can occasionally follow.

- |       |   |             |              |            |            |            |
|-------|---|-------------|--------------|------------|------------|------------|
| (118) | <b>Biyà</b>                                       | <b>má</b>   | <b>àbò</b>   | <b>rò</b>  | <b>só.</b> |            |
|       | father  | my          | arrive       | yet        | not.       |            |
|       | ‘My father has not arrived yet.’                  |             |              |            |            |            |
|       | <b>ɲámá</b>                                       | <b>má</b>   | <b>ndútù</b> | <b>rò</b>  | <b>só.</b> |            |
|       | clothes   | my          | be.dry       | yet        | not.       |            |
|       | ‘My clothes aren’t dry yet.’                      |             |              |            |            |            |
|       | <b>Tàkàsà</b>                                     | <b>béré</b> | <b>wólī</b>  | <b>àsà</b> | <b>só</b>  | <b>rò.</b> |
|       | time  | harvest     | peanuts      | is.enough  | not        | yet.       |
|       | ‘It’s not yet the moment for harvesting peanuts.’ |             |              |            |            |            |

<sup>17</sup> Kodé Koutou claims that simple completion vs the meaning ‘already’ can be distinguished on the basis of whether the tone of the preceding vowel rises. Not all the sample sentences appear to support this view, and more research is needed.

The adverb **só** followed by **ngètè kàré** ‘one time’ is used to translate ‘never’:

(119)

**M-ābē Sārā só ngètè kàré.**

I-go Sarh not time one.

‘I have never gone to Sarh.’

When the adverb **ngéréy** ‘a little’ follows **só/sóò** ‘not’, the combination acquires the meaning ‘not at all, not even a little’; when **só ngéréy** followed by **nj̄s kàré** it can be used to translate ‘never’:

(120)

**Mōnō-sákū gē dūrù kítīyā sóò ngéréy.**

child Pl want vaccination not a.little.

‘Children never want to be vaccinated (with shots).’

**M-úwà bō kòò j̄è-rē sóò ngéréy nj̄s kàré.**

I-see hunger big like.this not a.little day one.

‘I’ve never seen a famine like this before.’

#### 4. 6.4 Ideophones

Ideophones are a special class of descriptive adverbs which typically have distinguishing phonological characteristics, and which tend to have a strict association with a single verb or a single meaning. In Na, ideophones are typically associated with a single verb, and speakers tend to resist pronouncing the ideophone without the presence of the associated verb.

(121)	<u>Ideophone</u>	<u>Verb</u>	<u>Example</u>	<u>Meaning</u>
	<b>bìbìtì</b>	<b>ìlì</b>	<b>ìlì bìbìtì</b>	‘completely black’
	<b>bìlìlì</b>	<b>àw</b>	<b>àw bìlìlì</b>	‘extremely long’
	<b>háw</b>	<b>òkō</b>	<b>òkō háw</b>	‘extremely light’
	<b>kúbúsi</b>	<b>ànjā</b>	<b>kúbúsi</b>	‘abruptly enter’
	<b>mbàm</b>	<b>òlì</b>	<b>òlì mbàm</b>	‘rapidly swallow’
	<b>léléndé</b>	<b>yáhù</b>	<b>yáhù léléndé</b>	‘completely broken’

The repetition of a syllable is very common in ideophones. Ideophones always follow the verb they are associated with. Ideophones appear to be far commonly used in Na than they are in the Sara languages.

#### 4.7 Prepositions

Prepositional phrases are somewhat more complex in Na than in the Sara languages, principally due to 1) inconsistencies in complex prepositions employing **rèní** and **tàní**,<sup>18</sup> and 2) complexities in the use of the specifiers that mark the end of prepositional phrase.

<sup>18</sup> The Sara languages also have complex prepositions, but their uses are very consistent.

#### 4.7.1 The preposition *nè*

The preposition *nè* has a wide variety of uses, and interrelation with the end of phrase markers is quite complex. In addition to being the most common translation of ‘with’, it is also used with to mean ‘to, for’ in dative expressions, and is found in a large number of expressions.

##### 4.7.1.1 Instrumentality:

The preposition *nè* is used to indicate that its object is, in a loose sense, the instrument used to complete an activity, and can be translated as ‘with, by means of, with help of, etc.’ If the object of this preposition is a specified noun, it is normally followed by *ní*, a specifier serving as an end of phrase marker (EP) that has no translation in English.<sup>19</sup>

- (122) *Kòò mōnō jújú yō mōnō ní nè bū ní.*  
mother child massaged body child her with oil EP.  
‘The child’s mother massaged the child’s body with oil.’

*Dèbē gē ùgà káy nè bām ní.*  
Person pl. construct house with ‘bam’ EP.  
‘People construct (the roofs of) their houses with the grass *bam*.’

*pàjá gē tōhī ní-bògò nè dónđò ní*  
Chief’s.assistant pl. beat thief with whip EP.  
‘The chief’s assistants beat the thief with a whip.’

When the object of the instrumental preposition is followed by an oblique personal pronoun indicating “possession”, the EP *ní* is replaced by *né*. In such cases, the 3<sup>rd</sup> person pronoun *ní* ‘his, her’ is abbreviated to *ń* in order to avoid *ní ní*.

- (123) *nè jīlī gáli má né só*  
with hand left my EP. not  
‘not with my left hand’

*Dí dáý já nè biyà má né.*  
We(excl.) transport animal with father my EP.  
‘My father and I transport the animal.’

*nè òpī mā nè kágā má né.*  
he hit me with stick my EP.  
‘He hit me with my stick.’

*Kēy hùhù dèbē àsà tátē béc-kēē nè jīlī-ń né.*  
Firewood dead.tree person can break.it only with hand-his EP.  
‘A person can break up firewood from dead trees with his bare hands.’

The EP normally follows the entire noun phrase:

---

<sup>19</sup> Danay et al (1986: 161) consider *rè* an alternant to *nè*, but my assistants did not use it. Danay et al (1986:119) call the EP *ní* a “complément instrumental, particule corrélatif”.

- (124) **Mí tōlī mǒngò nè kùyā yā ní.**  
 I peel mango with knife new EP.  
 ‘I peeled a mango with a new knife.’

The order **nè kùyā ní yā \*** is not grammatical. However, if the noun phrase contains a number, the number can either precede or follow the EP **ní**. Thus, both **nè kèè ní jōó** and **nè kèè jōó ní**, ‘with two baskets’, are grammatical.

This usage of the preposition **nè** includes cases which are only very loosely instrumental, and includes ‘in a language’, ‘with an ingredient’, etc.

- (125) **Nè òtì nè tà sàrà ní.**  
 He speaks with language Sar EP.  
 ‘He is speaking in Sar.’

**Tám tǎrò nè gómbò ní.**  
 She.made sauce with gombo EP.  
 ‘She made a gombo sauce.’

#### 4.7.1.2 Accompaniment:

The preposition **nè** can also be used to indicate accompaniment. When used in this way, it is used to translate ‘with’ or ‘and’:

- (126) **M-úwà nì nè mǎndé.**  
 I-saw him with woman.  
 ‘I saw him with a woman.’

**bāngā ndò dǎnà àrǎbù àm̄tīmǎn̄ gē nè ní Náā gē.**  
 blood.debt exists.not between Arabs AmTmam Pl and person Na Pl.  
 ‘There is no blood debt between the Arabs of Am Timam and the Na.’

**yā nè mōnō í né = ségè nè mōnō í né**  
 you and child your EP = you.pl and child your EP  
 ‘you and your child’

Further investigation is needed to determine exactly when the EP is required in this type of phrase.

#### 4.7.1.3 Dative Uses of nè:

We have seen that a preposition phrase with **nè** is used to indicate the “indirect object” of a verb, in which case it can be translated as ‘to, for’, or simply as the indirect object.

- (127) **ágà bī ípà ná-kinjī nè kàkà í nè.**  
 you.rise and you.give chair to grandfather your EP.  
 ‘Get up and give your chair to your grandfather.’

**Ní-kòò má ífè bī bīlī girà nè ní-sákū ní gē.**  
 older-sister my pounded and prepared cooked-dough for children her Pl.  
 ‘My older sister pounded millet and prepared dough for her children.’

**Mí jírò hàā nè biyà má nè.**

I asked words of father my EP.  
'I asked my father something.'

**Ní-kòò má ùlè ɓē nè ní-sákū ní ròsò.**

big.brother my *paid brideprice* for little.brother his many.  
'My big brother paid the bride price for many of his younger brothers.'

#### 4.7.1.4 Expressions with nè:

A substantial number of expressions employ the preposition nè. Most end with the EP ní, but in other cases they are found with other EP's such as nè, or without an EP:

(128)

<b>tīsī nǎhè nè [nákō] ní</b>	'to be similar to [s.t.]'
<b>mbálī [nákō] nè [nákō] ní</b>	'to exchange [s.t.] for [s.t.]'
<b>ndákā nè [nákō] ní</b>	'to be worth [s.t.]'
<b>ngóȳ nè [nákō] nè</b>	'to resist [s.t.]'
<b>tàtè r̄ nè [dèbē]</b>	'to defeat [s.o.]'

#### 4.7.2 The Pronominal Prepositions

When the verbal activity can be viewed as being completed both by the subject of the verb and the object of the preposition, then the pronominal prepositions **dégè**, **ségè**, and **négè** can be used instead of **nè** to translate with:

(129) **D-ábē súkù dégè ní-kàbē má né.**

We-went market with friend my EP.  
'I went to the market with my friend.'

**ābē súkù ségè kòò í né.**

you-went market with friend your EP.  
'You went to the market with your friend.'

**àbē súkù négè kòò-ń né.**

He-went market with friend-his EP.  
'He went to the market with my friend.'

#### 4.7.3 Prepositions formed from Parts of the Human Body

As is true with the Sara languages, there are a number of important prepositions derived from the parts of the human body. The most common are:

(130)	<b>màā = màkē</b>	'in' ( 'stomach' )
	<b>j̄ṣ̄</b>	'on' ( 'head' )
	<b>tà</b>	'by, in front of; at the home of' ( 'mouth' )
	<b>kàm</b>	'in, on, at' ( 'eye' )
	<b>ḡṣ̄</b>	'behind, after' ( 'nape' )
	<b>mèt̄ṣ̄</b>	'beneath, under' ( 'buttocks' )

Some examples follow:

(131)

**Nè gōgū m̀nī m̀kē d̀ng̀.**  
He walks.around water in pond.  
'He walks around to avoid the water in the pond.'

**M-̀ndā girò j̀s̀ t̀b̀l̀.**  
I -place pot on table.  
'I put the pot on the table.'

**Njī m-̀ābē t̀ b̀ t̀s̀ ǹm̀ m̀.**  
Will I-go by river to.wash clothes my.  
'I am going to the river to wash my clothes.'

**Mí ǹrē m-̀s̀ k̀m̀ b̀t̀.**  
I slipped I-fell in mud.  
'I slipped and fell in the mud.'

**Njī t̀t̀ d̀d̀r̀ g̀ k̀ỳ m̀.**  
rain destroyed mud.walls behind house my.  
'The rain destroyed the walls behind my house.'

**B̀k̀ ògò b̀è m̀t̀ ǹ-nd̀ỳ.**  
Mat is below beneath bed.  
'The mat is underneath the bed.'

**Ǹd̀b̀ t̀ k̀ỳ d̀ r̀nd̀ d̀mb̀r̀.**  
Grass.fencing in.front.of house our is.short very.  
'The grass fencing in front of our house is very low.'

We will see below that this class of prepositions are very commonly preceded by the preposition **r̀ǹ** or **t̀ǹ**. There are nonetheless some situations where **r̀ǹ/t̀ǹ** are not found. One such case is when the prepositional phrase is a modifier to the noun. Three of the examples above contain such cases ('the water in the pond', 'the walls behind my house', and 'the grass fencing in front of our house'). Another case is when the preposition **m̀ā/m̀k̀** means 'during a period of time':

(132)

<b>m̀ā b̀</b>	'during rainy season'
<b>m̀ā t̀g̀</b>	'during the evening'
<b>m̀ā b̀l̀ k̀r̀</b>	'over a year'
<b>m̀ā nj̀</b>	'during the night'
<b>m̀ā ǹh̀ m̀k̀ r̀</b>	'during the sixth month'

Like the Sara Languages, there are also a large number of idioms formed with the names for the parts of the human body, which we have only begun investigating in this work. A few examples:

- |       |                  |                         |
|-------|------------------|-------------------------|
| (133) | <b>ùmbā j̄ṣ̄</b> | ‘be amazing, excessive’ |
|       | <b>èngè j̄ṣ̄</b> | ‘to succeed’            |
|       | <b>ùgà j̄ṣ̄</b>  | ‘to cover’              |
|       | <b>ùnù m̄ṣ̄</b>  | ‘to begin again’        |

### 4.7.3 Prepositions of Location: **rèní** and **tàní**

The prepositions **rèní** and **tàní** are extremely common in Na, and are normally found immediately prior to a second preposition of location derived from a part of the human body. Only occasionally do **rèní** or **tàní** occur without a second preposition.

#### 4.7.3.1 **rèní**<sup>20</sup>

When **rèní** occurs alone, its meaning is normally ‘on’ or ‘onto’:

- (134) **Kóò má gógū ní-sákū má rèní ngèdi.**  
 mother my carries little-brother my on back.  
 ‘My mother carries my little brother on her back.’

**Dàm̀tórò ùdù m̄nō-sákū rèní dāgī ní.**  
 Doctor injected child on shoulder his.  
 ‘The doctor gave the child a shot on shoulder.’

**Tāy gē j̄ṣ̄ rèní ngáā.**  
 Millet pl. fell onto ground.  
 ‘The millet fell onto the ground.’

When followed by a second preposition, the meaning of **rèní** tends to assume much of the meaning of that preposition:

- |       |                  |  |
|-------|------------------|--|
| (135) | <b>rèní gíyā</b> | ‘in the center’ ( <b>gíyā</b> ‘center’)          |
|       | <b>rèní bōgō</b> | ‘next to, to the side of’ ( <b>bōgō</b> ‘side’)  |
|       | <b>rèní dànà</b> | ‘among, amongst’ ( <b>dànà</b> ‘middle, center’) |
|       | <b>rèní kàm</b>  | ‘in, on’ ( <b>kàm</b> ‘in, inside’)              |
|       | <b>rèní j̄ṣ̄</b> | ‘on, onto’ ( <b>j̄ṣ̄</b> ‘on’)                   |
|       | <b>rèní màā</b>  | ‘inside of, in, into’ ( <b>màā</b> ‘in, inside’) |
|       | <b>rèní m̄ṣ̄</b> | ‘beneath’ ( <b>m̄ṣ̄</b> ‘under, beneath’)        |

Some examples follow:

- (136) **Kòlò à j̄ā rōngō rèní dànà j̄ā gē hálá.**  
 Giraffe is animal tall among animal Pl. all.  
 ‘The giraffe is the tallest animal of all.’

**Màndé télè tāy rèní j̄ṣ̄ dàbà.**  
 woman pours millet onto drying.structure.  
 ‘The woman poured them millet onto the drying.structure.’

<sup>20</sup> The preposition **rèní** can be abbreviated as **rèý**.

**Kékébé gē ùgà nṣṣ òhéhè rèní bōgō rēy.**  
 butterfly pl. gather together next to well.  
 ‘The butterflies gather next to the well.’

**Dúgà òò kūmáy rèní kàm táró ré.**  
 Hot.pepper is.much very in sauce this.  
 ‘There’s too much hot pepper in this sauce.’

#### 4.7.3.2 **tàní**

When **tàní** occurs alone (without a second preposition), its meaning is normally ‘at’ or ‘on’:

- (137) **tàní lṣkṣlṣ** ‘at school’  
**tàní lṣ-sērū** ‘at the trial’  
**tàní súkù** ‘at the market’

In some cases its meaning in English would be ‘into’, although its actual sense is that of ‘to at’:

- (138) **í télè sá gē tàní bày nēè.**  
 You lead cow pl. into pen their.  
 ‘Lead the cows into their pen.’

When used with the names of cities, countries, etc. its translation in English is ‘in’:

- (139) **tàní àmèríkì** ‘in America’  
**tàní Kíyābē** ‘in Kyabe’

Like **rèní**, **tàní** is usually followed by a second preposition. By far the most common is **màā/màkē** ‘in’:

- (140) **Njí mí jílā kāgā tàní màā màgè má.**  
 Will I cut.down tree in field my  
 ‘I am going to cut down the tree in my field.’

**Télè tāy tàní màā géè.**  
 She.poured millet into granary.  
 ‘He poured the millet into the granary.’

**Mùlà ànjā tàní màā bulà kūnjá**  
 Wildcat entered into coop chicken.  
 ‘A wildcat entered into the chicken coop.’

Other combinations with **tàní** are less common, but include:

- (141) **tàní gṣ** ‘behind’ (gṣ ‘behind’)  
**tàní tà** ‘by’ (tà ‘in front of’)  
**tàní kàm** ‘in, on’ (kàm ‘in, inside’)  
**tàní jṣ** ‘up in/on’ (jṣ ‘on’)

Some examples:

(142) **M-éngè biyà í tání kàm róbò.**  
I-met father your on road.  
'I met your father on the road.'

**Ní-bògò dàbù tání gō káy ní.**  
Thief hid behind house his.  
'The thief hid behind his house.'

**à ndāy tání jò kāgā kókòò gē.**  
Aux it.lives up.in tree big pl.  
'It lives up in large trees.'

**Nògò n-á sīyō tání tà rèy nē nj-isō màkē.**  
If Aux-Aux you.play.around by well then will-you.fall inside.  
'If you mess around by the well you will fall in.'

#### 4.7.3.3 tání vs. rení

The criteria for the selection of **tání** and **réní** are by no means clear. In theory, we would expect **tání** to retain a sense of 'on' and **réní** a sense of 'in'. But in most cases **tání** and **réní** appear to be interchangeable. This is especially true when followed by **màā**:

(143) **Màndé télé tāy rení màā bèrī.**  
Woman poured millet into mortar.  
'The woman poured the millet into the mortar.'

**Màndé ré télé ndáki gínjà ní tání màā bèrī.**  
Woman that poured rest crushed.grain her into mortar.  
'The woman poured the crushed pieces of grain into the mortar.'

Similar uncertainty exists when the second preposition is **jò** 'on':

(144) **Dòngì-bísi à ndāy tání jò kāgā kókòò gē.**  
Bat Aux live on tree big pl.  
'Bats live in big trees.'

**Màndé télé tāy rení jòò dàbà.**  
woman pours millet on drying.structure.  
'The woman pours the millet onto the drying structure.'

In some cases it appears that one form is preferred over the other on the basis of the object of the preposition. For example, there are numerous cases of **tání kàm màní** 'in the water', but none with 'réní'. In other cases, the meaning of the object changes on the basis of whether **tání** or **réní** precedes. For example **tání màā ngāā** means 'in the earth', while **réní màā ngāā** is 'in the region, in the territory':

(145) **Mōnō-sákū gē jùbū gúsù tání màā ngāā.**  
Child pl. buried money in ground.  
'The children hid the money in the ground.'

**Lò kèngè bàní rèní màā ngáā Náā à ngáā.**  
 Way to.find rhinoceros in region Na Aux is.difficult.  
 ‘Finding a rhinoceros in the Na region is difficult.’

Occasionally, even when **tàní** or **rèní** have **ngáā** without the preposition **màā** then they appear to have the same meaning:

(146) **Tāy gē jóō rèní ngáā.**  
 Millet pl. fell onto ground.  
 ‘The millet fell onto the ground.’

**Ní-njàkā òhò tāy ní hálá tàní ngáā.**  
 Farmer cut millet his all onto ground.  
 The farmer cut all his millet onto the ground.

We conclude, then, that the prepositions **rèní** and **tàní** are both semantically weak when they are followed by a second preposition. However, more research is needed in order to reach a clearer understanding of the selection criteria for choosing one of these prepositions over the other.<sup>21</sup>

## 4.8 Conjunctions and Complementizers

### 4.8.1 Relative Clauses

The subordinating conjunction **ré** is used to introduce relative clauses, carrying the English meaning of ‘that’, ‘who’, ‘whom’, ‘whose’ or even ‘where’:

(147) **àlī ré bàlā kūmáý**  
 bird that is.beautiful very  
 ‘a very beautiful bird’

**dèfē ré ótì màā hàn ré**  
 person who you.spoke with speech that  
 ‘That person with whom you spoke’

**mōnō ré kóò bī biyà ní ndò**  
 child who mother and father his exists.not  
 ‘a child who has no mother or father’

**lò ré m-úwà nū tànáà-kí-bálàà**  
 place that I-saw him last-year  
 ‘the place where I saw him last year’

Note that the demonstrative **ré** is also the most common specifier in Na, meaning ‘the, this, that, these, those’. Further, we will see in section 4.8.3 below that **ré** is also an abbreviation for the conjunction **rékò** ‘when’.

<sup>21</sup> While we have concluded that in most cases **rèní** and **tàní** can be used interchangeably, I nonetheless have come to suspect that there is often a slight difference in the semantics.

#### 4.8.2 Clauses indicating purpose: *kánē/káñ* vs. *lòhà/lò*

The subordinating conjunction *kánē* (or its abbreviation *káñ*) is used to introduce an independent clause which indicates purpose. It is normally used when the subject of the independent clause is not the same as the subject of the main clause.

(148) **M-íjà kì gúrsù kánē ūbō ní kánjē.**

I-gave you money so.that you.buy with.it fish.  
'I gave you some money so you would buy some fish.'

**ī-tóhò jò tábùlù réè kánē j-ìsà ní nákū.**

you-wipe surface table the so.that we-eat with.it thing.  
'Wipe off the table so we can eat.'

**J-òtō nōhō káñ mànī tàkī ní mà-ndòbō.**

We-dig canal so.that water exits with.it compound  
'We are digging a canal so that the water exits the compound.'

The subordinating conjunction *lòhà* (or its abbreviation *lò*) is used to indicate purpose. It is used only when the subject of the independent clause is the same as the subject of the main clause, and it is followed by the infinitive.

(149) **M-ìlè tà kùyā má rēní jòs kō lòhà kiyà jā.**

I.sharpen blade knife my on rock in.order to-cut meat.  
'I sharpen the blade of my knife on a rock in order to cut the meat.'

#### 4.8.3 Temporal clauses

The most common way of introducing temporal clauses with the meaning 'when' is with *nògò-nè*, which is occasionally abbreviated to *nògò*.

(150) **Nògò-nè bìyà má n-àbò nē, d-ābē sinī.**

When father my Aux-comes then we-go together.  
'When my father comes we (excl.) will go.'

**Nògò-nè m-úwà ngèsè nē m-ágà yō kàpā.**

When I-saw lion then I-began (body) to.run.  
'When I saw the lion I began to run.'

As noted above, temporal clauses introduced with *nògò-nè* normally end with the specifier *nē* when the main clauses follow.

Another common translation for 'when' is *rékò*, which is at times abbreviated to *ré*:

(151)

**Rékò m-ābē ní, dèbē gē ànjā káy hálá.**

When I-went then, person pl. returned home all.  
'When I arrived, all the people had gone home.'

**Ré ábò ní dégè dí-ndétè kō.**  
 When you.came then we we-are.nearby already.  
 ‘When you came we (excl.) were already nearby.’

A clause starting with **rékò** which precedes the main clause normally ends with the specifier **ní**. Unlike clauses introduced with **nògò-nè**, **rékò/ré** clauses are only used for an activity that has occurred in the past.

The conjunction **kánē/káñ**, which we have seen above to be used to introduce clauses of purpose, can also be used to introduce temporal clauses with the meaning of ‘before’, and especially when the subject of the dependent and independent clauses is the same:

(152) **Mí nìbì róbò kánē m-émbè.**  
 I wandered road before I-found.it.  
 ‘I wandered long before finding the way.’

**Káñ nj-àbò nē mā mí rónō ní yō mó.**  
 Before will-he.come then me I prepare owner body my.  
 ‘Before he comes *I* will get ready.’

Again, when the temporal clause precedes the main clause, the specifier **nē** is normally required between them.

#### 4.8.4 Conditional clauses

Condition is indicated by the presence of the auxiliary **nì** (**n-** before a vowel) in the dependent clause. The clause may or may not be introduced by the conjunctions **yàákò** or **nògò-nè**, both meaning ‘when, if’. The auxiliary **nì** has been discussed in section 4.5.3 above.

In conditional sentences, the coordinating conjunction **bá** is at times found in the place of **nē** between the conditional clause and the main clause:

(153) **N-úwà nì bá ótì mà.**  
 Aux-you-see him then tell me  
 ‘When/if you see him, tell me.’

#### 4.8.5 Coordinating conjunction

The principal coordinating conjunction in Na is **bī**, which can be translated both as ‘and’ and as ‘but’.

(154) **Njí m-ábē bēé bī njí m-ábò kō.**  
 Aux I-go to.village and Aux I.come back.  
 ‘I will go to the village and I will come back.’

**Kànā bālē jēlē bī kām ròsò kūmáý.**  
 fruit “bale” is.delicious but seeds are.numerous very.  
 ‘The fruit of the “bale” fig is tasty but it is full of seeds.’

#### 4.9 Adjectival Constructs

As is true in the Sara languages, adjectives as a syntactic category are not found in Na, and their functionality is carried by verbs, nouns and adverbs. The most common way of expressing adjectival semantics is by means of intransitive verbs which can often be translated as ‘to be (quality, quantify, etc)’:

- (155) **òrī** ‘to be good’                      **òō** ‘to be big’  
**àbà** ‘to be wide’                            **àkè** ‘to be red’  
**njàhà** ‘to be white’                        **àngā** ‘to be hard’

The infinitives of such verbs can follow a noun to provide descriptive attributes in a way similar to adjectives in European languages:

- (156) **àbà ày jā kòō.**  
Hippopotamus is animal to.be.large.  
‘The hippopotamus is a large animal.’  
**Màndé à dūrù pàmá kàkè.**  
Woman aux likes clothing to.be.red.  
‘The woman likes red clothing.’  
**Kàjà-kúmā nómā kūmáy.**  
Sun is.hot very.  
‘The sun is very hot.’

Nouns can also be used adjectivally with the semantics of the noun’s principal’s characteristic. Such ‘adjectival nouns’ are connected to the subject by means of the verb **ày** (or **à**) ‘to be’:

- (157) **mànī** ‘water’  
**Mā mí tṣṣ pàmá bī jīlī má ày mànī.**  
me I wash clothes and hand my are water.  
‘I am washing my clothes and my hands are wet.’  
**bòté** ‘mud’  
**Mā mí hótṣ ngāā bī jīlī má ày bòté.**  
me I mix dirt and hand my is mud.  
‘I am mixing the dirt (with water) and my hands are muddy.’  
**bàmbú** ‘dust’  
**M-īṣō ngāā bī yṣ pàmá má hálá ày bàmbú.**  
I-fell dirt and body clothes my all are dusty.  
‘I fell in the dirt and all my clothes are dusty.’  
**yṣ-síí** ‘shame’  
**ḃògò ày yṣ-síí kūmáy.**  
steal is shame a.lot.  
‘stealing is very shameful.’  
**àlè:** ‘gristle’  
**Jā ré à àlè kūmáy.**  
meat this is gristle a.lot.  
‘This meat is very gristly.’

**mòtù:** 'sickness, disease'

**Mōnō-sákū mòtù à èlè.**

child sickness Aux have.nightmares.

'A sick child will have nightmares.'

Adverbs also are used in a similar way with semantics that would be adjectival in European languages. The adverb is also connected to the noun phrase by means of the verb ày (or à) 'to be':

(158) **jàmá má ày mbórkí.**

Clothing my is soaked.

'My clothing is soaked.'

**mànī bā à b̄b̄òr̄ò.**

Water river is muddy.

'The river water is muddy.'

Naturally, since these words are adverbs, they cannot be attached directly to a noun without an intervening verb. Thus, \***mànī b̄b̄òr̄ò**\* for 'muddy water' is not grammatical.

## 5. Verbal Conjugations

When the first tone of a verb root is *Low*, the first person singular, the second person singular and plural, and the first person plural exclusive forms undergo a raising of the tone of the first vowel.

The verb classes in Na are somewhat more complex than they are in the Sara languages. First, with very few exceptions, in the Sara Languages only verb roots beginning with a vowel undergo tonal change; in Na roots beginning both with consonants and vowels are affected. Secondly, in the Sara Languages there are only two types of tonal change, typically from *Low-Low* to *High-High* or *High-Mid*, or from *Low-Mid* to *Mid-Mid*.<sup>22</sup> In Na, there are four distinct verbal classes based on the tonal change that the verb root undergoes.

### 5.1 The Verb Class *Low-Mid* to *Mid-Mid*:

When a verb root with Low-Mid tone begins with a vowel, the tone of the first person singular and second person singular and plural most commonly becomes *Mid-Mid*:

(159)

**to go: àbē**

**m-ābē, ābē, nè àbē,  
j-àbē, d-ābē,  
ségè ābē, négè àbē**

I go, you go, he/she goes,  
we (incl.) go, we (excl.) go,  
you (pl.) go, they go

**to fall: isō**

**m-isō, isō, nè isō,  
jégè j-isō, d-isō,  
ségè isō, négè isō**

I fall, you fall, he/she falls,  
we (incl.) go, we (excl.) go,  
you (pl.) fall, they fall

This class includes very few verbs that begin with a consonant:

(160)

**to know: gēy**

**mí gēy, gēy, nè gēy,  
jégè jì gēy, dí gēy,  
ségè gēy, négè gēy**

I know, you know, he/she knows,  
we (incl.) know, we (excl.) know,  
you (pl.) know, they know

This class includes many important verbs, including **ālō** ‘to go up, climb’, **àngū** ‘to fear’, **ànjà** ‘to enter’, **àpā** ‘to run, flee’, and **èē** ‘to drink’, **òò** ‘listen, understand’, **òpī** ‘to hit’, **ùbò** ‘to buy’, **òsī** to ‘to sow, plant’, **òtī** ‘to close’, **òyō** ‘to weave (grass)’, and **ùbā** ‘to pay’.

<sup>22</sup> In the Sara Languages, the exact change depends on the particular language. In Mbay, for example, the change is from *Low-Low* to *High-High*, while in Gor *Low-Low* becomes *High-Mid*.

## 5.2 The Verb Class *Low-Mid to High-Mid*:

When a verb root with *Low-Mid* tone begins with a consonant, the tone of the first person singular and second person singular and plural most commonly becomes *High-Mid* :

(161) **to like: nàw̄**

<b>mí nàw̄, í nàw̄, nè nàw̄</b>	I like, you like, he/she likes,
<b>jégè nàw̄, dí nàw̄,</b>	we (incl.) like, we (excl.) like,
<b>ségè nàw̄, négè nàw̄</b>	you (pl.) like, they like
<b>to take: tàkā</b>	
<b>mí tákā, í tákā, nè tàkā</b>	I take, you take, he/she takes,
<b>jégè tàkā, dí tákā,</b>	we (incl.) take, you (excl.) take,
<b>ségè tàkā, négè tàkā</b>	you (pl.) take, they take
<b>to go out: tàkī</b>	
<b>mí tàkī, í tàkī, nè tàkī</b>	I go out, you go out, he goes out,
<b>jégè tàkī, dí tàkī,</b>	we (incl.) go out, we (excl.) go out,
<b>ségè tàkī, négè tàkī</b>	you (pl.) go out, they go out

This class also includes a few verb roots that begins with a vowel:

(162) **to sit: ìnjī**

<b>m-ìnjī, ìnjī, nè ìnjī,</b>	I sit, you sit, he/she sits,
<b>jégè j-ìnjī, d-ìnjī,</b>	we (incl.) sit, we (excl.) sit,
<b>ségè ìnjī, négè ìnjī</b>	you (pl.) sit, they sit

Other verbs in this class include **disā** ‘to shave’, **njòbō** ‘to wash’, **nàw̄** ‘to like, love’, **jàlā** ‘to miss’, **rālō** ‘to leave suddenly’, and **sàmbū** ‘to harvest for immediate consumption’.

## 5.3 The Verb Class *Low-Mid to High-Low*:

An extremely uncommon class for verb roots with *Low-Mid* tone is one where the tone of the first person singular and second person singular and plural often becomes *High-Low*:

(163) **to give: ìpā**

<b>m-ìpā, ìpā, nè ìpā,</b>	I give, you give, he/she gives,
<b>j-ìpā, d-ìpā,</b>	we (incl.) give, we (excl.) give,
<b>ségè ìpā, négè ìpā</b>	you (pl.) give, they give

## 5.4 The Verb Class *Low-Low to High-Low*:

With a verb root with *Low-Low* tone, the tone of the first person singular and second person singular and plural is always *High-Low*, regardless of whether the stem begins with a vowel or a consonant:

(164) **to find: èngè**

<b>m-èngè, èngè, nè èngè</b>	I find, you find, he/she finds,
<b>jégè j-èngè, d-èngè,</b>	we (incl.) find, we (excl.) find,
<b>ségè èngè, négè èngè</b>	you (pl.) find, they find

to see: **ùwà**

**m-ùwà, úwà, nè ùwà**  
**jégè j-ùwà, d-ùwà,**  
**ségè úwà, négè ùwà**

I see, you see, he/she sees  
we (incl.) see, we (excl.) see,  
you (pl.) see, they see

to ask: **jìrò**

**m-jìrò, jìrò, nè jìrò**  
**jégè jìrò, dí jìrò,**  
**ségè jìrò, négè jìrò**

I ask, you ask, he/she asks,  
we (incl.) ask, we (excl.) ask,  
you (pl.) ask, they ask

The same is true when the verb root consists of a single Low tone. The first person singular and second person singular and plural is always *High-Low*, regardless of whether the stem begins with a vowel or a consonant:

(165) to die:

**m-òò, òò, nè ò**  
**jégè j-ò, d-òò,**  
**ségè òò, négè ò**

I die, you die, he/she dies,  
we (incl.) die, we (excl.) die,  
you (pl.) die, they die

to stand:

**mí ráà, í ráà, nè rà**  
**jégè rà, dí ráà,**  
**ségè ráà, négè rà**

I stand, you stand, he/she stands,  
we (incl.) stand, we (excl.) stand,  
you (pl.) stand, they stand

This class contains a very large number of verbs.

## 5.5 Verbs with no change in tone

If the initial tone of the verb stem is not *Low*, then no tonal change occurs (e.g. **ndélé** 'to return [intrans.]', **télé** 'to pour, turn, drive, etc.', **téhè** 'to partially pluck', **bī** 'to twist', **ḃáà** 'to get mixed up in', etc. This class also contains a very large number of verbs.

## 5.6 Vowel Lengthening in the Plural

When the subject of a verb is plural and the pronouns **jégè**, **ségè**, **dégè**, **négè** are not specified, the plurality of the subject can be indicated by a lengthening of the final vowel:

(166) **ābē** 'you went'  
**ābū** 'you came'  
**tākī** 'you took'  
**dūrū** 'he wants'  
**nè sālā** 'he prays'

**ābēe** 'you (pl.) went'  
**ābūu** 'you (pl.) came'  
**ī-tākīī** 'you (pl.) took'  
**dūrūu** 'they want'  
**sālāa** 'they pray'

If the verb ends in 'y', then 'i' is added in the plural (e.g. **nè káy** 'he cries' vs. **káyī** 'they cry', and **nè ḃāy** 'he sends' vs. **négè ḃāyī** 'they send'). Similarly, if the verb ends in 'w', then 'u' is added in the plural (e.g. **àw** 'it is long' vs. **àwū** 'they are long'). If the verb ends in a consonant, then the last vowel is lengthened (e.g. **tām kīlā** 'he/she works' vs. **tāām kīlā** 'they work'.)

## 6. Additional Syntactic Notes

### 6.1 Interrogative Sentences

There are a surprising number of interrogative markers in Na, the uses of which appear to be associated at times with specific structures. The analysis of these is currently at a preliminary stage, and I will limit discussion here to a few of the more general characteristics of interrogatives.

#### 6.1.1 Interrogative Pronouns and Adverbs:

There is a tendency for interrogative pronouns and adverbs to be placed in the sentence without a change in word order:

(167) **Náá ùnù nákū ré?**

Who took thing that?  
'Who took the thing?'

**Kélé ré ípà kí rèní jīlī jē náà?**  
key that you-leave Qu. in hand of whom?  
'To whom did you leave the key?'

**Kòò í àbē kí-lé?**  
mother your went where?  
'Where did your mother go?'

**Ndákì tāy rēè kí-lé?**  
Rest.of millet that where?  
'Where is the rest of the millet?'

**Mōnō ní bōgò kí nárè.**  
child his stole Qu. what?  
'What was it that his child stole?'

**ínjī lóò tākàsà ndòkú?**  
you.sit here hours how.many?  
'How long have you been here?'

Nonetheless, fronting of the question is permitted for emphasis:

(168) **Ná-rèkí ūbō tání sūkù?**

What you.buy at market?  
What did you buy at the market?

**Nárēy bōgò?**  
what he.stole?  
What did he steal?

**Dèbē kǎy ābē kùwà ní?**  
person which you.went to.see there?  
Which person did you go to see?

## 6.1.2 Other Interrogative Markers

Unlike the Sara Languages, which tend to employ a very small set of interrogative markers at the end or beginning of the clause, Na has a variety of interrogatives which are not always placed at the beginning or at the end.

### 6.1.2.1 Interrogative Specifiers: á, kí

There exist a number of specifiers which serve to give emphasis to the preceding phrase, while at the same time turning the sentence into a question:

- (169) **Káy á ā úgà?**  
House Qu. aux you.built?  
'Is it a house you are building?'
- Jùlù kí t̄l̄e?**  
Duiker Qu. he.killed?  
'Is it a duiker that he killed?'

The interrogative **kí** can be used when other interrogatives are in the sentence:

- (170) **Nj̄s k̄ò kí nj-ábò ní?**  
Day which Qu. will-you.travel with.it?  
'On which day will you travel?'
- M̄on̄o í à kí nd̄okú?**  
Child your is Qu. how.many?  
'How many children do you have?'

The specifier **kí** is also used to indicate an indirect question in an imbedded clause:

- (171) **Mí ḡèy só tám kí nè b̄er̄eḡè.**  
I know not he-did Qu. with how.  
'I do not know how he did it.'
- Mí ḡèy só nj-àbò kí nj̄k̄ò-n̄í.**  
I know not Aux-come Qu. when.  
'I do not know when he will come.'

### 6.1.2.2 lá

The interrogative **lá**, perhaps the most common interrogative of this type, normally occurs immediately after the verb, separating it from any complements that follow:

- (172) **Biyà í ògò lá náá?**  
Father your is Qu there  
'Is your father there?'
- ābē lá?**  
you.go Qu?  
'Did you go?'

**Mōnō ré àbē lá kō?**

child that walk Int already?  
'Does that child walk already?'

**úwà lá mōnō má sùkù?**

you.saw Qu. child my market?  
'Did you see my child at the market?'

**nj-ābē lá tòrò bī?**

will-you.go Qu to.sleep sleep?  
'Are you going to sleep?'

### 6.1.2.3 lá náā

The interrogative **náā**, in addition to its meaning 'who?', can be preceded by **lá**, and together they have the sense of 'there, present?':

- (173) **Biyà í ògò lá náā?**  
father your is Qu Qu?  
'Is your father there?'

## 6.2 Indirect Speech

The verb **hàn** 'to say' is used to report indirect speech and commands. It is commonly used with **otì** 'to speak, tell', although **hàn** can occur alone:

- (174) **M-ótì nì m-àn biyà má à mòtù.**  
I-told him I-said father my is sick.  
'I told him my father is sick.'

**ótì mà hàn biyà í n-à mòtù.**  
you.told me you.said father your Aux-is sick.  
'You told me your father is sick.'

**Nè hàn biyà ní n-à mòtù.**  
He said father his Aux-is sick.  
'He said his father is sick.'

**Jégè j-òtì j-àn biyà jéy à mòtù.**  
We(incl.) we-spoke we-said father our is sick.  
'We (incl.) said our father is sick.'

**Dégè d-ótì d-àn biyà dé à mòtù.**  
We(excl.) we-spoke we-said father our is sick.  
'We (excl.) said our father is sick.'

The verb **hàn** is irregular, in that the 'h' is dropped both in the first person singular and the first person plural, and in that the tone in the first person plural inclusive is *High-Low* rather than *Low-Low*.

Most of the Sara languages have two distinct pronominal forms for the subject of a dependent clause in indirect speech. One form indicates required reference to the subject of the main clause, while the second precludes it. Na does not make this distinction.

### 6.3 The Comitative

The comitative, **ní** in Na, is a common area feature for languages in Chad. It is used to refer to a previously mentioned object, person or event. In quick speech it is often abbreviated to **ń**. Its use appears to be identical to the use of the comitative in the Sara languages. In this work it is often translated as ‘with it’, but its actual meaning varies greatly. It is commonly used to indicate the use of an object:

(175) **Dēlē à kūngā sákū ré à tólè ń kágā.**

*Dele* is axe small that Aux. carve with.it wood.  
 ‘The ‘Dele’ is a small axe used to carve wood.’

**Bàkétè ày bàkù ré dèbē àsà kàbē ní tāy só.**

‘Bakete’ is mat that person can dry with.it millet not.  
 ‘The bamboo not a mat that one can use to dry millet.’

**Mí njóbè bilō í m-ābē ní mbā.**

I ask bicycle your I-go with.it trip.  
 ‘I am asking you (the use of) your bike so I can take a trip with it.’

The comitative can refer to a time period previously mentioned:

(176) **Njǎkò kí nj-ábò ní?**

Day Qu. will-you.come on.it?  
 ‘On which day will you come?’

It is also used with verbs of motion (e.g. **àbē** ‘to go’, **àbò** ‘to come’, etc.) to indicate ‘bringing, taking, transporting, etc.’:

(177) **M-ūbō mápà m-ábò ní tà káy má.**

I-buy bread I-come with.it to house my.  
 ‘I bought some bread and brought it home.’

**únù mōnō ābē ń gāsī.**

you.take child you.go with.him/her outside.  
 ‘Take the child and bring him/her outside.’

In addition to referring to an object, a time period or a person, the comitative can also be used to refer to an activity:

(178)

**Kí-pūgābālā mbálī yō kán dèbē gē t-ùwà ń nì só.**

Chameleon changes body so.that person pl. Aux.see with.it him not.  
 ‘The chameleon changes its colors so that people won’t see it.’

Here the comitative **ń** refers to the chameleon's changing its color, as a result of which people are unable to see it.

When a pronominal object of the verb is found together with the comitative, the comitative precedes:

(179) **Ní-tōlì-òtòrò àbē ní mā bānjā.**

Driver went with.it me for.free.  
 'The driver took me for free.'

... **bī nākā ní mā kilà.**

... and he.helped with.it me work.

... and by means of it he helped me work.'

#### 6.4 Uses of the Infinitive

Infinitives are the only type of verbal noun in Na. As noted in section 2 above, all verbs that begin with a consonant are also infinitives, while the infinitive of verbs that begin with a vowel are formed with the prefix **k-**. Infinitives can occur both as the subject and the object of verbs:

(180) **Kàbē kàré à bīndā mā.**

To.go one Aux. cause.trouble me.  
 'Going alone causes me trouble.'

**Mí dūrù kàbē.**

I want to.go.  
 'I want to go.'

**M-ásà kàbē jé só.**

I-can to.go our (incl.) not.  
 'I cannot go with you.'

**Mí gēy kàlō kúndā só.**

I know to.ride horse not.  
 'I do not know how to ride a horse.'

When following **lòhà**, or its abbreviation **lò**, the infinitive is used to indicate purpose:

(181) **Bāngá òrī lòhà tám làspéré.**

Rubber is.good for to.make slingshot.  
 'Rubber is good for making slingshots.'

**à lòhà kēē lòō màā nàmbā.**

it.is for to.drink place in family.  
 'It's for drinking at home with the family.'

**à ùbō bókóló lòhà kàbē ní Kíyābē róbē.**

Aux. buys yams for to.go with.them Kyabe to.sell.  
 'He buys yams in order to bring them to Kyabe and sell.'

The infinitive can be followed immediately by an oblique personal pronoun which is used to indicate the semantic subject of the infinitival verb:

- (182) **Kàbò má lóò àsà n̄hē kàré kō.**  
 To.come my here is.enough month one already.  
 ‘I came here about a month ago.’
- Kùbō má àsà kóò kō.**  
 To.buy my is.about thirty already.  
 ‘I bought about thirty.’

When this type of infinitival phrase is followed by the subordinating conjunction **nàá** a causal sense is created:

- (183) **Kìsō ní ré nàá èngè ní dōò.**  
 To.fall his that that’s.why he.got with.it sore.  
 ‘It was because he fell that he got a sore.’
- Kìsō má ré nàá kùy-míndī-njàā má òpò ní m̄.**  
 To.fall my that that’s.why ankle my hurts with.it me.  
 ‘It was because I fell that my ankle hurts.’

When the infinitive is preceded by the auxiliary **n̄jì** and followed by an oblique pronoun, it forms a temporal phrase which can be translated into English as ‘while’, although the structure is very different:

- (184) **N̄jì kīsà má nákū àbò ní mà hàā kò.**  
 Aux to.eat my thing came with.it me word death.  
 ‘While I was eating word come of the death.’
- N̄jínjò n̄jì kàbò má ...**  
 Yesterday Aux to.return my ...  
 ‘Yesterday while I was returning ...’

The event described when the infinitive is followed by the possessive is in the past, and this structure cannot be used with an activity in the present or in the future.

The infinitive can also follow a noun as a nominal qualifier:

- (185) **Hàā kòtī ní jèlē mà só.**  
 Words to.speak his pleased me not.  
 ‘What he said did not please me.’
- Ná tám ní ré àsū.**  
 Thing to.do his that is.bad.  
 ‘What he did is wrong.’

Finally, as noted in section 4.9 above, the infinitive of adjectival verbs can be used adjectivally:

- (186) **ɲàmá kàkè** vs. **ɲàmá ré àkè**  
 clothes to.be.red vs. clothes that are.red  
 ‘red clothes’

**ɓàkùrà kòrī má àbē mbā.**  
 Friend to.be.good my went trip.  
 ‘My good friend went on a trip.’

## 6.5 Standing, Sitting and Lying in Na

Many of the Sara languages maintain a distinction on the basis of whether an activity is viewed as being performed standing, sitting or lying. In Mbay, for example (Keegan [2002]), the selection of the auxiliary for continuous action, adverbs of location, and demonstratives depends on the perceived state of an activity or its object. The selection of verb for putting and taking also depends on the perceived placement of the object.

In Na, only this latter distinction is preserved. If the object is perceived as standing, the verb for ‘to put’ is **ùdù**; if it is perceived as sitting, then the verb is **indà**; and if it is perceived as lying the verb will be **ɔtɔ**.

- (187) a. **ùdù gòò rēní yō káy.**  
 put pestle against body house.  
 ‘Stand the pestle against the house.’

b. **M-indā girò jò tábùlù.**  
 I-put pot on table.  
 ‘I put the pot on the table.’

c. **M-ɔtɔ biki jò tábùlù.**  
 I-put pen on table.  
 ‘I put the pen on the table.’

In (179a) the verb **ùdu** is used, as a pestle is viewed as “standing” against the house. If it were to be laid on the ground, then **ɔtɔ** would be used. In (179b) we find **indà** is used because a pot has a base and is viewed as sitting, while in (179c) the object pen is viewed as ‘lying’, and the verb **ɔtɔ** is used.

## 7. Notes on the Classification of the Sara Kaba Languages

Although Sara Kaba languages form a separate branch of Sara-Bagirmi, they continue to be misclassified as a Sara Language in key works such as Lewis, Simons, and Fennig (2015). While there are numerous similarities between the Sara Languages and Sara Kaba languages such as Na, there are also major differences. The Sara Kaba Languages are every bit as different from the Sara Languages as are the Bagirmi Languages, which are considered by all to be a separate branch.

### *Phonological Differences*

The phonology of the Sara Kaba languages is different from that of the Sara Languages in the following ways:

1. Unlike all the Sara Languages, there are no nasalized vowels as phonemes. In Na and Deme, phonetic nasalized vowels occur only next to nasalized consonants. In this regard Sara Kaba languages resemble Bagirmi and Kenga, which also have no nasalized vowels as phonemes.
2. Like Bagirmi and Kenga, but unlike the Sara languages, the Sara Kaba languages have the consonant /ɲ/ as a phoneme, and it contrasts clearly with /y/. It freely occurs in initial and intervocalic position. In the Sara Proper languages, phonetic [ɲ] occurs only in initial position when next to a nasalized vowel.
3. In the Sara Kaba languages there is no weak vowel *i*. In the Sara Languages this sound is common. It is also found in Bagirmi.
4. In the Sara Kaba languages there is no vowel schwa (ə), while many Sara Languages, as well as Bagirmi, do have this vowel.
5. In the Sara Kaba languages, 'e' contrasts with 'ɛ'. Thus, in Deme, *ɛ̄ɛ* 'to drink' contrasts with *è̄è* 'and, but' (Palayer 2006:204 and 201). The same is also true of Na and Kulfā, as well as with Kenga. In the Sara Languages and Bagirmi, this contrast does not exist.

### *Morphological Differences*

While most of the personal pronouns in Sara Kaba are cognates with the pronouns found in the Sara Proper languages, there are a few interesting differences:

1. The second person singular object pronoun is *kī*, vs. *-ī* in Sara Proper and in Bagirmi.
2. The first and second person subject forms, *jégè* 'we (incl.)', *dégè* 'we (excl.)', and *négè* 'they' are different from the forms found in the Sara languages and Bagirmi.
3. The third person plural forms, subject, object and oblique, are all forms that do not exist in the Sara languages. Both languages differ from the forms found in Bagirmi.
4. Sara Kaba is novel in that it has a dual in addition to the inclusive and exclusive forms found in the Sara Languages.
5. Sara Kaba Na and Sara Kaba Deme use vowel lengthening to indicate that the subject of a verb is plural (see section 5.6 above).

### *Syntactical Differences*

1. Sara Kaba, like Bagirmi and Kenga, but unlike the Sara Proper languages, does not distinguish between alienable and inalienable nouns: thus we find **biyà má** 'my father' and **màgè má** 'my field', whereas in the Sara Proper languages only inalienable nouns are immediately followed by another noun or possessive pronoun (e.g. **bǝǝ-mí** 'my father' vs. **ndǝǝ lò-mí** 'my field' in Mbay). One aspect of inalienable nouns is that they require a complement. In Sara Languages, for example, a word for a part of the human body must be followed by a complement that indicates the person to which it belongs. In Na, on the other hand, expressions using parts of the human body do not require this complement. This gives the languages a very distinct feel.
2. In Sara Kaba, the locative marker is not required in locative/temporal phrases. In all the Sara Languages, a locative marker is required. Compare the first sentence (Na) with the second (Mbay):

**Bútù màā lòō má ré tǝgǝ kō.** (Na)

Grass in field my that got.big already.

The grass in my field has already gotten big.

**Mùy kàm kǝr tí lò-mí tǝgǝ wòy.** (Mbay)

Grass in field Loc.of-me got.big already.

The grass in my field has already gotten big.

3. In Sara Proper languages, a large number of verbs are both transitive and intransitive. For example, **tǝtǝ** is both 'to break (intrans.)/be broken' and 'to break (trans.)' in many Sara Proper languages. In Sara Kaba, this distinction is more often handled by the morphology: verbs beginning with 'nd-' are intransitive (e.g. **ndǝkǝ** 'to break (intrans.)/be broken') while transitive verbs begin with 't-' (**tǝkǝ** 'to break (trans.)' in Na).
4. In the Sara Kaba languages, including Na, Deme and Kulfa, there exist two 'subjunctive' auxiliaries, **nǝ** and **tǝ**, used to indicate doubt, orders, indirect speech, etc. These exist neither in the Sara Languages nor in Bagirmi.
5. The rules for generating the numbers 30-100 are completely different in Na and Kulfa from the 'ten-based' system used in the Sara Languages and in Bagirmi.
6. Sara Kaba Na, at least, has a dative pronominal form that is distinct from accusative in the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person singular. No Sara Languages maintains this distinction.
7. Like Bagirmi, the Sara Kaba Languages Na and Kulfa have no special pronominal forms to indicate obligatory reference to the subject. Most Sara languages make this distinction.

### *Lexical Differences*

The vast majority of the core vocabulary of the Sara Proper languages are cognates. With the Sara Kaba languages, on the other hand, there are a substantial number of cases, probably the majority, where a Na or Deme word is not an easily identifiable cognate of a word used in Sara Proper.

	<u>Kaba Nà</u>	<u>Sara Languages</u>	<u>Bagirmi</u>
and, but	bī	nà, nè, etc.	---
bad, be	àsū	màjāl	kìsū
big, be	òò	bò, bòy	ngòlò
‘boule’ <sup>23</sup>	ròkù	mùr, mùrū, mbùr	jùmù
bran	gìrà	bìnā, binā	bìnà
buttocks	mèy	gír, gín, mbùr	jā-pīlā
child	mōnō	ngōn, ngō	ḡōnō
clay	kéngè	hánjí, ánjí, etc.	ánjē
clay, red	kíyà	ndǎbà	---
clothes	ḡámá	kūbī	p̀t̀t̀k̀k̀
come, to	(k)àbò	ḡèè	kíḡè/ḡéè
cow	sā	māng [māḡ]	māḡò
crocodile	kíḡalè	mār, mà	mārà
full, to be	rāā	ndān	ópù
give, to	(k)ḡḡā	(k)àḡī	(k)āḡā
good, to be	òrī	māḡī	p̀s̀à
hit, to	òpī	ìndà, `ìndà, etc.	mbàlà
how?	nḡk̀k̀	bàn, bày	kárkā-ḡī
lion	ngèsè	tùbò, f̀d̀l̀, tòbòy, etc.	tòbyò
long, to be	àw	ngāl	jāmò
mahogany	ḡólò	mbàḡī, dīl, jīl	ḡēlū
mat	bàkù	tūwā, ràḡà, etc.	ràḡà
not, no	só	àl, àlé, àng	èlí
ostrich	ḡàw	bū, b̀r̀r̀m̀, etc.	bū
owl	ḡīḡī	kòy, kòwē	ḡúmù
plow, plant	nḡk̀k̀	ndòr, ndòs, etc.	nápò
pot	gìrò	jó, etc.	ḡīr̀ẁà
rip, to	tāhā	r̀r̀ỳā, r̀r̀ỳā	sīlī
rise/get up, to	(k)àḡà	(k)̀l̀, b̀ỳ	(k)ḡīḡī
slimy, to be	òḡè	ndòl, l̄	---
small, be	sákū	ḡūú, etc.	mbàsà
song	lā	pā	kā
swollen, to be	àḡò	tí, tī, etc.	(k)ópù
speak, to	òtī	èl, `èl, pà	ḡíḡā
speech	hāā	tà, nāḡī	lāw
tall, to be	rōngō	ngāl	jāmò

<sup>23</sup> ‘Boule’ is a sort of gigantic dumpling served in a gourd and eaten with sauce.

	<u>Kaba Na</u>	<u>Sara Languages</u>	<u>Bagirmi</u>
this, that	ré	nà, nò, dá, etc.	ènn, ènná
today	yàaré, yèè	bòkínè, bònè, etc.	njānīkī
tomorrow	yō-bīī	lò-tī	pájàrà
tremble, to	(k)indà	èbì, èw, ndèbì, dàdì	(k)èbè
vomit, to	túrè	tōm, tōmbō, etc.	tōmō
wash, to	tṣṣ	tógō, etc.	njúgòò
weep, to	káy	nṓ	nō
wait, to	ákò	ngóò, ngóbì, etc.	gódò
what?	rèkí	dī	dī
wide, to be	àbà	là, etc.	wàsè
where?	kílè	dá	dā
which?	kòy	kírá	én-dā
wide, to be	àbà	là, tátí, etc.	prāj(ā)
with	rè, nè	kì, sè	dís, sè
words, speech	hàā	tàr, tà	làw
yawn	náw	lóò, ló	sóómè
year	tánáà	bāl	lūwā
yesterday	njinjṣṣ	tàgínè, tàgíbè	tébré

In many other cases, the words in Kaba Na are cognates, but still different from words in Sara Proper:

	<u>Kaba Na</u>	<u>Sara Proper</u>	<u>Bagirmi</u>
bat	dòngì	dōw, dō	---
bee	tàgì	tèj̄, t̄j̄	káj̄n-tèj̄è
bird	àlī	yèl̄, àl̄, etc.	yèlè
destructive weed	tīyō	fīrō, kīrō, tūrō	fīrō
dry, to be	ndútù	tútù, etc.	tútù
fire	hàrù	hòr, pèr, etc.	pèdù
hand	jīlī	jī	jī
head	jṣṣ	dò	jò, dālā
hearth	sīlī	hīl, pīl, etc.	---
moon	nōhē	nā, nāy	nāpō
mosquito	wólū	yíl, íl, etc.	álù
oil	bū	yìb̄, yùb̄, ùb̄, etc.	bùbù
person	dèbè	dèè, dòw, etc.	dèbè
pestle	gòò	gòy	gòyò
pigeon	dèè	dér, etc.	dérè
shoulder	dāgī	bāgī, dām, etc.	dāmō
stomach	mākè	kām, mè, etc.	ngālā

suck	òli	il	---
tongue	ndòlò	ndòn, etc.	njùlò
twins	njùngà	ndɛngà, ndùngà, etc.	njùgò
wake, to	rèy, ndū/tū	ndól, ndól, etc.	njūwā
weave	òyō	ijō, òjō, òjī, jō, etc.	kiyō
wrestling	mbilè	mùlò, mùlà, etc.	tákà

There are also a few false cognates:

<u>Kaba Na</u>		<u>Sara Languages</u>	
màndé	‘woman’	màndɛ	‘be pretty (woman)’
ròsò	‘be numerous’	ròsɛ	‘to fill’
ndò	‘to exist not’	ndòò	‘poverty’

These listings are by no means inclusive. The data suggests that Sara Kaba Na is no closer to the Sara Languages than is Bagirmi. Sara speakers, in fact, generally consider Bagirmi to be closer to a Sara language than is Kaba Na, and using lexical comparisons, it indeed appears that a Bagirmi word is more likely to resemble a Sara word than is a Na word.

As a result of these differences, a speaker of a Sara language does not understand a Sara Kaba language such as Na. On several occasions I have asked collaborators from different Sara languages to listen to recordings of sentences from Na or Kulfa. They have been consistently unable to understand the sentence, and for most they don’t even have an idea as to the topic of the conversation. When they listen to other Sara Proper languages, on the other hand, they will have at the very least a vague notion of what is being said, and often understand the sentences well.

à

**AUX** marqueur progressif. **Màndé gē à tīi**. Les femmes sont en train de crier.  
**AUX** marqueur habituel. **Mōnō ninjō má à isà nākū bée njō hálá tà káy má**. Mon neveu mange toujours chez moi.

à

**VI** être (*abréviation de ày*). **M-ā kàré bée**. Je suis seule. **Dèbē ré à kóngè nēè**. Cet homme est leur chef. **Mā kóngè sé**. Je suis votre chef. **M-ā dèbē, yā ā dèbē nē à dèbē, jégè j-àyi dèbē gē, dégè d-āy dèbē gē, ségè āy dèbē gē, négè àyi dèbē gē**. je suis une personne, tu es une personne, il est une personne, nous (incl.) sommes des personnes, nous (excl.) sommes des personnes, vous êtes des personnes, ils sont des personnes -

á

**CMP** est-ce (marqueur d'interrogation avec renforcement). **Kāgā á ā úgà?** Est-ce un arbre que tu coupes? **Káy á ā úgà?** C'est une maison que tu construis?

àa

**AV** oui. **ógò lá náā? àa, m-ógò ní**. Est-ce que tu es là? Oui, je suis là.

àā

**AV** oui. **ógò lá náā? àā, m-ógò ní**. Est-ce que tu es là? Oui, je suis là.

á-à

**AV** non. **Yàá lá í tōkō kārō rée? á-à, mā mí ndòò**. C'est toi qui as cassé cette calebasse? Non, ce n'est pas moi.

à-kí

**INT** marqueur interrogatif (au debout de la phrase) (*avec interrogatif*). **à-kí njòkò kè?** Comment ça va? **à-kí njògè?** Comment ça va? (forme abrégée) **à-kí nē hērégée àbē ní súkū só?** C'est pourquoi qu'il n'est pas allé au marché? **à-kí nē bèrè kè?** Comment ça va?

á-kí

**SPC** marqueur d'emphase sur la proposition qui précède (*après 'i', 'e' et 'y'*). **Mōnō má á-kí ùgà kī**. C'est mon

enfant qui t'a frappé. **Gúrsù á-kí m-éngè**. C'est de l'argent que j'ai trouvé.

àbà

**N** hippopotame (*normalement jā àbà*). **àbà ày jā kòò**. L'hippopotame est un grand animal.

àbī

(Syn: bī)  
**CNJ** et, mais. **òrī àbī àsà só**. C'est bon mais ça ne suffit pas.

àbiyō

(Français) (Syn: àrpālā)  
**N** avion. **àbiyō ní rēji ày tàkàsà jōò kō**. L'avion a atterri il y a deux heures.

àbò

**VI** venir. **àbò tìyèè**. Viens ici. **àbò kō; àbòò kō**. Il est venu; ils sont venus.  
**Expr: àbò ní** - apporter, amener, emmener. **àbò ní nūbá kò biyà má njínjōò**. Ils ont apporté la nouvelle de la mort de mon père hier.

**VI** venir de (*avec jē*). **Mōnō àbò jē lòkólò**. L'enfant est venu de l'école.

àbà

**VI** être large. **Ná-ndāy ní àbà**. Son couchage est large.  
**VT** agrandir, rendre large. **M-ábà màà káy má**. J'ai agrandi ma case.

àbē

**VI** aller, partir. **M-ābē bēè**. Je suis parti au village. (= Je suis parti à la case.)  
**Kòò má àbē súkū mètò-yō-bīi**. Ma mère est allée au marché ce matin. **m-ābē, yàá ābē, nē àbē, j-ābē, ségè ābē, négè àbē** - je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont. **ābē kō; ābēè kō**. Il est parti; ils sont partis.

**Expr: àbē ní [dèbē]** - amener [qqn]. **ābē ní mā = ābē ní mā, ābē ní kī = ābē ní kī, ābē ní nī** - il m'a amené, il t'a amené, il l'a amené.

**Expr: àbē ní nē bīpā [nākū]** - avoir [qqc]. **ābē ní nē bīpā dōgò ní**. J'ai dix chèvres.

**Expr: àbē nē mètù ní** - être malade.

**VI** marcher. **Mōnō ré ābē lá kō?** Est-ce que cet enfant marche déjà?

## àgà

**V** quitter un lieu, venir de. **M-àgà jē Kíyābē, njí m-ābē Sārā.** J'ai quitté Kyabé, je vais à Sarh.

**Expr: sūkù [dèbē] àgà** - [qqn] avoir beaucoup de la clientèle. **Dèbē ré màkē njàhà bī sūkù ní àgà.** Cette personne est de bon coeur et il a beaucoup de clients.

**V** se lever. **àgà bī ípà ná-kìnjī nè kàkà í nè.** Lève-toi et donne le siège à ton grand-père.

**V** reprendre, commencer à (faire qqc) de nouveau. **Nògò-nè m-úwà ngèsè nè m-àgà yō kàpā.** Quand j'ai vu le lion j'ai commencé à courir de nouveau.

**VI** s'envoler. **Nògò-nè àlì gē òò ndédè nákū négè àgà bī àpā.** Quand les oiseaux ont entendu le bruit ils se sont envolés.

## àgō

**VI** enfler, être enflé. **Jīlī má àgō.** J'ai la une main enflée.

## àhā

**VI** se sécher en surface, être sec. **Jōō ngáā àhā kō.** La surface du sol est déjà sèche. **Ngíyā-má àhā.** Mon habit est déjà sec.

## àhā

**VI** durer (temps à). **ḃàkúrā má àhā bé tǎn Sārā.** Mon ami a duré de temps à Sarh.

## ájábà (Arabe)

**N** prostituée. **ájábà gē lóò Njaménà gē-kòò-néè àyī Kàmàrùnē gē.** La plupart des prostituées à N'djaména sont des Camerounaises.

## àji

**VT** abîmer. **Mōnō má gē àji bilō má kō.** Mes enfants ont abîmé mon vélo.

**VI** vieillir, être vieux. **Bìyà má àji kō.** Mon père est déjà vieux. **Mā m-àji, ī àji, nè àji** - moi je suis vieux, tu es vieux, il est vieux.

## àjī

**VI** être mûr. **Gòjè àjī kō jì j-iyà nì ásà.** Le sorgho est déjà mûr, nous allons le récolter maintenant.

**Expr: kām [dèbē] àjī** - [qqn] être sage.

**Kām-í àjī kánē nj-ŷyō dèbē.** Il faut être sage avant de conseiller les gens.

**Expr: kām [dèbē] ilì (dèbē)** - (qqn) [qqn] manquer. **Ninjò má àbē Njaménà bī kām má ilì nì.** Mon frère est allé à N'djaména et il me manque.

**Expr: kām [dèbē] njàhà** - [qqn] être changeant, saugrenu. **Mōnō má kām njàhà kūmáy.** Mon enfant est trop changeant.

**VI** doux, gentil (être), obéissant. **Mōnō í ré àjī.** Ton fils est obéissant.

**VI** être fermenté. **čèkà àjī nè pèlè kèè.** Quand la boisson est fermentée elle est bonne à boire.

## àkàn

**VI** être mieux. **Yē í àkàn.** C'est mieux pour toi. **àkàn máà.** C'est mieux pour moi. **Yō mōnō má àkàn sèlè.** La santé de mon fils est un peu mieux.

## àkè

**VI** être rouge. **Jō kélì kí-màngà-bòrò àkè.** La tête du margouillat mâle est rouge.

**Expr: yō [dèbē] àkè** - être brun. **Yō mó àkè.** Je suis brun.

**Expr: àkè sà** - rose, vermillon.

**Expr: àkè hō** - orange.

**Expr: àkè mbàmbàlà** - rouge vif.

**Expr: àkè mbòmbòrò** - rouge braise.

**VI** être mûr; mûrir. **Móngò àkè.** Les mangues mûrissent.

**Expr: àkè bà** - n'être pas complètement mûr.

**VT** faire rouge.

## àkò (Syn: òkò)

**VT** attendre (*toujours avec jòò*). **M-àkò bìyà má.** J'attends mon père.

**VT** surveiller les champs contre les oiseaux, singes etc. **Mōnō-sákū àbē àkò**

**jòò.** Les enfants sont partis pour garder les champs et chasser les oiseaux.

**àksidán**

N accident.

**àl-gò**

N dernière grosse pluie qui s'accompagne d'un vent violent. **àl-gò òtō mbòō ngālī.** La dernière grosse pluie abat les herbes.

**àlà**

**VT** tolérer, pardonner (*normalement avec kām*). **Kām má àlà kī.** je te pardonne. [litt: mes yeux te pardonne] **Expr: kām àlà** - avoir pitié, pardonner. **Kām ní àlà mā.** Il a pitié sur moi.

**àlà**

N orphelin. **Mōnō àlà à mōnō ré kòò bī biyà ní ndò.** Un orphelin est un enfant dont les parents sont morts.

**àlà**

**VI** être velu ou poilu. **Biyà má ày dèbē ré àlà.** Mon père est une personne qui est velu.

**àlà**

**VI** ramper par terre (plante, serpent). **Minjò àlà.** Les haricots rampent.

**àlà**

N non développé quand il s'agit des tubercules. **àlà bāngàw.** Patate maigre.

**Álà** (Arabe)

N Dieu. **Kājē Álà indā kām rení jòō-í.** Que Dieu te protège.

**àlè**

**V** nager. **M-àlè mí dāy bā.** J'ai traversé le fleuve à la nage.

**àlè**

N veine, nerf, tendon. **Jā ré à àlè kūmá, kisà ní àngā.** Cette viande a beaucoup de tendons, elle est difficile de manger. **Kijà tēkī àlè só.** Insulter ne fait pas mal aux nerfs. (Proverbe)

**àlé** (Syn: wōó)

**INJ** réponse à un appel (pour les hommes).

**àlè-sākā**

N tendon du pied (de l'homme). **Lī jùpù mā rení àlè-sākā máà.** Le serpent m'a mordu au tendon.

**àlgò**

N dernière grosse pluie qui s'accompagne d'un vent violent. **àl-gò òtō mbòō ngālī.** La dernière grosse pluie abat les herbes.

**àlī**

**VI** être insatiable de rapport sexuel. **Ní-dārū má àlī kūmá, nè à sōō mǎndé ní dārū ní gē.** Mon voisin est complètement insatiable, il cherche les femmes du quartier.

**àlī**

N oiseau. **Wū ày àlī kókòò ré à àpā nè mbāgō ní só.** L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas.

**àlimété** (Syn: àlmété)

N allumette. **àlimété káy àsà ndúú só.** Les allumettes sont mouillées, on ne peut pas les allumer.

**Expr: úgà àlimété** - gratter une allumette. **úgà àlimété lò kònò hàrù.** Gratte une allumette pour allumer le feu.

**Expr: kām àlimété** - bichette d'allumette.

**àlisiyò**

**VI** être fou, devenir fou. **Jē-gō rō ré nè àlisiyò.** Après la guerre il est devenu fou.

**VI** être enragé.

**àlmété** (Syn: àlimété)

N allumette. **Expr: úgà àlmété** - frotter une allumette. **úgà àlmété ngùtì ní mǎktúbù ní gē.** Il a frotté l'allumette et il a brûlé ses papiers.

**àlō**

**VT** monter. **Kūnjá àlō jò kīpō.** Le poulet est monté sur l'arbre de karité. **m-àlō, àlō, nè àlō, jégé j-àlō, dégè d-àlō, ségè àlō, négè àlō** - je monte, tu montes,

il monte, nous (incl.) montons, nous (excl.) montons, vous montez, ils montent.

**Expr:** àlò sīyō - devenir fou. **Mōnō-sákū nòhò gē pàlà Bákì nées bī àlò sīyō.** Certains enfants, ils ratent le BAC et ils deviennent fous.

**VI** produire bien. **ḡū jē biyà má ré àlò só.** Mon père n'a pas obtenu beaucoup d'huile [litt: l'huile de mon père n'a pas bien produit].

**Expr:** nōhē àlò - la lune se lève.

**Expr:** àlò nòhè - ne s'emboitent pas (deux choses), ne se mettent pas ensemble. **Tà kagā sàrbànjē àlò nòhè.** Les bouts des bois ne s'emboitent pas.

### àlò

**VI** être gâté (*emprunt de Démé, et toujours avec ngandē*). **Kèkà ré àlò ngandē.** Cette boisson est gâtée.

### álfù

**NUM** mille (*toujours suit par un numéro: kàré, jōó 'un, deux, etc.'*). **M-ūbō sàmísi má nē gúrsù álfù kàré í.** J'ai acheté ma chemise pour mille francs.

**Expr:** álfù jōó, álfù mùtá, etc. - deux mille, trois mille, etc..

### àm

**VI** être beaucoup (en parlant du sel) (*toujours kàtā [nákū] àm '[qqc] être salé'*). **Tàró ré kàtā ní àm kumáy.** Cette sauce est trop salée.

### àmñ

**V** garder, veiller sur. **Mōnō má àmñ jò bīpā má gē.** Mon enfant garde mes chèvres.

**Expr:** àmñ mōnō - être enceinte. **Màndé má àmñ mōnō.** Ma femme est en grossesse.

**Expr:** àmñ hàā - garder rancune. **àm hàā rēní màkē í.** Tu tiens rancune.

### àmèríkì

**NP** Amérique.

### àm̀tímàn

**NP** Am Timan, capital de Salamat.

**àrábù àmtimàn gē àyì ninjò Sàrà-Kābā gē.** Les arabes d'Am Timam sont les frères des Sara Kaba.

### àmbà

**VI** être roué de coups (de chicottes, etc.). **Ní-bògò ré àmbà nì.** Ce voleur est roué de coups.

### àmbì

**VI** bouger le corps dans la danse avec un bon rythme (*normalement avec tēbè-tēbè*). **Ní njikí ré àmbì tēbè-tēbè.** Ce danseur là maîtrise la danse.

**V** surnager, flotter (l'huile). **Mbátkóró àmbì tēbè-tēbè.** L'huile surnage à la surface de la pâte d'arachide.

### àmbúlà (Arabe)

**N** maladie qui provoque des cloques et des plaies sur la poitrine (*soignée avec ventouse*). **Màndé má mòtù àmbúlà tám nì.** Ma femme est malade avec la maladie de la poitrine.

### àn

**SPC** marqueur de la fin d'une proposition de comparaison introduite par hân (*v. aussì n*). **hân ní-kàlòsiyò àn;**

**hân kagā àn; hân hàrù àn; hân ngāā hótò àn** - comme un fou; comme un bois; comme le feu; comme la terre malaxée.

### ànā

**VI** fructifier (arbres ou végétaux). **ḡalā ré móngò ànā kumáy.** Cette année les manguiers donnent beaucoup de fruits.

**VI** sortir des boutons dans la peau (hommes). **ní-kàbē má ré kòtì ànā rēní kàm kumáy.** Mon ami a beaucoup de boutons sur son visage (litt: ...boutons sont sortis sur son visage...)

### ànī

**VI** pénétrer dans l'eau. **Nògò-nè ndābā n-ànī nè tàkì wàsù só.** Quand le canard pénètre dans l'eau, il ne sort pas vite.

**ànū**

**VT** dépasser, confondre (*l'objet est la personne ou chose dépassée*). **ànū mā**, **ànū kī**, **ànū nì** - je me suis trompé, tu t'es trompé, il s'est trompé. **Nákū ré ànū mā**. Cette situation me dépasse. **M-āpā m-ānū nì**, **āpā ānū nì**, **nè āpā ànū nì**, **jégè j-āpā j-ānū nèè**, **dégè d-āpā d-ānū nèè**, **ségè āpā ānū nèè**, **négè āpā ànū nèè** - Je cours plus vite que lui, tu cours plus vite que lui, il court plus vite que lui, nous courons plus vite qu'eux, nous (excl.) courons plus vite qu'eux, vous courez plus vite qu'eux, ils courent plus vite qu'eux.

**Expr: ànū mèy** - manquer qqn de justesse en parlant d'une visite. **Kābē-í Sibō ré**, **m-ābō m-ānū mèy**. À ton départ à Subo, je t'ai raté.

**Expr: ànū kèkā/čèkā** - s'enivrer, se soûler.

**Expr: ànū mōtō** - remplacer.

**V** soûler. **Tòkò ē árgè**, **ànū débē kūmáy**. Ne bois pas le "argi", il soûl quelqu'un très vite.

**ànū** (Syn: tánū)

**N** erreur, faute. **Nákū ré ànū má**. C'est ma faute. **Hāā kōtì má ré ànū má**. La parole que j'ai dite est fautive.

**àngā** (Syn: ngóy)

**VT** être difficile pour. **Tà Náā àngā mà**. La langue Na est difficile pour moi.

**Expr: màā [débē] àngā** - [qqn] être méchant, dur. **Mākē-é àngā kūmáy**, **ipā ná-kisà nè mōnō ní gē só**. Il est méchant, il ne donne pas la nourriture aux enfants.

**VI** être difficile. **Kèngè jōō kìnjī-jèè ré àngā**. réussir de nos jours est difficile.

**ànglè**

**NP** anglais. **Nāndā-kàré lóò Njaména débē hálá dúrú ndóò tà ànglè**.

Maintenant ici à N'djaména tout le monde veut apprendre anglais.

**àngū**

**VT** craindre, avoir peur que. **M-āngū bīyà má**. Je crains mon père. **M-āngū mōnō má tòkò àm mōnō**. J'ai peur que ma fille est enceinte.

**Expr: àngū yō [débē] lò [tām nákū]** - [qqn] avoir souci de [faire qqc]. **M-āngū yō má lò kōtì**. J'ai le souci de répondre.

**Expr: àngū màkē** - être insatisfait.

**ànjà**

**VI** fuir (toiture). **Káy má à ànjà**. Le toit de ma case fuit. **Sáki má ànjà**. Mon sac est percé.

**VI** être troué. **Ré ipā ní màā sáki ré à ànjà kō**. Quand tu (me) l'as donné le sac était déjà troué.

**Expr: njō ànjà** - les termites ailés sorte de la termitière [litt: la termitière fuit].

**VT** chasser (les termites ailés) avec les flambeaux pour brûler leurs ailes (*obj. mā*). **m-ánjà mā**, **ánjà mā**, **nè ànjà mā** - je chasse les termites, tu chasses les termites, il chasse les termites.

**ànjā**

**VI** entrer. **Nè ànjā tàní màā káy kájē jirè má**. Il est entré dans la maison sans me demander. **Kājā-kūmā nūmā**

**kūmáy**, **j-ànjā lóò mōtō kágā ré**. Le soleil est très chaud, nous nous mettons ici dessous cet arbre. **M-ānjā**, **ānjā**, **nè ànjā**, **jégè j-ānjā**, **dégè d-ānjā**, **ségè ānjā**, **nèè ànjā** - j'entre, tu entres, il entre, nous (incl.) entrons, nous (excl.) entrons, vous entrez, ils entrent.

**Expr: ànjā dànā** - mettre un bois sur le dos pour porter deux gourds, une à l'avant et l'autre à l'arrière.

**VT** rentrer. **Rékò m-ābē ní**, **débē gē ànjā káy hálá**. Quand je suis arrivé tout le monde est rentré.

**Expr: ànjā yō [tām nákū]** - commencer à [faire qqc]. **M-ānjā yō kòrì**. Je commence à creuser

## ànjà-gō

**VT** faire le rite pour chasser un mauvais esprit (*on encercle la victime avec le feu des flambeaux*). **Mōnō má kām èsè njili kàsū bī m-ánjà-gō**. Mon enfant, ses yeux sont tombés sur un mauvais esprit et j'ai fait le rite pour les chasser.

## àpā

**V** courir, s'enfuir. **Nògò-nè bísì yōngō indā mā jōō nē m-āpā kùràà**. Quand le chien se dirigeait vers moi pour me mordre alors j'ai fui loin.

**Expr: àpā nōō [dèbē]** - aller à la rencontre de [qqn] pour lui souhaiter la bienvenue. **M-āpā nōō ní-mbā á**. Je suis allé à la rencontre de mon invité.

**VI** voler (oiseau) (*normalement avec taa ou è bāgō*). **wū àpā nē mbāgō-ú né só**. L'autruche ne vole pas.

## àrábù

**NP** Arabe. **àrábù Sàlámátà bī Sàrà-Kābā gē bāngā ndò dànà géé**. Les Arabes et les Sara Kaba, il n'y a pas la dette de vengeance entre eux.

## árgè

**N** alcool préparé à base de manioc ou de mil. **árgè ày cèkà ré à tám nè ngalè ní**. L'Argi est une boisson fabriquée à base de manioc.

## àri

**VI** tomber (pluie). **njínjōō-gétè njī àri bée màā-njō hálá kájē ndēkī**. Avant-hier il a plu toute la nuit sans arrêter.

## àri

**V** dire n'importe quoi (*toujours avec sà*). **Dèbē ré àri bée sà, tòkō oo ní**. Cette personne ne dit que de bêtises, il ne faut pas l'écouter.

## àrpālā

 (Anglais) (Syn: àbiyō)

**N** avion. **àrpālā àgà jē màā búú ní**. L'avion décolle.

## àsà

**VI** suffire, être suffisant pour. **Ròkù ré àsà mā kō**. La boule me suffit

maintenant.

**Expr: àsà nòhè** - être égaux. **Kāpā née àsà nòhèè**. Ils ont la même vitesse [litt: Courir-leur est égal].

**Expr: àsà dèbē** - être dans un état d'ébriété. **Ninjō má ré àsà dèbē yàā-ré**. Mon frère est dans un état d'ébriété aujourd'hui.

**Expr: àsà [njō, dimási, bālā] ... kō** - depuis, il y a [jour, semaine, année]. **M-ābē Kíyābē àsà dimási mutá kō**. Il est rentré il y a trois semaines.

**V** pouvoir. **M-àsà tám nákū gē hálá bī kòyō ndòbō ré m-àsà só**. Je peux faire beaucoup de choses mais je ne peux pas tresser le secko.

**V** ça fait, il y a. **Kàbò má lóò àsà nòhē kàré kō**. Je suis venu ici il y a un mois.

**V** être à peu près, environ. **Kùbō má àsà kóò kō**. J'ai acheté environ trente.

**VI** arriver (temps). **Tàkàsà kiyā tày àsà rò só**. Le temps pour récolter le mil n'est pas encore arrivé.

## ásá

**CNJ** il y a. **M-ábò àsá dimási jōó kō**. Je suis venu il y a deux semaines.

**CNJ** depuis. **M-ógò lóò àsá dimási jōó kō bī m-éngè gúrsù só**. Je suis ici depuis deux semaines et je n'ai pas trouvé l'argent.

## ásà

 (Arabe)

**AV** tout de suite, directement, à l'instant. **Njī m-ábò àsà**. Je viens à l'instant.

## àsétè

 (Français)

**N** assiette en métal ou en verre. **únù àsétè m-ómbò wólí renì màkē**. Prends l'assiette pour que je mette les arachides dedans.

## ásgàrà

 (Arabe)

**N** soldat (*on dit aussi ásàgàrà*). **ásgàrà ré jō-ó ngóy**. Ce soldat est tétu.

**N** armée. **ànjā màā ásgàrà**. Il s'est engagé dans l'armée.

**àsū**

**VI** être mauvais. **Ná tám ní ré àsū.** Ce qu'il a fait est mauvais.

**VI** être ingrat, égoïste, avare. **Mōnō ní ré àsū kūmáý, nè nj-àsà kāy nākū nè ní-nòhò ní gē só.** Son enfant est très avare, il ne partage pas les choses avec ses copains.

**àtà**

**VI** être tranchant, pointu. **Kùýā í ré àtà.** Ton couteau est tranchant.

**Expr:** **jīlī [dèbē] àtà** - [qqn] être adroit (dans la chasse). **Jīlī í àtà.** Tu es adroit dans la chasse.

**àtī** (Syn: àtù)

**V** éternuer. **Mōnō-sákū ré njāw mànī tám nì àtī kūmáý.** Le petit enfant est enrhumé et cela le fait éternuer beaucoup.

**VT** faire éternuer. **Nākū ré àtī mā.** Cette chose me fait éternuer.

**àtù**

**VI** sentir, dégager une odeur. **Jā ré àtù njùm.** Cette viande sent le pourri.

**àw**

**VI** être long. **Kùlā àw ùmbā rèy.** La corde est plus longue que le puits. **Kùlā gē ré úbà ré àwù kūmáý.** Les cordes que tu as tressées sont très longues.

**Expr:** **jīlī àw** - être un voleur. **Mōnō ní-dārū má jīlī àw nè nj-àsà kèngè jò só.** L'enfant de mon voisin est un voleur, il ne va pas réussir dans la vie.

**àw̄**

**V** respirer. **Ní mòtù ré àw̄ kòkòrí sóò.** Ce malade ne respire pas bien.

**ày**

**VI** être. **J-ày ní-kàbē só.** Nous ne sommes pas des amis. **M-ày kàré béè.** Je suis seule. **m-ày dèbē, ày dèbē, nè ày dèbē** - je suis une personne, tu es une personne, il est une personne.

**Expr:** **ày [njō, dimási, bālā] ... kō** - depuis, il y a [jour, semaine, année]. **M-**

**ábò ày njō jōó kō.** Je suis venu il y a deux jours.

**ày**

**INJ** réponse à un appel (pour les femmes) (v. *aussi* wōó).

**ày** (Syn: àsá)

**PRP** depuis, il y a déjà. **M-ábò lóò**

**Njáménà ày bālā dōgò-bī-jò-mí.** Je suis venu ici à N'djaména il y a vingt-cinq ans. **Mā mí tám kilá lóò ày nōhē mí.** Je travail ici depuis cinq mois.

**àyà**

**VT** guérir.

**Expr:** **màkē [dèbē] àyà** - [qqn] être méfiant, se méfier. **Mí dūrù nākā ní bī màkē àyà.** J'ai voulu l'aider mais il s'est méfié (de moi).

**VT** sauver. **Nògò-nè n-àyà mōnō má nē nākū hálá ré í dūrù m-ìpà kì.** Si tu sauves mon enfant, n'importe quelle chose que tu veux je te donnerai.

**VI** être guéri, être sauvé. **Ní mòtù ré àyà kō.** Ce malade est déjà guéri.

**àyà**

**INJ** aie: interjection. **àyà, kōnō udù mā.** Aie: l'épine me pique.

**àyì**

**VI** avoir l'art de danser, savoir danser bien. **Ní-sákū má ré àyì kūmáý.** Mon petit frère sait danser très bien.

**àyī**

**VI** sont, ils sont (pl. irrég. de ày). **Dèbē gē ré àyī ní-dārū má gē.** Ces gens sont mes voisins. **ày dèbē kòrī; àyī dèbē kòrī.** Il/elle est une bonne personne; ils sont des bonnes personnes.

**àáà**

**AV** bien! mon Dieu! (exprime étonnement). **àáà, nākū sé ré kànāā-kí-pè?** Mon dieu! Votre affaire donc est comme ça?

**bà**

**N** grande jarre, poterie. **í télè mànī tàñ màā bà.** Verse l'eau dans la grande jarre.

## **bā**

**N** rivière. **Njī m-ābē tà bā tōò pāmá má.** Je vais partir à la rivière laver mes habits.

**Expr:** **gè bā** - sud (litt: vers le fleuve).

## **bá**

**CNJ** alors, et alors (*indique qu'une commande suit*). **N-í n-ābē Sārā bá í ndāgī ká má.** Quand tu partiras pour Sarh, tu m'avertiras. **N-úwà nì bá ótí mà.** Quand tu l'auras vu alors dis-moi.

## **bāā** (Syn: bōò)

**N** brousse à l'entour du village. **ā njākā gòjè màā bāā.** On laboure le sorgho à l'entour du village.

## **bàā**

**AV** en s'envolant (*toujours avec ijā, seulement avec les oiseaux qui ne volent pas beaucoup*). **Tānjā ijā bàā.** La pintade s'envole.

## **báā**

**AV** à côté, près. **Tākī ābē lóò báā.** Il est sorti et allé ici à côté. **ínjī lóò báā.** Assieds-toi ici tout près.

## **bāā-njē**

**AV** complètement. **M-šō bāā-njē kilā táhà mā kō.** Je suis complètement fatigué, le travail m'a épuisé. **Négè ābē njākā fī kò táhà nēé bāā-njē.** Ils sont partis labourer et la fatigue s'est complètement emparée d'eux.

## **bāāā**

**N** cicatrice d'une grosse plaie. **Dōō kōnō ndélé à bāāā.** L'ancienne plaie est devenue une cicatrice large.

**N** tendon grand dans la viande qui est difficile de manger. **Jā ré à bāāā kūmáý, m-ásà kīsà só.** Cette viande a trop de tendons grands, je ne peux pas la manger.

## **bábù** (Arabe)

**N** porte (partie mobile). **M-ōtī bábù rēní tà máā.** Je ferme la porte sur moi (c'est à dire, je suis dedans).

## **bájàlà** (Arabe)

**N** maladie vénérienne (blennorragie).

**Bájàlà à mòtù ré dēbē gē à èngè jē yō-mandé gē rēní róbò ndāy kāsū.** La blennorragie est une maladie que les gens trouvent chez les prostituées après une relation sexuelle.

## **bàjòò**

**N** esp. de poisson. **Bàjòò ày kánjē kábà ābī nūngā ní ròsò kūmáý.** Le poisson "bajo" est un poisson large mais il a beaucoup d'arrêts.

## **bájò**

**N** couverture. **Kūlī òjò kūmáý, ābī bájò má ndò.** Il fait très froid, mais je n'ai pas de couverture.

## **bākàhù**

**N** coqs d'arachides sans grains dedans. **Wólī kùbō-í ré hálá à bākàhù.** Les arachides que tu as achetées sont tous sans grains.

**N** matériel mou utilisé dans l'emballage pour protéger le produit.

## **bàkétè**

**N** natte en bambou. **Bàkétè ày bàkù ré dēbē àsà kòbē ní tày só.** La natte en bambou est une natte que les gens ne peuvent pas sécher le mil avec.

## **báki** (Français)

**N** le bac (pour traverser le fleuve). **Nògò-nè dēbē dúrù dāy tání gē-nòhò bā nē òkù bàki.** Quand une personne veut traverser à l'autre côté du fleuve il prend le bac.

## **bàkù** (Syn: njàgà)

**N** natte. **Njī nj-àrì, í-bílì bàkù òtō tání màā káý.** Il va pleuvoir, enroule la natte et mets-la dans la maison.

**Expr:** **bàkù tūwā** - sorte de natte faite de roseau. **Bàkù tūwā dēbē àsà bílì só.** La natte en roseau, les gens ne peuvent pas la rouler.

**Expr:** **bàkù ngālì** - natte fabriquée avec la paille. **Bàkù ngālì ngóý hánè bàkù tūwā só.** La natte fabriquée avec la

paille n'est si forte que la natte fabriquée avec le roseau.

### **bàkù-dàna**

N rideau d'autrefois (en natte). **Bàkù-dàna à lòhà kāy màkē káy.** Le rideau sert à diviser l'intérieur d'une case.

### **bàlà**

N sorte de dans (avec couples). **Dèbē ré àpā bàlà kūmáý.** Cet homme danse beaucoup le "bala".

### **bàlà**

N bouc. **Bàlà bīpā à jòkù bīpā kóò gē.** Le bouc fait l'accouplement avec les chèvres.

### **bàlā**

VI être beau (v. aussi káyà). **Mōnō ngàbà jē kóngè bàlā kūmáý, mōnō mūpé gē hálá dūrù tàkā ní.** Le garçon du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent l'épouser.

VI être jeune homme. **Mōnō bàlā gē àbē njíkī rēní kām nōhē njàhà.** Les jeunes hommes sont partis danser à la claire de la lune.

VI être élégant (habits, etc.). **Mōnō mūpé tám yō kūmáý nè tòsi pámá bàlā gē rēní yō.** La fille est très belle et elle port des habits élégants.

VT faire (qqn) beau, joli. **pámá ré bàlā mā.** Cette chemise me fait beau.

### **bàlà-kàjī** (Syn: njínjii)

N esp. d'arbre qui donne des fruits et qui a des gousses longues. **Bàlà-kàjī ày kágā ré ní kùlū jā gē à tólè ngòhé ní lòhà kinjī jòṣ.** "Balakaji" est un arbre dont les éleveurs coupent l'écorce pour s'asseoir dessus.

### **bàlà-ngòndē**

N esp. de plante [Commelina benghalensis]. **Bàlà-ngòndē ày ngālī mbī kàbà.** Le Commelina benghalensis est une herbe avec la feuille large. **Mōnō-sákū gē ùnù mbī bàlà-ngòndē ré ùsù rēní màā jīlī gē. Nògò-nè mbī ní nì kējī kō négè ùbù màkē. Mbī ndéē**

**lòhà tōrī ní wēē tīsī hánè sáki tāy.** Les petits enfants prennent la feuille du Commelina benghalensis et la frottent entre les mains. Quand sa feuille devienne souple ils soufflent dedans. La feuille ouvre pour qu'on verse du sable dedans comme un petit sac de mil.

### **bālē**

N esp. d'arbre (*on dit aussi bōlē*). **Mām bālē òrī lòhà sòlū.** L'écorce de l'arbre "bale" est bon pour (en faire) les chicottes.

### **Bālē**

NP nom propre d'une personne (*en certains dialectes: Bōlē*).

### **bàlī** (Sango)

N sorte de tresse de femmes traversant la tête du front à la nuque. **úkà mà bàlī.** Tresse-moi les cheveux au style "bali".

### **bálò** (Français)

N balle, football. **Mōnō má dūrù pōmbē bálò ní bī jàhà.** Mon enfant voulait pomper son ballon mais il s'est éclaté.

**Expr: ùgà bálò - jouer au football. Mōnō sákū gē à ùgà bálò tání màā búú lòkólò.** Les petits enfants sont en train de jouer au football devant l'école.

### **bàm**

N tige de mil servant de plâtre indigène. **òmbò kī bàm kéli-í.** Tu as le bras plâtré [litt: on t'a plâtré ton bras].

### **bām**

N herbe à longue barbe [Loudetia annua]. **Bām njūpū.** Le Loudetia annua démange. **Dèbē gē ùgà káy nè bām ní.** Les gens construisent la maison avec l'herbe Loudetia annua.

### **bám**

N esp. de fourmi grosse et noire, qui se déplace toujours en groupe. **Bám ità mā.** Une fourmi m'a piqué.

**bámbà** (Arabe)

**VT** être rentable pour. **Súkū tǎy bámbà mà só.** Le commerce de mil n'est pas rentable pour moi.

**VI** être rentable.

**bàmbàrà**

**VI** difficile de décortiquer (parce que la chose est dure et humide) (*normalement un parlant des épis de mil*). **Kùdù tǎy à bàmbàrà.** Le mil est difficile de décortiquer (parce qu'il est humide).

**bámbàrà** (Arabe)

**N** tabouret. **Kóò má injī jò bámbàrà.** Ma mère est assise sur le tabouret.

**bámbī**

**VI** informer d'une façon incertaine en ajoutant beaucoup de commentaires. **Négè à bámbī jò njùbà nèè.** Ils donnent l'information d'une façon incertaine.

**bàmbú**

**N** poussière. **í tóhò bàmbug jē njāā ñi.** Nettoie la poussière de ton pied.  
**N** poussiéreux, chose poussiéreuse. **M-ísò ngāā bī yō jàmá má hálá ày bàmbug.** Je me suis tombé et mes habits sont tous poussiéreux.

**bànáñ**

**N** banane. **àngā kūmáý lò kèngè bàmñ tání Kiyābē.** Il est très difficile trouver des bananes à Kyabé.

**bànī**

**N** rhinocéros. **Lò kèngè bànī rēni màā ngāā Náā à ngāā.** Trouver un rhinocéros dans le pays Na est difficile.  
**N** nom propre de personne.

**bándà** (Français)

**N** bande. **bándà dòò** - bande pour couvrir la plaie.

**bándà**

**N** filet de chasse ou de pêche. **Nògò-nè màñi n-à ndélé kō nē mōñō-mbō-kānjē gē òrē bándà nēè tání gāsì.** Quand les eaux descendent, les pêcheurs font sortir leurs filets.

**bàndī** (Français)

**N** bandit, rebelle, voleur. **Bàndī gē ròsò béè rēni súkū.** Les voleurs sont nombreux au marché.

**bàndī**

**N** caleçon. **Yòndò-gòlè gē ñja bándī tǎgō.** Les jeunes initiés portent caleçons en peau de genette.

**bāngá**

**N** caoutchouc. **Bāngá òrī lòhà tám làspéré.** Le caoutchouc est bon pour faire des lance-pierres.

**bàngalà** (Syn: bāngàm)

**N** idiot. **Mōñō bàngalà àsà ráā tábālā ní hálá kájī màndé kílā ùgà káy rēni jōs.** Un enfant qui est idiot peut errer toute sa vie sans femme et sans même construire sa maison.

**bāngàm**

**AV** avec le bruit d'une vague d'eau indiquant le mouvement de va et vient. **Māñi ndédē bāngàm.** L'eau coule avec un bruit des vagues.

**bāngàw**

**N** patate douce. **Bāngàw kàkè ndērē ùmbā bāngàw njàhà.** La patate douce rouge est plus sucrée que la patate blanche.

**Bàngí**

**NP** Bangui; Centrafrique. **Ní-kàpā-rō gē jē Bàngí ròsò bē lòò Sārā.** Les réfugiés de Centrafrique sont nombreux à Sarh.

**bāngūrā**

**N** tubercule de manioc fendillée et séchée. **Bāngūrā pèlè kūmáý nògò-nè dēbē ñi ndēri né wólī-gùrù lèbè bī kàtā rēni kām.** Le manioc séché est très délicieux quand quelqu'un le cuit avec pâte d'arachide et avec du sel dedans.

**bānjā** (Sango)

**AV** gratuit. **Ní-tòlī-òtòrò àbē ní mǎ bānjā.** Le chauffer m'a amené gratuitement.

**bànjí**

N terre qu'un animal fait sortir en creusant son trou. **Mōnō-sákū gē ùwà bājí kóbē bī né-gē òrì lòhà kóbē ògò rēní makē.** Les enfants ont vu la terre dehors du trou du rat et ils ont creusé parce que le rat était dedans.

**bàrà**

N première fourche d'un arbre. **Mōnō-sákū ré inji lóò bàrà nè dūrú rējì só.** L'enfant est resté à la fourche la plus proche et n'a pas voulu descendre.

**bàrà** (Arabe)

N hors (d'une affaire) (*rare*). **M-āy bàrà.** Je suis hors.

**bàràdì** (Arabe) (Syn: bàráti)

N théière. **Màndé ndērē sáy rēní màà bàràdì.** La femme prépare du thé dans la théière.

**bàrsàndā** (Français)

N représentant (d'une autorité, tel comme le chef). **Bàrsàndā à dēbē à ùnù gòtò kóngè nògò-nè kóngè nì ndò ní.** Un représentant est une personne qui prend la place du chef quand il est absent.

**bàrū**

N phacochère. **Bàrū à jà bōdō ré yōngō kūmáy.** Le phacochère est un animal de la brousse qui est très agressif.

**básàlà** (Arabe)

N oignon. **Màndé ndērē tārò nè básàlà ní.** La femme prépare une sauce avec des oignons.

**bàsàrà** (Arabe)

**AV** n'ayant pas de jus (fruit). **Làmúnù ré màní ní ndò à bēé bàsàrà.** Un citron qui n'a pas de jus est sec.

**básí** (Arabe)

**AV** absolument. **Ní-sákū í ré básí àbò ú.** Ton petit frère, tu l'emmènes absolument.

**AV** de toute manière, quand même. **Mí dūrú kàbē mbā só bī m-ābē básí.** Je n'ai pas voulu voyager mais je suis parti

qu'en même.

**AV** seulement. **Mà básí ípà mà.** Tu me le donnes à moi seulement.

**bàtā**

N mouton. **Bàtā ày jà ré àjì kūmáy.** Le mouton est un animal qui est très doux.

**bàtá**

N esp. de poisson [Distichodus brevipinnis]. **Bàtá à kánjē ré nūngā ní ròsò kūmáy.** Le "bata" est un poisson avec beaucoup d'arêtes.

**bátá**

N épuisement (plus fort que kò), fatigue total. **Bátá òtō mā.** Je suis pris d'une grande fatigue.

**bàtākūmbá** (Sango)

N apprenti-chauffeur, gardien de bagage. **Bàtākūmbá ày mōnō kilà ní-tòlì-wòtòrò.** L'apprenti-chauffeur est l'assistant au chauffeur.

**bàtò** (Syn: ndāw)

N chat domestique. **Bàtò à òm kóbē lò kùkà.** Le chat guette la souris pour la saisir.

**bàw**

N terrain marécageux. **Sā gē ànjā bàw.** Les boeufs se sont enfoncés dans les zones marécageuses.

**bày**

N maïs; mil. **Màrà bày gē àyì jōó: bày-màngà bī bày-kùrùmì.** Il y a deux sortes de maïs: le maïs à long grains et le "bérbére".

**bày** (Syn: mètò-bày)

N lieu où l'on garde le bétail. **í télé sā gē tání bày nēè.** Conduis les boeufs à leur parc.

**bày-kùrùmì**

N esp de mil, "bérbére". **Bày-kùrùmì ày tày ré à ìyà nì tání kò-tímbiù tày gē.** Le bérbére est un mil qu'on récolte après les (autres) mils.

**bày-màngà**

N esp. de maïs à l'épi large et à gros grains et avec poils (*dans autres*)

*dialectes*). **Bày-màngà ày màrà tày ré àbò jē lò kēē.** Le maïs "manga" est une espèce de grain qui vient de l'extérieur.

### **Bāyā**

**NP** Gbaya (peuple centrafricain). **Rékò nòhò àgà ní tání Bàngí gē-kòò Bāyā ndélé àbò lóò Sārā.** Quand la guerre a commencé en Centrafrique, la plupart des Gbayas sont revenus à Sarh.

### **bē**

**N** temps (*utilisation très limitée*). **Bē ndígā.** Le jour se lève.

### **bē**

**N** pluie (*dialecte Mbangá; v. njī*).

### **bé**

**AV** marqueur d'insistance. **Nákū ré òrī bé.** Cette chose est certainement bonne.

### **bé**

**AV** longtemps. **J-injī bé gō ùrà.** Nous sommes restés longtemps.

### **bée** (Syn: bé)

**AV** un point c'est tout. **bélé bée.** Il a peur, c'est tout.

**Expr: bée hálá** - tous (avec emphase). **àbò bée hálá!** Ils sont tous venus!

**AV** seulement. **M-ábò kùwà ī bée.** Je suis venu te voir seulement.

### **bèè**

**AV** bas, en bas (les choses). **Bàkù ògò bèè mètò ná-ndāy.** La natte est en bas sous le lit.

### **bée-kēē**

**AV** gratuit, gratuitement. **Kāy-ī ná-kisà nè ní-kājā-nòhò gē bée-kēē.** Ils distribuent des aliments aux réfugiées gratuitement.

**AV** pour aucune raison, sans motif précis. **Nī-mbō-kānjē ndélé àbò bée-kēē.** Le pêcheur est revenu sans rien. **Nè**

**ilà mā bée-kēē.** Il m'a envoyé sans

aucune raison. **Njī m-ābē bēé bée-kēē.**

J'irai au village sans un motif précis.

**AV** sans prêter beaucoup d'attention. **Nè ò hàā ré bée-kēē tám kilà yō só.** Il a

écouté la parole sans la prêter attention, et la parole n'a pas eu aucun effet sur lui.

### **bélé**

**N** plume. **Yòndò-gòlè gē ùgà tàgèè**

**bélé àlī rēni jōō gē.** Les jeunes de l'initiation mettent des chapeaux à plumes sur la tête.

**N** poil. **Mōnō ré bélé yō ní òò kūmáy.** Cet enfant a beaucoup de poils sur son corps.

### **bēlē**

**N** bois taillé et planté aux endroits publics ou sur les tombes. **Biyà má gē ùdù bēlē rēni jō bádà kí-fākā nēè.**

Mon père et ses frères ont mis un bois taillé sur la tombe de leurs parents.

**Expr: Bēlē mògò** - symbole d'un grand cultivateur mis en brousse là où il organise le labour collectif.

### **bèlō** (Français)

**N** vélo (*v. bilō*).

### **bēndígā**

**N** le jour tôt le matin (après l'aurore).

**Bēndígā nè dēbē hálá àbē kilà.** Tôt du matin tout le monde va au travail.

### **bējē**

**N** tante paternelle. **Bējē-má ày ní-sákū biyà má.** Ma tante paternelle est la soeur de mon père.

### **bējē** (Français)

**N** beignet. **Bējē kisà nè sáy ní mètò-yō-bīr jēlē kūmáy.** Les beignets avec le thé pendant le matin sont très agréables.

### **bējē-tà**

**V** montrer l'indignation et le refus avec un mouvement de la bouche. **Nè jirè gúrsù nè ní-kābē nè bī nè bējē-tà bée.** Il a demandé de l'argent à son ami mais lui, (au lieu de répondre), a montré son indignation et refus avec un mouvement de la bouche.

**béré**

N verre. **Béré isò jè jò tábulù bī ndhī.**

Le verre est tombé de la table et s'est brisé.

**béré** (Syn: géré)

VT déterrer. **Ní-bògò gē à béré gúrsù tákàsà ré pólísì èngè ñ nēè.** Les voleurs étaient en train de déterrer l'argent quand la police les a trouvés.

V déboucher (un trou). **Mōnō-mbō kóbē béré gòtò kóbē lòhà kùkà ní.** Le chasseur de rats débouche le trou du rat pour l'attraper.

VT récolter (en déterrants, tel comme les arachides, pois de terre). **Tákàsà béré wólì àsà só rò.** Le temps pour récolter les arachides n'est pas encore arrivé.

**bèrì**

N mortier. **Màndé télè tày rēnì màà bèrì.** La femme a versé le mil dans le mortier.

**bèrì-kèy**

N bassin (du corps humain) (*litt: 'le mortier des déchets'*). **Dèbē ní ndàtè rēnì bèrì-kèy lò kindā ní àngā kūmáy.** Une personne qui se casse le bassin, sa guérison est très difficile.

**bètè**

N partie de la boisson qui se dépose au fond (la lie). **Bètè čekā bòbè ày ná kèè mōnō-sákū gē. kèkēsè ndò rēnì kām.** La partie de la boisson qui se dépose au fond est lourde et elle est une chose que les petits enfants boivent. Il n'y a pas de levure dedans (pas alcoolisée).

**bèy**

N sorte de grosse abeille vivant dans les terriers et sur les collines; son miel est consommé. **Káy bèy ògò tàni màà ngāā bī nè à títà dèbē só.** Le nid des abeilles de terre est dans des trous dans la terre mais elles ne piquent pas les gens.

**bèy-yā-yā** (Syn: yā-yā)

AV encore (question). **Njī àrì bèy-yā-yā?** A-t-il encore plu?

**bī**

CNJ et. **Njī m-ābē bēé bī njī m-ábò kō.** J'irai au village et je reviendrai.  
Expr: **bī kūmáy...** - mais même plus....

**Kām gē ròsò lòó Njáménà bī kūmáy mà bā.** Il y a beaucoup de mouches à N'djaména, mais même plus pendant la saison des pluies.

CNJ mais. **mí sṣṣ sā í ré nibì bī m-éngè só.** J'ai cherché ton boeuf perdu mais je ne l'ai pas trouvé.

**bì**

N déchet d'alcool ou de bière. **Mā mí sṣṣ bìí lòhà kipā nè kúnjā má gē.** Je cherche des déchets de la bière pour donner à mes poulets.

**bī**

VT tourner, faire tourner. **pélè-mālā bī mbī kágā.** Le tourbillon fait tourner les feuilles.

**bī**

N le mil et le son bouilli dans l'eau mais pas encore filtré (la première partie du procès de faire la bière de mil). **Māndà-kòjò à ndèrì bī čekā lòhà kèè dèbē gē.** La femme qui prépare la bouillie de "bil-bil" fait bouillir le mil et le son pour que les gens boivent.

**bī-jò**

NUM connecteur des numéraux. **jòkèè bī-jò kàré, dògò bī-jò kàré, kòó bī-jò jòó, jò-kèè-jòó bī-jò sòs** - vingt-et-un, onze, trente-deux, quarante-quatre.

**bībī**

V se remuer. **Mōnō bībī tàñ màkē màndé ré.** L'enfant remue dans le ventre de cette femme.

**bìbitì**

ID complètement (noir): descr. de ili. **pámá má ili bìbitì.** Mon vêtement est complètement noir.

**bìdā**

N grand nombre, foule. **Dèbē bìdā àbò súkù yāā-ré.** Une foule de personnes est

venue au marché aujourd'hui.

**VI** être nombreux, une foule. **Dèbē bidā kūmá y sūkù.** Les gens étaient très nombreux au marché.

### **bìkì**

**N** vipère. **Bìkì à y lī kāsū.** La vipère est un serpent mauvais.

### **bíkì**

**N** bic, stylo. **Bíkì má ndò, m-ásà kàbē lèkólò yàā-ré só.** Je n'ai pas un bic, je ne peux pas aller à l'école aujourd'hui.

### **bíli**

**N** crinière. **Bíli ngèsè à w kūmá y umbā bíli kúndā.** La crinière du lion est le poil qui pousse sous sa bouche.

### **bílí-bílí**

**N** bière de mil. **Bílí-bílí à y čekā ré à òjò nè tày ní.** La bière est une boisson qui est fabriquée à base du mil.

### **bílíbisí**

**N** sorte de minuscule fourmi vivant sur des troncs d'arbres. **Bílíbisí à kúú sákū ré à tū.** La petite fourmi est un insecte qui sent mauvais.

### **bílili**

**ID** très (long, en parlant des cordes, serpents, etc.): descr. de à w. **Kúlā ré à w bilili.** La corde est très longue.

### **bilò**

**N** trou dans un arbre. **Tàgì ògò màā bilò kagā ndètée rēni tà màgè má.** Des abeilles sont dans le trou de l'arbre qui est à côté de mon champ.

### **bilò** (Syn: bēlō)

**N** vélo, bicyclette. **Mí njóbè bilò í m-ābē ní mbā.** Je te demande ton vélo pour faire un voyage avec. **Mōnō má gēy kálō bilò só.** Mon enfant ne sait pas faire du vélo (litt: monter sur la bicyclette).

### **bíndā**

**VT** gêner, déranger. **Mòtù à bíndā mā.** La maladie me gêne.

**VT** causer des problèmes. **Kàbē kàré à**

**bíndā mā.** Promener seule me cause des problèmes.

### **bìnjì**

**N** maladie des yeux qui prévient qu'on voit au crépusculaire. **Kàm nd5k5 bìnjì gō à ùrà só.** L'aveuglement "binji" ne dur pas longtemps.

### **bīpā**

**N** chèvre, cabri. **Bīpā kòò má à òyò mōnō kūmá y.** Ma chèvre a eu beaucoup de petits.

**Expr:** **bīpā balà** - bouc.

**Expr:** **bīpā balà kí túkù** - bouc castré.

### **bìríkì** (Français)

**N** brique. **Mí hótò ngāā lòhà kòrē bìríkì.** Je malaxe la terre pour fabriquer des briques.

### **bìrínjì** (Arabe)

**N** clairon. **ásgàrà gē ùbù bìrínjì lò tū dēbē gē jē bī.** Les soldats jouent le clairon pour réveiller les gens de leur sommeil.

### **bìrkítúí**

**N** esp. d'insecte. **Bìrkítúí à y kòò sákū ré à òrì gòtò rēni ngāā.** Le "birkiti" est un petit insecte que creuse des trous dans le sable.

### **bìrō** (Français)

**N** bureau.

### **bìsí**

**N** la saleté qui se pose au fond de l'eau. **Bìsí màni à lòhà yáli.** Le fond sale de l'eau est pour jeter.

### **bìsì**

**N** chien. **Bìsì má à bēlé bārū só.** Mon chien ne craint pas les phacochères.

### **bìsírí**

**ID** très (âpres au goût): descr. de idi. **Kānā kīpō ré à y pàbū rō só idi bìsírí.** Le fruit de karité qui n'est pas encore mûr est très âpre au goût.

### **bītī**

**N** porte, ouverture de la maison. **Bītī má à jì kō njí mí tám yē yā ní.** Ma porte

est vieille, je vais construire une nouvelle.

### bítítí

**ID** très (noir, en parlant de plus. choses en masse: descr. de ili). **ásgàrà gē ili bítítí tani m̀t̀t̀ k̀g̀g̀ g̀.** Les soldats étaient tous noirs sous les arbres.

### biyà

**N** père. **K̀ng̀g̀ ùk̀a m̀oǹo d̀èb̀e ǹh̀o b̀i biyà ní g̀ỳ g̀ ná t̀m̀ m̀oǹo ní só.** Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.

**Expr:** **biyà [d̀èb̀e] g̀** - le père [de qqn] avec ses frères. **Biyà má g̀ ǹẁ m̀a k̀m̀áy.** Mon père et son frère m'aiment beaucoup.

### biyā

**N** bouillie. **M̀oǹo má à òp̀ biyā.** Mon enfant est en train de manger la bouillie.

### biyà-mògò

**N** père adoptif. **K̀inj̀i ỳ biyà-mògò òp̀.** Rester avec un père adoptif fait mal.

### biyà-mbā

**N** l'hôte, celui qui a des étrangers. **Biyà-mbā t̀m̀ ná-k̀is̀a lòh̀a ní-mbā ní g̀.** L'hôte a préparé la nourriture pour ses étrangers.

### biyà-này

**N** tante paternelle. **Biyà-này à ǹk̀a ninj̀o ní k̀m̀áy r̀eni kil̀a mà̀a màg̀e g̀.** La tante paternelle va aider son frère beaucoup dans le travail des champs.

### biyà-sákū

**N** oncle paternel. **Biyà-sákū má g̀ ǹẁ m̀a k̀m̀áy.** Mes oncles paternels m'aiment beaucoup.

### biyó

**N** folie. **Biyó àb̀o r̀eni r̀ob̀o nák̀u g̀ k̀ak̀al̀a.** La folie vient de différentes causes.

**Expr:** **ní biyó** - un fou. **Ní-biyó ày d̀èb̀e k̀as̀u, èng̀e né t̀l̀e d̀èb̀e b̀e.** Un fou est

une personne dangereuse, il peut tuer quelqu'un.

**Expr:** **biyó t̀m̀ [d̀èb̀e]** - [qqc] être fou, devenir fou. **Biyó t̀m̀ d̀èb̀e ré b̀i àng̀a k̀m̀áy.** Cet homme est devenu fou et il est très difficile.

### bò

**N** molaire. **Bò má òp̀ m̀a k̀m̀áy, mí dúr̀u k̀r̀e ní.** Mon molaire me fait très mal, je veux l'enlever.

### bòò

**N** tige de mil qui n'a pas de l'eau dedans (*il y des espèces de mil avec de l'eau dedans qui sont mangeables, et des autres sans liquide*). **Bòò à ná-k̀is̀a só.** La tige sans l'eau dedans n'est pas mangeable.

### bòó

**N** esp. d'herbe aquatique que les chevaux aiment manger. **Bòó à ng̀al̀i j̀ò m̀aǹi.** L'herbe "boo" est une herbe (qui vit) dans l'eau.

### bòbòlì

**N** étoile polaire. **Bòbòlì nj̀ah̀a k̀m̀áy ùmb̀a nd̀aki kí-ỳoỳond̀u g̀.** L'étoile polaire brille beaucoup plus que les autres étoiles.

### bògò

**PRP** à côté de. **Nè òg̀o lòò bògò mà̀a.** Il habite à côté de moi.

**N** lecôté de (qqc). **M̀oǹo-sák̀u h̀al̀i kul̀a r̀eni bògò k̀áy.** L'enfant enroule la corde autour de la maison. **M̀andé ùd̀u bàk̀u r̀eni bògò mùỳa.** Il a mis la natte contre le côté du mur.

**N** tronc (d'arbre). **ij̀ā́ ní-b̀og̀o t̀ani bògò k̀ag̀a.** Ils ont attaché le voleur au tronc de l'arbre.

### bògòrò

**AV** gros (tête). **J̀s̀-í à bògòrò.** Tu possèdes une tête grosse.

### bòlì

**N** cuisse. **Bòlì k̀unj̀a j̀èl̀e k̀is̀a k̀m̀áy.** La cuisse de poulet est très bonne à manger.

## **bòlì**

N coeur. **Bòlì má ùdù kùmáy bī nḁḁ mḁ ilā mā.** Mon coeur bat beaucoup et je sens le vertige.

## **bòlòlò**

N mil pilé, préparé et partagé aux enfants lors d'un sacrifice. **Nògò-nè mòtù kòò isò tà káy dé kóò má ùdù bòlòlò kāy nè mōnō-sákū gē.** Quand une grande maladie attaque notre maison ma mère pile et prépare le mil et le partage aux enfants.

## **bòlú**

N esp. de poisson (*manger ce poisson peut provoquer la teigne dans les cheveux, particulièrement aux enfants*). **Bòlú ày kánjē ré nògò n-isā nē isò kī tabā rēnī jḁḁ ñ.** Le "bolu" est un poisson que si tu le mange alors tu auras la teigne sur ta tête.

## **bóndò** (Arabe)

N fusil (v. búndù).

## **bòw**

N espèce de poisson [Alestes macrolepidotus]. **Bòw à kánjē jḁ mǎnī.** Le "bow" est un poisson (qui se trouve) à la surface de l'eau.

## **bòyū** (Syn: bòlì)

N cuisse, partie supérieure de la jambe. **Sā ùdù nìnjò má rēnī bòyū.** Un boeuf a blessé (avec la corne) mon frère à la cuisse.

## **bḁ**

N sorte de longue calebasse courbée servant de caisse de résonance du balafon (*on dit aussi bḁ kḁbḁ*). **Bḁ à nákū ré kò dēfē gē à tám né kḁbḁ.** La longue calebasse est une chose que les gens font le balafon avec.

## **bḁḁ**

N rot.

**Expr: ìndà bḁḁ** - faire de rot, éructer.

**Nògò-nè isā wólì-gùrú kùmáy nj-ìndà**

**bḁḁ.** Si tu manges beaucoup d'arachides tu feras des rots.

## **bḁḁ** (Syn: bàā)

N brousse (proche) à l'entour du village.

**M-āfē màā bḁḁ.** Je vais en brousse (proche).

## **bḁḁ**

N tranchée artère. **Bḁḁ kī-bàlè njàhà òrī tēé só.** Le tranché du caïman blanc, il n'est pas bon l'ouvrir. (Prov.)

## **bḁḁḁ**

N boue collante (*normalement la boue qui est resté sur place quelque temps*).

**Tòkó ānjā rēnī kām bḁḁḁ.** Il ne faut pas entrer la boue collante.

**Expr: bḁḁḁ kánjē** - saleté noire trouvée dans l'estomac de poissons. **Mǎndé òrē bḁḁḁ kánjē ngūyā bī yáli tǎnī gǎjī-bū.** La femme enlève la saleté noire du poisson carpe et la jet sur les poubelles.

## **bḁḁḁ**

N brousse (*on dit aussi bḁḁḁḁ*). **M-āfē màā bḁḁḁ.** Je vais en brousse.

## **bḁḁḁ-kòò**

N forêt. **Bḁḁḁ-kòò à lòò ndúbò jǎ gē hǎlá.** La forêt est là où tous les animaux se réunissent.

## **bḁkḁ**

N couteau de jet. **Ní Náā gē gēy kílā nìngà kùmáy ùmbā bḁkḁ.** Les Na savent utiliser la sagaie beaucoup plus que le couteau de jet.

## **bḁkḁ**

V chercher au fond pour enlever (avec difficulté). **Kḁ-njakā lòhà kòrì ngalè ní ndò né mí bḁkḁ nè jílì má né.** Il n'y pas une houe pour creuser le manioc et je cherche à l'enlever avec les mains.

**bōmbē**

N esp. d'arbre. **Màm bōmbē ày dáwà òrī lòhà njòm dòò hàrù.** L'écorce de l'arbre "bombe" est un médicament, il est bon pour soigner une brûlure.

**Bórnò**

NP Bornou. **Bórnò gē àyī dèbē gē ré à róbē góró kúmáý.** Les Bornous sont les gens qui vendent beaucoup la noix kola.

**bòrò**

N labour de la fin des saisons de pluie en vue de préparer le terrain pour l'année à venir. **kòsò bòrò** - déraciner en fin de saison pluvieuse (pour l'année prochaine).

**bòté**

N boue. **Mí nórē m-īsō kàm bòté.** J'ai glissé et je suis tombé dans la boue.

N boueux, chose boueuse. **Mā mí hótò ngáá bī jīlī má ày bòté.** Je suis en train de malaxer la terre et mes mains sont boueuses.

**bótō**

N nourriture à base d'haricots, manioc, etc., mélangés avec la pâte d'arachide ou sésame (*normalement avec* minjò, ngàlè, etc.). **Bótō ràā màkē dèbē kúmáý.** La nourriture "boto" remplit bien le ventre d'une personne.

**búù**

N surface, espace étendu. **M-ā búù tà-káy kóngè lòhà tám sērū.** Je vais à la place du chef pour faire justice (c'est à dire, faire résoudre un problème).

**búū**

V agrandir le cercle de danse en faisant reculer les gens au moyen de la chicotte. **Dèbē kàré jē dànà ní-njīkī gē à búū lōō.** L'un entre les danseurs a agrandi le cercle de danse.

**būú**

N manque dans l'art (de faire qqc).

**Kùgà dālā jòm nì, nè à ní būú.** Danser le dépasse, il est quelqu'un qui manque l'art.

**búú-àrpālā**

N aéroport. **ālī gē àsà dāy búú-àrpālā só.** Les oiseaux ne peuvent pas traverser l'aéroport.

**bùdè**

N l'intérieur de l'estomac. **Màndé nì tám bùdè màkē jā à ná-kìsà kòrī bēè.**

La femme prépare l'intérieur de l'estomac d'un animal, c'est un bon repas.

**Expr: bùdè kòō** - le gros ventre.

**Expr: bùdè kòlò** - partie du gros ventre relié à l'intestin. **Bùdè kòlò ndò ní kēē**

**jē gō bùdè kòō.** La partie du ventre relié à l'intestin est plus mince par rapport à le gros ventre.

**bùdè-mòm**

N esp. d'herbe (*lit: estomac de l'aulacode*). **Wōmō à isà bùdè-mòm kúmáý.** Le lièvre mange beaucoup l'herbe "budemom".

**bùdù**

N espèce d'arbuste [*Amaranthus cruentus*]. **Màndé gē à tám tárò nè mbī bùdù.** Les femmes préparent une sauce avec la feuille de l'arbuste "budu".

**būgūrū**

N morceaux d'arbustes coupés qui restent dans le champ après la préparation du terrain. **Nògò-nè būgūrū nì ndútù nè ndélé lòhà tám hàrù.**

Quand les morceaux d'arbustes coupés deviennent secs alors on les utilise pour faire le feu [litt: ...alors ils deviennent pour faire le feu].

**búgúrú**

**ID** très (court): descr. de ründū. **Nè ründū búgúrú, jīlī àsà kòdò nè-káy só.** Il est très court, sa main ne peut pas toucher le plafond de la case.

## bùjù

N esp. de poisson [Campylomormyrus tamandua]. **Bùjù à kǎnjē kókòò ré jèlè kǐsà bī ày nūngā kūmáý.** Le "buju" est un grand poisson qui est agréable à manger mais il a beaucoup d'arêtes.

## bújù

VT utiliser abusivement, faire travailler qqn jusqu'à l'épuisement. **Nè bújù mōnō má béè-kéè, jē-gō ìpā nì nè mōnō gè.** Il a abusé ma fille sans motif, et après il l'a abandonné avec les enfants.

## būkū

N cendre. **Mǎndé gē ùgà būkū rēnì jò mbī pámà lòhà tǐbǐ kùū.** Les femmes mettent des cendres sur les feuilles du gombo pour chasser les insectes.

## búkū

V enfoncer et secouer une tige dans un trou (terrier, tronc d'arbre, etc.) (*pour faire sortir un animal ou le miel des abeilles de terre*). **Mōnō-mbō gē à búkū nǐjǐmè.** Les chasseurs sont en train d'enfoncer et secouer une tige dans le trou pour faire sortir l'écureuil.

## bùlà

N poulailler. **Mùlà ànjā tǎnì màā bùlà kúnjā bī ùkà nēè hálá.** Le chat sauvage est entré dans le poulailler et il les a tous attrapé.

## būlā

N gros flammes (du feu), éclatement. **jámá ní ngútì tǎnì kàm būlā hàrù.** Son habit était brûlé dans les flammes du feu.

## būlā

N enclos où on garde (les chevaux). **ābē ní kúndā tǎnì màkē būlā.** Emmène le cheval à l'enclos.

## búlù

VT troubler, agiter (de l'eau) (*obj. et yō plus la plante (coton, d'arachide, de pois de terre, etc.)*). **Mǎndé búlù kàm mǎnì nè mbà kálá ní kílá ngō kálá ní kánē ìpā nè ngábà ní nè.** La femme agit l'eau

avec du lait acide où les restes de la boule acides pour donner à son mari.

V sarcler un champ. **Biyà má búlù yō tǎy ní.** Mon père sarcle son champ de mil.

## Búm

NP Boum Kebir. **Ní Búm gē àyī ní-mbō-kǎnjē gē.** Les gens de Boum Kebir sont des pêcheurs.

## bùmbùrù

AV peu tranchant, pas pointu. **Tà kùyā má à bùmbùrù; tà kùyā má gē àyī bùmbùrù.** La lame de mon couteau n'est pas tranchante; les lames de mes couteaux ne sont pas tranchantes.

## būnā

N venin (de serpent). **Būnā biki à tǐlè dèbē wàsū.** Le venin du cobra tue une personne vite.

## bùndù

N petit sac en filet. **Bùndù òrī lòhà kitō mōnō-mbō gē kánē itō ní nákū.** Le sac en filet est bon pour les chasseurs pour porter leurs choses.

## búndù

N fusil (v. bóndò). **Mōnō mbō tǐlè ngèsè nè búndù ní.** Le chasseur a tué le lion avec son fusil.

## bùnjū

N fibre (kapok, coton, etc.). **bùnjū sèlì - reste de tabac.**

## bùpà

N saleté, herbes sèches, chose qui ne servent pas. **Mōnō-sákū gē à ngútì bùpà.** Les enfants brûlent la saleté.

## bùrā

VI être abimé, gâté. **Tǎy kí-bālāà ré bùrā kō.** Le mil de l'année passée est déjà abimé.

## búrsù

AV à l'improviste, brusquement. **àgà búrsù nàá àbē ñ.** Quelque chose est arrivé à l'improviste et il est parti.

Expr: **wù [dèbē] àgà búrsù.** - [qqn] avoir palpitations du coeur.

**bùtà**

N farine mélangée à l'eau versée devant la porte (sacrifice). **Nògò-nè dèbē àbē nè mòtù ní nè òmbò bùtà tà káy ní.**

Quand quelqu'un est malade il fait le sacrifice de la farine mélangée à l'eau dans sa maison.

**bútà**

N la mare, flaque d'eau. **Lóò Njaména nútà ròsò kúmáý màā fà.** À N'djaména il y a beaucoup de mares dans la saison des pluies.

**bútà**

V verser un liquide d'une gourde ou d'un canari (qqc avec le bout étroit). **Nògò-nè ní-njakā nì ndélé bēé kō nē nútà ndáki màñē tàní ngá.** Au moment où le cultivateur (veut) rentrer à la maison il verse le reste de l'eau par terre. V couler. **Bà màñī ndōkō bī màñī nútà.** La jarre de l'eau est cassée et l'eau s'écoule.

**búti**

AV moins cher, à bon marché. **Ná-róbē í ré ày búti.** Ta marchandise est moins chère.

**bútù**

N herbe dans un champ en jachère. **Bútù màā lòò má ré tòngò kō.** Les herbes dans mon champ ont déjà grandi.

**bútútú**

ID complètement (blanc: descr. de njàhà). **Ngò jò ní njàhà bútútú.** Ses cheveux sont tous blancs.

**būyā**

N sorte de filet de pêche, épervier. **Mōnō-mbō-kānjē gē à òjī būyā.** Les pêcheurs tirent le filet.

**fà**

N saison des pluies. **fà n-àbò kō nē ní njakā gē à òsī màā màgè né gē.** Quand la saison des pluies arrive, les gens commencent à planter leurs champs.

Expr: **fà sòkò.** - pleine saison des

pluies.. **Nákū-í ní-ndò fà sòkò nē nj-òò fò.** Si tu n'as pas d'alimentation à pleine saison des pluies alors du vas mourir de faim.

**fàā**

N sorte de poisson long pareil au *Gymnarchus niloticus*, mais ayant des écailles. **fàā ày màrā kānjē ré ngòhé ní ngòý kúmáý.** Le "baa" est un type de poisson qui a des écailles dures.

**fáà**

V se mêler de quelque chose qui ne concerne pas (qqn) (*normalement objet est kām* [dèbē]). **Nā n-í fáà kām í nē nj-ùkàà kī.** Si tu te mêles de cela, ils vont t'attraper. **Nē òtì mà hàn tòkó tì m-á fáà kām má.** Il m'a dit de ne me pas me mêler dans ce problème.

V se hasarder. **Nā n-í fáàa kām gē lòhà kòhò mōnō má gé nē nj-ùwàa.** S'ils se hasardent à déranger mes enfants ils vont voir.

**fáà**

N tas. **Mōnō-sákū tōbō kúnjā jē yō fáà tày.** L'enfant chasse la poule du tas de mil.

Expr: **ná fáà** - quelque chose de considérable, de sérieux. **Ná fáà tám ní-dārū má ré.** Quelque chose sérieux est arrivé à mon voisin.

**fáá**

AV dans la saison des pluies (un peu rare) (*précédé de màā*).

**fā-fālā**

AV chaque année. **fā-fālā dèbē gē à njakā màā màgè né gē.** Chaque année les gens labourent leurs champs.

**fàáfà**

(Syn: kèlè)  
N morceaux de poterie (*utilisé pour désinfecter l'eau en chauffant la*

*poterie*). **Màndé númā yō fàáfà yáli rēní kām màñī màā bà lò tōlē ní kùū gē.** La femme chauffe les morceaux de poterie et les jette dans l'eau pour tuer les insectes (désinfecter).

## bàbàngì

ID très (brillant): descr. de *jàlī*. **Tòl yā jálí bábàngì**. La nouvelle tôle est très brillante.

## bàbày

AV souvent, régulièrement (*dans autres dialectes*: bòbòy). **à àbò bē bábày lò kùwà mā**. Il vient souvent me visiter.

## bádà

N tombe. **Négè jùbū nūnú tání màā bádà**. Ils ont enterré le cadavre dans son tombe.

Expr: **bádà bāngaw** - butte de terre pour planter les patates. **Mōnō má gē àbē kòrē bádà bāngaw**. Mes enfants sont partis pour faire une butte de patates.

## bàgà

V se promener. **Mōnō bālā gē à bågà màā tàgā**. Les jeunes se promènent le soir.

## bājī

VT ignorer; ne pas connaître. **Négè bājī nì**. Ils ne le connaissent pas.

## bākā

N rouille. **bākā à isà mipā**. La rouille ronge le fer. **bākā òdò pámá má bī lòò ní àkè**. La rouille a touché ma chemise et la place (où elle l'a touché) est devenue rouge.

Expr: **tàkī bākā** - se rouiller, devenir rouillé. **Mōnō sákū ipā kùyā rēnì kām njī bī tàkī bākā**. L'enfant a laissé le couteau dans la pluie et il s'est rouillé.

## bākī

V modeler d'une manière jolie. **Mandé-kùbā bākī girò ní**. La potière a bien modelé sa jarre.

## bàkò

N esp. de poisson (*très fort, difficile à attraper*). **bàkò à màrā kánjē ré yō ngóy kúmáy ùmbā ndáki kánjē gē**. Le "bako" est une espèce de poisson qui est plus fort que tous les autres poissons. **bàkò òtí hànè**: "Kóò má, tòkò ī-káy

**njó-njóy indā kóbò tà màā**." Le poisson "bako" dit: "Ma mère, il ne faut pas pleurer jusqu'on a mis le couvercle sur moi."

## bākúrà

 (Arabe)

N ami intime. **bākúrà kòrī má àbē mbā**. Mon ami intime est parti en voyage.

## bālā

N très grande calebasse (servant de mesure). **bālā kòò à tánjā màā nñhèé só**. La grande calebasse, on ne peut pas la mettre l'une dans l'autre. (Proverbe: les grandes puissances ne peuvent pas cohabiter).

## bálá

N grand (éléphant) mâle (*toujours kàjī bálá*). **Kàjī bálá ày yē kókòò ùmbā kàjī nòhò gē**. Le "bala" est plus grand que les autres éléphants.

## bālā

N année. **Màā bālā kàré bīpā òyò mōnō ngèdì jōó**. Au cour de l'année la chèvre a des petits deux fois.

Expr: **bālā ré** - cette année.. **bālā ré ná-kisà dé ndò**. Cette année nous n'avons pas de nourriture.

Expr: **bālā [dèbē] à** - [qqn] avoir âge. **bālā í à kí ndókú? bālā má à kóò bī jòkèé**. Quel âge a tu? J'ai cinquante ans.

N saison sèche. **Njī àrì màā bālā só**. Il ne pleut pas en saison sèche.

Expr: **màā bālā** - en saison sèche.. **Màā bālā dèbē hálá yō jèlè nì**. Pendant la saison sèche tout le monde est content.

## bálá

VT colorer, teindre. **Mí bálá yō pámá ré**. J'ai coloré cet habit.

Expr: **bálá hàā** - être confondu dans ce qu'on dit. **ā í bálá hàā**. Tu es confus dans tes paroles.

VI être coloré. **pámá má bálá yō**. Mon habit est coloré.

VT écrire. **í bálá yī má ipà mà**. écris mon nom pour moi.

VI être tacheté (animaux). **Kòlò ndāá ní bálà**. La girafe, sa peau est tachetée. N couleur, dessin. **Mí dūrù bálà pà má ré**. J'aime la couleur de cet habit.

### bàlè

N champ. **Kòjō tòrò bálè**. Kojo dort dans le champ (manière de se moquer d'une femme qui ne laisse pas la nourriture pour son mari).

### bālè

N esp. de grand arbre à feuilles lisses [Ficus ingens]. **Kānā bālè pèlè bī kām ròsò kūmá**. Le fruit du Ficus ingens est bon mais il y a beaucoup de grains dedans.

### bálè

N arquées (jambes). **Mōnō nāmī má bāngá à bálè**. L'enfant de ma soeur a les jambes arquées.

### bāmbī

V faire du fil avec le coton ou autre textile en frottant à la main ou sur la cuisse (*on dit aussi bōmbī*). **Tàní-njō-ní dèbè gē à bāmbī kùlā kù y nākū nè pāl wèé ní**. Entretemps les gens fabriquaient le fil pour coudre avec le coton.

**Expr: bāmbī kéngè** - donner une forme allongée à l'argile en la façonnant entre les deux mains.

**Expr: bāmbī ñìngà** - faire le mouvement de lancer (une sagaie) mais sans la lancer. **Biyà má bāmbī ñìngà lò kūrù nākū**. Mon père a fait un mouvement de lancer la sagaie sur quelque chose.

### bāngā

N rancune. **bāngā biyà nángà rēni jò mōnō ní gē lò-njō-njō**. La rancune du père reste sur ses enfants tous les jours. N dette de rancune (qu'il faut payer quand il y un bagarre entre personnes des deux groupes ethniques). **bāngā ndò dàná àrābù àmtimán gē nè ní Náā gē**. Il n'existe pas la dette de rancune entres

les Arabes d'Am Timam et les Sara Kaba Na (parce qu'ils ont un lien très familier depuis leurs grands-parents).

### bāngá

N jambe. **Nògò-nè ní kàpā-júú nì tám kákású nè bāngá ní njì ndàtè**. Quand quelqu'un qui fait la compétition de cours le fait avec maladresse alors sa jambe va casser.

### bàtī

N singe (en général). **bàtī à tújù bāy-màngá kūmá**. Le singe détruit beaucoup de maïs. **M-úwà bātī tání kò-tímbī jò kágá**. J'ai vu un singe au sommet de l'arbre.

### bátí

AV tôt du matin, de grand matin. **Mí tákí bátí lò kàbè mbò kánjè**. Je suis sorti tôt du matin pour aller faire la pêche. **Expr: bēndígá bátí** - de grand matin. **Ní-njākā àgà bēndígá bátí lò kàbè mākè mää mágè**. Le cultivateur s'est levé de grand matin pour aller au champ.

### bàtī-kàkè

N singe rouge (Patas).

### bàtī-màdà

 (Syn: màdà)

N babouin [Babouin doguera], gorille. **bàtī-màdà à tám nākū bēè hàn dèbè èn**. Le babouin agit exactement comme un homme.

### bàtī-mànè

N colombe à manteau blanc. **bàtī-mànè ày njì jò kágá gē ré tà bā**. La colombe habite dans les arbres à côté du fleuve.

### bàtī-njàhà

N singe vert. **bàtī-njàhà à mōnō-kām bátí gē**. Le singe vert est la sentinelle des singes.

### bāy

N esclave. **Tàní-njō ní dèbè kili gē àyī bāy tání àmèrikì**. Avant les gens noirs étaient des esclaves en Amérique. **Expr: kùkà bāy** - attraper en esclavage.

**L5bè ùkà Sàrà-Kābā gē kūmáý báy.**  
Rabah a attrapé beaucoup de Sara Kaba en esclavage.

### **bāy**

**VT** envoyer (*obj. est* mà nákō). **Biyà má bāy mà táy.** Mon père m'a envoyé du mil.

### **bāy**

**VT** semer à sec (sur un sol non humide). **Mí bāy pālwxê má; négè bāyī pālwxê nêé.** Je sème mon coton à sec; ils sèment leur coton à sec.

### **báy**

**VT** étaler au soleil pour une deuxième fois. **Màndà-kǎjǎ báy yǎ kītē ní.** La femme qui prépare la bière étale son mil germé au soleil pour une deuxième fois.

**Expr:** **báy yǎ [dèbè]** - [qqn] refuser d'arrêter une bagarre. **Nárèy kí ā báy yǎ-í jè lòō-ní wá?** Pourquoi tu ne veux pas arrêter la bagarre comme ça?

**Expr:** **báy jīlī** - doigter.

**VT** utiliser abusivement (d'une monture) en le faisant courir une longue distance. **Tábá í báy kúndū í kūmáý nè isò mòtù.** Il ne faut pas utiliser ton cheval abusivement de peur qu'il tombe malade.

**VT** faire travailler jusqu'à épuisement. **Ní báy sá má tàní màā njákā.** Il a trop travaillé mon boeuf dans le champ.

### **báyīyā** (Syn: bāā)

**N** esp. de poisson [Polypterus bichir].

**báyīyā à kǎnjē ré jǎō tīsī jǎō lī bī yǎ ní à ngǎhé.** Le Polypterus bichir est un poisson dont la tête ressemble la tête d'un serpent et son corps est plein d'écaillés.

### **bē**

**N** village. **Róbò ré dāy bée rēní màā bē dé.** Le chemin passe directement par notre village.

**Expr:** **ǎrē bē** - se marier. **Mōnō má ǎrē bē.** Mon fils est marié.

**Expr:** **dānā bē** - célébrer un mariage (accompagnement de la nouvelle mariée chez ses parents).

**N** pays, région. **Kō ndò bē dé.** Il n'y a pas de montagne dans notre région.

### **bēé**

**AV** au village. **Biyà má àbē bēé.** Mon père est parti au village.

### **bē-bíyā**

**N** miel nouvellement formé. **bē-bíyā njáhà ùmbā bē kònò tàgì.** Le miel nouvellement formé est plus blanc que l'ancien miel.

### **bē-tàgì**

**N** gâteau de miel, avec toute la cire, etc. (*v. tàgì*). **Mōnō-mbō gē àbē kǎrē bē-tàgì.** Les chasseurs de miel sont partis enlever le gâteau de miel.

### **bèbèrè**

**AV** vite et beaucoup de paroles (parler). **Tòkó nē á njúbà bèbèrè.** Il ne faut pas parler vite et beaucoup.

**Expr:** **[dèbè] tà isò bèbèrè** - [qqn] parler vite et beaucoup. **màndé ré tà isò bèbèrè.** Cette femme parle vite et beaucoup.

### **bélé**

**VI** avoir peur. **Màā njǎ mí bélé kūmáý.** Quand il fait nuit j'ai trop peur. **Expr:** **bélé ùkà [dèbè]** - [qqn] prendre peur. **Nògò-nè màndé ùwà ní-bògò tàní mà káy ní nē bélé ùkà nì.** Quand la femme a vu le voleur dans sa maison elle a pris peur.

**VT** craindre, avoir peur de. **Mí bélé kilà kàngā.** J'ai peur du travail dur.

**N** craint, peur. **bélé tám kánē dèbē à òtì hàā kájē ndákā yǎ hàā.** La peur fait que les gens disent des paroles sans sens.

### **bèrè**

**N** forme parte de la salutation àkí nè bèrè kè?, "comment ça va?".

### **bèrègèé**

**INT** comment? (*normalement après la prép. nè*). **à-kí nè bèrègèé éngè ní**

**gúrùsù kùmáy ré?** Comment se fait t-il que tu aies trouvé beaucoup d'argent?

**AV** comment. **Mí gèy só tám kí nè bërégèé?** Je ne sais pas comment il l'a fait.

### **bī**

**N** sommeil (: *dormir*). **Māā njō dèbē gē à tòrò bī.** La nuit les gens dorment.

**Expr:** **bī ùkà [dèbē]** - [qqn] avoir sommeil. **bī ùkà mā kùmáy, mí dúrù ndāy.** J'ai beaucoup sommeil, je vais me coucher.

### **bī**

**V** remuer avec un bâton la pâte de mil (*qqc. lourd, comme la boule*). **Màndé à bī ròkù.** La femme est en train de remuer la boule.

### **bī**

**V** récolter (haricots). **Māā nōhē màkà ré dèbē gē à bī minjò-tōw.** Dans le sixième mois les gens récoltent l'haricot vert.

### **bī**

**VT** quitter la paille de la toiture. **Mí bī dīnì kòno bī mí mbālì nè yē yā ní.** Je vais quitter l'ancienne paille de la toiture et y mettre la nouvelle.

### **bībī**

**AV** très frais (*descr. de isō kīrō*). **Njī àrì kùmáy bī lò isō kīrō bībī.** La pluie tombe beaucoup et il est frais.

**AV** humide.

### **bīdā**

**N** lit traditionnel consistant de 4 ou bien 9 pattes en bois fourchu, et trois longs bois transversaux. **bīdā tōrì nè njà dākābū ní ngòy ùmbā yē njà sòs.** Le lit traditionnel de neuf pattes est plus fort que ce de quatre pattes.

### **bilà**

**N** ceinture en cuir. **bilà bōdō má ndēkī bī pàndālō yóngō mā.** Ma ceinture est cassée et mon pantalon flotte.

**Expr:** **òlì bilà** - serrer la ceinture. **òlì bilà rēnì bōdō í tòkò pàndālō í isō.**

Serre la ceinture à ta hanche de peur que ton pantalon ne tombe.

**Expr:** **òlì bilà injì ní** - adopter une position ferme, rester ferme. **àngā nì bī òlì bilà injì ní.** Il est difficile pour lui mais il est resté ferme.

### **bīlī**

**V** délayer la farine dans l'eau et en faire une pâte. **Màndé ùrù bú bī mànì rēnì kām ndujú lòhà bīlī yō bī tám girà ní.**

La femme verse de l'huile et de l'eau dans la farine pour le délayer en pâte et en faire des gâteaux.

**VT** rouler (*obj. yō*). **Nárèy kí ā bīlī yō-í rēnì ngāā lòo-ní wà?** Pourquoi roulez-tu dans la terre comme ça?

### **bīlī**

**V** enrouler. **Mōnō-sákū bīlī kùlā rēnì bōgō kágā.** L'enfant enroule la corde à (le côté de) l'arbre.

### **bīrō**

**AV** complètement bouché. **Gírò-sèlì má bīrō, sèlì-hàrù tàkì só.** Ma pipe est complètement bouchée, la fumée n'y sort pas.

**bītò** (Syn: bùtà)

**N** esp. d'arbre de la savane [Daniellia oliveri]. **bītò ày kágā ré àbē nè kùū sákū màā mbī, à tám yērē bī mōnō-sákū gē à òrò.** Le Daniellia oliveri est un arbre qui a un petit insecte dans ses feuilles, il fabrique un miel et les enfants le mangent.

### **bō**

**N** faim. **bō òrò mā kùmáy, nárèy kí ògò ní lò kīsà.** J'ai beaucoup faim -- qu'est-ce qu'il y a à manger?

**Expr:** **bō òrò [dèbē]** - [qqn] avoir faim.

**bō òrò-mā.** J'ai faim.

**Expr:** **tà bālā bō** - pendant l'année de grande famine.

**N** envie, besoin. **bō sáy òrò mā.** J'ai envie du thé.

## **bó**

N étroit (route, entrée, trou, etc.). **róbò ré ày bó kēē, wòtòrò í àsà kàbē ní só.**

Cette route est étroite, ta voiture ne peut pas y aller.

**Expr:** **sákū bó** - être tout petit. **à mā-ndòbò sákū bó, bī òrī.** C'est une toute petite concession, mais elle est très jolie.

## **bóó**

VT chauffer (*obj. est yō*). **í ndélé bóó yō ná-kisà ré lòhà mā.** Réchauffe la nourriture pour moi.

## **bòdò**

N hanche. **bòdò má ndàlì mā.** J'ai une douleur soudaine à l'hanche.

**Expr:** **ùkà bòdò [dèbē]** - aider, supporter [qqn]. **Ní-dàrū má ábò ùkà bòdò má.** Un voisin est venu m'aider.

N reins.

## **bògò**

V voler. **Bàtākūmbá bògò gúrsù kàkà má tání kàm róbò.** L'apprenti chauffeur a volé l'argent de mon grand-père sur la route. **bògò kò; bògòo kò.** Il a déjà volé; ils ont déjà volé.

N chose volée. **wòtòrò bògò, mòtò bògò, tásà bògò** - une voiture volée, une moto volée, une cuvette volée.

## **bógò**

VT avoir des relations sexuelles, coïter (*mot tabou; v. ndáy kàsū*). **Tòkò í bógò màndé ní-dàrū í.** Il ne faut pas avoir des relations sexuelles avec la femme de ton voisin.

## **bókóló** (Sango)

N esp. d'igname, "makabo" [Xanthosoma mafafa]. **Dèbē gē à ùbò bókóló lò Sàrá lòhà kàbē ní Kíyābē róbē.** Les gens achètent le makabo à Sarh pour l'emmener à Kyabé pour vendre.

## **bólò**

N caïlcédrat [Khaya senegalensis]. **bólò à kágà ré njìlì kàsū ròsò jǒǒ.** Le

caïlcédrat est un arbre où beaucoup de mauvais esprits vivent.

## **bōrō**

V rendre sourd. **Njí mí bōrō mbī í.** Je vais t'assourdir (en faisant beaucoup de bruit). **mōnō ré àsà kàbē lǎkólò só lòhà mbī ní bōrō.** Cet enfant ne peut pas aller à l'école parce qu'il est sourd.

VI être sourd (suj. est l'oreille de qqn).

## **bōtī**

VI être cuit pendant longtemps. **Nògò-nè màndé ní pèrì táro jèlè nē nē bōtī.** Quand une femme prépare une bonne sauce elle est cuite pendant longtemps. VT laisser cuire pendant longtemps. **Màndé bōtī táro.** La femme laisse la sauce cuire pendant longtemps.

## **bǒǒ**

N trace blanche de la salive coulante sur la joue pendant le sommeil. **Dèbē tòrò bī kúmáy bī bǒǒ rèjì rèní tà.** La personne dort beaucoup et la salive blanche sorte de sa bouche.

## **bǒ-tāy** (Syn: tāy-bǒ)

N épis de petit mil non sec, grillés et égrainés à la main et mangés à l'instant. **Yíkì bǒ-tāy òpò kúmáy, à húlè jìlì dèbē.** Égrainer les épis du petit mil non sec est très difficile, ça donne des cloques dans les mains des gens.

## **bǒbè**

VI être épais (liquide). **Mbà ré bǒbè.** Ce lait est épais.

## **bǒbē**

V se salir exagérément (*obj. est yō*).

**Kòsò ní-dàrū má gē bǒbē yō gē rèní màā bútà.** Les cochons de mon voisin se salissent dans la boue.

V se mêler (d'un problème). **Hàā òjò jò màndé má só bī nē bǒbē yō rèní dànà.**

Le problème ne concerne pas ma femme mais elle se mêle.

**ḃḃḃḃḃ**

N baguettes servant à jouer le balafon.

Nè òkò ḃḃḃḃḃ lò kɪndà kóbò. Il a pris les baguettes pour jouer le balafon.

**ḃḃḃḃḃḃ**

AV boueux (l'eau), pas claire. Njī àrì kūmáý bī mánī bā à ḃḃḃḃḃḃ. Il pleut beaucoup et l'eau du fleuve est boueuse.

**ḃḃk**

N jeune (en parlant de la tige du bambou). Bākù ñalà ḃḃk ngóý só hánè ñalà kòñò. La natte (fabriquée) de jeune bambou n'est pas aussi solide que l'ancien bambou.

Expr: tīyā ḃḃk ní rēý ní kàm [dèbè] - dire la vérité à [qqn] ouvertement, en face. Nè tīyā ḃḃk ní rēý ní kàm máà. Il m'a dit la vérité en face.

**ḃḃḃ**

N petit plateau qu'auparavant les femmes portaient aux lèvres. Jē-kòñò mǎndé gē à òsì ḃḃḃ rēní ndāá-tà gē. Auparavant les femmes portaient des plateaux dans les lèvres.

**ḃḃḃḃ**

N tibia. Mōñò í ùbà mā rēní ḃḃḃḃ máà. Ton enfant m'a donné un coup de pied au tibia.

**ḃḃḃḃḃ**

AV coulant (quelque chose d'aspect visqueux).

AV à la file indienne. Dèbè gē àbè ḃḃḃḃḃ rēní gō ñdhé. Les gens se suivent à la file indienne.

**ḃḃñdí**

N tige ou plante qui n'a pas encore atteint la maturité.

N plante qu'on n'a pas encore fini la préparation. Mātō ḃḃñdí à rà wù dèbè. Le néré qu'on n'a pas encore fini sa préparation s'arrête dans le ventre d'une personne.

**ḃḃñè**

N écureuil vivant dans les arbres

[Hélioscure de Gambie]. ḃḃñè à ndélé tání tàá mbākā kāgā gē. Les écureuils montent beaucoup dans les fourches des arbres.

**ḃḃḃḃ**

AV à grosse voix (pleurer). Mōñò-sákū káy ḃḃḃḃ. Le petit enfant pleure à grosse voix.

**ḃḃý**

N esp. de petit oiseau. ḃḃý àý àlī sákū ré àjī kūmáý. Le "boy" est un petit oiseau très gentil.

**ḃḃ**

N la partie de la jambe où les enfants s'asseyaient, les genoux. òtō mōñò ní rēní jò ḃḃ. Il a mis son enfant sur les genoux.

**ḃḃ**

N huile en général. úrù mà ḃḃ sí. Verse-moi un peu d'huile. ḃḃ kīpō, ḃḃ wólī, ḃḃ ními, ḃḃ ñalwéé - l'huile de karité, d'arachide, de l'arbre nim, du coton.

Expr: kùsù/ùsù ḃḃ hàà - ne pas réagir à une nouvelle (choquante). Ní njíkí kárté ùsù ḃḃ hàà kò kòò ní. Le joueur à cartes n'a pas réagi à la nouvelle de la mort de sa femme.

N chose grasseuse; grassex.

**ḃḃ**

N façon respectueuse de s'asseoir en posant le genou gauche par terre (pour les femmes et enfants) (*normalement* ùgà 'se mettre dans cette position'). Nògò-nè mōñò-sákū gē n-isà náku nè kóò nèè négè ùgà ḃḃ gē. Quand les enfants mangent avec leur mère ils vont s'asseoir respectueusement (en posant le genou gauche par terre).

**ḃḃú**

N gros canari (v. aussi sàý). ḃḃú à gírò kókòò ré mǎndé gē à òmbò ní náku nè.

Le "buu" est une grande jarre où les femmes gardent des choses.

### **bū-sā**

V beurre. **bū sā dèbē hálá à ònò só.** Ce n'est pas tout le monde qui mange le beurre.

### **būkū**

N cendre de bois. **būkū òrì lòhà bày.** La cendre est bonne pour le maïs.

### **bùlè**

N arc et flèche.

**Expr: kàm-bùlè** - flèche. **Mbōrōrō gē à dánjì kàm-bùlè nēè.** Les Mbororo mettent du poison dans leurs flèches.

**Expr: gārù-bùlè** - arc. **Gārù-bùlè ní ndàtè bī nē nj-àsà kábē mbō só.** Son arc est cassé et il ne pourra pas aller à la chasse.

### **bùlē**

AV sans pénétrer (flèche, sagaie, etc.) (*toujours avec urù*). **Nē ilā ningà lò kùrù nāsè bī urù ni bùlē.** Il a lancé la sagaie sur l'antilope cheval mais il ne l'a pas pénétré.

### **būlū**

N bruit (du pilon et mortier). **būlū bèrì isō tànì mà-ndòbō.** Le bruit du mortier résonne dans la concession.

### **būlū**

N endroit le plus profond (d'un fleuve, rivière). **Kānjē òò kūmáý tànì màā būlū bā.** Les poissons sont très grands dans les endroits profonds du fleuve.

### **búlú-ngālā**

N jeune en parlant des chiens. **Bísì búlú-ngālā dúrù njikī kūmáý.** Les jeunes chiens aiment beaucoup jouer.

### **bùndú**

N fait de ne pas savoir nager. **Lòhà í yà ní-mbō-kānjē bùndú òrì só.** Pour toi un pêcheur, ne savoir pas nager est mauvais.

**Expr: ní bùndú** - celui qui ne sait pas nager. **Ní bùndú òrì kábē mà bā só.** Il n'est pas bon pour celui qui ne sait pas nager aller dans le fleuve.

### **bùúndū**

N tige de mil non bien développée.

**Rèní dànà tāy màā màgè tāy bùúndū ògò í.** Dans tous les champs de mil il y aura des tiges non bien développées.

### **bùndù-kilì**

N un bon coup de poing. **Biyà má ùgà mā nē bùndù-kilì lòhà jḡḡ mḡ ngóy kūmáý.** Mon père m'a donné un bon coup de poing parce que je suis têtú.

### **búndúlú**

AV arrondie, de forme sphérique. **Mipā wòtòrò ày búndúlú.** Le fer du camion est arrondi.

AV bien en forme. **Mōnō ré à búndúlú.** Cet enfant est bien en forme.

### **bùtā** (Syn: bitò)

N esp. d'arbre [Daniellia oliveri] (*arbre de la savane à fleurs blanches*). **Njilì butā isō-kiró, dèbē gē à injì rèní mḡtḡ.** L'ombre de l'arbre Daniellia oliveri est frais, les gens s'asseyaient dessous.

### **bú tí**

N seuls (au pluriel seulement). **ábò béè yḡ bú tí sé.** Vous venez seuls. **D-ábò béè yḡ bú tí dé.** Nous (excl.) sommes venus seuls.

### **búy**

VI presser (à cause d'un besoin urgent). **Kèy búy mà.** Je suis pressé pour faire mes besoins.

### **būyā**

N canari pour la boisson (à petite ouverture) ou pour l'eau. **būyā kóò má ndḡkḡ.** Le canari de ma mère est cassé.

### **būyā-bákā** (Arabe)

N grande jarre à eau. **būyā-bákā ày ná kitḡ mànì jē lò kùráà.** La grande jarre est une chose pour porter de l'eau de loin.

### **bùyè**

N enveloppe faite en paille pour porter du poisson. **Mōnō-mbō-kānjē gē òkḡ kānjē rèní màkē bùyè lò kábò nēè bēè.**

Les pêcheurs ramassent les poissons dans l'enveloppe faite en paille pour les emmener au village.

**čádi**

**NP** Tchad. **Tàkàsà kinjī jéy ré kilà òò kùmáy só čádi.** De nos jours il n'y a pas beaucoup de travail au Tchad.

**čèkā** (Arabe) (Syn: kèkā)

**N** boisson alcoolisée; bière. **Tàkàsà ré mā mí-tám ní kilà yà ógò ní injī nj-èè čèkā.** Lorsque moi je faisais le travail toi tu étais en train de boire la bière.

**d-**

**PRA** nous exclusif (suj. de verbe qui commence avec une voyelle) (v. *aussi dí*). **d-ábò, d-ábē, d-ísò** - nous sommes venus, nous sommes allés, nous sommes tombés. **J-ábē bēé; d-ábē bēé.** Nous (toi aussi) allons au village; nous (mais pas toi) allons au village.

**PRA** je (quand je fais l'activité avec qqc en 3ème pers.). **D-ábē súkù dégè ní-kàbē má né.** Je suis allé au marché avec mon ami.

**dá** (Arabe)

**CNJ** alors (*marque d'emphase avec pronom*). **M-ábē bēé dá, ká m-éngè biyà má.** Quand je suis allé à la maison, j'ai trouvé mon père.

**Expr:** **yà dá** - toi alors (menace ou émerveillement, plainte). **Yà dá, úrà jē yō mós!** Toi là, retires-toi de moi!

**dá**

**INJ** interjection. **Mí gēy dá.** Mais oui je sais bien!

**dáà**

**N** papa (appellation familiale). **Dáà, ábò wásí.** Papa, viens vite.

**dáá**

**N** moquerie, plaisanterie de mauvais goût (*toujours avec le verbe òrē*). **Mōnō nì-dārū má òrē mā dàà lòhà kò biyà má.** Le fils de mon voisin m'a fait des plaisanteries de mauvais goût au sujet de la morte de mon père.

**dáà-báà** (Syn: báà)

**N** esp. de poisson [Citharinus citharus]. **Dáà-báà ày màrà kánjē ré àbà, njàhà bī nūngā ní ròsò kùmáy.** Le Citharinus citharus est un poisson large et blanc, mais il a beaucoup d'arêtes.

**dàbà**

**N** hangar, abri. **Màndé télè tày rēni jò dàbà.** La femme a versé le mil sur le hangar.

**dàbòò**

**VI** être penché. **jelé òtō kagā dàbòò.**

Le vent fait pencher l'arbre. [litt: le vent arrive et l'arbre est penché]

**dàbù**

**VI** se cacher. **Ní-bògò dàbù tání gō káy ní.** Le voleur s'est caché derrière sa maison.

**dàdàgì**

**AV** en commençant à marcher (petit enfant). **Mōnō-sákū má àbē dàdàgì.** Mon enfant commence à marcher.

**dāgī** (Syn: gāgārā)

**N** épaule. **Dàm̀tòrò údù mōnō-sákū rēni dāgī ní.** Le médecin a donné l'injection à l'épaule de l'enfant.

**dàhà-jīlī**

**N** la paume de la main. **Kisō ní ré nàà èngè ní dòò rēni mää dàhà-jīlī.** C'est quand il est tombé qu'il a trouvé la plaie dans la paume de sa main.

**dàhà-njāà**

**N** plante du pied. **Nè sākā ní ndò bī àbē nè dàhà-njāà-ń né.** Il n'a pas de chaussure et donc il marche avec la plante du pied.

**dàhábà** (Arabe)

**AV** maintenant que, tout récemment. **Dàhábà biyà má àbò m-ábē ká l̀kól̀.** Maintenant que mon père est arrivé je vais à l'école.

**dākā**

**N** repousse, rejets des plantes cultivées. **Dākā wólī dēbē à isà ní gētē-gē wólī kòsī.** Les repousses d'arachide,

les gens les mangent avant les arachides semées.

### dàkābū

NUM neuf (9). **M-ābē ní nè mōnō dākābū ní.** J'ai neuf enfants.

### dālā

N grand tambour droit. **Dèbē gē òrē dālā rēni kām nōhē lòhà njikī.** Les gens ont fait sortir le tambour au clair de lune pour danser.

**Expr:** **kindā/indā dālā** - battre le tambour. **Kindā dālā ày kilā yē gōsō gē.** Battre le tambour est le travail des artistes.

### dālā

N sorte de danse. **Mōnō-bālā gē àbē kùgà dālā kām nōhē njahà.** Les jeunes hommes sont partis danser le "dala" à la claire de lune.

**Expr:** **kùgà dālā** - danser.

### dālā

VT glaner, passer pour (un champ) pour refaire la récolte (*normalement avec mākē kiyà*). **Ní kiyà tày gē à dālā mākē kiyà tày nēē.** Les moissonneurs (du mil) glanent leur champ de mil.

### dàálā (Arabe)

N parapluie; parasol. **únù dàálā, njī à àrì kūmáy.** Prends le parapluie, il va pleuvoir beaucoup.

### dālú

N esp. de poisson [Alestes baremoze]. **Dālú à kánjē mōnō ré yō njahà bī kilá ní àkè.** Le "dalu" est un petit poisson avec le corps blanc et la queue rouge.

### dām-dūnā

N labour collectif avec nourriture, boissons, tam-tams, etc. **Ní-kōō má òkò dām-dūnā tànàà-kí-bālāà.** Mon grand frère a organisé le labour collectif l'année passée.

**Expr:** **òkò dām-dūnā** - organiser le labour collectif.

### dàm-jàn (Français)

N dame-jeanne. **Dèbē gē ngàbà ùrù mánì rēni màà dàm-jàn àbē ní gōbé.** Les hommes versent de l'eau dans la dame-jeanne pour aller au champ avec.

### dàm-nòṣ

N le front. **Mōnō-sákū ilā ngāà ùrù ní dàm-nòṣ ní-nòhò ní.** L'enfant a jeté un caillou sur le front de son copain.

### dàmdā

N croisement, chose en forme de croix. **Jòō róbò gē ndákā dàm-dā.** Les routes se sont croisées.

**Expr:** **kāgā dàm-dā** - la croix (chrétien). **Kāgā dàm-dā jē Jējù ày lòò kòpò yō.** La croix de Jésus était la place de souffrance.

### dàmján (Français)

N récipient en verre avec un bout pointu, "dame-jeanne". **Dàmján à lò róbē pētrō.** Le "dame-jeanne" est pour vendre le pétrole.

### dàmtóro

N docteur, médecin. **Dàmtóro ipā mà dáwà ré àyà mā.** Le médecin m'a donné un médicament qui m'a guéri.

### dámbá

N partie touffue du champ où il y a de plus d'herbes. **Màgè ní-này òtì dambá.** Le champ du paresseux est plein d'herbes.

### dámbará

N une petite portion de terrain (normalement dans un champ). **úgù mà lò ré dambará.** Coupes-moi une petite portion de terrain (c'est à dire, laisse-moi utiliser une partie de ton champ).

### dànà

N milieu (*souvent précédé de rēni*). **Mándé àbò ní ròkù rēni dànà dèbē ngàbà gē.** La femme a amené la boule parmi les hommes.

**Expr:** **bèè rēni dànà** - seulement conditionnel, pas certain. **Kilā ré à bèè**

**rèni dānà.** Ce travail là est seulement conditionnel (on ne sait pas si on va le faire ou non).

**Expr:** òbē dānà - faire la moitié. **m-5bē dānà ndòbò ré mí dūrù kòyò.** J'ai fait la moitié du secko que je veux tresser.

### dānā

V accompagner. **Mí dānā mōnō.**

J'accompagne l'enfant. **Njí mí dānā kí jò róbò.** Je vais t'accompagner en route.

### dānā-bē

N cérémonie de mariage. **Dānā-bē à ná-yō-pèlè.** La cérémonie de mariage est la joie.

### dàngà

N marigot, mare. **Kāā gē ròsò bée tání màā dàngà.** Les crapauds sont nombreux dans les marigots.

N nom propre de personne.

### dāngārā

V tordre, courber. **pèlè dāngārā kāgā.** Le vent a courbé l'arbre.

VI être tordu, courbé. **njínjò òjī àrì kūmáý bī kāgā ndòbò dāngārā.** Hier il a beaucoup plu et les bois du secko sont courbés.

### dàngáy

N prison. **Pòlísí gē úkà mōnō má tání dàngáy.** La police a mis mon enfant en prison.

N punition.

**Expr:** úkà [dèbē] dàngáy - punir [qqn]. **mōnō má jò ngóý kūmáý bī m-úkà ní dàngáy.** Mon enfant est très têtu et je l'ai puni.

### dàngò

N esp. d'arbuste qui pousse dans les champs abandonnés (*avec des gousses pleines de grains*). **Màgè dàngò àngā kūmáý lò njákā.** Un champ (rempli) de cet arbuste est très difficile de labourer.

### dānjā

N grappes des épis réservés pour une prochaine semence.

**Expr:** òlī dānjā - attacher les épis les

uns aux autres. **Tàkàsà kiyà tày ní-njākā gē à òlī dānjā.** Pendant la période de la récolte du mil les cultivateurs attachent les épis les uns aux autres.

**Expr:** ùgà dānjā - garder pour la semence (en coupant les feuilles et les tiges, sélectionnant les meilleurs grains, et les attachant). **Lòṣ ùgà dānjā kām kōhō kòrī gē lòhà bālā yā.** Le cultivateur garde les bons grains pour la prochaine année.

### dánjī

N empoisonner. **Négè dānjī nòhè.** Ils se sont empoisonnés.

### dàrì

N sorte de condiment (pâte d'arachides laissée en pourriture ou avec termites). **Tárò dàrì pèlè kūmáý.** La sauce fait avec le condiment "dari" est très agréable.

### dàrì

N la soirée (quand il fait sombre).

**Mōnō-sákū à bágà lò dàrì só.** Les enfants ne se promènent pas quand il fait noir.

### dàrū

N le voisinage. **Bísí dàrū gē ròsò.** Il y a beaucoup de chiens dans notre quartier.

### dáwà

(Arabe)  
N médicament, remède. **Dáwà ré m-ípà mōnō má nē àyà nì.** Le médicament que j'ai donné à mon enfant l'a guéri.

### dāy

VT traverser. **ásgàrà gē ògō dāy nè tòhò n.** Les soldats ont empêché (les gens) traverser (la rivière) à pirogue.

VT dépasser, surpasser (*utilisation limitée*). **Kājī rōngō ní dāy jā nòhò gē.** L'éléphant, son hauteur dépasse les autres animaux.

**Expr:** dāy jōṣ - beaucoup, trop. **Màní bā ilà dāy jōṣ.** L'eau du fleuve a débordé trop.

AV beaucoup. **í njúbà dāy.** Tu parles beaucoup.

## dáy

**VI** prendre une charge très lourde (avec deux personnes). **Dí dáy jā nè biyà má né.** Mon père et moi transportons l'animal.

## dāy-tàní

**AV** passé (avec le temps). **dimási dāy-tàní, nōhē dāy-tàní, bālā dāy-tàní** - la semaine passée, le mois passé, l'année passée.

## dè

**PR** nous excl. (obj. de verbe). **Kóngè jéy ipā dè ná-kisà.** Notre (inclusif) chef nous (exclusif) a donné de la nourriture.

## dé

**PR** notre (exclusif). **biyà dé, káy dé** - notre père, notre maison.

## dée

**PR** nous (exclusif oblique). **yō dée, jò dée, m̀t̀t̀ dée, màkē dée** - avec nous, sur nous, en dessous de nous, dans nous.

## dée

**N** pigeon. **T̀b̀b̀ dée gē jē j̀ t̀y k̀ǹ t̀b̀b̀ isà.** Chasse les pigeons du sorgho pour qu'ils ne le mangent pas.

## dē-ngàbà

**N** homme (*contraction de dèbē-ngàbà*).

## dée-ng̀t̀t̀

**N** esp. de pigeon sauvage, petit, au col rouge et plumes rayées (jaunes et blanches). **Dée-ng̀t̀t̀ j̀l̀ è l̀ò k̀isà b̀i l̀ò t̀l̀ è ní àngā.** Le petit pigeon est bon à manger mais il est difficile à tuer.

## dèbē

**N** personne. **Biyà má ày dèbē ré nàw kilà kùmáy.** Mon père est une personne qui aime beaucoup le travail.

**PR** quelqu'un, un type. **Dèbē j̀è-r̀ è d-àsà ráā sinū só.** Un tel type, je ne peux pas promener avec lui. **Ǹg̀g̀-è dèbē n-àb̀ò nē ót̀i nì h̀án m-àb̀è màā b̀è.** Si quelqu'un vient alors dis-lui que je suis allé en ville.

## dèbē-bālā

**N** personne âgée. **Ǹ-ndákā-r̀ è dèbē bālā gē ròsò só yā.** Cette année les personnes âgées ne sont plus nombreuses.

## dèbē-kíli

**N** être humain, personne (*différent de dèbē kilí 'une personne noire'*). **Jégè hálá j-àỳi dèbē-kíli.** Nous sommes tous humains.

## dèbē-ngàbà

 (Syn: dē-ngàbà)

**N** homme. **Dèbē-ngàbà àb̀è màā màgè l̀ò njàkà.** L'homme est allé au champ pour labourer.

## dèbē-t̀g̀g̀

**N** autorité (*normalement au pluriel*). **Dèbē-t̀g̀g̀ gē t̀b̀b̀ k̀ỳ ǹl̀ò.** Les autorités ont interdit les sacs en plastique.

## dégè

**PR** nous (sujet du verbe, exclusif). **Nj-àb̀è kí-lé? Dégè d-àb̀è màā màgè.** Où allez-vous? Nous allons au champ.

## dèlè

**N** petite hache utilisée pour tailler ou sculpter les objets en bois (herminette). **Dèlè à k̀ng̀ā s̀ákū ré à t̀l̀è ǹ k̀āgā.** Le "dele" est une petite hache pour sculpter le bois.

## dèlèlè

**AV** légèrement (vent). **j̀l̀ è ilà dèlèlè.** Le vent souffle légèrement.

## déléy

**AV** au commencement, au début (*avec tà*). **déléy rékò núbā-kindā tàm ní j̀ ngáā** - au commencement quand Dieu a créé la terre.

## dèmbéré

**ID** très (court de taille): descr. de ründū. **Ndòbò tà káy dé ründū dèmbéré.** Le secko devant notre maison est très court.

## dèrngélé

 (Arabe)

**N** brique. **Dèrngèlè ré ndátè kùmáy.** Les briques sont beaucoup cassées.

**dì**

**AV** pas claire, nuageux. **Kàm-lòò à dì.** Le temps n'est pas clair.

**dí**

**PR** nous exclusif (suj. de verbe) (*devient d- avant une voyelle*). **Dí bógò nákū gē kūmáý.** Nous (excl.) avons volé beaucoup de choses.

**dî**

**AV** droit, debout (enfant qui apprend à marcher) (*avec rà; même si l'enfant ne peut pas parler, il se met debout quand il écoute ce mot*). **Mônō-sákū má rà dî.** Mon enfant peut rester debout.

**dibisō**

**N** cabaret, maison pour la vente de la bière de mil. **Dibisō ròsò kūmáý Kíyābē.** Il y a beaucoup de cabarets à Kyabé.

**dídí**

**N** esp. d'arbre [*Acacia albida*]. **Dídí à kágā kòrī ré débē àsà njākā màā bā béè kòkòrí.** L'*Acacia albida* est un bon arbre que les gens peuvent labourer parfaitement dans la saison de pluie.

**dîdî**

**N** hibou (oiseau). **Dîdî ày àlī ré kàm òò kūmáý bī màā-njō kán à tàkī.** Le hibou est un oiseau avec des grands yeux qui sorte beaucoup la nuit.

**dígà** (Arabe)

**N** pioche, pic. **Ní-dārū má àbò ùnù dígà má.** Mon voisin est venu et a pris mon pioche.

**dilà**

**N** parage (en campagne, zone habitée par les paysans).  
**N** ensemble des champs loin du village.  
**Dilà màgè mônō bē gē à àbà kūmáý rēní màā ngáá ré.** Les ensembles des champs sont très larges dans cette région.

**dilākājá**

**N** sorte de mil rouge. **Dilākājá à dūrū màní kūmáý, kòsī ní ògò tàní gē màā halā.** Le mil "dilakaja" exige beaucoup

d'eau, on le sème dans les terrains vastes et humides.

**dìmási** (Français)

**N** semaine. **Biyà má nj-àbò jē gō**

**dìmási sòs.** Mon père viendra après quatre semaines.

**Expr: njō dìmási - dimanche. Njō dìmási débē gē hálá àbē káy-Álà.** Le dimanche tout le monde va à l'église.

**Expr: dìmási dāy - la semaine passée.**

**Dìmási dāy ré biyà àbē bē.** La semaine passée mon père est allé au village.

**Expr: dìmási nji-kàbò - la semaine prochaine.**

**dímbilì**

**N** cercle de paille sur lequel on monte la charpente de la toiture d'une case.

**Dímbilì ày kòsò mòtò jòs káy.** Le cercle de paille est la base du toit.

**dìni**

**N** paille destinée à la construction de la toiture d'une case. **M-áyà dìni lò kugà káy má.** Je coupe de paille pour construire (le toit de) ma maison.

**díni**

**N** esp. d'arbre (*voisin du Grewia venusta; la corde fabriquée de l'écorce n'est pas longue*). **Màndé nòhò gē à ndòbī nē mbī díni ní.** Certaines femmes jurent avec la feuille de l'arbre "dini".

**N** nom propre de personne.

**dīngā**

**N** esp. de grand arbuste qui sert à faire le mobilier. **Dīngā ày kágā gē sákū ré ròsò tàní màā bòs.** Les "dinga" sont des petits arbres qui abondent dans la brousse près du village.

**dìràdèpì** [dràdèpì]

**N** cadeau préliminaire de la bière locale; avant-goût. **Ípà mà diràdèpì ngéréy m-ò ní čèkā í ré pèlè lá.** Donne-moi un peu de la bière pour que je goute à voir si ta bière est agréable.

## dìriri

**AV** en s'envolant à la fois (des oiseaux).

**Nògò-nè àlì gē òò ndédē nākū négè ndīhī òòriri.** Quand les oiseaux ont entendu le bruit ils se sont envolés. **àlì jèhè òòriri.** Les oiseaux quittent à la fois.

## díriri

**VT** égratigner (*obj. est yō [dèē]* "le corps de [qqn]"). **Kōnō òòriri yō mō.** J'étais égratigné par l'épine.

**VI** être égratigné (*suj. est yō [dèē]* "le corps de [qqn]"). **Yō mō òòriri bī mí gēy nākū ré tām mā só.** Je me suis égratigné mais je ne sais pas quelle chose me l'a fait.

## dírsí

**N** sans bouger. **Rà dírsí.** Il se tient debout sans bouger.

## dīsā

**VT** raser (*obj. normalement mbīyá "la barbe"*). **N-í dīsā mbīyá í sóò nē nj-úgā mbīyá.** Si tu ne te rases pas tu auras une barbe.

## díyà

**N** cache-sexe (homme et femme). **Jē-kōnō kí-bākā jé gē à ilà díyà.** Nos ancêtres d'auparavant portaient des cache-sexes.

## dìyò

**N** esp. d'arbre. **Dìyò ày kágā lò kònò hàrù.** Le "diyo" est un arbre pour faire des feus.

## dòò

**N** plaie, blessure. **Mōnō-sákū isō jī tàá bī nē èngè dòò.** Le petit enfant est tombé d'en haut et il a une blessure.

**Expr:** **jīlī/njāā/jṣṣ [dèbē]** ày dòò - [qqn] avoir une plaie sur la main/pied/tête etc.. **Mōnō-sákū isō bī jīlī ní ày dòò.** L'enfant est tombé et il a une plaie sur la main.

## dódów

**ID** fort (tenir, attraper): descr. de ùkà. **ùkà kulā míndi bījā dódów ósí nì tání káy.** Saisis bien la corde autour du cou de la chèvre et amène-la dans son abri. **ùkà mā dódów.** Tiens, attrape-moi fort.

## dōkú

**N** ancienne termitière formant une élévation de terrain. **Dōkú à káy ngò-jàbò gē.** Ce type de termitière est la maison des termites avec la grosse tête. **Expr:** **ùbā dōkú** - former une masse compacte (briques, etc.). **Dèrngélé tánáà kí-bālāà ùbā dōkú.** Les briques de l'année passée ont formé une masse compacte (avec la pluie et le temps).

## dókù

**V** faire sombre. **Lòò dókù kō, j-àbē ká bēé.** Il fait sombre, allons au village.

**Expr:** **(dèbē) dókù jṣṣ kām ní** - (qqn) être triste. **Màndé dókù jṣṣ kām lòhà mōnō ní àbē Njàménà.** La femme est triste parce que son enfant est parti à N'djaména.

## dòlí

**N** esp. d'arbre (*ses branches servent pour les balafons*). **Dòlí à kágā ré à ònò ní kṣbò.** Le "doli" est un arbre qu'on fabrique les balafons avec.

## dòngì

**N** chauve-souris. **Dòngì gē tújù móngò má gē.** Les chauves-souris détruisent mes mangues.

## dòngì-bísí

**N** esp. de grande chauve-souris. **Dòngì-bísí à ndāy tání jṣ kágā kókòò gē.** La grande chauve-souris vit dans des grands arbres.

## dōw

**N** esp. de petite chauve-souris. **Dōw à ndélé tání nò-káy.** Les petites chauves-souris se promènent dans l'intérieur des toits des cases.

**dōw**

N esp. d'herbe (deux sortes différentes).

**Dōw ày ngālī ré bīnā gē à òpò kumáy.**

Le "dow" est une herbe que les chèvres mangent beaucoup.

**dōbó**

N jeune (boeuf). **M-ūbō sā dōbó lòhà**

**ndóò nì njākā.** J'ai acheté un jeune boeuf pour l'enseigner à labourer.

N jeune (arbre).

**dògò**

NUM dix. **Tàní Kíyābē bànàn à gúrsù**

**dògò.** À Kyabé une banana est à cinquante francs (litt: dix "gourous").

Expr: **gúrsù dògò** - cinquante CFA.

**dògò**

N buffle (*ou bien* jà dògò). **Dògò òpò**

**ngālī.** Le buffle broute les herbes.

**dògò-bī-jòò-kàré** (Syn: dòjò-kàré)

NUM onze.

**dògò-bī-jòò-jòó** (Syn: dòjò-jòó)

NUM douze.

**dòjò-jòó** (Syn: dògò-bī-jòò-jòó)

NUM douze.

**dòjò-kàré**

NUM onze (*on dit aussi* dògò-bī-jòò-kàré).

**dòkó**

N les dents inférieures (qui ne sont pas taillées pendant l'initiation). **Ngāngā**

**dòkó ngóy só.** Les dents inférieures ne sont pas dures.

**dòlò**

VT faire courber, pencher (*on dit aussi*

dòpò). **pélè dòlò kágā màà ndòbò dé.**

Le vent a fait pencher l'arbre dans notre concession.

VI être penché, courbé. **Kágā dàbà**

**dòlò lòhà négè òmbò táy reni jòò.** Les bois de l'hangar sont penchés parce

qu'on a mis le mil dessus. **pàlà tám**

**dàbà ré dòlò.** Le bambou pour faire le hangar est courbé.

**dólò**

N battoir en bois pour le mil. **Dólò ày**

**kágā ré ní-kòpī-tāy gē ùgà lòhà kòpī**

**tāy ní.** Le battoir est un bois que les batteurs de mil coupent pour battre le mil.

**dóndò**

N chicotte. **Yāa-ré pàjā gē tōhī ní-**

**ògò nè dóndò ní tàní tà-káy jē kóngè.**

Aujourd'hui les serviteurs du chef ont frappé le voleur avec le chicotte devant la maison du chef.

**dórè**

VT appliquer. **Tàbā ùrù jòò mōnò má**

**bī dórè nì dáwà.** Mon enfant a la teigne

sur la tête et on lui a appliqué un médicament.

**dùú**

N panier. **Télé táy nè dùú ní.** Verse le

mil avec le panier.

**dúú**

VT balayer. **M-ìpà nì gúrsù jòkèè lòhà**

**dúú ní mà-ndòbò má.** Je lui ai donné

cent CFA pour qu'elle balaie ma concession.

VT ramasser plusieurs choses d'un seul coup. **Mōnò lòkólò gē dùú yungū**

**màktúbù gē ré ògò ní màā káy-lòkólò.**

Les enfants ramassent les petits papiers (déchirés) qui se trouvent dans la salle.

**dúdùrù** (Arabe)

N maison en terre.

N murs en boue séchée. **Njī táté**

**dúdùrù gō káy má.** La pluie a détruit

les murs derrière ma maison.

**dúgà** (Arabe)

N piment rouge pilé. **Dúgà òò kumáy**

**reni kàm tarò ré, m-ásà kòpò só.** Il y a

trop de piment dans cette sauce, je ne peux pas la manger.

**dùkán** (Arabe)

**N** encens (*fabriquée d'une racine; brûlée donne une bonne odeur*). **Màndé má tūhū màà káy nè dùkán ní.** Ma femme a parfumé la maison avec l'encens.

**dùkù**

**N** cheville d'un animal (*avec njāā*). **Dùkù njāā sà pèlè kisà.** La cheville du boeuf est délicieuse.

**dúníyà** (Arabe)

**N** vie. **Dúníyà ásgàrà àngā kūmáý.** La vie du soldat est très difficile.

**N** monde. **Lò kèngè jǒǒ àngā kūmáý dúníyà jéý yē yāā-ré.** Il est très difficile réussir dans notre monde d'aujourd'hui.

**dùngùsúú**

**N** sorte de hache. **Dùngùsúú ày kūngā sákū ré à tūgā ní yígí kānjē.** Le "dungusu" est une petite hache avec laquelle on coupe les nageoires de poisson.

**dùrsù**

**N** enflure ou plaie dure (sans pus) que ne se guérit pas. **Ná-kàgō ré à wūy só àbē dùrsù.** Cette enflure n'a pas de pus et elle devient dure.

**dùrsū**

**N** pubis.

**dúru** (Arabe) (Syn: ndègi)

**V** vouloir. **Mí dúru kàbē.** Je veux partir. **nè dúru; négè dúruu** - il veut; ils veulent.

**V** aimer. **Mí dúru pàmá kàkè só.** Je n'aime pas les habits rouges.

**AV** délibérément, exprès. **Tám mā dúru.** Il me l'a fait exprès.

**dúsù**

**V** étendre, étaler (quelque chose de poudreux [sel, farine, sable, etc.]), saupoudrer. **Màndé gē à dúsù būkū rēni jò mbī yī lòhà tǒbō kūu.** Les

femmes étalent la cendre sur les feuilles de l'oseille pour chasser les insectes.

**-é**

**PRA** son, ses (seulement avec màkē 'ventre'). **Màkē-é àjǒ nì.** Son ventre lui fait mal (il est mal au ventre).

**èhè**

**V** arracher (plumes), déplumer (*obj. est normalement bèlè*). **M-èhè bèlè kúnjá.** J'arrache les plumes d'une poule.

**èhè**

**VI** faire le deuxième sarclage dans un champ de mil, en même temps quittant les feuilles mortes du mil. **Nògò-nè dèbē n-èhè mǒtò tǎy ní só nē kām tǎy ní bālā só.** Si on ne fait pas le deuxième sarclage (en quittant les feuilles mortes du mil) alors les grains du mil ne seront pas jolis. **M-èhè làkà.** Je fais le deuxième sarclage du mil rouge.

**èjē**

**V** n'être pas satisfait avec. **Nè èjē gúrsù ré m-íjà ñ.** Il n'était pas satisfait avec l'argent que je lui ai donné.

**èkè**

**V** pétrir. **Màndé gē èkè mǎtò lò kǒnò.** Les femmes pétrissent le néré pour manger.

**VT** frotter, gratter. **Mōnō ré èkè kām njó-njóy òrè dōō.** L'enfant grattait l'oeil à tel point qu'il allait se crever.

**VT** laver (habits). **màndé èkè pàmá mōnō ní gē.** La femme lave les habits de ses enfants.

**èlè**

**VI** avoir des cauchemars. **Mōnō-sákū mǒtù à èlè.** Un enfant malade aura des cauchemars.

**V** parler tous en même temps, faisant beaucoup de bruit. **Dèbē gē à èlè tǎní mà-ndòbō.** Les gens tous parlent en même temps dans la concession.

**èmè**

**V** résonner. **Dālā èmè kūmáý ùmbā ndùm.** Le grand tambour résonne plus

que le petit.

**V** faire du bruit (moteur, explosion).  
**òtòrò ré èmè kùmáy.** Cette voiture fait beaucoup de bruit.

### èmè

**V** pleurer longtemps (cas de deuil) (normalement avec *nō* 'pleurer'). **Màndé gē èmè nō jē kóngè kùmáy.** Les femmes ont beaucoup pleuré pour le chef (qui est mort).

**Expr:** **èmè kò** - organiser le deuil. **Nè èmè kò kí-fākā ní gē.** Il organise le deuil de ses parents.

### èmbè (Syn: èngè)

**VT** trouver. **Nè èmbè èmbè bīnā ní gē só.** Il n'a pas trouvé ses chèvres.

**VI** gagner. **Nè èmbè gúrsù kùmáy.** Il gagne beaucoup d'argent.

### èn

**SPC** marqueur de la fin d'une proposition de comparaison introduite par *hàn* (avec mot qui contient les voyelles 'e' ou 'i'; v. aussi *hèn*). **Nè isà nākū hán kàjì èn.** Il mange comme un éléphant.

### ènè

**VI** percer, faire un trou dans. **Nè ènè mètò káy ní lò tàkì kàpā.** Il a percé le mur de la maison et il est sorti pour s'enfuir. **Mōnō-mbō kóbè gē ènè jò gòtò kóbè.** Le chasseur de rats perce le trou du rat.

### èngè

**V** trouver. **m-éngè, éngè, èngè, j-éngè, négè èngè** - je trouve, tu trouves, il trouve, nous trouvons, ils trouvent. **M-éngè biyà í tání kàm róbò.** J'ai rencontré ton père sur la route. **Ní-kòò má ày ní-njākā-kòò nè èngè gúrsù kùmáy.** Mon grand-frère est un grand-cultivateur et il gagne beaucoup d'argent.

**Expr:** **èngè né [tám né]** - être capable de [faire qqc]. **M-éngè né mí t̄lè dèbè**

**bèè.** Je suis capable de tuer quelqu'un.

**Expr:** **n-èngè né [tám né]** - on est capable de [faire qqc].

**Expr:** **[dèbè] èngè j̄òò ní** - [qqn] réussir.

**N-í ndòò nākū só nè nj-éngè j̄òò í só.** Si tu n'étudies pas alors tu ne vas pas réussir.

**VI** se trouver, être retrouvé. **Mōnō nibi ré èngè kō.** L'enfant perdu est déjà retrouvé.

**VT** rencontrer. **Biyà má bī ní-dārū ní èngè n̄hè rēní kàm róbò.** Mon père et son voisin se sont rencontrés sur le chemin.

**V** recevoir. **èngè gúrsù ní àsà n̄hè mùtá kō.** Il n'a pas reçu son salaire depuis trois mois.

### èpè

**V** dédaigner. **Mōnō má èpè mā.** Mon fils me dédaigne.

**V** faire l'indifférent en ne répondant pas à qqn. **mí tíyè nì bī èpè mā.** Je l'ai appelé mais il ne m'a pas répondu (pour montrer son dédain).

### èsè

**VT** puiser (au puits, ou dans la jarre une fois). **ilà mōnō-sākū èsè mànī àbò ní mà.** Envoie l'enfant à puiser de l'eau pour moi.

**Expr:** **kàm èsè [nākū]** - les yeux sont tombés sur [qqc]. **Nògò-nè kàm èsè ná-kisà nè ȳò j̄èlè nì.** Quand ses yeux sont tombés sur la nourriture il était content.

### èè

**VT** boire. **Mōnō-sākū ré èè mànī kīrò bī à njómè.** Le petit enfant a bu de l'eau sale et il a la diarrhée.

**VT** absorber. **jámá ré m-òñí ré èè mànī hálá.** L'habit que j'ai trempé a absorbé toute l'eau.

### èè

**N** paresse (toujours *kàm* [dèbè] èè [qqn] être paresseux). **Kàm mōnō ré**

**ɛɛ kũmáy, ìpā kilà hálá rɛní jò ní-sákũ ní.** Cet enfant est très paresseux, il laisse tout le travail à son petit frère.

### é-kí

**CMP** marqueur de renforcement sur la proposition que précède (*après 'i', 'e' et 'y'; v. á-kí*). **Mõnõ í é-kí bõgò mã.** C'est ton enfant qui m'a volé **Nè é-kí bõgò mã.** C'est lui qui m'a volé.

### gā

**N** partie d'une boisson bue au second jour. **Gā çèkà à lòhà róbè só, à lòhà kɛɛ lòõ mãã nãmbã.** La boisson du second jour n'est pas pour vendre, c'est pour boire avec la famille.

### gábī

**V** jeter un coup d'oeil pour regarder. **í gábī jò róbò kánē í dāy Njaména.** Jette un coup d'oeil sur la route avant de la traverser à N'djaména.

### gàbìgáà [gàbìgáà, gâbgáà]

**N** sorte de chemise démodée, grande et sans manche, tissée de coton. **Káká má dũrũ gâbìgáà kũmáy.** Mon grand-père aime beaucoup ce type d'ancienne chemise.

### gàdáà

**N** filet dans lequel on met les gourdes pour les transporter. **Gàdáà à lòhà kòsi gũũ.** Le filet "gada" est pour y mettre des gourds.

### gàgà

**N** esp. de poisson [Clarotes laticeps]. **Kãnjē gágà pèlè kũmáy.** Ce poisson est très succulent.  
**N** silure en général.

### gàgà-ngɛsɛ

**N** esp. de poisson [Eutropius niloticus], "makélélé". **Gàgà-ngɛsɛ ày kãnjē ré jã ní pèlè kũmáy.** Le "makélélé" est un poisson qui a une chaire très agréable.

### gàgà-njàhà

**N** esp. de poisson [Synodontis schall].

### gàgà-pàlú

**N** esp. de poisson. **Gàgà-pàlú tĩsĩ nðhɛɛ nè gágà-njàhà ní bĩ nè ndò ní kɛɛ.** Le silure "nalu" est pareil au silure blanc mais il est tout petit.

### gàgà-sũn-mõnõ-dòõ

**N** esp. de poisson [Auchenoglanis biscutatus]. **Gàgà-sũn-mõnõ-dòõ ndõ-ń kɛɛ ùmbã gágà gē hálá.** Le silure Auchenoglanis biscutatus est plus petit que tous les autres silures.

### gàgà-yɛɛ

**N** esp. de poisson [Schilbe uranoscopus].

### gāgādā

**AV** de chaque côté. **Mãndé gē ànjã dãnã gũũ mãnĩ gāgādã.** Les femmes ont un bois sur le dos et une gourde des deux côtés.

### gāgārā (Syn: dāgĩ)

**N** épaule. **Dãmtòrò ùdũ mõnõ-sákũ rɛní gāgārã ní.** Le médecin a donné l'injection à l'épaule de l'enfant.

### gājã

**N** corne d'animaux. **Gājã sã Mbõrõrõ gē àw kũmáy ùmbã ndãkĩ gājã sã nõhò gē.** Les cornes des boeufs Mbororo sont plus longues que celles des autres boeufs.

**N** dessus de la tête (pour les personnes).

### gājã

**N** excision. **Nĩ mãngã gē t5b5 kiyã gājã mõnõ mũpé gē kõ.** Les autorités ont déjà interdit l'excision des filles.

**Expr: iyã gājã** - faire l'excision des jeunes filles.

**N** initiation féminine.

### gàájã

**N** bouteille. **í télè ndãkĩ bũ ré tãní mãã gàájã.** Mets le reste de l'huile dans la bouteille.

**gàji-bū**

N les ordures. **Màndé télè bükū tàní gàji-bū.** La femme verse les cendres sur les ordures.

**gàjò**

N ventouse. **Gàjò ày nākū ré tám nè gājà jā ní.** La ventouse est une chose qu'on fabrique avec une corne.

N corne utilisée comme fétiche.

**gàkù**

N personne malade. **Ní gākù ày dèbē ré nǐ hálá yō-ngòy ní ndò.** Une personne malade est une personne que n'a aucune force.

**gàlà**

N forêt ou autre endroit où les arbres sont très denses. **Ngèsè gē ròsò kūmáy tàní màā gālà.** Les lions sont nombreux dans les forêts.

**gálà**

Nalebasse de forme ovale utilisée le plus souvent pour boire qqc. **Gálà ày kārō ré dèbē gē à ɛɛ ní ɔ̀kà.** Laalebasse "gala" est une gourde que les gens boivent la bière de mil avec.

**gáli**

N la gauche. **M-àsà tám ná nòhò nè jīlì gáli má né só.** Je ne peux rien faire avec la main gauche.

**Expr: ní gáli - gaucher. Bìyà má ày ní-gáli** Mon père est gaucher.

**gàlìngà**

N sorte d'aiguille en bois taillé pour attacher le toit d'une case. **Gàlìngà à lòhà kija káy.** L'aiguille en bois pour attacher (le toit de) la maison.

**gàm**

N testicules. **Gàm bīnà à ná-kisà mōnō-sákū gē.** Les testicules du bouc est une nourriture pour les enfants.

**gām** (Syn: kīgā)

N branche. **Dèbē àlò inji tàní gām kīgā.** Quelqu'un est monté et il s'est assis dans la branche de l'arbre.

**gànún** (Arabe)

N réchaud pour brasier fait en fils en métal. **Gànún ày nākū ré à ndèrì ní sáy.** Le réchaud est une chose pour préparer le thé.

**gàngā**

N tambour à deux faces (tenu en bandoulière, frappé avec un bois ou deux). **Gàngā ày dālā ré indà gè jōó.** Le "ganga" est un tambour qu'on frappe à deux côtés.

**gàngá**

N clôture en bois dressés ou en bois épineux; haie. **Mōnō-sákū àbē ní sà gē tàní màā gàngá.** Le petit enfant a conduit les boeufs dans la clôture en bois.

**gàngáá**

N côtes (des personnes, animaux). **Mōnō-mbō ùrù nasē reni gàngáá.** Le chasseur atteint l'antilope à la côte.

**gàngālè**

N grand morceau de poterie ou dealebasse brisée. **Gàngālè kārō màndé gē à tólè hángárè ní.** Les grands morceaux dealebasse, les femmes les taillent pour en faire une sorte de cuillère pour découper la boule.

**gápā**

N marche avec difficulté et douleur. **Nògò-nè ngókō n-ùkà dèbē nè àbē nè gápā.** Quand la gale attaque (la fesse de) quelqu'un il marche avec difficulté et douleur.

**gàrà**

N divination, géomancie. **Gàrà kīndā ní ré nākā mā.** La divination qu'elle a faite m'a aidé.

**gàrgùlèè**

V jarre avec deux bouts, gargoulette. **Gàrgùlèè ày gírò ré màndé-kùbā ùbā tà sákū ní à jōó.** La gargoulette est une jarre qui la potière fabrique avec deux petites ouvertures.

## gàrsáà

N partie jaune et poudreuse du miel de la petite abeille tàý. **Tàý à tám nákū ní màrà jōó, yē màngārā ní ày gàrsáà.** La petite abeille fait deux sorts de choses; la jaune est le miel poudreux.

## gàrù

N manche (de sac, panier, etc.). **Gàrù kóy ndékī bī mǒngò yáli jī màkē.** Le manche du sac est cassé et les mangues dedans se sont versées.

## gàsī

AV dehors. **únù mōnō àbē í gàsī.**  
Emmène l'enfant dehors. **M-úwà-ñ gàsī.**  
Je l'ai vu dehors.

## gási (Arabe)

VI être difficile. **Lò kèngè kilá gási.**  
Trouver du travail est difficile.

## gātā

N partie la plus profonde. **Màā gātā ày lò ré kǎnjē gē ròsò ní kūmáý.** La partie profonde du fleuve est l'endroit où il y a beaucoup de poissons.

## gāw

N autruche. **Gāw à àlī kókòò ré à àpā nè mbāgō ní só.** L'autruche est un très grand oiseau qui ne vole pas.

## gày

N petit bâton servant à remuer la sauce ou la boule. **ípà mà gày mí bī í ròkù.**  
Donne-moi le bâton pour que je remue la boule avec.

## gáy

N tapioca. **Bíyā gáy pèlè kūmáý ùmbā bíyā kēē.** La bouillie de tapioca est mieux que les autres bouillies.

## gè

PRP vers, envers. **Màndé ré àbē gè súkù.** La femme va vers le marché. **Kóò má àbē gè súkù.** Ma mère est allée en direction du marché. **Nògò-nè nì mí níngā kilá má kō nē njí m-ābē gè má.**  
Quand je finirai mon travail alors j'irai chez moi.

Expr: **gè gō** - en arrière. **Mōnō-sákū àbē gè gō nē bī nòrē isò.** L'enfant allait en arrière et il est tombé.

## gè

N côté. **Káy ní gē àyī gè jōó.** Ses maisons sont dans les deux côtés (de la rue).

Expr: **gè jōó** - dans deux concessions différentes. **Né isà nákū gè jōó.** Il mange dans deux concessions différentes.

## gē

SPC marqueur du pluriel. **mōnō má gē** mes enfants

## gée

N gros grenier (pour haricots, pois de terre, arachides, mais pas pour le mil). **Nògò-nè minjò nì ndútù kō né dēbē gē télè tàní màā gē.** Quand les haricots sont secs les gens les versent dans le gros grenier.

## gè-bā

N sud. **Ní Mbàngà gē-kòó-néè àbē tàní gè-bā lò njákā kilá mbō kǎnjē.** La plupart des Mbanga sont parties au sud pour cultiver ou pour la pêche.

## gè-jò-kàjà (Syn: jò-kàjà)

N l'ouest. **Ní Ràmì gē bī ní Rinjé gē yènèè ìnjī tàní gè-jò-kàjà.** Les Rama et les Rinje aussi habitent à l'ouest.

## gē-kòó (Arabe)

SPC la plupart de. **Gē-kòó ní màā bē má gē à njùbà àrábù.** La plupart des gens de mon village parle l'arabe.

## gē-kòó-néè

PR la plupart, la majorité. **Mōnō bàlà gē ré tàkī jē ìkólò gē-kòó-néè èngè kilá só.** La plupart des jeunes qui sortent de l'école ne trouvent pas le travail.

## gè-mòtò-bē

N l'est. **Kàjà-kúmā àgà jē gè-mòtò-bē.**  
Le soleil se lève à l'est.

**gē-nè**

**PRP** avec (*souvent avec les titres des contes*). **Bísì gē-nè nɛ́y**. Le chien avec l'hyène.

**gè-nòhò**

**N** l'autre côté. **M-úwà nì tání gè-nòhò róbò**. Je l'ai vu à l'autre côté de la route. **Nè àbē tání gè-nòhò bā**. Il est parti à l'autre côté du fleuve.

**N** les autres. **Dèbē gè-nòhò gē nj-àbò jē-gō**. Les autres (personnes) vont venir après.

**gè-nòhō**

**N** une partie gardée. **Ròkù ré gè-nòhō à lòhà kòjò tàgā**. Cette boule, une partie est pour manger le soir.

**gè-ndòò**

**N** pauvreté. **gè-ndòò í ré àngā kumáy**. Ta pauvreté est très dure (pour toi).

**Expr: ní gè-ndòò** - un pauvre.

**gè-ngè**

**N** la hanche. **Gè-ngè má n-àrē**. J'ai une entorse à la hanche.

**gè-sòò**

**N** le nord (*là où se trouvent les Koulfé*). **ñèlè àbò jē gè-sòò yāā-ré**. Le vent vient du nord aujourd'hui.

**gégèrè**

**N** camp militaire. **Tàkàsà kìnjì-jéy ré ná-kìsà tání gégèrè ñèlè só**. De nos jours la nourriture aux camps militaires n'est pas bonne.

**Expr: bē gégèrè** - village où l'on peut trouver camp, marché etc..

**N** ville, rassemblement important d'hommes (*terme utilisé par gens des villages*). **M-ābē gégèrè**. Je vais en ville.

**géli**

**V** se reposer pendant la journée. **Ní njàkā géli ngéréy lòhà ndélé tà njàkā yā**. Le cultivateur se repose un peu pour retourner à labourer.

**Expr: í géli kō; í gélii kō** - salutation d'après-midi (à une personne); salutations (à plus. personnes).

**gèngè**

**N** l'os de la jambe qui entre dans les os de l'hanche. **Nūngā gèngè ní kàjì ngóy só**. L'os de la jambe d'un vieux n'est pas solide.

**gērē**

**PRP** au bord de. **Njínjōò mōnō-mbō gē dāy rēni gērē bā**. Hier les chasseurs ont passé au bord du fleuve.

**Expr: gērē [dèbē]** - à côté de [celui de qq]. **Màgè ní dāy rēni gērē máà**. Son champ est à côté du mien.

**géré**

**N** barbe qui pousse des cheveux jusqu'à la joue. **Ní-kòò má údù géré**. Mon grand frère a une barbe (des cheveux à la joue).

**N** piste des souris (*avec kóbē*).

**gērē** (Syn: bérē)

**V** déterrer. **Mōnō ní-dārū má gē gērē wólī má**. Les enfants de mon voisin ont déterré mes arachides.

**gété** (Syn: tà)

**AV** premièrement (*avec nè*). **Gété m-ābē súkù jē-gō m-iyà tání tà dibisō**.

Premièrement je suis allé au marché et après j'ai passé au cabaret.

**AV** avant.

**gété-gè**

**PRP** avant. **Wòtòrò sákū àbò gété-gè wòtòrò kókòò nè**. La voiture est arrivée avant le grand camion.

**gété-nè**

**PRP** premièrement, avant. **Wòtòrò sákū àbò gété-nè wòtòrò kókòò nè**. La voiture est arrivée avant le grand camion.

**gēy**

**VT** connaître. **mí gēy, í gēy, nè gēy, jégè jì gēy, ségè í-gēy, négè gēy** - je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent. **Nè gēy má, nè gēy kī, nè gēy nì, nè gēy jéy, nè gēy dè, nè gēy sèè, nè gēy nèè** - il me connaît, il te connaît, il le connaît, il nous connaît, il

nous (excl.) connaît, il vous connaît, il les connaît.

**VT** savoir (*normalement avec yō* [nákū]). **Mí gēy nì bālā ròsò kō.** Je le connais depuis des années.

**VT** comprendre.

### **gī**

**N** esp. d'arbre [Gardenia erubescens].

**Gī ày kágā ré rōngō só bī njìlì ní isō kīrō kūmáý.** La Gardenia erubescens est un arbre qui n'est très grand mais son ombre est très frais.

### **gī-gō**

**V** désherber en labourant sans toucher (le mil) (*obj. est la céréale déjà plantée qu'on ne veut pas toucher*). **Ní-njàkā gī-gō tāy.** Le cultivateur désherbe l'espace près du mil.

### **gìdì-gísà**

**N** fruit de karité pas bien mûr. **Gìdì-gísà jèlè kòjò só.** Le fruit de karité pas mûr n'est pas agréable à manger.

### **gīgī**

**N** souche. **Gīgī à kágā ré dèbè ùgà bī ndàkì nángà tání ngáá.** La souche est un arbre que quelqu'un a coupé et le reste (de l'arbre) reste dans la terre.  
**Expr:** **gīgī ùgà njàà [dèbè]** - [qqn] trébucher sur une souche. **Gīgī ùgà njàà má.** J'ai trébuché sur une souche.

**gīgī** (Syn: girà)

**N** racine. **Gīgī māsā ngòy kūmáý.** Les racines du tamarinier sont très dures.

### **gílà**

**N** esp. d'arbre de savane [Afzelia africana]. **Mbī gílà tīsī ǹhè mbī bólo ní.** La feuille de l'arbre "gila" est pareille à celle du caillédraat.

### **gímbì**

**N** libellule. **Gímbì à tàkì màà fà kūmáý.** Les libellules sortent beaucoup dans la saison des pluies.

### **gímbì-àlì**

**N** sorte d'oiseau noir ressemblant au merle (*on dit àlì seulement pour le*

*distinguer de libellule*). **Gímbì à màrà àlì ré lì bibìtì bī kilà ní àw.** Le "Gimbi" est une sorte d'oiseau qui est très noir et sa queue est longue.

### **gíndā**

**N** lieu spécial où se déroule une cérémonie ou danse (*quand la cérémonie est finie la place n'est plus gíndā*). **Gíndā ày lòò njíkì mbilè.** Le lieu spécial est l'endroit où on fait la lutte traditionnelle.

### **gìndī**

**N** maladie des bébés leur donnant une plaie dans l'anus (*normalement gíndī isà [mōnō] '[un enfant] a cette maladie'*). **Gìndī isà mèy mōnō má bī nè kāy kūmáý.** La maladie de l'anus a attaqué mon bébé et il pleure beaucoup.

### **gìndō**

**N** peau légère du ventre du poisson tétraodon qu'on s'en sert pour coller au bout des balafons kóbò pour avoir un bon son.

### **gínjà**

**N** semoule, reste de mil écrasé pour piler de nouveau. **Màndé ré wàlè ndùjù bī ndèlè télè ndákì gínjà ní tání màà bèrì.** La femme tamisait la farine avec un tamis et après mit la semoule dans le mortier.

### **Gínjà**

**NP** nom propre de personne (très commun).

### **girà**

**N** son (de mil). **Màndé ní-dàrū má òjò èkà árgè nè girà tāy ní.** La femme de mon voisin prépare la boisson "argi" avec le son de mil.

**N** pâte de farine mélangée avec de l'eau froide pour être consommée.

**Expr:** **bìlì girà** - prépare la pâte. **Ní-kòò má ìbè bī bìlì girà nè ní-sákū ní gē.** Ma soeur aînée a pilé (le mil) et préparé la pâte pour ses petites.

**gìrà-mà**

N gâteau de mil, galette. **Nògò-nè dèbē nì tām gìrà-mà nè tày-kā ní nē pèlè kūmáy.** Quand quelqu'un fait les gâteaux avec le petit mil ils sont très délicieux.

**gìrgītī**

N esp. d'arbre avec les fruits jaunes et ronds. **Gìrgītī à kāgā ré kànā ní pèlè lò kòpò.** Le "gìrgiti" est un arbre avec un fruit qui est agréable manger.

**gìrgītī**

N jaune de l'oeuf. **Gìrgītī kòbè kúnjā nè kūmáy.** Le jaune d'oeuf est très riche.

**gírò**

N jarre en argile. **Gírò ré òrī kūmáy lòhà kindā mǎnī.** La jarre en argile là est très bonne pour mettre de l'eau.  
N poterie-tambour.

**gírò-gō**

N la nuque (litt. "jarre du derrière"). **Nè isò nè gírò-gō-ń né.** Il est tombé sur sa nuque.

**gírò-sèlí**

N pipe. **Mǎndé-kǎjì gē à òjī gírò-sèlí.** Les vieilles femmes fument des pipes.

**gítì**

N vieille houe dont il ne reste qu'un morceau. **Gítì à kò-njākā mōnō-sákū gē.** La vieille houe est la houe des enfants.

**gítì-gábā**

N esp. d'oiseau (hirondelle ou martinet). **Gítì-gábā à ndélè tǎnì jò káy.** L'hirondelle se promène sur les toits des maisons.

**gìyà**

N proverbe. **Kàkà má gèy gìyà kūmáy.** Mon grand-père connaît beaucoup de proverbes.

N devinette. **Né-gē ùdù gìyà kūmáy bī mí gēy hálá.** Ils ont posé beaucoup de devinettes mais je savais tous.

**gíyā**

N centre. **Mà-ndòbō kóngè ògò rèní gíyā fē.** La concession du chef est au centre du village.

**Expr: gíyā bā** - milieu du fleuve. **Gíyā bā àngā kūmáy lòhà dāy nè tòhò ní.** Le milieu du fleuve est très difficile traverser avec la pirogue.

N croisement (route).

**gòò**

N pilon. **Gòò ày kāgā ré à ìbè ń tǎy tǎnì mǎà bērī.** Le pilon, on l'utilise pour piler le mil dans le mortier.

**gógólò**

VT faire semblable (que quelque chose est réelle). **Mōnō-sákū gē à njíkī nè gírò ngáā gógólò ní.** Les enfants jouent avec une marmite en sable et font semblable qu'elle est réelle.

**gōgū**

V éviter en contournant, faire le tour pour éviter. **Nè gōgū mǎnì mǎkè dǎngà.** Il a fait le tour pour éviter l'eau dans la flaque d'eau.

**gógù**

V porter (un enfant au dos, attaché à l'aide d'un pagne). **Kòò má gōgū ní-sákū má rēní ngèdì bī àbē súkù.** Ma mère porte mon petit frère sur son dos et s'en va au marché.

**gógū**

V faire une offrande à une puissance (avec paroles et gestes d'imposition des mains en forme d'un malade) (*normalement l'objet est yòò*).

**gōhōy**

N sorgho hâtif non sec et pilé pour la boule. **Mǎndé ìbè gōhōy lòhà bī ròkù.** La femme pile le sorgho hâtif pour en faire de la boule.

N boule préparée avec la farine de se sorgho.

**gòkóò-lī**

N esp. d'oiseau, milan noir. **Gòkóò-lī ày àlī kókòò ré à òlī lī.** Le milan noir est un grand oiseau qui avale les serpents.

## **góló**

N fruit pas tout à fait mûr (surtout avec le fruit de l'arbre mōy [Vitex doniana]).  
**Mōy góló jèlè só.** Le fruit "moy" qui n'est pas mûr n'est pas délicieux.

## **gólò**

N rempli à moitié (récipient). **Gírò-mànī ròsò só ày gólò.** La jarre pour l'eau n'est pas pleine, elle est remplie à moitié

## **gólò**

V tromper. **Ní-bògò ày dèbè ré à gólò dèbè kumáy.** Un voleur est quelqu'un qui trompe les gens beaucoup.  
V consoler, bercer (un enfant). **Mōnò-sákū à kāy bī kòò ní à gólò ni.** Le petit enfant pleure et sa maman le console.

## **gōmō**

N pollen (du mil) (*avec tày*). **Gōmō tày njúpū kumáy.** Le pollen du mil démange beaucoup.

## **gōmbī**

N piège. **Gōmbī má rilā bī ùkà àlī.** Mon piège a sauté et il a attrapé un oiseau.  
**Expr: rúkā gōmbī** - tendre un piège.

## **gómbo**

N espèce de plante pour les sauces [Grewia venusta]. **Gómbo ày kāgā sákū ré màndé gē èkè à kúlī ní tárò.** Le Grewia venusta est un arbuste que les femmes pétrissent pour faire la sauce.

## **gōnī**

N une sorte de piège. **Gōnī ày gōmbī ré à òkò ní jā tógò gē.** Le "goni" est un piège qu'on attrape les gros animaux avec.

## **góngō**

V vanner. **Màndé góngō tày lòhà kāy ní màkē gínjà gē nè ndùjú ní.** La femme vanner le mil pour séparer les résidus de la farine.

## **gōrō**

VI gicler. **Nògò-nè tiyō nì ndēkī ní mànī gōrō.** Quand le tuyau s'est coupé

l'eau a giclé.  
V tourner.

## **górò** (Arabe)

N noix kola [Cola nitida]. **Bórnò gē à róbè górò kumáy.** Les Bornous vendent beaucoup la noix kola.

## **gōsō**

N joueur expert (d'un instrument musical) (*v. aussi kòdē*). **gōsō kóbò, gōsō dalā, gōsō kùndè** - balafoniste, expert avec les tambours, expert avec la cithare.

## **gōsō-lā**

N chanteur.

## **gòtò**

N trou dans la terre. **Kulā ànjā màà gòtò.** Le boa est entré dans le trou.  
**Expr: gòtò bèrī** - emplacement du mortier (aussi le nom d'un village). **Gòtò bèrī òrī lòhà njíkī mōnò-sákū só.** L'emplacement du mortier, il n'est pas bon que les enfants jouent dedans.  
**Expr: gòtò kòsī** - trou pour la semence.  
N une pente.

## **gòtò-kèy**

N WC, trou pour faire les besoins. **M-ābē tà gòtò-kèy.** Je vais au WC. **Njī àrī kumáy bī gòtò-kèy mā-ndòbò dé rúsū.** Il a beaucoup plu et le WC dans notre concession s'est écroulé.

## **gòy**

N partie de l'argile qui est bon pour la poterie. **Màndé-kùbā àbē màà bōdō sō kéngè gòy lò kùbā.** La potière va en brousse pour chercher la partie de l'argile qui est bonne pour la poterie.  
N terre argileuse.

## **gòy**

N l'os de la cuisse, fémur (*pour les personnes; v. aussi bòlì*). **Nūngā gòy ní kàjì à yūsū bēè-kéè.** L'os de la cuisse d'un vieux s'use sans aucune raison.  
**Expr: kèy gòy** - déchet très dur.

**góy**

**VI** être tordu (v. *aussi* rògù). **Kāgā ními**

**góy bī kāgā kímwè ndáyà.** L'arbre "nim" est tordu mais le rônier est droit.

**Expr:** **róbò góy** - chemin sinueux.

**VI** être courbé. **njínjò ñjī àrì kúmáy bī kāgā ndòbò góy.** Hier il a beaucoup plu et les bois du secko sont courbés.

**gò**

**N** perche pour cueillir. **Mōnō-sákū ùnù gò lò kùgù ní móngò.** L'enfant a pris la perche pour cueillir une mangue.

**gō**

**N** nuque.

**Expr:** **tūsū gō** - accompagner un peu loin; veiller sur. **Mí tūsū gō mōnō.**

J'accompagne l'enfant (un peu loin).

**Expr:** **gō ùrà** - être loin. **M-ásà tíyè ní só, gō ùrà kō.** Je ne peux pas l'appeler, il est déjà loin.

**Expr:** **gō ùrà** - longtemps, durer longtemps.

**PRP** derrière.

**PRP** en l'absence de. **Ninjò má àbò gō mṣṣ.** Mon frère est venu en mon absence (autre sens: mon frère est venu me chercher).

**PRP** chez, à la maison de. **Ná-kisà ndò gō mṣṣ.** Je n'ai pas de nourriture chez moi.

**gṣṣ**

**V** manger en écorchant d'un épi ou d'une noix (*directement de la main*). **Mí gṣṣ bày-màngà.** Je mange le maïs (à la main, en écorchant l'épi)

**gṣṣ**

**V** faire un geste de mépris avec la bouche pour dire qu'on s'en moque éperdument; faire une grimace moqueuse. **Nògò-nè dèbē ni dūrù hàà í só nē nē gṣṣ kī.** Si quelqu'un n'estime

pas tes paroles alors il te fait un geste de mépris avec la bouche.

**gō-kòò-lī**

**N** héron cendré. **Gō-kòò-lī ày àlī kókòò ré à isà lī gē kúmáy.** Le héron cendré est un grand oiseau qui mange beaucoup de serpents.

**gō-ùrà**

**N** longtemps. **Nògò-nè dèbē ni ndāy mòtù gō-ùrà nē ày gākù.** Quand une personne est malade longtemps alors il est un maladif.

**gōbē**

**N** champ (*peu utilisé*, v. *màgè*). **Gōbē dé ròsò nē ngālī ní.** Notre champ est plein d'herbes.

**N** la brousse (par extension) (v. *aussi* mää-bōdō).

**gōbé**

**AV** au champ, en brousse. **Màndé àbē gōbé gō ngàbà ní.** La femme est partie au champ derrière son mari.

**Expr:** **àbē gōbé** - aller faire les besoins.

**gòjè**

**N** sorgho, mil. **Gòjè ày tày kàkè.** Le sorgho est le mil rouge.

**gòlè**

**N** gourdin. **Yòò-ndò-gòlè gē à itò gòlè kúmáy.** Les jeunes initiés portent souvent des gourdins.

**gòlè**

**N** épis de maïs. **Mōnō-sákū gē à táté gòlè bày.** Les enfants sont en train de casser les épis de maïs.

**gòlè**

**N** pomme d'Adam. **Gòlè à yē dē-ngàbà gē bī à yē màndé gē só.** La pomme d'Adam est pour les hommes mais pas pour les femmes (c'est à dire, les femmes n'en ont pas.)

## gòlé

N esp. d'oiseau, oiseau gendarme. **Gòlé à tám yò hàà nì kóngè àlì sákū gē.**

L'oiseau gendarme se fait chef des petits oiseaux.

## gōmō

VI être mal développé, être gondolé (les fruits, etc.). **Kòkì ré dèbē òsò gígī kànā nì gōmō.** Le concombre que quelqu'un a déraciné, son fruit ne sera pas développé.

V descendre (une plaie infectée), guérir.

## gòròy

AV penché, courbé et avec des gestes (en imitant les vieux singes). **Nògò-nè yòndò-gòlé n-àgà kàbē nē àbē bée gòròy, gòròy.** Quand le jeune initié commence à marcher alors il marche plié et avec des gestes (pour être apprécié).

## gòsū

AV vite. **ānā tiyèè gòsū.** Viens (en courant) vite ici.

## gòtō

V se réfugier dans son terrier en période de sécheresse. **Kūy à gòtō màā bālā bī màā bā nē tàkī.** Le poisson "kuy" se réfugie dans son terrier pendant la saison sèche et en saison des pluies il revient.

## gū

N esp. d'oiseau, calao. **Gū ày àlì kókòò ré hàn ní ròsò só.** Le calao est un grand oiseau qui ne provoque pas des problèmes. [litt: ...ses paroles ne sont pas beaucoup]

## gúù

N gourde. **M-ítō mànī màā gúù.** Je porte de l'eau dans une gourde.

Expr: **jòs gúù dèbē gē** - à l'étranger.

**Mōnō má àbē jòs gúù dèbē gē lòhà sòs kilà.** Mon enfant est parti à l'étranger pour chercher le travail.

## gúù

 (Arabe)

AV par la force, de force. **Tàkà ngīyā má nē gúù ní.** Il a arraché mon habit par la force.

## gùbà

N le contenu de la Calebasse non éventrée (pulpe). **Nògò-nè màndé n-ùhà kārō ní wārē gùbà ní kàlà né.**

Quand une femme divise une Calebasse elle retire la pulpe.

## gùbā-kājī

N esp. de liane. **Gùbā-kājī ày kulā kòrī kījā kēy.** La liane "gubakaji" est une bonne corde pour attacher le fagot.

## gùbà

N mil pénicillaire avec le son enlevé, trempé dans l'eau et mangé. **Tàkàsà tátē tày-kàá dèbē gē à isà gùbà kùmáy.**

Dans la période de la récolte du petit mil les gens mangent beaucoup le mil trempé dans l'eau.

## gùbā

N esp. d'oiseau, outarde. **Jā gùbā pèlè kùmáy.** La viande de l'outarde est délicieuse.

## gùbà

N épiderme qui se détache du corps, provoqué par la maladie. **Nògò-nè gùbà n-ògò yò í nē kájē dāwà nē jī nibi só.**

Si tu as l'épiderme, sans médicament ça ne guérit pas.

## gùbàlè

N esp. d'arbuste odoriférant (peut servir d'anti moustique quand il est brûlé).

**Màndé njòbò yò mōnō ní nē gùbàlè ní nògò-nè pālì n-ùkà nì.** La femme lave le corps de son enfant avec l'arbuste "gubale" quand il attrape le paludisme.

## gùúgùm

N oreillons, enflure temporaire de la joue. **Gùúgùm àgō kèlì mōnō má gē.** Les oreillons ont enflé les joues de mes enfants.

**gúhà**

N creux fait par un chien ou par un animal pour mettre bas ou pour se reposer. **Bísi ùgà gúhà lò kòyò mōnō.** Le chien a creusé un trou pour mettre bas.

**gùlà**

N esp. d'arbre très ombrageux [Ficus thonningii]. **Njìlì gùlà isō kīró kūmáý.** L'ombre du Ficus thonningii est très fraîche.

**gúlà**

N pantalon court très ample. **Ní-màngà gē à òsi gúlà kūmáý.** Les arabes portent beaucoup les pantalons courts.

**Gúlà**

NP peuple voisin qui habite à Boum Kebir. **Ní Gúlà gē ày m̀t̀-̀nàmbā ré à injī Būm-Kèbīr.** Les Gula sont une ethnie qui habite à Boum Kebir.

**gūlé**

N menton. **Ní-kàbē má nòhō údù rēní gūlé.** Mon ami, quelqu'un lui a donné un coup de poing au menton.

**gūlé**

N sorte de plante à tubercule très nocive utilisée pour le suicide. **Nògò-nè n-isà kī gūlé né nj-òò.** Si tu manges le tubercule de cet arbuste tu vas mourir.

**gùlumbā**

N chapeau de paille à large rebord. **Gùlumbā ày tàgēē ngālī ré àbà kūmáý.** Le "gulumba" est un chapeau en paille qui est très large.

**gùm-dògò** (Syn: gùmbā-dògò)

N guêpe maçonnerie. **Gùm-dògò à ùgà káy ní nè ngáā ní.** La guêpe maçonnerie fait sa maison avec la boue.

**gùmē**

N goitre (avoir le goitre). **Gùmē ògò míndi kóò ní.** Sa mère a le goitre.

**gùmséè**

N brouillard. **Gùmséè òò kūmáý m-ásà kùwà lò só.** Il y avait autant de brouillard que je ne pouvais rien voir.

**gùmùsù**

ID très (gros): descr. de òò (*en parlant des personnes*). **Ninjò jē kóngè yō òò gùmùsù.** Le frère du chef est très gros.

**gùmbā**

N guêpe maçonnerie (v. gùmbā-dògò).

**gùmbā-dògò**

N guêpe-maçonnerie (*on dit aussi gùm-dògò*). **Gùmbā-dògò títà mā.** La guêpe m'a piqué.

**gúnā**

N esp. de scorpion gros et noir. **Gúnā à údù dēbē wásù só hánè yìni.** Le grand scorpion noir ne pique pas les gens vite comme le scorpion normal.

**gùndù**

N esp. d'arbre donnant des fruits ronds. **Gùndù kànā ní ndòñ-kéē ùmbā kànā gùndù-yòhò.** Le fruit de l'arbre "gundu" est plus petit que le fruit de l'arbre "gundayoho".

**gùndù-ké-rēngé**

N esp. d'arbre. **Kànā gùndù-ké-rēngé dēbē à isà só.** Le fruit de cet arbre, les gens ne le mange pas.

**gùndù-yòhò**

N esp. d'arbre avec le fruit non comestible.

**gùndūhū**

N une partie (d'habits, natte, etc.). **ìpà mà tà gùndūhū pàmá ré ká m-ūy kàlsò ní.** Donne-moi ce morceau de tissu pour que je coude mes caleçons avec.

**gùpàkì**

ID en grosses gorgées (boire). **Dēbē ré èè c̀k̀k̀ gùpàkì, gùpàkì, gùpàkì.** Cette personne boit la bière en grosses gorgées.

## **gùpákì** (Français)

N goyave. **Kàm gùpákì ròsò kùmáy rèní màkè.** Les grains de la goyave sont nombreux (dans le fruit).

**Expr:** **kāgā gùpákì** - goyavier.

## **gúrsù** (Arabe)

N l'argent. **Mí dúrù kùbō sā bī gúrsù má ndò.** Je veux acheter un boeuf mais je n'ai pas de l'argent.

## **gùrwày**

N six étoiles groupées (guide d'indication de saison). **Gùrwày à òjò tàkàsà.** Les six étoiles indiquent la saison.

## **gúrwúy**

**AV** rond, en cercle, en forme sphérique. **Káy màā bē gē ré hálá à gúrwúy.**

Toutes les maisons dans ce village sont rondes.

## **gùsáy**

N esp. d'herbe qui pousse normalement dans les jachères. **Yángā dúrù gùsáy kùmáy lòhà ndāy jòṣ.** Le rat rayé aime cette plante beaucoup pour rester dessus.

## **gùy**

N noeud (corde et tige de mil). **M-ásà tóti gùy jē yō kùlā ré só.** Je ne peux pas détacher le noeud dans cette corde.

N kyste.

## **gūy**

V abattre un gros arbre. **Mí gūy kāgā kókòò ré ògò rèní màā màgè má.** J'ai abattu ce grand arbre qui était dans mon champ.

## **gūy-gō**

**VT** quitter les herbes et les arbustes en laissant (qqc), sarcler. **Mí gūy-gō tāy.** Je sarcle autour du mil.

## **hà**

N esp. d'arbre [Acacia sieberiana].

**Kōnō hà àw kùmáy.** Les épines de l'Acacia sieberiana sont très longues.

## **hàā**

N parole, mots. **Mí jírò hàā nè biyà má nè.** J'ai demandé mon père quelque chose. **Hàā kòti ní mā ré tám mà kilà kùmáy.** Les paroles qu'il m'a dit m'a fait travailler beaucoup. **Hàā kòti ní jèlè mà só.** Ses paroles ne m'ont pas plu. **Ní-ògò dúrù ndèlè ní hàā nè kóngè nè só.** Le voleur ne voulait pas répondre au chef.

**Expr:** **ròsò hàā (rèní yō [dèbē])** - provoquer (qqn). **Mōnō ní-dārū má ré ròsò hàā rèní yō-mòṣ kùmáy bī m-úgà ni jò só.** L'enfant de mon voisin m'a beaucoup provoqué mais je ne lui ai pas répondu.

N nouvelles. **Mōnō-nūbá àbò ní hàā kò.** Le messager a apporté les nouvelles de la mort.

## **hà-kòrī**

**AV** vraiment, en vérité. **Hà-kòrī nè à mòtù njóy-njóy.** Vraiment il est très malade (ce n'est pas imaginaire).

## **hágà**

N jeune femelle (chèvre). **Bīnā hágà ní-dārū má òmbò njùngà.** La jeune chèvre de mon voisin a mis en bas des jumeaux.

## **hágō**

V s'enlever la peau (de qqc) au contact de l'eau. **Nògò-nè dèbē n-ùrù màni rèní yō mìnjò ní nè hágō.** Quand quelqu'un verse de l'eau sur les haricots la peau va s'enlever.

V mal laver quelque chose.

## **hālā**

N terrains vastes et humides. **Hālā ày lò ré jā gē ròsò ní.** Une vaste étendue est un lieu qui est plain des animaux.

## **hálá**

**AV** tous. **Kòlò à jā rōngō rèní dànà jā gē hálá.** La girafe est l'animal plus haut entre tous les animaux.

**Expr:** **béè hálá** - tous (avec emphase).

**Yàā-ré mí róbē wólí má béè hálá kájē**

**kàbē-má súkù.** Aujourd'hui j'ai vendu toutes mes arachides sans aller au marcher.

### **háláy**

N esp. d'arbre [Hymenocardia acida].

**Màndé gē à dúú lòò nè háláy í.** Les femmes balaient avec l'arbre "halay".

### **hálí**

V enrrouler. **Nè hálí bándà rēní kàm dōō.** Il a enrroulé la bande sur la plaie.

### **hàmbàlà**

AV léger et déformé. **Kārō ré ày hàmbàlà bī ndújù kō.** La calebasse est légère et elle est abîmée maintenant.

### **hàn**

V dire que (*verbe irrégulier: la 'h' disparaît dans la première personne; hànè aussi possible*). **Nè òtí mà hàn tí m-ábò.** Il m'a dit de venir. **M-òtí nì m-àn t-ábò.** Je lui ai dit de venir. **Nè hàn biyà í n-à mòtù.** Il a dit que son père est malade. **M-òtí nì m-àn biyà má à mòtù.** Je lui ai dit que mon père est malade. **òtí mà hàn biyà í n-à mòtù.** Tu m'as dit que ton père est malade. **Jégè j-òtí j-àn biyà jéy à mòtù.** Nous (incl.) avons dit que notre père est malade. **Dégè d-òtí d-àn biyà dé à mòtù.** Nous (excl.) avons dit que notre père est malade.

N parole.

### **hàn**

PRP comme (*abréviation de hànè*).

**Hàn jēē-ré.** C'est comme ça.

PRP à (avec comparaisons). **Nè tīsī hàn nínjò ní só.** Il ne ressemble pas son frère.

### **hànè**

N parole (v. hàn).

### **hánè**

CNJ comme. **Tòkó ā ùnú yō-í hánè mōnō-sákū.** Ne te comporte pas comme un petit enfant.

### **hándī**

N manger une sauce sans boule.

N manger (une sauce) sans boule. **Ròkù ndò jì hándī ká tárò.** Il n'y a pas de la boule, nous mangeons la sauce donc sans boule.

### **hángā**

N une promenade sans succès. **Mōnō-mbō gē àbē hángā bēē-kéē tàní màà bōdō.** Les chasseurs sont partis sans succès en brousse.

### **hángarē**

N morceau de calebasse taillé utilisé pour répartir la boule (chaude). **Kóò má tūgū ròkù nè hángarē ní.** Ma mère coupe la boule avec l'outil fabriqué à partir d'une calebasse.

### **hāpā**

N au-delà, lieu où vont les morts. **Nògò-nè dēbē n-ò nè àbē hāpā.** Lorsque quelqu'un meurt, il va au-delà (à la vie future).

### **hàrù**

N feu. **Hàrù ngútí káy má jē gō mō.**

Un incendie a détruit ma maison en mon absence.

**Expr: hàrù lúú** - feu de brousse. **Njō**

**hàrù lúú ày njō mbō.** Le jour du feu brousse est un jour de chasse.

**Expr: ùnú hàrù** - prendre feu. **òtòrò ùnú hàrù bī dēbē màkē gē hálá tísó.**

La voiture a pris feu et tous les gens dedans sont tombés.

**Expr: ònò hàrù** - allumer un feu (normalement pour la cuisine).

**Expr: ɔtɔ hàrù** - commencer un incendie, feu (ex. brousse).

N lumière.

**Expr: ìndā hàrù** - allumer une lumière (lampe, etc.).

### **hátè**

N esp. de poisson ([Hyperopisus bebe], [Marcusenius isidori] et [Mormyrops deliciosus]). **Hátè ày màrà kánjē mōnō**

**ré pèlè kùmáy.** Le "haté" est un type de petite poisson qui est très délicieux.

### **háv**

**ID** très (léger): descr. de òkō. **Mōnō má ày mòtù ndélé òkō háv.** Mon fils est malade, il est devenu très léger.

### **hàÿ** (Syn: ngābā)

**VI** être piquant, fort (*normalement les sauces pimentées*). **Kātā sítà hàÿ.** Le sel de piment est piquant.

### **háÿ**

**N** pagaie. **Mōnō-mbō ùnù háÿ à òdò ní tòhò.** Le pêcheur prend la pagaie pour diriger la pirogue.

### **hàyà**

**N** bol en terre cuite pour la sauce. **Màndé télè tárò rēnì mǎà hàyà bī ìpǎ nē dēbē-ngābà gē.** La femme a versé la sauce dans le bol et l'a donné aux hommes.

### **háyà**

**VT** éventrer (animal) (*avec màkē*). **Háyà màkē bīpǎ lòhà tám ní ná-kisà.** Ils ont éventré la chèvre pour la préparer à manger.  
**Expr:** **háyà [dēbē] dòò** - ouvrir une plaie large. **Mìpǎ ré háyà mà dòò.** Ce morceau de fer m'a ouverte une large plaie.  
**VT** éparpiller (mil).

### **héē**

**V** choisir, sélectionner, trier. **Kí-bākā bīpǎ héē bīpǎ kókkò gē.** Le propriétaire des chèvres a sélectionné les plus grandes chèvres.

### **héē**

**INJ** mais bien sur! **Héē, mǎ m-ótì kì hǎà ré kō.** Main bien sur, moi je t'ai déjà dit cela.

### **hembèlè** (Syn: hémbélé)

**AV** léger. **Dēbē hembèlè à mbilè só.** Une personne légère ne peut pas lutter.

### **hémbélé** (Arabe)

**V** léger, très léger. **Mōnō má à mòtù ndélé ày hémbélé.** Mon enfant est malade et il est devenu très léger.

### **hìhì**

**V** l'aurore (*on dit aussi hihindi*). **Lò hìhì.** Il est l'aurore.

### **hítì**

**V** louer. **Nè hítì tárò ré hàn nì pèlè kùmáy.** Il a loué la sauce en disant qu'elle était excellente.  
**V** admirer.

### **hō**

**V** entrave en bois (troué) qu'on met aux chevilles d'un fou pour l'empêcher de se déplacer. **òtō hō rēnì njǎà ní kàlòsìyō.** Ils ont mis l'entrave en bois aux chevilles d'un fou.

### **hóò**

**N** plante aquatique à tubercule douce et mangeable [Raphionacme sp.]. **Dēbē gē à isà hóò lò nākā fō bī kùnǎ yē-ń.** Les gens mangent le tubercule "hoo" pour calmer la faim et la soif.

### **hólì**

**V** laisser le blâme sur (qqn), blâmer. **Nè hólì mǎ rēnì kàm hǎà.** Il a laissé le blâme pour le problème sur moi.

### **hólò**

**V** remuer (*obj. est yō [nákū]*). **Màndé hólò yō tárò ní.** La femme remue sa sauce.

### **hólō**

**V** mettre en désordre (*obj. est kàm [nákū]*). **Nògò-nè ní-bògò àbò bògò gúrsù má nè hólò kàm nākū má gǎ hǎlá.** Quand le voleur est venu pour voler mon argent il a mis tous mes choses en désordre.

**Expr:** **nǎ [dēbē] hólò** - [qqn] avoir la voix enrouée. **Màndé ré tí kùmáy bī njū hólò.** La femme a beaucoup crié et sa voix est enrouée.

**Expr:** **hólò wù** - irriter. **Tòkó í hólò wù má.** Il ne faut pas m'énervé.

**Expr:** wù [dèbē] hólō ñ - [qqn] avoir la nausée. **Wù má hólō-mā.** j'ai la nausée

### hóri

N esp. d'arbre très touffu, fruit pas mangeable. **Njili hóri isòkíró kumáy.** L'ombre de l'arbre "hori" est très frais.

**Expr:** dèbē njili hóri - homme calme et doux, apprécié par tout le monde.

### hótì

V ôter la chair (du fruit de la noix de karité). **Màndé hótì jàbū lòhà kindā kàm jṵṵ kàm kīpō.** La femme ôte la chair du fruit de karité pour conserver les noix.

### hów̄ (Syn: hōy)

N résidu du procès de faire la sauce longue avec l'écorce de l'arbre *Grewia venusta*.

### hòy

N espace entre deux objets. **Tàní màā kāgā kòò hòy dànà kāgā gē àbà só.**

Dans cette forêt l'espace entre les arbres n'est pas large.

### hóy

N déchet du procès de faire la sauce longue avec l'écorce de l'arbre *Grewia venusta* (v. hōw̄). **ótì nè mōnō í nè òkò hóy gē ré yáli tàní.** Dit à ton enfant de ramasser ces déchets de karité et les jeter.

### hò (Syn: kèkè)

**AV** doucement, lentement. **Ní mòtù àbē hò.** Le malade se bouge lentement. **í-njúbà hò kánē m-ōo kī.** Parle lentement pour que je te comprenne.

### hṵṵ

**ID** pas complètement (rouge, blanc: descr. de àkè, njàhà). **Móngò àkè hṵṵ.** La mangue n'est pas complètement rouge.

### hṵṵ

**AV** clandestinement (*toujours* òrē hṵṵ 'quitter clandestinement'). **Biyà má òrē**

**hṵṵ béé sí àbē ní Kíyābē.** Mon père a déjà quitté clandestinement et il est allé à Kyabé.

### hṵṵ

**AV** s'il te plaît. **íjà mà hṵṵ.** Donne-le moi, s'il te plaît.

**Expr:** hṵṵ nē - ou bien, sinon. **í ndòò nākū kòkóri hṵṵ nē í nj-éngè jṵ í só.** Étudie beaucoup, sinon tu ne vas pas réussir.

**AV** donc! **ābē hṵṵ.** Mais va donc.

### hṵṵ

N lit (du fleuve). **Màndé gē àbē tàní màā hṵṵ bā lò sṵṵ kēy.** Les femmes sont allées dans le lit du fleuve pour chercher du fagot.

### hṵṵ

**VI** être prêt (à rendre l'âme) (*toujours* avec lòhà kò 'a mourir'). **Kóngè ré à mòtù ré à hṵṵ lò kò.** Le chef qui est malade est prêt à rendre l'âme.

### hṵṵ-bā

N lit du fleuve asséché. **Jā gē ndúfō màā njṵ rēní màā hṵṵ-bā.** Les animaux se rassemblent la nuit dans le lit du fleuve.

### hṵṵhṵkò

**ID** en voix profonde. **Njū isō béé hṵṵhṵkò.** Sa voix résonne en voix profonde.

### hṵṵhṵyṵ

N pas mûr. **Móngò hṵṵhṵyṵ, tòkó isà.** La mangue n'est pas mûre, il ne faut pas la manger.

### hṵkṵ

N étui, fourreau. **Nè òsì kùyà tàní màā hṵkṵ ní.** Il a mis le couteau dans son fourreau.

**hópɔ̃** (Syn: ndūpē)

**VI** être cabossé. **Wòtòrò ré tám**

**àksidán bī nè hópɔ̃ hálá.** Cette voiture a eu un accident et elle est tout cabossée.

**hótò**

**V** gaspiller. **Nè hótò gúrsù ní hálá tàní màkē dibìsò.** Il a gaspillé tous son argent dans les bars.

**V** malaxer de la terre (poto-poto) pour en faire des briques.

**V** piétiner, marcher sur. **Mí hótò ngáā lòhà tám bìrikì.** Je malaxe la terre pour en faire des briques.

**hòwè**

**V** carie dentaire. **Hòwè òpò kumáy.** Une carie dentaire est très douloureuse.

**hóy**

**V** éplucher, enlever la peau (d'un tubercule) pour le conserver. **Négè hóy ngòhé ngalè lòhà kòní ní.** Elles ont épluché le manioc pour le mettre dans l'eau.

**húù**

**N** esp. de poisson [Citharinus citharus]. **Húù ày kánjè ré òò kumáy só bī àbá nūngā ní ròsò kumáy.** Le Citharinus citharus est un poisson pas grand mais large; il a beaucoup d'arrêts.

**hùhù**

**N** arbre mort qui brûle facilement. **Kēy hùhù dèbē àsà tátē bée-kēē nè jīlī-ú né.** Le bois d'un arbre mort, quelqu'un peut le casser facilement avec la main.

**húhū**

**V** errer par-ci par-là. **bō táhà nì nè à húhū.** Il a faim et il erre par-ci par-là.

**húkú**

**N** corde en paille tressée spécialement pour enlever la terre dans un puits. **Dèbē gē à òdò rēy nè kùlā húkú ní.** Les gens

nettoient le fond du puits à l'aide de la corde en paille.

**hūlā**

**V** faire des offrandes. **Ní-hūlā-yòò gē à hūlā yòò nēè gē.** Les gens qui font les rites traditionnels font des offrandes.

**hùlè**

**AV** propre, personnel.

**PR** soi même. **Sākā hùlè má.** Mes chaussures personnelles. **Njō hálá òtì hàà tà hùlè ní.** Chaque jour il parle de lui même.

**húlē**

**V** faire une cloque sur la peau (brûlure). **Mānī nōbē ndōkō rēní màà jīlī má bī jīlī má húlē.** L'eau bouillante s'est renversée sur ma main et ma main a une cloque sur la peau.

**Expr:** **ngālī húlē** - herbe nouvellement sortie (aux premières pluies).

**húlū**

**VI** avoir des repousses (herbes) ou des rejetons (arbre, souches). **Móngò ré húlū bēè tàkàsà hálá.** Le manguiers pousse des rejetons tout le temps.

**Expr:** **ngālī húlū** - herbe de repousse (après un feu de brousse en saison sèche).

**húlū**

**V** sortir (la mousse). **Téè tà gàájà cèkā ní bī mbōw ní húlū.** Il a ouverte la bouteille de la bière et sa mousse est sortie.

**N** mousse. **Húlū árgè ndò.** La boisson "arge" n'a pas de mousse.

**húndúlú**

**N** mousse de la bière, écume. **Mándé gē wàrē húndúlú jē jōō cèkā.** Les femmes enlèvent la mousse sur la bière.

**húrè**

**V** fleurir. **Wólī-gúrú má gē húrè kumáy.** Mes plantes d'arachide ont beaucoup fleuri.

**N** fleur.

**hùrúù**

N temps sombre, couvert de nuages (*toujours avec ìsō*). **Lòō ìsō hùrúù**. Il fait sombre et avec nuages.

**hùrù** (Arabe)

N autochtone, originaire de la région. **Kāgā ré ày hùrù**. Cet arbre est originaire de la région.

**hùy**

VI être malade (une plante). **Nògò-nè wólì nì hùy hálá màā màgè àjì hō**. Si toutes les arachides (en parlant des plantes) sont malades alors le terrain est vieux.

**Expr: hùy wólì** - arachides atteintes par le Striga.

**Expr: hùy kāgā** - arbre malade.

**hùy**

VI faire mal, piquer (une plaie). **Dòō hàrù hùy kùmáy**. La plaie d'une brûlure fait beaucoup mal.

**hūy**

N s'émousser (la levure etc.). **Nògò-nè dèbē nì ndèrì mbāā nē mbāā hūy jē kàm hàrù**. Quand quelqu'un cuit le lait, le lait mont sur le feu.

**húyà** (Arabe)

INJ juron qu'on pousse pour renvoyer un chien.

**ì**

PRA te (obj. de verbe). **m-ìpà-ì = m-ìpà-ki** - je te donne.

**ī**

PR tu (sujet de verbe).

PR te (obj. de verbe). **nè èngè ī = nè èngè kī** - il t'a trouvé.

**í**

PR ton, ta, tes. **mōnō í; biyà í** - ton enfant; ton père.

**ìbō**

VT acheter (v. ùbō).

**ìbè**

V piler. **Màndé ìbè tày rèní màā bèrī**. La femme pile le mil dans le mortier.

VT pousser, bousculer. **Tòkó ìbè ní-sákū í**. Il ne faut pas bousculer ton frère.

**Expr: ìbè ilā** - faire tomber. **M-údu bilō má bī ní-sákū má ìbè ilā**. J'ai posé mon vélo (contre qqc) mais mon petit frère l'a fait tomber.

VT fermer. **ìbè tà-bītī rèní**. Ferme la porte.

**ìbè**

V exciter les chiens sur un gibier ou sur qqn. **Mōnō-mbō ìbè tà kánē bísí ní tí t̄s̄b̄ j̄ā kòkòrí**. Le chasseur excite son chien pour qu'il chasse bien le gibier.

**Expr: ìbè tà** - crier. **Nè ìbè tà hàñ ní-kàlìs̄yō àñ**. Il crie comme un fou.

**Expr: ìbè tà [dèbē]** - essayer de frapper la bouche de [qqn]. **Nj-úwà nògò-nè ìbè tà má**. Tu vas voir si tu essaies de me frapper la bouche.

**ìdì**

VI être âpre (fruit de karité non mûr).

**Kànā k̄ipō ré ìdì òrī k̄òp̄ s̄ó**. Le fruit de karité n'est pas mûr, ce n'est bon à manger.

**ìgī**

V arracher (v. *aussi* ihī). **Ní-bògò ìgī ḡurs̄ú má t̄àní s̄úkù**. Le voleur a arraché mon argent au marché.

V prendre de force ou avec habileté.

**ìhī**

VI ne développer pas. **Wólì màā màgè k̄at̄ā ìhī**. L'arachide dans un champ avec le Striga ne développe pas.

**ìj̄à**

V injurier, insulter. **Nògò n-ìj̄à m̄ā nē njí mí t̄òhī kī**. Si tu m'insultes je vais te frapper.

**ìj̄ā**

V attacher. **M-ìj̄ā b̄ip̄ā bī nè ndēkī kō**. J'ai attaché la chèvre mais il a cassé (la corde).

**Expr: ìj̄ā bàā** - s'envoler (les pintades, poulets, etc.). **Nògò-nè t̄anj̄ā ḡē úwàā m̄ā nē négé ìj̄ā bàā**. Quand les pintades m'ont vu ils se sont volées.

**Expr: ìj̄ā k̄àm** - être courageux, ferme.

**Mōnō má ìj̄ā k̄àm nj̄ō k̄iyà nḡoy ní**.

Mon enfant s'est maintenu ferme le jour de sa circoncision.

**Expr:** *ijā kījī* - faire la grimace. **Dèbè ré nákū òpò yō nàá ijā ní kījī.**

Quelqu'un qui souffre va faire la grimace.

**Expr:** *ijā léy* - sauter par dessus. **Négè ijā kùlā lò kòtī róbò bī nè ijā léy dāy jḡḡ.** Ils ont mis une corde pour fermer la route mais il a sauté par dessus et l'a traversé.

**Expr:** *ijā makē* - être courageux. **Dèbè ré ijā makē nj-èngè ùbā ní.** Une personne courageuse trouvera sa récompense.

**Expr:** *ijā mbī* - sauter. **Nè ijā mbī tani mbákā kagā.** Il a sauté sur la fourche de l'arbre.

## iji

V péter (*normalement avec kēy*).

**Jāmbā n-iji kēy nē jā sākū gē hálá tàkī māā gòtò.** Si la civette pète alors tous les petits animaux sortent de la troue.

## iki

**VI** bouger un peu (*fréq.* = *tiki* : *plusieurs fois*). **m-iki, íkì, nè ìkì, j-iki, ségè íkì, d-iki** - Je bouge, tu bouges, il bouge, nous bougeons, vous bougez, nous (excl.) bougeons.

**Expr:** *iki jḡḡ* - répondre par un geste de la tête.

**VT** quitter en bougeant un peu. **íkì bēlō ré jē kām róbòó.** Quitte le vélo là de la route.

V pencher; incliner quelque chose.

## ilā

V envoyer. **M-ilā, ilā, ilā, j-ilā, ségè ilā, d-ilā** - J'envoie, tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, nous (excl.) envoyons. **M-ilā màktúbù nè kóó má nè.** J'ai envoyé une lettre à ma mère.

**Expr:** *ilā mīndi* - inciter quelqu'un contre (qqn) en secret. **Nè ilā mīndi nè mōnō ní gē hàn ti tōhī ní-dārū nēé gē.** Il a incité en secret ses enfants à taper

leurs voisins.

**VI** donner de tubercule (patate, manioc, igname, etc.). **ḡālā ré ngalè má ilā kūmāy.** Cette année mon manioc a beaucoup donné.

**VI** être en crue. **Bā ilā, tòkó í njíkī kām.** Le fleuve est en crue, il ne faut jouer dedans.

**VI** souffler (le vent).

## ilā

**N** jeter, lancer. **Mōnō-mbō ilā nāsē nè ñingā ní.** Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope.

**Expr:** *ilā sù* - porter cache-sexe (femmes).

V rejeter.

**Expr:** *ilā hàā ní só* - ne pas prendre en considération la parole. **m-ḡyḡ mōnō má m-àn ti-ndòò nákū kòkórí bī nè ilā hàā ní só.** J'ai conseillé mon enfant d'étudier mais il n'a pas pris en considération ma parole.

**Expr:** *ilā lā* - chanter. **ní káy-Álà gē à ilāā lā.** Les gens de l'église chant.

## ili

**VI** être noir. **Gū ày àlì ré ili.** Le calao est un oiseau noir.

**Expr:** *kām [dèbē] ili* - avoir envie de voir. **Kām má ili kí-ḡākā má gē.** J'ai envie de voir mes parents.

**Expr:** *ili tim* - être pas complètement noir. **pāmá má ré ili tim.** Mon vêtement est noir (mais pas complètement).

**VI** être obscure.

**Expr:** *ili bìbìtì* - être complètement noir.

## indā

**N** trembler, frissonner. **Nògò-nè mōnō-sākū ùwā ngèsè né nè indā.** Quand l'enfant a vu le lion alors il tremblait.

**Expr:** *indā yòndò* - initier, être initié.

**Mōnō ní indā yòndò mà-ḡà.** Son enfant était initié en saison des pluies.

V jouer à un instrument de musique.

**Expr:** *indā dālā* - battre le tambour.

**Expr:** *indā gḡ* - faire un cadeau (après

un achat). **Màndé ré mbātē kindā gō mós, nji m-übō nākū ní njō nòhò só yā.** Cette femme refusé de me donner un cadeau après l'achat, je ne vais plus acheter des choses avec elle.

### indā

N poser, mettre (qqc. plate, "assis"). **m-īndā, īndā, indā, j-īndā, ségè īndā, d-īndā** - Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, nous (excl.) mettons. **M-īndā girō jōō tábūlū.** J'ai mis la marmite sur la table.

**Expr: [dèbē] indā makē [ní] jōō [dèbē nòhò]** - [qqn] se fier à [qqn d'autre]. **M-īndā makē má jōō mōnō má.** Je me fie à mon enfant.

**Expr: indā jōō** - maîtriser. **M-āsà kindā jōō kúndā ré só.** Je ne peux pas maîtriser ce cheval.

**Expr: indā yō** - se sacrifier pour (un travail).

**Expr: indā jō [dèbē] òjò ní** - se diriger vers. **M-īndā jōō mós m-ójò ní Kiyābē.** Je me dirige vers Kyabé. [litt: je dirige moi je-montre avec Kyabé]

**Expr: indā kām jō [dèbē, lóò]** - protéger [qqn, place], veiller. **Nè indā kām jō tā-káy ní kòkórí.** Elle veille bien sur sa famille.

**Expr: indā kām (dèbē) rēní jōō [nākū] ré** - (qqn) garder [qqc]. **īndā kām-í rēní jōō gúrsù ré kòkórí lòhà nōhē nji kábò ré nji m-éngè gúrsù má só.** Garde bien cet argent parce que le mois prochain je ne vais pas recevoir mon salaire.

**VT** allumer (lumière pour voir) (*obj. est hārù*). **Mōnō-sākū gē indā hārù tání mā káy nē.** Les enfants ont allumé une lumière dans la maison.

### injī

**V** s'asseoir. **m-īnjī, injī, nè injī, jégè j-īnjī, ségè injī, négè injī** - Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous (incl.) nous asseyons, vous vous asseyez, ils

s'asseient. **īnjī lóò ákò mā ngéréy.**

Assieds-toi ici et attends-moi un instant.

**V** rester.

**V** habiter, demeurer. **M-īnjī lóò**

**Njāménà àsá bālā dōgò-bī-jō-mií.**

J'habite ici à N'djaména depuis quinze ans.

### īnā

**VT** donner (*l'objet indirect est introduit par la préposition nè*). **īnā mā ngéréy.**

Donne-moi un peu. **m-īnā mōnō, īnā mōnō, nè īnā mōnō, j-īnā mōnō, ségè īnā mōnō, négè īnā mōnō** - J'ai donné, tu as donné, il a donné, nous avons donné, ils ont donné à l'enfant. **īnā mā, īnā kī, īnā nī, īnā jéy, īnā sè, īnā nē** il m'a donné, il t'a donné, il lui a donné, il nous a donné, il vous a donné, il leur a donné. **īnā ngòmáji nè màndé-ń nè.** Il a donné une robe à sa femme.

**Expr: īnā [dèbē] makē** - avoir confiance à [qqn]. **Mí rójō lòhà tām nī kòrī bī nè īnā mā makē só.** J'ai fait une proposition pour faire lui bien mais il n'avait pas confiance à moi.

**VT** laisser, abandonner. **īnā mā jè àbē jōó.** Laisse-moi partir avec toi. [litt: ...nous allons deux.]

**V** offrir.

### isà

**VT** manger qqc. chose de dur (viande, pain, etc.). **N-isà nākū só nè injī ndókō.** Si tu ne manges pas assez tu deviendras maigre.

**Expr: sūkū [dèbē] isà** - [qqn] avoir la chance en ayant de la clientèle au marché.

**V** gaspiller, bouffer. **nī-dārū má ùnū gúrsù bī isà hálá rēní yō cēkā.** Mon voisin gagne un salaire mais il bouffe tous pour la boisson.

### Isénàbrè

**NP** Hissan Habré.

**ísirí** (Syn: sirí)

**INJ** interjection moqueuse de mépris.

## ìsō

V tomber. **M-ìsō kàm mànī**. Je suis tombé dans l'eau. **m-ìsō, ìsō, nè ìsō, jégè j-ìsō, ségè ìsō, négè ìsō** - je tombe, tu tombes, il tombe, nous tombons, vous tombez, ils tombent.

**Expr: yī [dèbē] ìsō kùmáy** - [qqn] être renommé. **Dèbē ré yī ìsō kùmáy lòhà nè tàm kilà kùmáy**. Cet homme est renommé pour faire beaucoup de travail.

**Expr: lōò ìsō kīró** - il fait froid.

**Expr: ìsō kīró** - être doux. **Dèbē ré ìsō kīró, nè à sélé hàà só**. Cette personne est douce, il ne cherche pas de problèmes.

**Expr: ìsō ùgà ní tà ngáā** - tomber bouche contre terre.

**Expr: yō [dèbē] ìsō kīró** - [qqn] n'avoir pas de fièvre.. **dàmtórò òtì mà hàn yō mó ìsō kīró bée**. Le médecin m'a dit que je n'ai pas de fièvre.

V se perdre.

## ìsōkīró

**VI** être humide et froid. **Lōò ìsōkīró njiii**. Il fait frais.

## ità

V piquer une fois (*fréq.*: tità; *v. aussi* dù). **jētē ità mōnō má**. La guêpe a piqué mon enfant.

**VT** cracher (*obj. est wē*). **yòò ità wē rēní kàm mōnō má**. Le serpent a craché dans les yeux de mon enfant.

## ità

**VT** balayer. **m-ità, ità, nè ità, jé-gè j-ità, sé-gè ità, né-gè ità** - je balaie, tu balayes, il balaie, nous balayons, vous balayez, ils balaient. **ità, itàa, ità, itàa** tu balaies, vous balayez, il balaie, ils balaient. **M-ùbō mōnō ré lòhà nè ità mā-ndòbō má**. J'ai payé l'enfant pour qu'elle balaie ma concession.

## ítìrì (Arabe)

**N** parfum. **Màndé gē dūrù ítìrì kùmáy**. Les femmes aiment beaucoup le parfum.

## ìtō

**V** porter. **Kútúmbúù ìtō nákū ùmbā kúndā**. L'âne peut porter plus que le cheval. **Wòtòrò ìtō òlówéé àbē ní tà-n lò-kiyà-kàm òlówéé yē Kíyābē**. Le camion transporte le coton à l'usine de Kyabé.

V transporter.

## iyà

**VT** couper (une coupe). **M-iyà ngàlì nè bīpā gē**. Je coupe des herbes pour les chèvres. **Nè iyà kulā dànà lò kijā kēy**. Il a coupé la corde en deux pour attacher le fagot.

**Expr: iyà lóò** - virer, dévier. **Nè iyà lóò gē kójò**. Il a viré vers le droit.

**VT** récolter (en coupant).

**VT** fixer (un prix) (*obj. est toujours kāsā*). **kí-bākā mōnō iyà kāsā mōnō ní**. Le parent de la fille fixe le prix (de la dot) de sa fille. **iyà kāsā ndòbō ní kùmáy nàà ùbō ní só**. Il a fixé le prix de son secko trop cher, c'est pourquoi il ne l'a pas vendu.

## iyā

**V** cacher. **Ní-bògò gē iyā gúrsù nēè tàní màā bōdō-kòò**. Les voleurs ont caché leur argent dans la forêt.

**Expr: iyā yō** - se cacher. **Tàkàsà nòhò rō nè iyā yō tàní mà bōdō kòò**. Pendant la bataille il se cachait dans la grande brousse.

**VT** réserver, garder.

## iyà (Arabe)

**N** maman. **iyà, ábò wàsū**. Maman, viens vite.

## j-

**PRA** nous inclusif (avant verbe qui commence avec une voyelle). **J-àbē bēé; d-àbē bēé**. Nous (toi aussi) allons au village; nous (mais pas toi) allons au village.

## jā

**N** viande. **Mí dūrù tárò kájē jā kùmáy**. J'aime beaucoup la sauce sans

viande.

**N** animal, bête.

**N** quelque chose avec beaucoup de viande et peu des arêtes ou des os.

**Dòngì ày jà kùmáy só.** La chauve-souris n'a pas beaucoup de viande.

### **já**

**INJ** interjection marquant l'étonnement.

**Já! ábēe ká tàlàà!** Ah! Allez-y là-bas!

### **jā-àbà**

**N** hippopotame. **Jā-àbà òò àsà bēe nè kàjī ní bī nè à injī tání kàm mànī.** L'hippopotame est un animal, grand comme l'éléphant, mais il habite dans l'eau.

### **já-kílá-kàw**

**N** esp. d'oiseau avec une longue queue.

**Já-kílá-kàw ày àlī ré bālā kùmáy.** Le "jakilakaw" est un oiseau qui est très joli.

### **jā-yō**

**N** corps. **Jā yō ní ngòy kùmáy.** Son corps est très fort.

### **jábùlù** (Français)

**N** diable. **Jábùlù ày ní-bāngā núbā-kindā.** Le diable est l'ennemi de Dieu.

**N** démon.

### **jàgàrà** (Syn: jāgārā)

**N** chose raide, dur, solide. **Bàkù pàlà ré ày bēe jàgàrà.** Cette natte en bambou est solide.

### **jāgārā**

**V** se solidifier. **Nògò-nè màndé nì tám gáy nè télè mànī ní bī jāgārā.** Quand la femme prépare le tapioca, son eau devient solide.

### **jágō**

**AV** en retard. **Nárèy kí tám kí kán ábò ní jágō?** Qu'est-ce qui t'est arrivé pour que tu viennes en retard?

**Expr:** **jágō jē gō [dèbē]** - après [qqn].

**Nè àbò jágō jē gō mǝ.** Il est venu après moi.

**AV** dernier.

**AV** prochaine (avec le temps). **dimási jágō, nōhē jágō, bālā jágō** - la semaine prochaine, le mois prochain, l'année prochaine.

**AV** après.

**Expr:** **yē jágō** - celui d'après, celui fait après.

### **jàhà**

**VT** diviser en deux, fendre (une fois).

**Màndé jàhà kēy lòhà kònò hàrù.** La femme a fendu le fagot pour activer le feu.

**VI** être fendu (une fois).

### **jáhā**

**VT** fendre en plusieurs morceaux (*fréq de jàhà*). **Ní jáhā kēy gē ròsò lóò Njáménà.** Les gens qui travail fendant le fagot sont nombreux à N'djaména.

### **jàjàbù**

**N** barrage de branchages pour la pêche.

**Ní màā bē gē àbē tísō jàjàbù.** Les gens du village vont faire la pêche avec le barrage.

### **jájàkè**

**N** devinette. **Kàkà má gēy jájàkè kùmáy.** Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.

### **jájàkí**

**AV** nette, exactement (suffire, être de la taille de, etc.): descr. de àsà. **pàmá ré àsà bēe jájàkí rēní yō mōnō má.** Cet habit est exactement de la taille de mon fils.

### **jàjārī** (Arabe)

**N** boucher de viande (mais pas de poulet).

### **jākā**

**N** esp. d'arbre à tronc spongieux. **Ndāá yō jākā dēbē àsà kùbà kùlā yí ní.** L'écorce intérieure de l'arbre "jaka", quelqu'un peut l'utiliser pour faire la corde des puisoirs.

## jàkì

**AV** droit, debout, raide (*en parlant de petits enfants; avec rà*). **Mōnō-sákū rà jákì**. Le petit enfant est debout tout en titubant.

## jákì

**INJ** interjection pour renvoyer les chèvres.

## jàkō

**N** herbe à balai.

**N** jonc du marigot. **Jàkō à ngālì ré màndé gē à tám ndisā ní**. Le "jako" est une herbe que les femmes utilisent pour en faire les balais.

## jàkò-sṵṵ

**N** esp. d'oiseau, faux coq de Pagode.

**Jàkò-sṵṵ ày àlì ré òò kūmáý sō, kilà bī tà ní àw, bī nè à isà kùū gē**. Le faux coq de Pagode est un oiseau un peu grand, sa queue et son bec sont longues, et il mange les insectes.

## jàlé

**N** sorte de jeu de dame ou de bois, sur le sable. **Biyà má gēy kùdù jàlé kūmáý, à tṵṵ ní-nòhò ní gē njṵ hálá**. Mon père connaît jouer "jale" très bien, il toujours bat ses adversaires.

## jàm̀

**AV** d'un coup sec. **ùrù kàjī jám̀**. il a atteint un éléphant d'un coup sec

## jàm̀ (Arabe)

**N** bride de cheval. **Kí-ḡākā kúndā òsì jám̀ rēní tà kúndā kánē kúndā à òò nū**. Le propriétaire du cheval met la bride dans la bouche du cheval pour le maîtriser (litt: pour que le cheval l'écoute).

## jàm̀l̀à (Arabe)

**N** chameau, dromadaire. **Njṵ nòhò gē ní-télé-nákū gē àbò nè jám̀l̀à gē**. Parfois les éleveurs viennent avec les chameaux.

## jàmbá

**N** civette. **Jàmbá ày já ré yṵ àtù kūmáý**. La civette Africaine est un animal qui sent beaucoup.

## jàmbàý

**AV** nu (la fesse, et pour insulter sa nudité). **Mèy rà jàmbàý**. Ses fesses sont nues.

## jàárà (Arabe)

**N** bouton. **Jàárà pàmá má nibì**. Le bouton de ma chemise est perdu.

## jè

**PR** nous inclusif (moi et toi seulement, suj. et obj. de verbe). **ábò ní jè ná-kisà**. Amène nous à manger (à nous deux).

## jè

**N** mangouste.

## jē (Syn: jī)

**PRP** de (une personne). **Biyà jē Tàlā**. Le père de Tala. **káy jē Tàlā** la maison de Tala **Mí tákà jē jīlì mōnō**. J'ai pris le pain de l'enfant.

**Expr: yṵ jē** - chez. **M-àḡē yṵ jē Tàlā**. Je vais chez Tala.

**PRP** de (endroit) (*on peut ajouter gē*). **ábò jē Mündū = àbò jē gē Mündū**. Il vient de Moundou. **Tàkī jē tà-káy kō**. Il est sorti de la maison.

## jé

**PR** notre, nos (inclusif, toi et moi). **biyà jé bī mōnō jé gē** notre père et nos enfants

**PR** toi, te (quand le sujet est première pers.). **M-ásà kàḡē-jé só**. Je ne peux pas aller avec toi [litt: je peux aller-notre pas]

## jē-gṵ (Syn: jī-gṵ)

**PRP** après. **Jē-gṵ kisà nákū má njī m-àḡē ḡēé**. Après avoir mangé je rentrerai à la maison. **njṵ jṵó jē-gṵ nè isò mòtù**. Deux jours après, il est tombé malade.

## jē-kònō

**AV** auparavant, autrefois. **Jē-kònō kàjī gē ròsò kūmáý tàní ḡē Nāā**. Auparavant les éléphants étaient

nombreux dans le pays Na.

**Expr:** **jē-kòṅō àsá** - il y a, depuis. **M-ábò jē-kòṅō àsá dimási jōó kō**. Je suis venu il y a deux semaines.

**AV** très tôt.

### jégè

**PR** nous (inclusif). **Jégè hálá j-àbē njākā**. Nous tous allons labourer.

### jèhè

**VI** sortir en même temps, quitter ensemble. **Kūnjá-kí-dókú jèhè yō kàpā**. Les poulets sauvages se sont sortis en masse et ils se sont enfuis.

### Jéjù

**NP** Jésus.

### jēmē

**N** caracal. **Jēmē ày jā ré tīsī kàbà bī nē ndò ní kēē**. Le caracal est un animal un peu comme le léopard mais il est plus petit.

### jènī

**V** petite calebasse à manche utilisée comme cuillère. **Jènī ày kārō sákū lò kēē biyā**. La cuillère de calebasse est une petite calebasse pour manger la bouillie.

### jéy

**PR** nous (obj. de verbe, inclusif; mais v. aussi jè). **Ní-mbā àbò jéy**. Un étranger nous est venu. **Nē ìpā jéy ná-kisà kòrī**. Il nous a donné un bon repas.

### jéy

**PR** notre (inclusif, plus de deux personnes). **Kóngè jéy ày mòtù. Kóngè dé à mòtù**. Notre (inclusif) chef est malade. vs. Notre (exclusif) chef est malade. **biyà jé, biyà jéy** - notre père (à toi et à moi), notre père (à nous tous). **PR** nous (obj. de prép. incl.). **J-àgà yē lōō ré kánē tòkó kēy déé isō jōō jéy**. Nous quittons de ce lieu de peur que le déchet de pigeon tombe sur nous.

### jè

**N** sorte de danse pour les hommes. **Jē ày dālā ré dèbē ùgà nē bālā kūmáy lòō kùwà gō**. La "je" est une sorte de danse que si quelqu'un la danse alors c'est intéressant de voir.

### jì

**PR** nous inclusif (sujet). **Jì ndélé yō-biī**. Nous revenons demain.

### jī

**PRP** de. **isō jī jōō kagā**. Il est tombé de l'arbre. **Tàkī jī mà káy = tàkī jē mà káy**. Il est sorti de la maison.

### jīī

**N** sorte de liane aquatique noire (le pêcheur s'en sert pour enfileur ses poissons). **Jīī ày kùlā kagā ré mōnō-mbō kánjē gē à sīī ní kánjē**. "Jii" est la corde d'un arbre qui les pêcheurs enfilent les poissons avec.

### jī-gō

**PRP** après. **Jī-gō ròkù njí mí tórò bī**. Après le repas je vais dormir.

### jibá

**N** sorte de ganglion non douloureux qui apparaît sur le nombril. **Ní jibá bō à òpò nì kūmáy**. Une personne avec un ganglion sur le nombril aura beaucoup de faim.

### jiji

**VI** roter, éructer. **N-ísà wólī-gùrú kūmáy nē njí jiji kūmáy**. Si tu manges beaucoup d'arachides tu vas beaucoup roter.

### jilá

**VI** pendre (idée de longueur). **Gām dèbē ré jilá**. Les testicules de cet homme pendent beaucoup. **Ndòlò wàsò jilá tàní ngáá**. Les tiges du melon se pendent vers la terre (sous-entendu que la plante est sur le toit).

## jiláà

AV là-bas (par derrière). **Jiláà màà bōdō j-ìpā kūngā jéy**. Là-bas en brousse nous avons laissé notre hache.

## jilā

V abattre, couper (un arbre). **Njí mí jilā kágā tání màà màgè má**. Je vais abattre un arbre dans mon champ.

V avorter (les animaux). **Bīpā jilā mōnō**. La chèvre a avorté son petit.

## jilī

N main. **jilī má, jilī í, jilī ní** - ma main, ta main, sa main. **Mí ngúti jilī má rēní kām hārù**. J'ai brûlé ma main dans le feu. **Mí bálà nākū nè jilī gè-kópò má né**. J'écris avec la main droite.

Expr: **jilī jōó** - à deux mains. **únú nì jilī jōó**. Prends-le à deux mains.

Expr: **jilī [dèbè] àw** - (qqn) être voleur, voler. **Mōnō í ré jilī àw kūmáý**. Ton enfant là il vole beaucoup.

Expr: **kùnā jilī** - en collectif (travail). **Mōnō-sákū gē àbē njākā kùnā jilī**. Les enfants sont partis labourer en collectif.

## jilī-kàtà

N adresse (dans la chasse). **Jilī-kàtà òrī kūmáý lòhà mōnō-mbō**. L'adresse est très importante pour le chasseur.

## jíngò

(Sango)

N sorte de bracelet porté par les filles (*on l'utilise pour réveiller qqn*). **Màndé yáy jíngò rēní mbī ngàbà ní**. La femme secoue le bracelet à l'oreille de son mari.

## jirè

(Syn: jürò)

V demander. **Mí jirè gúrsù nè biyà má nè bī ògō mā**. J'ai demandé de l'argent à mon père mais il m'a refusé.

## jirē

V repousser [qqn] en lui disant des paroles choquantes (*normalement les enfants*). **Mōnō-sákū gē jirē nhè**. Les petits enfants se sont insultés.

## jirò

VT demander (v. jirè). **mí jirò, í jirò, nè jirò, jì jirò, ségè jirò, négè jirò, dí-**

**jirò** - j'ai demandé, tu as demandé, il a demandé, nous (incl.) avons demandé, vous avez demandé, ils ont demandé, nous (excl.) avons demandé.

## jó

(Syn: tiyéè)

N ici. **ábò jó**. Viens ici.

## jòó

N chasse des oiseaux ou d'animaux détruisant les plantes. **Mōnō-sákū gē àbē jòó àlī màà màgè tày**. Les petits enfants sont partis pour chasser les oiseaux dans le champ de mil.

## jóó

V tomber (*plusieurs petites choses à la fois*). **Tày gē jóó rēní ngáá**. Le mil est tombé par terre.

## jōó

V s'écrouler (*tas, maison, arbre, murs, etc.*). **Mùyà má jōó hálá**. Tous mes murs se sont écroulés.

## jōó

NUM deux. **Kūnjá má nángà jōó bée gē nòhò gē mòtù t̄l̄ē nēé hálá**. Ça ne me reste que deux poulets, les autres la maladie les a tous tués.

Expr: **jōó jōó** - deux à deux.

Expr: **jōó [dèbè]** - deuxième [personne].

Expr: **[dèbè gē] jōó ní** - le deuxième [entre les personnes]. **ninjò má gē jōó ní èmbè kilà**. Entre mes frères, le deuxième a trouvé le travail.

## jòkù

V faire accouplement (entres les animaux). **Tàkàsà jòkù bísí gē òrī sò lòò kùwà gō**. Le moment d'accoupler les chiens n'est pas bon à voir.

## jòlí

N un employé (normalement dans le champ d'un autre). **Ninjò má màkē ní ndò, nè àbē njākā jòlí tání màgè dèbè gē**. Mon cousin n'a pas un champ, il va comme employé et laboure dans les champs des gens.

**jòm** (Syn: táhà)

V dépasser. **Màgè ré njàkà ní jòm mā.**

Je ne peux pas labourer ce champ (litt: ce champ, son labourer me dépasse).

**jóm**

N sorte de fourreau pour protéger la lame de plusieurs sagaies.

**jò** [jò, jòò]

PRP dans. **M-ālō tòn jò kīgā.** Je monte dans l'arbre pour veiller.

PRP sur, dessus. **Mōnō ré ālō jò kīgā.**

L'enfant est monté sur l'arbre. **Nè indā ná-kisà rēní jò tábùlù.** Elle a mis la nourriture sur la table.

**jòò**

AV dessus. **Kāgā dàbà dōlō lòhà négè òmbò tāy rēní jòò.** Les bois de l'hangar sont penchés parce qu'on a mis le mil dessus.

AV aussi; en plus. **ī-télé mà yā rēní jòò.** Verse-moi encore en plus.

**jòò**

N tête (*souvent devient jò dans position non-finale*). **jòò má, jòò í, jòò ní, jòò jéy, jòò sé, jòò née** - ma tête, ta tête, sa tête, nos (incl.) têtes, vos têtes, leurs tête.

Expr: **jòò [dèbē] ndōrē** - [qqn] être chauve.

Expr: **ām jòò [dèbē]** - protéger [qqn].

**Kóò mōnō ām jòò mōnō ní.** La femme protège son enfant.

Expr: **ùgà jòò [dèbē]** - racheter [qqn] pour le libérer.

Expr: **indā màkē [dèbē] jòò [dèbē nòhò]** - [qqn] compter sur [qqn d'autre].

**M-īndā màkē má jò ì.** Je compte sur toi.

Expr: **òò jòò hàà [dèbē] só** - ne pas comprendre ce que [qqn] a dit. **M-òò jò hàà í ré só.** Je ne comprends pas ce que tu dis.

Expr: **ùmbā jòò [dèbē]** - dépasser

[qqn]. **ùmbā jòò m̄.** ça me dépasse

Expr: **jò ì** - "ta tête" (ce qu'on dit quand qqn éternue).

Expr: **rēní jòò** - dessus (ce qu'est déjà là). **í télé mà rēní jòò.** Verse-moi dessus de ce qu'est déjà là.

N surface.

N partie supérieure. **jèlè télé jòò ngālī tání gè kàré.** Le vent a incliné la partie supérieure des herbes vers la même direction.

**jò-bē-ndígā**

N période avant l'aube. **mí dúrú tàkī**

**jē-kòno jò-bē-ndígā.** Je veux sortir

avant l'aube. **jò-bē-ndígā ày tàkàsà tàkī àlī gē.** La période avant l'aube est le moment quand les oiseaux sortent.

**jò-bádà**

V cimetière. **àbē ní nūnú jò-bádà lò**

**jùbū.** Ils ont emmené le cadavre au cimetière pour l'enterrer.

**jò-bē** (Syn: jò-káy)

N ancien village. **Jò-bē déé ùrà.** Notre ancien village est loin.

**jò-bē-dèbē-gē**

AV à l'étranger. **Mōnō má ògò tání jò-bē-dèbē-gē.** Mon enfant habite à l'étranger.

**jò-gòy**

N prise de lutte semblable au tour de hanche en tête.

**jò-kàjà** (Syn: gè-jò-kàjà)

N l'ouest (*litt "tête de soleil"*). **Kàjà-kúmā à isò tání jò-kàjà.** Le soleil se couche à l'ouest.

**jò-káy** (Syn: jò-bē)

N ancien village. **Jò-káy dé ùrà.** Notre ancien village est loin.

N toit d'une case, toiture. **Mí dúrù rónō j̄-káy má.** Je veux réparer ma toiture.

### **j̄-kulā**

N corde à sauter, sorte de jeu des jeunes filles où deux prennent la corde et une troisième saute sur elle. **Mōnō-sákū gē à léy tani j̄-kulā.** Les petits enfants jouent à la corde à sauter.

### **j̄-lōō**

N l'aube. **Kōō má tū mā jē j̄-lōō bī m-ābē l̄kól̄.** Ma mère m'a réveillé à l'aube et je suis parti à l'école.

### **j̄-mbī-bāngàw**

N tige de patate. **Biyà má róbē j̄-mbī-bāngàw nē dēbē gē ré dúrù kùdù ní.** Mon père vend tige de patate aux gens qui veulent la planter.

### **j̄-ndákā**

N ami. **J̄-ndákā má ré à mòtù, m-ābē ká m-úwà ni.** Mon ami est malade, je vais pour le visiter.

### **j̄-ngáā**

N territoire, pays. **Ngèsè dé gē àpā hálá tani j̄-ngáā Bayā gē.** Nos lions sont tous fuis au territoire des Gbayas.

### **j̄-ngóȳ**

N entêtement, état d'être têtu. **J̄-ngóȳ orī só.** <sup>L</sup>tre têtu n'est pas bon.

### **j̄-njā**

N récompense. **Mōnō kājī à èngè kùbā j̄-njā ní.** Un enfant gentil trouvera sa récompense.

### **j̄ngà**

N quelqu'un de même génération, même âge. **J̄ngà má gē hálá ndélé bēé.** Tous les gens de mon âge sont rentrés au village.

### **j̄hò**

N haricot pilé en semoule destiné à la préparation de la sauce longue

(normalement avec mìnjò). **J̄hò mìnjò mǎndé àsà tām tārò ní.** L'haricot pilé, une femme peut faire la sauce avec.

### **j̄kēē**

NUM vingt. **M-ábò lóō màā bē ré ày bālā j̄kēē kō.** Je suis venu ici dans ce village il y a vingt ans déjà.

### **j̄kēē-j̄óó**

NUM quarante.

### **j̄kō**

V dire des injures à quelqu'un ouvertement. **í j̄kō má nē só.** Il ne faut pas me dire des injures comme ça.

### **j̄úù** (Syn: mánjā)

N une compétition de la course. **Mōnō-sákū gē òj̄ j̄úù kàpā.** Les enfants font une compétition de la course.

### **j̄ùbū**

V enterrer. **Mōnō-sákū gē j̄ùbū gúrsù tani màā ngāā.** Les enfants ont enterré l'argent dans le sol.

### **j̄úbù**

N soufflet du forgeron. **Kōdē-kòkù ùbù hārù nē j̄úbù ní.** Le forgeron active le feu avec le soufflet.

### **j̄j̄j̄**

V venir en grand nombre. **Dēbē gē j̄j̄j̄ j̄ó màā bē.** Les gens sont venus ici au village en grand nombre.

### **j̄júj̄**

V pétrir. **Kōō má j̄júj̄ mātō.** Ma mère pétrie le néré.

VT donner un massage à, masser. **Kōō mōnō j̄júj̄ yō mōnō ní nē bū ní.** La mère de l'enfant lui donne un massage avec de l'huile.

### **j̄j̄lù**

N esp. d'antilope, biche-cochon [Céphalophe de Grimm]. **J̄j̄lù ày j̄ā ré t̄is̄i n̄hè nē b̄ipā ní b̄i nē àpā k̄umáy.** La biche-cochon est un animal de la taille d'une chèvre, mais elle court vite.

**júlù**

N creux, dépression de terrain; vallée.  
**Júlù ògò rèní màā ndòbò má bī màní ròsò rèní màkē.** Il y a un creux dans ma concession et il est plein de l'eau.

**jún**

AV là-bas (au loin). **M-àbē jún gōbé màā màkē.** Je suis parti là loin en brousse dans le champ. **Jún tà káy dé dèbē gē à ilā lā.** Là-bas à notre maison les gens chantent.

**jūnū**

N somme payée aux beaux parents par le mari au décès de la femme (*seulement quand l'homme n'a pas payé la dot*).

**jùpù**

V mordre. **Nògò-nè bísì kàlòsīyō nì jùpù kī nē nj-òó.** Si un chien enragé te mord alors tu vas mourir.  
 VT piquer (une fois). **Tíjā jùpù mā.** La fourmi m'a piqué.

**júpū**

VT mordre, piquer (plus. fois). **Tíjā gē júpū mā.** Les fourmis m'ont piqué.  
 VT manger (la boule) sans sauce. **Mōnō gē júpū ròkù lòhà tárò ndò kō.** Les enfants mangent la boule simple parce qu'il n'y a pas de la sauce.

**jùrò**

V demander (v. jirè).

**kà**

N trou creusé pour recueillir l'eau de pluie dans les villages où il n'y a pas de puits. **Tàní-njō-ní dèbē gē èsè màní jē màā kà bī télè rèní màā girò kókòò gē lòhà màā fālā.** Entretemps les gens ramassaient l'eau des trous creusés et la versaient dans les grandes jarres pour la saison sèche.

**kā**

N bras. **Wòtòrò òpī ilā-ñ tání kàm róbò bī kā ní ndàtè.** Une voiture l'a renversé dans la route et son bras s'est cassé.

**ká**

CMP pour (*abréviation de kánē*). **ilā mōnō ká t-íjā-ñ nákū.** Il envoie l'enfant pour que tu lui donne quelque chose.

CNJ donc (*doit suivre le verbe, et pas avec négation*). **Njī àrì, j-àbē ká fēé.** Il pleut, nous allons donc à la maison.

CMP marqueur que met le renforcement sur la proposition que précède. **Biya má ká t̄lē júlù.** C'est mon père qui a tué la biche-cochon.

**kāā**

N crapaud. **Kāā gē à káy tání kàm màní.** Les crapauds crient dans l'eau.

**kāà**

V arriver (*à destination*). **Biya má káà, t̄lē júlù.** Mon père arrive, il a tué une biche-cochon.

**kā-kàréè**

AV séparément, un à un. **Nè tūdū nēè kā-kàréè.** Il les repiqué un à un.

**kàbà**

N léopard ou panthère d'Afrique. **Kàbà tīsī nòhè nè bàtò ní, nè àw kumáy bī yōngō yē ní.** La panthère est un animal pareil au chat, elle est très long et dangereux.

**Kābā** (Syn: Sārā-Kābā)

NP Sara Kaba. **Ní Ràmi gē ní Rinjé gē ní Nāā gē hálá àyi Kābā gē.** Les Démé, les Rinje et les Na sont tous des Sara Kaba.

**kàbàna**

N bêtise, stupidité (v. *aussi* kàlòsīyō). **Ní kàbàna òyò mōnō kòrī bé.** L'idiot donne naissance à un enfant normal.

**Kàbàna í ùmbā j̄j̄.** Tu es trop stupide.  
 [litt: Ta stupidité est trop.]

**kàbò**

VN venir. **Kàbò má ày gō jágō.** Mon arrivé était trop tard.

## kàbà

VN être large (*inf. de àbà*). **Kàbà ní umbā jḡḡ**. Il est trop large [son largesse est trop].

## kàbáà

N gourmandise.

N gourmand, quelqu'un qui mange plus que les autres. **Mōnō má ré ày kàbáà kūmáy**. Mon fils est quelqu'un qui mange plus que les autres.

## kàbà

N grande herbe pour faire le secko [Andropogon gayanus]. **Kàbà ày ngàli ré dèbē à òyō ní ndòbō**. Le "kaba" est une herbe que les gens tressent le secko avec.

## kàbē

VN aller, partir (*inf. de àbē*). **Kàbē má bēé ày bēè rēni dānā**. Mon voyage au village est seulement conditionnel (il n'est pas certain que j'irai).

N marche; promenade; sortie.

## kàbē-tāā

(Syn: kí-bèbē)

N esp. d'insecte ressemblant à l'araignée; mygale (*litt. 'marcher debout'*). **Kàbē-tāā àsū kūmáy, nògò-nè nì jùpù kī né dōō ní nibì só**. La mygale est très mauvais, s'il te mordre la plaie ne se guérit pas.

## kābū

N boiteux. **Ní kābū àbē rḡ só**. Un boiteux ne va pas à la guerre.

**Expr: isō kābū** - boiter. **jē-gḡ kīsō ní jē tāā mōnō ré isō kābū**. Après être tombé de l'arbre l'enfant boit.

## kábū

V faufiler l'ourlet d'un habit (*normalement avec tà*). **Mí kábū tà jàmá má**. J'ai faufilé l'ourlet de ma chemise.

**Expr: kábū tà [dèbē]** - empêcher [qqn] de parler. **Mí dūrù kòtì m̀t̀t̀ nè kóngè nè bī kábū tà má**. J'ai voulu expliquer la situation au chef mais il m'a empêché de parler.

## kádà

N tige de mil. **Tàní bēé dèbē nòhò gē à ùgà káy nè kádà ní**. Dans les villages certaines personnes construisent la maison avec la tige.

**Expr: àbē màā kádà [nákū]** - glaner [qqc]. **Mōnō-sāā gē àbē màā kádà tày kōrē lèy**. Les enfants ont glané le mil pour prendre les épis laissés

## kàgà

VN quitter un lieu, venir de (*inf. de àgà*). **Kàgà í wàsū só nàá àsà-n kàbē nè ní-kàbē í gē só**. C'est parce que tu ne t'es pas levé tôt que tu n'as pas pu aller avec tes amis.

## kāgā

N arbre. **Dèbē gē tógā kāgā gē hálá bī lò kèngè kèy àngā**. Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est difficile de trouver du fagot.

N bois.

N fétiche.

**Expr: kāgā rūkū** - bois taillé servant de coussin.

## kāgā-dàmdā

N la croix (Chr.).

## kàgō

VN enfler (*inf. de àgō*). **Jīlī kàgō òjḡ kūmáy**. La main enflée fait très mal.

## kàhā

VN durer (temps à) (*inf. de àhā*). **ḡālā kàhā ní tàni Sārā nàá m-ábò ní**. C'était l'année qu'il a duré à Sarh que je suis venu.

## kàhā

VN se sécher en surface, être sec (*inf. de àhā*).

VN sec (*inf. de àhā*). **ī sḡḡ jàmá kàhā ḡtḡ rēni jḡ mōnō**. Cherche des vêtements secs et mets-les sur l'enfant.

## kāhā

N famille, parenté. **Kāhā má ndò**. Je n'ai pas de famille.

**káhā**

N corbeau. **Káhā à t5k5 mànī jē mēy ní njākā gē.** Le corbeau renverse l'eau derrière les gens qui labourent.

**kāhīyā**

N esp. d'arbre dont les feuilles et tronc rassemblent ceux du karité.

**kāhō**

N arbuste à tronc blanc [Calotropis procera]. **Kāhō ày kāgā ré kànā ní òò ngéréy bī dēbē gē à isà kànā ní só.** Le "kaho" est un arbre avec le fruit un peu grand mais les gens ne le mange pas.

**kàjà**

N soleil.

**Expr: kàjà [tám nākū] àsà kō** - c'est l'heure. **Kàjà kàbē lōkólò àsà kō.** C'est l'heure pour aller à l'école.

**Expr: kàjà njàhà** - il est plein jour..

**Expr: kàjà kòbē gíyā** - Il est midi..

**Expr: kàjà isō = kàjà-kúmā isō** - le soleil se couche.. **kàjà-kúmā n-isō nē ní-màngà gē isà nākū.** Quand le soleil se couche les arabes mangent (Ramadan).

**Expr: kàjà télé yō** - C'est l'après-midi.

N la journée. **Màndé òbē tày rēní kàm kàjà lò ndútù ní.** La femme a étalé le mil au soleil pour qu'il sèche.

**kàjà-gàngá**

N crampe. **Kàjà-gàngá ùkà mā.** J'ai des crampes.

**kàjà-kúmā**

N jour. **Kàjà-kúmā yē yāā-ré à yō-pèlè.** Le jour d'aujourd'hui est un jour de joie.

N soleil.

N heure. **ī ndègì kí kàbē kàjà-kúmā kò-nír?** Tu veux partir à quelle heure?

**kàjē**

**CMP** que (dans les bénédictions, et normalement avec 'Dieu') (*normalement au début d'une proposition*). **Kàjē Núbā tìyè njùhà-kòrī rēní jḡḡ-í.** Que Dieu te

bénisse [en prononçant une bénédiction sur ta tête].

**CNJ** il faut que (*connectif entre deux propositions*). **Nògò-nè mí-dúrù kàbē**

**mbā, kàjē nji mí-jirè tòrò jē yō biyà**

**má** Quand je veux aller en voyage, il faut que je demande la permission de mon père.

**kájē**

**PRP** sans (*on dit aussi kájī*). **í-ndèrì minjò kájē kàtā-wòtòróò só.** Ne cuits pas les haricots sans natron.

**Expr: kájē yō [dèbē]** - sans (qqn). **Kájē yō mó dèbē àsà kòdò yō nākū ré.** Sans moi, personne ne touche cette chose.

**kájē-kòrī**

**AV** très bon, incroyable. **Tàrò ré pèlè kájē-kòrī.** Cette sauce est très bonne.

**Tàrò ré pèlè pèlè kájē-kòtī hàà í.**

Cette sauce est très bonne (à ne pas en parler).

**kàjì**

**VN** être âgé, vieux (*inf. de àjì*). **Kàjì ní àsū só.** Sa vieillesse n'est pas mauvaise.

**kàjī**

**VN** être mûr (*inf. de àjī*). **Tàkàsà kàjī tày bō òpò só yā-yā.** Au moment quand le mil est mûr, il n'y a plus de faim.

**VN** être gentil, douce (une personne).

**kàjī**

N éléphant. **Kàjī à jā ré òò ùmbā ndákì jā gē hálá.** L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres.

**kájī**

**VI** être que. **Nākū kòò kùmbā yē-ré kájī kisō-kírò ògò rēní mà bē.** La chose importante est qu'il y ait de la paix dans le pays.

**kájī**

N urine.

**V** uriner. **Tábá í kájī.** Il ne faut pas que tu urines (sur toi).

**kájī-kòyò**

N sperme.

## kàjò

N côté. **Kàjò má òpò mā.** Ma côte me fait mal.

**Expr:** **rèní kàjò** - à côté de. **Ṣṣ bākù rèní kàjò káy.** Mets la natte à côté de la maison.

## kàjò (Syn: tòkó)

V il ne faut pas. **Kàjò ṣḍò mā.** Il ne faut pas me toucher.

## kàjò-kīyā

N acidité d'estomac. **M-ṣpò tārò nè sitā kūmá y ní bī kàjò-kīyā à òhò mā.** J'ai mangé une sauce avec beaucoup de piment et une douleur gastrique me dérange.

## kàkà

N grand-parent (grand-père ou grand-mère). **kàkà-má, kàkà-í, kàkà-ń, kàkà-jéy, kàkà-sé, kàkà-néé** - mon grand-parent, ton grand-parent, son grand-parent, notre grand-parent, votre grand-parent, leur grand-parent.

**Expr:** **kàkà dè-ngàbà** - grand-père.

**Expr:** **kàkà màndé** - grand-mère.

N ancêtres.

## kākā

N nuage. **Kākā ṣṣ hùrúú.** Les nuages couvrent le ciel (et il fait plus frais).

**Expr:** **kākā nji** - nuage avec pluie.

## kákā

V attraper au vol. **Màndé ilā mǒngò bī mí kákā.** La femme a jeté une mangue et je l'ai attrapé au vol.

## káká-bā

N petit-fils, petite-fille (*ou bien* káká-bē). **Káká-bā má bālā ní ày mutá.** Ma petite-fille a trois ans.

## káká-bē (Syn: káká-bā)

N petit-fils, petite-fille. **Káká-bē ày yṣ-nèlè.** Le petit-fils est la joie.

## kàkàlā

AV différent, distinct. **Ná-hūlā dé à kàkàlā.** Nos coutumes sont différentes.

## kàkàń

VN être mieux (*inf. de* àkàń).

**Expr:** **kàkàń sèlè** - un peu mieux.

**Kàkàń sèlè, màndé ùlū-ń bísí.** Un peu mieux, une femme a élevé un chien (*expr. indiquant l'abondance*).

## kàkàrè

AV un à un. **Négè yáli nòhè kàkàrè.** Ils se sont enfuis un à un.

**Expr:** **ày kàkàrè bé** - n'être pas tous, être quelques uns seulement.

## kákású

N près de la morte (*normalement avec* ndāy). **Káká má ndāy kákású.** Mon grand-père est près de la morte.

## kàkè

VN être rouge (*inf. de* àkè). **Màndé à dūrù jà má kàkè.** La femme veut un habit rouge.

## kákè

NIN enfance, petite enfance. **Màkè kákè má m-òhò kòò má kūmá.** Dans mon enfance j'ai beaucoup dérangé ma mère.

## kàkò

VN attendre (*inf. de* àkò). **Kàkò ní mā tám kánè jàlā wòtòrò.** Après d'avoir m'attendu il a raté la voiture.

## kākō

N canne à sucre. **Mōnō-sákū gē tújù tày négè njólè n-à hàn n-ày kākō.** Les enfants ont détruit le mil pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.

## kàlā

VN être velu, poilu (*Inf. de* àlā). **Kàlā rǒjǒ mǒtò tà-káy.** Seulement certaines familles auront des gens velus [litt: être velu se montre dans l'origine de la famille]

## kàlā

VN ramper par terre (plante, serpent) (*inf. de* àlā). **Kàlā wàsò tání màā bṣḍṣ òrī só.** Quand le melon rampe dans la brousse, ce n'est pas bon.

**kālā**

N cobe de Buffon. **Kālā ày jā màā bōdō**. Le cobe de Buffon est un animal de la brousse.

**kálā**

VI être acide. **Lámúnù kálā kúmáy**. Le citron est très acide. **Tárò kúlí njínjōd kálā kō**. La sauce qu'on a cuite hier est gâtée.

VI être gâté.

**kàlà-ń** (Arabe)

AV à part, idée d'être à part (*toujours* nè kàlà [dèbē] ń né). **nè kàlà-má-ń né, nè kàlà-í-ń né, nè kàlà-ní-ń né, nè kàlà-ń né** - à part (pour moi), à part (pour toi), à part (pour lui/elle), à part (une chose). **ōtō biki ré nè kàlà-ń né**. Mets ce bic à part.

**kàláàs** (Arabe)

INJ c'est tout. **Kàláàs, àsà kō!** C'est fini, c'est déjà assez!

INJ c'est fini.

**kàlbátì**

N mensonge.

N déception, orgueil. **Né-kàbē má à tám kàlbátì kúmáy**. Mon compagnon fait beaucoup de déception.

**kàlè**

VN nager (*inf. de àlè*). **Mí géy kàlè só**. Je ne sais pas nager.

**kàlì**

VN être insatiable de rapport sexuel (*inf. de àlì*).

**kàlìsiyō**

VN être fou, folle (*inf. de àlìsiyō*).

Expr: **ní kàlìsiyō** - un fou. **ní kàlìsiyō ré à njòbè nākū kúmáy**. Ce fou quémande beaucoup de choses.

N la folie. **Kàlìsiyō ày mòtù ré ògò jē màā jò dèbē**. La folie est une maladie qui vient de l'intérieur de la tête d'une personne.

VN être enragé. **Bìsi kàlìsiyō àsū kúmáy**. Un chien enragé est très mauvais.

**kàlō**

VN monter (*inf. de àlō*). **Mí géy kàlō kúndā só**. Je ne sais pas monter à cheval.

**kàlòsiyō**

N la folie. **Ní kàlòsiyō, dèbē ìpā nì màkē só**. Un fou, on ne lui donne pas la confiance.

**kàlsō** (Français) (Syn: bāndī)

N caleçon. **Kàlsō mōnō má àjì kō, mí sōsō nì yē yā**. Le caleçon de mon enfant est vieux, je cherche un nouveau pour lui.

**kàm**

N oeil. **Ní-kàbē ní ùgà ní rēnì kàm bī kàm ní ùhù**. Son copain lui a tapé dans l'oeil, et maintenant l'oeil est gonflé.

Expr: **kàm [dèbē] èè** - [qqn] être paresseux. **Ní-kòō má kàm èè kúmáy, àsà tám kilà só**. Mon aîné est très paresseux, il ne peut pas travailler.

Expr: **kàm [dèbē] kēē** - [qqn] n'être pas saoul, être lucide. **Dèbē kàm kēē à njólē kòkòrí**. Une personne qui n'est pas saoul sait comment se comporter.

Expr: **kàm [dèbē] àjì** - [qqn] être sage. **Kàm kàkà má àjì kúmáy**. Mon grand-père est très sage.

Expr: **kàm [dèbē] njàhà** - [qqn] convoiter, voir tout de bon oeil, être envieux, amoureux. **Kàm ní-dàrū má njàhà kúmáy, ùwà nākū nē dūrù bēè**. Mon voisin convoite tous, il voit quelque chose et il la désire seulement.

Expr: **kàm [dèbē] àlà** - [qqn] avoir pitié pour. **Kàm má àlà dèbē ré**. J'ai pitié pour cet homme.

Expr: **kàm [dèbē] ìlì** - [qqn] avoir envie de voir qqn (qu'on aime). **Kàm má ìlì kòò má kúmáy**. J'ai beaucoup envie de voir ma mère.

Expr: **kàm [dèbē] ndisì** - [qqn] être tranquille et honnête.

Expr: **kàm ndōkō bìnjì** - cécité crépusculaire.

**Expr:** **kàm [dèbē] ndīyā** - [qqn] être lucide, après l'effet de la boisson.

**Expr:** **kàm [dèbē] ùgà** - [qqn] retrouver la vu; être guéri. **Kàm má ùgà kírā-kō.** Mes yeux sont enfin ouvert (c'est à dire, je suis déjà soulagé).

**Expr:** **kàm àlímétè** - une bichette d'allumette.

**N** grain. **Kàm bày òò ùmbā kàm tāy.** Les grains du maïs sont plus grands que les grains de mil.

**N** visage.

**Expr:** **kàm [dèbē gē] ùkà n̄hè** - [personnes] s'estimer. **Kàm kàm ní mà-fē gē hálá ùkà n̄hè.** Tout le monde dans le village s'estiment.

**N** lame (de couteau).

**N** sens. **Mí gēy kàm hàā ní só.** Je ne comprends pas le sens de sa parole.

**N** espace ouverte, trou (ex. dans un filet, secko, etc.). **kàm ndòbò, kàm bándà, kàm sāngē** - les trous dans le secko, le filet, la moustiquaire.

**N** noix, noyau. **Kàm kīpō dèbē gē à tám bũ ní = Kàm kīpō dèbē gē à tám ní bũ.** La noix de karité, les gens fabriquent l'huile avec.

## kàm

**PRP** dans, au, sur (v. màā). **Rení kàm njī dèbē gē à àbē ní bée = Kàm njī dèbē gē à àbē ní bée.** Dans la pluie les gens marchent seulement.

**Expr:** **kàm kàjà-kúmā** - au soleil.

**Expr:** **kàm bàmbugú** - dans la poussière.

**Expr:** **kàm njī** - sous la pluie.

**Expr:** **kàm róbò** - sur le chemin.

**PRP** dedans. **Tàrò ré mànì òò kàm.** Cette sauce là, il y a beaucoup de l'eau dedans.

## kàm̄

**VN** garder, veiller sur (*inf. de àm̄*).

## kám̄

**N** mouche. **Kám̄ ròsò màà káy.** Il y a beaucoup de mouches dans la maison.

## kàm-bùlè

**N** flèche. **Mbōrōrō gē à dánjī kàm-bùlè n̄è.** Les Mbororo mettent du poison dans leurs flèches.

## kám-kàbà

**N** esp. de grosse mouche bleue.

## kàm-kàjī

**N** sagesse. **Ní kàm-kàjī ùgà káy ní jò rōngō.** Un sage construit sa maison sur une hauteur.

## kàm-kàkè

**N** force, violence. **Kàm-kàkè à tújù nákū.** La violence détruit les choses.

## kàm-kàlà

**N** malheur (*toujours: yō [dèbē] à kàm kàlà '[qqn] être misérable'*). **Dèbē ré nákū ní ndò yō-ś ày kàm-kàlà.**

Quelqu'un qui n'a rien est misérable.

**Expr:** **ní kàm-kàlà** - quelqu'un qui a pitié pour les misérables.

**N** pitié.

**N** pardon.

## kàm-káyà

**N** vivant (personne, animal). **ní-màngà à dūrù dèbē kàm káyà lò kilà.** L'état veut des vivants pour le travail.

## kàm-kèē

**N** la paresse (mais moins que n̄ȳ).

**Kàm-kèē à t̄l̄è dèbē.** La paresse tue une personne.

**Expr:** **ní kàm-kèē** - un paresseux.

## kàm-kéē

**N** état de ne pas être ivre. **Kàm-kéē biyà àkán.** Mon père est mieux quand il n'est pas saoul [lit: l'état de ne pas être ivre de mon père est mieux].

## kàm-kijā

**N** sage, mûr. **Dèbē kàm-kijā n-òtì kì hàā nē tòkò í-mbātē.** Si une personne sage te parle il ne faut refuser.

## kàm-lòò

**N** le temps. **Kàm-lòò òrī só.** Le temps n'est pas bon.

**kām-mōnō**

N la grossesse. **Kām-mōnō à ná kàngā lōhà màndé.** La grossesse est une chose difficile pour la femme.

**kām-nánī**

N limite entre terrains, champs, etc. (v. *nánī*).

**kām-nōhō**

N lieu où l'eau ruissèle (*normalement avec māmī*). **Kām-nōhō māmī ày gòtò.** Le lieu où l'eau ruissèle est une pente.

**kām-ndisī**

N honnête et tranquille. **kóngè kām-ndisī gē ròsò só njō jéy rée.** Les chefs honnêtes et tranquilles ne sont pas nombreux de nos jours.

**kām-ndōkō**

N célérité. **kām-ndōkō tújù bālā ní hálá.** La célérité a détruit sa vie [litt: tous ses années].

**kām-njàhà**

N convoitise. **kām-njàhà à ná kàsū.** La convoitise est mauvaise.

**kām-rāhā**

N conjonctivite. **Nògò-nè tàkàsà ní n-ábò nē dēbē hálá kām-rāhā tám nì.** Quand la période arrive, tout le monde aura la conjonctivite [litt: ... personne toute conjonctivite l'a fait]

**kām-tībī**

N personne qui ne peut pas pleurer. **Ní kām-tībī nō ndò kām.** Une personne qui ne peut pas pleurer n'a pas des larmes dans les yeux.

**kām-túyē**

N chose (couteau) sans étui (*toujours précédé par kùyā*). **Kùyā kām-túyē má nibì.** Mon couteau sans étui est perdu.

**Kàmàrùnē**

NP Camerounais, Camerounaise.

**kāmī**

AV en cette période, en ce moment (*mot emprunté d'origine Rinjé*). **Kāmī ré**

**njī àrì kūmáý.** En cette période il pleut beaucoup.

**kāmsà**

N variété de sorgho [Sorghum caudatum]. **Dēbē gē mbātē kāmsà lōhà ròkù ní ilì bī pèlè só.** Les gens refusent le Sorghum caudatum parce que son mil est noir est il n'est pas agréable.

**kāmbà**

VN être roué de coups (de chicottes, etc.) (*inf. de àmbà*).

**kāmbá**

N pénicillaire, petit mil (*on dit aussi kāmáb girá*). **Kāmbá girá ròkù ní pèlè kūmáý ùmbā ndákì tày gē.** Le petit mil, sa boule est plus délicate que celle des autres mils.

**kāmbà**

N arbuste. **Mbī kāmbà ré dēbē gē à ndèrì ní tárò.** La feuille de cet arbuste, les gens l'utilisent pour préparer la sauce.

**kāmbì**

N la graisse (d'un animal). **Kāmbì bīpā òrì kūmáý lò kǎpò bū ní.** La graisse de la chèvre est très bonne pour manger avec son huile.

**kāmbì**

VN bouger le corps dans la danse avec un bon rythme (*inf. de àmbì*).

**kàn**

CNJ partout où. **Kàn m-ābē lòò hálá nē, ásgàrà gē ròsò.** Partout où je vais les soldats son nombreux.

**kāñ**

AV d'abord (*abréviation de kánē*). **Mí tám kāñ.** Je fais d'abord.

CNJ avant que. **Kāñ nj-ábò nē mā mí rónō ní yō mó.** Avant qu'il vienne, moi je me prépare.

CMP pour que (*abréviation de kánē*).

**kānā**

N fruit. **Kānā kágā ré pèlè kūmáý.** Le fruit de cet arbre est très délicieux.

## kànā

VN fructifier (arbres ou végétaux) (*inf. de ànā*).

N bénéfice, rendement. **Kilà í ré kànā ní ndò**. Ton travail n'a pas de bénéfice.

## kānā

N le sixième doigt de la main ou du pied. **Mōnō kānā ày mōnō ré jīlī gē kàré ày màkà**. Un enfant "kana" est un enfant qui a six doigts à la main.

NP nom de l'enfant ayant un sixième doigt.

## kànāā-kí-pè

AV comme ça. **Dúniyà ré kànāā-kí-pè**. La vie est comme ça.

## kànāā-kí-pè-réè

INJ c'est comme ça? (*on dit aussi kànāā-pè-réè*).

## kánē

(Syn: kǎñ)

CNJ avant que. **pèlè ilà kánē nji àrì**.

Le vent souffle avant que la pluie tombe.

CNJ d'abord.

CNJ pour que (*quand le sujet de la proposition dépendante n'est pas la même personne*). **M-ìpà ná-kisà nè ní-kàbē má nè kánē èngè ní yō-ngóy bī**

**nākā ní mā kilà**. J'ai donné de la nourriture à mon ami pour qu'il ait la force pour m'aider avec le travail.

CMP afin que. **M-ìpà kí gúrsù kánē ùbō í kǎnjē**. Je te donne l'argent afin que tu achètes du poisson.

## kànī

VN rentrer dans l'eau, immerger (*inf. de ànī*).

AV dans l'eau. **Mōnō-sákū gē ànjā kànī**. Les petits enfants nagent sous l'eau.

## kànū

VN dépasser (*inf. de ànū*).

## kàngā

VN être dur, fort (*inf. de àngā*).

Expr: **kilà kàngā** - le travail dur.

## kángā

N quelque chose dure (mais seulement en parlant du gombo ou du melon).

Expr: **wūyā kángā** - melon qui est déjà à maturité et ne peut pas être consommé.

Expr: **jàmà kángā** - "Gombo" mûr (qui est dur).

## kàngū

VN craindre, avoir peur de (*inf. de àngū*).

N la crainte.

## kàngū-màkē

N faiblesse avec la nourriture, besoin de manger beaucoup. **Ní kàngū-màkē àsà**

**kijā màkē só nògò-nè bō n-òpò ní** La personne qui toujours a besoin de manger ne peut pas le supporter quand la faim le frappe.

## kàngū-yō

N inquiétude, soucis. **Ní kàngū-yō àsà tám nākū só**. Celui qui est plein de soucis ne peut rien faire.

## kànjà

VN laisser passer d'eau (*inf. de ànjà*).

VN chasser (les termites ailés) à l'aide de flambeau.

## kànjà

VN entrer (*inf. de ànjā*).

## kànjà-gō

VN faire le rite pour chasser un mauvais esprit (*inf. de ànjā-gō*).

## kǎnjē

N poisson. **Kǎnjē mōnō gē ròsò bée rēní màkē bútà**. Des petits poissons abondent dans les marigots.

## kǎnjā

VN courir (*inf. de ànjā*).

## kápàn

(Arabe)

N linceul du mort, tissu blanc pour couvrir le cadavre. **Dèbē gē hálí kápàn rēní yō nūnú**. Les gens ont mis le linceul sur le corps du mort.

## kàpē

(Français)

N café. **Mí sùlē kàpē**. Je refroidie le café.

**kàré**

**NUM** un, une. **kàré, jòó, mùtá, sòó, mií, màkà, mitíkíjò, sàlínjā, dàkābū, dōgò** - un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

**kárè**

**N** sorte de jeu à huit, dix ou douze trous avec grains de l'arbre gílà. **Kárè ày njíkí màrà nòhò ré dèbè gē òrì gòtò gē rēni ngá bī t̄mbō kām gílà rēni màkē.**

"Kare" est un certain type de jeu où les gens creusent des trous dans la terre et ils y mettent des grains de l'arbre "gila" dedans.

**kàrì**

**VN** tomber (la pluie) (*Inf. de àrì*). **Kàrì njì ré nàà dèbè gē òsì ní.** C'est quand la pluie est tombé que les gens ont semé.

**kārō**

**N** esp. de calebasse [Lagenaria siceraria]. **Kārō sākū gē à lòhà kùgà j̄ōō ròkù.** Les petites calebasses sont pour couvrir la boule.

**Expr:** **kārō bálà** - calebasse très grande utilisée pour mesurer le mil.

**kārō-nòō** (Syn: dām-nòō)

**N** le front. **Mōnō-sākū ilà ngáā bī ùrù rēni kārō-nòō m̄ōō.** Le petit enfant a jeté un caillou qui m'a frappé au front.

**kártè** (Français)

**N** cartes (à jouer).

**Expr:** **ní njíkí kártè** - joueur de cartes.

**Ní njíkí kártè hálá ày ní-nāy.** Tous les joueurs de cartes sont paresseux.

**Expr:** **púsù kártè** - distribuer les cartes dans un jeu.

**kàsà**

**VN** suffire, être égal (*Inf. de àsà*).

**kāsā**

**N** prix (commerce). **Kāsā kúnjā í ré à kí ndókú?** Le prix de ton poulet est combien?

**kāsā**

**N** esp. de grande herbe [Cymbopogon giganteus] (*sert à faire l'anneau circulaire de charpente de la toiture et aussi pour le secko*). **Kāsā òrì lòhà kòyò ndòbō.** L'herbe "kasa" est bonne pour tresser le secko.

**kàsà-nòhèè**

**VN** égalité. **Kàsà-nòhèè òrì kūmáý bī dèbè gē dūrù só.** L'égalité est très bonne mais les gens ne la veulent pas.

**kàsará** (Arabe)

**N** une perte. **Mā mí róbē bīnā gē bī mí tām kàsará.** Je vendais des chèvres mais j'avais une perte.

**kásī**

**N** toux. **Mōnō-sākū ùgà kásī kūmáý bī ìpā nì kātā-tūhū lò kòpò.** L'enfant toussait beaucoup alors on lui a donné du sel indigène pour sucer.

**Expr:** **ùgà kásī** - tousser.

**kásī-kàlú**

**N** coqueluche.

**kàsū**

**VN** être mauvais (*inf. de àsū*).

**N** méchanceté; mauvaise action. **Kàsū ní ùmbā j̄ōō.** Sa méchanceté est incroyable.

**kātā**

**VN** être tranchant, pointu (*inf. de àtā*).

**N** tranchant, chose tranchante. **Mí dūrù kùyā kātā lò kiyā ní jā.** Je veux un couteau tranchant pour couper la viande avec.

**kātā**

**N** sel en général. **Kātā òdò tārò ré só.** Il n'y a pas assez de sel dans la sauce.

**kātā**

**N** esp. de plante parasite, Striga. **Kātā mà màgè à t̄lē t̄y kūmáý.** Le Striga dans un champ détruit beaucoup de mil.

**kátā**

**VI** être amer. **Górò kátā kūmáý.** La noix de kola est très amère.

**Expr:** **màkē kátā** - être fâché. **Màkē ní kátā, dúrù njùbà dé sinû só.** Il est fâché, il ne veut pas parler avec moi.

### **kātā-bisí**

N sel indigène fait à base de cendre de tiges brûlées et décantées. **Màndé gē à njòy kātā-bisí nè bükü ní lòhà tám ní kātā-tūhū.** Les femmes utilisent les cendres pour fabriquer le sel indigène.

### **kātā-kúndā**

N natron. **Kātā-kúndā òrī lòhà ndèrì minjò.** Le natron est bon pour cuire les haricots.

### **kātā-màngà**

N sel d'origine européen.

### **kātā-múyà** (Syn: kātā-njòy)

N sel indigène fabriqué avec les cendres.

### **kātā-njòy** (Syn: kātā-múyà)

N sel indigène fabriqué avec les cendres.

### **kātā-sóò** (Syn: kātā-múyà)

N sel indigène fabriqué avec les cendres.

### **kātā-tūhū**

N sel indigène. **Kātā-tūhū à tám nè mànī kātā-bisí ní.** Le sel traditionnel est fabriqué à base de l'eau à cendre.

### **kātā-wòtóróò**

N natron. **Minjò ndèrì kájē kātā-wòtóróò à ùhù màkē débē.** Les haricots cuits sans natron vont causer un gonflement du ventre.

### **kátámbá**

N bile, vomissement jaune. **Débē ré pālū tám ní à túrē kátámbá.** Une personne qui a le paludisme vomira la bile.

### **kàtì**

VN éternuer (*inf. de àtì*).

### **kátī**

V caresser. **Kóò mōnō kátī mōnō ní.** La mère caresse son enfant.  
V chatouiller ou exciter à rire.

### **kàtù**

VN sentir, dégager une odeur (*inf. de àtù*).

N odeur. **Kàtù jàmbá àsū kūmáy.**

L'odeur de la civette est très mauvaise.

### **kátùm** (Arabe)

N bague, anneau. **Kòdē-kòkù òkù**

**kátùm lòhà biyà kílā kóò mōnō**

**njùngà gē.** Le forgeron forge une bague pour le père ou la mère des jumeaux (pour leur protection).

### **kàw**

N outil pour nettoyer le fond d'une calebasse neuve. **Kàw à lòhà kùgà ní màā kārō yā.** Le "kaw" est pour racler l'intérieur d'une calebasse neuve.

### **kàw**

VN long, être long (*inf. de àw*).

### **kāw**

N la respiration. **Kāw àngā kūmáy**

**lòhà ní kàjì ré.** La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.

### **káw**

N chose non mûre (*seulement avec les arachides et les haricots!*).

**Expr:** **káw minjò** - haricots encore "jeunes", sans grains; haricot vert.

**Expr:** **káw wólī** - arachide non mûre.

### **kày**

N esp. d'oiseau. **Kày ày àlī ré à káy kūmáy kàm nōhē njàhà.** "Kay" est un oiseau qui cri beaucoup au clair de lune.

### **kày**

VN être (*inf. de ày*). **Kày ní-njakā òrī ùmbā kày ní-bògò.** Il est mieux d'être un cultivateur que d'être un voleur.

### **kāy**

VT diviser (*toujours avec dànà*).

**Màndé kāy dànà wàsō lò ndèrì ní.** La femme divise le melon pour le cuire.

**Expr:** **kāy nōhēē** - se disperser; se séparer, divorcer (quand il s'agit d'un couple).

VI se disperser (*avec nōhè*). **Ní ndúfō**

**gē kāy nòhè.** Les gens à la réunion se sont dispersés.

**V** se divorcer, se séparer (*avec nòhèè*).

### káy

**N** maison. **Káy má kàré bé àsà lòhà màndé jōó só.** Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes.

**Expr:** **káy lòkólò** - l'école (le bâtiment même).

**N** case.

**N** nid. **ḃý à ùgà káy ní renì jò gàngá ngúlú.** L'oiseau "boy" construit son nid dans les bois des ignames.

### káy

**VI** pleurer. **Tàbá í káy.** Il ne faut pas que tu pleures. **Nògò-nè mōnō má bisi nì jùpù-nè nē nē káy kumáy.** Quand mon enfant, le chien l'a mordu, alors il a beaucoup pleuré. **nē káy vs. négè káyí** - elle pleur vs. elles pleurent.

### káy

**VI** être frais, humide.

**Expr:** **kāgā káy** - bois vert.

**Expr:** **kānjē káy** - poisson frais.

**Expr:** **ngāā káy** - terre humide.

### káy-Álà

**N** église.

### káy-ní-kō

**N** forge. **Káy-ní-kō ré àji kō.** La forge là est vieille.

### káy-sálà

**N** mosquée. **Ní-màngà gē à sálà tàní màā káy-sálà.** Les arabes font la prière à la mosquée.

### káy-sīlī

(Syn: làdáy)

**N** cuisine. **Màndé à tám tárò tàní mà káy-sīlī.** La femme fait la sauce dans la cuisine.

### kàyà

**VN** sauver (*inf. de àyà*).

**VT** guérir. **Biyà má àḃē nē mòtù ré dàmtòrò gē àsà kàyà ní sóò.** Mon père a une maladie que les médecins ne peuvent pas guérir.

### kàyà

**N** la vie. **Kàyà njō jèy ré àngā.** La vie en nos temps est dure.

### kàyà

**N** jeune (v. bàlā). **Mōnō kàyà à ní yō ngòy.** Un jeune homme est quelqu'un avec le corps fort.

**N** nouveau (neuf, cru).

### kàyē

**N** cahier. **Mōnō-sákū dūrù lòkólò só lòhà gúrù ndò ní lò kùbō kàyē.**

L'enfant ne veut pas aller à l'école parce qu'il n'a pas l'argent pour acheter un cahier.

### kàyì

**VN** avoir l'art de danser, savoir danser bien (*inf. de àyì*). **Kàyì ní ùmbā jòḃ.**

Son habileté de danser est incroyable.

### kè

**INJ** interjection d'affirmation. **Mí gēy kè.** Mais oui, je sais!

### ké

**AV** en vain. **M-àkò-nè ké, àbò só.** Je l'ai attendu en vain, il n'est pas venu.

**CNJ** jusqu'à.

### kèè

**N** van, panier à vanner. **M-ólè ndùjú nè kèè ní.** On trie la farine avec le van. **Kèè à nākū ré màndé gē à góngō ní tày.** Le panier est une chose que les femmes vannent le mil avec.

### kèhè

**VN** faire le sarclage pour enlever les feuilles mortes du mil (*inf. de èhè*).

**Tākàsà kèhè n-àsà né ní-njākā èhè mòtò tày ní.** Le moment est arrivé et le cultivateur quitte les feuilles mortes sur le mil.

### kèhè

**VN** déplumer; arracher une plume (*inf. de èhè*). **Mōnō-sákū gèy kèhè belé kúnjā só.** L'enfant ne sait pas déplumer un poulet.

## kèjē

**VN** n'être pas satisfait avec (*inf. de èjē*).

**Nè à ní kèjē nákū.** Il est une personne qui n'est jamais satisfait.

## kéjī

**VI** être cuit à point. **Jā ré kéjī só, òrī kīsà só.** Cette viande n'est pas bien cuite, elle n'est pas bonne à manger.

**VI** être souple, flexible. **Kūlā kéjī ùkà sā.** La corde souple attrape le boeuf. (prov.)

**VI** être facile. **Ná kòjò gē ré kéjī.** Les choses enseignées sont faciles.

## kèkā

(Syn: çèkā)

**N** boisson alcoolisée. **Kèè kèkā kūmáý òrī só.** Boire beaucoup de la boisson n'est pas bon.

## kèkè

(Syn: hò)

**AV** doucement. **Nj-àbē béè kèkè.** Il va doucement.

**Expr: í ráà kèkè!** - patience!

**Expr: ípā [dèbē] kèkè** - laisser [qqn] sans le déranger. **M-ípā-ñ kèkè.** Je l'ai laissé sans le déranger.

**AV** lentement.

## kèkè

**VN** laver; pétrir (*inf. de èkè*). **Nè à môtô àsà kèkè jāmá yāā-ré só.** Elle est malade, elle ne peut pas laver les habits aujourd'hui.

## kéké

**CNJ** jusqu'à et après. **Mí dānā-ñ kéké m-5t5 ñ tà káy ñ.** Je l'ai accompagné jusqu'à chez lui. **Nè àbē kéké bī ànjā káy ní.** Il est allé jusqu'à et après il est revenu.

## kékébé

**N** papillon (*on dit aussi kèkékébé*).

**Kékébé gē ùgà nò5 nòhè rēnī bōgō rēy.** Les papillons se rassemblent à côté du puits.

## kèkèrè

**AV** faible, pas solide. **Ní-sákū má à môtô, yò5 ní à kèkèrè.** Mon petit frère est malade, il est faible.

## kèkèrèé

(Arabe)

**N** carcasse (d'un véhicule, vélo, etc.) (*on dit aussi kèkèrèé*).

**N** véhicule vieux et en mauvais état.

**Bilō kèkèrèé kàpā ní àpō.** Un vieux vélo en mauvais état, il est difficile le faire marcher.

## kékèré

**N** esp. d'oiseau, francolin. **Kékèré à àlī ré à ndélē mää-njō kūmáý.** Le francolin est un oiseau qui se promène beaucoup pendant la nuit.

## kèkēsē

**N** levure qu'on réserve pour la fermentation de la bili-bili. **Māndā-kòjò òt5 kèkēsē rēnī kām çèkā.** La femme verse la levure dans la bière.

## kèlè

**VN** avoir des cauchemars (*inf. de èlè*).

**Kèlè mōnō má àgō mā jē tòrò bī.** Les cauchemars de mon enfant m'ont empêché de dormir.

## kèlē

**N** morceaux de poterie qui on peut réduire en poudre pour mélangé à l'argile et fabriquer une nouvelle. **Māndā-kūbā télē kèlē rēnī kām kēngē lòhā jūjū ní.** La potière verse les morceaux de poterie dans l'argile pour la pétrir.

**Expr: ùbà kèlē** - avoir un battement brutal (du coeur). **wù má ùbà kèlē.**

J'avais un battement brutal du coeur.

## kélé

(Français)

**N** clef. **Kélé tà-káy má nìbī, í nākā mā sō5 ní.** La clef de ma maison est perdue, aide-moi la chercher.

## kèlèy

**N** bois de la charpente de la toiture (plus souvent en bambou). **Biyà má ùkà kèlèy káy.** Mon père a construit la charpente (de la toiture) de la maison.

## kèlī

**N** joue. **Kèlī má ùhù.** Ma joue est enflée.

**kéli** (Syn: k̄ā)

N le bras. **Mōnō-sákū isō bī kéli-ń ndàti.** L'enfant est tombé et son bras s'est cassé.

**kéli**

VT faire un clin d'oeil méchant à quelqu'un. **M-úwà néy má bī mí kéli ńi.** Quand j'ai vu mon rival je lui ai fait un clin d'oeil méchant.

**kéli**

N margouillat. **Kéli bélé kuli kumáy.** Le margouillat a beaucoup peur du froid.

**kéli-kí-gàā-fē-yòò**

N scinque (litt. "lézard mâle du serpent"). **Kéli-kí-gàā-fē-yòò tisi n̄hè n̄e yòò ní.** Le scinque ressemble le serpent.

**kéli-kí-mindā**

N esp. de petit lézard (*on dit aussi kí-mindā*). **Kéli-kí-mindā n-isō r̄ení k̄am t̄arò bī n-ǵ̀n̄è n̄e nj-óò.** Si ce petit lézard tombe dans la sauce et tu mange alors tu vas mourir.

**kèmè**

VN résonner; faire de bruit (*inf. de èmè*). **Kèmè òtòrò gē òḡō mā jē tòrò bī.** Le bruit des voitures m'empêche de dormir.

**kèmè**

VN pleurer ensemble (pour le deuil) (*inf. de èmè*).

**kèmè-kò**

N cérémonie de deuil. **Lò kèmè-kò nj-éngè ḡos̄o k̄ōk̄ō ḡos̄o k̄òb̄ò ḡos̄o d̄alā ḡos̄o ḡirò ḡos̄o ndum lò kèmè d̄èb̄è ré ò.** À la cérémonie de deuil tu vas trouver les joueurs de clairon, de balafon, du gros tamtam, du petit tamtam, et du tamtam moyen de taille, pour pleurer la mort.

**kèmbè**

VN trouver, gagner (*inf. de èmbè*).

**Kèmbè ḡursù ày ná njk̄i só.** Trouver l'argent n'est pas un divertissement.

Expr: **kèmbè j̄ò̄** - réussir. **Kèmbè j̄ò̄**

**àngā kumáy lòò čádi.** Réussir est très difficile au Tchad.

**kènè**

VN percer, faire un trou dans (*inf. de ènè*).

**këndí**

N zorille. **Këndí ày j̄ā ré àtù kumáy.** La zorille est un animal qui sent mal.

**kèngè**

VN trouver (*inf. de èngè*). **M-ásà kèngè j̄amá má só.** Je ne peux pas trouver mon vêtement.

**kéngè**

N argile. **Kéngè òr̄i lòhà kùbā ḡirò.** L'argile est bonne pour fabriquer les marmites.

**kèngèlèbā**

N esp. d'arbre, kinkéliba [Cassia occidentalis]. **Màndé gē ndèri kèngèlèbā lòhà njòbò mōnō.** Les femmes font bouillir (les feuilles du) kinkéliba pour baigner l'enfant.

**kèpè**

VN dédaigner, moquer de (*inf. de èpè*).

**kēpē**

V soutirer. **Mí kēpē ḡursù má réy lò kùbò n̄ákū.** J'ai soutiré un peu de mon argent pour acheter quelque chose.

**kèsè**

VN puiser (de l'eau) (*inf. de èsè*). **Kèsè m̄an̄i mōnō-sákū à kàngū kumáy.** Un enfant puisant de l'eau donne beaucoup de peur (qu'il va tomber dans le puits) [litt: puiser de l'eau un enfant ...]

**kēsī**

VT frotter, gratter (pour nettoyer qqc.) (*normalement avec yō [nákū]*). **Màndé kēsī yō ḡirò ní.** La femme frotte sa marmite.

**kètè-kéré**

N petite tasse servant d'unité de mesure pour la vente (soit du mil, soit d'arachides, etc.) (*v. aussi yàwālē*).

**Kètè-kéré ày n̄ákū ré màndé gē à r̄ój̄ō ní t̄āy j̄è-kònō.** La petite tasse était une

chose qui les femmes utilisaient auparavant pour mesurer le mil.

## kèy

**N** excrément. **Bìsì ré kṵ kèy kùmáy rèní mà-ndòbò má.** Ce chien défèque beaucoup dans ma concession.

**Expr:** **kṵ kèy** - faire les besoins, déféquer.

**N** déchet.

**N** pet. **Kèy jàmbá à tṵṵ jā sákū gē jē màā gòtò.** Le pet de la civette chasse les petits animaux de la troue.

## kēy

**N** fagot, bois à brûler. **Lóò Njàméná dèḃē gē à ònò hàrù nē kúlù ní bī tàní màā bṵdṵ-ṵ négè à ònò hàrù nē kēy ní.**

Ici à N'djaména les gens font la cuisine avec le charbon de bois, mais en brousse ils la font avec le fagot.

## kèè

**VN** boire (*inf. de èè*). **Dèḃē ré à jirè màní kèè.** Cet homme demande de l'eau à boire.

## kèé

**N** esp. d'arbre. **Kèé à kèy kòrī lò kònò hàrù.** Cet arbre est un bon fagot pour allumer le feu.

## kéè

**AV** sans rien de spécial.

**Expr:** **à bée kéè** - Ça va bien..

**Expr:** **bée kéè** - gratuitement. **M-ùbò nì nákū kùmáy bī ìpā mà àlmeté bée kéè.** J'ai acheté beaucoup de choses avec lui et il m'a donné les allumettes gratuitement.

**Expr:** **yṵ [dèḃē] ndò ní kéè** - le corps de [qqn] n'être pas gros. **Mōnò má isà nákū kùmáy bī yṵ ndò ní kéè.** Mon enfant mange beaucoup mais son corps n'est pas gros.

**Expr:** **tàní gē kéè** - à l'envers. **òsì pàmá ní tàní gē kéè.** Il a mis son habit à

l'envers.

**Expr:** **à bée kéè** - il n'y pas un problème, ça ne fait rien. **à kí njògè? -- à bée kéè.** Qu'est-ce qui ne vas pas? -- non, il n'y a pas un problème.

**AV** nu, sans habit. **njàā kéè; yṵ kéè;**

**jṵṵ kéè** - nu-pied; nu; sans chapeau.

**AV** sans raison, sans motif.

## kéè

**AV** autre, de l'extérieur. **Dèḃē ré àbò jē nòò kéè.** Cette personne vient de l'extérieur **Mōnò má à tàní kilà tàní bē kéè.** Mon enfant travail dans un autre pays.

## kèhè

**N** marché hebdomadaire dans les petits villages. **Kèhè ògò lòò bē dé dimási ré.** Il y a le marché hebdomadaire dans notre village cette semaine.

## kì

**PR** te (obj. indirect du verbe). **ìpā kì pàmá.** Il t'a donné un habit. **Kí-bākā í ìpā kì nē ní-dàrū-ñ nē; m-ìpā kì ná-kìpā-kèè.** Ton maître t'a donné à son voisin; je te donne un cadeau.

**PR** pour toi. **M-ùbò pàmá m-àḃē ní kì.** J'ai acheté un habit et je l'ai emmené pour toi.

## kī

**PR** toi, te (obj. de verbe). **Mí sélē kī.** Je t'ai cherché. **ùgà kī.** Il t'a tapé. **òpī kī.** Il t'a frappé (avec un objet). **èmbè kī.** Il t'a trouvé.

## kī

**N** racine. **Kī màsā ngóy kùmáy.** Les racines du tamarinier sont très dures.

## kí

**INT** interrogative qui met en valeur la proposition qui précède. **í ndégì kī nárè?** Que veux-tu? **Jùlù kī tṵlè?** Est-ce une biche-cochon qu'il a tuée? **Mōnò má kī ùgà kī?** C'est mon enfant qui t'a frappé?

**kí-bákù**

N mur élevé sans brique fabriqué avec la boue. **Mí dúrù kùgà káy kí-bákù lòhà kòsì ní bīpā gē.** Je veux construire une case des murs en boue pour garder les chèvres.

**kí-bàlì**

N esp. de criquet, criquet dévastateur. **Kí-bàlì à isà kōhō kūmáý mbi kágā gē yēnī.** Le criquet dévastateur mange beaucoup le mil et aussi les feuilles des arbres.

**kí-bàrbási**

N sorte de plante à tubercule (non mangeable). **Kí-bàrbási ày kilà kágā sákū ré dēbē gē à isà só.** "Kibarbasì" est un petit tubercule que les gens ne mangent pas.

**kí-bàsú** (Syn: kòò-jē-sùú)

N araignée. **Kí-bàsú à fām̄bī kulā lò kùkà kūú gē.** Les araignées tissent des toiles pour attraper les mouches.

**kí-bèbē** (Syn: kàbē-tāā)

N esp. d'insecte ressemblant à l'araignée; mygale. **Kí-bèbē òò ùmbā kóò-jē-súú.** La mygale est plus grande que l'araignée. **Kí-bèbē nì jùnú kī nē dòò ní nibì wàsū só.** Si la mygale te morde alors la plaie ne va pas guérir vite.

**kí-bùm**

N piège destiné à la capture des petits animaux. **Mōnō-mbō òt̄s kí-bùm lòhà t̄lē ní nj̄mē.** Le chasseur a tendu un piège pour tuer les écureuils.

**kí-ḡākā**

N propriétaire. **Kí-ḡākā káy má dúrù kòmbò kāsā káy má rēnì j̄ḡ.** Le propriétaire de ma maison veut augmenter le prix de ma maison.  
N parents, famille sans enfants. **Kí-ḡākā má gē àḡē mbā.** Mes parents sont partis en voyage.  
AV même. **mā kí-ḡākā, yà kí-ḡākā, nè kí-ḡākā** - moi même, toi même, lui

même. **Mā kí-ḡākā m-àsā tām só.** Moi même je n'ai pas pu le faire.

V ancêtre.

**kí-ḡālāà**

AV l'année passée. **Kí-ḡālāà nj̄ àrì kūmáý só.** L'année passée il n'a pas beaucoup plu.

**kí-ḡalè**

N crocodile, caïman. **Kí-ḡalè ày jā kókòò ré ògò t̄nì kām m̄nì bī èngè nè t̄lē dēbē bēè.** Le crocodile est un grand animal dans l'eau qui peut même tuer quelqu'un.

**kí-ḡalè-kilì**

N varan de l'eau. **Kí-ḡalè-kilì à ndāy t̄nì kām m̄nì. Jā ní j̄l̄ē kūmáý lò kisà.** Le varan noir habite dans l'eau. Sa viande est très bonne à manger.

**kí-ḡalè-māmā**

N sorte de crocodile très grand.

**kí-ḡalè-njāhā**

N varan de terre. **Kí-ḡalè-njāhā nè à ndāy lòò gāsì, bī dēbē hálá à isà ní sō.** Le varan de terre habite dehors (de l'eau), mais ce n'est pas tout le monde qui le mange.

**kí-ḡētē**

N esp. de petit oiseau.

**kí-dādàgì**

N esp. d'herbe rampante [Momordica charantia] (*les fruits servent de condiments ou sauce*). **Kānā kí-dādàgì m̄ndé gē à tām ní t̄árò.** Le fruit du Momordica charantia, les femmes préparent la sauce avec.

**kí-dākù** (Syn: kùndú)

N boisson sucrée faite de farine de mil pénicillaire. **M̄ndé gē òj̄ò kí-dākù kūmáý lò r̄óbē rēnì nj̄ dānā-ḡē.** Les femmes fabriquent la boisson sucrée pour le vendre le jour de la cérémonie de mariage.

**kí-dānā-òt̄i-mùj̄ù-í**

N esp. de plante [Biophytum petersianum] (*litt. "ferme ton sexe"*). **Kí-**

**dàna-òtī-mùjù-í ày mbī ngālī ré mōnō-sákū gē à njikī ní, ùbù màkē mbī tōrī ngāā rēní màkē.** Le Biophytum persianum est une plante que les enfants s'amusent avec, ils soufflent dans la feuille et ils versent du sable dedans.

### **kí-dāsí**

N esp. d'arbuste dont le fruit séché donne des fibres.

### **kí-dāw**

N esp. d'oiseau, grue couronnée. **Kí-dāw à tòrò fī kūmáý só.** La grue couronnée ne dort pas beaucoup (c'est à dire, elle est prudente).

### **kí-dèlè** (Syn: kí-lèngéý)

N balançoire fait de liane ou corde.

**Mōnō-sákū à njikī kí-dèlè.** Les enfants jouent à la balançoire.

### **kí-dìngū**

N esp. d'insecte à carapace noire ou marron qu'on trouve sur les feuilles de yēmbē et yēmbē.

### **kí-dōdōw** (Syn: kí)

N furoncle, roussette. **Biyà má àbē nè**

**kí-dōdōw ní mètò-kām bī òjò ní kūmáý.** Mon père a un furoncle sur l'aisselle et il lui fait beaucoup mal.

N ganglion ou inflammation de l'aisselle.

### **kí-dògò-bò**

N pouce (*avec jīlī ou jàā*). **Kí-bàsú jùpù mā rēní kí-dògò-bò jīlī má.** Une araignée m'a piqué sur le pouce.

N gros orteil.

### **kí-gò**

N tige préparée pour la chasse des oiseaux (*on chauffe la tige au feu pour la dresser*). **Mōnō-mbā gē ùbà kí-gò lòhà kùdù àlī gē.** Les chasseurs préparent la tige de mil pour percer les oiseaux.

### **kí-lé** (Syn: kí-tàá-lé)

INT où. **Kóò í àbē kí-lé?** Où est partie ta mère?

### **kí-lèbé**

N esp. d'herbe comestible. **Mbī kí-lèbé nògò-nè màndé nì ndèrì nè kàtā-wòtòróò ní nē bī kánjē ngéréý rēní kām, pèlē kūmáý.** Les feuilles de la plante "kilebe", quand une femme les cuit avec natron et un peu de poisson, elles sont délicieuses.

### **kí-lèngéý** (Syn: kí-dèlè)

N balançoire fait de liane ou corde. **Né-gè à gólò mōnō-sákū gē rēní jò kí-lèngéý.** On console les petits enfants sur la balançoire (pour qu'ils ne pleurent pas).

### **kí-málá-gògórò**

N cantharide; esp d'insecte dont l'urine donne des cloques sur la peau. **Kí-málá-gògórò ní-kájí yō-í nē yō-í nj-à dōò.** Si la cantharide urine sur ton corps alors ton corps aura des plaies.

### **kí-màm-kàjà**

N esp. de serpent vert. **Kí-màm-kàjà à yòò ré dúrù kàjà-kúmā só.** Le "kimamkaja" est un serpent qui n'aime pas le soleil.

### **kí-màmbìlò**

N esp. de petit oiseau noir au long bec. **Kí-màmbìlò à àlī sákū ré bālā kūmáý.** Le "kimambilo" est un petit oiseau qui est très joli.

### **kí-mànē-tànjà**

N esp. d'herbe dont la pintade aime manger les fruits (*litt. "tante de la pintade"*).

### **kí-màng-bàlé** [kímàngbàlé]

N margouillat mâle à tête rouge. **Kí-màng-bàlé ày kélī kókòò ré míndi àkè.** Le margouillat mâle est un grand margouillat avec le cou rouge (et implicitement, du cou à la tête).

### **kí-màngà-bòrò**

N margouillat mâle avec la tête rouge (*normalement kélī kí-màngà-bòrò*). **Kélī kí-màngà-bòrò òò ùmbā kélī kóò.** Les

margouillats mâles sont plus grands que les femelles.

### **kí-māpā**

N galago. **Kí-māpā à jā sákū ré tīsi njòmè bī nè ògò tàni tàà jò kīgā.** Le galago est un petit animal qui ressemble à l'écureuil et il reste en haut dans les arbres.

### **kí-māpú**

N sorte de gros têtard (comestible).

### **kí-mējēkēy**

N grain (d'arachides, de pois de terre, d'haricots) très petite et mal formé. **Kí-mējēkēy mǎndé gē à tám lèbè ní.** Les grains mal formés d'arachide, les femmes en fait une pâte.

### **kí-mērē-kílá** (Syn: kílá)

N prise de lutte.

### **kí-mūsūkū**

N maladie vénérienne, la syphilis.

**Nògò-nè dèbē n-à sṵ mǎndé kūmáý nē nj-ùnù kí-mūsūkū.** Si quelqu'un cherche beaucoup les femmes alors il aura la syphilis.

### **kí-mbākú**

N esp. d'herbe qui pousse sur les collines.

### **kí-mbātā-hàrù**

N sorte de canari embelli de kaolin, spécialement pour l'ornement des cases (*litt: 'celui qui refuse le feu'*). **Dèbē àsà kìndā kí-mbātā-hàrù kàm hàrù só.** On ne peut pas mettre le canari embelli sur le feu.

### **kí-nṵṵ**

N petite souris qui vit près des habitations. **Kí-nṵṵ ròsò mà-káy má kūmáý, njí mí sṵ bātò lòhà tṵlè nèè.** Les petites souris sont abondants dans ma maison, je vais chercher un chat pour les tuer.

### **kí-nṵ-jòrò**

N arbuste épineux poussant sur les collines. **Kōnō kí-nṵ-jòrò àw só.** Les

épinés de l'arbuste épineux ne sont pas longues.

### **kí-ndám-ndà**

N scolopendre. **Kí-ndám-ndà njāā n ròsò béè háñ njāā kōngò, bī nè à jùrù dèbē bī òpè kūmáý.** La scolopendre est un insecte qui est pareil au mil-pieds, mais la piqûre fait très mal.

### **kí-ndēy**

N grillon. **Nṵhē kí-ndēy n-àbò né négè hálá à káy.** Le mois des grillons est arrivé, ils vont tous crier.

### **kí-ndùkúy**

N esp. de liane sauvage [Ampelocissus pentaphylla]. **Kànā kí-ndùkúy ndērē kūmáý.** Le fruit du Ampelocissus pentaphylla est très sucré.

### **kí-ngà-mbēlē**

N feuilles d'haricots ou de manioc préparées avec la pâte d'arachide et enveloppées dans une feuille de mil.

### **kí-ngórṵ**

N esp. de petit criquet. **Kí-ngórṵ à iyà tāy kūmáý.** Le criquet "kingoro" coupe beaucoup de mil (pendant la récolte).

### **kí-njòkó**

N maladie faisant apparaître de gros boutons aux pieds ou à la main, qui plus tard feront des plaies. **Nògò-nè dèbē n-à njākā rēni lòò ré dèbē gē kṵ ní kēy kūmáý nē nè nj-ùnù kí-njòkó.** Si quelqu'un cultive sur en terrain où on a beaucoup chié alors il va attraper la maladie "kinjoko".

### **kí-njúká**

N chauve-souris des maisons. **Kí-njúká gē tújù mǎngò hálá.** Les chauves-souris détruisent mes mangues.

### **kí-pàbáli**

N esp. de carapace.  
N coquille de cette carapace. **Kí-pàbáli òrī lò kēē mǎtò.** La coquille de cette carapace est bonne pour boire (la bouillie de) néré.

### **kí-nàrà-bàtà**

N esp. d'herbe à épines collantes. **Kōnō kí-nàrà-bàtà ùdù kī òpò kùmáy bī lò tǒrē ní jē yō nàmá àngā kùmáy.** Quand les épines du "kinarabata" te piquent elles font très mal et il est très difficile les ôter des habits.

### **kí-pūgābālā**

N caméléon (*on dit aussi* kí-pūngbālā).

**Kí-pūgābālā mbáli yō kán dèbē gē t-ùwà n̄ n̄ sò.** Le caméléon change son corps pour que les gens ne le voient pas.

### **kí-rá-nē**

CNJ où, n'importe où. **Hàn ànjā lóò kí-rá-nē dèbē ròsò kō.** Partout où il veut entrer, il y a beaucoup de monde.

### **kí-rōngō-lí**

N sommet. **àli inji tání kí-rōngō-lí kágā.** L'oiseau est au sommet de l'arbre.

### **kí-rǒs**

N noix de karité (amande). **Kí-rǒs ày kàm kīpō ré màndé gē à tám bū ní.** La noix de karité est le fruit de l'arbre de karité que les femmes fabriquent l'huile avec.

### **kí-sèlè**

N esp. de serpent, couleuvre. **Kí-sèlè à jùnù dèbē wàsú sò bī nògò-nè n-òpī kī nè jǒs n̄ né ní nj-àya sò.** Le serpent couleuvre ne mord pas une personne vite mais il frappe (les gens) avec sa tête.

### **kí-tàá-lé** (Syn: kí-lé)

INT où. **Kóò sé àbē kí-tàá-lé?** Où est partie votre mère?

### **kí-tàl-mēy**

N luciole (*on dit aussi* kí-tàlò-mēy). **Kí-tàl-mēy à ndélé màā-njō nè hàrù ní.** La luciole se promène la nuit avec son feu.

### **kí-tālō-mōnō-kúhā**

N esp. d'herbe comestible (*sorte de gombo sauvage; on dit aussi* kí-tālō). **námá kí-tālō-mōnō-kúhā pèlè kùmáy.** Le gombo de cette herbe est délicieux.

### **kí-táy-kāgā**

N esp. d'oiseau, oiseau-charpentier. **Kí-táy-kāgā ày àli ré à òrì gòtò tání yō kágā.** L'oiseau-charpentier est un oiseau qui pique dans les trous des arbres.

### **kí-tésē-kálā**

N esp. de petite fourmi jaune. **Kí-tésē-kálā dūrù súkùrà kùmáy.** La petite fourmi jaune aime beaucoup le sucre.

### **kí-tòbó**

N petit rat qui dégage une odeur insupportable, musaraigne. **Kí-tòbó ày kóbē ré à tǒlè kóbē nòhò ní gē.** La musaraigne est un rat qui tue les autres rats.

### **kí-tòkóò**

N calebasse cassée. **Màndé ùnù kí-tòkóò tǒlè hángárē ní.** La femme a pris la calebasse cassée et elle a taillé un morceau pour découper la boule.

### **kí-tújùhùrè**

N esp. de termite ailé blanc, éphémère (*sorte après les premières grandes pluies, et après quand les pluies cessent*). **Kí-tújùhùrè à tàkī tàkàsà màā bā.** Le termite ailé blanc sorte dans la saison des pluies.

### **kí-yèmbé**

N esp. de termite ailé. **Kí-yèmbé òò ùmbā kí-tújùhùrè.** Le termite ailé est plus grand que le termite blanc.

### **kí-yīmí**

N esp. de grand rat roux au pelage noirâtre qui fait des terriers perpendiculaires au sol. **Kí-yīmí à òrì gòtò sò, nè à ndāy rēnì mà káy kóbē kēē gē.** Le rat roux ne creuse pas un trou, il habite dans les maisons des autres rats.

### **kí-yōngō**

N esp. d'oiseau, petit calao. **Kí-yōngō à àli ré à ùgà káy sò. Mà bā àabēe tání gē sòò.** Le petit calao est un oiseau que ne fait pas de nid. Dans la saison des pluies ils partent vers le nord.

**kí-yòyóndū**

N étoile. **Kí-yòyóndū gē ròsò tàní n̄-yā màā-nj̄ó ré.** Il y beaucoup d'étoiles au ciel cette nuit.

**kí-yōbē**

N esp. d'arbre (*le nom de la ville Kyabé vient du mot pour cet arbre*). **Kànā kí-yōbē kálā bī ndērē yēnī.** Le fruit de l'arbre "kiyobe" est acide et sucré.

**kībō** (Syn: kùbō)

VN acheter (*inf. de ibō*).

**kìbè**

VN piler (*Inf. de ìbè*). **Kìbè t̄āy àngā k̄umáy lòhà màndé gē.** Piler le mil est très difficile pour les femmes.

**kìbè**

VN exciter les chiens (sur un gibier ou parfois qqn) (*inf. de ìbè; toujours avec à*). **Kìbè tà à ìpā yō-ngóy n̄è b̄isi né k̄ān̄ t̄ōb̄ó ní j̄ā kòkòrí.** Exciter donne la force au chien pour poursuivre bien le gibier.

**kídàá**

AV vraiment (bon, agréable, etc.) (*sert à renforcer déclarations d'un esprit positif*). **Tárò ré j̄èlè kídàá.** Cette sauce est vraiment très délicieuse. **p̄amá ré b̄alā kídàá.** Cet habit est vraiment très joli.

**kidì**

N anus. **Gindī ìsà kidì mōnō má.** La maladie "gindi" a attaqué l'anus de mon enfant.

**kidì**

VN être âpre (fruit de karité non mûr) (*inf. de ìdì*).  
N âpre, chose âpre. **Mí d̄urù kisà kànā k̄ip̄ō kidì só.** Je ne veux pas manger un fruit du néré âpre.

**kigī**

VN arracher (*inf. de ìgī*). **Kigī n̄ákū òj̄ò gō k̄ām-kákè.** Arracher par force prouve la force.

**kīhé**

N esp. de calebasse (*plus petit que b̄alā*). **Kīhé ày k̄ārō ré mōnō-m̄upé gē òk̄ò t̄āy r̄enì m̄àkē lò k̄ìbè.** Cette qualité de calebasse, les filles ramassent le mil dedans pour piler.

**kìhī**

VN ne développer pas (*inf. de ìhī*).

**kijà**

VN injurier, insulter (*inf. de ìj̄à*). **Kijà ní má ré n̄àá mí yōngō ní.** C'est quand il m'a insulté que je me suis fâché.

**kijā**

VN attacher (*inf. de ìj̄ā*). **Ní kùgā k̄áy àbē kijā òdini.** Celui qui construit la maison est parti couper des herbes pour la maison.

**Expr: kijā nj̄ólē** - se fermer sans se concerner aux autres. **Kijā nj̄ólē òrī só.** Se fermer sans se concerner aux autres n'est pas bon.

**kijā-màkē**

N fermeté, courage. **Kijā-màkē òrī t̄àkàsà n̄òhō r̄ō.** Le courage est important pendant la guerre.

**kijì**

VN péter (*inf. de ìj̄i*).

**kijí**

N tristesse avec colère ().

**Expr: k̄ām [d̄èb̄ē] ùkà kijí** - être triste. **Nògò-n̄è d̄èb̄ē n̄i yōngō n̄è k̄ām ùkà kijí.** Si quelqu'un est fâché alors il triste.

**kikì**

VN bouger un peu (*inf. de ìkì*).

**kikí** (Syn: kùndúlū)

N esp d'arbre, palmier doum [Hyphaene thebaica] (*origine inconnu*). **Ní-màngà gē ògō n̄úmā k̄úlù; d̄èb̄ē gē nd̄èlè r̄enì j̄ò kànā kikì lòhà n̄úmā ní biriki.** Les autorités ont défendu faire charbon (de bois), et les gens le remplace avec la noix du palmier doum pour cuir les briques.

## kìkìrì

**ID** indique le bruit d'une foule lointain (*on dit aussi* kirkiri).

**ID** en titubant (marcher): descr. de isò.

**Nj-àbē bée kíkìrì lò kisò.** Il allait tomber (en titubant),

## kíkìrì (Arabe)

**N** bizarre et mauvaise personne (*on dit aussi* kirkir). **Dèbē ré à kíkìrì, ì-ndétè yō só.** Cet homme est bizarre, il ne faut s'approcher de lui.

## kilà

**N** tubercule. **Kilà nákū gē hálá ògò bée tani mà ngáá.** Tous les tubercules poussent dans la terre.

**Expr:** **kilà bāngàw, kilà ngalè, kilà ngúlú, kilà mbàti** - tubercule de patate douce, manioc, igname, igname amer.

**N** nourriture qui se produit dans la terre.

**Expr:** **kilà wólí-gurú, kilà wólí-kòò** - arachide, pois de terre.

## kilà

**N** travail. **Kilà má ndò kò.** vs. **Kilà má ndò.** J'ai fini le travail. vs. Je n'ai pas de travail.

**Expr:** **kilà [dèbē] ùmbā jḡḡ** - [qqn] être très occupé. **njí m-àbē yàá-ré só, kilà á ùmbā jḡḡ.** Je ne peux aller aujourd'hui, je suis très occupé.

**Expr:** **tám kilà** - travailler.

**Expr:** **tám kilà yḡ (ní)** - avoir un effet sur (qqn). **M-ò hàà-í ré kòkòrí, hàà ré tám kilà yḡ mḡḡ.** J'ai bien écouté ta parole et elle a eu un effet sur moi.

**N** occupation.

## kilà

**VN** jeter (*inf. de* ilā). **Kilà tábā mōnō má àbò ní hàà kūmáý.** Quand mon enfant a jeté une pierre il a provoqué beaucoup de problèmes [litt: Jeter pierre enfant mon ...]

## kílá

**N** queue. **Kílá sá àw bilili.** La queue du boeuf est très longue.

**N** extrémité.

## kílā

**N** esp. d'arbre. **Kílā ày kágā ré ngóý kūmáý.** Le "kila" est un arbre qui est très solide.

## kílá

**CNJ** ou. **Káý má kílá káý ní, ày nákū kàré-bē.** Ma maison ou sa maison, c'est la même chose.

## kílá-kélí

**N** petite pluie (*toujours* tákā kílá-kélí).

**Njí ré tákā kílá-kélí.** Cette pluie n'est pas forte.

## kíli

**VN** être noir (*Inf. de* ili).

**VN** noir (*inf. de* ili). **Mí dúrú jámá kili só.** Je n'aime pas les habits noirs.

## kíli

**N** piquant de l'herbe.

**N** petites arêtes des poissons. **Kānjē ré kílí ní òò kūmáý, mōnō-sákū gē àsà kisà só.** Ce poisson a trop de petites arêtes, les petits enfants ne peuvent pas le manger.

## kíli-njàā

**N** griffe. **Yàngáli ùkà kúnjá nè kili-njàā-í né.** L'épervier a pris le poulet avec ses griffes.

## kilō

**N** bascule (coton). **Ní-njakā gē indā jàlwèè nées rēní jḡ kilō.** Les cultivateurs ont mis leur coton sur la bascule.

## kímàné

**N** tante maternelle. **Kímàné ày ní-sákū kílá ní-kòò kòò má.** Ma tante maternelle est la petite soeur ou la grande soeur de ma mère.

## kímwè

**N** esp. d'arbre, rônier [Borassus aethiopum]. **Kímwè ày kágā ndáyà ré dèbē gē à ùgà ní káý.** Le rônier est un arbre droit que les gens utilisent pour construire les maisons.

**kindà**

VN trembler; jouer (instrument) (*inf. de indà*). Nè gēy kindà kóbò kumáy. Il sait jouer le balafon bien.

**kindā**

VN mettre, poser (*Inf. de indā*). Kindā girò jò tábulù àngā. Mettre la jarre sur une table est difficile.

**kindú**

V petit mortier (*normalement* bèrī kindú). M-ógò-ń nè bèrī kindú ń. Je possède un petit mortier.

Expr: ógò-ń nè [nákū] ní - avoir. M-ógò-ń nè mōnō mii ń. J'ai cinq enfants.

**kinjī**

VN s'asseoir; rester (*inf. de injī*). Kinjī ní jò sésè ré nàá sésè ndàtè ní. C'est quand il s'est assis sur la chaise que la chaise est cassée.

Expr: tákàsà kinjī jée ré - de nos jours. tákàsà kinjī jée ré kèmbè kilì àngā. De nos jours trouver le travail est difficile.

**kinjī**

V lèpre. Kinjī ày mòtù ré à tógā mōnō-jilì dèbē bī njàà ní yènī. La lèpre est une maladie qui attaque les doigts d'une personne et aussi ses pieds.

Expr: kinjī tógā [dèbē] - [qqn] a la lèpre. Kinjī tógā-ń. Il a la lèpre.

**kipā**

VN donner, laisser (*Inf. de ipā*). Ní kipā nākū èngè yō pèlè ùmbā ní-tākā ní. Celui qui donne est plus content que celui qui reçoit.

**kipā-mākē**

N confiance. bākúrà kájē kipā-mākē àsà kumà só. L'amitié sans confiance ne peut pas durer.

**kīpō**

N esp. d'arbre, karité [Vitellaria paradoxa]. Kīpō ày kagā ré à anā bī mǎndé gē à tám bũ ní. Le karité est un arbre qui donne de fruit et les femmes en fabriquent de l'huile.

Expr: kǎnā kīpō - fruit de karité.

Expr: kǎm kīpō = kí-rǒó - noix de karité.

**kīpō**

N esp. de fourmi rouge. Kīpō ògò tànì jò kagā bī nè à jùpù dèbē kumáy. La fourmi rouge habit (en haut) dans les arbres et elle pique les gens beaucoup.

**kírā**

VI enfin (finir). Kilà ndò kírā kō. Le travail est enfin fini.

**kírā-kō**

AV déjà (exprime une satisfaction).

Kǎm má ùgà kírā-kō. Je suis déjà guéri. (litt: mes yeux sont déjà ouverts.)

**kírkiri** (Syn: kíkiri)

N personne bizarre et mauvaise. Mōnō ré ày kírki. Cet enfant est bizarre.

**kīró**

N fraîcheur (*toujours* isō kīró 'être frais, se refroidir'). Bíyā isō kīró. La boule se refroidie.

**kīró**

N saleté, chose sale, poubelles. nǎmá má i kīró. Mes vêtements sont sals. M-ílā mōnō-sákū tànì gǎjì-bũ lòhà yǎlì ná kīró. J'ai envoyé l'enfant au tas de poubelles pour jeter la saleté.

**kìsà**

VN manger (*inf. de isà*). Kìsà nākū kumáy òrì só. Manger beaucoup n'est pas bon.

**kísáà** (Français)

N ancien combattant (*du français "quinze ans"*). Tànì Mōysalā dèbē gē òtì hàn kísáà n-à n-ò só. À Moissala les gens disent qu'un ancien combattant ne meure pas (parce qu'il continue à recevoir la pension de la France)

**kísé**

N natte faite de tiges flexibles de bambou assemblées. Kísé ày ná ndāy ré tám nè pǎlà ní. La natte est une chose pour se coucher qui est fabriquée avec le bambou.

## kìsō

VN tomber (*inf. de isō*). **Kisō dèbē tǔgò ìpā b̄lélé**. Quand une personne âgée tombe ça donne peur.

## kìsō-kīró

VN être humide et froid (*inf. de isōkīró*). **Mí dūrù m̀nī k̀sō-kīró l̀ k̄ē**. Je veux de l'eau fraîche à boire.  
N humidité.

## kìsō-kīró

N paix.

## kìsō-nākā

N pardon. **Mōnō má tám ná k̀sū b̄i n̄ jirè mā k̀sō-nākā**. Mon enfant a fait quelque chose mauvais mais il m'a demander le pardon.

## kità

VT balayer.

## kità

VN piquer une fois (*inf. de ità*).  
V piqûre. **Kità gumbā òpò ùmbā kità j̄ētē**. La piqûre de la guêpe maçonne fait plus mal que la piqûre de la guêpe jaune.

## kītē

(Syn: mbíyà)  
N mil germé pour la préparation de la boisson. **Bipā òpò kītē má**. La chèvre a mangé mon mil germé.

## kiti-kiti

AV large et touffu (en parlant d'un arbre) (*normalement avec àlà*). **Gī àlà kiti-kiti l̀ó ngáá, m̀onō-mbō àsà kiyā ní yō ǹogò-nè d̀g̀g̀ à t̄b̄b̄ n̄i**. La Gardénia est large et touffue (et pousse) près du sol, un chasseur peut s'y cacher quand les buffles le chassent.

## kítíkíli

AV pure, simple (eau). **ipà mà m̀nī kítíkíli**. Donne-moi de l'eau simple.

## kítíyā

N vaccination (à injection). **Mōnō-sákū gē dūrù kítíyā s̀óò ngéréy**. Les petits enfants ne veulent jamais les vaccinations à injection.

## kītō

VN porter, transporter (*inf. de itō*). **Kītō ỳk̄k̄ w̄ēē k̄umáy**. Porter des cailloux est très lourd.

VN élever (un enfant) (*inf. de itō*). **Kītō m̀onō àngā k̄umáy**. Élever un enfant est très difficile.

## kìyà

VN couper (*inf. de iyà*).

VN récolter (*inf. de iyà*). **Tākàsà kiyà t̄y àb̀ó k̀**. Le moment pour récolter le mil est arrivé.

## kìyā

VN cacher (*Inf. de iyā*). **Kiyā ỳ à nākā d̀b̄ē s̀ó**. Se cacher n'aide pas quelqu'un.

## kíyā

N prise (en général) dans la lutte (*normalement avec le verbe òsi*). **Ní-mbilè gē òsi kiyā n̄h̄ē**. Les lutteurs se prennent en lutte [l'un à l'autre].

## kíyā

N argile rouge, kaolin servant à oindre le corps des jeunes initiés, lutteurs, et aussi pour peindre les canaris. **M̀ndé gē òmè kiyā r̀ení màā k̄ar̀ó k̄ē m̀nī**. Les femmes mettent l'argile rouge dans les calebasses pour boire l'eau.

## Kíyābē

NP Kyabé (*on dit aussi Kiyōbē*). **Nè àb̀ó j̄ē Kíyābē**. Il vient de Kyabé.

## kíyè

N un morceau de secko. **Kíyè ày g̀ndũhũ nd̀òb̀ó r̀é òr̀i l̀òhà tám d̀áb̀à**. "Kíyè" est un petit morceau de secko qui est bon pour faire le hangar.

## kò

N la mort. **Kò m̀onō-sákū òpò ùmbā ỳ d̀b̄ē t̄g̀g̀**. La mort d'un enfant fait plus mal que la mort d'un adulte.

N un décès.

VN mourir (*inf. de ò*).

N obsèques, pompes funèbres. **Kóò má àb̄ē k̀**. Ma mère est partie pour un cas de décès.

**kō**

N montagne. **Tàní bē Náá kō rōngō ndò.** Dans le pays Na il n'y a pas des montagnes.

N roche, rocher.

**kō**

AV déjà (pour le passé) (*provoque changement tonal sur le mot qui précède*). **òó kō.** Il est déjà mort. **Nè ùwá kō.** Il l'a déjà vu.

AV marque d'achèvement (*ne provoque pas changement tonal sur le mot qui précède*). **Nògò nì m-ísà náku kō nē njí m-ābē njí m-úwà ní kī.** Quand je finirai de manger alors j'irai te voir. **Kàlsō mōnō má àjì kō. vs. Kàlsō mōnō má àjì kō.** Le caleçon de mon enfant est vieux (achèvement). vs. Le caleçon de mon enfant est déjà vieux.

AV sûrement. **Njí mí tám kō.** Je le ferai sûrement.

**kòò**

VN être grand, beaucoup, nombreux (*inf. de òò*). **Kàjì à jà kòò ùmbā àbà.** L'éléphant est un animal plus grand que l'hippopotame.

**kóò**

N mère. **Kóò má àbē tà rēy.** Ma mère est partie au puits. **Nògò-nè m-ā mòtù nē kóò má òhò bíyā ìpā mà.** Quand j'étais malade ma mère me préparait de la bouillie.

Expr: **sā kóò** - vache.

N femelle (d'un animal). **sā kóò, bàtā kóò, bīpā kóò, kūnjá kóò** la vache, la brebis, la chèvre, la poule

**kóò**

NUM trente. **Bīpā má gē ày kóò.** J'ai trente chèvres.

Expr: **kóò-jōó, kóò-mùtá, kóò-sòó** - soixante, quatre-vingt-dix, cent-vingt.

Expr: **kóò-mùtá-bī-dògò** - cent (trois fois trente + dix).

**kóò** (Syn: kóy)

N sésame. **Kóò òrì kūmáy lòhà tám ní táro gē.** Le sésame est très bon pour préparer les sauces.

**kò-kòrì**

AV bien. **Nè njübā tà nàsará kò-kòrì. vs. Nè njübā tà nàsará kòrì.** Il parle français bien. vs. Il parle un bon français.

**kò-tímbì**

AV dernier. **Njō kò-tímbì njí mí káá.** Le dernier jour je vais venir.  
N la fin. **Kò-tímbì bālā àsà kō bī mí níngā kilà má rò só.** La fin de l'année est arrivée et je n'ai pas encore fini mon travail.

**kóò-bī-jè-kēē**

NUM cinquante.

**kóò-jē-sùú** (Syn: kí-bàsú)

N araignée (*litt. "la mère de Sou"*).

**Kóò-jē-sùú à tám kulà gē kūmáy lòhà kùkà kùu gē.** L'araignée fait une toile (beaucoup de fils) pour attraper les insectes.

**kóò-jōó**

NUM soixante (*litt. trente-deux, ou bien, trente deux fois*).

**kóò-jōó-bī-jòkēē**

NUM quatre-vingt.

**kóò-jōó-bī-dògò**

NUM soixante-dix.

**kóò-kūbū**

NUM mille. **Dèbē àbò ndètèè kóò-kūbū jòkēē rēni mà bē Kíyābē.** Il y a à peu près vingt milles personnes à Kyabé.

**kóò-kūbū-kàré**

NUM mille (un) (*v. aussi álfù*).

**kóò-kúlú**

N esp. de pigeon vert. **Kóò-kúlú à òpò kànā mbáá kūmáy.** Le pigeon vert mange beaucoup le fruit du figuier.

## kòò-mùtá-bī-dògò

NUM cent. **Mā m-ibō bànàà mii lò gúrsù kòò-mùtá-bī-dògò.** J'ai acheté cinq bananes pour cinq cents francs (cents "gurus").

## kòò-ngóò

N esp. d'oiseau, aigle-pêcheur. **Kòò-ngóò à injī tani jò bā bī nè à isà kánjē kúmáý.** L'aigle pêcheur habite à la rive du fleuve et il mange beaucoup de poissons.

## kòò-njī

N sorte d'insecte rouge qui abonde à partir des premières pluies (*litt.* "mère pluie"). **Kòò-njī ày kùu kàkè mbàlà-mbàlà.** Le "koonji" est un insecte rouge vif.

## kòbì

VN résonner (*inf. de òbì*).

## kòbò

N esp. d'arbre [Ficus platyphylla]. **Màm kòbò òrì lòhà dáwà njómē másù.** L'écorce du Ficus platyphylla est un médicament efficace pour la dysenterie.

## kòbò

N gros morceau de poterie utilisé pour griller les arachides, pois de terre, sésame, etc. **Kòò má njòkù wólí màà kòbò.** Ma mère grille les arachides dans un morceau de poterie.

## kòbū

VN prendre une petite gorgée d'un liquide (*inf. de òbū*).

## kògì

VN accepter se mettre à une preuve pour montrer l'innocence (*inf. de ògì*).

## kògò

VN être à (location) (*inf. de ògò*). **Kògò dèbē tà káy ní nè ùwà ní-bògò.** Quand l'homme était devant sa maison il a vu le voleur.

## kòhò

VN préparer (la bouillie) (*inf. de òhò*).

**Kòhò bíyā lòhà mōnō-sákū m̀t̀t̀-ý-**

**bī òrì kúmáý.** Préparer la bouillie pour les enfants le matin est très important.

## kòhō

N céréale.

N grains sélectionnés pour la semence.

**Tákàsà kiyà tày dèbē gē à héc kòhō.**

Au moment de la récolte du mil, les gens sélectionnent les grains pour la (prochaine) semence.

## kòjì

VN faire réapprendre aux garçons initiés certaines choses de la vie courante (*inf. de òjì*).

**Expr: ná kòjì yō** - les prémices (de la récolte) pour un sacrifice.

## kòjī

VT fumer (tabac) (*inf. de òjī*). **Mōnō-sákū àbē s̀s̀ b̀p̀ǹ lòhà kòjī hàrù.** Le petit enfant est parti chercher la paille pour allumer le feu. **Kòjī s̀l̀f̀ òrì kúmáý só lòhà yō dèbē.** Fumer est très mauvais pour la santé [*litt.* ...pour le corps de quelqu'un].

## kòkī

N concombre. **Kòkī à kájī dèbē kúmáý.** Les concombres te font uriner beaucoup.

## kòkō

VN être léger (*inf. de òkō*). **Wòtòrò kòkō à isō wàsũ.** Une voiture légère va tomber vite.

N léger, chose légère.

## kókòò

N grand. **Kájī ày já kókòò ùmbā gè-nòhò já gē.** L'éléphant est un grand animal, plus que les autres animaux.

N important. **Biyà-sákū má ày ní-màngà kókòò tani Kíyābē.** Mon oncle paternel est une autorité importante à Kyabé.

## kòkórí

AV parfait. **Ní-sákū má tám kilà bée kòkórí.** Mon petit frère a parfaitement travaillé.

AV très bien. **Iyā mà gúrsù má ré kòkòrí.** Garde-moi bien cet argent.

### kòkòrō

N clavicule. **Kisō n ré nàà kòkòrō ndàtè n.** C'est quand il est tombé que sa clavicule s'est fracturée.  
N omoplate.

### kòkù

VN monter; forger (*inf. de òkù*). **Kòkù ní gāgārā ní-kòò nàà isō ní.** C'est quand il est monté sur les épaules de son grand-frère qu'il est tombé.

### kòlì

VN avaler (*Inf. de òlì*). **Kòlì dáwà àngā lōhà mōnō-sákū gē.** Avaler un médicament est très difficile pour les petits enfants.

### kòlī

VN s'entourer, contourner (*inf. de òlī; normalement avec ɔ*). **Kòlī n nì nàà màkē ní ñpè nì.** Quand il l'a avalé son ventre lui faisait mal.

### kōlī

V manche. **Dèbē ré yōngō kūmá y bī nē ùnù kuyā kōlī lōhà gólō ní ní-nòhò ní.** L'homme était tellement fâché qu'il a pris le couteau par le manche pour effrayer l'autre.

**Expr: kōlī kuyā** - le manche du couteau.

**Expr: kōlī kūngā** - le manche de la hache.

### kòlínɡóó

 (Syn: kóngó)

N mille-pattes. **Kòlínɡóó njà ní ròsò ùmbā njà kí-ndám-ndà.** Le mille-pattes a plus de pattes que la scolopendre.

### kòlò

N girafe. **Kòlò à y jā ré míndì àw kūmá y.** La girafe est l'animal qui a le plus long cou.

### kòlól

N sottise, idiotie. **Dèbē àsà jirè hàā kòrī só nē ní kòlól nē.** On ne peut pas demander des bonnes paroles à un idiot.

### kólò

V siffler. **Mōnō mbō à kólò bísì-n gē.** Le chasseur siffle ses chiens (il les appelle).

### kòmī

VN guetter (*inf. de òmī*).

### kònī

VN plonger (qqc) dans l'eau (*inf. de ònī*). **Kònī pàmá nē òmò ní ndètè tōō pàmá.** Plonger les habits dans le savon "Omo" facilite la lessive.

### kònī-jīlī

N association de travail en commun (à tour de rôle dans le champ les uns des autres) (*litt. "association des mains"*).

**Kònī-jīlī à nākā dèbē kūmá y tání màkē màgè.** L'association de travail en commun aide beaucoup (une personne) dans le champ.

### kònō

N ancien, vieux (avec les choses, mais pas les personnes). **Kèè ré à kèè kònō.** C'est un vieux van.

### kōnō

N épine. **Kōnō kāgā ré àw kūmá y.** Les épines de cet arbre sont très longues.

N arbuste épineux.

### kòndō

N clochette. **M-ījā kòndō míndì bīpā.** J'attache une clochette au cou de là chèvre.

N cloche.

### kōngō

N noyau. **Négè yálì kōngō móngò kūmá y tání gè gō káy bī àgà yō kòtì.**

Ils ont jeté beaucoup de noyaux de mangue derrière la maison et les manguiers ont commencé à pousser.

### kōngò

V faire des vagues (l'eau). **Nògò-nè pélé n-ìlā kókòò ní màní bā kōngò.** Quand le vent souffle beaucoup, il y a des vagues dans l'eau du fleuve.

**kóngó** (Syn: kòlíngó)

N mille-pattes. **Kóngó ày kùù ré njàà ní ròsò kùmáy.** Le mille-pattes est un insecte avec beaucoup de pieds.

**kòngòrò**

N morceau d'un tronc d'arbre à intérieur creux (*utilisée pour s'asseoir*). **J-àt̄s**

**kòngòrò rèní màà tà káy lòhà kìnjī j̄s̄ ndálē.** Nous mettons le tronc d'arbre à l'intérieur creux dans la place devant la maison pour servir à s'asseoir pendant notre causerie de nuit.

**kóngóró**

N bord (de fleuve) (*toujours avec bā*).

**Ní mbō kánjē ùgà káy rèní j̄s̄ kóngóró bā.** Le pêcheur a construit une maison au bord du fleuve.

**kòpī**

VN battre, frapper, taper (*inf. de òpī*).

**Kòpī má nì nàà òtì hàà ní.** Quand je l'ai frappé il a parlé. **Kóngè jèè kòpī dèbē ní ùmbā.** Notre chef frappe beaucoup de gens.

**kópò** (Français)

N boîte, coupe. **Kópò má ròsò.** Ma coupe est pleine.

**kòrì**

VN creuser (*inf. de òrì*). **Biyà má dúrú kòrì rèy ndètèè rèní ȳs̄ káy dé.** Mon père veut creuser un puits près de notre maison.

**kòrī**

VN être bon (*inf. de òrī*).

N bon, bonne (après le nom). **màndé kòrī, kùyā kòrī, dèbē kòrī gē** - une bonne femme, on bon couteau, des bons gens.

**kōrī**

N héritage. **Mōnō ngàbà nàà à òkò kōrī biyà.** C'est le garçon qui hérite (les biens) du père.

**Expr: òkò kōrī = tórū kōrī** - hériter.

**kórò** (Arabe)

N récipient en métal. **Tàní súkū màndé gē ùnù kórò r̄j̄s̄ ní t̄y.** Au marché les femmes prennent le récipient en métal pour mesurer le mil.

**kòsì**

VN mettre dans, enfoncer, rembourrer (*inf. de òsì*). **Mí dúrú kòsì màtālā má.** Je veux rembourrer mon matelas.

**Expr: kòsì kàw̄** - pomper. **Mí dúrú**

**kòsì kàw̄ rèní njà bilō má.** Je veux pomper la roue de mon vélo.

**Expr: kòsì yērē** - se suicider. **nákū òp̄nò**

**ȳs̄ kùmáy bī òt̄imbī nè kòsì yērē ní.**

Quelque chose l'a dérangé beaucoup et en fin il s'est suicidé.

**kòsī**

VN semer (*Inf. de òsī*). **N̄hē kòsì t̄y**

**ày n̄hē kàngā.** Le mois de semer est un mois difficile.

**kósi**

N flaque d'eau, cours d'eau temporaire.

**Njī àrì kùmáy njínj̄s̄ bī kòsì gē ndáy rèní mà-ndòbō má.** Il a beaucoup plu hier et il y a beaucoup de flaques d'eau dans ma concession. **Bārū gē à h̄t̄ò kòsì.** Les phacochères se barbouillent dans la mare.

**kòtì**

VN dire, parler (*inf. de òtì*). **Kòtì má kī ré wòtòrò dāy kō.** Quand je t'ai dit, la voiture avait déjà passé.

**kòtī**

N bouton du visage. **Biyà má àbē nè kòtī ní kùmáy rèní kām.** Mon père a beaucoup de boutons sur le visage.

**kòtī**

VN fermer (*inf. de òtī*). **Kòtī bītī òrī kùmáy kánē ní-bògò ànjā ní só.** Fermer la porte est bon pour que le voleur n'y entre pas.

**kóṭí**

V bourgeonner. **ṗàlwéè kóṭí**. Le coton bourgeonne.

N bourgeon.

**kòtímbī** [kòtímbī, kòtímbī]

N fin (*ton de l'infinitif irrégulier*).

**kòtímbī njṵ jì ñìngā kilà gē ròsò**. À la fin de la journée nous avons achevé beaucoup de travail.

VN finir (*inf. de òtímbī*).

**kòtó** (Syn: mbijā)

N mâchoire. **Kòtó ngèsè ré wèè kūmáý**. La mâchoire du lion pèse beaucoup.

**kòy**

N jeu masculin dans lesquels on utilise le noyau de palmier doum et en le frappant avec un bâton (*se joue en équipe*). **Ní kòḍḍò kòy gē à òḍḍò nè kāgā ní bī kām kùndúlū**. Les joueurs de ce jeu jouent avec un bâton et la noix de palmier doum.

**kòy**

VN coincer (*inf. de òy*).

**kòy**

N sac. **ómbò ngúlū tàní màā kòy**. Mets les ignames dans le sac.

N poche. **Kòy má rò bī gúrsù má yáli**. Ma poche est trouée et mon argent s'est perdu.

**kòȳ** (Syn: kòò)

N sésame. **Lèbè kòȳ ṗèlè kūmáý, màndé gē à tám ní tárò**. La pâte de sésame est très délicieuse, les femmes préparent la sauce avec.

**kòȳ-ṗámà**

N variété de sésame qui ne donne pas d'huile.

**kòȳ-sénè**

N sac en peau (*servant le plus souvent à conserver de l'eau*). **Kòȳ-sénè ày nākū ré dèbè gē à ùrù màní màkè lòhà ní kàbè mbā gē**. Le sac en peau est une chose que les gens versent de l'eau

dedans quand ils voyagent [litt: pour les voyageurs].

**kòȳ-yā**

N sac en cuir utilisé par les vieilles personnes (*pour décoration*).

**kòyò**

VN engendrer, enfanter (*inf. de òyò*).

N naissance. **bè kòyò má ùrà jē lò ré**. Le village de ma naissance est loin d'ici.

**kòyō**

VN tresser (*Inf. de òyō*). **Biyà má kòyō ndòbò ní ùmbā jṵṵ**. Mon père tresse beaucoup le secko.

**kóyō**

N têtard. **Kóyō gē à òyò ñhè màā bā kūmáý**. Les têtards se multiplient beaucoup pendant la saison des pluies.

**kóyōlò**

N clochettes (attachées aux pieds ou aux reins pour la danse). **Mōnō mūpé gē ìjà kóyōlò rēní bōdō gē bī à njíkí ñ**. Les jeunes filles mettent les clochettes aux reins et elles dansent avec.

**kò**

N fatigue. **Ní-nàý gèy kò só**. Le paresseux ne connaît pas la fatigue.

**Expr: kò ùkà [dèbè] = kò tám [dèbè]** - [qqn] être fatigué. **Mí tám kilà kūmáý bī kò ùkà mā**. J'ai beaucoup travaillé et je suis fatigué.

**Expr: kò tám [dèbè]** - [qqn] être fatigué.

**kò**

INT quelle (avec période de temps) (*suit takàsà,njṵ*). **Njṵ kò kí nj-ábò ní?** En quel jour vas-tu venir?

**kō**

V déféquer (*obj. est kèy*). **Bísi í kō kèy kūmáý rēní mà-ndòbò má**. Ton chien a beaucoup déféqué dans ma concession.

## kòṣ

N cache-sexe masculin ou féminin (étouffe retenue par une corde, passant par derrière et par devant).

## kṣṣ

V frotter fortement. **Mōnō-sákū kṣṣ ngáá**. L'enfant gratte le sol.  
V gratter, griffer.

## kò-nī

 (Syn: kò)

INT quel. **Njṣ kò-nī? Kàjà-kúmā kò-nī?** Quel jour? À quelle heure?

## kò-njàkā

N la houe (*abréviation de kòkè-njàkā*).

## kò-njàkā-sā

N la charrue (*on dit aussi kòkè-njàkā-sā*). **Mà bāá ní njàkā gē à njàkā nè kò-njàkā-sā ní**. Pendant la saison de pluie les cultivateurs labourent avec la charrue.

## kòbē

VN faire sécher; étaler au soleil (*inf. de ðbē*). **Kòbē pāmá rēní bāá àngā**. Faire sécher les habits pendant la saison des pluies est difficile.

## kóḃē

N rat. **Bàtó má òrī kúmáy lòhà tṣlē kóḃē**. Mon chat est très bon pour tuer les rats.  
N souris.

## kóḃē-wóy

N rat de Gambie. **Kóḃē-wóy à tám káy ní rēní bōgō bā**. Le rat de Gambie fait sa maison à côté du fleuve.

## kóḃò

N balafon. **Kóḃò má ré èmè kúmáy**. Mon balafon résonne beaucoup.

## kòḃè

N oeuf. **Kòḃè kúnjá nè kúmáy**. L'oeuf du poulet est très riche.

## kòḃè-kúlē

N ceinture de perles portée autour du rein (*litt. "oeuf de tisserin"*). **Nāmī mōnō yòndò-g̀lè-yā gē ìpā nèè kòḃè-kúlē**. Les soeurs des jeunes initiés leur donnent des ceintures de perles.

## kòḃḍ

VN étonner (*inf. de ðḃḍ*).

N étonnant, chose étonnante. **Nè àbò ní hàà kòḃḍ**. Il est venu avec des nouvelles étonnantes.

## kòḃṣ

VN couvrir (*inf. de ðḃṣ*). **Kòḃṣ kòḃè kúnjá rēní kúbú òrī kúmáy só**. Couvrir les oeufs de poulet pendant la saison chaude n'est pas très bon.

## kṣḃṣ

N période de sécheresse. **Kṣḃṣ à tàkàsà kàsū**. La période de sécheresse est une mauvaise saison.

## kòḃē

N artisan, personne qui connaît faire qqc.

**Expr: kòḃē hàà = kòḃē njùbà -**

quelqu'un éloquent qui a l'art de parler.

**Kóngè dé ày kòḃē hàà, n-òti hàà nè**

**dèḃē hálá òò**. Notre chef est éloquent, il parle et tout le monde écoute.

N forgeron. **Kòḃē òkù òngà tṣlē ní**. Le forgeron fabrique la sagaie que le tue (à lui même).

## kòḃē-kòkù

N forgeron. **Kòḃē-kòkù èngè gúrsù**

**kúmáy màà bā**. Le forgeron gagne beaucoup d'argent pendant la saison des pluies (parce qu'il forge les houes).

**kòdē-kùy-ngīyā**

V couturier. **pàndàlō àw kūmáý, m-íjā tání yō kòdē-kùy-ngīyā tì rónō mà rēní.** Mon pantalon est trop long, je l'ai laissé chez le couturier pour qu'il me l'arrange.

**kòdò**

VN toucher (*Inf. de òdò*). **Kòdò yō ná dēbē òrī só.** Ce n'est pas bon toucher les choses des gens.

**kògō**

VN refuser (*inf. de ògō*). **Mí dúrù kògō ní kō bī mí bēlé lòhà ti-yōngō ní jò-mó.** J'ai voulu lui refuser mais je craignais qu'il se fâche contre moi.

**kòhē**

VN faire boire (un enfant) (*inf. de òhē*). **Kòhē mōnō àngā kūmáý nè ngòwē gè.** Faire boire un enfant est très difficile à la jeune femme.

**kòhē**

N la mue du serpent ou des reptiles. **Kòhē lí ndāy tání gè gō káy dé.** La mue d'un serpent se trouve derrière notre maison.

**kòhē-bíyā**

N esp. d'herbe. **Njākā kòhē-bíyā àngā kūmáý, ní nāy nj-àsà só.** Labourer (un champ plein de) cette herbe est très difficile, un paresseux ne peut pas le faire.

**kòhò**

VN griller (pois de terre ou haricots) (*inf. de òhò*). **ābē sōō ngāw lòhà kòhò wólí-kòò má ré.** Va chercher des brindilles pour griller mes pois de terre.

**kòhò**

VN oindre le corps (avec de l'huile ou du parfum) (*inf. de òhò*).

**kòjē**

N danse cérémoniale en l'honneur de quelqu'un qui est déjà mort avec les outils et les gestes de son métier. **Kòjē ày lòhà dēbē ré ò kō.** La danse cérémoniale "koje" est pour quelqu'un qui est mort.

**kòjē**

VN faire semblant de jeter un objet à quelqu'un (*inf. de òjē*).

**kòjò**

VN montrer, enseigner (*Inf. de òjò*). **Ní-kòjò-nákū má kòjò nákū ní ùmbā.** Mon professeur enseigne beaucoup de choses.

**Expr: kòjò yō - se vanter., Kòjò yō à ná kāsū.** Se vanter est une mauvaise chose.

**kòjò**

VN préparer (la boisson) (*inf. de òjò*). **Màndé má gèy kòjò èkē só.** Ma femme ne sait pas préparer la boisson.

**kòkè**

N argent d'autrefois, morceau de fer servant de moyen d'échanges. **Jē-kònō dēbē gē à ùbō nákū nè kòkè ní.** Entre-temps les gens achetaient les choses avec l'argent en fer.

**kòkè-njākā** (Syn: kò-njākā)

N houe. **Ní-njākā ùnù kòkè-njākā ní àbē ní màà màgèé njākā.** Le cultivateur a pris sa houe est il est parti avec au champ pour labourer.

**kòkò**

VN prendre, saisir (*inf. de òkò*).

V cueillir. **Ní-sákū má àbē kòkò minjò.** Mon petit frère est parti cueillir les haricots.

**kòkò**

N grand corn utilisé comme une sorte de clairon. **Kòkò ày ná kùbù lò njíkí dēbē gē kílá kēmè kò.** Le clairon

traditionnel est un instrument utilisé dans les danses ou les deuils.

### kòkòsò

N action involontaire. **Kòkòsò à nákū ré à òtò dèbē.** Une action involontaire est une chose qui peut faire tomber quelqu'un.

**Expr: njāā [dèbē] ùgà kòkòsò - [qqn] trébucher. Njāā má ùgà kòkòsò bī m-īsò só.** J'ai trébuché mais je ne suis pas tombé.

### kōl-ngēnjē

N variété de mil rouge. **Ròkù kōl-ngēnjē jèlè kūmáý.** La boule du mil rouge est délicieuse.

### kòlè

VN tamiser (*inf. de òlè*). **Kòlè tāy àngā só bī kòlè ngāā-tāy òpò.** Tamiser le mil n'est pas difficile mais tamiser le mil laissé dans le sable est pénible.

### kòlè

VN aiguïser, affûter (*inf. de òlè*). **Mí sōō kō lò kòlè tà kùýā má.** Je cherche une pierre pour aiguïser mon couteau avec.

### kōlè

V se disputer (*toujours avec ròkù*).

**Mōnō-sákū gē à kōlè rēní jò ròkù.** Les enfants se querellent sur la boule.

V se quereller.

N dispute, querelle.

### kólè

N chance (bonne ou mauvaise). **Kólè má ndò yāā-ré.** Je n'ai pas de chance aujourd'hui.

### kòlí

N houe à manche courbée. **Ní Būm gē gēy njākā kòlí kūmáý.** Les gens de Boum Kebir savent labourer très bien avec la houe à manche courbée.

### kólí

VT couper (les branches d'un arbre), tailler. **Ní màā bē gē kólí gām kágā ré ògò ndètée rēní gērē róbò.** Les gens de village coupent les branches des arbres qui restent au bord de la route.

### kòlò

VN être gourmand (*inf. de òlò*). **Ní kòlò kām àlà só.** Un gourmand est une personne sans pitié.

N gourmandise.

**Expr: ní kòlò - gourmand.**

### kōlò

N esp. d'arbre [Ficus glumosa] (*arbre à feuilles raides qui donnent de petites figues rouges; fruit ngòlí très apprécié*).

**Kōlò à kágā ré ànā, ndērē kūmáý.** Le Ficus glumosa est un arbre qui donne de fruit, il est très sucré.

### kòmè

N glissade. **Kòmè òtò nì bī isò rēní**

**kām bòté.** Il a glissé et il est tombé à la boue. [litt: la glissade l'a terrassé ...]

**Kòmè wàré mā bī m-īsò só.** J'ai glissé (dans la boue) mais je ne suis pas tombé.

N substance gluante.

VN être gluant, visqueux (*inf. de òmè*).

### kōmè

N tache dans l'oeil qui rend la vue infirme. **Dèbē ré kōmè ògò kām ní ùwà lòò kòkòrí só.** Cette personne a une tache dans l'oeil et il ne voit pas bien.

**Expr: kām kōmè - infirmité de la vue.**

### kómè

N esp. d'arbre [Diospyros mespiliformis] (*fruits verts servent de colle et consommés quand ils sont mûrs*). **Kágā kómè ngóy kūmáý bī bàtí gē à òpò kànā ní yēní** Le bois du Diospyros mespiliformis est dur et aussi les singes mangent son fruit.

**kómē**

N harpon (pour la pêche). **Mōnō-mbō-kānjē ùrù kānjē nè kómē ní.** Les pêcheurs lancent l'harpon sur le poisson.

**kómbē**

N fièvre jaune. **Lò kèngè dáwà njó-njójy lò kómbē àngā.** Trouver un médicament efficace pour la fièvre jaune est difficile.

**kómbē**

N arc-en-ciel. **Kómbē à ògō kàrì njì.** L'arc-en-ciel empêche la pluie de tomber.

**kòmbò**

VN mettre (plus. choses); verser (*inf. de* òmbò).

VN construire (toiture) (*inf. de* òmbò).

**Njō kòmbò káy ày njō kilà kūmáý.** Le jour de construire le toit (d'une maison) est un jour de grand travail.

**kònò**

VN allumer (feu) (*inf. de* ònò). **Màndé má àbē sō key lòhà kònò hàrù.** Ma femme est partie chercher du fagot pour allumer le feu.

**kòndòrò**

N bière de mil très épaisse et fortement fermentée d'origine "ouaddaïenne".

**kóngè**

N chef (*en dit aussi* kúngè). **Kóngè ògō kàjì mōnō Ìkólò gē tí-njìkì màā-njō.** Le chef a empêché que les étudiants dansent pendant la nuit.

**kòpò**

VN faire mal; être pénible (*inf. de* òpò). **Ná kòpò tám dēbē gē tànì njō ní** Les choses pénibles ont dérangé les gens d'autrefois.

**kòpò**

N pépins de néré fermentés (pour la sauce). **Kòpò ànū mètò màjì rēní kàm táro.** Les pépins de néré remplacent la sauce "Magi" dans la sauce.

**kòpò**

N la droite. **Súkù ògò rēní gē-kòpò.** Le marché est à la droite. **Nè bálà náku nè kòpò ní né.** Il écrit avec (la main) droite.

**kòrè**

VN tirer (*inf. de* òrè). **Dēbē ré kòrè dēbē ní ùmbā.** Cette personne entraine beaucoup de monde.

**kòrē**

VN retirer, enlever. **Dēbē gē àbē kòrē jàlwéé.** Les gens sont partis récolter le coton.

VT fabriquer (briques).

**kórē**

N boîte fabriqué en feuilles. **Biyà má òmbò wólì tànì màā kórē.** Mon père a mis des arachides dans la boîte.

**kòrē-bē**

N mariage. **Kòrē-bē dēbē kònò tīsì hánè yē mōnò yā gē só.** Le mariage de nos ancêtres ce n'est pas pareil à celui des gens de nos jours.

**kórì**

V faire un trou. **Mōnō-sákū kórì gòtò nè jìlì ní.** L'enfant a fait un trou avec sa main.

**kòrò**

VN attribuer à quelqu'un un tort qu'il aurait pu éviter (*inf. de* òrò). **Kòrò dēbē kēē òrì só.** Accuser quelqu'un pour rien n'est pas bon.

**kòrōy**

N période où les pluies sont irrégulières et où le soleil tape beaucoup (*la fin de la saison de la pluie*). **Tákàsà kòrōy kàjà**

**númā kūmáý.** Dans la période où les pluies commencent à finir le soleil est très fort.

### kòsè

**VN** aligner, ranger, mettre en rang ou en ordre (*inf. de òsè*). **Màndé dúrù kòsè tásà ré ní lóò ní gē.** La femme veut ranger les tasses dans leurs places.

### kòsò (Français)

**N** cochon. **Njó-njóý tákàsà kinjī jéý ré kòsò ndò ngáy Kíyābē.** Jusque nos jours il n'y a pas assez de cochons à Kyabé.

### kòsò

**VN** déraciner (*inf. de òsò*).

**Expr:** kòsò kīpō, kòsò bū kīpō - fabriquer l'huile de karité.

### kòsò

**N** sorte de divination avec pierres. **Ní ndūmā wàrè kòsò lòhà mòtù ní.** Celui qui fait des oracles manipule les pierres de divination pour (trouver la cause de) sa (qqn d'autre) maladie.

### kòsò-mòtò

**N** le debout. **Kòsò-mòtò kilà ré àngā kūmáý.** Le debout d'un travail est très difficile.

**N** la base de.

### kòtò

**VN** arriver (*inf. de òtò*). **Mí dúrù kòtò tàni bē tà gètè kàjà-kúmā kisō.** Je veux arriver au village avant que le soleil se couche.

### kòwè

**VN** crier (*inf. de òwè*). **Kòwè màā-njò kòò ògò tòrò bī nē dēbē gē.** Crier en pleine nuit empêche les gens de dormir.

### kōwē

**N** esp. d'oiseau, héron garde-boeuf.

**Kōwē à àlī njàhà ré à ráā kūmáý rēní gō sā gē.** Le héron garde-boeuf est un

oiseau blanc qui se promène beaucoup derrière les boeufs.

### kōwē

**N** morceau. **kōwē ròkù, kōwē bíyā** morceau de boule, morceau de céréale dans la bouillie

**Expr:** kōwē gām - noyau du testicule.

### kòy

**N** personne non-initiée. **Kòy ày dēbē ré indà yòndò rò só.** Un "koy" est une personne qui n'a pas encore été initié.

### kòy

**INT** lequel (d'entre plus. choses). **Dēbē kòy ābē kùwà ní?** Quelle personne es-tu allé voir? **Yē kòy í ndégì.** Lequel d'entre eux tu voudrais?

### kòy

**N** baguettes utilisées pour la charpente de la toiture d'une case (*normalement suivi de káy*). **Kòy òrì lòhà kùkà òrì káy.** Les baguettes sont bonnes pour appuyer la paille (de la toiture) de la maison.

### kòyò

**VN** conseiller (*inf. de òyò*). **Kòyò ní-kàlìsìyò náká ní só.** Conseiller un fou ne l'aide pas.

### kùū

**N** insecte. **Màā bā kùū ròsò kūmáý mà káy.** Dans la saison des pluies il y a beaucoup d'insectes dans la maison.

### kùú

**N** crie d'agonie (*toujours avec kòrē, òrē*). **Kùú kòrē ní tām kánē màkē má ndàtè màní.** La crie d'agonie qu'il a poussé m'a affecté beaucoup.

### kúū

**INJ** un crie d'appelle au secours, quand on est égaré en brousse.

### kūú

**INJ** réponse (d'une femme) à un appel.

**kùū-bólō**

N chenille du caïlcédrat.

**kùū-kīrō**

N chenille de karité. **kùū-kīrō òrī kisà bé**. La chenille du caïlcédrat est bonne à manger.

**kùbà**

VN enlever (la terre d'un trou); défaire (*inf. de ùbà*). **Kùbà kùlā kùgà gùy ré àngā mā kūmáý**. Défaire le noeud de cette corde a été très difficile pour moi.

**kùbā**

VN payer (*inf. de ùbā*). **Kùbā kūrā òpò kūmáý nògò-nè kilā-í ni ndò**. Payer une dette est très difficile si tu n'as pas du travail.

**kùbō**

VN acheter; payer (*inf. de ùbō; on dit aussi ibō*). **Nè àbē súkū kùbō tāy**. Il est allé au marché pour acheter du mil.

**kùbù**

VN activer (feu); souffler (*inf. de ùbù*). **Mándé sṵṵ sèkētē lò kùbù hàrù**. La fille cherche l'éventail pour activer le feu.

**kùbà**

VN piétiner, tresser (corde) (*inf. de ùbà*). **Mí dūrù kùbà kùlā lòhà tám ní tērbèlèè**. Je veux tresser de la corde pour en faire un panier de poisson.

**kùbā**

N repas faite de feuilles de haricot. **Kùbā ày ná kisà ré mándé gē tám nè wólī, kātā, bī sitā yènī**. "Kuba" est une nourriture que les femmes font avec l'arachide, le sel et le piment.

**kùbā**

VN modeler (*inf. de ùbā*). **Kùbā ngāā mōnō-sákū-gē ày lòhà kùbā girò njṵ nògò**. Modeler la boue est pour que les enfants puissent modeler les marmites plus tard [litt: modeler la terre des enfants est pour ...].

**Expr: télé mbṵṵ kùbā** - renverser/être

renversé en bas. **ní-kànū-čèkā isō bī jṵ ní télé mbṵṵ kùbā** Le soulard est tombé la tête en bas.

**kùbò**

VN faire (qqc) ensemble (*inf. de ùbò*).

**kùbù**

N grande pêche annuelle qui dure environ un mois. **Dèbē ngàbà gē hálá àbē kùbù**. Tous les hommes sont partis à la pêche annuelle.

**kùbù**

AV en totalité, entier. **Dèbē ré isà kúnjā kùbù yṵ kàrè ní**. Cette personne a mangé un poulet entier lui seul.

**kúbú**

N saison chaude (*période de grande chaleur, début mars jusqu'à début mai*). **Kúbú òpò yṵ dèbē kūmáý**. La saison chaude dérange les gens beaucoup.

**kúbúsi**

ID brusquement, brutalement (entrer: descr. de ànjā). **Nè ànjā kúbúsi tànī mää káy**. Il est entré brusquement dans la maison.

**kùdù**

VN piler pour enlever les grains et quitter la saleté (*inf. de ùdù*). **Kùdù tāy-kā òpò ùmbā kùdù tāy-kàkè**. Piler le petit mil est plus difficile que piler le sorgo.

**kùgà**

VN frapper; construire (*inf. de ùgà*). **Kùgà káy ày ná kù ré dèbē à ningā wásū só**. Construire une maison n'est pas une chose que quelqu'un va terminer vite.

**kùgù**

VN pincer; cueillir, récolter avec la main (*inf. de ùgù*). **Kùgù wólī òpò só**. Récolter les arachides n'est pas difficile.

**kùhà**

VN fendre; couper en deux (*inf. de ùhà*). **Mí sṵṵ kùyā lòhà kùhà ní wàsō**.

Je cherche un couteau pour couper le melon avec.

### kùhā

VN payer (*inf. de ùhā*). **Mí dūrù ndòò kùhā tòhò**. Je veux apprendre payer une pirogue.

### kúhà

N éventré et ouvert (poisson). **kānjē kúhà = kúhà kānjē** - poisson éventré et ouvert.

### kúhā

V chercher qqc. rare. **Mí kúhā gúrsù bī m-émbè só**. J'ai cherché de l'argent mais je n'en ai pas trouvé.

V aller à la recherche des noix de karité pour les ramasser.

### kùhù

VN enfler (*inf. de ùhù*).

N enflé, chose enflée. **Jīlī kùhù ògō tòrò bī**. Une main enflée empêche le sommeil.

### kùjè

N asticot. **Kùjè ròsò tání màā gòtò-kēy**. Les asticots sont nombreux dans les WC.

### kùjì

N stérilité. **Màndé ní ày màndà-kùjì, négè òyò mōnō só**. Sa femme est stérile, ils n'ont pas d'enfants.

**Expr: màndé kùjì, dè-ngàbà kùjì** - une femme stérile, un homme stérile.

### kūjí

N nasse à poisson faite en roseau. **Mōnō-mbō-kānjē tée kūjí nè tūwā ní**. Le pêcheur tresse une nasse à poisson avec le roseau.

### kùkà

VN saisir, attraper (*inf. de ùkà*). **Kùkà née mā nāá m-éngè ní dōò ré**. C'est quand ils m'ont saisi que j'ai trouvé cette plaie.

### kúkùbù

 (Français)

N coupe-coupe. **Kúkùbù òrī lòhà tógā kágā káy**. Le coupe-coupe est bon pour couper le bois frais.

### kùkúnā

N grains mauvais (d'arachide, haricot, pois de terre). **Kùkúnā ròsò kúmáy rēní kām wólī ré m-ùbō**. Il y a beaucoup de mauvais grains dans les arachides que j'ai achetées.

### kùlā

N corde. **Mí dūrù kùlā lòhà kòyò ní ndòbō**. J'ai besoin de la corde pour tresser le secko avec.

V mesure de terrain d'un champ (à peu près 72 mètres carrés).

### kúlā

N nouveau (tubercule). **Kúlā ngúlú òrī ùmbā yē kònō**. Une nouvelle igname est mieux que celle de l'année passée. **kúlā bāngàw, kúlā ngalè** - patate douce nouvelle, manioc nouveau.

**Expr: mànī kúlā** - l'eau monte, il y avoir la crue. **Tàkàsà mànī kúlā dāy jò ní à bēlé kúmáy**. Pendant la période de la crue, traverser est dangereux.

### kúlā

 (Arabe)

AV même.

AV aussi. **Màā kúlā njí m-ābē**. Moi aussi j'irai.

### kùlā-màmà

 (Syn: màmà)

N boa, python. **Kùlā-màmà àsà kòlì jùlù bée**. Le boa peut avaler une biche-cochon.

### kùlā-mìpā

N fil de fer. **Kùlā-mìpā òrī kúmáy lòhà kòbē pāmá**. Un fil de fer est très bon pour étaler les habits.

### kùlè

VN passer au dessus du feu pour brûler en surface (*inf. de ùlè*).

### kúlé

N esp. d'oiseau, tisserin, "mange-mil". **Bìyà mōnō gē ilà mōnō-sákū gē tání màā màgè lòhà ṭḅḅ kúlē jī j̣j̣ ṭāy**. Le père a envoyé ses enfants au champ pour chasser les tisserins du mil.

**kúlē-kàkì**

N esp. d'oiseau, tisserin rouge brillant.

**Kúlē-kàkì à isà t̄ay k̄umáy.** Le tisserin rouge mange beaucoup de mil.

**kūlī**

N froid. **Kūlī òpò.** Il fait froid. **Kūlī t̄áhà má.** Le froid me dérange [litt: ... me dépasse].

**Expr: k̄ulī òpò [d̄èb̄ē]** - [qqn] avoir froid. **k̄ulī òpò b̄isì b̄i nè ìndà.** Le chien a froid et il tremble.

**Expr: k̄ulī òpò** - il fait froid.

**kúlī**

V préparer une sauce gluante (en la battant). **kúlī t̄arò góm̄bò** faire la sauce longue

**Expr: t̄arò kúlī** - sauce longue. **Nògò-nè m̄andé ḡē t̄úb̄ò n̄i-t̄arò ḡē h̄alá, t̄arò kúlī ày l̄ohà mā.** Si les femmes assemblent toutes les sauces, la sauce longue est pour moi.

**kùlū**

VN garder, élever (des animaux) (*inf. de ùlū*). **Kèmbè ḡursù l̄ò kùlū m̄on̄ò-sákū n̄ò-ndákā-ré àngā k̄umáy.**

Trouver l'argent pour élever un enfant à nos jours est très difficile.

**kùlū**

VN être profond (*inf. de ùlū*).

VN profond (*inf. de ùlū*). **M̄anī kùlū ày l̄ò ò njíkī m̄on̄ò-sákū ḡē só.** L'eau profonde n'est pas un endroit de jouer pour les enfants.

**kúlù**

N charbon. **D̄èb̄ē-t̄óḡò ḡē òḡò kúlù l̄ohà ndèrì ní nákū.** Les autorités ont défendu le charbon pour en faire la cuisine.

**kūm**

N nombril.

N coin. **údu ḡò t̄án k̄um káy.** pose le pilon au coin de la maison

**kúm̄**

V couvrir. **Nògò-nè m̄andé n̄i ndèrì k̄òp̄ò nè nè kúm̄.** Quand la femme cuit

les pépins de néré, elle les couvre.

V recouvrir.

V mettre dans un endroit bien fermé pour conserver la chaleur.

**Expr: kúm̄ s̄èlì** - couvrir le tabac pour donner le bon goût.

**kùm̄à**

VN durer longtemps (*inf. de ùm̄à*).

**kùm̄ā**

N esp. de plante servant de haie [Jatropha sp.]. **Kùm̄ā kàkè à t̄ám ḡàngā ní.** Le Jatropha rouge est utilisé pour faire des haies.

**kùm̄ā**

N chance. **Kùm̄ā má òrì.** Ma chance est bonne.

VN avoir de la chance (*inf. de ùm̄ā*).

**Expr: kùm̄ā n̄ [d̄èb̄ē]** - se moquer de [qqn]. **Kùm̄ā ní ní-kàb̄ē í t̄ám k̄an̄ē h̄āà nj-àḡà d̄ànà s̄éè sin̄ū.** Se moquer de ton ami va créer des problèmes entre vous.

**kúm̄à**

N esp. d'arbre ([Parinari sp.] ou [Diospyros mespiliformis]) (*fruits consommés*). **Kànā kúm̄à nd̄èr̄ē; m̄andé ḡē à t̄ám ní ná-k̄èè.** Le fruit du Diospyros mespiliformis est sucré; les femmes en font une boisson.

**kùm̄ám̄** (Arabe)

N bagage. **Kùm̄ám̄ má nibì màk̄ē kàb̄ē mb̄ā má.** Mon bagage était perdu pendant mon voyage.

N affaire.

**kùm̄ársà** (Français)

N commerçant.

**kùm̄ársà** (Français)

N commerce. **T̄ám kùm̄ársà òpò kùm̄áy.** Faire le commerce est très difficile.

**kùm̄áy**

AV beaucoup. **isà nákū kùm̄áy.** Il mange beaucoup.

AV trop.

AV bien. **Mōnō má gèy kùndà kóbò kùmáy.** Mon enfant sait jouer le balafon bien.

### kúmū

N grain qui n'a pas complètement poussé. **Dèbè àsà kòsò wólí kúmū só.** On ne peut pas récolter les grains d'arachides qui n'ont pas encore poussé complètement.

### kúmwè

N rônier. **Kúmwè ày kágā rōngò kókòò ré kànā ní ògò ní.** Le rônier est un arbre haut avec un fruit.

### kùmbà (Français)

N tenue militaire, habits militaire. **Kùmbà ày pámá ré ásgàrà gē à òsī lōhà nōhò rō.** La tenue militaire est les habits que les soldats portent pour le combat.

### kùmbā

VN dépasser (*inf. de ùmbā*).  
**Expr: kùmbā jò ní-kàji** - choses qu'une personne âgée ne peut plus faire.  
**Expr: náku kòò kùmbā yē-ré** - la chose importante. **Náku kòò kùmbā yē-ré kàji ī tām kilà-í njō hálá.** La chose importante est que tu fasses ton travail tous les jours

### kùmbá

N gifle. **Nè ipā kùmbá nè mōnō í nè.** Il a donné une gifle à ton enfant.  
**Expr: ùgà kùmbá jīlī** - taper les mains tout en chantant (chant funèbre). **Rèní mà bē kò n-ògò ní nē màndé gē à ùgà kùmbá jīlī.** Dans le village, s'il y a la mort alors les femmes tapent les mains en chantant.

### kùmbú

N partie dorsale (*rare*). **Kùmbú má òpò mǎ.** La partie dorsale de mon dos me fait mal.

### kúnā

VN pincer (*inf. de ùnā*). **Kúnā má súkùrà ré m-úwà kùū gē rèní kām.**

Quand j'ai pincé le sucre j'ai vu des insectes dedans.

### kúnà

N vertèbres qui forment le coccyx (*là où termine la colonne vertébrale*). **Mòtù kúnà àsū kùmáy bī àngā lōhà kèngè dáwà ní.** Les infirmités des vertèbres sont très mauvaises et il est difficile trouver son remède.

### kúnā

VT rassembler. **Kóngè kúnā ní màā bē gē bī òtī né hàā.** Le chef a rassemblé les gens du village pour les parler.

### kùnù

VN prendre (*inf. de ùnù*). **Mōnō má ànjā tání màā káy lōhà kùnù gúrsú má.** Mon enfant est entré dans la maison pour prendre mon argent.

### kúnū

N nez. **Kúnū ní ònò ní.** Son nez lui fait mal.  
**Expr: kúnū tòhò** - le devant de la pirogue. **Mōnō-mbō ré injī tání kúnū tòhò nè à ilā bándà.** Le pêcheur assis au devant de la pirogue jet le filet.  
**Expr: kúnū mìnjò** - la partie du grain de haricot qui germe.  
**Expr: kúnū wàsò** - la partie du melon attaché à la tige.  
N résidu du mil après le battage. **Kúnū gòjè à lōhà yáli nè bīpā gē.** Le résidu du sorgho est pour jeter aux chèvres.

### kùnù-mòtò

N le debout, commencement. **Tīsī hánè kùnù-mòtò kilà jé.** Il est pareil au debout de notre travail.

### kúndā

N cheval. **àrábù gē nàw kúndā gē kùmáy.** Les Arabes aiment beaucoup les chevaux. **Kúndā hàn: "kàjà-kúmā kàré ndákā nè tšòó ní."** Le cheval dit: "une seule journée suffit pour la chasse." (il est capable d'aller la journée)

**kùndè**

N harpe, cithare. **Ní njíkí gē à njíkí jò kùndè.** Les danseurs dansent avec la cithare.

**kùndú** (Arabe)

N boisson sucrée faite de farine de mil pénicillaire. **Kùndú ànù dèbē só.** La boisson de mil ne soûle pas quelqu'un.

**kúndū**

V sorte de balafon d'apprentissage qu'on aligne par terre. **Mōnō-sákū à ndóò kìndà kúndū gétè kǎñ nj-ìndà kòbò.** Les petits enfants jouent le balafon d'apprentissage avant de jouer le balafon.

**kúndúkúy**

N raisin sauvage (*on dit aussi kìndúkúy*). **Kí-bàlè njàhà dúrù kúndúkúy kúmáý lò kǎñ.** Le varan blanc aime beaucoup manger les raisin sauvage.

**kùndúlū** (Syn: kiki)

N esp. d'arbre, palmier doum [Hyphaene thebaica]. **Kàná kùndúlū ndērē ní àsà n̄h̄è: nè kàná kúmwè ní só.** Le fruit du palmier doum n'est pas aussi sucré que le fruit du rônier.

**kúndúm**

N galop.  
**Expr: àpā kúndúm - galoper. Kúndā jūú àpā kúndúm.** Le cheval de course galope.

**kūngā**

N hache. **M-únù kūngā bī j-àbē mǎā mǎgè.** Prends la hache et allons au champ.

**kūngūrū**

VI être bossu (personne).  
V devenir bossu. **Mōnō má kūngūrū bēè njō tógò ní.** Mon enfant est devenu bossu seulement quand il a grandi.

**kùnjā**

N soif (*on dit aussi kìnjō*). **M-ābē gōbé bī tà ndélé má kùnjā òjò má.** Je suis parti au champ et à mon retour j'avais soif.

**Expr: kùnjā òjò [dèbē] - [qqn] avoir soif.**

**kūnjā**

N poulet. **Kūnjā ní-dārū má gē sálà tāy má.** Les poulets de mon voisin éparpillent mon mil.

**Expr: kùnjā kúyā - coq.**

**kùnjā-kí-dòkú**

N sorte de poulet sauvage.

**kūnjú**

N sommet du toit (extérieur). **Kūnjú káy ày kò-tím̄bī jò káy.** Le sommet du toit est la partie finale de la maison.

N touffé de cheveux laissée sur le crâne après d'être rasé.

**kúpā**

VT boire (liquide) à grande gorgée.

**Kùnjā òjò ní kúmáý bī kúpā mǎnī.** Il avait très soif et il a bu l'eau à grande gorgée.

**kùrà**

VN être loin (*inf. de ùrà*).

N lointain, endroit lointain. **bē kùrà m-ásá kùwà só.** Un village lointain je ne peux pas voir.

**kùràà**

AV loin (*v. aussi ùrà*). **bē nēè ògò tǎnī kùràà.** Leur village est loin.

**kūrā**

N dette. **Kèngè má gúrsù ré m-ūbō kūrā jē jò m̄s.** Quand j'ai reçu l'argent j'ai payé ma dette.

**Expr: òdò kūrā - contracter une dette.**

**M-òdò kūrā.** Je contracte une dette.

**kūrē**

N barrage pour la pêche (*v. sō*). **Ní mbō kǎnjē ūbā kūrē lòhà kòsi ní kújí.** Le pêcheur construit un barrage pour y mettre la nasse à pêche.

## kūrī

VT froisser. **Nè kūrī jàmá ní òsī tàní mètò ná-ndāy.** Il a froissé ses habits et les a mis sous le lit.

## kūrù

VN lancer sur; verser (*inf. de ùrù*).

**Kūrù fū rēní mà gúú ndètè wàsī só.** Verser l'huile dans la gourde ne se fait pas vite.

## kūrù

N partie ajoutée au champ (normalement le sésame ou le mil). **Ní-njàkā ùgà kūrù rēní tà màgè ní.** Le cultivateur agrandi son champ (en coupant les arbres près de l'ancien champ).

## Kūrùmì

N peuple Sara-Kaba, voisins des Koulfá et des Tiyé. **Ní Kūrùmì nì njùbà nē m-ō bēè bī m-àsà njùbà ní só.** Si un Kouroumi parle alors je comprends mais je ne peux pas parler.

## kùséti

N boisson d'origine arabe (*fait avec le petit mil et levure, peu fermenté*). **Kùséti ànū débē wàsī só.** La boisson "kuseti" ne soule pas une personne vite.

## kùsù

VN essayer, moudre (*Inf. de ùsù*). **Kùsù ndùjú à lòhà màndé gē.** Moudre la farine est pour les femmes (ce sont les femmes qui le font).

## kùsū

VN faire descendre, déposer (*inf. de ùsū*).

## kútà

V bouclier. **Ní kàbē rō gē ùkà kútà rēní nōō gē.** Les guerriers placent les boucliers devant eux.

## kūtū

N esp. d'arbre [Detarium microcarpum] (*ses fruits sont consommés par le rat de Gambie*). **Kànā kūtū ndērē bī kàm ní ògò tàní màkē.** Le fruit du Detarium

microcarpum est sucré et il a une noix dedans [litt: sa noix est dedans].

## kútù

N esp. d'arbre aquatique aux fruits rouges. **Kútù ày kágā sili tàní kàm mànī. Kànā ní ògò ní bī débē gē à isà só.** Le "kutu" est un arbre touffu dans l'eau. Il donne de fruit mais les gens ne le mangent pas.

## kútumbúù

 (Arabe)

N âne. **Kútumbúù à itō kumám kumáy umbā kúndā.** L'âne peut porter plus bagage que le cheval.

## kùwà

VN voir (*inf. de ùwà*). **Kùwà má nìnjò má yō-mó jèlè mā kumáy.** Voir mon frère me fait très content.

**Expr: lòō kùwà gō** - pour voir, pour que quelqu'un le voie. **Yòndò dē-ngàbà gē òrī só lòō kùwà gō màndé gē.**

L'initiation des hommes est mauvais pour les femmes de voir.

VN visiter. **òrī kumáy lòō kùwà ní-mòtù.** Il est très bon de visiter un malade.

## kùwà

N portion d'un champ prise par le cultivateur pour labourer. **Ní-njàkā gē ùkà kùwà.** Les cultivateurs prennent une portion (pour labourer).

## kùy

VN faire un clin (d'oeil) (*inf. de ùy*).

## kùy

N hameçon.

N corde à laquelle l'hameçon est attaché. **M-úkà kánjē nē kùy ní bī kánjē tēkī kùy.** J'ai pris un poisson avec l'hameçon mais le poisson a coupé la ligne.

## kùy

VN coudre (*inf. de ùy*). **jíbrì ày nákū kùy jàmá.** L'aiguille est une chose pour coudre les habits.

**kūy**

N esp. de poisson [Protopterus annectens]. **Kūy à kānjē ré àw bī ngòhé-ń ndò.** Le "kuy" est un poisson long mais il n'a pas des écailles.

**kúy**

N fruit non mûr (s'emploie seulement pour le fruit de karité). **Dèbē à isà kúy kīpō só lohà nè idi.** On ne mange pas le fruit de karité non mûr parce qu'il est âpre.

**kùy-míndī-njāā**

N la cheville. **Kisō má ré nàà kùy-míndī-njāā má òpò ní mā.** Quand je suis tombé ma cheville m'a fait mal. [litt: Mon tomber ce c'est pourquoi mon cheville me fait mal]

**kùy-míndī-jīlī**

N poignet. **Mōnō-sákū isō bī kùy-míndī-jīlī ní mbùy.** L'enfant est tombé et il a souffert une entorse au poignet.

**kùyā**

VN beau, belle (*inf. de ùyā*). **Mūné kùyā ròsò lóò Njaména.** Les belles filles sont nombreuse à N'djaména.

**kùyā**

N couteau. **ìpà mà kùyā m-íyà ní jā.** Donne-moi un couteau (et) je coupe la viande avec.

**kūyā**

N esp. d'arbre, [Ceiba pentandra]. **Bùnjū kūyā àsū à tám kàm dèbē.** La fibre de l'arbre "kuya" est mauvaise, ça fait mal aux yeux des gens.

**kúyà**

N champion, héros (de combat). **Kúyà mbilè, dèbē à njikī sinū só.** Un champion de la lutte, on ne va pas s'amuser avec lui.

**kúyà**

N coq (*normalement kúnjā kúyà*). **Kúnjā kúyà ní-dārū má káy bée mà-njō hálá, ògō mā jē tòrò bī.** Le coq de mon voisin a chanté toute la nuit, il m'a empêché de dormir.

**kúyà**

N esp. de poisson, poisson-perroquet [Tetraodon fahaka]. **Kúyà ày kānjē ré màkē àbē gúrúy hán bálò àn bī jā ní pèlè kúmáy.** Le poisson-perroquet est un poisson avec le ventre rond comme un ballon et sa chaire est délicieuse.

**kùyè**

N puits généralement peu profond (situé dans un endroit marécageux ou près d'un cours d'eau). **Kùyè ògò tání mà màgè gē dé.** Il y un puits dans notre champ.

**kúyē**

VT ruminer, faire sortir (nourriture, pour la manger et digérer). **Bīpā kúyē ná-kisà ní bī ndèlè isà yā-yā.** La chèvre rumine (fait sortir dans la bouche) sa nourriture et la mange encore.

**lā**

N chanson, chant. **Lā ré m-ō rēni màā ràdyò pèlè mà kúmáy.** Cette chanson que je viens d'écouter à la radio me plaît beaucoup.

**Expr: kilā/ilā lā - chanter. Mándé ré gēy kilā lā kúmáy.** Cette femme sait chanter très bien.

**lá**

INT interrogatif de mise en valeur (*suit directement le verbe ou prép.*). **ābē lá?** Es-tu y allé? **Mà lá?** Est-ce moi? **úwà lá mōnō má súkù?** As-tu vu mon enfant au marché?

**làā**

N période de sécheresse en pleine saison des pluies, arrêt des pluies pendant un certain temps. **Làā tújū tày má hálá.** L'arrêt de pluies a détruit tous mon mil.

**làdàrà** (Français)

N drap. **Làdàrà jò ná-ndāy má ndōli.** Les draps de mon lit son déchirés.

**làdáy** (Syn: káy-sīlī)

N cuisine (*origine inconnu*). **Mándé gē ìpà girò nēè gē tání làdáy.** Les femmes ont laissé leur canari dans la cuisine.

**Expr: káy làdáy - cuisine.**

## **làjàrī**

N bâtiment isolé dans un hôpital où l'on garde les tuberculeux. **Ní-kási-kō gē káy-nèè ògò-ń nè kàlà-ń né à tíyè-nì hàn làjàrī.** Les tuberculeux, leur résidence est à part, on l'appelle "lajari".

## **làjùwārā** (Français)

N rasoir. **Làjùwārā ày nākū ré dèbē gē à disā ń ngòḽ.** Le rasoir est une chose que les gens rasant les cheveux avec.

## **lākà**

N sorte de gros mil. **M-òsī lākà bālā ré rēni-mà mágè má.** J'ai semé du gros mil cette année dans mon champ.

## **lākāsi**

ID fermement (adhérer, coller): descr. de ndíjà. **Mōnō-mbō údù àlī nè gò ní bī àlī ndíjà lākāsi kām tífī.** Le chasseur pique l'oiseau avec sa tige et l'oiseau s'est collé fermement à la colle (mise sur la tige).

## **lākērē** (Français)

N craie. **Tānī lōkólò métrè à bálà nākū nè lākērē ní rēni mà tàbùlō.** À l'école le maître écrit les choses avec la craie sur le tableau.

## **lámán** (Français)

N amende. **ìndā lámán.** On lui a imposé une amende.

## **lámúnù** [lámúnù]

N citron. **Mānī lámúnù kálā kūmáý.** Le jus du citron est très acide.  
N orange (*on dit aussi* lámúnù).

## **lám̄bà**

N émail de peinture d'un récipient.  
**Expr: òrē lám̄bà** - être écaillé. **Tásà òrē lám̄bà.** La tasse est écaillée.  
**Expr: nórē lám̄bà** - être écaillé en plus. endroits. **Tásà nórē lám̄bà.** La tasse est écaillée en plusieurs endroits.  
N lampe. **Lám̄bà òrī lòhà njàhà màà káy.** La lampe est bonne pour donner lumière dans la maison.

## **lángā**

V vanner (la dernière fois, pour obtenir de la farine très fine). **Mōnō mūjé gē lángā ndùjú nēè lòhà kòhò bíyā.** Les jeunes filles vannent leur farine pour préparer la bouillie.

V couper la viande en longueur pour pouvoir la fumer. **Ní-kùlū-nākū-gē lángā jā nēè bī òbē jò kùlā.** Les éleveurs coupent leur viande en longueur et la sèche sur la corde.

## **làfáy**

N voile longue qui les femmes arabes portent.

## **làptáni** (Français)

N hôpital, dispensaire. **Mōnō má ày mòtù kūmáý bī m-ābē ní làptáni.** Mon enfant est très malade et je l'ai emmené à l'hôpital.

## **làspéré** (Français)

N lance-pierres. **Mōnō-sákū à tōlè àlī gē nè làspéré ní.** Les enfants tuent les oiseaux avec les lance-pierres.

## **làtiriki**

N lampe électrique, torche. **Māà bā òrī lòhà ndāy kájē làtiriki só.** Dans la saison de pluie il n'est pas bon dormir sans torche.

## **láy**

N semoule de mil très fine qu'on met dans l'eau bouillante avant de préparer la boule. **Nògò-nè màndé nì dūrù tám ròkù nē nè tám láy gété bī télé ndùjú rēni kām.** Quand une femme veut préparer la boule alors elle fait la semoule d'abord et elle verse la farine dedans.

## **lé**

**INT** où? **Nj-ābē kí-lé.** Où vas-tu?

## **lèbè-wólī-gurú** (Syn: wólī-gurú-lèbè)

N pâte d'arachide.

## **lèbè**

N pâte (normalement d'arachide). **Lèbè òrī kūmáý lòhà tám ní tárò.** La pâte est

très bonne pour faire la sauce avec.

**Expr:** **lèbè kóò** - pâte de sésame.

**lédà**

**N** sac en plastique. **Dèbè-tógò gē t̄s̄b̄**

**tòkò dèbè gē tì tàm kilà nè lédà ní.** Le gouvernement a commandé que les gens n'utilisent pas les sacs en plastique.

**léléndé**

**ID** complètement (brisé: descr. de yáhù). **Gírò má yáhu léléndé.** Ma jarre est complètement brisée.

**légē**

**V** se balancer (chose suspendue).

**Móngò ré ndēkī bī nángà à léngē tání t̄áá.** Cette mangue s'est coupée et elle reste suspendue en balançant en haut (dans la branche).

**V** tituber, marcher sans garder l'équilibre.

**lérē** (Français)

**N** l'heure. **Lérē à kī ndòkú? ày lérē màká kō.** Quelle heure est-il? Il est (déjà) six heures.

**lèy**

**N** épis de mil mûrs laissés dans le champ après une récolte, mil glané.

**Mōnō-sákū gē à wàrē lèy jē-ḡ ní t̄átē t̄āy gē.** Les enfants glanent les épis de mil derrière les gens qui récoltent le mil.

**lēy**

**V** verser en laissant les impuretés.

**Nògò-nè m̄anī n-ày bisí dèbē lēy j̄j̄.** Quand l'eau est pleine d'impuretés on verse la partie claire à la surface.

**lēy**

**V** sauter. **Mōnō-sákū gē à lēy rēnī j̄j̄ kùlā.** Les enfants sautent sur la corde (jeu).

**lī** (Syn: yòò)

**N** serpent. **Lī nī j̄p̄n̄ kī nē n-úwà kùlā nē nj-āpā.** Si un serpent t'a mordu alors tu vas fuir la corde.

**lī**

**N** épidémie.

**Expr:** **kò lī** - mort épidémique. **Kò lī**

**àbò rēnī j̄j̄ bē bī dèbē hálá ndègì k̄apā**

**j̄j̄ bē kēē.** La mort épidémique est arrivée dans la région et tous les gens veulent fuir à autre région.

**N** grand danger. **Lī isò rēnī j̄j̄ bē bī dèbē ròsò ò.** Une épidémie est tombée sur le village et beaucoup de monde est mort.

**lisá** (Arabe)

**AV** pas encore (v. rò só).

**lò**

**CNJ** pour (but): abréviation de lòhà. **Né àbē súkù lò kùbò t̄āy.** Il est allé au marché pour acheter du mil.

**lòò** (Syn: nòò)

**N** lieu, endroit. **Lòò j̄l̄-nī só.**

L'endroit ne lui plaît pas.

**N** temps atmosphérique.

**Expr:** **gúmséé ògò k̄am lòò** - le temps est couvert de brouillard.

**N** champ (quand suivi par le propriétaire). **T̄āy m̄āà lòò má ré t̄ògò b̄ālā ré só.** Le mil dans mon champ n'a pas grandi cette année.

**lòò** (Syn: tiyèé)

**AV** ici. **ábò lòò.** Viens ici. **īndā lòò j̄j̄ t̄ábùlù.** Mets-le ici sur la table.

**lò-nj̄j̄-nj̄j̄**

**AV** tous les jours, chaque jour. **Lò-nj̄j̄-nj̄j̄ n̄gē àbò lòò t̄à-k̄āy.** Chaque jour ils viennent ici devant la maison.

**lò-sērū** (Syn: lò-tám-sērū)

**N** place de jugement. **Dèbē gē ùkà ní-bògò àbē ní t̄ání lò-sērū.** Les gens ont saisi le voleur et l'amené à la place de jugement.

**lò-tám-sērū** (Syn: lò-sērū)

**N** place de jugement. **àbē ní ní-bògò t̄ání lò-tám-sērū.** Ils ont amené le voleur à la place de jugement.

## **lòò-kéé**

N ailleurs, autre endroit. **Ninjò má àbē sṣṣ kilà tàní lòò-kéé.** Mon frère est allé chercher le travail ailleurs.

## **lòò-ní**

AV comme ça (*seulement dans les questions*). **Lò-hà rēkí ā kāy lòò-ní?** Pourquoi pleures-tu comme-ça?

## **lòò-rē**

SPC d'ici. **káy lòò-rē; lòò lòò-rē; màgè lòò-rē** - la maison d'ici; l'endroit d'ici; le champ d'ici.

## **lòhà**

CMP que (*quand le sujet est la même personne que le sujet de la proposition qui suit*). **Mí dúrù só lòhà kàbē mbā tàkàsà ré lòhà kàm róbò òrī só.** Je ne veux pas voyager maintenant parce que les routes sont mauvaises. **Lòhà má òrī kūmáy lò kèngè òtòrò.** Pour moi il est très important avoir une voiture.

**Expr: lòhà rēkí?** - pourquoi?. **Lòhà rēkí í mbātē ní mǎ?** Pourquoi tu ne m'aimes pas?

CNJ parce que. **M-ógò nè yṣ-jèlē ní lòhà m-éngè gúrsù má.** Je suis ravi parce que j'ai retrouvé mon argent.

PRP pour. **Mí dúrù kǎjī tì tám náku lòhà má.** Je veux qu'il fasse quelque chose pour moi. **Yṣ-númā àsù lòhà mōnō-sákū.** Une fièvre est mauvaise pour un petit enfant.

CMP pour que (*peut être suivi par l'infinitif*). **M-ilà gúrsù lòhà kàbò mōnō má wàsú.** J'ai envoyé de l'argent pour que mon enfant vienne vite.

## **lòhà-ré**

CNJ parce que. **Mí tǔgā nì lòhà-ré à òhò mǎ.** Je l'ai tapé parce qu'il m'a dérangé.

## **lòkò**

N esp. de mil rouge. **Lòkò ày tǎy kàkè ré ròkù ní jèlē kūmáy.** Le "loko" est un mil rouge dont la boule est délicieuse.

## **lōndū** (Français)

N lundi (*normalement* njṣ lōndū). **Njṣ**

**lōndū ní-kilà gē àsṣ mètò kilà lò dimási kàré.** Le lundi les travailleurs commencent leur travail de la semaine.

## **lōndī**

V tromper (en envoyant au danger). **Négè lōndī mǎ bée rēní dānà hàà ré.** Ils m'ont trompé seulement dans le problème (dont je n'ai rien à voir).

V induire en erreur.

## **lōngī**

VT mélanger (poudre, farine, etc.) avec de l'eau. **Kóò mōnō lōngī dáwà lòhà mōnō ní.** La femme mélange le médicament avec de l'eau pour son enfant.

## **lṣ**

N grand cultivateur. **Biya má ày lṣ kókòò, nè àsà njākā kùlā kóò bālā kàré.** Mon père est un grand-cultivateur, il peut labourer trente cordes dans une année.

## **Lṣbè**

N Rabah (grand conquérant du Tchad). **Lṣbè nàà àbò ní Sārā-Kābā gē kūmáy lòò Njāménà.** C'était Rabah qui a amené beaucoup de Sara Kaba à N'djaména.

## **lṣgèdṣ**

AV faible (physiquement). **Mōnō ré yṣ ngóy ní ndò, nè à bée lṣgèdṣ.** Cet enfant n'a pas de force, il est faible physiquement.

## **lṣkólṣ**

N école. **Ní-màgā gē dúrù ré mōnō-sákū hálá t-àbē lṣkólṣ.** Le gouvernement exige que tous les enfants aillent à l'école.

## **lṣlṣbṣ**

ID souple (et long, descr. de àw) (*en parlant des objets longs comme la tige*)

*de mil, le bambou, etc.*). **jàlà àw lólòbò.**

Le bambou est long est souple.

**lórò** (Français)

**N** or. **Lórò à ná-nè kókòò lòhà dèbè gē.** L'or est une grande richesse pour les gens.

**Expr:** **ngāngā lórò** - dent artificielle en métal brillant.

**lósò** (Français)

**N** le riz. **Ròkù tày àkàn ùmbā ròkù lósò.** La boule de mil est mieux que le mil de riz.

**lū**

**N** cendre de paille de la brousse brûlée. **Nògò-nè hàrù lúù nì nùmā nē lū à tísò lóò màā bē.** Quand les feux de brousse brûlent alors les cendres de la paille (brûlée) tombent partout ici dans le village.

**lúù**

**N** feu de brousse. **Hàrù lúù ày ná kàsū, à ngúti ná ròsò.** Le feu de brousse est une mauvaise chose, il va brûler beaucoup de choses.

**lúkù**

**N** trou dans le mortier créé par le pilon après des années d'utilisation. **Bèrì lúkù ày bèrì ré bālā ní ròsò.** Un mortier profond et usé est un mortier qui a beaucoup d'années. **Lúkù bèrì yā ndò.** Il n'y a pas un trou dans un mortier nouveau.

**lūlū**

**V** marcher (dans l'eau) pour traverser. **Nē lūlū mànī dāy ní bā tání gē nòhò.** Il s'est mis à marcher dans l'eau pour traverser le fleuve (jusqu'à l'autre côté).

**m-**

**PR** je (avec les verbes qui commencent avec une voyelle).

**m-àn**

**V** je dis (première pers. sing. de hàn).

**M-óti m-àn nj-àbò ní jéy hà.** Je dis qu'il il va nous emmener des problèmes.

**m-ánè** (Syn: m-àn)

**N** je dis que... (*lère pers. irrég. de hàn; toujours après le verbe ti*). **M-óti m-ánè àbó kō.** J'ai dit qu'il est déjà venu.

**mà**

**PRA** moi. **Mà nàá m-ípā ñ.** C'est moi qui le lui ai donné. **Náá ùnù nákū ré? Mā yà.** Qui a pris cette chose? C'est moi.

**PR** me, à moi (obj. indirect du verbe). **ùnù jàmá má àbò í mà.** Emmène-moi mon habit. **Mōnō-búndù gē ùkàà mā; ùkà mà ngòḽ.** Les soldats m'ont saisi; il m'a coiffé les cheveux.

**PRA** pour moi. **Màndé má tám mà ròkù.** Ma femme a préparé la boule pour moi.

**PRP** avec moi, de moi. **M-ūbō kì nákū kūmáy, ūbō mà nákū kūmáy.** J'ai acheté beaucoup de choses avec lui, tu as acheté beaucoup de choses avec moi.

**mā**

**N** termite ailé. **Mā ày kùù ré bélé ní ògò ní bī jèlè kīsà.** Le termite ailé est un insecte avec des ailes et il est bon à manger.

**mā**

**PR** me, moi (obj. de verbe). **Gùmbā-dògò títà mà.** La guêpe m'a piqué. **kí-bākā ìpā mà nè ní-dàrū ní nè.** Mon propriétaire m'a donné à son voisin (un esclave parle).

**mā**

**PRA** mon, ma. **sáyò má; biyà má; mōnō má** - mon beau-frère; mon père; mon enfant.

**māā** [mā, māā]

**N** estomac (*forme abrégée de makē*).

**N** intérieur. **M-ábā màā káy má.** J'ai agrandi ma case.

**māā**

**PRP** dans. **M-ābē màā káy.** Je vais dans la maison.

**mā-bà**

**N** saison des pluies (v. bā).

### **mā-dōkú**

N termitte ailé qui sort en août. **Mā-dōkú j̄l̄ē, à b̄ū k̄umáy só.** Le termitte ailé, il n'est pas trop gras.

### **mà-kàkò-ḡō**

N patience. **Mà-kàkò-ḡō òr̄ī lòhà k̄èngè ná n̄òhò ḡē.** La patience est bonne pour trouver certaines choses.

### **mā-kàsū**

N la méchanceté, ingratitude. **Ní mā-kàsū àsà kàbē tà káy ní-dārū ní só.** L'homme méchant ne peut pas aller chez son voisin.

### **mā-kátā**

V colère. **Ní mā-kátā à isò nākā só.** Un coléreux ne pardon pas.

### **mà-káy-kò**

N place mortuaire. **Nògò-nè nì j̄ubū nūnū kō nē dēbē gē àbē mà-káy-kò ní.** Quand le cadavre est déjà enterré les gens passent à la place mortuaire.

### **mà-ndègì**

N volonté. **Mà-ndègì biyà mōnō kàjī mōnō ní tì tam̄ kilà kòkòrí.** La volonté du père de l'enfant est que son fils travaille bien.

### **mā-ndòbō**

N la concession. **Mā-ndòbō ná àbà ùmbā yō í.** Ma concession est plus large que la tienne.

### **mā-ndō**

N termitte ailé qui sort avec la première grosse pluie. **Mā-ndō àmbi kumáy ùmbā mā-dōkú.** Le termitte ailé qui sort en avril est plus gras que le termitte ailé qui sort en mois d'août.

### **mà-njàhà**

N la bonté. **Mà-njàhà kùbā ní nángà lòhà nj̄ó hálá.** La récompense pour la bonté reste pour toujours.

### **māā-bàkú**

N terrain marécageux et toujours humide. **Māā-bàkú ày lòò ré j̄ā gē kagā gē mànī gē ngālī gē òò-ú kumáy.** Un

terrain marécageux est un endroit où les animaux et les arbres et l'eau et les herbes sont beaucoup.

### **māā-bòō**

N espace aux alentours de la concession. **M-ābē kòsì māā-bòō.** Je vais semer la brousse près de la concession.

### **māā-bòdō**

N la brousse. **Mōnō-mbō gē àbē māā-bòdō.** Les chasseurs sont partis en brousse.

### **māā-kā**

N manche d'un vêtement. **Māā-kā j̄amá má ndōlī.** La manche de mon habit est déchirée.

### **māā-kàngā**

N méchanceté, qualité d'avoir le coeur dur et antisocial. **Mā-kàngā à nākū rékò à t̄l̄ē dēbē.** La méchanceté est une chose qui tue une personne.

### **māā-kàrèè**

N union. **Māā-kàrèè ày yō-ngòy.** L'union fait la force.

### **māā-kòrī**

N bonté. **Māā-kòrī ní ùmbā j̄òō.** Sa bonté est énorme.

### **māā-nj̄ō**

N nuit. **Nj̄ī àrì kumáy māā-nj̄ō.** Il pleut beaucoup pendant la nuit.

**Expr: nj̄ínj̄òō māā-nj̄ō** - hier pendant la nuit. **nj̄ínj̄òō māā-nj̄ō dēbē gē tòrò bī só.** Hier pendant la nuit les gens n'ont pas dormi.

**Expr: māā-nj̄ō kòò** - en pleine nuit. **Ní-bògò gē à ndélē māā-nj̄ō kòò.** Les voleurs se promènent en pleine nuit.

### **māā-tàgā**

N après-midi (après à peu près 15 h.).

### **màbànī** (Syn: sólū)

N chicotte. **Màbànī à nākū kòpī dēbē ré tam̄ nè ndāā àbà ní.** La chicotte est

une chose pour frapper les gens qui est fabriquée avec la peau de l'hippopotame.

**màbóò**

N esp. d'oiseau, aigle. **Màbóò ày àlì ré à isà kǎnjē kūmáy.** L'aigle est un oiseau qui mange beaucoup de poissons.

**mābó**

AV très sale. **M-isō kàm b̀tè bī jīlì má ày mābó.** Je suis tombé dans la boue et ma main est très sale.

**màdà** (Syn: b̀tī-màdà)

N cynocéphale, babouin [Babouin doguera]. **Màdà t̀j̀j̀ nákū ùmbā ndákì b̀tī gē.** Le cynocéphale détruit plus de choses que les autres singes.

**màgā**

N chance. **Yàā-ré màgā má ndò nji òhò mā kūmáy.** Aujourd'hui je n'ai pas eu de la chance, la pluie m'a beaucoup frappé.

**màgàjā** (Français)

N magasin. **M-ābē màgàjā lò kùbō àlímétè.** Je suis allé au magasin pour acheter des allumettes.

**màgè** (Syn: g̀b̀b̀)

N champ. **Biyà má ābē màā màgè lòhà njákā.** Mon père est allé au champ pour labourer. **Mà-b̀d̀d̀ ày lòò ré màgè gē ròsò ní.** La brousse est là où il y a beaucoup de champs.

**màj̀-̀g̀s̀**

N esprit, dieu de la musique (balafon) (*l'origine de l'habilité des meilleurs balafonistes*). **M̀t̀t̀ g̀s̀ gē ré màj̀-̀g̀s̀ ògò ní.** L'origine de cette balafoniste est de l'esprit de la musique. **Expr: kí-màj̀-̀g̀s̀** - esprit, dieu de la musique. **G̀s̀ òhò gē kí màj̀-̀g̀s̀ nàà à ùkà nèè.** Ce sont certains balafonistes qui ont l'esprit de jouer qui vont saisir l'habilité.

**màj̀-̀t̀g̀**

N esp. d'oiseau indicateur. **Màj̀-̀t̀g̀ ày àlì ré òj̀ nà kàsū nè m̀ǹ-̀m̀b̀ gē.**

L'indicateur est un oiseau qui signale un danger aux chasseurs.

**màká**

NUM six. **M̀ǹ má gē ày màká, m̀ǹ ngàbà gē s̀s̀ bī m̀ǹ m̀j̀p̀ gē j̀ò.** J'ai six enfants, quatre fils et deux filles.

**màkàlà**

N beignet de mil. **Mí d̀r̀ kùbō màkàlà kūmáy lò kisà m̀t̀-̀ỳ-̀bī.** J'aime beaucoup acheter des beignets de mil pour manger le matin.

**màkè**

N ventre. **K̀ū̀ ròsò màkè má bī màkè má òj̀ m̀ kūmáy.** J'ai des parasites dans le ventre et mon ventre me fait très mal.

**Expr: màkè [d̀b̀] ndátè m̀ǹ - [qqn] être affecté (avec souci, pitié, etc.).**

**Expr: t̀m̀ màkè k̀r̀ - être uni. Négè t̀m̀ màkè k̀r̀ r̀ǹ j̀ kilà nèè.** Ils sont unis dans leur travail.

**Expr: màkè [d̀b̀] àsū - [qqn] être méchant. Yā ré màkè í àsū kūmáy.** Toi tu es très méchant.

**Expr: màkè [d̀b̀] kátà j̀s̀ [d̀b̀ òhò] - [qqn] se fâcher avec [qqn d'autre]. Màkè kátà j̀s̀ ní-sákū ní.** Il s'est fâché avec son petit frère.

**Expr: màkè [d̀b̀] òkò = màkè òkò - [qqn] être très bête. ní-d̀r̀ má màkè òkò kūmáy, à òtì hà òr̀ só.** Mon voisin est très bête, il ne dit pas les bonnes paroles.

**Expr: òj̀ màkè nè [d̀b̀] nè - donner confiance à [qqn]. ásá k̀j̀ màkè nè b̀ỳ-̀í nè.** Tu peux donner confiance à ton père.

N l'intérieur.

**Expr: m-ābē k̀ò màkè má - je vais faire mes besoins (WC) (litt. "écouter le ventre").**

N page (d'un livre).

## màkē

AV dedans. **Nákū ndò màkē.** Il n'y a rien dedans.

## màkē-bàlā-kàm

N visage, face, figure (*on dit aussi* mà-bàlā-kàm). **Màkē-bàlā-kàm mōnō-sákū gē bàlā bée tàkàsà hálá.** Les visages des petits enfants sont toujours jolis.

## màkē-kàyà

N méfiance. **Màkē-kàyà nè ní-dàrū gē òrī só.** La méfiance entre les voisins n'est pas bonne.

## màkē-kijā

N courage. **Ní kilà ày dèbē màkē-kijā.** Un travailleur est quelqu'un courageux.

## màktúbù

N livre (*on dit aussi* màkàtúbù). **Mōnō-sákū gē àbē Ìkólò nè màktúbù nèe gē.** Les enfants sont partis à l'école avec leurs livres.

**Expr: bálà màkàtúbù - écrire. Nè bálà màktúbù nè bíkì ní.** Il écrit avec son bic.

N lettre, quelque chose écrit.

N papier.

## màlà

N grand bois utilisé comme échelle pour grimper les grands arbres. **Dèbē àlò tání jò kágā rōngò nè màlà ní.** Une personne monte dans un arbre droit à l'aide d'une échelle.

## mālá

N sorcellerie.

N sorcier. **Mālá à njíli kàsū ré à ùkà dèbē.** Un sorcier est un esprit mauvais qui attrape les gens.

**Expr: ní mālá - sorcier.**

## màláy

N maladie. **Ní màláy à t̄l̄e jā só.**

Un maladroit ne va pas tuer un gibier.

## màlè

N esp. de poisson [Mormyrus rume].

**Màlè à kánjē ré tà góy bī s̄l̄s̄.** Le Mormyrus rume est un poisson avec la bouche courbée et pointue.

## málè

N richesse. **Ní-dàrū má ré èngè málè kūmáy.** Mon voisin est très riche. [litt: il a beaucoup de richesse]

N somme d'argent qu'on donne pour la dot.

## málē

N traces (des animaux), piste. **Mōnō-mbō ùnù málē nàsē.** Le chasseur suit les traces de l'antilope cheval.

## málmáy

ID très rapidement (en parlant de l'éclair: descr. de tálē). **Njī tálē málmáy.** L'éclair étincelle rapidement.

## mālō

(Syn: mālō-kūnjá)

N esp. d'oiseau de proie, peut-être

l'aigle pêcheur. **Mālō ày àlī ré à òkò**

**kánjē gē tání kàm mànī bī jā sákū gē**

**yèní.** L'aigle est un oiseau qui attrape des poissons dans l'eau et petits animaux aussi.

## mālō

N mil repiqué (*on plante beaucoup de mil ensemble et après on le replante séparé*). **Tàkàsà n-àsà nè njákā gē àbē kùdù mālō màā màgè.** Quand le moment arrive les cultivateurs vont planter le mil repiqué dans le champ.

## mālō-kūnjá

(Syn: mālō)

N esp. d'oiseau de proie, peut-être aigle pêcheur. **Mālō-kūnjá injī jò dàngà bī nè à ùkà kánjē gē kūmáy.** L'aigle pêcheur habit au marigot et il attrape beaucoup de poissons.

## màm

N beau-père, belle-mère. **Jē-kònō**

**màndé ngòwē àsà kīsà nákū rení kàm**

**màm ní gē só.** Avant une jeune femme ne pouvait pas manger devant ses beaux-parents.

N beau-fils, belle-fille.

## màm̄

N écorce d'arbre mort ou vivant. **Màm̄ màndé gē à ònò ní hàrù.** L'écorce, les femmes allument le feu avec.

**màmà**

N esp. de python, boa (*ou bien* kùlā-màmà).

**mà má**

N maman. **Màmá, ábò wàsū.** Maman, viens vite.

**màmàli**

ID méchamment (regarder qqn): descr. de ùwà. **Ní-bāngā má ùwà-mā màmàli.** Mon ennemi m'a regardé méchamment.

**māmāli**

VT avertir, mettre en garde. **Nè māmāli mā lòhà kàm róbò ré ngèsè ògò ní.** Il m'a averti qu'il y a un lion sur cette route.

**màmànji**

ID très (acide): descr. de kálā. **Mànī māsā kálā màmànji.** L'eau du tamarinier est très acide.

**màmbélé**

N galette de manioc enveloppé dans des feuilles de banane (*origine inconnu*).

**Màmbélé ày ná-kisà ré hálí yō nè kámbà ní ndèrì bī òrì lòhà kàbē mbā.** La galette de manioc est une nourriture enroulée dans une feuille et cuite et elle est bonne pour les voyages.

**mānā**

V malaxer la poudre de "néré" (normalement avec de l'eau). **Kóò má mānā mātō lòhà kèē mōnō-sákū gē.** Ma mère malaxe (la poudre du) néré pour que les enfants boivent.

**mànē** (Syn: mǎnī)

N l'eau. **Ípā mà mànē m-ē. = ípā mà mǎnī m-ē.** Donne-moi de l'eau à boire.

**mànī**

N eau (en général) (*Rinjé dialecte* = mǎnī). **à kèē mǎnī.** Il est en train de boire de l'eau. **Mí súlē mǎnī.** Je refroidie l'eau (qui est chaude).

N mouillé, chose mouillée. **Mā mí tōō jāmá bī jīli má ày mǎnī.** Je suis en

train de laver les habits et mes mains sont mouillées.

**màndà-dàrū**

N voisin, voisine. **Màndà-dàrū má àbē mbā bī m-éngè ní njùbà só.** Mon voisin est parti en voyage et je n'ai personne (à qui) parler.

**màndà-kàjì**

N vieille femme. **Màndà-kàjì òjī sèlì nè gírò-sèlì ní.** La vieille femme fume le tabac avec sa pipe.

**màndà-kindā-gò**

N femme chargée de garder une jeune mariée quelques jours après le mariage et avant qu'elle parte chez son mari.

**Màndà-kindā-gò òyō mōnō-mūpé ré nj-àbē káy ní rò.** La femme chargée de garder la jeune mariée instruit la fille avant qu'elle aille à sa (nouvelle) maison.

**màndà-kòjò**

N femme qui prépare et vend la bière de mil. **Màndà-kòjò gē ròsò lóò Njáménà bī kūmáý rēnì dānà Sārā gē.** Les femmes qui préparent la bière de mil sont nombreux à N'djaména, mais même plus entre les Sara.

**màndà-kùbā**

N potière. **Màndà-kùbā ùbā gírò bàlā gē bī yí ndèrì nákū gē yēnì.** La potière fabrique des belles marmites et celle pour la cuisine aussi.

**màndà-kùbā-gírò**

N potière.

**màndà-kúhā**

N femme qui cueille les noix de karité. **Nògò-nè kàm-kīpō n-òò kūmáý màndà-kúhā róbē kàm-ní.** Quand il y a beaucoup de noix de karité la femme qui les cueille vend ses noix.

**màndà-kùjì**

N femme stérile. **Màndà-kùjì ày màndé ré òyò mōnō só.** Une femme

stérile est une femme qui n'a pas donné des enfants.

### **màndà-mālá**

**V** femme de mauvais esprit, sorcière.

**Màndà-mālá ùkà mōnō-sákū gē.** Une sorcière prend les enfants.

### **màndà-màngà**

**N** femme arabe. **Màndà-màngà gē, négè nj-àbē yō kēē nēè sóò, njō hálá nè láfáy ní.** Les femmes ne sortent pas avec les vêtements normaux, tous les jours avec leur voile.

### **màndà-nàgù**

**N** veuve. **Màndà-nàgù ày màndé ré ngàbà ní ò kō.** Une veuve est une femme dont son mari est mort.

### **màndà-néy**

**N** coépouse. **Njàhà nōhē tīsī mà-njàhà màndà-néy.** L'éclair de la lune est semblable à la bonté d'une coépouse. (Prov. c'est à dire, la lumière de la lune n'est pas forte)

### **màndà-ndùmā**

**N** femme qui fait les oracles. **Màndà-ndùmā ày màndé ré à sōō mètò hàà gē.** Une femme qui fait les oracles est une femme qui cherche l'origine des problèmes.

### **màndà-sūndū**

**N** femme qui porte des plateaux dans les lèvres. **Jē-kōnō màndà-sūndū gē ògò ní bī nàndà-kàré ndóò kō.** Auparavant il y avait des femmes qui portaient des plateaux dans leurs lèvres mais maintenant il n'y en a plus.

### **màndàwá** (Arabe)

**N** arachides grillées et salées. **Mōnō òkólò gē dúrù màndàwá kūmáý.** Les élèves aiment les arachides grillées.

### **màndé**

**N** femme. **Màndé biyà má à kàré. Màndé biyà má gē ày jōó.** Mon père a une femme. Mon père a deux femmes (litt: la femme de mon père est

une/deux).

**N** épouse.

### **màngà** (Syn: mbàti)

**N** esp. de plante sauvage [Amorphophallus sp.] (*on mange le tubercule, mais il faut le laisser dans l'eau un temps avant de le cuir*). **Nògò-nè n-òjò màngà kájē tàm-í kòkórí nè nj-óò.** Si tu manges le tubercule "manga" sans le préparer correctement alors tu vas mourir.

### **màngà**

**N** les autorités.

**Expr: bē màngà = màngá - à l'étranger. Ní-kòò má àbē bē màngà. = Ní-kòò má àbē màngá.** Mon grand frère est allé à l'étranger.

**N** le gouvernement. **Màngà jé Isénàbré àngà kūmáý.** Le gouvernement de Hissan Habré était très dur.

### **màngá**

**AV** à l'étranger. **Ninjò má gē àbē màngá bī èngè kilà só.** Mes frères sont allés à l'étranger mais ils n'ont pas trouvé du travail.

### **màngáá**

**N** territoire, terrain. **Dèbē nj-àsà kòdò màngáá má só.** Personne ne peut pas toucher mon terrain.

### **māngā**

**N** sorte de danse des femmes. **Màndé gē ùgà māngā tání màkē yàbā njikī.** Les femmes dansent le "manga" dans la place de danse.

### **mángà**

**N** esp. d'arbre. **Mángà à kágā góy kūmáý, òrī lòhà tàm kágā dàbà.** Le "manga" est un arbre très fort, il est bon pour faire les poteaux pour le hangar.

### **màngārā**

**N** jaune (d'oeuf). **Girgīti kòbè kúnjā ày màngārā.** Le jaune d'oeuf est jaune.

### **māngārā**

**V** grimper avec difficulté. **Mōnō-bàlā gē māngārā tání tàà lòhà tórē mātō.**

Le jeune homme grimpe avec difficulté en haut pour couper les nérés.

V se hisser avec peine.

### màngási

N sorte de pince à enlever les épines des pieds (*à deux bouts : l'un pointu, l'autre en pince*). **Nògò-nè kōnō ùdù dèbè nē òrē ní nē mǎngási ní.** Quand une épine pique quelqu'un alors il l'enlève à l'aide d'une pince.

### màngùrè

N scarabée sacré. **Màngùrè ày kùū sákū ré tībī kèy.** Le scarabée sacré est un petit insecte qui pousse l'excrément. **Màngùrè à kùū sákū ré àbē nē àbìyō ní bī ndélé nē búrwétè-ń.** Le scarabée sacré est un petit insecte qui part en avion et revient en brouette.

### mánjà

(Syn: júù)

N une compétition (de la course: kǎpā).

**Mōnō-sákū gē òjò mánjà kǎpā.** Les enfants font une compétition de la course.

### māpā

N patte postérieure d'un animal (*peut s'employer aussi pour une personne*).

**Māpā jā wèè ǔmbā tēhé ní.** La patte postérieure pèse plus que celle de devant.

### mápà

VT maltraiter physiquement. **Nè mǎpà ní-nòhò ní kūmáý.** Il a maltraité son adversaire.

V blesser gravement (*subj. toujours une personne*).

### màpéré

(Français)

N ruse. **Wōmō à jā kàm-kǎjī, màpéré ní òò kūmáý lòhà gólō ní-nòhò ní gē.** Le lièvre est un animal intelligent, sa ruse est très grande pour tromper ses copains.

N habileté.

### màpù

N tortue aquatique. **Màpù òmbò kòbè tǎnī jò wèè bī nē ndāy jòò só.** La tortue

aquatique pond les oeufs dans le sable et elle ne se couche pas dessus.

### mápà

(Français)

N pain. **Mápà òrī kūmáý lòhà kèè ní kǎpè mòtò-yō-bī.** Le pain est très bon pour boire le café avec le matin.

### mārā

(Français)

N qualité. **Mí dūrù mārā jǎmá gē ré ògò rēnī mǎgǎjā ré só.** Je n'aime pas les qualités des habits qu'on trouve dans cette boutique là.

N espèce.

N race, ethnique. **Mārā má ày Kǎbā Nǎá.** Mon ethnique est Kaba Na.

### màràgàti

(Arabe)

N boisson ("bili-bili", "argi") non épuisée lors de la première vente et liquidée à un bas prix.

### màrará

(Arabe)

N l'estomac d'animal préparé pour manger.

### Màsà

NP peuple du Mayo-Kebbi.

### màsā

N esp. d'arbre, tamarinier [*Tamarindus indica*].

N tamarin. **Mōnō mòtù dūrù bíyā nē mǎsā ní.** L'enfant malade veut de la bouillie avec du tamarin.

### másā

N esp. d'insecte minuscule (*on le trouve dans le parc de boeuf ou aux endroits où l'on trouve produits acides (débris de la bière de mil, etc.)*). **Másā ày kùū ré à dūrù fī bílī-bílī kūmáý.** Le "masa" est un insecte qui aime beaucoup le résidu de la bière de mil.

### màsā-ngǎā

N esp. d'arbuste rampant dont les feuilles sont amères (*feuilles ressemblent celles du tamarinier*). **Màsā-ngǎā ày dǎwà kòrī lòhà ngǎm.** L'arbuste rampant "masa-ngaa" est un bon médicament pour l'hernie.

## **másù**

**N** sang. **Dèbē gē nòhō bī másù yáli kúmá y rēní ngá.** Les gens se battent et le sang a beaucoup coulé par terre.  
**Expr:** **másù ùkà [màndé]** - [une femme] être en règle. **másù ùkà màndé nē yō pèlè nì kúmá y só.** L'enfant est en règle et elle ne sent pas trop bien.

**màtá** (Arabe) (Syn: **màtāānī**)

**INT** quand? **Màtá nj-ábò ní?** Quand vas-tu venir?

**màtālā** (Français)

**N** matelas.

**màtāānī** (Syn: **màtá**)

**INT** quand? **ábò-kī màtāānī?** Quand est tu venu? **Nj-ábò-kī màtāānī?** Quand vas-tu venir?

## **màátāsī**

**N** fer dur utilisé pour forger. **Kòdē-kòkù ùnù màátāsī lò kòkù kòkē-njàkā.** Le forgeron prend du fer dur pour forger une houe.

## **mātō**

**N** esp. d'arbre, néré [*Parkia africana*]. **Biyā mātō à màngārā.** La bouillie du néré est jaune.  
**N** la bouillie du fruit de néré.

## **mātō-bā**

**N** esp. d'arbre, flamboyant [*Delonix regia*]. **Njīlī mātō-bā isò kīró kúmá y.** L'ombre du flamboyant est très fraîche.

## **mèmèpè**

**AV** en petits morceaux. **Tūgū ngalè mèmèpè lòhà ndútù ní.** Elle a coupé le manioc en petits morceaux pour le sécher.

## **mèpé**

**N** esp. d'oiseau, ombrette. **Mèpé hàn: dèbē nì-ndāy pè nē tà ní nàà t̄l̄l̄-nì.** L'ombrette dit: l'homme reste couché comme ça, c'est sa bouche qui l'a tué.

## **mèpè-mèpè**

**AV** en petits morceaux. **Gínjà t̄y à y mèpè-mèpè.** Les brisures du mil sont en

petits morceaux.

**AV** pointu.

## **mērē**

**N** esp. de plante aquatique, nénuphar [*Nymphaea guineensis*]. **Mōnō-sákū gē à isà kànā mērē t̄nī kàm mànī.** Les enfants sont en train de manger le fruit du nénuphar dans l'eau.

## **méré**

**N** fruit sec (v. aussi ngòli 'fruit mûr et frais'). **méré môngò, méré kōl̄l̄, méré kòbò** le fruit sec de la mangue, du figuier "kolo", du figuier "kobo"

**métrè** (Français)

**N** maître (v. ní-kòj̄j̄-nákū).

**mèy** (Syn: **mòtò**)

**PRP** dessous, sous. **Bàtó ànjā rēní mèy tábùlù = Bàtó ànjā rēní mòtò tábùlù.** Le chef est entré dessous la table.

**PRP** au fond de. **Kūnjā ànjā t̄nī mèy k̄á y.** Le poulet est entré au fond de la maison.

**mèy** (Syn: **mòtò**)

**N** fesse, fesses. **Mōnō-sákū à k̄ā y lòhà d̄àm̄t̄óro ùdù rēní mèy.** L'enfant pleure parce que le docteur lui a donné une injection à la fesse.

## **mèy**

**N** charbon de bois brûlé spécialement pour la forge. **Mèy à y kùlù ré kòdē kókòò à t̄ám ní kilà bī nē à isò búkū kókòò ní sō.** Le "mey" est un charbon que beaucoup de forgerons utilisent dans leur travail et il ne fait pas beaucoup de cendre.

**N** esp. d'arbre dont on fabrique ce type de charbon.

## **méy**

**N** esp. d'herbe aquatique (*nourriture des chevaux, des ânes, et des boeufs*). **Méy à ngālī ré ògò t̄nī kàm mànī bī s̄ā gē à òp̄ò ní kúmá y.** Le "mey" est une herbe qui reste dans l'eau, et les boeufs la mangent beaucoup.

**mí**

**PR** je. **Mí tēkī.** Je coupe. **Mà mí sélē kī.** Moi je vais te chercher.

**mī**

**VI** être courageux. **Mōnō má ré mī kūmáý, nògò-nè náku n-iyà nì kúlà njì káy só.** Mon enfant est très courageux, même si quelque chose le coupe il ne pleure pas.

**mī**

**NUM** cinq. **Mōnō-jīlī dèbē ày mī gè kàré.** Les doigts d'une personne sont cinq de chaque côté.

**mī**

**N** esp. d'arbre à bois rouge ressemblant au caïlcédrat. **Mī òrī lòhà tám sīkī.** L'arbre "mii" est bon pour fabriquer des chaises.

**mīdī**

**N** midi.

**mīndā**

**N** sorte de danse pour les femmes. **Mándé gē à ùgà mīndā lò dókù.** Les femmes dansent la "minda" au début de la nuit.

**mīndī**

**N** cou.

**N** gorge. **Kásī tám mā bī mīndī má òpò mā.** J'ai une toux et ma gorge me fait mal.

**N** complicité.

**Expr:** **kilà/ilà mīndī bī [dèbē tám náku]** - inciter [qqn à faire qqc]. **Nè ilà mīndī bī négè nòhò dànà ònhè.** Il a incité les gens à se battre (entre eux).

**Expr:** **ní-mīndī** - un complice.

**mīndīlī** (Arabe)

**N** mouchoir de tête. **Mīndīlī yē mǎndé Sārā-Kābā gē àbà kūmáý só hánè yē mǎndā-màngā gē** Le mouchoir de tête des femmes Sara Kaba n'est pas aussi large que celui des femmes arabes.

**mīnjò**

**N** reins. **Mīnjò bīpā nèlè kūmáý lò kīsà.** Les reins de la chèvre sont très bons à manger.

**mīnjò**

**N** haricots. **Mīnjò ndèrì kájī kàtā-kúndā à tám màā kòpò.** Les haricots cuits sans du natron te font mal au ventre.

**mīnjò-tōw**

**N** sorte d'haricot précoce (*il n'y a que soixante jours de la semence à la récolte*).

**mīpā**

**N** métal (en général); fer. **Mīpā òrī lòhà kòkù kòkè njākā.** Le fer est bon pour forger la houe.

**N** morceau de fer qui sert de briquet (ancien procédé pour faire du feu).

**mīpā**

**N** grand marigot. **Dèbē ngàbā gē àbē mīpā lòhà sōs kǎnjē.** Les hommes sont partis au grand marigot pour chercher du poisson.

**mīfikíjò**

**NUM** sept. **Njō ày mīfikíjò mà dimási kàré.** Il y a sept jours dans une semaine.

**míyō**

**N** épilepsie.

**Expr:** **ní míyō** - épileptique. **Ní míyō à òndā nì tánì gō bōs.** L'épileptique, on le met derrière le village.

**Expr:** **isō míyō** - Il est tombé sous le coup de l'épilepsie..

**mīnè**

**AV** non. **mīnè, njí m-ābē yō-bī.** Non, je parte demain.

**mīm̀m̀**

**INJ** ah bon. **mīm̀m̀, kànāā-pèè-réè?** Ah bon, c'est comme ça?

**mòò**

**N** variété de mil rouge. **Lòò ré mǎnī ndò, dèbē àsà kòsī mòò só.** Cet endroit

n'a pas de l'eau, on ne peut pas semer le mil rouge ici.

### **mògò**

N culture sur commande d'un grand cultivateur (*les cultivateurs ont payés le dām-dūnā*).

**Expr:** ðkò mògò - organiser ce type de culture. Ní-lḡ ðkò mògò kánē mà-màgè ní àbà ní. Le grand cultivateur organise la culture en groupe pour que son champ soit plus grand.

### **mōgò**

N esp. de poisson [Ophiocephalus sp.]. **Jā mōgò njàhà ngòngòw, jèlè kūmá y lò kīsà.** La chair du poisson "mogo" est très blanche, elle est très agréable à manger.

### **mòm**

N rat de Gambie. **Mòm à y kóbē kókòò ré káy ní ògò tání màā dōkú bī ná-kīsà ní à y gùndù.** Le rat de Gambie est un rat qui a sa maison dans les termitières et sa nourriture est le fruit "gundu".

### **mōnō**

N enfant. **Mí tūsū gḡ mōnō.** J'accompagne l'enfant.

**Expr:** mōnō tórē - enfant prématuré.

**Expr:** mōnō njùngà - jumeau.

N petit (animal, poisson, insecte). **Kóbē à y jā mōnō ré à tújù nákū kūmá y.** Le rat est un petit animal qui est très destructif.

### **mōnō-bàlā** (Arabe)

N la jeunesse. **Màkē mōnō-bàlā má mí tám kilà kūmá y.** Dans ma jeunesse j'ai beaucoup travaillé.

### **mōnō-búndù**

N soldat. **n-ndákā-ré mōnō-búndù gē èngè kilà kūmá y.** De nos jours les soldats ont beaucoup de travail.

### **mōnō-jòò**

N enfant qui garde le champ. **Mōnō-jòò à sà tḡḡ bātī màdà só.** L'enfant qui

garde le champ ne peut pas chasser le babouin.

### **mōnō-kàkà**

N petit-fils. **Mōnō-kàkà à y yḡ-jèlè.** Le petit enfant est la joie.

### **mōnō-kákè**

N bébé. **Mōnō kákè, dèbē nì gólō nē à sà túbō só.** Un bébé, si quelqu'un le chatouille il ne rit pas.

### **mōnō-kàm**

N sentinelle. **Mōnō-kàm à bō lòò yḡ kóngè bī òtì hàn ní-bāngā gē nj-àbò.** La sentinelle est venue au chef et il a dit que l'ennemi arrive.

### **mōnō-kānjē**

N esp. de poisson, capitaine [Lates niloticus]. **Mōnō-kānjē òò ùmbā gè-nòhò kānjē gē.** Le capitaine est plus gros que les autres poissons.

### **mōnō-kilà**

N messenger. **Mōnō-kilà, kòkè n-à kàré, ipā nì.** Le messenger, même s'il y une seule pièce d'argent, on le lui donne.

### **mōnō-klàndō**

N conducteur de moto qui transport les gens.

### **mōnō-mògò**

N enfant élevé par un père adoptif.

**Dúníyà mōnō-mògò òjò kūmá y.** La vie d'un enfant élevé par un père adoptif est très difficile.

### **mōnō-mbō**

N chasseur (*ou bien mōnō-mbō-jā*). **Mōnō-mbō njó-njó y à tákì nē òngà ní kēé só.** Un chasseur efficace ne sort pas avec sa sagaie pour rien.

### **mōnō-mbō-kānjē**

N pêcheur. **Mōnō-mbō-kānjē ròsò gē y kálè.** Beaucoup de pêcheurs savent nager.

### **mōnō-nūbá**

N messenger (normalement les nouvelles d'un cas de décès). **Biyà má à y mōnō-nūbá yē kò ònjò ní.** Mon père sera le

messenger pour les nouvelles de la morte de son frère.

### mōnō-ndálē

N copain, copine. **mōnō-ndálē-má**, **mōnō-ndálē-í**, **mōnō-ndálē-ń**, **mōnō-ndálē-jéy**, **mōnō-ndálē-sé**, **mōnō-ndálē-néè** - mon copain, ton copain, son copain, notre copain, votre copain, leur copain. **Kí-bākā má gē dúrù mōnō-ndálē má só**. Mes parents n'aiment pas ma copine.

### mōnō-ngáá

N chef de terre. **Nògò ní-njakā ni-dúrù kàbē njakā màgè yā kàjē nj-ùwà ní mōnō-ngáá**. Quand un cultivateur veut cultiver un nouveau champ alors il va voir le chef de terre.

### mōnō-ngīnī

N enfant (fille) qui garde le bébé pendant que sa mère travaille. **Mōnō-ngīnī à mōnō-mūpé ré à gólō mōnō-sákū**. La "monongini" est une fille qui console un petit enfant.

### mōnō-rām

N enfant de père inconnu. **Káyà mōnō-rām àngā kumáy**. La vie d'un enfant de père inconnu est très difficile.

**Expr: àm mōnō-rām** - cacher le fait qu'on est enceinte sans mariage.

### mōnō-sákū

N enfant (moins de treize ans). **Mōnō-sákū ré bālā ní ày mií béè bī tǝgǝ kumáy**. Cet enfant n'a que cinq ans mais il est très grand.

### mōnō-yàngà

N chasseur adroit, habile. **Mōnō-yàngà n-àbē mbōō nē nj-àbò jīlī kēē ní sō**. Si le chasseur habile sort à la chasse, il ne rentre pas avec les mains vides.

### mōnō-yò-ndò

N personne déjà initiée.

### mōngō

N esp. d'arbre [Piliostigma thonningii]. **Mbī mōngō òrī kumáy lòhà njòbò màndé kòyò mōnō yā**. Les feuilles de

l'arbre Piliostigma thonningii sont très bonnes pour laver une femme qui vient d'accoucher.

### móngò (Français)

N manguiier.

N mangue. **Móngò má ànā kumáy bālā ré**. Mon manguiier a donné beaucoup de fruits cette année.

### mòrò

N cagneux (*normalement avec bāngá*).

**Ninjò má ré bāngá ní à mòrò**. Mon frère a les jambes cagneuses.

### mòtò (Français)

N moto, motocyclette. **Mòtò òbì ùmbā wòtòrò**. La motocyclette fait plus de bruit que la voiture.

### mòtò-rúgù-njà

N le talon (du pied). **Lī jùrù mòtò-rúgù-njà má**. Le serpent m'a mordu au talon.

### mòtù

N maladie (en général). **Mòtù ré àngā kumáy, nji àpā-kī wāsī só**. Cette maladie est très grave, elle ne va pas te laisser vite.

**Expr: ày mòtù** - être malade.

**Expr: mòtù tám [dèbē]** - [qqn] être malade.

**Expr: àbē nè mòtù ní** - être malade.

**Expr: [dèbē] isò mòtù** - [qqn] tomber malade.

**Expr: mòtù ùkà [dèbē]** - [qqn] tomber malade.

N panne (voiture, moto, etc.), état d'être en panne. **Mòtò má ày mòtù**. Ma moto est en panne.

### mów

N esp. d'arbre à fruit long et lisse (*les grains sont comestibles, mais il faut les laisser par terre longtemps*). **Kàm mów ngóy kumáy**. Les grains de l'arbre "mow" sont très durs. **bō nàá itō màndé gē àbē tani màà bōd5 lò s55 kàm mów**. C'est la faim qui oblige les femmes à aller en brousse pour chercher les grains de l'arbre "mow".

## mōy

N esp. d'arbuste [Vitex doniana].

N fruit noir de cet arbre. **Mōnō-sákū gē àbē mà bōdō kārē mōy**. Les enfants vont en brousse pour recueillir le fruit de l'arbre "moy".

## mó

PR ma, mon (*avec mots qui contiennent la voyelle o*). **jò mó, gō mó, yō mó** - ma tête, ma nuque, mon corps.

## mòbò

N jeune mariée. **Mòbò nji gō màndà-kindā lò njō jōó mùtá kánē nj-àbē tà káy ní**. La jeune mariée ira chez la gardienne des jeunes mariées deux ou trois jours avant de partir à sa maison.

## mòdò

N célibataire (homme ou femme). **Káy mòdò ày ná kàngā**. <sup>4</sup>tre célibataire est une chose difficile.

## mōjò

N acidité d'estomac. **Tárò yī à tám mōjò**. La sauce d'oseille provoque l'acidité d'estomac.

## mòkō

N esp. d'arbuste qui pousse là où il y a d'eau. **Mòkō à kagā ré kōnō ní òò kūmáy bí kànā ní ndò**. Le "moko" est un arbuste qui a beaucoup des épines mais il n'a pas de fruit.

## mómē

N moisissure bleu ou noir qui apparaît sur les épis de mil. **Tāy ré mómē òò rēní jōō kām ní ndò**. Le mil qui a beaucoup de moisissures n'aura pas des grains.

## mòngòrò

ID très maigre (personne ou animal): descr. de ndókō. **Bìsí ré ndókō mòngòrò lòhà nè à mòtù**. Le chien est très maigre parce qu'il est malade.

## mòrē

N cousine ou soeur chargée des récoltes d'un cousin ou d'un frère chaque année.

## mòtò

 (Syn: mèy)

N fesses.

**Expr: ùnù mòtò** - reprendre, recommencer. **Mōnō ùnù mòtò kilā**. L'enfant recommence le travail.

N origine. **Mòtò dēbē ká kārēè àbò jē lò nēè gē**. L'origine de chaque homme vient des différents endroits.

N raison, fondement.

N le bas, la partie en bas, le fond. **mòtò gírò, mòtò bà, mòtò káy** - le fond de la marmite, le fond de la jarre, le fond de la maison. **Mòtò kēè má rōō**. Le fond de mon van est troué.

## mòtò

 (Syn: mèy)

PRP sous, au-dessous de. **Nè ànjā tàní mòtò kagā**. Il s'est mis sous l'arbre.

## mòtò-bày

 (Syn: bày)

N lieu où l'on garde le bétail. **Mōnō-sákū gē télē sà àbē ní tàní mòtò-bày**. Les enfants conduisent le boeuf au lieu où on le garde.

## mòtò-bē

N l'est. **Tiyé injī tàní gè mòtò-bē Náā**. Les Tiyé habite à l'est des Na.

## mòtò-gírò

N reste de nourriture au fond de la marmite. **Màndé gē iyā mòtò-gírò lòhà nākā ngàbà nēè gē**. Les femmes gardent la nourriture au fond de la marmite pour le soutien de leurs maris.

## mòtò-gòtò

N benjamin d'une famille (litt: "fond du trou"). **Mòtò-gòtò mōnō má gē ày mōnō mūpé**. Le plus petit de mes enfants est une fille.

**mòtò-gùlà**

N origine d'une famille (allusion à l'arbre gùlà) (*tout le corps de cet arbre est couvert de racines*). **Mòtò-gùlà dé à ní-njàkà kòò gē**. L'origine de notre famille est des grands cultivateurs.

**mòtò-kàkà**

N ancêtre (*litt: "l'origine du grand-père"*). **Mòtò-kàkà dé ày gōsō dālā**. Notre ancêtre est un expert du tamtam.

**mòtò-kām**

N aisselle. **í-tò mòtò-kām í kòkórí, yō í àtù kāsū**. Lave-toi bien les aisselles, tu sens très mauvais.

**mòtò-kèkà**

N levure. **Mòtò-kèkà ré ndújù kō**. La levure est gâtée.

**mòtò-kéli**

N le coude. **Dèfē isō bī mòtò-kéli ày dòò**. Quelqu'un est tombé et il a une plaie sur le coude.

**mòtò-nàmbā**

N ethnie, peuple. **Ní Ràmi gē ày mòtò-nàmbā Sàrà-Kābā ré ògò gē jò-kàjà**. Les Démé sont une ethnie Sara Kaba qui se trouve à l'ouest.

**mòtò-rúgù-njàā**

N talon. **Yini ità mòtò-rúgù-njàā má bī òpò má kūmáý**. Un scorpion m'a piqué au talon et ça me fait très mal.

**mòtò-yō-bīī**

AV ce matin. **Mòtò-yō-bīī ré mōnō má gē àbē Ìkólò**. Ce matin mes enfants sont allés à l'école.

**mòwè**

N sorte de sagaie à bout pointu. **Yīgí mòwè tám kánē ùkà kànjē dódów**. Les barbes de la sagaie sont pour saisir bien le poisson.

**mùjù**

N vagin.

**mùjù-gōmbī**

N noeud coulant d'un piège avec corde.

**mùjù-kò-njàkà**

N trou de la houe par lequel on met le manche. **Yigi-bòlè ré òò kūmáý lò kànjà rēní mà mùjù-kò-njàkà**. Le manche est trop grand pour entrer dans le trou de la houe.

**mùjù-kūngā**

N trou de la hache par lequel on met le manche.

**mūká**

N enclume, massue du forgeron. **Kòdē-kòkù ùnù mūká òpí ní mīpā**. Le forgeron prend l'enclume pour frapper le fer.

**mùlà**

N chat sauvage. **Māā-njō ré mùlà àbò ànjā tàní màkē káý kúnjá bī ùkà kúnjá gē**. Cette nuit un chat sauvage est venu et entré dans le poulailler et il a attrapé les poulets.

**mūlá**

N esp. d'herbe. **Mūlá ày ngālī ré àlī gē à isà kām ní yēní**. "Mula" est une herbe que les oiseaux aussi mangent ses grains.

**múlā**

N la chance. **Múlā má òrī yāā-ré**. J'ai eu la bonne chance aujourd'hui [litt: ma chance est bonne aujourd'hui].

**Mūndū**

NP Moundou.

**mùnjúú**

N esp. d'arbre [Balanites aegyptiaca]. **Mùnjúú ày kágā ré mbī ní ày tárò bī kànā ní jèlè kòpò yēní**. Le Balanites aegyptiaca est un arbre dont les feuilles sont (utilisées dans) la sauce et le fruit est bonne à manger.

**mūpé**

N jeune fille (*normalement avec mōnō*). **Tàkàsà njíkī mōnō mūpé à tàkī**

**kūmá y lò njíkí.** Au moment pour danser, les jeunes filles sortent beaucoup pour danser.

### **mūpé-jò-bùlè**

N fille vierge.

### **mùrà-mùrà**

N pas dur (pois de terre). **Màndé ré njòkù wólí-kòò ní à y bé mùrà-mùrà.** Cette femme a grillé ses pois de terre bien mou.

### **músù** (Arabe)

N canif. **Músù ré àtà kūmá y só.** Ce canif n'est pas tranchant.

### **mūsūkū**

N maladie vénérienne (syphilis).

### **mùtá**

N trois. **Mōnō ní gē à y mùtá, mōnō ngàbà jōò bī mōnō mūpé kàré.** Il a trois enfants, deux garçons et une fille.

**Expr: mùtá [dèbē]** - troisième [personne]. **Mùtá mōnō má à dē-ngàbà.** Mon troisième enfant est un garçon.

**Expr: [dèbē gē] mùtá ní** - [entre les gens] le troisième.

### **mùtù**

**VT** devenir muet sur [qqn] (*toujours* à [dèbē] mùtù ní 'qqn ne peut pas parler'). **M-ísò jī tàá, tà mùtù mā.** Je suis tombé de haut, je ne parlais pas.

### **mùyà**

N mur. **Mùyà gō káy má rúsū hálá.** Les murs derrière ma maison se sont tous écroulés.

### **mbà**

N mouche tsé-tsé. **Lò ré jā gē ròsò kūmá y rēní màā bā mbà ròsò kūmá yēní.** Là où il y a beaucoup d'animaux pendant la saison des pluies, il y a beaucoup de mouches tsé-tsé aussi.

### **mbà**

**AV** grand et long (en parlant des cornes d'animaux). **Gājā sā ré à y mbà.** Les cornes de ce boeuf sont grandes et longues.

### **mbā**

N sorte de sagaie à large lame. **Mbā à y ñingà ré kàm àbā.** "Mba" est une sagaie avec la lame large. **Nè àbē mbō nè mbā-ń.** Il est parti à la chasse avec la sagaie.

### **mbā**

N voyage. **Biyà má à y ní-róbē-nákū bī nè àbē mbā kūmá y.** Mon père est un commerçant et il fait beaucoup de voyages. **Mbā kàbē má ré ùrà kūmá y.** Le voyage que j'ai fait était très long.

**Expr: òrē mbā** - aller en voyage. **M-òrē mbā.** Je vais en voyage.

**Expr: àbē mbā** - aller en voyage.

### **mbàā**

N lait. **ípà mbàā kàjā-kúmā nji ndēkī.** Si tu laisses le lait au soleil il va s'aigrir. N seins, mamelles. **Màndé ipā mbàā nè mōnō ní nè.** La femme est en train de téter son enfant.

### **mbáá**

**ID** d'un bref coup (couper, déchirer): descr. de iyà. **Ngàlì iyà njāā ní mbáá** L'herbe a coupé son pied d'un bref coup.

### **mbáā**

N esp' d'arbre [Ficus sycomorus]. **Mbáā à kāgā ré kànā ní òrī kīsà.** Le figuier "mbaa" est un arbre dont le fruit est bon à manger.

### **mbábò**

N couvercle. **Mbábò tà wā má à jì kō bī mí dúrù kòyō yē yā ní.** Le couvercle sur mon grenier est déchiré et je veux tresser un nouveau.

### **mbàágà**

N esp. de fourmilier, oryctérope. **Mbàágà à y jā ré à òrì gòtò kūmá y.** Le fourmilier est un animal qui creuse beaucoup de trous.

### **mbàgà nà**

N esp. d'animal, ratel (*sorte de mangouste*). **Mbàgà nà à y jā ré à bēlé dēbē só.** Le ratel est un animal qui ne craigne pas les hommes.

**mbāgō**

N aile. **àlī ré mbāgō-ń ndàtè, nè sà kàpā só.** Cet oiseau a l'aile cassé, il ne peut pas s'enfuir.

**mbākā**

N espace entre les deux jambes. **Bísi ànjā rēni màā mbākā-má bī mí-pálā kīsō.** Je chien est entré entre mes jambes et j'ai trébuché.

N espace entre les rochers du foyer. **M-ómbò kēy tání mbākā sīlī.** Je mis du fagot dans l'espace entre les rochers du foyer.

**mbākā**

N état d'être fourchu; fourchu. **Kāgā ré mbākā ní òrī kúmáý lōhà tám kāgā wā ní.** Ce bois fourchu est très bon pour faire les poteaux pour le grenier.

**mbákā**

VI se presser, se dépêcher. **Dèbē ré mbákā yō ń ùmbā.** Cet homme se presse trop.

**Expr: mbákā hàā - parler vite. í mbákā hàā kánē m-ō kī kòkórí.** Ne parles pas vite pour que je puisse te comprendre.

V faire (qqc) vite.

V presser. **Nògò-nè n-á mbákā hàā dá, wàlá njí mí gèy só.** Si tu parles vite je ne vais pas comprendre.

**mbālā**

N écorce ou feuilles d'arbre pilées avec du son de mil pour en faire de la colle (sert à colmater hermétiquement une faille). **Màndà-kǎjǎ gē íbè mbālā lò tǐpā ní tà gírò cǎkā nēé.** Les femmes qui préparent la boisson pilent les écorces et feuilles pour coller leur marmite pour la bière.

**mbàlà-mbàlà**

ID vif (rouge: descr. de kàkè). **Mōnō ré dūrù pàmá kàkè mbàlà-mbàlà kúmáý.** Ce garçon aime beaucoup les habits de rouge vif.

**mbálè**

N corne, flûte. **M-úbù mbálè mí tíyè ń bǐyà má.** Je souffle dans une corne pour appeler mon père.

**mbálè-dàw**

N grand cor (flûte) utilisé que dans les grandes cérémonies.

**mbálè-pàlà**

N flûte en bambou.

**mbáli**

VT changer, échanger, troquer. **Bǐyà má mbáli sǎ kàrè nè bàtá ní mùtá.**

Mon père a échangé un boeuf pour trois moutons.

**Expr: mbáli yō - changer les vêtements.**

**Nè mbáli yō kánē àbē.** Il a changé ses vêtements avant de partir.

**mbám**

ID vite, d'un seul coup (avaler): descr. de òli. **Nè ùnù ròkù bī òli mbám.** Il a pris la boule et l'a avalé d'un seul coup.

**mbàmbàkù**

AV aller en foule. **Dèbē gē àbē mbàmbàkù.** Les gens marchent en foule.

**mbàmbàkù**

ID très mousseux (comme la levure de boisson) (*s'emploie toujours avec le verbe hùý ou gà*). **cǎkā má ré à hùý bēé mbàmbàkù.** Ma boisson est très mousseuse.

**mbàmbàlà**

ID vif (rouge): descr. de àkè. **pàmá ré àkè mbàmbàlà.** Cet habit est rouge vif.

**mbāmbālā-gómbò**

N simple brindille de "gómbò" (*L'arbuste Grewia venusta dépourvue de l'écorce et utilisée pour la préparation de la sauce longue*).

**Mbàngà**

NP Mbangà, sous-groupe Sara-Kaba Na vers l'est de Kyabé. **Ní Mbàngà nì njùbà nè ní Nāá òò bēé kǎjē hàā.** Quand les Mbangas parlent alors les Na les comprennent sans problème.

## mbāngāy

N cadre de la porte (ou bois pour tenir la porte traditionnelle en bambou).

**Expr:** kùkà mbāngāy - rester à côté de la porte. Mbāngāy òrī kùkà só lòhà mōnō-sákū. Il n'est pas bon pour un petit enfant rester à côté de la porte.

## mbàngò

N côté (des personnes). Ndāy rēni jṣṣ bākù tūwā à òṣṣ mbàngò dēbē. Se coucher sur la natte de roseau fait mal aux côtés des gens.

## mbárè

N cotisation pour aider qqn. Mbárè òrī lòhà nākā nḥéè. La cotisation est bonne pour aider l'un à l'autre.

**Expr:** kùnā/ùnā mbárè - cotiser. Kùnā mbárè òrī nògò-nè màkè sé àsà nḥè. Cotiser est très bon si vous êtes unis.

## mbàrí

N maladie qui vient d'un coup.

N épidémie qui vient d'un coup. Mbàrí òmbò dēbē gē hálá tání ngāā.

L'épidémie a projeté tout le monde à terre (c'est à dire, ils ne peuvent même pas se lever).

## mbātā

 (Sango) (Syn: bāmbàrà)

N tabouret. Mándé ìnjī rēni nṣṣ mbātā lòhà fī ròkù. La femme s'assoie sur le tabouret pour préparer la boule.

## mbātē

V refuser (de faire). Biyà mōnō òpī-nì lòhà nè mbātē kàbē lḥkólḥ. Le père de l'enfant l'a tapé parce qu'il a refusé d'aller à l'école.

V rejeter quelqu'un.

## mbàtì

 (Syn: màngà)

N esp. de tubercule consommable (il faut le laisser trois ou quatre jours dans l'eau avant de manger).

## mbátkóró

N pâte d'arachide (utilisée souvent comme condiment à la sauce).

**Mbátkóró jèlè tárò.** La pâte d'arachide rend la sauce agréable.

## mbày

N gros bracelet. Mándé kóngè òsì mbày jīlī kílā njā lò kàbē njikī. La femme du chef port un gros bracelet sur la main ou le pied pour aller à la danse.

## mbè

N esp. de plante, pastèque [Citrullus lanatus]. Mbè àlà lóò ngāā, kànā-ń ày gúrúy bī kàm ní à tám fū ní yèni. La pastèque rampe sur la terre, son fruit est rond et ses grains on utilise pour en faire l'huile aussi.

## mbē

N annonce publique. ilā mbē njínjṣṣ tání súkù. Hier ils ont fait une annonce publique à propos de la culture du coton. **Expr:** kilā mbē - faire une annonce publique. M-ilā mbē. Je fais une annonce publique.

## mbē

VT jeter un coup d'oeil à. M-ābē ká mí mbē tà káy kóò má m-úwà ní. Je vais jeter un coup d'oeil à la maison de ma mère. M-ābē ká mí mbē ninjò má tání fē ní. Je pars pour visiter mon frère dans son village.

V inspecter.

V visiter.

## mbètè

VI être mince. Káká má mbètè kūmáý. Mon grand-père est très mince.

## Mbètē

N nom d'un cultivateur légendaire. Gírò jē Mbètē ày gòtò. La marmite de Mbete est le trou (parce qu'il utilise le trou pour faire cuire ses aliments).

## mbī

N oreille. Mbī gē gālī má bōrō. Mon oreille gauche est sourde.

N feuille, feuilles. Tárò mbī ngàlè jèlè kūmáý nògò-nè dēbē n-ṣṣ mbátkóró rēni kàm. La sauce des feuilles de

manioc est très délicate quand on met la pâte d'arachide dedans.

**mbī**

N objet pointu émanché avec lequel les femmes se tressent les cheveux. **Mbī òrī lòhà kùbā ngòḽ**. L'outil pointu "mbi" est bon pour tresser les cheveux.

**mbiī**

N la saute ( 'sauter'). **Jùlù ijā mbiī bī isò rēni gōmbī**. La biche-cochon a sauté et elle est tombée dans le piège.

**mbū**

N esp d'antilope (Cobe défassa). **Mbū ày jā ré tīsī kútumbúú bī nè ògò tání mà bḽḽ**. Le cobe défassa est un animal pareil à l'âne mais il habite en brousse.

**mbijā** (Syn: kōtó)

N mâchoire. **Mōnō má ré òlò kūmáý, ná-kisà ròsò rēni mbijā**. Mon enfant est très gourmand, la nourriture est pleine dans sa mâchoire.

**mbilà**

N sauce de viande ou de poisson sans autres condiments à l'exception de sel et de l'huile.

**mbilè**

N lutte organisée. **Ní Kíyābē gē ùbō mbilè**. Les habitants de Kyabé ont organisé une lutte.

**Expr: tògò mbilè** - grand lutteur.

**Expr: ùgà mbilè** - danser avant de lutter.

**mbírì**

VT manger (un aliment farineux). **Mōnō ré à mbírì ngāā**. Cet enfant mange de la terre.

**mbítà**

N touffe de cheveux laissée sur le crâne après avoir rasé les cheveux. **Nògò-nè àrábú gē disā jḽḽ mōnō-nèè nē négè ijā mbítà**. Quand les Arabes rasent la tête de leurs enfants ils laissent une touffe de cheveux.

**mbìtì** (Syn: kōtó)

V se lever brusquement (en parlant des animaux en fuite).

V se mettre en action. **Nògò-nè jùlù ùwà mōnō-mbō nè mbìtì yḽ kàpā**.

Quand la biche-cochon a vu le chasseur il s'est levé brusquement en fuite.

**mbítì**

V percer. **Négè mbítì kúnū sà nèè lòhà kòsì ní kùlā**. Ils percent le nez de leurs boeufs pour y mettre la corde.

**mbīyá**

N barbe. **Ní-kòò má ùgà mbīyá kūmáý**. Mon grand-frère a la barbe touffue.

**mbíyà** (Syn: kītē)

N mil germé prêt à la préparation de la bière de mil (*peut s'employer aussi pour désigner la boisson elle-même*).

**Expr: òlì mbíyà** - prendre de la boisson.

**M-òlì mbíyà**. Je prends de la boisson.

**mbō**

N la chasse.

V chasser. **Biyà ní-kàbē má àbē mbō**.

Le père de mon ami est parti à la chasse.

**mbóò**

N malchance qui arrive toujours au moment inopportun (associé avec la sorcellerie). **Mbóò à àbò rēni tákàsà kàsū**. La malchance arrive au mauvais moment.

**Expr: jḽ [dèbē] à mbóò = jḽ à mbóò** -

[qqn] être un "porte-malheur". **mḽḽ-**

**gùlā ré hálá jḽ à mbóò**. Cette famille là sont tous porteurs de malheur.

**Expr: ní mbóò** - personne qui porte la malchance aux autres. **Lòò ré ní mbóò ògò-ń nē nākū hálá ndújù**. Là où se trouve la personne qui la malchance, toutes les choses seront détruites.

**mbóò**

N grêle (*toujours avec nji*). **Njínjḽḽ nji mbóò àrì**. Hier il a plu à la grêle [litt: la pluie grêle est tombée].

## mbō-bísi

N nom d'un groupe d'étoiles composé de trois étoiles.

## mbō-kānjē

N la pêche. **Mā mí náw mbō-kānjē só.**

Moi je n'aime pas (faire) la pêche.

## mbòhō

N flambeau, torche en pailles sèches. **Ní**

**kòrē tàgì gē àbē nē mbòhō ní lò kòrē ní tàgì.** Les gens qui cherchent le miel vont avec le flambeau pour enlever le miel avec.

## mbóliyó

AV lisse. **Yō ní ày mbóliyó hán yō lí.**

Son corps est lisse comme le corps du serpent.

## mbòmbòrò

ID foncé (rouge: descr. de àkè). **Másù àkè mbòmbòrò.** Le sang est rouge foncé.

## Mbòròrò

NP nomade Foulbé. **Mbòròrò gē àbē ní sã gājà kàw.** Les nomades Foulbé ont des boeufs à longues cornes.

## mbòsì

V faire rentrer avec force. **Kóò mōnō mbòsì ná-kisà nē mōnō nē.** La femme a forcé la nourriture dans (la bouche de) l'enfant. **Né mbòsì pàlwê tání màà sákì.** J'ai bourré le sac avec le coton.

V bourrer, mettre dans un endroit étroit.

## mbōw

N champignon en général. **Gè nòhò mbōw gē òrì kisà só, n-ísà nē nj-òò.**

Certain champignons ne sont pas bon à manger, si tu les manges, tu vas mourir. N levure ou mousse de la bière locale (*normalement* mbōw čekā).

Expr: **ùkà mbōw** - avoir de la moisissure. **M-ɔ̀bē pámá má só bī ùkà mbōw.** Je n'ai pas étendu les habits et ils ont de la moisissure.

## mbóò

N joue. **Mbóò mōnō-sákū gē òò**

**kūmáý.** Les joues des petits enfants sont très grosses.

Expr: **télé mbóò kùbā** - renverser/être renversé en bas. **ní mbìlè télé ní nògò ní mbóò kùbā.** Le lutteur a renversé son adversaire (en bas).

## mbóò

AV d'un côté. **Biyà má njàkà bày tání**

**mbóò káy.** Mon père cultive le maïs (dans un terrain) d'un côté de la maison.

## mbórki

AV complètement humide, trempé (*on*

*dit aussi* mbòrki, mbómbòrki). **Njì òhò**

**mā bī pámá má ày mbórki.** La pluie m'a frappé et mes vêtements sont complètement mouillés.

## mbùkà

N bave (des boeufs, de la bière, etc.).

**Mōnō-sákū ré míyō òtō-nì nē àbē nē mbùkà tà ní.** Un enfant qui souffre d'une crise l'épilepsie aura la bave dans la bouche.

## mbúra

VT manger (un tubercule) (*v. aussi*

mbíri). **Négé àbē gɔ̀bē ndèrì ngúlū bī mbúra.** Ils sont allés au champ pour cuir les ignames et les manger.

## mbùý

N déboîtement, entorse dans les articulations. **Dèbē ré àpā bī njāā ùgà k̀k̀k̀s̀s̀ bī n-òrē isō njāā n mbùý.**

L'homme courait et involontairement il est tombé et son pied a souffert un déboîtement.

Expr: **njāā [dèbē] mbùý** - avoir une entorse au pied. **Njāā má mbùý.** J'ai une entorse au pied.

## mbùý

V revenir aussitôt. **Nē àbē bī mbùý ndélé njòò njāā.** Il est allé et revenu aussitôt à pied.

**mbúy**

V déraciner avec les mains. **Ní-bògò gē mbúy wólí má nìngā kō.** Les voleurs ont déraciné toutes les arachides de mon champ.

**n-**

AUX marqueur qui indique le doute. **òtì mà hán biyà í n-à mòtù.** Tu m'as dit que ton père est malade. **Ní n-ābē Sārā bá í ndāgī ká má.** Quand tu partiras à Sarh, tu m'avertiras.

**ñ**

PRA le, lui (obj. de verbe) (*abréviation de ñ*). **M-íñà ñ.** Je le lui donne.

**ń**

PRA son, sa (*abréviation de ní*). **Mōnō-ń ābē kō = Mōnō ní ābē kō.** Son enfant est déjà parti.

**ń**

AV là, présent (*abréviation de ní*).

**ń**

PR avec (quelque chose dont on a déjà parlée) (*abréviation de ní*). **M-ūbō bīpā m-ābē-ń tà-kāy má.** J'ai acheté une chèvre et je l'ai emmené chez moi.

**n-í**

PR si tu, quand tu (*contraction de ní í*). **Yàákò n-í télè ní bīpā gē n-ābē ní tà bā nē, tàbá ípā nēé ànjā.** Quand tu conduiras les chèvres au fleuve, alors ne les laisse pas y entrer. **Nògò-nè n-í tátè ...** Si tu casses ...

**Náá**

NP Na, Sara Kaba Na.

Expr: **tà Náá** - la langue Sara Kaba Na.

**Mā mā mí njúbà tà Náá kòkórí.** Je parle la langue Sara Kaba Na très bien.

Expr: **ní Náá** - une personne Sara Kaba Na.

**nà**

VI arriver (une saison) (*toujours lòò nà ... 'quand ... arrive'*). **lòò nà bà nē, lòò nà kúbú nē, lòò nà bālā nē** - quand la saison des pluies arrive, quand la saison

chaude arrive, quand la saison sèche arrive.

**nā** (Arabe)

CNJ si (indique une menace; le mot **báá kām** doit suivre). **Nā n-í báá kām kùkà kágá nē, nj-ùkàa ní.** S'il se hasarde à couper des arbres, on va l'arrêter.

**nā**

N sorte de jeu de hasard joué avec des coques d'arachides ou des grains de l'arbre **kūtū**. **Mōnō-sákū gē à njíkī nā tání tà kāy.** Les enfants jouent le jeu de hasard devant la maison.

**ná**

N chose de, chose pour.

N chose que (avec infinitif + sujet comme possessif). **ná kitō má** - la chose que je porte [litt: chose porter ma].

**ná**

CMP c'est ... qui, que (marqueur qui souligne la proposition nominale qui précède). **Mā ná m-éngè só.** C'est moi qui n'ai rien reçu. **Mōnō gē ré bògò, négè ná dēbē nj-òpī-néé.** Les enfants qui ont volé, ce sont eux qu'on va les frapper. **Njō ré ná m-ābē ní m-ūbā ní-kūrā jōō mó.** C'était ce jour là que je suis allé payer ma dette.

**nàá**

CNJ c'est pourquoi, et pour cette raison.

**M-òjī sèlí kūmáý nàá wòsò má òpò mā.** Je fume beaucoup et pour cette raison ma gorge me fait mal.

Expr: **nàá tám nárè?** - qu'est ce que ça fait?.

Expr: **nàá ògò rè?** - qu'est ce que ça empêche?.

CMP c'est ... qui (*souligne la proposition qui précède*). **Mōnō ngàbà nàá à òkò kōrī biyà.** C'est le garçon qui hérite (les biens) du père.

**náá**

INT qui? ( *en position finale*). **Náá kí yà kóngè rēní bē sé ré?** Qui est le chef dans votre village? **Kélé ré ípā kí rēní**

**jīlī jē náà?** La clef là, tu l'as laissée dans les mains de qui?

**INT** marqueur de question (*utilisation très limitée; toujours avec lá*). **Biya í ògò lá náà?** Est-ce que ton père est là?  
**INT** lequel.

### **ná-gèy**

**N** connaissance. **Ná-gèy ní nākā-mā kūmáý.** Sa connaissance m'a beaucoup aidé.

### **ná-hulā**

**N** coutumes, traditions. **Ní Náā gē à tām ná-hulā lòō Njaména tīsī hánè yē bē só.** Les Na ne font pas leurs coutumes à N'djaména comme au village.

### **ná-kàgō**

**N** enflure. **Ná-kàgō òpè ùmbā dòō.**  
Une enflure fait plus mal qu'une plaie.

### **ná-kājī**

**CMP** il faut que. **Ná-kājī ábò.** Il faut que tu viennes.

**CMP** pour que. **ábò ní bilō, ná-kājī m-ábē í mbā.** Apporte le vélo pour que je parte en voyage avec.

### **ná-kàngā**

**N** danger. **Ná-kàngā àbò rēni jò**  
**Njaména ásá bālā maká kō.** Un danger est arrivé sur N'djaména il y a six ans.

### **ná-kàsū**

**N** le mal, le péché. **Ná-kàsū à tōlē débē.** Le mal tue l'homme.

### **ná-kàsū-tám**

**N** une faute, erreur.

### **ná-kèē**

**N** boisson (en général). **Ná-kèē òrī lòhà yō débē.** La boisson est bonne pour la santé.

### **ná-kisà**

**N** nourriture. **Tàkàsà bālā bō ná-kisà ndò ngéréy.** Pendant les périodes de famine il n'y a même pas un peu à manger.

### **ná-kitō**

**N** charge, fardeau. **Nè ùnù ná-kitō kútumbúù òtō tání ngá.** Il a pris le fardeau de l'âne et l'a mis par terre.

### **ná-màā-ngālī** (Syn: káyà)

**N** mauvais esprit qui hante une personne. **Ná-màā-ngālī à gólō débē tání màā bōdō.** Le mauvais esprit trompe les gens en brousse.

### **ná-mànē**

**N** sorte de monstre aquatique (*on dit aussi ná-mànī*). **Ná-mànē ày mòtò nambā ré ògò kàm mànī.** Le monstre aquatique est un être qui vit dans l'eau.

### **ná-nè**

**N** richesse. **Ná-nè ní hálá tà-ń ndī.**  
Toute sa richesse a disparu.

### **ná-ndāy**

**N** couchage (matelas, draps, nattes, etc.). **Njī àrì njínjōō bī ná-ndāy má hálá káy.** Il a beaucoup plu hier et mon couchage est tout mouillé

**N** lit. **Ná-ndāy má ròsò nè ngò ní.** Mon lit est plein de termites.

### **ná-njīkī**

**N** jouet. **Ná-njīkī mōnō má gē nìbì.** Le jouet de mon enfant est perdu.

### **ná-rèkí**

**INT** quoi, que. **Ná-rèkí ùbō tání súkù?**  
Qu'est-ce qu'as tu acheté au marché?

### **ná-róbē**

**N** marchandise. **Ná-róbē í ré ípà lá bēé-kèē?** Ton marchandise, est-ce-que tu l'as laissé gratuit?

### **ná-rùbà-jōō** (Syn: ùsàdà)

**N** oreiller. **Ná-rùbà-jōō má ndò, mí tòrò bī kòkórí só.** Je n'ai pas d'oreiller, je ne dors pas bien.

### **ná-tójò**

**N** numéro, nombre. **Ná-tójò nè tà Náā í ày: kàré, jōó, mùtá, sòó, mìí, maká,**

**mítíkíjò, sàlínjā, dàkābū, dṡgò.** Les numéraux dans la langue Na sont: un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

### **ná-yṡ**

**N** habitude. **Kájē ndòò ná-kū à ná-yṡ mōnō má.** Mon enfant n'a pas l'habitude d'étudier [litt: manque d'étudier les choses est l'habitude de mon fils]

### **nàà-gē**

**INT** qui (pluriel). **Nàà-gē kí àbò sè?** Qui sont venus avec toi?

**INT** lesquels. **Náā gē kí òpī mōnō má ré?** Lesquels (entre eux) a tapé mon enfant?

### **nábā**

**VI** coller, se coller. **Tárò nábā rēní jò tábùlù.** La sauce est collée à la table.

**VI** être poisseux. **Yṡ-mó nábā.** Mon corps est poisseux.

### **nábō**

**V** saluer. **Mí nábō kī.** Je te salue.

### **nàbā**

**VI** se coller (à un endroit). **Kí-gò nábā tà nḡhè.** La perche est attachée un bout à l'autre (c'est à dire, elle est composé de plusieurs bois bout à bout).

**VI** être attaché, collé.

### **nábā**

**V** se coller (à plusieurs endroits).

**VI** être collant, visqueux. **M-ṡjṡ tàgì bī jīlī má nábā.** J'ai mangé du miel et j'ai les mains collantes.

### **nàdù**

**VI** s'incliner, se pencher; être penché, etc. **Kāgā wā nādù nāngā ngéréy lò kīsō ní.** Le poteau du grenier est penché, il manque peu pour tomber.

### **nágā**

**VI** se hâter, marcher vite. **Nògò-nè n-í nágā só nē njí káá jágō.** Si tu ne marches pas vite alors tu vas arriver en retard.

### **nàgān**

**AV** peut-être. **ābē ká úwà ní nàgān bīyà-í àbò kō.** Va voir si ton père peut-être est arrivé. **Nàgān nj-àbò yṡ-bī.** Peut-être il viendra demain.

### **nàgù**

**VT** manquer à (= [qqn] manque (qqc)). **ṡāmá nàgù mà.** Je manque des vêtements.

### **nājō**

**V** se réunir pour résoudre un problème familial. **Négè à nājō bée njṡ hálá.** Ils se réunissent chaque jour (pour résoudre un problème).

**N** conseil familial. **Nājō kùgà-jée ré nākā jée kumáy.** Le conseil familial que nous avons tenu nous a beaucoup aidé.

**Expr:** **ùgà nājō** - tenir un conseil pour résoudre un problème familial. **Kí-ḡākā má gē ùgà nājō lòhà mōnō-sákū gē.**

Les adultes de ma famille se sont réunis pour traiter un problème sur les enfants.

### **nàkà**

**VI** être suspendu, accroché. **Gām kāgā ndàtè bī nākà tàní jṡṡ.** Une branche de l'arbre est cassée et elle est suspendue dessus (sans tomber de l'arbre).

### **nākā**

**VT** aider, soutenir. **Kùnù kòy má jòm má, àbò í nākā mā.** Je ne peux pas soulever mon sac, viens m'aider.

**Expr:** **isō [dèbē] nākā** - pardonner. **Ná tám í àsū kumáy yṡ mṡṡ, njí m-isō kī nākā só.** Ce que tu as fait est très mauvais, je ne vais pas te pardonner.

**Expr:** **nākā yṡ** - se protéger. **Nj-ásà nākā yṡ-í jē jīlī dèbē jè gē só.** Tu ne peux pas te protéger contre les personnes comme eux.

**V** secourir.

### **nákā**

**V** hésiter; parler d'une façon incertaine.

**Ní-ḡògò nākā lòhà kòtì mṡṡ hāà ḡògò**

**ní.** Le voleur a hésité de parler de la cause de son vol.

### **nákū**

**N** chose (v. *aussi* ná). **ày nákū ré dèbē à kilā só** C'est une chose qu'on ne jette pas.

**PR** quelque chose. **Mōnō í à isà nákū bée njō hálá tà káy má.** Ton enfant mange tous les jours chez moi.

**PR** ce que. **Nákū kīnā ní mà jèlè yō-mó kūmáý.** Ce qu'il m'a donné m'a beaucoup plu.

### **nāmī**

**N** cousine; soeur. **Nāmī má àbò njínjò lōhà kùwà má.** Ma soeur est venue hier me visiter.

### **nāmbā**

**N** la famille. **Nāmbā má àbà kūmáý.** Ma famille est très large.

### **nànà**

**VI** devenir une pâte collante. **Nògò-nè màndé nì mánā mātò né nè nànà.**

Quand une femme pétrit (la farine de) néré, elle devient une pâte collante.

**Expr: kèngè nànà - argile bien collante. kèngè nànà òrī kūmáý lōhà kùbā girò.** L'argile collante est très bonne pour fabriquer les marmites.

### **nánī**

**N** limite entre terrains, champs, etc. (*on dit aussi* kām-nánī). **Ní-dārū má ndègì hàā nánī-dé sinū ré kò-kòrī só.** Mon voisin n'est pas satisfait de la limite de nos terrains. [litt: ...nos limites avec lui qui bien pas]

**Expr: ní nánī -** quelqu'un qui est propriétaire d'un terrain à côté de (qqn). **Ní nánī màgè má hàn nì m-údu tày tànì mà màgè ní.** Mon voisin de champ a dit que j'ai planté mon mil dans son champ.

### **nānō**

**N** oncle maternel. **Nānō má nàà ìnā mà ngīyā ré.** C'est mon oncle maternel qui m'a donné cet habit.

### **nándā**

**V** supporter des difficultés, souffrir (pour atteindre un but). **Mí nándā lōhà-í.** J'ai souffert pour t'élever. **Mōnō lōkólō gē nándā lò kèngè jò gē.** Les étudiants supportent des difficultés pour réussir.

### **nàndā-kàré**

**AV** de nos jours, actuellement. **Nàndā-kàré ná-kisà ndò ngáy súkù.** De nos jours il n'y pas assez de nourriture au marché.

### **nángà**

**V** rester. **Ndákì tarò nángà.** Les restes de la sauce restent.

**V** rester derrière. **Lòò ndò lōhà biyà má tànì màkè wòtòrò bī nè nángà.** Il n'y avait pas de place pour mon père dans la voiture et il est resté derrière.

**Expr: nángà jē-gō -** rester derrière, à la queue. **Ní nāy njākā nángà jē-gō.** Le cultivateur paresseux reste derrière.

### **nàngī**

**V** cesser de.... **í nángī ká-ī.** Cesse de pleurer.

**V** se calmer.

**V** se taire.

**V** arrêter.

### **nápàrà** (Arabe)

**N** qualité, variété, type, espèce. **Nápàrà ngīyā ré ndò súkù.** Ce type de tissu n'est pas au marché.

### **nárè**

**INT** que, quoi? (*abréviation de* nárèy; *normalement à la fin de la phrase*). **Hán**

**nárè?** Comme quoi? **Mōnō ní bōgò kí nárè?** Son enfant a volé quoi?

**AV** ici (pour indiquer "voici"), là (pour indiquer "voilà") (*avec noms seulement, pas pronoms; v. aussi* rē). **úwà, gúrsù jè kóngè nárè.** Voici l'argent du chef.

### **nárèy**

**INT** pourquoi. **Nárèy àbò nè jò-ndákā í gē sóò lòò-ní?** Pourquoi n'es-tu pas venu avec tes amis?

**Expr: lōhà nárèy kí -** pour quelle

raison. **Lòhà nárèy kí mōnō-sákū ré àbò ní sò?** Pourquoi le petit enfant ne vient pas?

**INT** que, quoi. **Nárèy kí í ndégi?** C'est quoi que tu veux? **Nárèy fògò?** Quest-ce qu'il a volé.

### nàsárā

N blanc, européen. **Tākàsà kìnjī jèè ré nàsárā gē ndò ngáy Kiyābē.** De nos jours il n'y a pas beaucoup d'européens à Kyabé.

### nàsē

N antilope-cheval (*on dit aussi nòsē*).

**Nàsē òjò tày màā màgè biyà má hálá.** L'antilope cheval a mangé tous le mil dans le champ de mon père.

### nàw̄

V aimer. **Màndé ré négè ngàbà ní né nàw̄ n̄hè.** Cette femme et son mari s'aiment. **mí nàw̄, í nàw̄, nè nàw̄, jì nàw̄, sègè í-nàw̄, dí-nàw̄** - J'aime, tu aimes, il aime, nous aimons, vous aimez, ils aiment.

### náw̄

N esp. d'arbre dont l'écorce donne de la corde pour tresser la paille [Hexalobus monopetalus]. **Náw̄ ày kágā ré kulā ní ògò ní lòhà téé dinì.** L'arbre "naw" est un arbre avec une corde pour tresser la paille.

### náw̄

V bailler. **fi ùkà-ñ nàá nji nàw̄-ñ.** Il a sommeil, c'est pourquoi il baille.

### nàȳ

N paresse (*v. aussi kàm-kèè*). **Mōnō nàȳ nj-àsà kèngè j̄s̄ rēnì màā dúníyà ní sò.** Un enfant paresseux ne peut pas réussir dans la vie.

**VI** être paresseux. **Mōnō ré nàȳ kūmáy, nè ìpā kilà hálá rēnì j̄s̄ ní-sákū ní.** Cet enfant est très paresseux, il laisse tout le travail à son petit frère.

### nè

**PRP** avec (instrument) (*l'objet de la préposition est suit de ní*).

**PRP** à, pour (*l'objet de la préposition est suit de nè*). **M-ìpà gúrsù nè biyà má nè.** Je donne l'argent à mon père. **M-òtí nè kóó má nè.** Je l'ai dit à ma mère **M-ìpà nè kóó má nè.** Je l'ai donné à ma mère.

**PRP** en (langue). **Nè òtí nè tà sàrà ní.** Il parle en Sar.

**PRP** pour (remplacer). **mí mbáli tày nè súkùrà ní.** J'ai échangé le mil pour du sucre.

### nè

**PR** il, elle (suj. de verbe). **Tám tárò nè gómbò ní.** Elle a préparé la sauce avec le gombo. **Nè nj-àbò ȳs-bīi.** Il viendra demain.

**PR** lui, elle.

### nè

**SPC** marqueur de la fin d'une expression prépositionnelle avec nè. **ágà bī ìpà ná-kìnjī nè kàkà í nè.** Lève-toi et donne le siège à ton grand-père. **búú à gírò kókòò ré màndé gē à òmbò ní nákū nè.** Le "buu" est une grande jarre où les femmes gardent des choses. **Mí jírò hàā nè biyà má nè.** J'ai demandé mon père quelque chose. **M-ìpā móngò nè mōnō ré. vs. m-ìpā móngò nè mōnō nè.** J'ai donné la mangue à cet enfant. vs. J'ai donné la mangue à une enfant.

### nē

**CNJ** alors (sert à marquer la fin de certaines propositions temporales et conditionnelles) (*si le nom qui précède finisse avec une voyelle*). **Nògò-nè n-ísà nákū kō nē nj-ābē lá tòrò fī?** Quand tu finiras de manger, est-ce que tu vas dormir? **Nògò-nè nì m-éngè gúrsù nē njí m-ùbò káy yā.** Quand je trouverai l'argent alors je vais acheter une nouvelle maison. **Nògò-nè biyà má n-ābē mbò kánjéè nē nji-ndélé jīlī kēè ní**

sō. Quand mon père va à la pêche, il ne rentre pas avec les mains vides.

## **né**

**PR** celui qui, celle qui. **Né isà nákū má njínjǝǝ nj-èngè hàā.** Celui qui a mangé ma nourriture hier va trouver des problèmes.

## **né**

**SPC** marque la fin d'une proposition prépositionnelle commencée avec **nè** quand le pronom **nè** 'son, sa' suit le nom. **Màndé ré négè mōnō í né àbē mbā.** La femme et son enfant sont partis en voyage. **Mí góngō ndùjú nè kēē má né.** Je vanne la farine avec mon van. **nè kùyā má né, nè kùyā í né, nè kùyā-ń né, nè kùyā dé né, nè kùy jé né, nè kùyā jéy né, nè kùyā nēē** - avec mon couteau, avec ton couteau, avec son couteau, avec notre (excl.) couteau, avec notre (double) couteau, avec notre (incl.), couteau, avec votre couteau, avec leur couteau.

## **née**

**PR** leur, leurs. **Négè òsì bīnā gē tání màā ndòbō nēē.** Ils ont mis les chèvres dans leur concession.

**pr** les, leur. **Nè òpī nēē. Nè ìnā nēē ná-kisà.** Il les a frappé. Il leur a donné à manger.

**PR** eux, elles (obj. de préposition).

## **nè-kàlà**

**N** seul (*utilisation très limitée, et toujours avec nè*). **nè-kàlà má né, nè-kàlà í né** - avec moi seul, avec toi seul.

## **négè**

**PR** ils, elles. **Négè àbē gǝbē.** Ils vont au champ.

**PR** il, elle, lui (quand avec **nè** [dèbē] 'avec [qqn]'). **àbē négè nè kǝngè.** Il est allé avec le chef [litt: il.est.parti eux avec chef] **ní-dàrū má négè nè mōnō ní nē** - mon voisin et son fils.

## **négè**

**PRP** avec (accompagnement). **D-àbē súkū dégè kóò má né; àbē súkū ségè**

**kóò í né; àbē súkū négè kóò-ń né** - Je suis allé au marché avec ma mère, tu es allé au marché avec ta mère, il est allé au marché avec sa mère.

## **néy**

**N** rivale (en amour).

**Expr:** **ìndā néy** - être jaloux, jalouse.

**Dē-ngàbà n-à sǝǝ màndé gē kūmáý nē màndé ní à ìndā néy.** Si un homme cherche beaucoup de femmes alors sa femme sera jalouse.

**N** jalousie en amour.

## **nè**

**VI** être riche. **Kùmàrsá ré nè kūmáý.** Ce commerçant est très riche.

## **nì**

**AUX** marqueur qui indique le doute (*dans 2ème pers. nì í devient í*). **Nògò-nè nì m-ábò nē njí m-ìpà kí nákū.** Quand j'arrive je te donnerai quelque chose. **Nì mí tám kilà nē njí m-éngè gúrsù kūmáý.** Si je travail je vais gagner beaucoup d'argent. **Hàn ní-dàrū má nì bǝgò kúnjá má.** Tu as dit que mon voisin a volé ma poule.

## **nì**

**PR** le, lui (obj. de verbe) (*on dit aussi ì*). **ùgà nì, ìpā nì** - il l'a frappé, il lui a donné. **M-úwà nì.** Je le vois.

## **nī**

**N** rêve. **Mí nī màā njǝ.** J'ai rêvé cette nuit. **Màā njǝ mí nī jǝ nìnjò má.** J'ai rêvé de mon frère.

**V** rêver.

## **ní**

**PR** son, sa. **Mōnō mūpé ré balā ùmbā ní-kòò ní.** Cette fille est plus belle que sa soeur aînée.

## **ní**

**N** la personne qui, les gens qui, celui/celle qui, ceux/celles qui (*toujours avec l'infinifitf; indique une activité générale, pas spécifique; v. aussi nè*). **ní màā bē gē, ní kàlò tàá, ní rǝbē kǝnjē** -

les gens du village, celui qui monte, la personne qui vend poisson. **Ní tám kilà ày ní kĩa ná kũ.** Celui qui travail est celui qui mange.

**ní**

**CNJ** alors (*avec certaines constructions, v. aussi nē*). **Rékò m-ābē ní, dēbē gē ànjā káy hálá.** Quand je suis arrivé tout le monde est rentré.

**ní** (Syn: ñ)

**PR** avec (référence à qqc dont on a déjà parlé). **M-ūbō mápà m-ábò ní tà káy má.** J'ai acheté du pain et je l'ai amené à ma maison. **dēbē à njikī ní má só; dēbē à njikī ní kī só; dēbē à njikī ñ nì só; dēbē à njikī sinū só; dēbē à njikī ní dē só; dēbē à njikī ní jéy só; dēbē à njikī nēé só** Quelqu'un ne va pas jouer avec moi/toi/lui/nous (excl.)/nous (incl.)/vous/eux

**PRP** avec (dans constructions limitées) (*l'objet est l'objet du verbe, pas de la prép.*).

**ní** (Syn: ñ)

**AV** présent, là. **Nē ògò ní.** Il est là.

**nū**

**N** longue pluie pendant le jour. **Nū bā kō àngā nògò-nē ná-kĩa í nì ndò gō ñ.** La longue pluie de la saison des pluies est difficile si tu n'as pas de nourriture dans ta maison.

**ní-bāngā**

**N** ennemi. **Dēbē sō hāā ní-bāngā ní gē ròsò kūmáy.** Quelqu'un qui cherche des problèmes aura beaucoup d'ennemis.

**ní-bògò**

**N** voleur. **Ní-bògò gē iyā gúrsù tání màā bōdō.** Les voleurs ont caché l'argent dans la brousse.

**ní-dàngáy**

**N** prisonnier. **Ní-dàngáy gē hálá wàrē nēé.** Tous les prisonniers sont libérés.

**ní-dārū**

**N** voisin (*v. aussi mândà-dārū*). **Ní-dārū í tšlē hàrù káy í gētē-gē.** Ton voisin éteint le feu de ta maison premièrement (c'est à dire, avant d'éteindre le feu de la sienne).

**ní-jīlī-kàw**

**N** un voleur (litt "avoir la main longue"). **Ní-jīlī-kàw à dēbē ré nj-īpā nì màkē-í sòò.** Le voleur est une personne auquel tu ne peux pas faire confiance.

**ní-kàbē**

**N** camarade de même âge. **ní-kàbē má, ní-kàbē í, ní-kàbē ní, ní-kàbē jéy, ní-kàbē sé, ní-kàbē nēé** - mon camarade, ton camarade, son camarade, notre camarade, votre camarade, leur camarade. **Ní-kàbē má àbò njínjōò.** Mon camarade est venu hier.

**ní-kàjì**

**N** le vieux. **Ní-kàjì gē àsà tám kilà kūmáy só.** Les vieux ne peuvent pas faire beaucoup de travail.

**ní-kàlbátì**

**N** vantard, menteur. **Ní-kàbē í ày ní-kàlbátì, njō hálá à òtì hàā tà hùlè-ní.** Ton ami est un vantard, chaque jour il parle de lui même.

**ní-kàlīsīyō**

**N** un fou. **Dēbē à ipā màkē nē ní-kàlīsīyō nē só.** On ne fait pas confiance à un fou.

**ní-kàm-kàjì**

**N** sage, artiste, artisan.

**ní-kàm-ndōkō**

**N** l'aveugle. **Ní-kàm-ndōkō à dēbē ré tábà kūmáy.** L'aveugle est une personne qui souffre beaucoup.

**ní-kànū-čēkā**

**N** souldard. **Ní-kànū-čēkā bógō mùjù kòò só.** Un souldard n'a pas de relations sexuelles avec (le vagin de) sa mère (Prov: le souldard sait qu'il fait).

## **ní-kàpā-nòhò**

N réfugié. **Njō kìnjī-jèè ré ní-kàpā-nòhò gē ròsò kúmáy jē gè Bàngí.** De nos jours il y a beaucoup de réfugiés de Bangui.

## **ní-kàpā-rō**

N réfugié de la guerre. **Ní-kàpā-rō gē ròsò kúmáy lóò čádi.** Les réfugiés sont nombreux au Tchad.

## **ní-kējé**

N engoulevent. **Ní-kējé ày mōnō àlī ré lò kèngè ní ndètè só bī màā-njō kán nj-úwà-nì.** L'engoulevent est un oiseau que n'est pas facile de trouver mais pendant la nuit tu vas le voir.

## **ní-kindā-gàrà** (Syn: ní-kindā-ngáā)

N devin; charlatan. **Ní-kindā-gàrà òrè mòtò hàà ré iyā yō kō.** La personne qui fait la divination explique l'origine d'un problème caché.

## **ní-kindā-ngáā**

N devin (*litt: 'celui qui met par terre (les pierres)'*). **Ní-kindā-ngáā ày dèbè ré à ùwà nákū.** Un devin est une personne qui voit les choses (au futur, etc.)

## **ní-kínjī**

N le lépreux. **Ní-kínjī ày ní jīlī ndēkī.** Un lépreux est une personne avec les mains tronquées.

## **ní-kiyà-kāgā**

N charpentier. **Ní-kiyà-kāgā tám sikī.** Le charpentier fabrique une chaise.

## **ní-kòò**

N ainé de la famille. **Ní-kòò mōnō má gē hálá ày mōnō mūpé.** L'ainée de tous mes enfants est une fille.

## **ní-kòlò**

N esprit des morts. **Ní-kòlò à fàgā màā-njō.** L'esprit des morts se déplace la nuit.

## **ní-kòjò-júù**

N concurrent dans la course, coureur.

## **ní-kòjò-nákū** (Syn: mètre)

N enseignant. **Ní-kòjò-nákū mōnō má ày mòtù.** Mon enseignant est malade.

## **ní-kòlò**

N gourmand. **Ní-kòlò màkē ràà só njō kàré.** Le gourmand, son ventre n'est jamais rassasié.

## **ní-kùlū**

N éleveur (*il faut utiliser avec l'animal qu'on élève*). **Mbōrōrō gē ày ní-kùlū jā.** Les foubés nomades sont des éleveurs d'animaux.

## **ní-kùy-ndāá**

V cordonnier.

## **ní-kùy-sākā**

N cordonnier. **Ní-kùy-sākā ré tám ní bàlā kúmáy.** Ce cordonnier fabrique des chaussures très jolies.

## **ní-lòò**

N grand cultivateur (v. lòò).

## **ní-màngà**

N autorité. **Ní-màngà àmtimán gē ày ní-dārū Sārā-Kābā gē.** Les Arabes d'Am Timam sont les voisins des Sara-Kaba.

N Arabe.

## **ní-màngà-kilī** [nīmàngákilī, nīmàngkilī]

N Arabe. **Ní-màngà-kilī gē ròsò Kíyāfē.** Les Arabes sont nombreux à Kyabé.

**Expr: tà màngà-kilī** - la langue arabe. **N-í géy tà màngà-kilī só nē nj-ò sè nòhè só.** Si tu ne connais pas la langue arabe alors tu ne vas pas t'entendre avec eux.

## **ní-míndì**

N conseiller. **Ní-míndì ùwà kàm dòò só.** Le bon conseiller n'est pas le bon faiseur [*litt: celui qui envoie le cou ne voit pas la plaie*].

N comploteur, rapporteur.

**ní-m̀d̀d̀d̀**

N célibataire. **Ní-m̀d̀d̀d̀ àngū màkē.** Le célibataire est (toujours) insatisfait.

**ní-mbā**

N étranger, invité. **Nògò-nè dèbē n-àbò s̀s̀ t̀à ní mbā í, òrì rékò yàá nàá í t̀ám s̀è nū.** Si quelqu'un vient et provoque des problèmes avec ton invité, il est nécessaire que ce soit toi qui t'occupe de lui (le provocateur).

**ní-mbō**

N chasseur. **Biyà ní-kàbē má à ní-mbō.** Le père de mon ami est un chasseur.

**ní-mbō-kānjē** (Syn: ní-s̀s̀-kanjē)

N pêcheur. **Jē-g̀ m̀àà b̀àá nē ní-mbō-kānjē gē àbē b̀.** Après la saison des pluies les pêcheurs vont au fleuve.

**ní-nàgù**

N un pauvre. **Ní-nàgù nòhò d̀r̀r̀ kò b̀i jē-g̀ nē ndélé mbātē.** Un pauvre veut la morte mais après il change d'avis et refuse.

**ní-nāy**

N le paresseux. **Ní-nāy d̀r̀r̀ t̀ak̀i r̀eǹi k̀am̀ nj̀i s̀ó.** Le paresseux ne veut pas sortir dans la pluie.

**ní-nè**

N richard, personne riche. **Gē-kòó ní-nè d̀r̀r̀ ǹak̀ā ní-nj̀ah̀à gē s̀ó.** La plupart des richards n'aiment pas aider les pauvres.

**ní-nòhò**

N copain, camarade. **K̀aj̀i b̀alá òò ùmb̀ā ní-nòhò ní gē.** Le grand éléphant est plus grand que ses copains.

N autre de la même espèce. **K̀aj̀i ré òò ùmb̀ā ní-nòhò ní gē.** Cet éléphant est plus grand que les autres (éléphants).

**ní-ndòò**

N un défunt. **K̀aỳ jē ní-ndòò ùlè wòl̀i.** La maison du défunt grille les arachides. (Les gens à la place mortuaire ne respectent pas les choses du défunt et

brûlent les herbes du toit pour griller les arachides).

**ní-nj̀ah̀à**

N un pauvre. **Ní-nj̀ah̀à às̀à nj̀ùb̀à dànà dèbē s̀ó.** Un pauvre ne peut pas parler entre les gens (Qui va l'écouter?)

**ní-sákū**

N petit frère ou petite soeur. **Ní-sákū má j̀s̀ ngòy.** Mon petit frère est têtù.

**ní-sòy**

N menteur. **Ní-sòy à isà ǹak̀ū nè h̀àà t̀à ǹ né.** Le menteur mange avec les paroles de sa bouche (il flatte les gens avec des mensonges).

**ní-s̀s̀-kanjē**

N pêcheur (v. m̀oǹ-ò-mbō-kānjē).

**ní-t̀ám̀-ng̀d̀d̀**

N coiffeur.

**ní-t̀ol̀i-wòtòrò**

N chauffeur. **Ní-t̀ol̀i-wòtòrò àp̀ā k̀um̀aỳ b̀i wòtòrò t̀ak̀i jē k̀am̀ r̀óbò.** Le chauffeur a fait beaucoup de vitesse et la voiture est sortie de la route.

**ní-t̀uẁā**

N Sara qui n'est pas Sara-Kaba. **S̀ar̀ā ày b̀ē ní-t̀uẁā gē.** Sarh est une ville des Saras qui ne sont pas des Sara-Kaba.

**ní-yòò**

N féticheur. **Dèbē b̀ē gē ré àỳi ní-yòò gē b̀éé h̀alá.** Les gens de ce village sont tous des féticheurs.

**nìb̀i**

**VI** se perdre, s'égarer; errer (quand on est égaré). **M̀i ǹìb̀i t̀àn m̀àà b̀s̀.** Je me suis égaré derrière le village. **M̀i ǹìb̀i r̀óbò k̀anē m-émbè.** J'ai erré longtemps avant de trouver le chemin.

**VT** guérir.

**VI** se guérir, se cicatriser (plaie). **Dòò má ǹìb̀i k̀ò.** Ma plaie est déjà guérie.

**nìl̀ò**

N tissu nylon.

N matière plastique. **K̀òỳ ǹìl̀ò ngòy k̀um̀aỳ s̀ó.** Le sac en plastique n'est pas très dur.

## nímì

N esp. d'arbre [Azadirachta indica].

**Kàm nímì à tám bũ ní kátā bī òrì lòhà tám yō dèbē.** Le grain du arbre "nim", on fait une huile amère avec et elle soigne le corps de quelqu'un.

## nìngà

N sagaie. **Nìngà mōnō-mbō isō kēē só.** La sagaie d'un chasseur ne tombe pas sans rien.

## nìngā

VT terminer, épuiser.

VT finir (un travail). **Mí nìngā kilà má.** J'ai fini mon travail

VI être épuiser.

## nìngā

N bracelet. **Nìngā jīlī màndà-ndumā ròsò kumáy.** Les bracelets sur les mains des femmes qui font les oracles sont nombreux.

N anneau.

## nìngà-gàngáá

N sagaie avec des pointes.

## nìngà-sébè

N sorte de sagaie en forme de flèche.

## nìngā-tà-kūndá

N le mord (de cheval). **Nìngā-tà-kūndá à lòhà ré kúndā òò ní kí-bākā ní.** Le mord est pour que le cheval obéisse son maître.

## nìnjò

N frère. **Nìnjò má nākā mā kumáy.** Mon frère m'a beaucoup aidé.

## nípà

N rasoir traditionnel. **Nípà disā jḡḡ í njì disā jḡḡ mḡ.** Le rasoir qui a rasé ta tête va raser ma tête. (Prov. "ce que t'est arrivé peut m'arriver aussi")

## níyà

AV seulement, ne ... que. **M-ē wālā níyà.** Je ne bois que la boisson non fermentée.

## nòò

 (Syn: lòò)

N endroit, lieu.

N temps. **Nòò isō kīró.** Il fait humide et froid.

## nò-ndákā-ré

AV à nos jours.

AV ces jours. **Nò-ndákā-ré dèbē gē hálá hótò bḡté.** Ces jours tout le monde piétine la boue.

## nògò

CNJ quand; si (*abréviation de nògò-nè, utilisée surtout avec i*). **Nògò n-í n-ábò nē únù nākū má jílā jīlī-ñ.** Quand tu viens alors prends ma chose qui est là-bas avec toi.

## nògò-nè

CNJ quand. **Nògò-nè biyà má n-ábò nē, d-ābē sinñ.** Quand mon père viendra j'irai avec lui [litt: ... nous irons ensemble].

CNJ si. **mōnō ré à ndòò nākū só nògò-nè biyà-ñ njùbā jḡḡ sóò nē.** Cet enfant n'étudie pas si son père ne lui gronde pas.

## nòhò

SPC autre. **ñámá má ndòlī bī njí m-ābē kùbò yē nòhò.** Mon habit est déchiré et je vais acheter un autre.

Expr: **ní nòhò gē** - les autres. **Ní nòhò gē nj-ábò jágò.** Les autres vont venir après.

Expr: **yē nòhò** - l'un de. **mōnō má yē nòhò** - l'un de mes enfants.

Expr: **gē nòhò [nākū] gē** - certaines choses. **gē nòhò dèbē gē, gē nòhò jā gē** - certaines personnes, certaines animaux, etc.

Expr: **ní nòhò** - une autre personne. **yē nòhò hàn tí m-ábò yō-bī.** Un autre m'a dit de venir demain.

SPC certain, un certain. **Kóngè ùkà mōnō dèbē nòhò bī biyà ní gèy gō ná tám mōnō ní só.** Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui. **Ná nòhò**

**gē pālā mā jē tà Náá.** Quelques choses m'échappent en la langue Na.

**nòhō**

**V** faire la bataille.

**V** combattre.

**V** débattre. **Màndé gē nòhō jò tày rèní súkù.** Les femmes se débattent au sujet du (prix du) mil au marché.

**nòhō**

**N** courant d'eau, là où l'eau coule.

**Expr:** **gō ngōy nòhō** - en aval.

**Expr:** **ngùrù nòhō** - en amont.

**N** canal pour faire couler l'eau. **J-òtō nòhō káñ mànì tàkì ní mà-ndòbò.**

Nous creusons un canal pour que l'eau sorte de la concession.

**V** couler. **Mbī kámbà nòhō rèní jò mànì.** Les feuilles des arbustes coulent sur l'eau (du fleuve).

**nō**

**N** larme. **Nō kàm ní yáli kumáy.** Ses yeux se remplirent de larmes [litt: les larmes de ses yeux se sont versés beaucoup].

**Expr:** **èmè nō** - pleurer sans cesse.

**Mōnō èmè nō bī kóò ní sōngō nì.**

L'enfant pleure sans cesse et sa mère le console.

**N** glu, latex, sève (de l'arbre).

**nòṽ**

**PRP** avant. **Mōnō má ábò nòṽ mṽ.**

Mon enfant est venu avant moi. **ī-ningā kilà ré nòṽ midī.** Finisse le travail avant midi.

**nòṽ**

**N** le front. **nòṽ mṽ, nòṽ í, nòṽ-í, nòṽ-néè** - mon front, ton front, son front, leurs fronts.

**Expr:** **nòṽ [dèbè] ilā [nì]** - [qqn] avoir de vertige. **Nòṽ mṽ ilā mā.** J'ai de vertige.

**nò-kākā**

**N** les nuages, ciel avec des nuages.

**Nògò-nè nṽ n-àri nè nò-kākā ilì tím.**

Quand la pluie tombe le ciel devient noir.

**nò-káy**

**N** plafond, l'intérieur du toit. **M-éngè bātó nòhò bī kóbè gē hálá àpā tànì nò-káy.** J'ai trouvé un chat et tous les rats se sont enfuis dans l'intérieur du toit.

**nò-kilā**

**N** le vertige. **Ní mòtù jòṽ àbè nè nò-kilā ní.** Celui qui a mal de tête aura le vertige.

**Expr:** **àbè nè nò-kilā ní** - avoir le vertige.

**nò-ndákā-ré**

**AV** maintenant. **Nò-ndákā-ré dèbè**

**hálá hótò bòté.** Maintenant tout le monde marche dans la boue (parce qu'il a beaucoup plu).

**AV** de nos jours.

**nò-yā**

**N** le ciel. **Nò-yā ndīyā.** Le ciel est clair.

**nòṽ-kā**

**N** palais de la bouche. **Bày ngúti nòṽ-kā má.** Le maïs a beaucoup brûlé le palais de ma bouche.

**nòbè**

**VI** bouillir bien. **Mànè nòbè kánè dèbè èè ní sáy.** L'eau bout bien et après les gens boivent le thé avec.

**VT** faire bouillir. **Màndé nòbè mànì lòhà bī ròkù.** La femme fait bouillir l'eau pour préparer la boule.

**nóṽṽ**

**VT** cuire (qqc) dans un trou chauffé par un feu. **Nè òri gòtò tátè kēy rèní màkè bī indā-n hàrù lòhà nóṽṽ ngalè II**

creuse un trou et casse le fagot dedans et allume le feu pour cuire le manioc.

**nōhē** [nōhē]

N lune.

**Expr:** **nōhē àlō** - une nouvelle lune apparaît.

N mois. **Njī nj-àrì nōhē jágō**. Les pluies vont commencer le mois prochain.

**Expr:** **mùtá nōhē, sòó nōhē, miì nōhē, etc.** - nom des mois lunaires (associé avec le travail de cultiver: on commence avec "trois" (plus ou moins "mars", et on finit avec "dix").

**nōhē-kūlī**

N saison froide (novembre à février).

**Nōhē-kūlī dēbē à njàkā só**. Pendant la saison froide une personne ne cultive pas.

**nòhèè, nòhè, nòhèè**

AV l'un l'autre entre eux. **à ìpā gúrsù nè nòhèè**. Ils se donnent l'argent l'un l'autre.

**Expr:** **kèngè nòhèè** - se rencontrer.

**Kèngè nòhèè à ná yō jèlè**. Se rencontrer est une chose de joie.

**Expr:** **tīsī nòhè nè** - se ressembler à.

**Bīsī tīsī nòhè nè tàl-bòó ní**. Le chien se ressemble au chacal.

AV mutuellement.

**Expr:** **à tógā nòhèè** - ils se battent.

**nòhò**

VI être pas complètement mûr (fruit).

**Móngò nòhò jèlè hán yē kàkè ní só**.

Les mangues pas complètement mûres ne sont pas aussi délicieuses que celles qui son mûres.

VI avoir un teint clair. **Mōnō ré yō**

**nòhò**. Cet enfant a un teint clair.

**nòkòré**

AV d'un coup, subitement. **Nè àbē bée nòkòré kájé ndāgī-mā** Il est parti d'un coup sans me dire au revoir.

**nòmbò**

V rester assis (plusieurs personnes).

**Dēbē gē nòmbò ròsò ní tà káy ní**. Les gens restaient nombreux devant la maison.

VI être, se porter (en bonne santé) (*avec kòkòrí*).

**Kí-ḡākā í gē nòmbò lá bé kòkòrí? àa, nòmbò bé kòkòrí**. Est ce que tes parents se portent bien? Oui, ils se portent bien.

**nòrē**

VI glisser (et tomber: toujours avec *isō*). **Dēbē tógò kòmè tám nì bī nòrē isō**. Un vieux, la glissade l'a pris et il est glissé et il est tombé.

**nòrē**

VI se sortir de logement (les articulations); avoir une entorse. **Mándé má isō bī kùy-míndī-jīlī nòrē**. Ma femme est tombée et elle a souffert une entorse au poignet.

**nórē**

V se sortir de logement (plus. fois). **ásgàrà gē isō jē mà òtòrò bī gèngè nēè hálá nórē**. Les soldats sont tombés du véhicule et tous les os de leurs hanches se sont sortis de logement.

**Expr:** **nórē lámà** - être écaillé en plus. endroits. **Tásà má isō bī nórē lámà**. Mon récipient en émail est tombé et il s'est écaillé en plusieurs endroits.

**Expr:** **yō [dēbē] nórē dòò** - [qqn] avoir plus. plaies sur le corps. **Mōnō má tám àksidán bī yō nórē dòò**. Mon enfant a eu un accident et il a plusieurs blessures sur le corps.

VI n'avoir pas de pointe. **Kómē má à**

**nórē** **bèè-kéē**. Mon harpon n'a pas de pointe.

**Núbā-kindā** (Syn: Álà)  
 NP Dieu. **Kājē Núbā-kindā indā kām rēni jḡḡ-í**. Que Dieu te protège.

**nūbā**  
 N ruche (tronc creusé). **Nūbā ày káy ndāy tàgì gē**. La ruche est la maison où les abeilles habitent.

**nūbá**  
 N nouvelle que l'on apprend par l'intermédiaire d'un envoyé (*normalement tristes nouvelles*).  
 Expr: **nūbá kò** - nouvelle de la mort.  
**Nūbá kò àbò njínjḡḡ bī njì j-àbē mà-káy-kò yḡ-bī**. La nouvelle de la mort est arrivée hier et nous irons à la place mortière demain.

**núbā**  
 NP Dieu.  
 Expr: **núbā-kindā** - dieu créateur.

**núbā-tújū**  
 N idiot, sot. **Dèbē núbā-tújū ày dèbē ndāyà só**. Un idiot n'est pas une personne fidèle.

**nūbō**  
 V distribuer. **Nūbō ná-kisà nè ní-kàpā-rḡ gē**. Ils ont distribué la nourriture aux réfugiés de la guerre.

**núgū**  
 V bégayer. **Ní núgū màkē kàtà kūmáý**. La personne qui bégaye est très coléreux.  
 Expr: **ní núgū** - celui qui bégaye.  
 Expr: **ò núgū** - s'évanouir.

**númā**  
 VI être chaud. **Tàkàsà nūmā kūmáý = Lōō nūmā kūmáý**. Il fait très chaud.  
**ḡḡḡ tārò ré só, nūmā rḡ**. Ne mange pas cette sauce, elle est encore chaude.  
 V griller (poisson, viande). **Mōnō-mbō gē nūmā kánjē tání jḡ dàngà**. Les pêcheurs grillent le poisson devant le marigot.

**nūnú**  
 V cadavre. **Dèbē gē àbē ní nūnú tání jḡ-bádà**. Les gens apportaient le cadavre au cimetière.

**nūngā**  
 N os.  
 Expr: **nūngā kóbò** - touches de balafon.  
 Expr: **nūngā gángàá** - côtes (os de la cage thoracique).  
 N arête. **Kánjē ré ày nūngā kūmáý**. Ce poisson a beaucoup des arêtes.

**núsù** (Arabe)  
 N partie de, moitié de, morceau de. **Né-kām-ndḡkḡ ày núsù dèbē**. Un aveugle est la moitié d'une personne.

**ndāá**  
 N peau (homme, animaux). **Ndāá bīpā òrī lòhà kòrè ndùm**. La peau de chèvre est bonne pour fabriquer le tambour.

**ndāá-tà**  
 V lèvres. **Mōnō-sákū isō ùgà ní tà ngāá bī ndāá-tà ní njàhà**. L'enfant est tombé face contre terre et sa lèvre est blessée.

**ndābá**  
 N canard. **Ndābá ày àlī ré dūrù njíkī màñē kūmáý**. Le canard est un oiseau qui aime s'amuser dans l'eau.

**ndābá-màñī**  
 N canard siffleur.

**ndàbà-ndàbà**  
 ID d'une manière bizarre (courir).  
**Ndābá àpā ndàbà-ndàbà**. Le canard court d'une manière bizarre.

**ndágà**  
 V ramper, marcher à "quatre pattes".  
**Mōnō-sákū ré àbē rḡ só nè ndágà**. Un enfant qui ne marche pas encore rampe à quatre pattes.

**ndāgī**  
 V dire au revoir (*pour demander quelque chose*). **Biyà má nj-àbē mbā bī m-àbē ká mí ndāgī nì**. Mon père va en voyage et je suis allé lui dire au revoir

(pour lui demander de m'amener un souvenir).

### **ndāhā**

**V** se déchirer, être déchiré (v. *aussi* tāhā). **ṅámá má ndāhā, m-ābē m-ūbō yē yā.** Mon vêtement est déchiré, je vais acheter un nouveau.

### **ndājó**

**N** cicatrices du visage. **Rinjé bī Rèmè nэгè ābē nè ndājó sákū mènè-mènè.** Les Dunjo et les Démé vont avec des petites cicatrices pointues sur le visage.

### **ndájó**

**V** imiter. **Mōnō-sákū àsà ndājó dèbē t̀g̀ò só.** Un petit enfant ne doit pas imiter un adulte.

**Expr: ndājó hàā** - régler un problème. **Hàā àgà dànà dèbē gē ré bī ndājó hàā nèè kō.** Il y avait un problème entre ses gens là mais ils l'ont déjà réglé.

### **ndákà**

**VT** tomber sur, trouver par hasard. **M-ābē tà káy nìnjò má bī mí ndákà ròkù.** Je suis parti à la maison de mon frère et je suis arrivé au moment de manger la boule (et donc j'ai mangé avec eux). **Mí ndákà kánjē ré kāsā ń òrì kùmáy tàní sūkù.** Je suis tombé sur le poisson à bon prix au marché.

**V** surprendre. **Nákù ré ndákà mà bée.** Cette chose m'a surpris.

### **ndákā**

**V** rencontrer. **Ndákā ngìdì jōò njinjō.** Ils se sont rencontrés deux fois hier.

**Expr: [dèbē] ndákā yō nè [nákù] ní - [qqn] s'appuyer sur [qqc] pour marcher.** **Kàkà má ndákā yō nè r̀ng̀ò ní.** Mon père s'appuie sur un bâton pour marcher.

**Expr: [hàā] ndákā yō hàā** - [parole] être sage, avoir de bon sens. **Hàā kóngè jé ndákā yō hàā.** La parole de notre chef a bon sens.

**V** croiser. **Wòtòrò gē ndákā r̀nì kàm r̀òb̀ò.** Les voitures se sont croisées sur la route.

### **ndákā**

**VT** être suffisant pour. **Tàkàsà kàré ndákā tám kilà má bée.** = Tàkàsà kàré

**ndákā nè tám kilà má bée.** Une heure suffit pour que je fasse mon travail.

**V** valoir. **Kārō kí-tòkòò ndákā kārō njám.** Une vieille calebasse cassée vaut une neuve (Prov: si tu casses qqc vieux il faut le remplacer avec qqc nouveau).

**V** équivaloir. **Bàtā s̀òò ndákā nè sà kàré ní.** Quatre moutons valent à un boeuf.

### **ndákì**

**N** le reste. **Ndákì tày r̀èè kí-lé?** Où est le reste de ce mil? **Ndákì nángà.** Il en reste.

### **ndàkórò**

**N** éponge végétale. **Ndàkórò òrì kùmáy lòhà njòbò yō.** L'éponge végétale est très bonne pour se laver.

### **ndálē**

**V** causer le soir. **Njí m-ābē ndálē gè sé.** Je vais afin de causer chez vous.

**VT** courtiser. **ābē ndálē jē kàjà.** Il est parti pour courtiser Kadja

### **ndàlì**

**VI** avoir une douleur soudaine. **Kàjò má ndàlì m̀.** Les côtes me font mal.

**V** éclairer.

**V** briller. **Kàjà-kùmā ndàlì.** Le soleil brille.

**V** luire (après être caché par les nuages).

### **ndàlì**

**N** écorce tranchante (d'une tige de mil ou canne à sucre). **Mōnō-sákù à s̀ì kākò bī ndàlì iyà ǹ.** L'enfant épluche la canne et l'écorce tranchante lui coupe la main.

### **ndálú**

**N** une goutte; un peu (d'une chose liquide). **M̀ǹè isò ndálú.** Une goutte d'eau tombe.

**ndám**

V faire un geste ou une action rapidement. **Ni t́yè-̀n nē àgà kō ndám.** Si on l'appelle il se lève vite.

**ndàm-ndàm**

AV rapidement. **ā tám kilà ndàm-ndàm.** Il travaille rapidement.

**ndámā**

VI être vigilant. **Bísì má ndámā kūmáý.** Mon chien est très vigilant.

**ndàndàbà**

AV un peu (faire quelque chose). **Ndábá ày àlì ré àpā ndàndàbà.** Le canard est un oiseau qui vole peu.

**ndāngá**

V agir par pure méchanceté.  
V causer du mal aux autres. **Métrè gē à ndāngá mōnō l̀k̀k̀l̀ gē kūmáý.** Les maîtres causent beaucoup de mal aux enfants à l'école.

**ndàrà**

VI s'étendre (foule).  
VI se mettre (au travail, plus personnes), commencer. **Dèbē gē hálá ndàrà yō kilà.** Tout le monde se met à travailler.

**ndàtè**

VI être cassé, fracturé. **Kā má ndàtè.** Mon bras est cassé.  
**Expr: ndàtè kò** - s'évanouir (être en état comateux). **Nògò-nè màndé n-òò hàā b̀elé nē isò b̀i ndàtè kò.** Quand la femme a écouté la nouvelle effrayante alors elle est tombée et s'est évanouie.  
**Expr: màkè [dèbē] ndàtè mànì** - [qqn] être affecté (avec souci, pitié, etc.).

**ndàtè**

V refaire une action (*toujours avec ndāy*). **̀j̀ǹd̀ nákū kō b̀i ní nòhò gē n-àbò nē, ndàtè ndāy sè yā.** Il avait déjà mangé mais quand les autres sont arrivés, il a mangé de nouveau.  
**Expr: kilà ndàtè ndāy** - le travail commence (avec plus personnes et activités).

**ndàtè**

V fondre (*normalement avec mànì*). **M-ìndā b̀u k̀p̀o r̀enì j̀d̀ hàr̀u b̀i ndàtè mànì.** J'ai mis l'huile de karité sur le feu et il s'est fondu.  
V se liquéfier.

**ndàtè**

N insuffisance alimentaire due à l'arrêt de l'allaitement accompagné d'un manque d'affection d'un enfant quand sa maman enfante un autre. **Mōnō-sákū ré ndàtè tám nì ná-kisà àsà-nì só.** Un enfant affecté par une insuffisance alimentaire, la nourriture (qu'il reçoit) ne lui suffit pas.

**Expr: mōnō ndàtè** - enfant mal sevré.

**ndátè**

V se briser, se casser en plusieurs morceaux. **Bérè isò jē j̀d̀ tábulù b̀i ndátè r̀ur̀ungú.** Le verre est tombé de la table et il s'est brisé en menus morceaux.

**ndàtì**

N esp. d'oiseau. **Ndàtì à àlì sákū ré yō ndò ní kēē.** Le "ndati" est un petit oiseau qui n'a pas le corps gros.

**ndàw̄** (Syn: bàtó)

N chat. **Ndàw̄ à ngéè k̀óbē lò k̀ukà.** Le chat guette le rat pour le saisir.

**ndāy**

V grandir très rapidement. **Mōnō ní ré ndāy.** Son enfant grandit beaucoup.

**ndāy**

VI être couché. **Biyà má mòtù, ndāy màā ná-ndāy.** Mon père est malade, il est accouché sur le lit.

**Expr: ndāy káy** - être en règles. **jē-kòno dèbē yòndò àsà k̀j̀ǹd̀ nákū ré màndé ndāy káy tám só.** Avant un initié ne pouvait pas manger un repas qu'une femme en règle avait préparé.

**Expr: ndāy kàsū** - avoir des relations sexuelles. **Ndāy kàsū r̀enì tà dàr̀u òr̀ì só.** Avoir des relations sexuelles dans le voisinage n'est pas bon.

**Expr:** **ndāy mòtù** - être couché à cause d'une maladie. **Biyà má dāy mòtù gō ùrà kǎñ ò.** Mon père était longtemps couché à cause de la maladie avant de mourir.

**Expr:** **ndāy ngāā** - se coucher.

### ndāy

**VI** être couché séparément, un à un (*normalement avec kǎ-kàréè*). **Tàkàsà lò tùmā mōnō-sákū gē ndāy bēè kǎ-kàréè.** Pendant la période chaude les enfants se couchent un à un.

### ndáyà

**VI** être droit. **Róbò ré ní dàna bē jōó gē ré ndáyà.** La route entre les villages est droite.

**VI** être fidèle, honnête.

### ndē

**N** esp. d'herbe [Gramineae sp.]. **Ndē ày ngǎli ré mōnō-sákū gē à èè ní mǎnī.** Le "nde" est une herbe que les enfants boivent l'eau avec.

**N** sorte de sifflet que les enfants fabriquent avec cette herbe.

### ndē

**V** gronder (*normalement avec rēni jò [dèbē]*). **Biyà mōnō ndē rēni jò mōnō ní lòhà kǎbē Ìkólò.** Le père grondait l'enfant au sujet d'aller à l'école.

### ndéé

**VI** s'ouvrir. **Tà-bītī ndéé lòò kǎnjā má.** La porte s'ouvre quand j'entre.

### ndéé-nē

**CNJ** alors, alors que. **Ndéé-nē négè àbò kō.** Alors ils sont déjà venus.

### ndédē

**V** résonner. **Kòndō ré ndédē kūmáý.** Cette cloche résonne beaucoup.

**V** retentir.

**V** faire du bruit (*obj. est nákū*). **Mōnō-sákū à ndédē nákū kūmáý, m-ásà tám kílà só.** Les enfants font trop de bruit, je ne peux pas travailler.

### ndègi

**VI** résonner.

**VI** gronder (tonnerre), tonner

(*normalement avec yō*). **Mǎā-njō ré njī**

**ndègi yō kūmáý.** Cette nuit le tonnerre grondait beaucoup.

### ndègi (Syn: dūrù)

**V** vouloir. **Mí ndègi kǎjī àbò gō jé só.** Je ne veux pas qu'il vienne derrière nous.

**Expr:** **ndègi hàā [nákū] kò kòrī** - être satisfait avec [qqc]. **Ninjò má ndègi hàā kòrī ré sinū kò-kòrī só.** Mon frère n'est pas satisfait avec notre héritage.

**N** volonté.

**Expr:** **nè mǎā ndègi [dèbē] ní** - selon la volonté de [qqn].

### ndègi (Syn: ndélé)

**VT** répondre. **Ní-bògò ndègi hàā jē**

**kóngè só.** Le voleur n'a pas répondu aux paroles du chef.

### ndēhē

**VI** s'éparpiller. **jélè-mǎlá àbò bī káy dé ndēhē.** Un tourbillon est venu et (la paille du toit de) notre maison s'est éparpillé.

### ndéhè

**VI** être déplumé (*suj. normalement bèlè 'plume', est pas le poulet même*). **Bèlé kūnjā ndéhè.** Le poulet est déplumé.

**Expr:** **[dèbē] yō ndéhè = yō [dèbē]**

**ndéhè** - [qqn] être misérable. **Ní-dārū má yō ndéhè dūrù dèbē tī nākā-ñ = Yō ní-dārū má ndéhè dūrù dèbē tī nākā-ñ.** Mon voisin est misérable, il veut que quelqu'un l'aide.

### ndēkī

**V** se couper.

**V** se casser (corde). **Kùlā ndēkī.** La corde s'est casée.

**VI** s'arrêter, cesser (la pluie). **Njī ndēkī kō.** La pluie a cessé.

### ndélé

**V** retourner. **mí ndélé, í ndélé, nè ndélé, jì ndélé, ségè í ndélé, négè ndélé**

- Je suis revenu, tu es revenu, il est revenu, nous sommes revenus, vous êtes revenus, ils sont revenus.

**Expr:** **ndélé hàà** - répondre. **M-óti nì hàà bī nē ndélé nì mà hàà só.** Je lui ai parlé, mais il ne m'a pas répondu.

**Expr:** **ndélé [tám náku]** - [faire qqc] encore une fois, refaire. **ndélé ábò** revenir

**V** se transformer, devenir. **Wūyā ndélé kārō.** Le melon s'est transformé en calebasse.

**N** nom qui indique la répétition de l'action de l'infinitif qui le suit. **Ndélé kembè má mōnō ré yō mój jèlè mā kūmáý.** Quand j'ai retrouvé mon enfant j'étais très content. **Ndélé kàbò ní àsà òmási mùtá kō.** Son retour était il y a à peu près trois semaines.

### ndélé

**VI** tourner sur place, se tourner. **M-úgà ngurù bilò lòhà kùwà ní njāā bilò má ré ndélé lá béé kòkórí.** J'ai renversé le vélo pour voir si la roue tourne correctement.

**VI** se promener partout, faire des va et vient.

### ndērē

**VI** être sucré. **Kàpē kēē jé mètò-yō-bī ré ndērē kūmáý.** Le café qu'on a bu ce matin était très sucré.

### ndèrì

**V** cuire (avec de l'eau). **Màndé má à ndèrì tārò.** Ma femme est en train de cuire la sauce.

**VI** être cuit. **Wólì ré ndèrì kòkórí só.** Les arachides ne sont pas bien cuites.

### ndètè

**VI** être proche (*ne s'attache pas directement au nom: suivi toujours de njāā, yō, etc.*). **Káy má ndètè yō yē ní só.** Ma maison n'est pas près de la sienne [litt: ...celle de lui].

**VI** s'approcher.

**VI** être facile (trouver). **Lò kèngè kāā màā bālā ndètè só.** Trouver des

grenouilles dans la saison sèches n'est pas facile.

**VT** faciliter. **Sā ndètè njākā ùmbā njākā jīlì.** Le boeuf facilite le travail de labourer plus que labourer à main.

**VI** se faire facilement (un travail, etc.).

**Kilà ré ndètè wàsū.** Ce travail se fait facilement et rapidement.

### ndètée

**AV** là, près d'ici. **Nè àbò ndètée lòó yō mój.** Il est venu près de moi.

**AV** proche.

**AV** à peu près. **M-ūbō ndètée sā jòkēē.**

J'ai acheté à peu près vingt boeufs.

### ndēy

**VT** être trouvé miraculeusement et d'une façon inattendue (*normalement dans la brousse*). **Kóbò ndēy gōsō.** Le balafon a été trouvé par l'artiste (une trouvaille miraculeuse).

### ndēy

**N** la première moitié de la cavité quand on creuse un trou. **Kāñ gòtò ndètè kòrì nē négè òndā ndēy.** Pour que le trou soit rapidement creusé ils ont creusé la première moitié.

### ndéy

**V** manger (qqc résistant). **Mōnō-sákū gē àbē màā kádā wólì-kòò bī négè ndéy wólì.** Les enfants sont partis glaner les pois de terres et ils les ont mangé.

**V** causer une douleur vive.

### ndī

**VI** disparaître (*subj. normalement tà*). **tà ní ndī; tà nēé ndī; tà sēé ndī** - il a disparu; ils sont disparus; vous avez disparus. **Bīpā biyà má gē hálá tà-gē ndī màā-njō.** Toutes les chèvres de mon père sont disparues pendant la nuit. **Tà nìnjò má ndī.** Mon frère a disparu.

### ndī

**VI** être endommagé, détérioré (*v. aussī tī*). **Njī àrì kūmáý bī káy má ndī.** Il a beaucoup plu et ma maison est

endommagée.

**VI** être déchiré, déchiqueté.

### **ndí-ndí**

**ID** fortement. **ùkà ndí-ndí**. Attrape-le très fortement. **ijā ndí-ndí**. Attache-le très fortement.

### **ndíbī**

**N** enflure parfois douloureuse (après coup de chicotte, piqûres d'insecte, etc.).

**Kā má ndíbī**. J'ai une légère ampoule au bras.

### **ndībīlī**

**AV** se rouler (par terre). **Dèbē ré jòs òrī sò isò ndībīlī rēní ngāā**. Quelqu'un qui n'est pas bien à la tête se roule par terre.

### **ndífbō**

**N** réunion ( *en dialecte Mbangá*).

**Ndífbō ùnù dè tàkàsà màā-tàgā hálá**.

La réunion nous a pris tout l'après-midi.

### **ndígā**

**V** faire jour. **Ndígā kō jē m̀tò-bē**. Il a déjà fait jour à l'est.

**Expr: yō [dèbē] ndígā** - [qqn] être en bonne santé. **Mōnō má gē yō gē ndígā nēè**. Mes enfants sont en bonne santé.

**VT** faire jour sur (qqn). **Nògò-nè bē nī-ndígā-mà kájē tòrò-má bī nē m-òs kūmá kájà-kūmá bēè hálá**. S'il devient jour sur moi sans que j'avais dormi alors je suis fatigué toute la journée.

### **ndīgī**

**N** esp. d'oiseau, martin-pêcheur. **Ndīgī à àlī ré ògò tànī kàm mànī njō hálá**. Le martin-pêcheur est un oiseau qui vit dans l'eau tous les jours.

### **ndīhī**

**V** s'écarter, se disperser en masse. **àlī gē ndīhī jē jòs kágā**. Les oiseaux se sont dispersés de l'arbre.

**VI** se brisé, être brisé.

### **ndíjā**

**V** attacher (plusieurs fois ou à plusieurs endroits). **Dèbē gē ndíjā mbòhò lò kàbē**

**kànjà mà**. Les gens ont attachés les flambeaux pour aller à la chasse des termites ailés.

**Expr: yō [dèbē] ndíjā nī** - avoir des courbatures. **Yō m̀s ndíjā mà**. J'ai des courbatures.

**V** coudre.

### **ndílà**

**V** être bouché, se boucher (trou). **Bànjí kóbē ndílà**. Le trou d'entrée des rats est bouché.

### **ndínō**

**VI** être très sale et collant (*suj. yō*

[nákū] 'qgc'). **Yō nàmá dèbē ré ndínō**.

Les habits de cet homme sont très sales.

### **ndīngā**

**VT** désirer, convoiter. **Nògò-nè mōnō má n-ùwà nákū nē ndīngā**. Quand ma fille voit quelque chose elle la désire.

### **ndípà**

**V** se coller à. **Dèbē nòhò isà singám ilā bī tībī ní ndípà rēní yō nàmá má**.

Quelqu'un a mâché le chewing-gum et l'a jeté et la partie coulante s'est collé sur mon habit.

**V** être attaché à, ne séparer pas. **Ní-kàbē má ré ndípà bēè rēní yō m̀s**.

Mon camarade est très attaché à moi.

**N** col.

### **ndīrī**

**V** bouillir. **Gínjà ndīrī kō**. La semoule a bouilli déjà.

### **ndisā**

**N** balai. **ípà mà ndisā mí dúū ní màā-ndòbò**. Donne-moi un balai pour que je balaie la concession avec.

### **ndisī**

**V** être propre, claire (l'eau). **mànī kàm ndisī** - de l'eau limpide. **Mànī màā rēy ré ndisī**. L'eau de ce puits est claire.

**V** être clair (le ciel). **Njī ré ndēkī kō bī nò-yā ndisī**. La pluie est déjà arrêtée et le ciel est clair.

**ndītī**

V gicler, éclabousser. **Njĩnjõ bõtè**

**ndītī rēní yõ mõ.** Hier la boue est éclaboussée sur mon corps.

**ndīyā**

V se dissiper, disparaître. **Nògò-nè kàjà-kúmā n-àgà nē gúm̄sèè ndīyā.**

Quand le soleil se lève le brouillard se dissipe.

**ndīyá**

N essuie-derrière (en tige, ou bois fendu en deux) (*utilisé pour papier hygiénique*).

**ndiyà**

N esp. d'oignon sauvage, sisal (*tubercules des plantes diverses utilisées contre de nombreuses maladies*).

**ndò**

VI être absent. **M-ābē ká m-úwà-ní ní-kābē má bī ndò ní.** Je suis allé pour voir mon ami mais il était absent.

**Expr: ndò lá kō? = ndò lá kō wà? -** Est-ce fini?.

**Expr: ndò kām -** n'avoir pas de. **Tárò ré kātā ndò kām.** Cette sauce n'a pas du sel.

**Expr: [nákū] [dèbē] ndò -** [qqn] n'avoir pas (qqc). **gúrsù má ndò, gúrsù í ndò, gúrsù ní ndò, gúrsù jéy ndò, gúrsù déè ndò, gúrsù nēè ndò -** je n'ai pas de l'argent, tu n'as pas de l'argent, il n'a pas de l'argent, nous n'avons pas de l'argent, vous n'avez pas de l'argent, ils n'ont pas de l'argent.

**Expr: [nákū] ndò ní kēè ùmbā [nákū nòhò] -** [qqc] être plus petit que [autre chose]. **Bīpā ndò ní kēè ùmbā sā.** La chèvre est plus petite que le boeuf.

**Expr: ndò kírā kō -** être fini enfin.

**Expr: ndò ní kēè -** être petit. **ī ndòò ní kēè, ásà njùbà jḡḡ mḡḡ sò.** Tu es petit, tu ne peux pas me gronder.

VI n'être pas, n'exister pas. **mí ndòò, í ndòò, nè ndò, jì-ndò, ségè í ndòò, dí-ndòò -** Ce n'est pas moi, ce n'est pas toi,

ce n'est pas lui, ce n'est pas nous (incl), ce n'est pas vous, ce n'est pas nous (excl.). **Ná-kisà má ndò.** Je n'ai rien à manger [litt: nourriture-ma n'existe pas].

V disparaître totalement. **Kàlòsiyò à ndò sò.** La folie ne disparaît pas totalement.

**Expr: ndò ní kēè -** être mince. **Yõ mõ ndò ní kēè.** Mon corps est mince.

**ndò**

V goûter. **Màndé ndò tárò pèlè kúmáy bī ñpè hálá.** La femme a goûté la sauce, elle était très délicieuse et elle a tout mangée.

V tester, essayer. **Mí dúrù ndò kungā yā má ré.** Je veux tester ma nouvelle hache.

V préluder.

**Expr: ndò màā kóbò = ndò màkē kóbò -** préluder, faire une essai du balafon.

**ndòò**

VT étudier. **Mōnō má ndòò nākū kúmáy bī èngè bákì ní sò.** Mon enfant étudie beaucoup mais il n'a pas trouvé son bac.

V apprendre.

**ndòbī**

V jurer qu'on a renoncé une relation.

**Mōnō gē nègè biyà ní nē ndòbī nòhè.** Le fils et son père ont juré qu'ils ne veulent rien avoir l'un avec l'autre.

**ndòbò**

N secko, clôture en paille. **Mí gèy kòyò ndòbò sò.** Je ne sais pas tresser le secko.

**ndójī**

V tirer plusieurs fois. **Mōnō-sákū gē ndójī nòhè.** Les enfants ont tiré les uns aux autres.

**ndòkú**

INT combien (*normalement avec kí*). **Mōnō í à kí ndòkú? Mōnō má à mí.** Combien des enfants a-tu? J'ai cinq enfants.

INT comment. **ófi hàn ndòkú?** Tu as dit comment? (c'est à dire, "qu'est-ce

qu'as-tu dit") à **kí ndókú káñ àbò ní kájē bilō?** C'est comment que tu es venu sans vélo?

### **ndókū**

**VI** diminuer, devenir petit. **Tà njākā má ré ndókū.** L'espace qui me reste pour labourer a diminué (grâce au travail).

### **ndōlī** (Syn: ndāhā)

**V** se déchirer, être déchiré. **Bísi jùrù mā bī ñamá má ndōlī.** Le chien m'a mordu et mon habit est déchiré.

### **ndólì**

**VI** agir en parasite, faire le pique-assiette. **Ní ndólì ré à ndélé rēni tà bītī njó-njóy dēbē gē àbò ní lò kīsà nākū.** Ce pique-assiette là fait la tour de la porte jusqu'à ce que les gens viennent à manger.

### **ndólō**

**V** murmurer. **Māndé ndólō nē ngābà ní nē.** La femme murmure avec son mari.

### **ndómī**

**VT** ne savoir pas (faire qqc.). **Nē ndómī kālō bilō.** Il ne sait pas monter en vélo. **N-í ndómī kiyā jā nē kuyā nj-iyā jīlī.** Si tu ne connais pas couper la viande, le couteau te coupera la main.

**VT** ne connaître pas (qqn) (*obj. est yō* [dēbē]). **Nē ndómī yō biyā ní.** Il ne connaît pas son père.

**VT** oublier (*obj. est gō*). **mí ndómī gō kòkè-njakā má.** J'ai oublié ma houe. **Mí ndómī gō kájē nj-ábò yāā-ré.** J'ai oublié que tu allais venir aujourd'hui.

### **ndòñī-kéē**

**VI** être petit. **Káy má ndòñī-kéē, mí dúrù ùgà káy kókòò.** Ma case est petite, je veux construire une grande maison.

### **ndōrī**

**V** entrer (plusieurs personnes ensemble). **Dēbē gē ndōrī tání mää káy nògò-nē nji àbò.** Les gens sont entrés ensemble dans la maison quand la pluie est arrivée.

**V** aller à la recherche de (tubercules sauvages).

### **ndōrū**

**AV** pensif (rester: toujours avec ùgà).

**Biyā má òò hàā kò bī nē ùgà ndōrū.**

Mon père a écouté les nouvelles du décès et il est resté pensif.

### **ndórū**

**V** déménager. **Káy ré mā m-ínjī màkē à njóy mí-dúrù ndórū.** La maison où j'habite fuit de l'eau, je veux me déplacer.

### **ndō**

**N** grande termitière en hauteur ou les termites ailés habitent. **Ndō ànjà nògò-nē nji tàgété àri kókòò ní.** La grande termitière laisse sortir (les termites) quand la première grande pluie tombe.

### **ndòbò**

**N** partie du corps comprise entre le menton et le cou. **Mōnō à mòtù bī mòtò ndòbò àgò.** L'enfant est malade est la partie dessous de son menton est enflé.

### **ndòhē**

**V** s'aligner. **Mōnō lòkólò gē ndòhē rēni gō nàhè lò kànjā káy.** Les élèves se mettent en ligne pour entrer dans l'école. **V** faire des roulades pour montrer le regret lors d'un décès.

**Expr:** òrē ndòhē - faire des culbutes.

**Mōnō-sákū gē òrē ndòhē tání kàm wéé.** Les enfants font des culbutes dans le sable.

### **ndòkō**

**V** éclore. **Kòbè kéli ndòkō.** Les oeufs du margouillat s'éclosent.

**V** s'ouvrir.

**N** ouverture de trou de rat qui n'est pas ouvert à l'extérieur. **M-úwà nd5k5 k5bē ndètè bōgō káy.** J'ai vu un trou de rat ouvert à côté de la maison.

**VI** sortir d'une ouverture cachée pour s'échapper (un rat). **Mōnō-mbō òrì k5bē bī nē nd5k5.** Le chasseur creuse pour attraper le rat mais il (le rat) sort d'une ouverture cachée pour s'échapper.

### nd5k5

**VI** être cassé. **Bà ré nd5k5.** Ce verre est cassé.

**VI** être renversé.

**Expr:** **j5 [dèbē] nd5k5 nì** - [qqn] avoir mal de tête. **J5 m5 nd5k5 mā kūmáy, m-ásà ndóó nākū yàā-ré só.** J'ai très mal à la tête, je ne peux pas étudier aujourd'hui.

**VI** arriver (la saison sèche).

**V** devenir aveugle (suj. est *kām* 'les yeux'). **Mōnō-mbō-kānjē gē kām gē nd5k5 kūmáy lōhà kūū à isà nēé jē kām mǎnī.** Beaucoup de pêcheurs perdent la vue en raison d'insectes qui les piquent dans l'eau.

### nd5k5

**N** bois fourchu à l'extrémité (*pour déposer les sagaies ou accrocher les haches; aussi mis sur les tombes*).

### nd5k5

**V** maigrir. **Mōnō-sākū ré ày mètù nē nd5k5 kūmáy.** Cet enfant est malade, il a beaucoup maigri.

**V** faire maigrir.

### nd5l5

**N** langue (organe). **Kisà má báy nā mí júpù ní nd5l5 má.** Quand je mangeais le maïs j'ai mordu la langue.

**N** la tige (d'une liane).

**N** lame (de couteau).

### nd5l5

**V** maudire, faire un mauvais souhait.

**Nd5l5 ní mā kò.** Il souhaite ma mort.

### nd5rē

**VI** être chauve. **Ninjò má j55-ń nd5rē dǎnà nángà ní r5 mōnō-bālā.** Mon frère était chauve quand il était encore jeune.

### ndū

**V** se réveiller. **Mí ndū jē-kōnō nàá m-55 ní.** Je me suis réveillé tôt, c'est pourquoi je suis fatigué.

**Expr:** **ndū jē kām kò** - se ressusciter, être ressuscité. **Mōnō ré isō mǎā bā nē ndū jē kām kò.** L'enfant qui est tombé dans le fleuve est ressuscité.

**Expr:** **ndū kō, ndū lá kō** - être bien (dans salutations du matin). **ī ndū lá kō? āā, mí ndū kō.** Es-tu bien ce matin? [litt: est-ce que tu t'es réveillé déjà?] Oui, je suis bien.

### ndúú

**VI** prendre feu, s'allumer (*obj. est hǎrù*). **Kāgā káy ndúú hǎrù wǎsū só.** Le bois humide ne prend pas feu vite.

### ndūbā

**VT** être vigilante. **Biyà má y5 ndūbā nì = Y5 biyà má ndūbā nì.** Mon père est vigilant.

### ndúbō

**V** se réunir (*on dit aussi ndíbō*). **Ní mǎā bē gē hálá àbē ndúbō.** Tous les gens du village sont partis à la réunion.

**V** se rassembler.

**N** réunion.

### ndūhū

**V** éclater. **sǎá-hǎrù ndūhū, bǎmbú ndūhū, gúmsèé ndūhū** - la fumée se répand, la poussière se répand, le brouillard se répand.

**V** donner la fibre en éclatant (le coton).

**ǎl wêé ndūhū.** Le coton donne de fibre.

**VI** se répandre.

## ndùjú

N la farine. **Ndùjú ày lònà bī ròkù.** La farine est pour préparer la boule.

## ndújù

VI être abîmé, hors d'usage. **Wòtòrò biyà má ndújù nè àsà kàlò só yā.** La voiture de mon père est abîmée, il ne peut plus la conduire.

## ndúkā

V esquiver. **M-ílā nìngà lò kùrù bàtī bī nè ndúkā.** J'ai lancé une sagaie sur le singe mais il s'est esquivé.

## ndùm

N petit tamtam à deux faces. **Gōsō ndùm à dānā gōsō dālā rēnī mà kìndà nākū.** L'artiste du petit tamtam accompagne l'artiste du grand tamtam dans leur musique.

## ndūmā

V faire la divination, présager. **Màndé ndūmā lònà gēy m̀t̀t̀ nākū ré iyā yō.** La femme fait la divination pour savoir l'origine d'une chose qui est cachée.

## ndūpē

VI être émoussé, devenir émoussé. **Kùyā ré m-ǎlè tà àsà ré ndūpē kō.** Le couteau que je viens d'aiguiser est déjà émoussé.

## ndūrū

N guerre (avec sagaie), bataille rangée. **Ní kàbē ndūrū gē ndélé àbò bē.** Les gens qui sont partis en guerre sont revenus au village.

## ndūsū

VI être vermoulu. **Kāgā ndūsū òrī lònà k̀ǹǹ hār̀ò só.** Le bois vermoulu n'est pas bon pour allumer un feu.  
**Expr: ndūsū kāgā** - bois vermoulu.

## ndūtū

V sortir de son enveloppe (verge).  
**Expr: ní ngōy ndūtū** - le circoncis.

## ndútù

V sécher entièrement. **Kàjà-kúmā ndútù òmá má.** Le soleil a séché mes vêtements.

VI être sec (sens passif). **òmá má ndútù rò só.** Mes vêtements ne sont pas encore secs.

## ndūy

VI s'éclater (en laissant couler du jus, du liquide fruit frais ou enflure).  
**Làmúnù ndūy rēnī màā kòy má.** Un citron s'est éclaté dans mon sac.

## ngá

AV en bas. **ìnjī ngá jì njùbà ngéréy kǎñ.** Assieds-toi (en bas) et bavardons un peu.  
AV par terre, à terre. **Mōnō-sákū rējì lòò ngá.** Le petit enfant est descendu à terre.

## ngāā

N esp. d'arbre [Acacia ataxacantha].  
**Ngāā à kāgā mà bōdō ré yō à kōnō kūmáy bī à tūdū dēbē.** Le "ngaa" est un arbre de la brousse avec beaucoup d'épines et elles piquent les gens

## ngāā

N la terre (v. aussi wèè). **Mōnō-sákū ré isō ngāā.** L'enfant est tombé par terre.  
**Expr: ndāy ngāā** - se coucher.  
N le sol.  
N morceau de terre. **Mōnō-sákū ilā ngāā tání màā bā.** L'enfant jette un morceau de terre dans le fleuve.

## ngà-gétè

N maître d'initiation. **Ngà-gétè ày dēbē kókòò ré rēnī j̀j̀ ní-yòndò gē.** Le maître d'initiation est la personne importante entre les initiés.

## ngāā-tāy

N résidu de mil qui reste dans le sable.

## ngàbà

N mari.  
**Expr: mōnō ngàbà** - garçon.  
N mâle. **Sā ngàbà hálá àbē nè sùm ní.** Tous les boeufs mâles ont des bosses.

## ngābā

 (Syn: hày)

VI être piquant. **Màndé ré òmbò sītā rēnī kàm tārò kūmáy bī nè ngābā kūmáy.** La femme a versé beaucoup de

piment dans la sauce et elle est très piquante.

**ngágō** (Sango)

N esp. d'herbe cultivée avec un fruit globuleux [*Solanum aethiopicum*].

**Kānā ngágō tīsī tòmátù, nè àkè só bī ngùrù ndòñi-kéé.** Le fruit du *Solanum aethiopicum* est pareil à la tomate mais il n'est pas rouge et il est plus petit. [litt: ... la masse est plus petite]

**ngàlálà**

ID très (long): descr. de àw (normalement avec une corde, ceinture, etc.). **Kùlā-bōdō má ré àw ngàlálà.** Mon ceinture est très longue.

**ngàlè**

N manioc. **Ròkù ngàlè jèlè kòjò ní tārò kǎnjè kūmáý.** La boule de manioc est délicieuse mangée avec une sauce de poisson.

**ngàli**

N herbe; paille. **Ngàli màā màgè má òò kūmáý, mí dūrù njākā ní.** Il y a beaucoup d'herbes dans mon champ, je veux les sarcler.

**ngàli-kòy**

N esp. d'herbe, paille utilisée pour faire le secko. **Ngàli-kòy à àjī tàgètè bī à nákā dèbè gē kūmáý lò kòyò ndòbò.** L'herbe "ngalikoy" devient grande avant (les autres) et ça aide les gens faire du secko.

**ngàlilì**

N gros ver de terre. **Mōnō-kilā-kùý gē ùkà ngàlilì kūmáý àbē ní kilā kùý.** Les pêcheurs à canne ont pris beaucoup de gros vers de terre et ils les ont emmené à la pêche.

**ngàlú**

N odeur du brûlé (*toujours* àtù ngàlú 'il y a une odeur du brûlé'). **Kòò má ndèrì tārò bī ngúti àtù ngàlú.** Ma mère faisait une sauce mais elle l'a brûlé et il y a une odeur du brûlé.

**ngálù**

V tortue terrestre. **Ngálù à jā ré à itō káy ní rēni ngèdì.** La tortue terrestre est un animal qui porte sa maison sur le dos.

**ngām** (Syn: ngāndā)

N hernie. **Ngām ày mòtù ré tōlè dèbè.** L'hernie est une maladie qui tue les gens.

**Expr: ngām kòò** - hernie qui se caractérise par la sortie de gros testicules.

**Ngāmā**

NP peuple Sara voisin aux Kaba Na.

**ngāmājù**

N sorte de fétiche (*la personne affectée devient paralysée*).

**Expr: ngāmājù mbítì kúnū** - Dieu créateur.

N un esprit mauvais.

**ngàmànà**

AV gonflé (*en parlant plus particulièrement du ventre*). **Mōnō-sákū ré àbē nè kùù ní màkē à ngàmànà.** L'enfant qui a des parasites aura le ventre gonflé.

**ngàni**

V ronfler en dormant (*on peut dire aussi* òrè ngàni 'ronfler'). **Ní-kànū-čèkà ngàni kūmáý.** Le soulard ronfle beaucoup.

VI grogner (un chien).

**ngāndā** (Syn: ngām)

N hernie des testicules.

**ngāndà-ngāndà**

ID très (long: descr. de àw). **Mí dūrù kágā kàw ngāndà-ngāndà.** J'ai besoin d'un bois très long.

**ngàndè**

N quelque chose extraordinaire (origine Démé) (*normalement* àlō ngàndè 'être gâté').

**ngāngā**

N dent. **Mōnō má àbē nè bālā miì ní ngāngā mbà ní à yàli.** Mon enfant a cinq ans, il laisse ses dents de lait.

**Expr:** **ngāngā mbà** - les dents de lait (des petits enfants).

### **ngāngā**

**N** doute (*toujours avec le verbe kòy, òy "douter"*). **Ní-sòy, òrì lòhà kòy ngāngā hàà ní.** Un menteur, il faut toujours douter sa parole.

**Expr:** **òy ngāngā rèní dànà n̄hèè** - discuter entre eux. **Nègè òy kí ngāngā rèní dànà n̄hèè lòhà nárèy?** Ils discutent entre eux pour quelle raison?

### **ngàngàrà**

**N** chose dure, dur. **Ndāá kí-bàlè-njàhà ày ngàngàrà.** La peau du varan est un peu dure.

**N** chose brutale, brutal. **Mbilè ày njíkí ngàngàrà.** La lutte est un jeu brutal.

### **ngàngàtì**

**ID** beaucoup (briller) (*descr. de tálò*).

**Kí-yòyóndū gē tálò ngàngàtì màà nj̄.** Les étoiles brillent beaucoup dans la nuit.

### **ngàngō** (Syn: ngō)

**N** reste d'une chose (sèche) dans un récipient. **Makē girò bī ròkù ày ngàngō.** Dans la marmite pour préparer la boule il y a les restes séchés (de la boule).

**N** partie sèche se trouvant au dessus d'un liquide ou d'un corps pâteux.

### **ngángù**

**N** chose ridicule, bêtise. **Ninjò má ré ày débē ngángù.** Mon frère est une personne ridicule.

**Expr:** **hà ngángù** - parole insensée, bêtise, mensonges, etc.. **Hà ngángù òrì tà dàrū só.** Les paroles insensées ne sont pas bien pour le voisinage.

### **ngànjà**

**N** cage thoracique, partie du dos dessus les reins (*v. aüssi bōdō*). **Ní-dàrū má isō jē tàá bī ndàtè rèní ngànjà.** Mon voisin est tombé d'en haut et il s'est cassé le bas du dos.

### **ngānjàlà**

**N** peigne de bois taillé. **Mōnō-bàlā gē à wārē ngò-j̄s̄ gē nē ngānjàlà ní.** Les jeunes hommes se peignent les cheveux avec un peigne de bois.

### **ngánji**

**N** grain brisé pour préparer un repas. **Ngánji òrì lòhà bī ròkù kilā ndèrì béè-kéè.** Le grain brisé est bon pour faire la boule ou pour le cuire seulement.

### **ngári**

**N** quelque chose de pâteux ou de collant qui se colle à un objet et qui se dessèche. **Ngò ròkù ngári rèní màà girò àngā lò t̄s̄ ní.** Le reste dur de la boule dans la marmite est difficile à nettoyer.

**Expr:** **ȳ ngári = ȳ ngóy** - force. **nj̄ j̄ȳ yàā-ré ȳ ngári yē ná-gèȳ òrì umbā yē nūngā.** De nos jours la force de l'intelligence est mieux que la force physique.

### **ngárū**

**N** s'asseoir sur la pointe des pieds. **Ní-kòj̄-j̄úú gē ngárū lòhà kápā.** Les concurrents dans la course s'asseyent sur la pointe de leurs pieds pour courir.

### **ngāw**

**N** brindille. **Mōnō-sákū gē à s̄s̄ ngāw lòhà nūmā kánjē káy.** Les enfants cherchent des brindilles pour griller le poisson frais.

### **ngáw**

**V** glaner. **Ní-njakā ngáw p̄l̄wèè.** Le cultivateur glane (le champ de) coton.

### **ngây**

**VI** être fendu (mur, etc.) (*normalement avec tà*). **Káy ní ngây.** Sa maison est fendue.

**Expr:** **tà [debē] gây** - être étonné. **Tà má ngây béè kéè.** Je suis vraiment étonné.

**V** errer sans rien faire. **Ní-nj̄b̄è-nákū à**

**ngây tà.** Un mendiant erre sans rien faire.

### ngáy

**AV** beaucoup (dans l'expression ndò ngáy "n'être pas beaucoup". **Ná-kisà néè ndò ngáy.** Ils n'ont pas beaucoup de nourriture.

### ngéè

**V** guetter, regarder en cachette. **Ngèsè à ngéè nàsè lòhà kùkà.** Le lion guette l'antilope cheval pour le saisir. **Lòhà nárèy kí à ngéè ní dè?** Pour quelle raison tu nous regardes en cachette. **V** épier.

### ngèdì (Syn: ngidi)

**N** dos.

**Expr: só ngèdì kàré** - jamais, pas une fois. **M-ābē Sārā só ngèdì kàré.** Je ne suis jamais allé à Sarh.

**N** fois. **M-ābē Kíyābē ngèdì kàré só.** Je ne suis même pas allé à Kyabé une fois.

### ngèngéré

**AV** peu à peu, petit à petit. **Ngèngéré jì jì-ningā kilà ré.** Petit à petit on finit le travaille.

### ngéréy

**AV** un peu. **Ínà mà ngéréy.** Donne-moi un peu.

**Expr: ngéréy kán** - un peu plus tard.

**Ngéréy kán njí mí káà gō-í.** Un peu plus tard je vais venir derrière toi.

**Expr: ndò ngéréy** - il n'y a même pas un peu. **Kātā ré ndò ngéréy.** Il n'y a même pas un peu de sel.

**Expr: ngéréy njō kàré** - jamais. **M-úwà bō kòò pè-rē sóò ngéréy njō kàré.** Je n'ai jamais vu une telle famine. [litt: J'ai vu famine grande comme ça pas jamais jour un]

**AV** bientôt (*au début de la phrase et suivi de nē*). **Ngéréy nē biyà-í nj-àbò.** Bientôt ton père viendra.

### ngèribè (Arabe)

**N** lit en bois peu élevé et mobile avec l'intérieur en peau.

### ngèsè

**N** lion. **Nò-ndákā-ré ngèsè ròsò**

**kùmáy tání màkē Párkè Jàkúmà.**

Maintenant il y a beaucoup de lions dans le Parque de Zakouma.

### ngè (Syn: kóngè)

**N** le chef. **Ngè ày dèbè ré indā kàm**

**rèní jò bē.** Le chef est la personne qui veille sur le pays.

**Expr: kòjò/àjò ngè** - avoir l'autorité du chef, être le chef. **Kòjò ngè pèlè bī àngā.** Avoir l'autorité du chef est bon mais difficile.

### ngèdì (Syn: ngèdì)

**N** dos.

**N** extérieur de.

**N** fois. **ày ngèdì kàré ná m-ābē ní Kíyā-bē.** C'est la première fois que je suis venu à Kyabé.

### ngīrī-mālā

**N** hoquet. **Ngīrī-mālā n-ùkà kī nē ē màní.** Si tu as l'hoquet alors bois de l'eau.

**Expr: ngīrī-mālā ùkà [dèbè]; ngīrī-mālā ndòò kō** - [qqn] avoir l'hoquet; l'hoquet disparaître. **Ngīrī-mālā ùkà mā bī nò-ndákā-ré ndòò kō.** J'avais l'hoquet mais maintenant c'est fini.

### ngísā

**N** variété de sorgho (mil rouge). **Ròkù ngísā pèlè só.** La boule du mil rouge n'est pas délicieuse.

### ngísā

**N** poux. **Ngísā isō jò pàmá má.** J'ai des poux dans les vêtements.

### ngīyā

**N** habit, vêtement (v. pàmá). **Ngīyā yā má ré ngísā isō yō.** Mais nouveaux habits, les poux se sont mis dedans.

## ngòò

N arbre mort, sec et sans écorce. **Ngòò ày kagā ré ngòy lòhà tám sikī**. L'arbre mort est un bois dur pour faire les chaises.

## ngòkū

N coussinet pour porter un fardeau sur la tête. **Màndé indā ngòkū rēni jṣṣ lòhà kitò kēy**. La femme a mis le coussinet sur la tête pour porter le fagot.

## ngòlí

N fruit mûr de l'arbre k5l5. **Ngòlí k5l5 à ndūpē wāsū nògò-nè dēbē n-ṣmbò nì rēni mà kòy**. Le fruit mûr de l'arbre "kolo" devient émoussé si on le met dans un sac.

## ngòmáji

 (Arabe)

N robe. **ngòmáji ní àwù kūmáý òrī kòsì njíkī ní só**. Sa robe est très longue, ce n'est pas bon pour danser.

## ngóngòlí

 (Syn: mòtò-girò)

N reste de la nourriture au fond de la marmite (*réservé au mari*).

## ngóngóm

ID complètement (sec: descr. de ndútù).

**Kàjà-kúmā ṣṣṣ bī jāmá má ndútù ngóngóm**. Le soleil est fort et mes habits sont complètement secs.

## ngòngòw

ID très (blanc): descr. de njàhà. **Ndùjú gáy njàhà ngòngòw**. La farine de tapioca est très blanche.

## ngòtí

AV vert, pas mûr (*les fruits, pas les céréales*). **Móngò gē ré ày ngòtí rò**. Ces mangues ne sont pas encore mûres.

## ngòy

N sexe de l'homme ou de la femme. **Ngòy kúndā àw kūmáý**. La verge du cheval est très longue.

**Expr: ngòy ò** - être impuissant.

**Expr: gṣ ngòy nòhò** - en aval. **Tòhò unù gṣ ngòy nòhò**. La pirogue continue

en aval.

**Expr: kiyà ngòy** - circoncire.

## ngóy

 (Syn: àngā)

VI être dur. **Kagā ré ngóy**. Ce bois est dur. **Wólí-kòò ndútù ngóy kūmáý**. Les pois de terre séchés sont très durs.

**Expr: yṣ [dēbē] ngóy** - [qqn] être fort physiquement.

**Expr: jṣ [dēbē] ngóy** - [qqn] être tétu.

**Mōnò ré, jṣ ngóy, ndègi ndòò nākū só**. C'est enfant, il est tétu, il ne veut pas étudier.

**Expr: nè yṣ ngóy gē** - avec force. **óti nè yṣ ngóy gē**. Dis le avec force.

**Expr: ngóy nè [nākū] nè** - résister [qqc]. **Mōnò má ngóy nè kúnjā nè kūmáý**. Mon fils résiste bien la soif

VI être difficile.

VI être fort. **Ngèsè yṣ ngóy ùmbā jā gē hálá**. Le lion est plus fort que les autres animaux.

## ngò

N termite. **Ngò gē tújú ndòbò tà káy-má hálá**. Les termites ont détruit tous le secko devant ma maison.

## ngṣ

N chose rugueuse; rugueux, calleux.

**Ndāá kí-bàlè-njàhà ày ngṣ**. La peau du varan est rugueuse. **Jīlī í à ngṣ**. Ta main est rugueuse.

**Expr: mánì ngṣ** - eau mélangée à la nourriture qui reste attachée à la marmite.

**Expr: ngṣ kàm** - saleté des yeux au réveil. **ngṣ kàm àkàn ùmbā kàm-ndṣkṣ**. La saleté des yeux vaut mieux que la cécité.

N fond de la casserole un peu brûlé, dur.

## ngṣṣ

N la longueur (*toujours avec yṣ*). **Ngṣṣ yṣ yṣ ré m-úwà àw kūmáý**. Le serpent

que j'ai vu est très long. [litt: la longueur du serpent que j'ai vu est très longue]

**ngòḽ** (Arabe)

N cheveux. **ní-támè ngòḽ tḽ ngòḽ ní kánè tì bàlā ní.** Le coiffeur a coiffé ses cheveux pour qu'il soit beau.

**Expr:** **ùkà ngòḽ** - coiffer ou tresser les cheveux.

**ngòḽ**

N manche (de sagaie). **Ngòḽ kònò òrì kilā só.** L'ancien manche, il n'est pas bon le jeter (Prov.).

**ngòḽ**

N esp. de poisson [Heterotis niloticus]. **Ngòḽ ày kánjè kókòò ré ngòhé ní ròsò bī jā ní jèlè kúmáý** Le "ngoo" est un grand poisson avec beaucoup d'écaillés et sa chaire est délicieuse.

**ngò-jàbò**

N esp. de termite avec la grosse tête. **Ngò-jàbò nì jùrù kī nē òrì kúmáý.** Si le termite à grosse tête te pique alors ça te fait très mal.

**ngò-jḽḽ**

N cheveux (toujours dans la tête) (v. aussi ngòḽ). **Disā ngò-jḽḽ mōnō-sákū gē lōhà ngísā.** On a rasé les cheveux des enfants à cause des poux.

**ngòḽ-nìngà**

N manche de sagaie. **Ngòḽ-nìngà kònò òrì kilā só.** L'ancien manche de sagaie, il ne faut le jeter (Prov: parce que le nouveau peut être pire).

**ngòḽḽ**

V beugler. **Sā ngòḽḽ nògò-nè dèbè n-iyā mīndì.** Le boeuf beugle quand on le dégorge.

**ngòhé**

N écaille de poisson.

N peau d'un grain.

N écorce d'arbre. **Tórè ngòhé kágā lò**

**kònò hārù.** Elle a enlevé l'écorce de l'arbre pour allumer le feu.

**ngòhē**

N peler, éplucher. **Mōnō-sákū ngòhē ngàlè lōhà ndèrì.** Les enfants pèlent le manioc pour le cuire.

**ngòhē**

V prendre un par un. **Màndé gē àbē màā bḽḽ ngòhē kḽḽ.** Les femmes vont en brousse pour prendre un à un les fruits des figuiers (qui sont tombés par terre).

**ngòkò**

N équipement personnel pour la guerre. **Ngòkò à nākū ré dèbè òsì hálá rēnì yḽ lō nòhō rḽ.** L'équipement de guerre est la seule chose qu'on porte dans la guerre.

**ngòkḽ**

N gale. **Mōnō-sákū ré à njòbō yḽ só ngòkḽ nj-ùkà nì.** Un enfant qui ne se baigne pas sera atteint par la gale.

**ngòlḽ**

N coque d'arachide ou de pois de terre. **Ngòlḽ wólì àngā lò dúú nògò-nè nji n-àrì rēnì jḽḽ.** Les coques d'arachide sont difficiles de balayer quand la pluie est tombée dessus.

**Expr:** **ngòlḽ jīlī/njāā** - ongles des doigts/pieds.

**Expr:** **ngòlḽ njāā (kúndā)** - sabot (de cheval).

N coquille d'oeuf.

**ngòné**

N élan de Derby. **Gàjà ngòné ní-kàm-kàjì gē à dúrù kúmáý lōhà támì ní-kilā.** La corne de l'élan de Derby, les artistes la cherchent beaucoup pour faire leurs oeuvres.

**ngòngḽlī**

VT montrer (qqc) sans donner (normalement dans l'expression

ngõngõlī ní [nákū] kàm (dèbē) "montrer (qqn) [qqc] sans le lui donner". **Tòkó ì ngõngõlī ní nákū kàm ní-nòhò í.** Il ne faut pas montrer une chose à ton copain le lui donner.

### ngõngõrṣ

**VI** être rétréci. **Ndāá ndútù ngõngõrṣ.** Une peau sèche est rétrécie.  
**V** s'accrocher à (une personne où à un arbre) pour un certain temps. **Mõnõ-sákū gē à ngõngõrṣ rēni mètò wòtòrò.** Les enfants s'accrochent sous le camion.

### ngòrè

**N** esp. d'arbre, jujubier [Ziziphus mauritiana].  
**N** fruit de cet arbre. **Ngòrè pèlè gē ògò ní bī hálá só** Il y a des fruits du jujubier délicieux mais pas tous.

### ngòrè

**N** excrément liquide malodorante des poules (après leur ponte) (*toujours avec kúnjá 'poulet'*).

### ngòtṣ

**N** intérieur de la bouche. **Mõnõ-sákū ɛɛ sáy nómá bī ngútí màā ngòtṣ.** L'enfant a bu le thé chaud et il a brûlé l'intérieur de sa bouche.

### ngòwē

**N** jeune femme. **Ngòwē yā gē nò-ndákā-ré dūrù tám kilà só.** Les jeunes femmes de nos jours ne veulent pas travailler.

### ngúū

**V** parler à voix basse. **Mándé má ngúū mà.** Ma femme m'a parlé à voix basse.

### ngù-péy

**N** le matin après l'aube (quand le soleil est visible). **ḡõ ngù-péy òpò kumáy.** Le faim du matin est très pénible.

### ngúkū

**V** se rétrécir en laissant des plis. **Ná-ndāy má ngúkū.** Mon couchage est rétréci.

### ngúlū

**N** igname. **Tárò ngúlū gē nè jā ní pèlè kumáy.** La sauce des ignames avec la viande est très délicieuse.

**Expr:** **ngúlū kátā** - igname au goût amer.

**Expr:** **ngúlū kànā** - igname qui donne plutôt des fruits.

### ngùmáji

 (Arabe)

**N** chemise. **Ngùmáji yā ré m-ūbō jē súkū.** Cette nouvelle chemise, je l'ai achetée au marché.

### ngùmùnù

**AV** ayant une bosse. **Màkē kòy má à ngùmùnù.** Ma sac a une bosse (parce qu'il y quelque chose dedans).

### ngúnā

**V** économiser, vivre petitement (*port le sens d'avarice*). **Ní ngúnā à isà nákū kókòò ní só.** La personne qui économise ne mange pas beaucoup de sa nourriture.  
**J-à ngúnā gursù ré bée.** Nous économisons l'argent seulement.

### ngúndúm

**ID** brusquement (se couper): descr. de ndékī. **Kùlā yí ndékī ngúndúm tànì màkē rēy** La corde du puits s'est cassée brusquement dans le puits.

### ngúnjā

 (Sango)

**N** sauce faite de feuilles de manioc. **Tárò ngúnjā pèlè nògò-nè mandé ní-gèy tám ní kókórí.** La sauce de feuilles de manioc est délicieuse quand la femme sait la préparer bien.

### ngūrī

**VI** se froisser, être froissé. **pámá má tṣò bī pāsē só pèè-ré négè ngūrī.** Mes habits sont lavés mais pas repassés et alors ils sont froissés.

**VI** se blottir.

**ngùrù**

N haut de la poitrine. **M-úkà mōnō rēní ngùrù máà**. J'ai pressé l'enfant contre ma poitrine.

**Expr: ngùrù nōhō** - en amont. **Kàbē nè tòhò ní rēní ngùrù nōhō àngā ùmbā kàbē rēní gò nōhō**. Aller en pirogue en amont est plus difficile qu'aller en aval. N masse, volume d'un objet.

**ngúrù**

N envie forte (de manger la nourriture) (*suivi de la chose dont on a envie, p. ex. ngúrù jà 'envie de la viande'*). **Ngúrù kánjē ùkà mā kūmáý**. J'ai une envie forte de manger du poisson.

**ngùrùngúy**

N nain.

N sorte de diable de petite taille et ayant une longue barbe (*vit en brousse et il ne sort que la nuit pour effrayer les gens*).

**Ngùrùngúy à gólō mândé gē màā-nj̄ ògò-nè négè ní káyī**. Le petit diable trompe les femmes quand il cri pendant la nuit (c'est à dire, il sait qu'elles sont là parce qu'elles ont crié).

**ngúti**

VT brûler complètement.

**Expr: àtù ngúti** - sentir le brûlé.

VI être brûlé. **B̄5d̄5 dé ngúti hálá**.

Notre brousse est complètement brûlée.

**ngùy**

N morceau (de viande ou de poisson) se trouvant dans la sauce. **Mōnō-sákū à ùnú ngùy tà gètè só**. Un enfant ne mange pas les morceaux de viande avant les autres.

**ngùyā**

N épluchures du fruit de l'oseille.

**Ngùyā pēlē tárò bī tárò ní kálā**. Les épluchures du fruit de l'oseille fait la sauce agréable mais la sauce est acide.

**ngūyā**

N esp. de poisson, "carpe", [Tilapia galilaea]. **Ngūyā ày kánjē ré àbà nūngā ní ròsò bī jà ní pēlē kūmáý**. Le "carpe" est un poisson qui pousse

beaucoup d'arêtes mais sa viande est délicieuse.

**nj-**

AUX marque de futur (*avec les verbes qui commencent avec une voyelle*). **Nj-àbò ȳ5-bīī**. Il viendra demain.

**njà**

N la roue (voiture, vélo, etc.). **Né-gē àbò jágò lòhà njà wòtòrò nēē r̄55**. Ils sont arrivés en retard parce que la roue de leur voiture était trouée.

N base. **njà káy; njà bèrì; njà mùyà** - la fondation de la case; la base du mortier; la fondation du mur.

**njā**

N esp. d'arbre. **Njā à kágā ré à nábā rēní ȳ5 kágā nòhò kánē à rà ní**. Le "nja" est un arbre qui se colle à un autre arbre avant de rester debout.

**njàā**

N pied. **njàā-má, njāā-í, njāā-ń, njāā-nēē** - mon pied, ton pied, son pied, leurs pieds.

N la trace (d'un animal avec des pieds). **Nògò-nè m-ābē njākā nē m-úwà njāā ngēsè**. Quand je suis allé au champ j'ai vu les traces d'un lion.

N signes de, information sur, traces de.

**Mí s̄5 njāā pámá má**. Je cherche des signes de mon habit.

**njà-h̄5̄**

N le crépuscule. **Rēní njà-h̄5̄ dēbē à úwà lòò kùráà só**. Au crépuscule on ne voit pas loin.

**njābārā**

N noix du rônier germé qui forme un tubercule. **Njābārā à kílà kímwè ré dēbē gē à isà**. Le "njabara" est le tubercule du rônier que les gens mangent.

**njàgà** (Syn: bākù)

N natte. **Njī nj-àrì, ī-bīlī njàgà 5t̄5 tání káy**. Il va pleuvoir, roule la natte et mets-la dans la maison.

**Expr:** kòdē kòyò njàgà - spécialiste de tresser les nattes.

### **njàhà**

N la pauvreté. **Njàhà ònò yòs mós.** La pauvreté me fait mal.

**Expr:** ní njàhà - un pauvre.

### **njàhà**

VI être blanc. **jàmá í ré njàhà kúmáy.** Ton vêtement est très blanc.

**Expr:** kàm [dèbē] njàhà = [dèbē] kàm njàhà - être convoiteux/convoiteuse.

**Màndé ré kàm njàhà, n-ùwà nákū nē dūrù bèé.** Cette femme est convoiteuse, si elle voit une chose elle la veut seulement.

VT blanchir. **Ndùjú njàhà jīlī má.** La farine m'a blanchie la main.

**Expr:** kàm [dèbē] njàhà jòs [dèbē nòhò] - [qqn] être amoureux de [qqn d'autre]. **Kàm mōnō má njàhà jòs mōnō mūpé ré.** Mon enfant est amoureux de cette fille.

VI il y avoir de lumière (*suj. est lò*). **Lò njàhà só m-àsá ndòò nákū só.** Il n'y pas de lumière, je ne peux pas étudier.

VT éclairer, donner lumière a.

### **njàhà**

N farine blanche obtenue de la dernière fois qu'on a pilé un grain (mil, maïs, etc.). **Njàhà ndùjú òrī kúmáy lòhà kòhò bíyā.** La farine blanche est très bonne pour faire la bouillie.

### **njàhā**

N croisement de routes ou de sentiers. **Jòs wòtòrò gē ndákā rēní njàhā.** Les camions se sont croisés au croisement des routes.

### **njàkā**

V cultiver, labourer. **Ní-dārū má ndò ní, nē àbē njàkā.** Mon voisin n'est pas là, il est parti pour labourer.

**Expr:** ní njàkā - le cultivateur.

**Expr:** ná njàkā - le fruit du labour.

VT sarcler. **Māā bà dèbē gē à njàkā**

**ní.** Pendant la saison des pluies les gens labourent.

### **njàkā-čèkā**

N sorte de labour organisé pendant lequel on ne donne aux cultivateurs que de la boisson (*les gens, même les vieux, peuvent venir d'autres villages pour aider qqn bien connu*).

### **njàm**

N neuf (pour une calebasse). **Kārō njàm balā kúmáy, dèbē à tám ní kilà só.** Une calebasse neuve est très jolie, on l'utilise pas dans le travail.

### **njàmà**

V appeler. **Biyà mōnō njàmà mōnō ní lò kisà nákū.** Le père a appelé son enfant à manger.

### **njàmà**

VI gronder (tonnerre, une fois). **Yā njàmà bī njī àgà yō kàri.** Le tonnerre a grondé une fois et il a commencé à pleuvoir.

### **njàmā**

VI gronder (le tonnerre, plus. fois). **Yā njàmā kúmáy bī ùkà kāgā.** Le tonnerre roulait et la foudre a frappé un arbre.

### **njàmā**

V faire mal. **Dòò njàmā mā bī màā-njō mí tórò bī só.** La plaie m'a fait mal et la nuit je n'ai pas dormi.

### **Njàménà**

NP N'djaména. **Lóbè àbò ní Sārā-Kābā gē lòò Njàménà.** Rabah a amené beaucoup de Sara Kaba à N'djaména.

### **njàngā**

V décorer (objets en bois taillé, calebasse), pyrograver. **Màndé gē njàngā kārō.** Les femmes pyrogravent les calebasses.

N décoration.

### **njàw**

N morve; mucus. **Mōnō má ày mòtù bī njàw mànī rējì jē jòs kúmáy.** Mon enfant est malade et la morve coule

beaucoup de sa tête.

**Expr:** *ù y njàw̄* - se moucher.

**N** la varicelle.

### **njāw̄**

**V** labourer un sol sec (v. *sāngī*). **M-ābē gōbē njāw̄.** Je vais au champ pour labourer à sec.

### **njāw̄-mānī**

**N** rhume. **Njāw̄-mānī à y mōtù nòhò ré dēbē gē à tājō nī sō bī òpò kūmāy.** Le rhume est autre maladie qui les gens ne considèrent pas mais ça dérange beaucoup.

### **njāj̄**

**N** esp. d'arbre qui pousse près des marigots. **Kòsò njāj̄ òrī lòhà tām ngō ningà lòhà nè ndāy lóò jò māmī.** Les jeunes branches de l'arbre "njaj" sont bons pour les manches de la sagaie parce qu'ils flottent sur l'eau.

### **njāj̄**

**N** signes constitués de branchages ou d'herbes indiquant une stricte interdiction aux femmes et aux non-initiés. **Dè-ngābà ré ùdù njāj̄ rēnī mōtò kīpō kánē dēbē kēē nòhò gē t-òkò kīpō ré sō.** Cet homme a mis des branchages sous l'arbre de karité pour que les autres ne ramassent pas ses noix de karité.

### **njāj̄**

**V** demander (de l'aide avec un travail), inviter. **Nè njāj̄ dēbē gē ti nākā nī.** Il a invité les gens de lui aider.

### **njè-njè**

**N** esp. d'arbre au bois très dur. **Njè-njè à kágā kákè ré ngóy kūmāy. Dēbē gē à tām nī kóbò.** Le "nje-nje" est un arbre rouge qui est très résistant. Les gens l'utilisent pour en faire les balafons.

### **njékī**

**N** grains de néré utilisés comme condiment (après fermentation). **Njékī**

**ày kām mātō ré mândé gē à tām nī kòpò.** Le "njeki" est le grain de néré qui les femmes utilisent pour faire le condiment "konyo".

### **nji**

**AUX** marqueur du futur ( + *infinitif* + [*qqn*] = 'lorsque [*qqn*] faisait').

**VI** être (endroit). **ínjī lóò tákàsà**

**ndòkú?** Tu es ici depuis quelle heure?

**AUX** marqueur progressif, lorsque, quand (avec infinitif). **Njī kīsà má nākū àbò nī mà hàà kò.** Lorsque je mangeais on m'a annoncé la nouvelle de la mort.

### **njī**

**N** la pluie. **Dākābū nōhē njī à àrī kūmāy.** Le neuvième mois (août) il y a beaucoup de pluie.

**Expr:** *njī àrī* - pleuvoir.

**Expr:** *njī hūrē bōlō* - premières pluies (litt: pluies de floraison du caïlcédrat).

### **njiii**

**ID** très (frais, humide: descr. de isòkīró). **Njī àrī bī lòò isòkīró njiii.** Il pleut et le temps est très frais.

### **njīkī**

**V** jouer, s'amuser. **Mōnō balā gē dūrù njīkī kām nōhē njāhà kūmāy.** Les gens aiment danser au clair de lune.

**V** danser.

### **njīlī**

**N** youyou ( 'pousser des youyous').

**Mândé ilā njīlī rēnī jòò dēbē ré gēy njīkī kūmāy.** La femme pousse des youyous pour (applaudir) la personne qui connaît danser bien.

### **njīlī**

**N** ombre. **Kājā-kúmā nómā kūmāy m-ābē kīnjī njīlī.** Le soleil est très chaud, je vais rester à l'ombre.

**N** mauvais esprit. **Dēbē gē à òtī hàn njīlī kāsū n-ògò nòò bōlō.** Les gens disent que les mauvais esprits habitent dans le caïlcédrat.

### **njīlīlī**

**N** youyou des femmes (v. *njīlī*).

## **njínjî**

N esp. d'arbre à fruits longs et larges [Entada africana]. **Kāgā njínjî ngóy kūmáý, òrī lòhà tám kóbò.** Le bois de l'arbre "njinji" est très dur et bon pour fabriquer les balafons.

## **njínjô**

V hier. **Njínjô girò mànī má yáhu.**  
Hier ma jarre s'est cassée.

## **njínjô-gété**

AV avant-hier. **Hà nì n-àbò njínjô-gété bī àbò só.** Il a dit qu'il allait venir avant-hier mais il n'est pas venu.

## **njòó**

N humidité. **Njòó à táté káy.**  
L'humidité détruit les maisons.

## **njó-njój**

AV efficace. **Búndù à ná njó-njój lòhà t̄l̄ē sā.** Le fusil est une chose efficace pour tuer un boeuf.

## **njó-njój**

AV jusque. **Ji njúbà só njó-njój kò-tímbī kilà jé.** Nous ne parlions pas jusqu'à la fin de notre travail.

## **njòbò**

V se chauffer. **Mí njòbò hàrù.** Je me chauffe auprès du feu.

## **njòbō**

V se baigner. **Mí njòbō bā-á.** Je me baigne au fleuve. **Mí njòbō, í njòbō, nè njòbō, jégè jì-njòbō, dégè dí-njòbō, ségè njòbō, négè njòbō** - Je me lave, tu te laves, il se lave, nous (incl.) nous lavons, nous (excl.) nous lavons, vous vous lavez, ils se lavent.

## **njòbō**

V aboyer. **Nògò-nè bísí òò kàtù kàbà nē njòbō kūmáý.** Quand le chien a senti la panthère il a beaucoup aboyé.

## **njóbū**

VT sucer. **Lòò nà bā né wólū à njóbū māsù dèbē gē.** Quand la saison des pluies arrive, les moustiques sucent le sang des gens.

VT boire à plusieurs et à petites gorgées.

VT donner un baiser. **Kòò mōnō njóbū tà mōnō ní.** La femme a donné un baiser à son enfant.

## **njòkù**

V griller avec de l'huile. **Kilà mǎndé à njòkù nákū.** Le travail d'une femme est de faire la cuisine.

## **njòkū**

N esp. d'herbe [Imperata cylindrica] (*grande, servant de toiture et à tresser les objets tels que les vans, les nattes, etc.*). **Njòkū ày ngālī ré dèbē gē à ùgà n káy.** L'*Imperata cylindrica* est une herbe que les gens utilisent pour construire une maison.

## **njòm**

V envelopper. **Mōnō-mbō njòm jā rēní mǎā mbi kǎmbà.** Le chasseur a enveloppé la viande dans la feuille d'un arbuste.

V couvrir.

## **njòrò**

N aubergine. **Njòrò n̄l̄ē lòhà tám súpù kūmáý.** L'aubergine est très bonne pour faire la soupe.

## **njòy**

V couler goutte à goutte, avoir des égouttements. **Káy dé njòy.** Notre maison a des égouttements.

V filtrer. **Bilí-bilí mǎndé gē à ndèrì bī njòy ndèlè ndèrì wālā ní.** La bière de mil, les femmes la font bouillir, la filtrent et font bouillir encore la partie filtrée.

## **njójy**

V toucher plusieurs fois. **Dǎmtòrò gē njójy yō ní mótù.** Les médecins touchent le corps d'un malade.

## **njójy-njójy**

AV vrai, en vérité. **Nè àlīsīyō njójy-njójy.** Vraiment il est fou.

**njõ**

**N** jour. **Njínjõ** ày **njõ péti** nì **éadi gē**. Hier était le jour de fête pour les tchadiens.

**Expr:** **njõ-njõ hálá** - chaque jour, toujours. **njõ-njõ hálá dèbē gē nj-ábò jirè náku**. Chaque jour les gens viennent demander quelque chose.

**Expr:** **njõ [tám (dèbē) náku]** - quand, le jour que (qqn) [faire qqc]. **Njõ kàbē má bēé nàá m-übō ní náku ré**. Quand je suis parti au village je lui ai acheté cette chose.

**Expr:** **lòhà njõ hálá** - pour toujours. **Mōnō má àbē ndòò náku jò-bē-dèbē-gē bī nángà tàní lòhà njõ hálá**. Mon enfant est allé étudier à l'étranger et il est resté là-bas pour toujours.

**Expr:** **tàní njõ ní** - autre fois, un jour (passé ou futur). **Tàní njõ ní yōngō njì tám dèbē gē**. Un jour la tristesse va déranger les gens.

**njõ**

**AV** autrefois. **Njõ kàjī gē ròsò bī n-ndákā-ré dèbē gē t̄l̄è nèè hálá**. Avant il y avait beaucoup d'éléphants mais maintenant les gens les a tous tué.

**Expr:** **njõ kí-bālāà** - l'année passée. **njõ kí-bālāà dèbē gē njàkà p̄alwēē kūmáý**. L'année passée les gens plantaient beaucoup de coton.

**Expr:** **njõ r̄yá** - tout récemment.  
**AV** avant.

**njõ**

**N** sorte de piège à oiseaux (*sorte de petite case de tige; quand un oiseau entre les enfants l'attrapent*). **Mōnō-sákū à ùdù njõ lòhà kùkà àlī**. Les enfants fabriquent des pièges pour attraper les oiseaux.

**njõ-jõó-kilà**

**N** mardi.

**njõ-kárē-kilà**

**N** lundi.

**njõ-màkà-kilà**

**N** samedi.

**njõ-mií-kilà**

**N** vendredi. **Njõ-mií-kilà ní-màngà gē àbē káy-salá**. Le vendredi les arabes vont à la mosquée.

**njõ-mùtá-kilà**

**N** mercredi.

**njõ-njõ**

**AV** tous les jours, souvent. **Njõ-njõ dèbē gē à ndúbō lóò**. Tous les jours les gens se réunissent ici.

**njõ-sòó-kilà**

**N** jeudi.

**njõbè**

**V** quémander. **Ní-dàrū má àbò njõ hálá à njõbè mā náku, m-ásà nākā ní yā só**. Mon voisin vient tous les jours me demander quelque chose, je ne peux pas l'aider.  
**V** demander quelque chose à quelqu'un.

**njõb̄b̄**

**V** masser avec quelque chose chauffé (les mains, des feuilles, etc.) (v. ké). **Jlī mōnō sákū mbùý, bī kóò ní njõb̄b̄ nè m̄ànī nūmā ní**. L'enfant a souffert une entorse à la main, et sa mère la masse avec de l'eau chaude.

**Expr:** **njõb̄b̄ yō kánē [tám náku]** - [faire qqc] en cachette. **Nè à njõb̄b̄ yō kánē t̄àkī ní ḡàsī**. Il sorte dehors en cachette.

**V** soigner une entorse ou une blessure avec une compresse chauffée.

## **nj̀̀gè**

**INT** comment? (*abréviation de nj̀̀k̀̀k̀̀*  
*k̀̀̀*).

**Expr:** à k̀̀́ nj̀̀gè? - qu'est-ce qui ne va pas?.

**INT** pourquoi. à k̀̀́ nj̀̀gè àb̀̀ò ní s̀̀ó?  
Pourquoi n'es-tu pas venu?

## **nj̀̀k̀̀k̀̀**

**INT** comment (*toujours avec à k̀̀́ pour  
indiquer la question*). à k̀̀́ nj̀̀k̀̀k̀̀ ninj̀̀ò í  
à èngè ní g̀̀úrsù k̀̀máý ǹ̀è-r̀̀è?

Comment a ton frère trouvé beaucoup  
d'argent comme ça?

**Expr:** à k̀̀́ nj̀̀k̀̀k̀̀ k̀̀è? - Comment ça  
va?.

## **nj̀̀k̀̀k̀̀-ńń**

**CNJ** quand. Nj̀̀k̀̀k̀̀-ńń j̀̀́ j-àb̀̀è ní g̀̀b̀̀é.  
Quand irons-nous au champ?

**AV** quand. Mí g̀̀ỳ̀ s̀̀ó nj-àb̀̀ò k̀̀́ nj̀̀k̀̀k̀̀-  
ńń. Je ne sais pas quand il viendra.

## **nj̀̀j̀̀l̀̀è**

**VI** avoir des soucis, s'inquiéter. Nòg̀̀-  
ǹ̀-í nj̀̀j̀̀l̀̀è k̀̀máý ǹ̀è nj́́ nd̀̀ókẁ̀. Si tu  
t'inquiètes beaucoup tu vas maigrir.

## **nj̀̀j̀̀m̀̀è**

**N** écureuil terrestre [Xerus erythropus].

Nj̀̀j̀̀m̀̀è ày j̀̀́ s̀̀ákù ré à ìsà ẁ̀l̀̀í k̀̀máý.  
L'écureuil terrestre est un petit animal  
qui mange beaucoup d'arachides.

## **nj̀̀j̀̀m̀̀è**

**V** avoir la diarrhée. M̀̀oǹ̀ò má nj̀̀j̀̀m̀̀è.

Mon enfant a la diarrhée.

**N** la diarrhée.

## **nj̀̀j̀̀r̀̀è**

**V** tirer, retirer (à plusieurs gestes). T̀̀aǹ̀í  
l̀̀k̀̀l̀̀l̀̀ m̀̀oǹ̀ò-s̀̀ákù g̀̀è à nj̀̀j̀̀r̀̀è ǹ̀h̀̀è. À  
l'école les enfants se tirent les uns les  
autres.

## **nj̀̀j̀̀r̀̀ó**

**ID** complètement (sec: descr. de ndútù).

**ǹ̀ámá má ndútù nj̀̀j̀̀r̀̀ó.** Mes  
vêtements son complètement secs.

## **nj̀̀j̀̀**

**N** voix. M-ò nj̀̀j̀̀ m̀̀oǹ̀ò má. J'ai écouté  
la voix de mon enfant.

**N** bruit.

## **nj̀̀j̀̀-hà**

**N** la loi. Nj̀̀j̀̀-hà òg̀̀ j̀̀éè l̀̀h̀̀à k̀̀g̀̀à  
k̀̀g̀̀à. La loi nous défend de couper les  
arbres.

## **nj̀̀j̀̀-hà-k̀̀àsù**

**N** malédiction. M̀̀oǹ̀ò-s̀̀ákù j̀̀ò ng̀̀óỳ̀, k̀̀í-  
b̀̀ákà ní à t̀̀ỳè nj̀̀j̀̀-hà-k̀̀àsù r̀̀ení j̀̀ò.

L'enfant est têtue, ses parents prononcent  
une malédiction sur lui.

## **nj̀̀j̀̀-hà-k̀̀òr̀̀í**

**N** bénédiction. M̀̀oǹ̀ò ré à t̀̀ám̀̀ mà-  
nd̀̀èg̀̀í k̀̀í-b̀̀ákà ní g̀̀è, à t̀̀ỳè nj̀̀j̀̀-hà-k̀̀òr̀̀í  
r̀̀ení j̀̀ò. Cet enfant se comporte à la  
volonté de ses parents, ils prononcent  
une bénédiction sur lui.

## **nj̀̀j̀̀b̀̀à**

**N** absence de. M-úgà nj̀̀j̀̀b̀̀à-í. Je suis  
venu en ton absence.

**Expr:** úgà nj̀̀j̀̀b̀̀à - venir en l'absence  
de.

## **nj̀̀j̀̀b̀̀à**

**V** parler. M̀̀ā m-á k̀̀d̀̀è nj̀̀j̀̀b̀̀à. Moi, je  
suis spécialiste de parler. B̀̀iỳ̀à má à  
nj̀̀j̀̀b̀̀à t̀̀à ní-m̀̀àngà-k̀̀il̀̀í b̀̀é ỳ̀òr̀̀òr̀̀ò. Mon  
père parle l'arabe couramment.

## **nj̀̀j̀̀b̀̀ā**

**VI** nier, ne pas accepter, contester. Ní-  
b̀̀òg̀̀ò nj̀̀j̀̀b̀̀ā b̀̀í d̀̀èb̀̀è g̀̀è hálá ùwà ní. Le  
voleur l'a nié mais tous le monde l'avait  
vu.

## **nj̀̀j̀̀h̀̀à-k̀̀òr̀̀í**

**N** bénédiction. K̀̀áká m̀̀oǹ̀ò t̀̀ỳè nj̀̀j̀̀h̀̀à-  
k̀̀òr̀̀í r̀̀ení j̀̀ò. Le grand-père de l'enfant a  
donné une bénédiction sur lui.

**njúhū** (Syn: tágō)

**VI** être enflé (le corps). **Nè à mòtù bī yō ní hálá njúhū.** Il est malade et tout son corps est enflé.  
**N** enflure (du corps).

**njùlè**

**V** coudre. **Pàndàlō má ndōlī, m-ābē mí njùlè nì.** Mon pantalon est déchiré, je vais le coudre.

**V** chercher minutieusement, fouiller. **Bīnā má nìbì, m-ābē mí njùlè nì.** Ma chèvre s'est égarée, je vais la chercher minutieusement.

**V** suivre une piste.

**V** dépister.

**njùlè**

**V** se faner. **Lòò nùmā kùmáy bī mbī kágā hálá njùlè.** Il fait très chaud est les feuilles des arbres se fanent.

**V** se rider (peau).

**njúm̀**

**VI** être pourri. **Kúy kòpī má ré njúm̀ kō.** Le fruit de karité est pourri.

**njùngà**

**N** jumeau (*on doit prendre beaucoup de précautions pour qu'ils survivent*).

**Mōnō njùngà gē yō gē à bēlé kùmáy.** Les enfants jumeaux, leurs corps font beaucoup peur.

**njùpū**

**V** démanger. **Yō mós njùpū mā.** Mon corps me démange.

**njúré**

**V** faire plus ou mieux qu'on n'y s'attendait. **balā ré mí njākā tày ngéréy bī tày ní njuré kùmáy.** Cette année j'ai semé un peu de mil mais il a produit beaucoup plus que je n'y m'attendais.

**njúrù**

**VT** serrer. **Nògò-nè màndé gē n-ābē kòbē tátē tày négé njúrù tày rēnì màā kārō.** Quand les femmes vont au champ pour récolter le mil elles serrent le mil dans la calebasse.

**VI** être serré, touffu (arbre, herbe).

**njúrù**

**N** hérisson. **Njúrù ày jā sákū ré kōnō ròsò rēnì ngèdì.** L'hérisson est un petit l'animal qui a des épines sur le dos.

**njúrū**

**N** apprentissage de la cuisine par les petites filles. **Mōnō-mūpé-sákū à ndóó njúrū rēnì tà káy kòò nēé gē.** Les filles apprennent la cuisine dans la maison de leurs mères.

**njà**

**N** la teigne. **njà ùkà mōnō má bī ndāā yō ní hálá ùgà njàhà.** La teigne a attaqué le corps de mon fils et toute la peau de son corps est devenue blanche.

**njàà**

**VI** avoir un manque de propreté générale, être toujours sale (*normalement avec yō*). **Mōnō má ré njàà yōō kùmáy, àsà njòbō yōō só bī àsà tōō yō njamá ní gē só yēnī.** Mon enfant est toujours très sale, il ne peut pas se baigner et il ne lave pas ses vêtements non plus.

**njàá**

**N** saleté des feuilles des herbes aquatiques. **njàá mēy ròsò jōō mànì bā.** Il y a beaucoup de saleté de l'herbe "mee" sur la surface de l'eau du fleuve.

**njàbàlà**

**N** avant l'aube, quand le jour n'est pas encore en vue. **Lòò ày njàbàlà, dēbē àsà kùwà nākū kòkòrì só.** Il est l'heure juste avant l'aube, on ne voit pas bien.

**njàbàlà**

**V** labourer ou sarcler mal (en laissant les herbes, arbustes, etc.) (*normalement les enfants*). **Biyà má ilà ní-sákū tání gōbē lò njākā bī nè njàbàlà bēè-kēē.** Mon père a envoyé mon petit frère au champ pour labourer mais il a bâclé le travail seulement.

**V** racler mal (l'intérieur d'un récipient).

## **pàbà**

N escargot. **pàbà à itō káy ní rēní dānà ngèdì.** L'escargot porte sa maison sur le dos.

## **pàbà-gṣḍ**

N fétiche (dieu) ayant pour symbole l'escargot.

## **pàbū**

N le fruit de karité. **pàbū ndērē bī pèlè kūmáý lò kòpò.** Le fruit de karité est sucré est délicieux à manger.

## **pàkùwà**

AV pas collant. **Wêê gē nì mǎnī ní ày bée pàkùwà.** Le sable (mélangé) avec l'eau n'est pas collant.

## **pàlà**

N esp. de plante, bambou [Oxytenanthera abyssinica]. **Mōnō-sákū gē à tǎm mbálè-pàlà.** Les enfants font des flûtes de bambou.

## **pàlā**

V manquer. **Tàkàsà pàlā mǎ.** Le temps m'a manqué.

**Expr: pàlā kisō -** trébucher. **Gīgī ùgà nì bī pàlā kisō.** Il a heurté la souche et il a trébuché.

V lancer quelque chose et rater. **Mōnō-sákū pàlā àlī.** L'enfant a lancé quelque chose sur l'oiseau mais il a raté.

VI être pas bien fait (à cause de maladie). **Kilà tǎm má ré pàlā mǎ.** Le travail que j'ai fait était mal fait.

## **pàlà**

N pêche organisée (*normalement avec tāsō*). **Nògò-nè mǎnī nì ròkū kō nē dèbē gē àbē tāsō pàlà.** Quand l'eau a déjà tari alors les gens vont à la pêche collective.

## **pàlā**

VT jeter et rater (plus. fois). **Mōnō-sákū gē pàlā mǎngò.** Les enfants ont jeté quelque chose sur les mangues mais ils ont raté.

## **pàli**

(Syn: ndóm gṣ)

V oublier (*normalement avec gṣ*).

**Nògò-nè dèbē gē àbē gṣbē négè pàli gṣ kùýā jún bē.** Quand les gens sont allés au champ ils ont oublié le couteau à la maison.

## **pǎlī**

(Syn: tǎlō)

VI briller. **Nògò-nè kǎjà-kúmā nì tǎkī rēní jṣṣ bǎá nē kǎm mǎnī pǎlī.** Quand le soleil apparaît sur le fleuve l'eau brille.

## **pǎli-kisà**

N fontanelles, espaces situées entre les os de la boîte crânienne avant son entière ossification.

## **pālō**

N braise. **pālō hàrù àkè.** La braise du feu est rouge.

## **pǎlwêê**

N coton. **ásà dèbē gē à njàkǎ pǎlwêê kūmáý só.** Maintenant les gens ne cultivent pas beaucoup de coton.

## **pámá**

N vêtement, habit (*voir ngīyā*). **pámá má à kíró.** Mon vêtement est sal.

## **pámà**

N variété de sésame dont les graines sont noires (*ne donne pas d'huile*).

## **pámà**

N le gombo. **Tárò pámà òmè.** La sauce de gombo est gluante.

## **pámà-dùlé**

N esp. d'herbe aquatique, grande, à tige épaisse [Aeschynomene nilotica] (*les tiges servent de flotteurs pour les filets de pêche*).

## **pángù**

(Syn: pàngúrù)

N haillon, habit usé, chiffon. **M-únù pámá pángù lòhà kùsù ní jṣṣ tǎbùlù.** J'ai pris un chiffon de tissu pour nettoyer la table.

**jàngúrù** (Arabe) (Syn: nángù)

N haillon, habit usé, chiffon. **ìjā mà jàngúrù m-úsù ní jè tábùlù**. Donne-moi un chiffon (pour que) j'essuie la table avec.

**jàpá**

N nourriture (*langage parlé aux bébés*). **ī tákā jàpá**. Prends "la nourriture".

**jàpū**

V manger avec difficulté (un repas qui n'est pas de goût). **Ní-mòtù kòò à jàpū ná-kisà ní**. Un grand malade mange son repas avec difficulté.

V faire un travail à contre gré. **Mōnō-sákū à dúrù njíkī bī nògò-nè biyà ní n-ìjā-ní kilà nè à jàpū kilà ní**. Le petit enfant veut jouer et quand son père lui fait travailler il travail à contre gré.

**jàtā**

N esp d'insecte qui détruit le sésame. **jàtā à kùù ré à sà kóy kūmáy**. Le "nyata" est un insecte qui mange beaucoup le sésame.

**jàè**

N placenta. **Nògò-nè màndé n-òyò mōnō jàè à tàkī jágò**. Quand une femme accouche un enfant le placenta sort après.

**jàlè**

VT plaire, intéresser. **jàlè mà** Cela me plaît, me satisfait.

Expr: **yō [dèbē] jàlè nì** - [qqn] être content, joyeux. **yō mó jàlè mà lòhà mōnō má àbò kùwà dé**. Je suis content parce que mon fils vient nous visiter.

Expr: **jàlè yō [dèbē] = jàlè yō** - [qqn] être content, joyeux. **jàlè yō biyà má**.

**Biyà má èmbè gúrsù jē kàm róbò bī jàlè yō**. Mon père est content. Mon père a trouvé de l'argent sur la route et il est content.

VI être agréable, délicieux.

VI être intéressant.

N état d'être agréable, intéressant, etc.

VT rendre (qqc) agréable.

**jàlè**

N vent. **jàlè ilà kūmáy bī wéè ròsò ní kàm tárò**. Le vent souffle beaucoup et il y a beaucoup de sable dans la sauce.

**jàlè-mālā**

N tourbillon. **jàlè-mālā táté káy dé hálá tànì ngáā**. Le tourbillon a complétement détruit notre maison jusqu'au sol.

**jàlì** (Syn: jàlì)

V engloutir. **hūlù ré jàlì dèbē**. Cette profondeur (de l'eau) peut engloutir quelqu'un.

VI être englouti (dans l'eau).

**jàrì** (Syn: ndèrì)

V cuire. **Njínjòò màndé má jàrì tárò ré jàlè yō mó kūmáy**. Hier ma femme a cuit une sauce qui m'a beaucoup plu.

V faire cuire.

**jàtē**

N esp. de guêpe jaune. **jàtē yōngō kūmáy, n-ità kī nè òpò kūmáy**. La guêpe jaune est très agressive, si elle te pique alors ça va faire très mal.

**jày**

N tique. **jày ànjā yō bisi**. La tique est entrée dans la peau du chien.

**jày**

N hyène. **jày à sà jā njùm kūmáy**. L'hyène mange beaucoup la viande pourrie.

**jày**

N esp. de poisson [Distichodus rostratus]. **jày ày kánjē njáhà ré ngùrù òò**. Le "nyey" est un poisson blanc et gros.

**jàè** [jàè]

SPC un certain (inconnu). **Dèbē jàè àbò jirè hàā-í**. Quelqu'un (inconnu) a venu demander les nouvelles de toi.

**jàè**

AV comme ça. **yà àbē jàè só**. Ne parts pas comme ça!

## **ɲɛ-rɛ**

**AV** ainsi, comme ça. **Nɛ àbò béé ɲɛ-rɛ.**

Il est venu comme ça seulement. **ɲɛ-rɛ négè àbò lò kàbɛ ɔɔbɛ.** Ainsi ils sont venus pour aller au champ. **Nɛ àbò lóò ɲɛ-rɛ d-àbɛ sínũ.** Il est venu et ainsi nous sommes partis (ensemble).

## **ɲíbrì**

**N** aiguille. **ɲíbrì ày ná kùy ngiyā.** L'aiguille est une chose pour coudre les habits.

## **ɲòbò**

**N** esp. de grand oiseau, cigogne marabout. **ɲòbò ày àlì kókòò ré kóy kīsà nákū ní ògò rɛnì míndì.** La cigogne marabout est un grand oiseau qui a un sac de manger au cou.

## **ɲóm**

**N** pointe qui sert à retenir le manche d'un outil (*sagaie, lance etc.*). **Ningà má ɲóm ndò ɔɔ à nórɛ béé-kéɛ.** Ma sagaie, elle n'a plus de pointe (pour retenir la lame) et (la lame) sort seulement.

## **ɲóɓɛ** (Syn: ɲáá)

**N** résidu de fer que le forgeron ne peut pas utiliser.

## **ɲòɓòlò**

**AV** désordonné, pêle-mêle. **Ní kɛɛ ɛkɛá ɔɔ à ndɛlɛ béé ɲòɓòlò** Les gens qui boivent la bière se déplacent sans aucun ordre.

## **ɲògòrò**

**V** se vanter, se montrer. **Mōnō ré ɲògòrò kūmáy bī tām ná kàrɛ só.** Cet enfant se vante beaucoup mais il ne fait rien.

**N** l'orgueil. **ɲògòrò òrì só, à tɔlɛ dɛɓɛ.** L'orgueil n'est pas bon, il peut tuer quelqu'un.

## **ɲɔkɔ**

**N** une parcelle de hautes herbes non brûlées. **Màá màgè dɛɓɛ ré ɲɔkɔ wòlì-**

**ɔɔ.** Dans le champ de cette personne les hautes herbes l'entourent.

## **ɲòɲò**

**AV** en masse (se déplacer). **Bám ɔɔ àbɛ ɲòɲò rɛnì ɔɔ nɔhɛ.** Les fourmis noires vont en masse les unes après les autres.

## **ɲɔrì**

**N** pâte ou boule restée longtemps mouillée. **Ròkù ɲɔrì òrì kɔɲò só, màndé ɔɔ ndɛlɛ ní tání kàm mànì nɔbɛ lòhà tām ròkù yā.** La boule restée longtemps mouillée n'est pas bonne à manger, les femmes la remettent dans l'eau bouillante pour en faire une nouvelle boule.

## **ɲùbù**

**VI** s'entasser, être entassé. **Kānjɛ mōnō-mbɔ ɔɔ ɲùbù rɛnì jɔɔ nɔhɛ.** Les poissons des pêcheurs se sont entassés les uns sur les autres.

## **ɲùgà**

**VI** laisser une petite zone des herbes (le feu de brousse). **Hàrù ngútì ngàlì bī ɲùgà dànà.** Le feu a complètement brûlé la brousse mais il a laissé une partie au milieu sans brûler. **N** partie laissée par le feu de brousse.

## **ɲúlū**

**V** murmurer. **Négè ɲúlū lòhà kilà tām sé ré òrì só.** Les gens murmurent parce que votre conduit n'est pas bon.

## **ò** [wò]

**VI** mourir, être mort. **mā m-òò, yàá óò, nè ò, jégè j-ò, ségè óò, négè ò** - je suis mort, tu es mort, il est mort, nous sommes morts, vous êtes morts, ils sont morts.

**Expr:** **ò nógū** - s'évanouir. **tòhī nì kūmáy bī nè ò nógū.** Ils l'ont beaucoup frappé et il s'est évanoui.

## **òò** [wòò]

**V** écouter, entendre (*normalement avec hāā 'parole'*). **m-ò, ò, nè òò, jégè j-òò, dégè d-ò, ségè ò, négè òò** - j'écoute, tu

écoutes, il/elle écoute, nous (incl.) écoutons, nous (excl.) écoutons, vous écoutez, ils écoutent.

**Expr:** **òò hàà tà** - obéir, respecter. **Tàní lùkólò ò hàà tà métrè.** Dans l'école il faut obéir le maître.

**VT** comprendre. **í-njúbà hò kánē m-òò kī.** Parle lentement pour que je te comprenne.

**VT** voir, savoir. **Màndé má ndò tárò òò ní.** La femme a goûté la sauce pour voir si elle est bonne.

**VT** sentir (odeur). **M-ò ná kàtù - já nòhò ò lá lóò yà?** Je sens une odeur -- est-ce qu'un animal est mort ici?

**òò** [wòò,òò]

**VI** être grand. **Káy má òò ùmbā yē í.** Ma maison est plus grande que la tienne. **Māā fē Sārā òò ùmbā màā fē Kíyāfē.** Sarh est plus grand que Kyabé. **Kājī òò ùmbā dōgò.** L'éléphant est plus grand que le buffle.

**VI** être beaucoup, nombreux.

**VI** être gros.

**òbì**

**VT** se vanter (*obj. normalement yō*). **Nè òbì yō ní kūmá y lōhà ná-gē y ní.** Il se vante beaucoup à propos de sa connaissance.

**òbì**

**V** résonner. **òtòrò ré òbì kòkórí só, mòtù ògò yō.** Cette voiture ne résonne pas bien, il y a une panne quelque part.

**VI** faire du bruit.

**òbū**

**V** prendre une petite gorgée d'un liquide. **Màndé ndèrì sáy bī òbū òò-ń jèlè ní.** La femme a préparé le thé et elle l'a goûté pour voir s'il est agréable.

**V** goûter, savourer.

**ògì**

**V** accepter de se soumettre à une preuve pour montrer l'innocence (*devant une*

*jurisdiction; objet est yō dèbē 'le corps de qqn'*). **M-ògì yō mó jē kām hàà ré.**

J'accepte de me soumettre à une preuve pour montrer mon innocence dans cette affaire.

**ògò**

**VI** être (dans une location). **ògò ní?** Tu es là? **Nè à y mòtù ògò tà káy.** Il est malade, il est à la maison.

**Expr:** **ògò ní** - il y a. **Kājì gē ògò ní màā kīgā ré.** Y a-t-il des éléphants dans cette forêt.

**Expr:** **[nákū] (dèbē) ògò ní** - (qqn) avoir [qqc]. **Bīpā má ògò ní kàré bée.** J'ai une seule chèvre.

**òhò**

**VT** casser par terre. **Ní-njākā òhò tā y ní hálá tànì ngāá kánē màndé gē táté ní.** Le cultivateur casse le mil par terre pour que les femmes le récoltent.

**Expr:** **òhò yō** - se déranger, s'ennuyer, se débattre. **Kí-fākā má òhò yō lōhà má kūmá y.** Mon parent se dérange beaucoup pour moi.

**VT** mouiller (la pluie). **Njínjō ñjì kàbò má ñjì òhò mā.** Hier quand je rentrais la pluie m'a mouillé.

**VT** déranger, gêner. **Māā tàgā ré kām gē òhò mā kūmá y.** Cette après-midi les mouches m'ont beaucoup dérangé.

**òhò**

**VT** préparer (la bouillie). **Màndé má à òhò bíyā lōhà mōnō-sákū gē.** Ma femme est en train de préparer la bouillie pour les enfants.

**òhò-ná**

**N** un jeu de hasard (*forme d'escroquerie*). **òhò-ná à y ná kàsū bī àbò ní kò.** Le jeu d'hasard est mauvais et il entraine la mort.

**òjì**

**V** faire réapprendre aux garçons initiés certaines choses de la vie courante. **Ní ngà-gété òjì yòò-ndò-gòlè yā.** Le chef

de l'initiation fait réapprendre aux garçons initiés.

### òjī

**V** traîner. **Gām kāgā ndàtè isō bī négè òjī tǎn jē mà búú ndòbō.** Une branche est cassée et tombée et ils l'ont traîné hors de la surface de la concession.

**Expr: òjī yō** - s'approcher. **Nè òjī yō rēní yō mōḥ hàn tì m-óti-n hāā.** Il s'approche de moi pour que je le parle.  
**V** amener (qqc) à soi en le tirant.

### òjī

**VT** allumer un feu en prenant d'autre feu (*on peut dire aussi òḍḍ 'toucher'*). **Nè òjī hārù tà mbòhò lò tḍḍ òjī nùgà.** Il a pris le feu du flambeau pour allumer les herbes laissées par le feu de brousse.  
**VT** fumer (tabac). **Dèbē ré à òjī sèlí kūmáý.** Cet homme fume beaucoup.

### òjì-yō

**N** repas pris en famille pour le début d'une nouvelle récolte.

### òkō

**VI** être léger. **Sákì pǎlwéè òkō ùmbā sákì tāy.** Un sac de coton est plus léger qu'un sac de mil.

### òkù

**V** monter (sur un arbre). **Mōnō òkù jḥ kāgā.** L'enfant monte sur l'arbre.

**V** forger. **Kḍḍē òkù ñingà tḥlē ní.** Le forgeron forge la sagaie qui le tue (à lui même).

### òlì

**VT** avaler. **Kùlā-màmà òlì jùlù.** Le boa a avalé la biche-cochon.

**V** sucer, téter. **Mōnō-sákū òlì mbà kóò ní.** L'enfant suce le lait de sa mère.

### òlī

**V** s'entourer sans toucher, contourner (*toujours avec gō*). **Hārù òlì gō òjī nùgà.** Le feu s'est entouré la touffe de paille.

**Expr: òlì bìlà** - serrer la ceinture. **òlì bìlà bī njākā pǎlwéè ní ñingā.** Il a serré la ceinture et a fini de labourer son

champ de coton.

**Expr: òlī dānjā** - garder des semences sur les épis. **Ní njākā òlì dānjā kōhō ní lòhà bālā yā** Le cultivateur garde des semences du mil pour la nouvelle année.

**Expr: òlì jḥḥ [dèbē]** - bénir [qqn]. **ñògò-nè dèbē n-ày mòtù kí-bākā ní gē à òlì jḥḥ.** Si une personne est malade ses parents la bénissent.

**Expr: òlī ngòkū** - confectionner un coussinet.

**Expr: òlī yō** - s'en tourner pour guetter.

**Ní-bògò à òlì yō lò bògò.** Le voleur est en train de faire le tour de là où il veut voler.

### òmī [wòmī]

**V** guetter. **Mōnō-mbō à òmī dḥgḥ bī dḥgḥ ùwà ní tà gétè dūrù kùkà ní.** Le chasseur était en train de guetter le buffle mais le buffle l'a vu avant et a essayé de l'attraper.

**Expr: òmī hókḥ kùyā** - fabriquer un étui de couteau. **nè òmī hókḥ kùyā lòhà kòsì kùyā rēní màkē.** Il a fabriqué un étui pour mettre le couteau dedans.

**V** piéger.

### òmò

**N** savon en poudre de la marque "Omo".

### òñī

**VT** mettre (qqc) dans l'eau. **Màndé òñī pāmá mōnō ní gē.** La femme met les vêtements de ses enfants dans l'eau (pour les laver).

### òngē

**N** sauce faite uniquement de poisson séché. **Tārò òngē kátā kūmáý.** Une sauce faite de poisson séché est très amère.

### òpī

**V** battre, frapper.

**V** marteler. **Né òpī mōnō ní kūmáý lòhà nè bògò.** Il a beaucoup frappé son enfant parce qu'il a volé.

**òrì**

**VT** creuser (avec un instrument). **Négè òrì gòtò lòhà rèy.** Ils ont creusé un trou pour (faire) un puits.  
**VT** percer.

**òrī**

**VI** être bon, bien. **Kāgā mbākā òrī lòhà tám dàbà.** Le bois fourchu est bon pour faire un hangar.

**Expr:** **òrī rékò** - il faut. **òrī rékò ī tám mà kilà tànì màā màgè.** Il faut que tu travailles pour moi dans le champ.

**òsì**

**VT** mettre, porter (habits, équipement, etc.). **Nè òsì jàmá ní tànì gè kēē.** Il a mis ses habits à l'envers.

**Expr:** **òsì yērē** - se suicider.

**Expr:** **òsì yō** - concerner, regarder. **òsì kī yō-ó só.** Cela ne te concerne pas.

**V** mettre dedans. **Nè òsì kùmám ní tànì màā káy.** Il a mis son bagage dans la maison.

**VT** dire du mal de, critiquer (*en cachette*). **Lòhà nárèy kí ā òsì ní-nòhò í?** Pourquoi dis-tu du mal à propos de ton copain?

**òsī**

**V** semer. **ḃālā ré biyà má òsī tāy kùmáy.** Cette année mon père a semé beaucoup de mil.

**òtì**

**VI** germer (plantes). **Wólī-gùrú má à òtì kō.** Mes arachides ont déjà commencé à germer.

**òtī**

**V** dire. **m-òtī, ótī, nè òtī, j-òtī, ségè ótī, négè òtī** - Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. **M-òtī m-àn kàjī t-àḃē só.** Je lui ai dit de ne partir pas. **Yáá ótī hán kàjī t-àḃē só.** Tu lui as dit de ne pas partir. **Nè òtī hàn kàjī t-àḃē só.** Il lui a dit de ne pas partir. **òtī mà tī m-ókò náku má gē, òtī kī t-ókò náku í gē, òtī nì t-ókò náku ní gē, òtī**

**nè mōnō ní t-ókò náku ní gē** - il m'a dit de ramasser mes choses, il t'a dit de ramasser tes choses, il lui a dit de ramasser ses choses, il a dit à son enfant de ramasser ses choses.

**òtī**

**V** fermer. **òtī bītī** fermer la porte  
**Expr:** **òtī tà** - se taire, rester silencieux.

**Mōnō sákū ré njùbà kùmáy bī nògò-nè biyà ní àbò né nè ndélé òtī tà.**

L'enfant a beaucoup parlé mais quand son père est venu alors il est resté silencieux.

**òtī-mbī**

**AV** dernier. **Nè òtī-mbī dèḃē gē.** Il est la dernière personne.

**òtīmī**

**V** finir. **Nè òtīmī náku ré ndègì tám.**

Il a fini ce qu'il a voulu faire. **m-òtīmī, òtīmī, òtīmī, j-òtīmī** - J'ai fini, tu as fini, il a fini, nous avons fini.

**òtòrò** (Français)

**N** voiture. **Mí dūrù kùḃò òtòrò bī gùrsù má àsà só.** Je veux acheter une voiture mais mon argent ne suffit pas.

**òy**

**V** coincer. **Bītī òy jīlī má.** Ma main s'est coincée dans la porte [litt: la porte a coincé ma main].

**Expr:** **òy hàā** - être provocateur. **òtī**

**màkē jò kí-ḃākā ní gē nàà à òy ní hàā kùmáy.** Il compte sur ses parents, c'est pourquoi il provoque beaucoup.

**Expr:** **òy lòō** - borner, limiter, réserver un terrain. **ní-kòō má òy lòō lòhà mōnō ní gē.** Mon frère ainé a réservé son terrain pour ses enfants (héritage).

**Expr:** **òy ngāngā** - discuter, contester, douter. **Négè òy ngāngā dànà nḃhēē bī òtīmī nè nòhò ní.** Ils ont discuté entre eux et ils ont fini par la bagarre.

**V** presser.

**òyò** [wòyò,òyò]

**VT** mettre au monde. **Màndé ré òyò mōnō**. La femme a mis au monde un enfant.

**Expr:** **òyò n̄hè** - se multiplier. **Dèbē gē nāndā-kàré òyò n̄hè kūmáý**. Les gens de nos jours de multiplient beaucoup.

**VI** être de la même famille.

**VI** être apparenté.

**òyō**

**VT** tresser (la paille). **Njí m-òyō ndòbō lōhà kùdù tà káý má**. Je vais tresser de secko pour mettre devant ma maison.

**ò**

**VI** être fatigué. **M-òò, yā òò, nè ò, dégè d-òò, ségè òò, négè ò** Je suis fatigué, tu es fatigué, il est fatigué, nous (excl.) sommes fatigués, vous êtes fatigués, ils sont fatigués **M-òò kūmáý, mí dúrù kùbù káw̄**. Je suis très fatigué, je veux me reposer.

**VT** fatiguer, lasser.

**-ó**

**PRA** son (avec une partie du corps qui termine avec la voyelle o). **yō-ó = yō ní, jò-ó = jò ní** son corps, sa tête

**òbē**

**VT** étaler au soleil (pour sécher). **Mōnō má òbē nāmá rēní jòò kùlā**. Mon enfant étale les habits sur une corde. **Màndé òbē tāy rēní jò bàkù**. La femme étale le mil sur la natte.

**Expr:** **òbē dànà** - faire la moitié. **Négè òbē dànà kilà nēé kánē àbēē**. Ils ont fini la moitié de leur travail avant de partir.

**òbò**

**V** étonner (v. tánū). **Hà ré òbò mā kūmáý**. Cette parole m'a étonné.

**òbò**

**VT** couvrir. **Kūnjá òbò kòbè ní**. La poule couve son oeuf.

**V** faire un feu à la base d'un arbre vert pour qu'il brûle petit à petit.

**òdò**

**VT** avoir un problème ensemble; se déranger (*avec n̄hè*). **D-òdò n̄hè nè mōnō má gē**. Nous (moi et mes enfants) avons un problème ensemble.

**òdò**

**V** toucher (*toujours avec yō, p. ex. 'toucher qqc'*). **Nì m-òdò yō gùrsù í njí m-òò**. Si j'ai touché ton argent, que je meure.

**Expr:** **òdò kūrā rēní jò [dèbē]** - contracter une dette. **jē-gō ré tāy má ngúti-ń nè wā gē m-òdò kūrā kókòò rēní jò mòò**. Après que mon mil était brûlé dans le grenier j'ai contracté une grande dette (sur moi).

**Expr:** **òdò hàā** - provoquer. **njō kēmè-kò dèbē gē à òdò hàā rēní dànà n̄hè**. Dans le jour de la cérémonie de deuil les gens provoquent l'un à l'autre.  
**VT** être assez dans (sel, toujours dans le négatif).

**ògō**

**V** empêcher. **ògō mà bilō í**. Il m'a refusé son vélo.

**VT** refuser quelque chose.

**Expr:** **ògō yō [dèbē]** - refuser. **M-ògō yō mó**. Je refuse.

**òhē**

**V** donner à boire à un bébé avec la main recourbée comme un entonnoir. **Kóò mōnō òhē mōnō ní**. La mère donne à boire à son bébé avec la main.

**ðhē**

V perdre sa peau (en parlant de certains reptiles). **Yōō ðhē**. Le serpent a perdu sa peau.

**ðhò**

V oindre le corps (avec de l'huile ou de parfum) (*normalement avec bũ*). **Nè ðhò bũ rēní yō kánē yō tì bālā ní**. Il enduit son corps d'huile pour que son corps soit beau.

V se gratter le corps légèrement, frotter, enduire.

**ðhò**

V griller (pois de terre ou haricots).

**Kóò má à ðhò wólí-kòò lòhà dé**. Ma mère est en train de griller des pois de terre pour nous (excl.).

**ðjē**

V faire semblant de jeter un objet à (qqn, un animal, pour l'effrayer). **Bísi dúrù jùrù mā bī m-ðjē ní**. Le chien a voulu me mordre mais j'ai fait semblant de jeter quelque chose pour le chasser.

**ðjē**

V danser une danse spéciale à l'honneur d'un héros.

**ðjò**

VT préparer (boisson). **Màndé ré à ðjò èkākā jēlē**. Cette femme prépare une bière délicieuse.

**ðjò**

V montrer ( '*montrer [qqc] à [qqn]*' ). **M-ðjò gúrsù nè ní-kàbē má nè**. J'ai montré l'argent à mon ami.

**Expr:** ðjò yō - se vanter, se montrer.

**Mōnō ré ðjò yō kūmá yō jò kí-bākā ní gē**. Cet enfant se vante beaucoup au sujet de ses parents.

**Expr:** ðjò kúndā - galoper à cheval.

**Expr:** ðjò lòō - partir de bon matin.

**Mōnō-mbō ðjò lòō jē-kònō lò kàbē**

**mbō**. Le chasseur parte de bon matin très tôt pour aller à la chasse.

**Expr:** ðjò-ñ só - ce n'est par normal.

**Expr:** ðjò-ñ bé - c'est bien normal.

**Expr:** ðjò gō - donner l'ordre. **Isénàbrè**

**ðjò gō t̄lē dēbē gē**. Hissan Habré a donné l'ordre de tuer les gens.

**Expr:** (hāā) ðjò jò [dēbē] - (problème) concerner [qqn]. **Hāā rō ðjò jò jéy hálá**.

Le problème de la guerre nous concerne tous.

V expliquer; enseigner.

V faire (qqc) directement. **M-ābē m-ðjò súkù**. Je vais directement au marché.

**ðkò**

V prendre plusieurs choses. **Mókō wólí màā sákì**. Je ramasse les arachides dans le sac.

V ramasser.

V ressembler à. **ðkò biyà n. ðkò mā**. Il ressemble à son père. Il me ressemble.

**ðkò**

V attendre. **M-ðkò biyà má**. J'attends mon père.

**ðlè**

VT tamiser. **Mōnō-mūpé ðlè ndùjú nākā ní kóò ní**. La fille tamise la farine pour aider à sa mère.

**Expr:** ðlè (jā, ndāā) - couper (la viande, la peau) à une certaine longueur. **Jàjārī gē gēy kòlè jā kūmá y**. Les bouchers savent bien couper la viande à une certaine longueur.

**ðlè**

VT rappeler (*toujours avec gō*). **ólè mà gō nògò-nè kàkà jéè n-àbò yō-bīī**.

Rappelle-moi que notre grand-père viendra demain. **m-ðlè nì gō, ólè nì gō,**

**ðlè nì gō** - je lui ai rappelé, tu lui as rappelé, il lui a rappelé.

V souvenir de, se rappeler. **Né ðlè gō**

**hàā kònō kūmáý.** Il s'en souvient de beaucoup d'anciennes paroles.

### ðlē

**V** aiguiser, affûter. **M-ðlē tà kùýā má rēní jḡḡ kō lōhà kiyà jā.** J'aiguise mon couteau sur une pierre pour couper la viande.

**Expr: yḡ [dēbē] ðlē nì - être rapide.**

**Dēbē ré yḡ ðlē nì kūmáý.** Cette personne est très rapide.

**V** polir, rendre lisse.

### ðlḡ [wḡlḡ]

**VI** prendre les gros morceaux au repas, être gourmand. **Nē ðlḡ kūmáý, ðkḡ ngūy kókōḡ hálá.** Il est très gourmand, il a ramassé tous les gros morceaux.

### ðmē

**VT** appliquer (l'argile) (*inf. est kòmē*).

**Nákū ré àgḡ nē dēbē à ðmē kēngē rēní jḡḡ.** Il a une enflure et alors on lui applique l'argile.

### ðmē

**VI** être gluant, visqueux. **Tárò kúlī ðmē kūmáý.** La sauce longue est gluante.

**VI** glisser.

### ðmbḡ

**VT** mettre (plusieurs petites choses).

**Màndé ðmbḡ kòkī rēní jḡ tábùlù lōhà rḡḡbē.** La femme met les concombres sur la table pour vendre. **ḡtḡ kàm wólī-gùrú rēní jḡ tábùlù vs. ðmbḡ wólī-gùrú rēní jḡ tábùlù.** Mets le grain d'arachide sur la table. vs. Mets les arachides sur la table.

**Expr: ðmbḡ jḡḡ - être en danger. Nē ðmbḡ jḡḡ lōhà kájī gē tājù tāy ní hálá.** Il était en danger parce que les éléphants ont détruit tout son mil.

**Expr: ðmbḡ māsù - faire sacrifice après la morte (pratique arabe).**

**Expr: ðmbḡ kāsā [nákū] rēní jḡḡ -**

augmenter le prix de [qqc]. **Nē ðmbḡ**

**kāsā nákū ní kūmáý rēní jḡḡ bī m-ásà kùbḡ ní só.** Il a augmenté le prix des ses choses beaucoup et je ne peux pas acheter avec lui.

**VT** verser (avec la main, unealebasse). **Kóò má ðmbḡ kītē rēní jḡ bākù.** Ma mère a mis les grains de mil germé sur la natte (pour préparer la bière de mil).

**Expr: ðmbḡ mànī rēní màā mbākā -**

verser de l'eau pour se nettoyer après la toilette. **Màndé ðmbḡ mànī rēní màā mbākā.** La femme a versé de l'eau sur l'entre-jambes pour se laver après la toilette.

**VT** pondre (plus. oeufs). **Kūnjá ré à ðmbḡ kḡḡbē kūmáý.** Cette poule pond beaucoup d'oeufs.

### ðmbḡ (Syn: tūrē)

**VI** vomir. **Mōnō má ày mòtù kūmáý bī nē ðmbḡ.** Mon enfant est très malade et il vomit.

### ðnḡ

**V** allumer (feu) (*v. aussi òjī*). **ḡnḡ hàrù lōhà ndèrì sáy.** Allume le feu pour faire le thé.

**Expr: ðnḡ gḡ - clôturer, entourer. M-ḡnḡ gḡ káy má nē ndòbḡ ní.** J'ai entouré ma maison avec le secko.

**Expr: ðnḡ yḡ - s'humilier. Nē ðnḡ yḡ lōhà kēngē ní kisà tà ní.** Il s'est humilié pour trouver sa nourriture [litt: ... le manger de sa bouche]

**Expr: ðnḡ yḡ nē [dēbē] nē - se plier devant [qqn], supplier de [qqn]. Nē ðnḡ yḡ nē dēbē tḡgḡ nòhḡ nē lḡ kēngē ní kilà.** Il s'est plié devant une certaine autorité pour trouver un poste de travail.

**VT** souder (une fracture). **Bísì má**

**ndàtè rèní njàā bī nè ònò.** Mon chien a fracturé la patte et on l'a soudé.

## òpò

**VI** être pénible, difficile. **Tám kílà tání mà bīrò òpò kúmáý.** Travail dans un bureau est très pénible.

**VT** manger quelque chose de mou (boule). **M-òpò ròkù.** Je mange la boule.

**VT** faire mal. **Màkē má òpò mà.** J'ai mal au ventre. **Ròkù ré m-òpò rōyá ré òpò màkē má.** La boule que je viens de manger là m'a fait mal au ventre.

**Expr:** **òpò tà [nákù]** - rendre lisse le bord (de qqc). **Kòdē-tālē-rúbò òpò tà ní.** La pyrograveuse des calebasses rend lisse le bord de la calabasse.

**Expr:** **nákù òpò yò [dèbē]** - [qqn] avoir des ennuis. **nákù òpò yò mó kúmáý nàá m-ásá ní tòrò bī màā-njò só.** J'ai beaucoup des ennuis, c'est pourquoi je ne peux pas dormir la nuit.

## òpò

**N** esp. de poisson, "sardine" [Alestes nurse]. **òpò à kánjē mōnò jò màní.** La sardine est un petit poisson (trouvé) à la surface de l'eau.

## òpò

**INJ** mange! Il faut manger!

## òrè

**V** tirer. **Sā gē òrè púsù nè tāy gē rèní màkē.** Les boeufs tirent la charrette chargée de mil.

**Expr:** **òrè ndùm** - fabriquer le tambour à deux faces.

**Expr:** **òrè ngàni** - ronfler. **Biyà má òrè ngàni kúmáý, m-ásá tòrò bī màā-njò só.** Mon père ronfle beaucoup, je ne peux pas dormir la nuit.

**V** couvrir (de pagne, de drap) (*obj. normalement jòò, mais c'est pour le corps entier*). **Nè òrè párdà rèní jò-ó.** Il

a mis le pagne sur son corps.

**VT** fabriquer (tambour, en tirant la peau).

## òrè

**V** retirer. **òrè jīlī í jē lòò ré.** Retire ta main de là. **m-òrè, òrè, nè òrè, jégè j-òrè, ségè òrè, négè òrè** - Je retire, tu retires, il retire, nous retirons, vous retirez, ils retirent

**Expr:** **òrè yò** - se retirer. **Nògò-nè ní njíkí gē n-òò nòhè só nè ní nòhò gē òrè yò gē.** Quand les joueurs ne s'entendent pas alors certains entre eux se retirent.

**Expr:** **hàrù òrè búlā** - le feu s'éclater en flammes, flamber.

**Expr:** **òrè bē** - se marier. **Mōnō-mūpé má òrè bē àsà bālā jòò kō.** Ma fille s'est mariée il y a deux ans.

**Expr:** **òrè [dèbē] dàá** - dire de paroles pour choquer [qqn]. **Nè òtì nákù ré lò kòrè ní ninjò ní dàá.** Il a dit cette chose pour se moquer de son frère.

**Expr:** **òrè jòò [dèbē]** - [qqn] se peigner.

**Expr:** **òrè kàw** - se reposer. **njínjòò m-òò kúmáý bī yàā-ré m-òrè kàw.** Hier j'étais très fatigué et aujourd'hui je me suis reposé.

**Expr:** **òrè mōnò** - faire un faux accouchement.

**Expr:** **òrè tà** - prier. **Ní-Álà gē òrè tà gē kánē kīsò-kírò t-àbò ní dúnyà.** Les chrétiens prient pour que la paix arrive au monde.

**Expr:** **òrè mbā** - aller en voyage. **Yò-bī biyà nj-òrè mbā.** Demain mon père partira en voyage.

**Expr:** **òrè mòtò** - expliquer l'origine.

**V** enlever. **Nè òrè pámá jē yò.** Il a enlevé son vêtement.

**VT** récolter (coton).

## òrò

**VT** accuser. **M-òrò nì lòhà nè bògò kúnjá má gē.** Je l'ai accusé de voler mes poulets. **Nè òrò mā lòhà nì mí bógò kúnjá ní gē.** Il m'a accusé de voler ses poulets.

**Expr:** òrò yō - se lamenter. **Nè òrò yō kūmá yī núbā ùwà kàm-kàlà ní.** Il se lamente beaucoup et Dieu a vu son malheur.

## òsè

**VT** aligner, ranger, mettre en rang ou en ordre. **Màndé òsè girò balà gē tání mbākā riyà.** La femme aligne les jolis canaris entre les bois fourchus.

**Expr:** òsè lā - préparer un répertoire de chants. **Gòsò-lā gē òsè lā lòhà yō-bī.** Les chanteurs préparent un répertoire de chants pour demain.

## òsò

**V** déraciner à l'aide d'une houe. **Tàkàsà n-àsà né ní-njākā gē òsò wólí.** Quand le moment est venu les cultivateurs déracinent les arachides.

**Expr:** òsò mètò - commencer. **J-òsò mètò tám kilà.** Nous commençons à travailler.

**Expr:** òsò tāsò - aller à la pêche, pêcher.

**Jē-kòno mètò-yō-bī mōnō-mbō-kānjē gē àbē kòsò tāsò.** Très tôt du matin les pêcheurs sont partis à la pêche.

**VT** faire, fabriquer (l'huile de karité).

**VI** chauffer, être chaud (le soleil). **Kàjà òsò kūmá yī nàà m-ābē njíli.** Le soleil est très fort, c'est pourquoi je vais à l'ombre.

## òsō

**N** faire (de l'huile). **Màndé gē ré à òsō fū wólí.** Ces femmes sont en train de faire l'huile d'arachide.

## òtō

**V** arriver. **m-òtō,òtō,nè òtō** - j'arrive, tu arrives, il arrive. **òtō kí njèkò-ní?** Quand es-tu arrivé?

## òtō

**VT** terrasser, faire tomber. **Mōnō balà mbilè òtō ní nòhò ní.** Le jeune lutteur terrasse son adversaire.

**Expr:** òtō màkē jōō [nákū] só - ne faire pas [qqc] avec la bonne volonté. **Nè òtō màkē jōō kilà ní kòkòrí só à tám bée pábàlà.** Il ne fait son travail avec la bonne volonté et il ne fait que racler mal.

**Expr:** (mòtù) òtō [dèbē] - [qqn] avoir une (maladie) à tel point qu'il se couche. **Mòtù òtō mā só ngèdi kàré.** Je n'ai jamais été malade à tel point qu'il m'a fallu me coucher.

**VT** déposer à terre (qqc long qui peut être "couché"). **Kēy wèè màndé bī òtō ngáá.** Le fagot était lourd pour la femme et elle l'a déposé à terre.

**VT** mettre (qqc qui reste couché) (v. aussi òmbò). **M-òtō bíki jò tábùlù.** J'ai mis le bic sur la table.

**Expr:** òtō mōnō [nè màndé nè] - rendre enceinte [une femme] illégitimement.

**Mōnō ní-dārū òtō mōnō nè màndé nòhò nè nàà tàkī-ń jē Njáménà.** L'enfant de mon voisin a rendu une certaine femme enceinte, c'est pourquoi il est sorti de N'djaména.

**Expr:** òtō màkē ní jōō [dèbē] - avoir confiance en [qqn]. **M-òtō màkē má jōō ní-dārū-má.** J'ai confiance en mon voisin.

**Expr:** òtō jē-gō kánē - profiter d'une occasion. **òtō jē-gō kánē bògò ní mā.** Il a profité de l'occasion et il m'a volé.

**VT** tendre (un piège à poids). **Mōnō-mbō òtō kí-bùm lòhà tōlē njòmè.** Le

chasseur a tendu un piège pour attraper les écureuils.

**VT** pondre (un seul oeuf).

**VT** couvrir (le ciel).

**VT** verser, mettre dans (qqc sec).

### òwè

**V** crier. **Mōnō jòō tāy gē òwè** Les enfants qui gardent le mil crient (pour chasser les oiseaux).

**V** se moquer de quelqu'un en riant.

### òyō

**V** conseiller. **m-òyō ò; nè òyō ò** - je lui ai conseillé; il lui a conseillé. **òyō mōnō í ré tàbá ípà nè-rè.** Conseille ton fils, il ne faut le laisser ainsi.

### pàjā

**N** serviteur du chef. **Pàjā à mōnō-kilā kóngè.** Le "paja" est le messager du chef.

### pālī

**N** paludisme. **Pālī ày mòtù ré t̄lè mōnō-sákū gē kūmáý t̄nì čádi.** Le paludisme est une maladie qui tue beaucoup d'enfants au Tchad.

### pālū (Français)

**N** paludisme. **Lóò čádi pālū à t̄lè mōnō-sákū gē kūmáý.** Au Tchad le paludisme tue beaucoup d'enfants.

### pàndàlō (Français)

**N** pantalon. **Pàndàlō má ndōlī mí dūrù kùbō yē yā.** Mon pantalon est déchiré, je veux acheter un nouveau.

### pààngú

**N** caleçon masculin (d'autrefois).

### pápàrà (Arabe)

**N** rideau en roseau tressé (utilisé à l'entrée d'une maison). **Pápàrà òrì lòhà kòḡō kām kànjā ní màà káy.** Le rideau en roseau est bon pour empêcher les mouches d'entrer dans la maison.

### párdà (Arabe)

**N** pagne. **Màndé gē ìjā párdà rēní bōdō gē.** Les femmes attachent le pagne autour de la taille.

### pārē (Français)

**V** s'associer pour se donner à tour de rôle de l'argent "pari".

### pármalà (Arabe)

**N** sorte de grand boubou des hommes. **Ní-màngà yē dē-ngàbà gē à òsì pármalà kūmáý.** Les hommes arabes portent souvent un grand boubou.

### pàtàpàtà

**ID** en traînant les pieds (courir, marcher): descr. de àp̄nā, àbē. **Ndābā àbē pàtàpàtà.** Le canard marche en traînant les pieds.

### pérē (Français)

**N** prêtre, père (religieux).

### pétì (Français)

**N** fête. **Pétì Ràmàdàn ày pétì kókòò lòhà ní màngà gē.** La fête de Ramadan est la fête (la plus) importante pour les Arabes.

### pètró [pètró, pètrō] (Français)

**N** pétrole.

### pím̄ [pím̄, píim̄]

**ID** brusquement (sortir, projeter): descr. de t̄ak̄ī. **Ngáā t̄ak̄ī píim̄ jē màkē làspéré.** Le caillou est sorti brusquement du lance-pierres.

### pìnī (Français)

**N** pneu. **Pìnī bilō má r̄òs̄.** Le pneu de mon vélo a une crevaision.

### pírì

**N** habit de deuil (*normalement blanc ou noir*).

**Expr:** **kòsì píri [dèbē]** - prendre le deuil pour [qqn] en portant certains habits et avec une coiffure spéciale. **nāmī má òsì píri ngàbà ní.** Ma cousine porte les habits de deuil pour son mari.

**Expr:** **kòrē píri [dèbē]** - enlever le

deuil. **Jē-gō bālā kàré nè òrē piri-ń.**

Après une année elle a enlevé le deuil.

**pólísí** (Français)

N la police.

**pōmbē** (Français)

VT pomper.

**pòndò** (Sango)

N banane.

V bananier. **Tàní bē ní Náā gē pòndò ròsò só.** Dans le pays Sara Kaba Na il n'y a pas beaucoup de bananiers.

**pònō** (Français)

N magnétophone.

N radio électrophone.

**póndè** (Français)

N clou, pointe. **Póndè bīti má nòrē bī m-ōpī mí ndèlè ní rēni.** La pointe de ma porte est sortie et je l'ai remis en place.

**pòtòpòtò** (Français)

N la boue préparée pour faire les briques, "potopoto".

N le résidu du procès de fabriquer "argi" qu'on jet.

**púsù** (Français)

V pousser (une charrette, pousser, etc.).

**rà**

VI être, rester debout. **mí ráà, í ráà, nè rà, dégè dí ráà, ségè í ráà, négè ràà** - je reste, tu restes, il/elle reste, nous restons, vous restez, ils/elles restent debout.

V s'arrêter. **Wòtòrò ànjā màā bē-é bī rà tàni súkù.** Le camion est entré dans le village et il est arrêté au marché.

**rāā**

VI être rassasié (*sujet normalement mākē [dèbē] 'le ventre de [qqn]'*). **Mākē má rāā kō.** je suis rassasié (litt. : "mon ventre est plein")

VT remplir (le ventre), faire que quelqu'un soit rassasié. **Ná ndērē àsà rāā mākē dèbē só.** Une chose sucrée ne remplit pas le ventre de quelqu'un.

**rāā**

V errer, se promener sans rien faire. **Nè à rāā bēe-kēē kájē tam kilà.** Il se promène seulement sans travailler.

**ràbà**

N résidu de l'huile de karité. **Kīpō má ré ày bū só ndàtè ràbà bēe-kēē.** Mes noix de karité n'ont pas eu d'huile et elles sont devenues pâteuses sans aucune raison.

N pâte (de noix de karité) utilisée dans la fabrication de l'huile.

**rābā**

N bois taillé pour taper l'argile, battoir. **Rābā à lòhà kùbā sīlī mǎndé gē.** Le battoir est pour modeler les rochers du foyer des femmes.

N omoplate.

**rādyō** (Français)

N radio.

**rágà**

N peu profond (trou). **Rèy ré ày rágà.** Ce puits est peu profond.

**rājì**

VT se gêner, s'ennuyer, être dérangé (*obj. yō*). **Nè à rājì yō bēe-kēē.** Il se gêne pour rien.

**rākā**

V étendre (une peau). **Ní-kòò má tǎlè bīpā bī rākā ndāā ní.** Mon frère a tué une chèvre et étendu sa peau.

V écarter.

**rālā**

V entraîner, faire ramper (plante rampante) (*pour d'obtenir de gros fruits*). **Nè rālā ndǎlǎ wāsō ní gē.** Il entraîne la tige du son melon (pour la diriger dans une direction qui est mieux pour la plante).

**rālō**

V sortir précipitamment. **Nògò-nè m-úwà yòò tàni màā káy nē mí rālō tàni gāsī.** Quand j'ai vu le serpent dans la maison alors je suis sorti précipitamment dehors. **mí rālō, í rālō, nè rālō, jégé jì**

**rálō, dégè dí rálō ségè í rálō, négè rálō**  
- Je sorte précipitamment, tu sortes précipitamment, il sort précipitamment, nous (incl.) sortons précipitamment, nous (excl.) sortons précipitamment, vous sortez précipitamment, ils sortent précipitamment

**rálō**

V surnager au dessus d'un liquide (*en parlant de la production d'huile*). **Kòò má òs̄ kīpō bī bū ní rálō kūmáý.** Ma mère a fabriqué l'huile de karité et beaucoup de mil surnage (sur les résidus).

**Ràmàdán** (Arabe)

NP Ramadan. **Tàkàsà Ràmàdán ní-màngà gē à isà nākū kàjà-kúmā só.** Pendant la période de Ramadan, les arabes ne mangent pas pendant la journée.

**Ràmì** (Syn: Rèmè, Ròmì)

NP Démé, peuple Sara Kaba.

**ràmbàlà**

N partie inférieure du centre du pied (). **Kōnō údù mā rēní màkē ràmbàlà njàā má.** Une épine m'a piqué au centre de mon pied.

**rè**

AV ici (pour indiquer "voici"), là (pour indiquer "voilà") (*seulement avec les pronoms: v. aussi nárè*). **úwà biyà í yē rè.** Voilà ton père.

**ré**

CMP que, qui (*est aussi possible*).  
CMP avec qui. **Dèbè ré ótì màā hàn ré à biyà má.** L'homme avec qui tu as parlé est mon père.

**ré**

CNJ quand. **Ré ábò ní dégè dí-ndétè kō.** Quand tu es venu nous étions déjà près.

**ré**

SPC ce, cette; le, la. **Nākū ré à yē má. Nākū gē ré àyī yē má gē.** Cette chose est à moi. Ces choses sont à moi.

**rèjì**

V descendre. **ótì nì hán tí rèjì jē jò kágā.** Dis-lui de descendre de l'arbre.

**rèkí**

INT quel, quelle. **Nākū rèkí? dèbè rèkí? bē rèkí?** Quelle chose? Quelle personne? Quel village?

Expr: **ná rèkí .... lò-ń** - pourquoi. **Ná rèkí ábò lò-ń?** Pourquoi es-tu venu?

**rékò**

CMP celui qui.

CMP ce que.

CNJ quand, depuis. **Rékò m-ógò ní ótì hàā kēē bī nògò-nè mí ndò ní ótì hàā nòhò.** Quand j'étais là, il dit une chose mais quand je suis absent il dit autre.

**rèlè**

N esp. de Calebasse utilisée pour conserver l'huile. **bū ròsò mà rèlè kóò má.** L'huile est pleine dans la Calebasse de ma mère.

**rèlè**

V pencher, incliner. **Màndé rèlè mbòò girò lò kùwà ní màñì.** La femme incline la marmite pour voir l'eau.

**réli-njàā** (Syn: môtò-rúgù-njàā)

N talon. **Yàngàlì ùnù mōnō kúnjā tani rèli-njàā.** L'épervier a pris les poussins dans les talons.

**Rèmè** (Syn: Ròmì, Ràmì)

NP Sara Kaba Démé.

**rèn**

PRP dans (*abréviation de rēní*).

**rēní**

PRP sur.

Expr: **rēní màā** - dans, pendant. **rēní màā bā** pendant la saison des pluies

Expr: **rēní jō** - sur. **Màndé ìndā ròkù**

**rēní jō tábùlù.** La femme a mis la boule sur la table.

Expr: **rēní yō** - avec. **Rēní yō dèbè nj-éngè nākū ròsò.** Avec une personne, tu vas trouver beaucoup de choses.

Expr: **rēní môtò** - sous. **rēní môtò ná-**

**ndāy** sous le lit

**Expr: rēni dānà** - entre. **Kòlò à jà rōngō rēni dānà jà gē hálá**. La girafe est l'animal le plus grand entre tous les animaux.

**Expr: rēni dānà** - parmi, entre. **rēni dānà dēbē gē yē kòrì ày kākàrè bé**. Parmi ces gens, quelques uns seulement sont bons.

**PRP** à. **M-úwà kàjì rēni lòò ré m-úwà nū tǎnǎa-kí-bǎlǎa**. J'ai vu en éléphant là où je l'ai vu l'année passée.

### rēngē

**V** porter en équilibre (sur la tête ou dans le creux de la main). **Mǎndé rēngē ná-kitò ní tǎní jǐs**. La femme porte son fardeau sur la tête.

### rèrèngè

**AV** déséquilibré, pas équilibré. **Ná-kitò ní ré ày rèrèngè**. Son fardeau n'est pas équilibré.

### rèy [dèy]

**VI** se réveiller, être réveillé (*obj. est yō* [dèbē]: v. *aussi* ū). **í rēy lá yō sé kō**. êtes-vous déjà réveillé? [litt: vous réveillez Int corps votre déjà?]

### rèy [dèy]

**N** puits. **Mōnō-mūpé àbē tà rèy kèsè mǎnī**. La fille est allée au puits pour puiser de l'eau.

### rèy [dèy]

**INT** marqueur qui indique surprise en forme de question (*utilisation limitée*). **Nárè ī tǎm rè? -- Rèy mí-tǎm?** Qu'est ce que tu as fait là? -- Qu'est-ce que j'ai fait? (c'est à dire, je n'ai rien fait.)

### rèy [dèy]

**PRP** dans (*abréviation de rēni*). **Expr: rèy kàré** - ensemble. **Négè àbēè rèy kàré**. Ils sont partis ensemble.

### rèy (Syn: ngéréy)

**AV** un peu. **īpǎ mà mǎnī rēy**. Donne-moi un peu de l'eau.

### rī (Français)

**N** riz.

### rībī

**V** vendre (d'une façon malhonnête). **Ní-bògò gē rībī pǎmá bògò**. Les voleurs vendent les habits volés.

### rībō

**N** esp. de petitealebasse (v. *aussi* bùú).

**Rībō ré ndòkō**. Laalebasse s'est cassée. **Mǎndé ùgù ròkù rēni mǎkē**

**rībō indā rēni jò tǎbùlù**. La femme a pris la boule dans la petitealebasse et la mis sur la table.

### rībà

**N** bénéfice, profit. **Súkù má ré m-éngè rībà ní só**. Mon marchandise là, je n'ai pas eu de bénéfice.

### rībō

**N** esp. de petitealebasse (v. rúbō).

### rīlā

**V** sauter (un piège). **Gōmbī má rīlā bī ùkà déè**. Mon piège est sauté et pris un pigeon.

### rīn

**PRP** dans, sur. **ùrù mǎnē rīn mǎā rībō bī èè**. Il a versé de l'eau dans laalebasse et l'a bu.

### rīnjé

**NP** Dunjo, un peuple Sara Kaba. **Nògò-nè ní-rīnjé ni njùbà nē ní-Nǎā gē òò béè kòkòrí**. Quand les Dunjo parlent, les Na comprennent très bien.

### rīsì (Français) (Syn: rīi)

**N** riz. **Ròkù rīsì njàhà kūmáý ùmbā ròkù tǎy**. La boule de riz est plus blanche que la boule de mil.

### rīyà

**N** bois à trois fourches servant de poser les poteries (*comme ornements dans les cases ou sur les tombes*).

### róbò

**N** route, chemin, piste. **Róbò kǎbē Kíyābē òrī mǎā bǎ só**. La route qui va à Kyabé n'est pas bonne pendant la saison

des pluies.

**Expr:** à **ròbò ní** - c'est juste/exact/correct/parfait.

**Expr:** **ròbò njàhà ká-kì** - "bonne route" (souhait de bon voyage).

**Expr:** **rèní ròbò** - à cause de. **Rèní ròbò kàbē kàré tàlò-bòò kō ní kèy jò tìlò.** à cause de se promener seule, le chacal a chié sur la termitière. (Proverbe).

### rògù

**VI** être courbé (v. *aussi góy*). **Jò kágā bŭgŭrŭ rògù.** Le bout du gourdin est courbé.

### ròkù

**N** la boule. **Màndé à íbè tāy lò tám ròkù.** La femme est en train de piler le mil pour faire la boule.

### ròkū

**V** tarir. **Māā bālā mǎnī bā à ròkū.** Pendant la saison sèche l'eau du fleuve se tarie.

### ròkū

**V** rendre plus dense un tas (*par ex. des grains*). **Ní-njàkā ròkū yō tāy ní rèní mǎā bǎā.** Le cultivateur rend le mil plus dense sur le tas.

**V** s'asseoir ou être assis avec modestie (femme).

### ròkù-jò-kòlè

**N** boulette (préparée pour les jeunes initiés). **Ròkù-jò-kòlè à lòhà yòndò-gòlè gē.** Les boulettes sont pour les jeunes initiés.

### rōngō

**VI** être grand de taille, haut. **Ní-sákū má rōngō.** Mon petit frère est de grande taille.

**N** hauteur.

### rōngòlì

**AV** gros (en parlant du ventre). **Mǎkē-é rōngòlì.** Son ventre est gros.

### ròsò

**VT** remplir. **Bísì má ngāngā ròsò jò.** Mon chien a beaucoup de dents (elles

remplissent sa tête).

**Expr:** **ròsò hàā** - provoquer problèmes. **Nè ré ròsò hàā kŭmáy.** Lui là il provoque beaucoup de problèmes.

**VI** être nombreux. **Gétè kǎjī gē ròsò, nò-ndákā-ré kǎjī ndò.** Auparavant les éléphants étaient nombreux, mais maintenant ils sont rares.

### rò

**AV** encore (toujours avec só 'pas'). **Biyà má àbò rò só.** Mon père n'est pas encore arrivé.

### rò

**AV** un peu. **ákò má rò** Attends-moi un peu.

### rō

**N** guerre, bataille. **R5 tújù nákū kŭmáy.** La guerre a détruit beaucoup de choses.

**Expr:** **isō rō** - être en guerre. **Dèbē gē isō rō tǎnī gè mǎtò-bē.** Les gens sont en guerre dans l'est.

### ròō

**VI** être troué. **Kòy jǎmá má ròō bī gŭrsù yǎlì.** Il y a un trou dans la poche de mon habit et mon argent est tombé.

**VT** faire (un trou).

### ròō

**VT** trouer plusieurs fois (*fréq. de ròō*).

**Sákì má ròō kŭmáy, m-ásà tám ní kilà sóò yā.** Mon sac a beaucoup de trous, je ne peux plus l'utiliser.

**VI** être troué (plus. trous).

### rò-yā

**AV** il y a un instant. **Rò-yā ré n-à dāy ní = nè ná dāy rò-yā ré.** Il vient de passer il y a un instant.

### róbē

**V** vendre. **Nāmī má àbē súkù róbē kŭnjá.** Ma soeur est partie au marché pour vendre un poulet.

## rójō

V montrer (plus. choses ou plus. fois).

**Mōnō-sākū gē rójō jéy lò ré njāā kàjī ògò ní.** Les enfants nous ont montré l'endroit où il y avait les traces d'éléphant.

## ròkò

VI être égoïste, avare, ingrat. **Mōnō-sākū ròkò à ipā nākū nè dēbē nè só.**

L'enfant égoïste ne donne pas une chose à quelqu'un.

N égoïsme.

## Ròmì (Syn: Ràmi, Rèmè)

NP Démé, un sous-groupe Sara-Kaba.

**Ni Ròmì gē ày ninjò-dé gē.** Les Démé sont nos frères.

## rònò

V s'appuyer (*normalement avec yō*). **Ní-kànū-čèkà rònò yō rèni yō mùyà.** Le soulard s'appuie contre le mur.

## rónō

V garder en ordre, mettre en ordre.

V préparer (des effets) (*'se préparer'*).

**Biyà má rónō yō lò kàbē mbā.** Mon père se prépare pour aller en voyage.

VT réparer. **Ní-kùy-sākā rónō sākā má gē.** Le cordonnier a réparé mes chaussures.

## rōngō

N canne à main. **Kàkà má àbē nè rōngō ní.** Mon grand-père marche à l'aide d'une canne.

## ròrè

N esp d'arbuste dont on peut extraire de corde. **Ròrè à kāgā sākū ré ògò rèni gājì-bū bī òrī lòhà tám kùlā.** Le "rore" est un arbuste qui pousse sur les ordures et il est bon pour faire la corde.

## ròròkò

AV instable; pas solide. **Sésè kàjì ày bée ròròkò.** Une vieille chaise est instable.

## ròy

AV bruit qu'on fait en décortiquant les arachides. **Lò tōkō wólì nè jilì ní ndédē ròy.** En décortiquant les arachides à la main elles font un bruit "roy".

## rōyá

AV maintenant précisément (*exprime l'idée de "vient de faire qqc"*). **Mí sā nākū rōyá.** Je viens de manger.

## rùbà

N le support (*obj. est yō*). **Mā mí sōō rùbà lò rúbā girò.** Je cherche un support pour appuyer le canari.

VT s'appuyer, se mettre contre. **Nògò-nè ní njākā n-ò kumáy nè rùbà yō rèni yō kagā.** Quand le cultivateur était fatigué il s'est appuyé contre un arbre

## rúbā

V mettre un soutien dessous. **Màndé rúbā girò lò ndèrì nākū.** La femme a mis un soutien sous le canari pour cuire.

## rúbō

N esp. de petite calebasse. **Rúbō jò ròkù bálà kumáy.** La petite calebasse sur la boule est bien décorée.

## rúkā

VT tendre un piège (*obj. est l'animal qu'on veut attraper*). **Mí rúkā déè.** Je tends un piège (pour attraper un) pigeon.

## rūkū

VI être insuffisant. **Ndújú rúkū kàm mànì lò fì ròkù.** La farine dans l'eau est insuffisante pour faire la boule.

VI être petit (d'âge). **Mōnō má rúkū lòhà tám kilà màā màgè.** Mon enfant est trop petit pour travailler dans le champ.

**rūkūlū**

**N** profondeur (de l'eau). **Tòkó njíkī mǎā rūkūlū**. Il ne faut pas jouer dans l'eau profonde.  
**N** l'eau profonde.

**rùlū**

**V** s'effondre. **Wòtòrò àbē rēni lòò ré kéjī bī ngǎā rùlū**. La voiture a passé un endroit mou et la terre s'est effondrée.  
**Túbō tāy kúmáy rēni jǝ̀ dǎbà bī nē rùlū**. On a mis beaucoup de mil sur l'hangar et il s'est effondré.  
**N** un creux. **Bilō má rējī rēni mà rùlū njà wòtòrò**. Mon vélo est descendu dans le creux laissé par la roue du camion.

**rùm**

**N** canari à petite ouverture (*sert à porter de l'eau ou de la boisson*).

**rùndū**

**VI** être petit de taille, court. **Ní rùndū àsà tákā nǎkū tǎni tǎá só**. Une personne courte ne peut pas prendre quelque chose d'en haut.  
**VI** se rétrécir (vêtements).

**rūngū**

**N** courbe. **Njī m-éngè kī tǎni rūngū róbò**. Je vais te trouver à la courbe de la route.

**rūrū**

**N** esp. de plante [Dactyloctenium aegyptium] (*les enfants jouent en entrelaçant les épis dans un mouvement de va et vient*).

**rúrúngú**

**ID** en menus morceaux (briser, se briser: descr. de tátē). **Mōnō-sákū tátē girò rúrúngú**. L'enfant a cassé la marmite en menus morceaux.

**rúsà**

**N** esp. de plante rampante [Leptadenia hastata] (*pousse souvent sur les anciens villages; feuilles utilisées en cuisine*).  
**Rúsà à kǎgā kǎlà ré mǎndé gē à ùgù mbī lòhà tǎm tǎrò ní**. "Rusa" est une plante rampante dont les femmes

coupent les feuilles pour faire la sauce avec.

**rúsū**

**V** s'écrouler. **Njī àrì kúmáy bī mùyà rúsū**. Il a beaucoup plu et le mur s'est écroulé.

**Expr: rúsū kǎw̄** - essouffler. **M-āpā tǎn tǎ kǎy bī mí rúsū kǎw̄ kúmáy**. J'ai couru à la maison et je suis très essoufflé.

**V** écrouler. **Kǎjī gē rúsū kǎy**. Les éléphants ont écroulé la maison.

**sà**

**AV** partout.

**AV** en désordre.

**AV** sans considération.

**AV** flou (voir). **Kǎm-rāhā tǎm mǎ nǎá mǎ m-úwà ní lòò sà**. J'ai la conjonctivite, c'est pour ça que je vois flou.

**sā**

**V** suivre (*suivi normalement de gō*). **Mǎ mí sǎ gō-í**. Je vais te suivre.

**sā**

**N** boeuf. **Sā ngǎbà hǎlá àbē nē sùm ní**. Tous les boeufs mâles ont des bosses.

**sǎā**

**VT** enlever (en laissant l'eau sortir). **Ní-sǝ̀sǝ̀-kǎnjē sǎā kǎnjē jē mǎā bǎ-á nē bŷā ní**. Le pêcheur enlève les poissons du fleuve avec le filet.

**Expr: sǎā [dèbē] lò kòt̄s** - soulever [qqn] et le renverser. **mōnō mbilè sǎā ní nòhò ní lò kòt̄s**. Le lutteur a soulevé son adversaire et l'a renversé.

**Expr: sǎā gǎgārā** - hausser les épaules.  
**Expr: sǎā kǎm** - redresser les paupières (indique étonnement). **Mí sǎā kǎm má**. Je redresse les paupières.

**Expr: sǎā mǎndé kǎm mōnō** - aider une femme à accoucher d'un enfant.

**Expr: sǎā yō** - se redresser. **Mí sǎā yō má**. Je me redresse.

V ramasser (herbes ou feuilles dans un champ).

### sā-kí-lèndè

N un grand taureau.

### sàá-hàrù (Syn: sèlí-hàrù)

N fumée. **Sàá-hàrù ànjā kàm mōnō-sákū bī nè káy.** La fumée est entrée dans les yeux de l'enfant et il pleure.

### sábú

N chaleur (*normalement avec àgà ou kà*). **Nògò-nè kàjà-kúmā nì nómā kúmáy sábú àgà.** Quand le soleil est très fort il fait chaud.

**Expr: sábú jḡḡ mǎnī - brouillard. Mḡtḡ yḡ-bī sábú jḡḡ mǎnī àgà.** Le matin le brouillard s'étend.

**Expr: sábú ùkà [dèbē] - [qqn] avoir chaud. Sábú ùkà mǎ kúmáy.** J'ai très chaud.

N vapeur.

### sàbà

N pinces. **Kḡdē-kòkù ùnù mīpā jē kàm hàrù nè sàbà ní.** Le forgeron prend le fer du feu avec ses pinces.

### sākā

N chaussures. **sākā má, sākā í, sākā ní, sākā jéy, sākā sé, sākā nēé - mes chaussures, tes chaussures, ses chaussures, nos chaussures, vos chaussures, leurs chaussures.**

### sàkà-tómbò (Sango)

N jupe. **Mōnō mūpé má dúrú sàkà-tómbò yā kúmáy.** Ma fille aime beaucoup les jupes modernes.

### sákān (Arabe)

N grosse théière servant au musulman de se laver avant leurs prières.

### sákàrà-ngánji

N esp. d'arbuste avec des fruits longs (*plantée autour des cases*). **Mbī sákàrà-ngánji òrī lòhà tám tǎrò.** Les feuilles de l'arbuste "sakara-nganji" sont bonnes pour faire la sauce.

### sákì (Français)

N sac. **M-ābē sūkù kùbō tǎy mǎkē sákì.** Je suis allé au marché pour acheter du mil dans le sac.

### sákū

VI être petit. **ī tám mǎ tǎbulù sákū.** Fais-moi une petite table.

### sálà (Arabe)

N prière musulmane. **Ní-màngà gē à sálàà ngèdī ròsò njḡ kǎré.** Les Arabes font la prière plusieurs fois par jour.  
V faire la prière.

### sálà

V éparpiller. **Mōnō lḡkólḡ sálà mǎktúbù ní gē hálá.** L'élève a éparpillé tous ses papiers.  
V gaspiller (l'argent). **ī-sálà gúrsù kúmáy.** Tu as gaspillé tout ton argent.

### Sàlámátà

NP Salammat.

### sálangá (Arabe)

N chose d'importance, considérable. **mǎndé sálangá, mǎndé kòrī - une femme respectable, une femme vertueuse.**  
N respectable, bonne (personne).

### sālí

N canine. **Mí júpū nè sālí má.** Je morde (pour couper) avec la canine.

### sàlīnjā

NUM huit. **Ná sḡḡ bī ná sḡḡ túbō kàm ní àyī sàlīnjā** Quatre plus quatre font huit [4 choses et 4 choses réunis ensemble sont 8].

### sàlkùtā

AV pêle-mêle, en désordre. **Nárēy kí ābē sàlkùtā jē lòò-ń?** Pourquoi vas-tu en désordre comme ça?

N désordonné, personne désordonnée.

**Dèbē ré ày sàlkùtā kúmáy.** Cette personne est très désordonnée.

### sálù

V boire en envoyant l'eau dans la bouche avec la main (*toujours avec mǎ*)

tà [dèbē] 'la bouche de [qqn]'). **Mà mí sálù mànī mää tà máá.** Je bois de l'eau avec une main à plusieurs reprises.

### sámā

V chercher à tâtons. **Biyà má kàm ùwà lòò só, nè à sámā nākū.** Mon père ne voit pas, il cherche les choses à tâtons.

### sámísi (Français)

N chemise. **Sámísi ré dāhábà m-úbō nī bī ndōlī kō.** La chemise que je viens d'acheter est déjà déchirée.

### sāmbū

V récolter du mil juste pour la consommation avant la récolte générale.

**Njínjōò mí sāmū lòhà kòpò dé.** Hier j'ai récolté de mil (avant la récolte générale) pour que nous mangions.

N partie (du champ) pour récolter du mil pour la consommation immédiate.

**Biyà má òjò gō sāmū gè nòhò màgè.**

Mon père a montré une partie du champ pour récolter du mil pour la consommation immédiate.

### sāmbú

AV un peu, de petite quantité. **ìjā mà sāmú.** Il m'en a donné un peu.

### sāngā

N bizarre, chose bizarre. **Nākū ré tám ày ná sāngā kumáy.** La chose qu'il a faite est très bizarre. **Mōnō má yō nūmā bī òtī hàā sāngā kumáy.** Mon enfant a la fièvre et il a dit des bizarres paroles.

### sāngē (Arabe)

V moustiquaire. **Nògò-nè sāngē í nī ndò nē wólū gē nj-isà kī kumáy.** Si tu n'as pas de moustiquaire alors les moustiques vont te piquer beaucoup.

### sāngī

V labourer en sol sec (*pour que la terre puisse absorber normalement quand il ne pleut pas*). **Nī-njākā à sāngī màgè lòhà kòsì ní tāy.** Le cultivateur laboure le champ en sol sec pour semer le mil.

### sàápà (Arabe) (Syn: sùwápà)

V miroir. **Mōnō balā gē à ùwà kàm gē rēnī mää sàápà.** Les jeunes hommes voient leurs visages dans le miroir.

### sápi

V filtrer un liquide (boisson) (*en utilisant le sòtù*). **Màndé gē sápi kàm sáy lòhà ní ndúbō gē.** Les femmes filtrent le thé pour les gens à la réunion.

### Sārā

NP Sar, peuple de Sarh. **Sārā gē injī tànī Sārā.** Les Sar habitent à Sarh.

Expr: **tà Sārā** - la langue Sar.

### Sārā

NP Sarh.

### Sārā-Kābā (Syn: Kābā)

NP Sara Kaba. **Sārā-Kābā gē mètò gē ròsò: Rāmī gē, Nāā gē, Sòò gē, Mbàngà gē, Tiyè gē, Kùrùmī gē.** Les ethnies Sara Kaba sont nombreux: les Démé, les Na, les Koufà, les Mbang, les Tiyé, et les Kouroumi.

### sàrbàkétè

N sorte de piège à oiseaux formés de noeuds coulants (*pour faire les rites traditionnels; on dit aussi sàrbàkèè*).

### sàrbàkiyè

N piège pour les oiseaux. **Mōnō-mbō gē rúkā tànjà nè sàrbàkiyè.** Les chasseurs attrapent les pintades avec des pièges.

### sàrbànje (Français)

N planche de bois (*normalement kāgā sàrbànje*). **Mí dūrù kùbō kāgā sàrbànje lòhà tám tábùlù.** Je veux acheter une planche de bois pour en faire une table.

### sàtā (Français) (Syn: Sùúù)

N Satan.

### sátákà (Arabe)

N sacrifice. **Dèbē ré ò bī kāhā ní gē à tám sátákà ní.** Une personne meure et sa famille fait un sacrifice pour lui.

## sàw̄

V dépasser (v. *aussi* dāy). **Kilà ré sàw̄ mā.** Ce travail me dépasse. (je ne peux pas le faire).

V passer. **M-úwà kóò í sàw̄.** J'ai vu ta mère passer.

V déborder (l'eau). **Njī àrì kūmáý bī mǎní bā sàw̄ lòō-ní.** Il a beaucoup plu et l'eau du fleuve a débordé.

## sǎáwūlī

N esp. d'oiseau de couleur grise.

**sǎáwūlī à àlī ré injī tǎní kǎm mǎní, tīsí ndǎbá bī ndòní-kéé jē gō ndǎbá** Le "sawuli" est un oiseau qui habite dans l'eau, il est pareil au canard mais il est plus petit que le canard.

## sáy

N calebasse épaisse à l'intérieur partiellement raflé servant à prendre des liquides chaudes (v. *aussi* rífb̄).

## sáy (Arabe)

N vrai. **Hà sáy.** Parole vraie.

## sáy

N levure (*normalement* avec çèkā).

**Kèkǎ ré sáy ndò kǎm ngóý só.** La boisson qui n'a pas de levure n'est pas forte.

**Expr: sáy kèkǎ** - bière un peu sucrée du deuxième jour.

## sáy (Arabe)

N thé. **Sáy ày ná-kéé ní-màngà gē.** Le thé est une boisson des Arabes.

## sáy

VT éparpiller, disperser, mettre en désordre. **Kǒbē gē sáy kǎm tǎy kǒmbò má ré.** Les rats ont éparpillé le mil que j'avais mis à part.

**Expr: sáy ngò** - défaire le tressage (des cheveux). **Mǎndé sáy ngò lòhà ndélé kùbà ní yē yā.** La femme défait le tressage de ses cheveux pour refaire le tressage de nouveau.

**Expr: sáy jǒǒ** - se peigner (les hommes).

V détruire.

## sáyò

N beau-frère. **sáyò má, sáyò í, sáyò n, sáyò jéý, sáyò nēé** - mon beau-frère, ton beau-frère, son beau-frère, notre beau-frère, leur beau-frère.

N belle-soeur (pour les femmes entre elles).

## sè

**AV** avec eux, avec elles (*on peut utiliser aussi ní ou bien sè*). **Dí d-ǎbē sè.** Je partirai avec eux. **Dèbē gē ùkà ní-bògò gē àbò sè dǎngáy.** Les gens ont pris les voleurs et les ont amenés en prison.

## sè

**PR** vous (obj. de verbe). **Kǒngè tǎyè sè.** Le chef vous a appelé. **ùwà sè, ìpǎ sè** - il vous voit, il vous donne.

## sé

N petit (trou). **Gòtò kǒbē ày sé.** Le trou du rat est petit.

## sé

**PR** votre, vos. **Káy sé ùrà jē yō yē má.** Votre maison est loin de la mienne. **Káy má ùrà jē yō yē sé.** Ma maison est loin de la votre.

## séè

**PR** vous (obj. de préposition). **Hǎa ré nǎngà rēní jǒǒ séè bēé.** Ce problème reste sur vous seulement.

## sébè (Arabe)

N ceinture de perles des filles ou des garçons initiés. **Yòndò-gòlè yā gē à ìjǎ sébè kūmáý.** Les jeunes initiés attachent souvent la ceinture (à leurs ceintures).

**Expr: ñìngà sébè** - sagaie dont la lance est munie de crochets.

## ségè

**PR** vous (sujet du verbe). **Ségè àbò kí tǎkàsà kò?** Vous êtes venus à quelle heure?

**PR** tu (avec qqn). **yā nè mōnō í né =**

**ségè nè mōnō í né vs. í sé-gè nè mōnō-í gē** - toi et ton enfant vs. toi et tes enfants.

**ségè**

**PRP** avec (accompagnement, 3ème personne pl.). **d-ābē súkū dégè kóò má né; ābē súkū ségè kóò í né; ābē súkū négè kóò-í né** - je suis allé au marché avec ma mère, tu es allé au marché avec ta mère, il est allé au marché avec sa mère-

**PRP** avec (accompagnement, 2ème personne pl.).

**sékè**

**VT** porter plainte contre. **Yà, í sékè mā.** Toi, tu portes plaintes contre moi.

**V** dénoncer.

**sēkētē**

**N** éventail en lambeau. **Sēkētē má ré bālā só.** Mon éventail usé n'est pas joli.

**sèlè**

**AV** un peu (seulement kàkàn sèlè 'un peu mieux'). **Négè tà-káy nèè àkàn sèlè.** Eux, leur famille va un peu mieux.

**sélē** (Syn: sō)

**V** chercher. **í sélē mā njinjō.** Tu m'as cherché hier.

**sèlí**

**N** tabac. **M-ōjī sèlí, sèlí-hàrù ní nj-òhò lá kī.** Je fume du tabac, est-ce que la fumée te gêne.

**sèlí-hàrù**

**N** feu. **M-ónò hàrù nè kēy káy ní bī sèlí-hàrù òò kūmá.** J'ai fait le feu avec le fagot mouillé et il y avait beaucoup de fumée.

**sèlí-kàsū**

**N** la drogue, substance qui endommage le corps. **mōnō-klàndō gē à tám àksidán kūmáy lòhà négè à èè sèlí-kàsū kūmá.** Les chauffeurs de moto ont beaucoup d'accidents parce qu'ils prennent beaucoup de drogue.

**sén** (Français)

**N** chaîne.

**sépè** (Français)

**N** long couteau de jet (*normalement avec kùyā*). **Kùyā sèpè ày kùyā kókòò ré kóngè gē à itò.** Le long couteau de jet est un grand couteau que les chefs portent.

**sérè** (Français)

**N** sœur (appellation des religieuses).

**sērū** (Arabe)

**N** justice, jugement. **Kóngè ày dèbè ré kàm àjī kūmáy lòhà tèkī sērū.** Le chef est une personne très sage pour faire le jugement.

**Expr: lòò tèkī sērū** - place de jugement.

**sésè** (Français)

**N** chaise.

**sésè-lō**

**N** chaise longue.

**sī**

**V** enfiler. **Kàbè í tāsò ré, ká sī kánjè rīn màà sigà.** Quand il est parti à la pêche, il a enfilé les poissons dans une corde.

**V** raccommode (avec l'aiguille à la main). **Ní-kùy-nákū sī pámà ndòlí má.** Le couturier raccommode ma chemise déchirée.

**V** se resserrer.

**sī**

**VT** éplucher (une tige). **Mōnō-sákū gē sī kádà lòhà tám òtòrò kádà.** Les petits enfants épluchent la tige pour fabriquer les camions en tige.

**sí**

**AV** en silence. **J-ìnjī sí kánè j-òò nákū ré kòkòrí.** Nous restons en silence pour écouter la chose bien.

**sí**

**AV** subitement, sans laisser une trace. **ābē sí.** Il est parti sans laisser une trace.

**Expr: ndò sí** - disparaître subitement. **Mōnò ré ndò sí.** Mon enfant est disparu subitement.

**sí**

**AV** en peu (liquide). **úrù mà bũ sí.**  
Verse-moi un peu d'huile.

**sī**

**AV** sans sel (sauce). **Tárò ré sī.** La sauce n'a pas du sel.

**AV** pas proprement décortiqué (*avec beaucoup de son reste dans le mil*).

**Mōnō má súkā t̄āy kòkórí só bī t̄āy ré sī.** Ma fille n'a pas bien pilé le mil est il est plein de son.

**sī**

**V** se rétrécir. **Kūū isà mbī k̄āgā bī sī.**  
L'insecte mange les feuilles et elles se sont rétrécies.

**sī** (Français)

**N** scie.

**sī**

**AV** de côté (rester, se coucher). **Mōnō ré ndāy sī.** L'enfant se couche de côté.

**sī**

**V** tituber. **Dèbē ré à sī.** La personne titube.

**sīdī** (Arabe)

**VT** charger. **Mí sīdī k̄ēy r̄ení màā púsù má.** J'ai chargé le fagot sur la charrette.

**sìgà**

**N** endroit où se forme le fœtus dans le corps d'une femme. **Sìgà ì náku màndé gē.** L'endroit où se forme le fœtus est une chose des femmes.

**N** corde ou liane qu'on se sert pour enfiler les poissons à la pêche ou les souris à la chasse.

**síkī** (Français)

**N** chaise. **ábò ní síkī lòhà ní-mbā.**  
Apporte une chaise pour l'étranger.

**síkī**

**VT** faire la pêche avec la sagaie. **Dèbē ré t̄erbélèè ní ndò à síkī k̄anjē nè m̀wè ní.** Quelqu'un qui n'a pas de filet fait la pêche avec sa sagaie.

**síkī**

**V** pleurnicher. **Kòò mōnō òpī mōnō k̄áy bī ndélé síkī.** La mère de l'enfant l'a tapé et il pleurait et il a fini par pleurnicher.

**síkí**

**VT** damer la terre (sur un bois dans un trou). **Nògò-nè dèbē nì t̄ōrī k̄āgāá nè nè síkí ḡō k̄āgā k̄āñ nì ngòy.** Quand quelqu'un mets un bois (dans un trou) il dame la terre avec le bois pour le rendre solide.

**VT** damer (pour qu'un récipient soit bien plein). **Mí síkí ḡō t̄āy r̄ení màā sákì.** J'ai damé le mil dans le sac.

**sìkìpà**

**N** anneau que les femmes portaient jadis aux chevilles. **N̄-ndákā-ré màndé gē à òsì sikipà sóò yā-yā.** Maintenant les femmes ne portent plus les anneaux aux chevilles.

**sìkìrì**

**AV** serré, touffu. **Ngò-j̄òò í ré ày s̀k̀r̀ì.**  
Tes cheveux sont serrés.

**s̀k̀r̀ì** (Syn: súkùrà)

**V** sucre. **Mí dúrù s̄áy nè s̀k̀r̀ì ní k̄umáy s̄ō.** Je n'aime pas le thé avec beaucoup de sucre.

**sílà**

**N** sorte de danse (*la danseuse invite le jeune homme et le couple danse isolé au milieu*). **Mōnō balā gē ùgà sílà.** Les jeunes hommes font la danse "sila".

**sìlì**

**VI** être sombre; devenir sombre. **Kàjà-kùmā isò bī lòò sílì.** Le soleil se couche et il devient sombre.

**Expr:** **kàm ([dèbē]) sílì** - être mécontent. **Dèbē k̄aré nòhò ȳò t̄ám nì bī kàm ní sílì.** Un homme qui est malade, il est mécontent (son visage est sombre).

**VI** être dense, touffu, serré.

**sīlī**

N foyer. **Kòò má indā girò rēni jòò sīlī.** Ma mère met la marmite sur le foyer.

**Expr:** **káy-sīlī** - cuisine.

N pierre du foyer.

**sīlki** (Arabe)

V fil de fer. **Kùlā sīlki òrī lòhà kijà mīpā kùkà káy.** Le fil de fer est bon pour attacher le fer de la construction des maisons.

**sīmōō** (Français)

N variété de manioc (*du français: "six mois"*).

**sīnā**

V accuser. **Négè sīnā mā bée-kéè hàn mā ná nī mí bógò.** Ils m'ont accusé pour rien en disant que j'avais volé. **Négè sīnā nī bée-kéè hàn nè ná nī bógò.** Ils l'ont accusé pour rien en disant qu'il avait volé.

V provoquer à tort.

**sīnū**

AV avec lui; ensemble (quand une des personnes est 3ème pers. sing.). **Dí d-ābē sīnū.** Je partirai avec lui. **Mōnō má bī mà d-ábò sīnū kàréè.** Mon fils et moi nous sommes venus ensemble.

**sīnwā** (Français)

N Chinois. **Nò-ndákā-ré sīnwā gē à róbē nākū kūmáý lóò čádì.** À nos jours les Chinois vendent beaucoup de choses au Tchad.

**sīndī**

V disparaître à l'intérieur (d'un corps). **Mòtù sīndī rēni yō mōō.** Je suis guéri (sans aucun traitement).

VI évaporer. **Màndé pàli gō mànī mà girò rēni kàm hàrù bī mànī sīndī.** La femme a oublié l'eau dans la marmite sur le feu et l'eau a évaporé.

**sìngā**

N sorte de grande hache. **Sìngā à lòhà túgā kágā kókòò gē.** La grande hache est pour couper les grands arbres.

**sìngà**

N engrains chimique (*normalement kàtā sīngà*). **pàlwéè kòsī kájē kàtā sīngà ndāy só.** Le coton planté sans engrains chimique ne grandit pas.

**sìngám** (Anglais)

N chewing-gum.

**sírí**

ID interjection de dédain (*normalement Sirí kindí kèy!*).

**sìsì**

ID légèrement (acide): descr. de kálā. **Kànā mātò ré nji òhò kálā sīsì.** Le fruit du néré mouillé par la pluie est légèrement acide.

**sísì**

N ancienne pièce d'argent (*équivalent à un "sou"*). **Sísì ày gúrsù kònò, débē gē tàm ní kilà só yā.** La monnaie "sisi" est l'argent d'entretemps, les gens ne l'utilisent plus maintenant.

**sità**

N piment (*on dit aussi sitā*). **Sità òò kūmáý kàm tárò bī hàý tà má.** Il y a trop de piment dans la sauce et il pique ma bouche.

**sīyō**

V s'aventurer, s'hasarder à faire quelque chose risquée. **Nògò n-á sīyō tàní tà rēy nē nj-ísò màkē.** Si tu t'hasardes au puits alors tu tomberas dedans.

**Expr:** **àlō sīyō** - devenir fou. **Mōnō ré òjì sèlì-kàsū kūmáý bī nè àlō sīyō.** Cet enfant a fumé beaucoup de drogue et il est devenu fou.

**sō**

N technique de pêche avec barrage et nasses. **Kàkà má àbē kùkà sō.** Mon grand-père est parti à la pêche avec barrage et nasses.

**só**

**AV** pas, ne pas (marqueur de négation).

**Biyà má àbē mää màgè bī ndélé àbò r̄só.** Mon père est allé au champ et il n'est pas encore revenu.

**Expr:** **só jē bēè kònō** - pas du tout.

**Tárò ré jèlè só bēè jē kònō.** Cette sauce n'est pas du tout bonne.

**só**

**AV** étroit. **Tà-bītī ày só wòtòrò àsà kànjà só.** La porte est étroite, la voiture ne peut pas entrer.

**sòò** (Français)

**N** seau. **ī télè māmī rēnī mää sóò lòhà njòbō má.** Verse de l'eau dans le seau pour que je me baigne.

**Sóò**

**NP** région du nord de la préfecture de Kyabé où les Koulfas habitent.

**Expr:** **ní sóò gē** - habitants de cette région.

**Expr:** **gè-sóò** - le nord.

**NP** Koufya, peuple Sara-Kaba. **Nògò-nè ní-Sóò nì-njùbà nē àngā lòhà gèy ní.** Quand un Koufya parle il est difficile à comprendre.

**Expr:** **tà Sóò** - la langue Koufya.

**sòhó**

**N** champ laissé en jachère. **Tàní mää sòhó má nj-éngè bútù gē.** Dans mon champ en jachère tu vas trouver des arbustes.

**sòlsòw̄**

**N** esp. d'arbuste à tiges longues. **Sòlsòw̄ òrī lòhà tée kí-bùm.** L'arbuste "solsow" est bon pour tresser les pièges.

**sólū** (Syn: mabānī)

**N** chicotte. **òpī ní-bògò nè sólū ní tàní lò-sērī.** Ils ont frappé le voleur avec un chicotte à la place de jugement.

**sóngō**

**N** pièce d'argent. **Sóngō má yáli.** Mes pièces d'argent sont tombées.

**sòsòò**

**N** cynhyène (*on dit aussi sòrsòò*). **Sòsòò kàjī hàn "īyā mà jūnū bī jò".** Le vieux cynhyène dit: "garde-moi les reins et la tête" (puisque'il il ne peut plus faire la chasse).

**sótù**

**N** passoire locale fabriqué à base des roseaux (*sert à la préparation de pépins de néré et d'huile de karité, et à tamiser l'argile pour la poterie*). **Màndé kòsò bū kīpō gē à tám rābà kīpō nè sòtù-ú.** Les femmes qui préparent l'huile de karité, ils font la pâte avec la passoire locale.

**sòȳ**

**V** mentir.

**N** mensonge. **Sòȳ ày ná kàsū.** Le mensonge n'est pas bon.

**sō**

**VI** se diminuer (une enflure). **Njínjòò mōnō má isò jē jò kāgā òpī ní jò ngāā bī yāā-ré jò ní sō ngéréy.** Hier mon fils est tombé de l'arbre et sa tête s'est frappée contre la terre mais aujourd'hui (le gonflement de) sa tête est diminuée un peu.

**sòs̄**

**NUM** quatre. **Ná jòò bī ná jòó túbò kàm ní àyī sòs̄.** Deux fois quatre font quatre.

**sòs̄** (Syn: sélé)

**V** chercher. **M-ā mí sòs̄ bīpā má ré nibì.** Je suis en train de chercher ma chèvre perdue.

**Expr:** **sòs̄ hàà** - provoquer problèmes, querelle. **mōnō ré sòs̄ hàà kūmáy, tòkò njíkí sinī.** Cet enfant provoque trop de problèmes, il ne faut pas jouer avec lui.

**sòb̄**

**V** laisser (un tubercule) séjourner dans l'eau (pour ôter le goût amer). **Dèbē à sòb̄ ngalè kánē kátá ní ti-ndò ní.** On

laisse le manioc séjourner dans l'eau pour ôter le goût amer.

### sòkò

N plein saison pluvieuse. **Rèní màā bà sòkò-ḡ bō òpò kūmáý.** Dans la pleine saison pluvieuse il y a beaucoup de faim.

### sòkḡ

V pleurer à grands cris. **Nògò-nè màndé biyà ní n-ò nē nē sòkḡ.** Quand une femme, son père meurt, elle pleure à grands cris.  
N cris (les plus souvent les femmes lors d'un décès).

### Sókò

NP nom d'une petite région où les gens sont apparentés aux Sara-Kaba (*région des Kouroumi*).

### sòkḡ

V piler (quelque chose humide) (*tel comme les concombres pour extraire les graines*). **Màā bà màndé gē à sòkḡ ngàlè lòhà kòbē yḡ.** Dans la saison de pluie les femmes pilent le manioc pour les sécher.

### sòlḡ (Syn: sīḡ)

N honte (*rare, toujours avec yḡ*). **Njùbà rèní jò kūmáý lòhà ná-kàsū-tám ní bī yḡ sòlḡ nì.** On a beaucoup parlé de sa faute et il a honte.

### sḡlḡ

VI être pointu. **Mbī tà sḡlḡ.**  
L'instrument pour coiffer les cheveux des femmes, le bout est pointu.

### sòngò (Syn: sòngwè)

N sorte de grande sagaie. **Sòngò má nibì tàní kàm màní.** Ma grande sagaie est perdue dans l'eau.

### sòngḡ

V consoler quelqu'un qui est dans la peine. **Biyà má sòngḡ mǎ.** Mon père m'a consolé.

V conseiller. **Mí sòngḡ ò.** Je le conseille.

### sòngwè

N sorte de grande sagaie (v. sòngò).

### sù

N cache-sexe féminin (*fabriqué avec des feuilles*). **M-ílā sù.** Je porte un cache-sexe.

### sùú

VI faire la cuisine mal, ne savoir pas préparer la nourriture. **Màndé ré sùú kūmáý.** Cette femme ne sait pas préparer les repas.  
N préparation mauvaise de la nourriture. **Sùú à ná-yḡ màndé ré.**  
Préparer de mauvais repas est l'habitude de cette femme.

### súú

V renvoyer. **Màndé má súú mǎ tàní gǎsī.** Ma femme m'a renvoyé dehors.

### sūú

N clitoris.

### sūbǎ

V détester. **Biyà má sūbǎ mǎ.** Mon père me déteste. **Màndé ré sūbǎ mōnō ní.** La femme déteste son enfant.  
V accuser.

### sūkǎ

V préparer (une sauce de légume) (*en particulier avec les feuilles*). **Màndé ré gēy sūkǎ yū.** Cette femme sait bien préparer l'oseille.

### súkǎ

V piler pour quitter le son du mil.  
**Màndé à súkǎ yḡ tǎy kǎnē nj-ìbè.** La femme pile le mil pour quitter le son avant de le piler (pour faire la farine).  
**Expr: tǎy súkǎ -** mil débarrassé du son.

### súkù (Arabe)

N marché. **Mōnō má yē mūpé àbē súkù.** Ma fille est allée au marché.  
N marchandise.

## súkù

V rincer. **Mí súkù màā wérè.** Je rince l'intérieur du verre. **Ní-màngà-kili gē súkù jilī gē kàn nè nj-àbē sálà.** Les Arabes rincent leurs mains avant d'aller à prier.

## súkū

V être marié avec plusieurs femmes. **Dèbē ngàbà ré súkū màndé gē.** Cet homme là est marié avec plusieurs femmes.

**Expr: súkū bē** - se marier à deux ou plusieurs femmes. **Dè-ngàbà ré súkū bē.** Cet homme est marié avec plusieurs femmes.

## súkùrà (Français) (Syn: síkiri)

V sucre. **ā ē kí sáy nè súkùrà ndókú ní?** Tu bois le thé avec combien de sucre?

## sùlā

V échapper. **Kóbē sùlā mā.** Le rat m'a échappé.

## sulā

V germer, pousser. **Tāy tám ñ njō jōó màā ngáā ré sulā kírā-kō.** Comme le mil a déjà duré deux jours en terre il est déjà germé. **Wólī má sulā.** Mes arachides poussent.

**VI** être pointu. **Tà kùyā má sulā.** Le bout de mon couteau est pointu.

## sulé

V refroidir un liquide (*en le transférant entre récipients*). **Njí mí sulē kápē má.** Je refroidie mon café.

**Expr: sulē wù [dèbē]** - consoler. **Nè sulē wù mōnō ní.** Il a consolé son enfant.

## sulē

N pièce d'argent. **Sulē má isō mí sōō bī m-éngè só.** Ma pièce d'argent est tombée, je l'ai cherché mais je ne l'ai pas trouvé.

## sùm

N bosse des boeufs. **Sùm sā Mbōrōrō gē òò ùmbā sùm sā kéē gē.** Les bosses

des boeufs des nomades Foulbés sont plus grosses que celles des boeufs normales.

## sùm (Arabe)

**VI** faire la jeune, ne manger pas.

N la jeune, le carême. **Tàkàsà sùm ní-màngà àbó kō.** La période du carême des Arabes est déjà arrivée.

## sùmá

N jalousie. **Sùmá à ná yō màndé gē.** La jalousie est une chose des femmes.

**Expr: indā sùmá yō [dèbē]** - être jaloux de [qqn]. **Nè indā sùmá yō ní-nòhò ní.** Il est très jaloux de son copain.

**Expr: sùmá màndé gē** - la jalousie entre les femmes.

N volonté pour le travail. **Dèbē ré sùmá ògò màkē.** Cet homme a la bonne volonté pour le travail.

## sùmù (Arabe)

V jeûner. **Rèní tàkàsà Ràmàdàn àrābù gē sùmù** Pendant la période de Ramadan les Arabes jeûnent.

N le jeûne.

## súnā

V juxtaposer (*on dit aussi súnū*). **Mōnō-sákū gē súnā kí-gò rèní tà nòhè ká údù ní àlī.** Les petits enfants ont mis la tige bout à bout l'un après l'autre pour atteindre l'oiseau.

V mettre bout à bout.

## sùndúú (Arabe)

N malle (en bois ou en fer). **M-ómbò pàmá má gē tàní màkē sùndúú.** Je mets mes vêtements dans la malle.

## sùndū

N plateau en bois que les femmes d'entretemps portaient aux lèvres.

## súndú

N sorte de tampon abrasif servant à laver les ustensiles. **Súndú ày nākū ré màndé gē à tōó ñ tásà.** Le "sundu" est une chose que les femmes lavent les ustensiles avec.

**súpù** (Français)

N soupe.

**súpùrà** (Arabe)

N plateau large en métal. **Màndé à itō ná-kisà rēní mà súpùrà lòhà ní-mbā gē.** La femme emmène la nourriture pour les étrangers sur le plateau en métal.

**sūsú** (Syn: sùú sùú)

N conte. **Njí m-ǵjǵ sè sūsú.** Je vais vous raconter un conte.

**sūsú-bùrà**

AV ancien, quelque chose qui a duré un temps. **Lǵ yáli tǵy sūsú-bùrà jē màā wā bī mbáli nē yē yā ní.** Le grand cultivateur quitte (en versant) l'ancien mil du grenier et le remplace avec celui qui est nouveau.

**Sùúú**

N personnage légendaire, être trompeur et malin.

N diable. **Yā ré āy Sùúú!** Toi, tu es un diable!

**sùwā**

N sorte de danse par couple. **Tàkàsà kisà wólí dēbē gē à ùgà sùwā.** Pendant la période de manger les arachides les gens dans le "suwa".

**sūwā**

V cuire légèrement (pas beaucoup de l'eau, peu de temps). **Kòò má sūwā màrará lò kisà dé.** Ma mère cuit légèrement l'estomac pour que nous mangions.

**súwà**

V courir à petits pas. **Dē-ngàbà ré à súwà.** Cet homme court à petits pas.

**súwálè**

V période allant de la 2ème quinzaine de septembre à octobre. **Súwálè ày tàkàsà ré dēbē gē iyà tǵy rǵ só.** La saison de septembre à octobre est une période où les gens n'ont pas encore récolté le mil.

**sùwápà** (Arabe) (Syn: sáápà)

V miroir. **M-úwà kàm má nē sùwápà í.** Je me regarde dans le miroir.

**t-**

AUX marqueur qui indique qu'une proposition dépendante contient un ordre ou un but (*avec les verbes qui commencent avec une voyelle*). ... **kāñ dēbē gē t-ìpā ní mà.** ... pour que les gens me le donnent. ... **kāñ dēbē gē t-ùkà ní mà só.** ... pour que les gens ne me saisissent pas. ... **kāñ dēbē gē t-ùwà í nì só.** ... pour que les gens ne le voient pas. ... **kāñ dēbē t-ìpā ní mà.** ... pour que quelqu'un me le donne. ... **kāñ t-ìpā ní mà.** ... pour que tu me le donnes.

**tà**

N langue (parlée). **Biyà má gēy tà nāsārā kòkórí.** Mon père connaît la langue française très bien.

**Expr: tà Náā, tà Rǵmì, tà Sārā** - la langue Kaba Na, la langue Kaba Démé, la langue Sar.

**tà**

N bouche (personne). **Tà má táhà mà.** Ma bouche me fait mal.

N bec (oiseaux).

N gueule (animaux).

N place. **Ní-sákū má àbē njākā tà má.** Mon petit frère est parti labourer à ma place.

**Expr: tà bā** - bord du fleuve. **tòbò gē rǵsò kūmá y tání tà bā.** Les guibs harnachés sont nombreux au bord du fleuve.

**Expr: tà [dēbē] ngóy = [dēbē] tà ngóy** - dire des paroles dures dans une discussion. **tà biyà má ngóy kūmá y bī dēbē gē à yǵngō jǵs.** Mon père dit des paroles très dures et les gens se fâchent avec lui.

N porte.

N trace (d'une piqûre). **tà wólū, tà yinì** - trace de la piqûre de moustique, de scorpion.

N le bout; la pointe. **Tà kùyā ré ày bùm̀b̀ur̀ù.** La pointe de ce couteau n'est pas tranchante. **tà kágá, tà bíkì, tà m̀ẁẁè, tà p̀óndè** - le bout du bois, la pointe du bic, la pointe de la sagaie, la pointe du clou.

**tà**

PRP devant, à. **Njí m-ábè tà bā t̀ò jàmá má.** Je vais partir à la rivière laver mes habits.

PRP chez. **M̀oǹò ǹinj̀ò má à isà nákù bèè nj̀ò hálá tà káy má.** Mon neveu mange toujours chez moi.

**tàá**

AV en haut, au-dessus. **M-índā k̀óy má tàá.** Je mets mon sac en haut.

**tà-bítì**

N la porte. **òtì tà-bítì kán kám gè ànjá só.** Ferme la porte pour que les mouches n'y entrent pas.

**tà-b̀ò̀ò̀** (Syn: tà-b̀ò̀d̀ò̀)

N zone alentour du village. **L̀ò̀ò̀ nà b̀à né t̀anj̀à àb̀ò̀ l̀ò̀ò̀ tà b̀ò̀ò̀ k̀òmb̀ò̀ k̀òf̀è.** Pendant la saison des pluies les pintades viennent à l'endroit alentour du village pour pondre leurs oeufs.

**tà-b̀ò̀d̀ò̀**

N zone alentour du village (v. tà-b̀ò̀ò̀).

**tà-dālā-ẁù**

N le milieu de la poitrine. **úgá ǹinj̀ò-í r̀ení tà-dālā-ẁù só, ǹjì t̀ám̀ ní k̀às̀ù.** Ne frappe pas ton frère au milieu de la poitrine, ça va lui faire mal.

**tà-gétè**

AV avant. **Mà m̀oǹò tà-gétè.** Je suis le premier enfant (de la famille).

AV en premier.

**tà-gétè-ní**

AV en premier lieu, le premier (*on dit aussi tà-gétè-ń*). **m-ā tà-gétè-ní.** Je suis le premier.

**tà-h̀ul̀è**

AV propre, personnel. **Bíkì tà-h̀ul̀è má.** C'est mon propre bic (mon bic personnel).

**tà-kàbè**

N compagnon. **Tà-kàbè kàsù à túj̀ù d̀èf̀è.** Un mauvais compagnon peut détruire quelqu'un.

**tà-káy**

N concession. **tà-káy biyà má** - la concession de mon père.

N famille. **D̀èf̀è gè ré kàm gè ùkà ǹh̀è tà-káy ǹèè só.** Ces gens ne s'aiment pas dans leur famille.

**tà-kilà**

N travail, poste de travail. **Mí dúr̀ù kípá tà-kilà má só.** Je ne veux pas abandonner mon travail.

**tà-k̀ut̀ù**

N groupe de personnes. **Tà-k̀ut̀ù d̀èbè gè ré àb̀ò̀ k̀is̀ò̀ r̀.** Ce group de personnes est venu en guerre.

**tà-láà**

AV là-bas. **í ráà tà-láà gè g̀ò̀ ndòb̀ò.** Reste là-bas derrière la concession.

**tà-míndì**

N la liberté, tranquillité, la paix. **D̀èbè ré ipá tà-míndì má só.** Cette personne là ne m'a jamais laissé en paix.

**tà-mútù**

N état d'être muet. **Tà-mútù à mòtù ré òg̀ò̀ d̀èbè jè nj̀ùb̀à.** L'état d'être muet est une affection qui empêche quelqu'un de parler.

Expr: **ní tà-mútù** - muet, muette.

**tà-mbàā**

N mamelon.

**tà-ndélé**

N le retour. **Tà-ndélé ǹèè ùǹù r̀ób̀ò ǹòh̀ò.** À leur retour ils ont pris autre chemin.

**tà-ngóy**

N langage dur ou blessant. **D̀èf̀è tà-ngóy ànj̀ò ní ỳò̀ ǹòh̀ò só.** Une personne

du langage dur n'est pas loin de la bagarre. **tà-ngóy à t̄l̄è d̄èb̄è**. Le langage dur peut tuer.

**tàbā**

N teigne (maladie de la peau). **Mōnō-sákū gē n-ḡḡ k̄ānj̄e-tàbā nē tàbā nj-ùkà n̄èè**. Si les enfants mangent le poisson "taba" la teigne les attaquera.

**tàbá** (Syn: k̄ájó)

V marqueur de défense; il ne faut pas que. **Tàbá òp̄i n̄injò í**. Il ne faut pas taper ton frère. **Tàbá í júp̄u**. Il ne faut pas que tu mordes.

**tābālā**

N la vie. **Tújù tābālā ní hálá b̄èè-k̄éè**. Il a gaspillé sa vie toute pour rien.

**tàbùlō** (Français)

N tableau.

**tābā**

N pierre. **Kóò má à s̄óó tābā lò tám̄ ní s̄il̄i**. Ma mère cherche des pierres pour construire le foyer avec.

**tābā** (Arabe)

V souffrir. **Mōnō-sákū gē à tābā l̄k̄ól̄l̄**. Les enfants souffrent trop sur le chemin à l'école.

N souffrance.

V faire souffrir.

**tābāgā** (Arabe)

N plateau de vannerie. **Māndé àrābù gē à r̄óḡē t̄um̄ r̄en̄i māk̄ē tābāgā**. Les femmes arabes vendent l'aille sur les plateaux de vannerie.

**tābùlù**

N la table. **Māndé ìndā ròkù r̄en̄i j̄ò tābùlù**. La femme a mis la boule sur la table.

**tāgā**

N après-midi, soir. **Dí-tām̄ kilà dégē biyā má né tāgā**. Je travaille avec Jean le soir. **Nj̄i m-āḡē kilà tāgā**. Je vais au travail ce soir.

**tàgée** (Arabe)

N chapeau. **Nògò-nè lòò ñ n̄úmā nē mí d̄urù kindā tāgée**. Quand il fait chaud j'aime porter un chapeau.

**tàgété**

V premier (chose). **Nè òyō ndòbō tāgété b̄i ùbā kō lòhà k̄oyō yē yā**. Il a tressé le premier secko mais il l'a défait pour le tresser de nouveau. **Ndòbō tāgété bālā k̄umbā ùmbā yē jágō**. Le premier secko est plus joli que celui d'après.

**tàgì**

N abeille. **Négè t̄ḡḡ t̄àgì nè hàrù mbòhò ní**. Ils ont chassé les abeilles avec une torche en paille.

N miel. **Lò k̄r̄ē t̄àgì d̄èb̄è gē òḡḡ hàrù t̄ànì mbòhò**. Pour quitter le miel les gens allume un flambeau.

**tāgō**

N genette. **Tāgō ày j̄ā ré yòndò-ḡl̄è gē à ìj̄ā ndāā ní mèy gē k̄umáy**. La genette est un animal dont sa peau les jeunes initiés attachent à leurs fesses.

N peau de genette utilisée par les nouveaux initiés.

**tāgō**

VI être gonflé, enflé. **Yinì ità mā b̄i nj̄àā má tāgō**. Un scorpion m'a piqué et mon pied est gonflé.

**tāhā**

V déchirer (v. *aussi* ndāhā). **mí tāhā, í tāhā, nè tāhā, jégè j̄i-tāhā, ségè í-tāhā, négè tāhā** - Je déchire, tu déchires, il déchire, nous déchirons, vous déchirez, ils déchirent. **K̄óḡē gē tāhā s̄ákì tāy**.

Les rats ont déchiré le sac de mil.

V traîner. **Bis̄i gē tāhā n̄unú b̄īp̄ā r̄en̄i ngāā**. Les chiens traînent le cadavre de la chèvre par terre.

V pêcher en retirant l'eau enfermée dans des barrages.

**tāhā**

V dépasser. **tāhā mā, tāhā ī, tāhā ñi, tāhā j̄éy, tāhā s̄è, tāhā n̄èè** - me

dépasse, te dépasse, le dépasse, nous dépasse, vous dépasse, les dépasse. **Ná-kiṭō ré táhà mā.** Ce fardeau est trop lourd pour moi. (litt: il me dépasse).

**V faire mal. M-isà minjò kúmáy bī makē má táhà mā.** J'ai mangé beaucoup d'haricots et mon ventre me fait mal.

**Expr: Kájī táhà [dèbē] - [qqn] a envie d'uriner. Kájī táhà mā.** J'ai envie d'uriner.

**Expr: kèy táhà [dèbē] - [qqn] avoir envie de faire les besoins. Kèy táhà mā.** J'ai envie de faire mes besoins.

### **tàhúnà** (Arabe)

**N moulin. Rékò tàhúnà àbò-ń màndé gē ibè tày kō só yā.** Depuis que le moulin est arrivé, les femmes ne pilent plus le mil.

### **tākā**

**VT prendre (de la main de qqn). mí tākā, í tākā, nè tākā, jì tākā - je prends, tu prends, il prend, nous prenons. í tākā mápà ré ìpà nì mōnō-sákū gē.** Prends ce pain et donne-le aux enfants.

**Expr: (màndé) tākā bē - (une femme) tenir le foyer, gérer les affaires domestiques. Màndé ré gèy tākā bē kòkórí.** Cette femme sait bien diriger les affaires chez elle.

**VT épouser, se marier avec. Mōnō mūpé gē hálá dūrù tākā mōnō kóngè.** Toutes les jeunes filles veulent épouser le fils du chef.

### **tákā**

**VT accepter, prendre (un cadeau de récompense). Mí tākā nákú ré nè ìpā mà bée nè màā ndègì-ń né.** Je prends la chose qui il m'a donné selon sa volonté.

### **tākā-bē**

**N mariage, l'état d'être marié. tākā-bē ì ná àngā kúmáy.** Le mariage est très difficile.

### **tàkàsà**

**N période, saison. Rèní tàkàsà ré ní-njākā gē à òsì kírā-kō.** A cette période là, les cultivateurs (commencent à) semer déjà.

**Expr: tàkàsà ní, tàkàsà-ń - à la période, au moment de. Tàkàsà-ń nòhò m-ógò tání mà bōd5.** Au moment de la bataille j'étais en brousse.

**Expr: tàkàsà ndókú? - depuis quelle heure?**

**Expr: tàkàsà nòhò - à une autre occasion. Tàkàsà nòhò njí m-ábò.** À une autre occasion je viendrai.

**Expr: tàkàsà kinjí jée ré - de nos jours. N heure, moment, temps de. Tàkàsà ré mí dūrù ní tákì nè àbò kùwà mā.** Au moment où je voulais sortir il est venu me voir. **Tà-kàsà kàbē ày kàjà-kúmā dākābū.** Le temps de départ est à neuf heures.

**Expr: tàkàsà kò? - a quelle heure?**

### **tàkàsà-ré**

**AV maintenant, en ce moment. Tàkàsà-ré d-únù mōtò kilà.** Maintenant on a commencé le travail.

### **tákì**

**V sortir. mí tákì, í tákì, nè tákì, ségè jì tákì, ségè í tákì, négè tákì - je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent. Tákì tìyèè.** Il sort par ici. **Tákì kō; tákì kō.** Il est déjà sorti; ils sont déjà sortis.

**V fleurir (en parlant du manguier ou du karité). Móngò má tákì.** Mon manguier a fleuri.

### **tāl-bòò**

**N chacal (v, aussi táló). Kàbē kàré tál-bòò kō ní kèy jōs tìlò.** Aller seule (est pourquoi) le chacal scie sur la termitière (Prov. si tu étais avec quelqu'un on aurait te conseillé de ne le pas faire).

### **tāl-njí**

**N sangsue. Tāl-njí nàbā yō mó tání kàm mànì.** La sangsue m'a piqué dans l'eau.

### **tàlàà**

**AV là-bas. Tàlàà ré nàrè kí ògò ní?** Là-bas qu'est-ce qu'il y en a?

**tálē** (Syn: tálō)

**VI** briller, éclater, illuminer. **Njī tálē màā-nj̄ḣ bī lòō hálá njàhà.** L'éclair a illuminé la nuit et la place s'est éclairée.

**tàlò**

**N** rosée. **M-ésè tàlò.** Je me suis mouillé par la rosée.

**Expr: lòō ùkà tàlò** - la rosée s'étend.

**tàlò**

**N** petit chacal (*diminutif de tál̄-bòó*).

**tálō** (Syn: tálē)

**VI** briller. **Ngidì tórsi tálō.** L'extérieure de la torche brille.

**VI** faire des éclairs. **Njī à tálō.** Il y a des éclaires.

**tàlò-gū**

**N** rosée qui tombe à grosses gouttes des feuilles des arbres. **Tàlò-gū isō j̄ḣḣ m̄ḣḣ bī j̄ḣḣ m̄ḣḣ káy.** Les grosses gouttes de la rosée sont tombées sur ma tête et ma tête est mouillée.

**tám**

**VT** faire. **Ná-rèkí yā à tám lòó?**

Qu'est-ce que tu fais ici? **Táám kilà nè kóngè nè. í táám kilà nè kóngè nè.** Ils font le travail pour le chef. Vous font le travail pour le chef. **Nè tám kilà nè kóngè nè. Dí táám kilà nè kóngè nè. Jī táám kilà nè kóngè nè.** Nous (excl.) travaillons pour le chef. Nous (incl.) travaillons pour le chef.

**Expr: tám kilà** - travailler. **Mōnō má dūrù tám kilà só.** Mon enfant ne veut pas travailler.

**Expr: tám [dèbē] hàā** - provoquer [qqn]. **màndà-néy gē à tám hàā n̄hè kūmáý.** Les co-épouses se provoquent l'une à l'autre toujours.

**Expr: tám kilà nè [nákū] ní** - utiliser [qqc]. **Tòkó ī tám kilà nè gàájà nilō ní lòhà tōrī bū nūmā rēni màkē.** Il ne faut pas utiliser une bouteille en plastique

pour y verser l'huile chaude.

**Expr: tám ȳ [dèbē]** - soigner [qqn] (un médicament). **M-ìpà dáwà lòhà tám ȳ mōnō má.** J'ai donné un médicament pour soigner mon enfant.

**Expr: (mòtù) tám [dèbē]** - [qqn] avoir (une maladie). **Pālū tám mōnō má bī m-ìpà ní dáwà.** Mon enfant a le paludisme et je lui ai donné un médicament.

**VT** préparer (la nourriture).

**tàn**

**AV** là-bas (*contraction de tànì*).

**tànáá**

**N** l'année passée (*abréviation de tànáá-kí-bālāà*). **Tànáá njī àrì kūmáý ùmbā bālā ré.** L'année passée il a plu plus que cette année.

**tànáá-kí-bālāà**

**N** l'année passée. **D-únù mòtò kilà tànáá-kí-bālāà.** On a commencé le travail l'année dernière.

**tàní** (Syn: tání)

**PRP** à. **M-úwà ní-kàbē í tànì súkù.**

J'ai vu ton ami au marché. **Mōnō má ògò tànì l̄kól̄.** Mon enfant est à l'école.

**Expr: tànì gāsī** - dehors. **Tànì gāsī ní-kilà gē à ùgà j̄ḣ ngālī.** Dehors les travailleurs coupent la paille.

**Expr: tànì gō** - derrière. **Tànì gō káy má lī ògò ní.** Derrière ma maison il y avait un serpent.

**Expr: tànì gē kēē** - à l'envers. **Mōnō òsī j̄mámà tànì gē kēē.** L'enfant a mis son habit à l'envers.

**tànì-báà**

**AV** là-bas (*pas dans une phrase négative; on dit aussi tàn-báà*). **Dèbē gē ré ògò tànì-báà.** Ces gens sont là-bas.

**tànì-nj̄ḣ-ní**

**AV** autrefois, entretemps. **Tànì-nj̄ḣ-ní njī àrì kūmáý lò cádi.** Entretemps il pleuvait beaucoup au Tchad.

## tánū

**VT** être erreur (par maladresse) de (qqn). **Nákū ré tánū mā só yà á kí tánū kī.** Ce n'est pas mon erreur, c'est une erreur à toi. **Nákū ré tánū mā.** J'ai commis cette erreur par maladresse.

**Expr:** **tánū n̄hè** - se manquer en empruntant des chemins différents.

## tándà (Français)

**N** tente, bâche.

## tànjà

**N** pintade. **Dèbē gē òkò kòbè tànjà jī màà b̄d̄d̄ òbò òmbò lóò m̄t̄ò kúnjā.**

Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules.

## tánjā

**VI** entrer partout (*fréq. de* ànjā). **Wólū tánjā t̄nì màà k̄ȳ h̄l̄á.** Les moustiques sont entrés partout dans la maison.

## tārá

**N** personne avec un pouvoir surnaturel et effrayant. **Ȳ5 yòndò-ḡlè gē ày t̄ará.** Les jeunes initiés possèdent des pouvoirs surnaturels.

## tārà

**VT** étendre. **Ni-r̄óbē-nákū gē tārà j̄ámá n̄é.** Les vendeurs étendent leurs vêtements.

## tārà-kānjē

**N** emballage de poisson. **Mí bó tārà-kānjē.** J'ai acheté de l'emballage de poisson.

## tárò

**N** sauce. **M̄ndé má t̄ám t̄arò ré j̄èl̄ē k̄m̄áy l̄òhà ní-mbā gē.** Ma femme a préparé une sauce délicieuse pour les étrangers.

## tásà (Français)

**N** assiette ou cuvette en métal. **Tásà má r̄ò5 b̄i m̄ànì à njòȳ.** Mon assiette est trouée et l'eau s'écoule.

## tāsō

**N** pêche collective avec panier de capture en filet. **Yàà-ré tāsō ògò ñ.** Aujourd'hui il y a la pêche collective.

## tàtè

**V** casser (sans un instrument: v. aussi ùgá). **Mí t̄átè k̄gā m-òsì t̄ànì k̄àm h̄àrù.** J'ai cassé le bois et l'a mis dans le feu.

**Expr:** **tàtè r̄5 n̄è [d̄èbē]** - vaincre [qqn].

**Mōnō kùgà b̄alò Kiyābē gē t̄átè r̄5 n̄è yē S̄ará gē.** Les joueurs de football de Kyabé ont vaincu ceux de Sarh.

## tátē

**VT** casser plusieurs fois (*fréq. de* t̄átè).

**Mí t̄átē ngāw.** J'ai cassé les brindilles.

**Expr:** **t̄átē h̄āā** - mentir grossièrement; accuser. **Mōnō ré à t̄átē h̄āā.** Cet enfant mente grossièrement.

**Expr:** **t̄átē ȳ5** - se faire trop bébé quand un enfant voit sa mère. **Mōnō ré à t̄átē ȳ5 k̄m̄áy.** Cet enfant se plaint beaucoup (quand il voit sa mère).

**Expr:** **t̄átē r̄5 n̄è [d̄èbē]** - vaincre [qqn] (plus. suj.). **Nàsará gē t̄átè r̄5 n̄è L̄óbè.** Les Français ont vaincu Rabah.

**VT** plier.

## tàwá (Arabe)

**N** grande marmite en métal. **M̄ndà-kòjò gē à d̄urù t̄awá k̄m̄áy l̄òhà t̄ám b̄ilì-bilì.** Les femmes qui préparent la boisson aiment beaucoup les grandes marmites pour faire la bière de mil.

## tày

**N** esp. d'insecte volant pouvant faire du miel, petite abeille. **Tày à k̄ū s̄ákū ré à it̄à k̄àm d̄èbē.** Le "tay" est un petit insecte qui pique les yeux des gens

## tāy

**N** mil. **b̄ālā ré b̄iyà má èngè k̄āy k̄m̄áy.** Cette année mon père a produit beaucoup de mil.

**tāy-b5**

N épi de petit mil non sec, grillés et égrainés à la main et mangés à l'instant (v. b5-tāy).

**tāy-kàá**

N petit mil, mil pénicillaire. **Ròkù tāy-kàá pèlè kùmáy ní-kàjì gē dúrù nì kùmáy.** La boule du petit mil est délicieuse, les vieux l'aiment beaucoup.

**tāy-kàkì**

N mil rouge. **Tāy-kàkì òrī kùmáy lòhà kòjò cèkà.** Le mil rouge est très bon pour faire la bière de mil avec. **Ròkù tāy-kàkì pèlè tà Màsà gē kùmáy bī lòhà dé ní Náá gē ngòy kùmáy.** Les Massa trouve la boule de mil rouge délicieuse, mais pour les Na elle est très dure.

**tāy-ngàlí**

N esp de mil, mil "des oiseaux".

**táyà**

VT tendre, étendre (*normalement avec màà*).

**Expr: táyà y5 - s'étendre. Mí táyà y5 m3 ngéréy.** Je m'étends un peu.

VT dresser, rendre droit. **Jì táyà màà kùlā.** On dresse cette corde.

**tée**

V tresser. **Jì tée òrī lòhà kùgà ní káy.** Nous tressons la paille pour construire (le toit de) la maison.

**tée**

V ouvrir. **ī-tée bīrī bī òtòrò tàkī.** Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

**tèbè-tèbè**

ID avec le bon rythme (danser) (*normalement avec àmbì*). **Nè ùgà dālā bī àmbì tèbè-tèbè.** Il fait la danse "dala" et il bouge le corps avec un rythme qui est joli à voir.

**téhé**

N pattes antérieures de l'animal. **Téhé bīpā má ré ndò ní kéé.** Les pattes

antérieures de ma chèvre sont très petites.

**téhē**

VT disperser, éparpiller. **Mùlā àbò màā nj5 bī tēhē kúnjā gē kàkàrè.** Le chat sauvage est venu la nuit et dispersé les poulets un à un.

VT gaspiller. **Gúrsù ré m-únù ré mí tēhē.** L'argent que j'ai pris, je l'ai gaspillé.

**Expr: tēhē n5hè - s'éparpiller. àlī gē tēhē n5hè.** Les oiseaux s'éparpillent.

**téhè**

VT déplumer partiellement. **Mí téhè bélé kúnjā kán tòkò ijā n bāā.** J'ai partiellement déplumé le poulet pour qu'il ne s'envole pas.

**téhē**

V gémir. **Mōnō mòtù ré tēhē kùmáy màā-nj5.** L'enfant malade gemmait beaucoup pendant la nuit.

**tēkī**

VT séparer, casser pour séparer. **Kúndā tēkī kùlā bī nibì tání màā b5d5.** Le cheval a cassé la corde et s'est égaré en brousse.

**Expr: tēkī sērū - rendre un jugement, trancher une affaire. Dèbē ré à tēkī sērū.** Cet homme rend un jugement.

**tèlè**

V ceinture. **Tèlè kùbō má lòhà mōnō má ré òò kùmáy.** La ceinture que j'ai achetée pour mon enfant est trop grande.

**télé**

VT tourner (*obj. normalement y5*). **ī télé y5 í, òtòrò nj-àbò g5 n̄.** Tourne-toi, une voiture vient derrière toi.

**Expr: télé mb55 - retourner une sauce de sorte que les feuilles de dessus vont en bas. Mí dúrù kisà kùbā nē njí télé mb55 kánē.** Je veux manger des feuilles d'haricots, fait tourner celles de dessus au bas.

**Expr: télé mb55 kùbā - être suspendu**

la tête en bas. **Dòngì télè mbóò kùbā.**

La chauve-souris suspend la tête en bas.

**Expr: télè jǔǔ** - faire souffrir. **Dèbē ré à télè jǔ mōnō n̄.** Cet homme fait souffrir son fils.

**VT** retourner (pour récolter une partie [des arachides]). **Télè mèy wólí.**

Retourne la terre pour les arachides.

**Expr: télè mǔtǔ** - transplanter en désordre. **Ní-njākā údú tāy ní télè mǔtǔ sàlkùtā.** Le cultivateur a planté le mil et l'a transplanté en désordre.

**VT** verser. **í télè mā mǎnī ré sí.** Verse-moi un peu de l'eau.

**VT** conduire (les animaux). **Mōnō má gē àbē télè bīpā.** Mes enfants sont partis pour conduire (garder) les chèvres.

### télè

**VT** faire souffrir (*normalement avec jǔ*). **Mí dúrú só lǒhà télè jǔ mōnō má bī mí dúrú kǎjī nē tī tǎm kilà.** Je ne veux pas faire souffrir mon fils mais je veux qu'il travaille.

### télè-kāgā

**N** branche d'un arbre. **Nè túgā télè-kāgā lǒhà tǎm ní káy ní.** Il a coupé des branches pour en faire (le toit de) sa maison.

### tèmē (Français)

**N** tamis. **Mǎndé gē à wǎlè ndújú nē tèmē ní.** Les femmes tamisent la farine avec un tamis.

### tèmbè

**N** esp. de grande herbe [Pennisetum pedicellatum]. **Tèmbè ày ngàlì ré dèbē gē engè né tǎm ní káy bèè.** Le Pennisetum pedicellatum est une herbe que les gens peuvent construire les toits avec.

### témbē

**V** jouer un instrument à vent, cor. **Mōnō-mbō gē témbē mbálè.** Les chasseurs soufflent dans le cor.

### tèrbèlèè

**N** panier pour la pêche fait en filet.

**Tèrbèlèè ní ndò nē nj-ísà kǎnjē só.** Si tu n'as pas un panier de pêche alors tu ne vas pas manger du poisson.

### tésè

**V** puiser plus. fois (d'un récipient). **Mí tésè mǎnī kīró.** Je puisé cette eau sale.

### tì

**AUX** marqueur qui indique qu'une proposition dépendante contient un ordre ou un but (*devient 't-' avant les voyelles*).

**Mí dúrú kǎjī nē tī tǎm nǎkū lǒhà má.**

Je veux qu'il fasse quelque chose pour moi. **Yáá otì mà hǎn tī m-ábò.** Tu m'as dit de venir. ... **kǎn dèbē gē tī tǒlè n̄ ní só.** ... pour que les gens ne le tuent pas.

### tī

**V** écarter.

**V** éparpiller. **Mí tī mǎā tāy.** J'étales mon mil.

**VT** étaler.

### tǐ

**VT** endommager, détériorer, défaire (*v. aussi ndii*). **ǐlè tǐ káy má.** Le vent a endommagé ma maison.

### tǐ

**V** crier. **Mǎndé gē à tǐ.** Les femmes crient.

### tǐ

**N** esp. de fourmi noire. **Tǐ jǔpù mā.** La fourmi m'a mordu. **Tǐ títà mā.** La fourmi m'a piqué.

### tībī (Syn: nō kāgā)

**N** la sève d'un arbre. **Mōnō-sákū àlò tǎn tǎà jǔ kāgā bī tībī nǎbā rēnì yǔ**

**ǐmǎ ní.** Le petit enfant est monté sur l'arbre et la sève a collé à son habit.

**N** la colle.

### tíbì

**N** cicatrice. **Tíbì dòò kònò kí bǎlā ndò rǔ só.** L'ancienne cicatrice de la saison sèche n'a pas encore disparue.

**tìbì**

V faire tourner (un oiseau) au-dessus de la flamme (*pour quitter les plumes*). **Mí tìbì kùnjá.** Je fais tourner le poulet au-dessus de la flamme.

**tìbì**

N esp. de poisson, silure électrique.  
**Tìbì ày kánjè ré à tólò dèbè.** Le silure électrique est un poisson qui foudroie les gens.

**tìbì**

V cracher. **Mí tìbì wè.** Je crache.  
V projeter un liquide de la bouche (*fréq. de ìbì*).

**tìbìlì**

V faire rouler. **Mí tìbìlì túkù.** Je roule la touque.  
V rouler.

**tígà**

V briser complètement (chose qui était déjà un peu cassé). **Gírò má ré yáhù tígà kàm.** Ma marmite s'est cassée et s'est brisée complètement.

**tígà**

VT finir avec, n'avoir plus (*normalement avec kàm*). **Màndé má tígà kàm gírò ní.** Ma femme a complètement brisé sa marmite (qui avant était un peu cassée). **Dégè dí tígà kàm tày dé kò.** Ils ont fini complètement avec notre mil.

**tígà**

N poisson séché (*pilé en boule et conservé pour l'utilisation en période de soudure*).

**tìhì**

N intestin. **Dèbè gè tūdū n̄hè n̄ kùyā ní bī tìhì màkè ní-nòhò ní tàkì.** Les gens se sont poignardés et les intestins du ventre de l'un d'eux sont sortis.

**tíkì**

V tirer avec force et d'un geste brusque. **Mònò-sákū gē à njíkì, tíkì n̄hè, dèbè ré isò só n̄ ná èngè.** Les enfants jouent,

ils se tirent l'un à l'autre, celui qui ne tombe pas gagne.

**tílà**

VT boucher (un trou), combler. **Nè tílà gòtò ré òrì lòhà ndètè njāā káy.** Il a bouché le trou qu'il a creusé parce que c'était près de la maison.  
N terre rejetée d'un trou à son bord.

**tílā**

V jeter, lancer (plus. fois) (*fréq. de ilā*).  
**Mònò-sákū gē tílā ngāā tání màā bā.** Les enfants jettent des morceaux de terre dans le fleuve.

**tìlì**

N obscurité. **Hàrù ndò, m-ínjī kàm tìlì.** Il n'y a pas de feu, je reste dans l'obscurité.

**tílò**

(Syn: ndò)  
N petite termitière habitée. **Tílò ày káy sákū lòhà ngò gē.** La termitière est une petite maison pour les termites.

**tìm**

ID pas complètement (noir: descr. de ili). **Nògò-nè kàjà-kúmā n-isò r̄ò n̄ è l̄ò il̄ì tím.** Quand le soleil se couche (le ciel) n'est pas encore complètement noir.

**tímbì**

N esp. de petit rat. **Tímbì ày kóbè sákū ré nj-éngè ní màā báà tày.** Le "timbi" est un petit rat qui tu vas trouver dans les tas provisoire de mil.

**tínī** (Français)

V se faire élégant. **Màndé ré à tìnī nj̄ò nj̄ò hálá.** Cette femme se fait élégante chaque jour.  
V enfiler de beaux habits.

**tínī**

V trouser plusieurs fois (à des endroits différents). **Kóbè gē tìnī gòtò.** Les rats ont fait des trous en plusieurs endroits.

**tíndā**

V poser plusieurs choses (*fréq. de indā*).  
VT disposer, mettre en tas (*fréq. de*

indā). **Mí tǐndā básalà má.** Je dispose mes oignons.

### tǐpà

**VT** coller.

**VT** boucher avec une matière collante.

**Njàā bilō má rǔō bī mí tǐpà nè tǐbī ní**

La roue de mon vélo est trouée et je bouche le trou avec le col.

### tǐpā

**N** esp. de fourmi de couleur jaunâtre vivant dans les manguiers. **Tǐpā ròsò rēní jǔ kǎgā ré, tòkó ókù.** Il y a beaucoup de fourmis dans cet arbre, il ne faut pas monter.

### tǐrī

(Syn: ndǐrī)

**V** faire cuire de la semoule (*obj. normalement* ginjà). **ǔō táhà mā mí tǐrī ginjà.** J'ai faim, je vais faire cuire la semoule.

### tǐrī

**V** petit trou du rat bouché de l'intérieur (*normalement suivi de* kǔbē). **Tǐrī kǔbē ná dēbē à gēy ní kǔbē māā gòtò.** Grâce au trou bouché on sait que le rat est dans le trou.

### tǐsá

**N** balle de céréale. **Tǐsá tāy-kàā njùpū kūmáý.** La balle du petit mil démange beaucoup.

### tǐsī

**V** ressembler. **Mōnō ré tǐsī biyà í.** Cet enfant ressemble son père.

**VI** être comme, pareille à.

**Expr:** **tǐsī nǔhè** - se ressembler.

### tǐsō

**V** tomber plusieurs fois en plusieurs endroits. **Nògò-nè pélé n-àbò móngò gē tǐsō.** Quand le vent vient les mangues tombent en masse.

**V** pêcher avec panier de capture en baguettes.

### tǐtá

**V** piquer (plus. fois/plus. endroits) (*par ex., une fourmi ou une guêpe: fréq. de* ità). **Tǎgì tǐtá mā.** L'abeille m'a piqué

(plus. fois).

**VT** balayer. **M-ǐpā gǔrsù jǔkēē nè mōnō-sákū nòhò nēé tì títà ní mā-ndòbō má.** J'ai donné cent francs à un certain enfant pour qu'elle balaye ma concession.

### tǐtī

**V** faire gicler (liquide).

**V** projeter d'un seul coup. **Nògò-nè pālō hàrù n-isō rēní yō dēbē nè tǐtī nì kùràā.** Quand les braises tombent sur quelqu'un il va les projeter loin.

**V** secouer (qqc. humide).

**V** rejeter. **Mōnō ré m-ùkà nì rēní yō mós bī nè tǐtī-mā jē kùràā.** L'enfant que j'ai maintenu chez moi et il m'a rejeté loin (c'est à dire, il ne veut rien à voir avec moi).

### tǐyā

**V** couper plusieurs fois ou en plusieurs morceaux (*fréq. de* iyà). **Mí tǐyā jā.** Je coupe la viande en plusieurs morceaux. **N** vaccination.

### tǐyà

**V** racler le fond d'un récipient avec la main. **Mí tǐyà māā rǐbō.** Je racle l'intérieur d'une calebasse avec ma main.

### tǐyá-bǔkǔ

**V** dire toute la vérité. **Mí tǐyá-bǔkǔ rēní kàm bī nè òō má só. = Mí tǐyá-bǔkǔ rēní kàm nū bī nè òō má só.** J'ai dit toute la vérité devant lui mais il ne m'a écouté.

### Tiyè

**NP** Tiyé, population Sara-Kaba à l'est de Kyabé. **Ní Tiyè gē àyī ní-dàrū ní Kùrùmì gē.** Les Tiyé sont les voisins des Kouroumi.

**Expr:** **tà tiyè** - la langue Tiyé.

**tìyèè** (Syn: jó, lóò)

**AV** par ici. **ábò tiyèè.** Viens par ici.

### tíyè

**VT** prononcer, donner (une bénédiction). **Nè tíyè njū-hà-kòrī rēní**

**jṣṣ mṣḍ.** Il a prononcé une bénédiction sur moi.

**tíyè**

V appeler (pour faire venir). **Mí tíyè ní-sákū má bī nè àbò só.** J'ai appelé mon petit frère mais il n'est pas venu.

**tíyō** (Français)

N tuyau.

**tīyō**

N esp. de mauvaise herbe, parasite du mil [Striga hermonthica]. **Màgè tīyō tāy ní à òrī só.** Un champ avec le Striga, son mil n'est pas bon.

**tíyò**

VT vanner, séparer les balles des grains. **Màndé gē tíyò kàm tāy rēní màā kēè.** La femme vane les grains de mil dans le van.

**tòò**

N espèce de fourmi rouge (*marchent en groupes dans les endroits humides*). **Tòò gē júñū mā.** Les fourmis rouges me mordent.

**tóó**

V souffler. **Kṣḍē-kòkù tòó hàrù lòhà kòkù kèkè njàkā.** Le forgeron active le feu (en soufflant) pour fabriquer la houe (pour labourer).

**tòbò**

N guib harnaché. **Tòbò ày jā ré tīsī jùlù.** Le guib harnaché est un animal pareil à la biche-cochon.

**tófbò** (Arabe)

N pièce d'étoffe de trois pagnes (assez pour un complet d'une femme). **Nè bògò tófbò ngīyā má.** Il a volé ma pièce d'étoffe.

**tōhī**

VT frapper (avec chicotte). **Négè tōhī ní-bògò tání lò-sērū.** Ils ont frappé le voleur (avec la chicotte) à la place de jugement.

**tòhò**

N pirogue. **Ní-kùkà-kānjē gē òkù màā tòhò.** Les pêcheurs montent sur la pirogue.

**tòhó**

N trace d'un reptile. **M-úwà tòhó lī rēní màā ndòbò.** J'ai vu les traces d'un serpent dans la concession.

**tóhò**

V essuyer. **ī-tóhò jṣṣ tábùlù rée kánē j-ìsà ní nákū.** Essuie la surface de la table pour que nous puissions manger.

V secouer.

V récolter (sésame).

**tòkó** (Syn: tàbá)

V il ne faut pas (*marqueur de la défense*). **tòkó tì m-ìsà = tòkó m-ìsà, tòkó t-ìsà = tòkó ìsà, tòkó t-ìsà = tòkó ìsà, tòkó tì j-ìsà = tòkó j-ìsà** - il ne faut pas que je mange, il ne faut pas que tu manges, il ne faut pas qu'il mange, il ne faut pas que nous mangions. **òtì mà hàn tòkó tì m-ìsà nákū tà káy mà m má.** Il m'a dit qu'il ne faut pas manger chez mon beau-père.

**Expr: kánē tòkó = kán tòkó** - de peur

que. **M-òtì tà-bītī kán tòkó kám gē ànjā ní.** Je ferme la porte de peur que les mouches n'entrent.

**CNJ** de peur que. **òtì tà-bītī tòkó wólū gē ànjā.** Ferme la porte de peur que les moustiques n'entrent.

**tól** (Français)

N la tôle. **Deè gē ròsò tání jṣṣ tól.** Les pigeons sont nombreux sous la tôle.

**tōlī**

V faire tourner. **Mōnō má tōlī njāā bilō ùwà ñ àpā lá béè.** Mon enfant fait tourner la roue du vélo pour voir si ça roule bien.

VT tordre (pour rendre qq flexible).

**Mōnō-mbò-kānjē tōlī yṣṣ sigà kánē kéjī lò kòsì ní kānjē.** Le pêcheur torde la liane pour la rendre flexible pour y mettre les poissons.

V déchirer. **Ní-kàbē má tōlī màktúbù má.** Mon camarade a déchiré mes papiers.

**VT** conduire (voiture, camion, etc.). **Mí gèy tōlī wòtòrò kō bī màktúbù-tōlī-wòtòrò má ndò.** Je sais conduire une voiture, mais je n'ai pas de permis de conduire.

### tōlī

V avaler plusieurs fois. **Kūnjá à tōlī gínjá mètò bèrī.** Le poulet est en train d'avalier en plusieurs reprises la semoule du mil dessous le mortier.

### tólō

**VT** griller à moitié (*pour que les grains ne soient pas rouges*). **Mí tólō wólī.** Je fais griller les arachides à moitié.

### tólō

V foudroyer. **Njī tólō kágā.** La foudre a frappé l'arbre.

### tōm

N esp. de poisson [Gymnarchus niloticus]. **Tōm ày já kūmáy.** Le poisson Gymnarchus niloticus a beaucoup de chair (c'est à dire, pas trop des arêtes).

### tómè

N esp. de plante parasite de certains arbres, le gui. **Kágā làmúnù kàjì ày tùm kūmáy.** Un vieux citronnier a beaucoup de guis.

### tómátù

 (Français)

N tomate.

### tómòrò

 (Arabe)

N dattier [Phoenix dactylifera].

N datte.

### tónī

V jurer, épreuve par laquelle on prouve devant un public si l'on est coupable ou pas d'une accusation (*on utilise de l'eau chaude qui ne te brûle pas si tu es innocent*). **Négè òtì hàn nì mí ògò bī njí mí tónī nēè.** Ils m'ont accusé de voler mais je vais jurer à eux (que je suis

innocent).

V courir un danger.

### tòndò

N sorgho hâtif. **Tòndò à tày ré à àjī jē-gō gèjè bī gètè-nè tày bālā gē.** Le sorgho hâtif est un mil qui mûrit après le sorgho mais avant les mils de la saison sèche.

### tóndòlī

V vivre en parasite, faire le pique-assiette. **Nè àbò tà káy dé njš hálá lòhà tóndòlī.** Il vient toujours chez nous pour faire le pic-assiette.

**Expr:** **ní tóndòlī** - le pique-assiette.

### tóndòlō

 (Arabe)

N touque métallique. **Tóndòlō má rš kō.** Ma touque est trouée.

### tōpī

**VT** taper, frapper, chicoter (avec quelque chose et plus. fois) (*fréq. de òpī*). **Mí tōpī mōnò lèkólè.** J'ai chicoté un enfant à l'école. **Nògò-nè dèbē gē ùkà ní-ògò né négè tōpī nì kūmáy.** Quand les gens ont attrapé le voleur ils l'ont beaucoup frappé avec le chicotte.

### tōrī

**VT** verser dans un récipient à ouverture étroite. **Mí tōrī tày màkē gúú.** J'ai versé mon mil dans la gourde avec l'ouverture étroite.

### tòrò

V se figer (sang, huile). **Másù sà tórò ré tòrò.** Le sang de ce grand boeuf se fige.

V se coaguler, être coagulé. **Màndé indā bū tání màā girò bī bū tòrò.** La femme a mis l'huile dans la marmite et l'huile est coagulée.

### tòrò

V dormir (*toujours avec bī*). **mí tórò bī, í tórò bī** - je dors, tu dors.

### tórò

**VI** être déjà coagulé. **bū tórò ré m-indā kàm kàjā-kúmā lòhà yāy ní.**

L'huile est coagulée, je le mets au soleil pour la fondre.

**tórò** (Français)

N grand taureau. **Sā tórò jò ngòy kùmáy.** Le grand taureau est très agressif.

**tórū**

V faire déplacer (v. *aussi* ndórū). **Kūnjá tórū kòbè ní.** La poule a fait déplacer ses oeufs.

**tósi**

V mettre (plus. fois). **Dèbè ré tósi ñamá tàní màkè kòy.** L'homme met (à plusieurs reprises) les vêtements dans le sac.

V porter (des habits).

V enfoncer plusieurs fois.

V donner de l'argent à plusieurs danseurs. **Mí tósi gúrsù.** Je mets de l'argent (pour les danseurs ou joueurs de tamtam)

N joueurs de balafon, tamtam etc. (*fréq. de* òsi).

**tòtī**

N sueur, la transpiration. **Tòtī má tújù yō ñamá má.** Ma sueur a endommagé m'a chemise.

V transpirer, être en sueur. **Mí tám kilà, mí tótī kùmáy.** J'ai travaillé et je suis en sueur. **mí tótī, yā í tótī, nè tótī** - je transpire, tu transpires, il transpire.

**tóti**

V détacher (*fréq. de* òti). **Négè tóti kēy kàbò nēè jē gōbē lò kòmbò tàní jōō kāgā-kēy.** Ils ont détaché le fagot ramené du champ et l'ont mis sur le garde-fagot.

**tótī**

V boucher successivement ou plus. fois (*fréq. de* òtī). **Négè tóti gòtò kòbē rení bōgō káy nēè.** Ils ont bouché les trous de rat à côté de leur maison.

**tóy**

V louer. **Tóy núbā-kìndā nēè.** Il loue Dieu leur créateur.

V admirer.

**tóò**

VT laver. **Mí tóò yō má. Mí tóò ñamá.**

Je me lave le corps. Je lave les habits.

**ñamá má à kīró kùmáy njí mí tóò nēè.**

Mes vêtements son très sales, je vais les laver.

**tōbē**

V parler couramment une langue. **Mōnō má yē nòhò à tōbē anglē bēè yòròrò.**

L'un de mes enfants parle l'anglais couramment.

**tōbō**

V poursuivre.

V repousser.

V renvoyer. **Mí tōbō mōnō ré.** J'ai

renvoyé cet enfant. **Mí tōbō mōnō**

**lòkólò ré.** J'ai renvoyé cet élève.

VT battre (dans un jeu), gagner.

VT faire la chasse (*avec* jā). **Kúndā**

**biyà má tōbō jā kùmáy.** Le cheval de mon père fait beaucoup la chasse.

VT interdire. **Kóngè tōbō mōnō-sákū**

**gē lò njíkī màā-njō.** Le chef à interdit que les enfants dansent la nuit.

V commander. **Dèbē-tógò gē tōbō dèbē**

**gē tī tám kilà nè lédà ní sō.** Le

gouvernement a commandé que les gens n'utilisent pas les sacs en plastique.

**tōdō**

VT toucher (plus. fois) (*fréq. de* òdò).

**Mōnō má, í tōdō jò ròkù nè sò.** Mon enfant, ne touche pas la boule comme ça.

VT allumer (plus. choses) en les touchant avec le feu qu'on a pris d'autre feu.

## tògò

V grandir. **mā mí tógò; yàá í tógò; nè tógò** - moi je suis grand, toi tu es grand, lui il est grand.

## tógò

N mil ou haricot cuit sans condiment. **Ní njàkà gē à dūrù tógò tày kánē yō gē tì ngòy ní.** Les cultivateurs aiment le mil cuit sans condiment pour leur donner la force.

## tógò

VN être âgé, grandir (*inf. de ògò*). **Nè à dèbē tógò.** Il est un adulte (une personne qui a grandi).

**Expr: dèbē tógò** - personne âgée.

## tógò-mbilè

N champion de la lutte.

## tōhē

V aligner, mettre en ordre. **Mí tōhē kagā.** J'aligne les bois.  
V disposer.

## tōhē

N esp. d'arbre. **Tōhē ày kagā ré rōngō kūmáy bī njili ní ndò ngáy.** Le "tohe" est un arbre de grande taille mais son ombre n'est pas abondante.

## tòjō

N grand hache (*son manche est pareil à celui de la houe*). **únù tòjō ābē ní kugà kēy.** Prends l'hache et va couper du fagot.

## tójò

VT compter, énumérer. **mōnō ní-róbē-nákū gē gēy tójò nákū kūmáy ùmbā mōnō l̀̀k̀̀l̀̀l̀̀ gē.** Les enfants dans le commerce savent compter mieux que les enfants à l'école.

V lire. **Mí tójò màktúbù.** Je lis le livre.

**Mí tójò tà Náā.** Je lis Kaba Na.

VT considérer.

## tōkō

VT casser. **Nárèy í-tōkō rìbō ré lòò-ní wà?** Pourquoi a tu cassé la calebasse comme ça?

VT décortiser. **Mí tōkō wólì.** Je décortique une capsule d'arachide.

## tōkō

(Syn: ndōkō)

V germer, bourgeonner. **Tày màā màgè má tōkō.** Le mil dans mon champ a germé.

## tōlè

V tuer. **Dèbē gē bēlé tōlè dèbē só.** Les gens n'ont pas peur de tuer.

V pyrograver.

VT tuer, pyrograver. **Màndé tōlè kārō bālā gē ògò ní.** Il y a des femmes qui pyrogravent des belles calebasses [litt: femmes de pyrograver calebasses belles sont là].

## tólè

V sculpter. **Mí tólè kagā.** Je taille le bois.

V tailler (bois).

V s'amincir.

V éplucher (*v. aussi ngòhē*).

## tōmbō

VT mettre le feu à plusieurs endroits.

**Mōnō-mbō tōmbō nùgà lòhà kùkà jā.**

Le chasseur mets le feu aux endroits laissé par le feu de brousse pour attraper des animaux.

**Expr: tōmbō kàm** - se débrouiller, souffrir. **Mí tōmbō kàm má lò kìsà**

**nákū.** Je me débrouille pour manger.

**Expr: tōmbō kàm [dèbē]** - souffrir. **Mí tōmbō kàm má kūmáy.** Je souffre beaucoup.

V verser par petites poignées à plusieurs endroits ou personnes.

**tōnē**

V lécher. **Bísi à tōnē kí-bākā n̄.** Le chien est en train de lécher son maître.

**Bísi à tōnē màā rífb̄.** Le chien lèche l'intérieure de la calebasse.

**tōr-tà** (Syn: sálà)

V prier. **Mí tōr-tà má.** Je prie.

**tórē**

VT enlever, cueillir (à plus. reprises) (*fréq. de òrē*). **Mà kúbū mōnō-sákū gē**

**òkù tàní tàá lò tórē móngò.** Dans la saison de mars à avril, les enfants montent en haut pour cueillir les mangues.

**Expr: tórē mōnō** - avorter.

**Expr: mōnō tórē** - avorton.

**tórsi** (Français)

N torche. **í túù hàrù tórsi m-úwà ní lòò tàní mà káȳ.** Allume la torche pour que je voie l'intérieur de la maison.

**tòsò**

N attention. **ī tám̄ tòsò, rēy ré ùlū kúmáý.** Faites attention, ce puits est très profond.

**tót̄**

V arriver à une destination (plusieurs personnes) à plusieurs endroits.

V déposer plusieurs objets successivement à des endroits différents (*fréq. de òt̄*). **Tògò mbilè tót̄ dèbē.** Le lutteur a terrassé plusieurs personnes.

**tòwè**

N la moelle. **Mōnō-sákū gē à njóbū tòwè nūngā njàā kúnjá.** Les petits enfants sont en train de sucer la moelle dans l'os de la patte du poulet.

**tū**

VT réveiller (*v. aussi rēy*). **Kòò má tū m̄.** Ma mère m'a réveillé. **Njí mí tū kí yō-bī.** Je vais te réveiller demain.

**túù**

V activer le feu. **Màndé ùnù sēkētē lò túù ní hàrù.** La femme prend l'éventail pour activer le feu.

**Expr: túù hàrù tórsi** - allumer une torche.

**túbà**

VT fermer, boucher. **Négè túbà gòtò kókòò ré ḡ káy ré.** Ils ont fermé le grand trou qui est derrière la maison.

**túbō**

V rire. **Nògò-nè mōnō-sákū gē òò hàà sūsú jē wōmō nē négè túbō kúmáý.**

Lorsque les enfants écoutaient le conte sur le lièvre ils ont beaucoup rit.

**tūbā**

VT donner plusieurs coups de pied.

**Nògò-nè dèbē màkè kátā nē tūbā ní nòhò ní nē njàā ní.** Quand l'homme s'est fâché il a donné plusieurs coups de pieds à son copain.

**Expr: tūbā kàbē** - marcher sans force. **ní-mòtù kòò àgà bī à tūbā kàbē.** Le malade se lève et marche sans force.

**túbà**

V maudire. **Kòò má túbà m̄.** Ma mère m'a maudit.

V encourager les autres à labourer.

**Mōnō-njakā-kòò gē à túbà njākā.** Le grand cultivateur encourage les autres à labourer.

**túbō**

V réunir. **Mí túbō mōnō má gē.** Je rassemble mes enfants.

V rassembler.

**tūbū**

V mettre plus que la quantité prévue (les semences: indique gaspillage).

**Mōnō-sákū gē tūbū t̄y ré kúmáý rēní màā gòtò kàré.** Les enfants ont mis beaucoup de (grains de) mil dans un trou (pour finir le travail vite).

**tūdū**

VT piler dans un mortier (pour enlever les grains). **Màndé tūdū t̄y lò súkā kánē nj-ibè.** Une femme pile (pour

enlever les grains de) le mil pour le piler (pour quitter le son) et après elle va le piler pour faire la farine.

**VT** piquer plusieurs fois (*fréq. de* ùdù).

**M-anjā rēni dānā kōnō gē bī tūdū mā.**

Je suis entré dans les épines et elles m'ont piqué (plus. fois).

**VT** poignarder, se poignarder, donner des coups de couteau.

**VT** transplanter, repiquer (mil).

### túgā

**VT** taper à plusieurs reprises (avec la main) (*fréq. de* ùgà; *v. aussi* òhī). **Négè tūgā ní-bògò tání lò-sērū.** Ils ont frappé le voleur à la place de jugement.

**VI** transférer un liquide en le prenant par tranches. **í tūgā cēkā jē mää girò.** Transfère la boisson de ce canari (à un autre).

**Expr:** **tūgā ngāā bāngāw** - faire des buttes de patate.

**Expr:** **kínjī tūgā [dèbē]** - [qqn] atteindre de lèpre.

**VT** couper (arbre, branches, fagot à plus. reprises).

**Expr:** **tūgā biyā** - boire la bouillie avec une calebasse plus grande.

### tūgū

**VT** couper (plus. fois). **Mí tūgū sèlì lòhà kàjà ndútù ní.** Je coupe le tabac pour que soleil le fasse sécher.

### tūhū

**VT** fumer (poisson, viande). **Màndé à tūhū kānjē lò róbē tání sūkù.** La femme est en train de fumer le poisson pour le vendre au marché.

**Expr:** **kānjē tūhū, jā tūhū** - poisson fumé, viande fumée.

**V** couvrir un malade de fumée pour le guérir.

### tújù

**V** abîmer.

**VT** mettre hors d'usage.

**V** détruire. **jélè-mālā tújù káy gē kūmáý tání mää bēé.** Le tourbillon a détruit beaucoup de maisons dans le village.

**VT** brouiller un groupe en activité.

**VT** supprimer.

### tūkā

**V** prendre de force (comme paiement d'une dette). **Nògò-nè kūrā má ògò jḡḡ ní-nòhò má nē mí tūkā nākū ní.** Quand mon copain me devait l'argent alors j'ai saisi sa chose de force (jusqu'à ce qu'il me paie la dette).

**V** prendre l'huile qui surnage avec le plat de la main.

**VT** soigner une piqûre ou une morsure d'insectes (scorpion, araignée, etc.).

### túkù

**V** castrer. **bàlà kí túkù** - bouc castré.

**Expr:** **túkù hàrù** - ôter la braise d'une bûche.

**VT** piler, écraser dans une marmite avec un petit bâton (haricots, pour la sauce longue). **màndé túkù mìnjò lòhà kúlì tārò ní.** La femme pile les haricots pour faire sa sauce longue avec.

**V** marcher une longue distance (à pied) (*toujours avec* nè njà ní" "*à pied*"). **Ná kàbē jḡ-í n-í ndò nē í-túkù nè njà-í né.**

Si tu n'as pas de quoi voyager avec alors tu marcheras à pied.

### túkù (Français)

**N** touque. **Biyà má à tèle mìnjò rēni mà túkù kánē tòkó kùù gē t-ìsà-ní.** Mon père verse les haricots dans une touque pour que les insectes ne les mangent pas.

### tūlū

**VI** laisser longtemps sans couper. **Nè tūlū ngḡḡ ní.** Il a laissé ses cheveux longtemps (sans couper).

### túlū

**V** donner pour exiger qu'on rende un nouveau. **Nògò-nè ní-nòhò má tãhã jàmá má nē mí tūlū nì.** Quand mon copain a déchiré mon chemise (en colère) je la lui ai donnée (pour qu'il me rende une nouvelle).

**túm** (Arabe)

N ail. **Màndé à ndèri tārò kumáy nè tùm ní.** La femme prépare souvent la sauce avec l'ail.

**túmā**

VI être chaud. **Māā kúbú lòò tùmā kumáy.** Pendant la saison chaude il fait très chaud.

**tùmbùlù**

AV gros (ventre). **Mōnō ré màkè à tùmbùlù.** Cet enfant a un gros ventre.

**tūnā**

VT donner en gage, prêter. **Mí tūnā nì gúrsù bī dūrù ndèlè ní mà só.** Je lui ai prêté de l'argent mais il ne veut pas me le rembourser.

V troquer, échanger.

**túnù**

V puiser (de l'eau) en petite quantité quand le puits tarit (*obj. normalement mánē*). **Màndé gē à túnù mánī.** Les femmes puisent de l'eau en petite quantité.

**túngulé**

N petit monticule à l'entrée d'une case (soit pour barrer l'eau d'entrer, soit escalier). **Túngulé ày ná nòhò ré màndé gē ùbā rēnī tà-bīrī kánē mànē t-ànjā ní káy só.** Le petit monticule est autre chose que les femmes construisent à l'entrée pour que l'eau n'entre pas dans la maison.

**tūpē**

VT écraser. **Tí jùpù mā bī mí tūpē nì.** La fourmi noire m'a piqué et je l'ai écrasé.

VT émousser. **Mí tūpē tà kùyā kánē tòkó àtà kumáy.** J'ai émoussé la lame de mon couteau de peur qu'elle ne soit trop tranchante.

**túrā**

V sarcler. **Biyā má ùnù kèkè njākā ní àbē ní túrà màā màgè ní.** Mon père a pris sa houe pour aller sarcler son

champ.

V faire quelque chose avec force.

**túrē**

V vomir. **Mōnō-sákū ré ày mòtù, túrē màā-njō bēè hálá.** Cet enfant est malade, il vomissait toute la nuit.

N vomissement.

**Expr: túrē hàā** - n'être pas discret, parler beaucoup sans rien cacher. **tòkó ótí hàā nìnjò-í nè nè à túrē hàā kumáy.** Il ne faut pas le dire à ton frère, il n'est pas discret.

**tūrū**

VT verser (plus. endroits ou à plus. reprises) (*fréq. de ùrù*). **Màndé tūrū sáy lòhà ní-mbā gē.** La femme a versé le thé pour les étrangers.

V atteindre quelque chose à la lance.

**Tūrū màndé àgà n̄.** Il s'est emparé de la femme.

**Expr: tūrū [nákū, dèbē] àgà-n̄** - s'emparer de [qqc, qqn]. **njō kùbō**

**pàlwêé ní njākā gē tūrū gúrsù àgà-n̄.**

Le jour d'achat du coton, les cultivateurs se sont emparés de l'argent.

**tūsū**

VT pousser. **Mí tūsū ná-kinji jò mó tání yō tábùlù.** Je pousse ma chaise à côté de la table.

V veiller (sur). **Mí tūsū gō mōnō.** Je veille sur cet enfant.

**Expr: tūsū tà** - faire des grimaces.

**Mōnō mūpé à tūsū tà.** Cette fille fait des grimaces.

**tútè**

N esp. de minuscule fourmi jaune.

**Mōnō-sákū gē ìjā súkùrà rēnī ngāā bī tútè gē àbò kòjò.** Les enfants ont laissé le sucre sur la terre et les petites fourmis sont venues le manger.

**tūtū**

N genou. **Nè isò bī tūtū ní òpò nì.** Il est tombé et son genou lui fait mal.

**Expr: kām tūtū** - rotule du genou.

**Expr: ùgà tūtū** - s'agenouiller. **Màndé**

**ùgà tūtū rèní nṵṵ kóngè.** La femme s'est agenouillée devant le chef.

### tūtū

V abîmer la lame d'un outil. **Nògò n-í yíbè tà kùyà rèní jṵ kṵṵ nē njí tūtū tà.** Si tu tapes la lame du couteau sur une pierre alors tu vas l'abîmer.

**Expr:** **tūtū ngōy** - faire sortir la verge de la peau qui la couvre.

### tùútūū

N chasse nocturne. **Biya má àbē mbō tùútūū.** Mon père est parti en chasse nocturne.

### tūwā

N esp. d'herbe, roseau [Jardinea congoensis]. **Tūwā à ngālì ré òrì bée lōhà kòyō nākū hálá.** Le roseau est une herbe qui est vraiment bon pour tresser toutes sortes de choses.

### tūy

V presser pour extraire le jus (*fréq. de* ùy). **Mí tūy lámúnù.** Je presse le citron pour extraire le jus.

### túyē

V dépouiller et dépecer une bête. **Njṵ pèti Nòwéli dèbē gē à túyē bīpā nēé gē lōhà tám nēé yṵ nēlè.** Le jour de la fête de Noel les gens dépouille leur chèvre pour célébrer leur joie.

### ùbà

V enlever la terre d'un trou. **M-úbà ngāā jē mǎā gòtò lōhà télè ní kàm kōhō.** J'enlève la terre du trou pour y verser les grains de mil (conservation de mil contre les feus).

V déterrer.

V défaire une tresse (corde, cheveux).

**Nè ùbà kùlā lōhà yē tagétè tám ní ré òrì só.** Il a défait la corde parce que la première n'était pas bien fait.

V commencer à donner des épis (mil).

**Tāy má ùbà.** Mon mil a commencé de donner des épis.

### ùbā

V payer (dette, impôt). **Njṵ ré m-éngè ní gúrsù-nṵhē má ná m-ābē ní ká m-ùbā ní-kūrā jṵṵ mṵ.** Le jour où j'ai reçu mon salaire je l'ai amené pour payer la dette sur moi.

### ùbō

V acheter (*on dit aussi* òbō, ìbō). **Né ùbō pámá ní nē kāsà kòrì ní.** Il a acheté son habit à bon prix.

V organiser (événement social). **ùbō njíkì, ùbō mbilè, ùbō njakā** - organiser une danse, la lutte, le laboure collectif.

### ùbù

VT activer (feu). **Mōnō-jṵṵ ùbù hàrù lò ndèrì ní wólì.** L'enfant qui garde le champ active le feu pour cuire les arachides.

VI se disperser. **Njì ùbù jē kàm nṵ-yā.** Les nuages se sont dispersés du ciel.

**Expr:** **ùbù kǎw** - se reposer. **Dèbē ní tám kílà kúmá y nē nj-ùbù kǎw.** Si quelqu'un travaille beaucoup alors il va se reposer.

**Expr:** **ùbù kàm [tāy]** - vanner [le mil] (pour quitter le son et saleté). **Mǎndé ùbù kàm tāy lōhà kífè.** La femme vanne le mil pour le piler.

**Expr:** **ùbù júbù** - manier les soufflets (du forgeron).

VT souffler. **Nè ùbù bǎmbú jē jílì.** Il a soufflé la poussière de sa main.

VT jouer un instrument à vent.

VT éventer (*obj. est* yṵ [dèbē] "*le corps de [qqn]*"). **Lòṵ nì nùmā kúmá y nē m-ùbù yṵ-mṵ.** Quand il fait très chaud alors je m'évente.

### ùbà

V serrer, bourrer. **ùbà pámá tànì mǎ sákì ní bī ijà tà.** Il a bourré ses habits dans le sac et il l'a attaché.

**Expr:** **kùbà/ùbà bilō** - pédaler la bicyclette. **Sén bilō má tàkì bákā, m-ásà kùbà ní só.** La chaîne de mon vélo est rouillée, je ne peux pas pédaler.

**Expr:** wù [dèbē] ùbà kèlè - le coeur [de qqn] battre fortement.

**V** tresser (cheveux, corde). **Mōnō mūpé ré nj-ùbà ngō.** Cette fille est en train de se défaire les cheveux.

**VT** donner un coup de pied. **M-ùbà ò.** Je lui donne un coup de pied.

**V** rendre droit un manche (de houe, de sagaie, etc.).

**VT** piétiner (*toujours avec* tani njāā).

**Nè ùbà jāmá ní tani njāā.** Il piétine ses habits.

### ùbā

**VT** modeler, fabriquer en argile. **Nè ùbā girò lōhà róbē.** Elle fabrique des marmites pour vendre au marché.

**Expr:** ùbā hàā - plaisanter, faire le comédien. **Mōnō balā gē ùbāā hàā tani lò ndúbō nē.** Les jeunes plaisantent dans leur réunion.

**VT** damer (pour aplanir).

### ùbò

**V** faire (qqc) ensemble (*toujours avec* ní yē [dèbē] 'avec ceux de [qqn]'). **Nè òkò jāmá má ùbò ní yē má.** Il a pris mes vêtements ensemble avec les siens.

**M-ókò jāmá ní m-ùbò-ń yē má.** J'ai pris ses vêtements ensemble avec les miens.

### ùdù

**VT** percer, piquer. **Kōnō ùdù njāā má.** L'épine a percé mon pied. **Kōnō ùdù njā má.** L'épine ma percé le pied.

**VT** donner une piqûre. **Dòktòrò ùdù mēy mōnō nè dáwà ní.** Le docteur a donné une piqûre à l'enfant [litt: ... a piqué la fesse de l'enfant avec un médicament].

### ùdù

**VT** poser, mettre (debout). **ùdù gòò rēní yō káy.** Mets le pilon contre la maison. **M-ùdù móngò ré tani lòhà lòò lòò-rē njili òò kumáy.** J'ai transplanté le manguier là-bas parce qu'ici il y a trop d'ombre.

**Expr:** ùdù nòò rēní ngāā - s'incliner, baisser la tête. **Ni-salà gē ùdù nòò gē rēní ngāā.** Les gens qui font la prière musulmane s'inclinent leur tête contre le sol.

**Expr:** ùdù mēy tà-ń-tāā - rester avec les fesses courbées en haut. **mōnō-sákū tòrò bī bī ùdù mēy tà-ń-tāā.** L'enfant dort et il reste avec les fesses en haut.

**Expr:** ùdù yō - s'apaiser, se calmer.

**Mòtù ní ré ùdù ni yō.** Sa maladie l'a rendu plus tranquille.

**Expr:** ùdù jōò nè [mandé] nè - être prêt à sortir [d'une femme] (accouchement).

**Mōnō ùdù jōò nè mandé nè.** Le bébé est prêt à sortir de la femme.

**VT** atteindre.

**VT** transplanter. **Ni-njakā ùdù mālò tāy.** Le cultivateur a transplanté le petit mil.

**VT** organiser (un événement social).

### ùdù

**VT** piler dans un mortier (pour enlever la saleté) (v. aussi ibè, súkā). **Nè ùdù tāy mà bēri.** Elle pile le mil dans le mortier.

**Expr:** ùdù gòò - piler quelque chose (sans préciser la chose). **mandé ùdù gòò tani mà ndòbò.** La femme pile quelque chose dans la concession.

### ùgà

**VT** frapper (une fois, avec la main) (v. aussi tūgā, tōpī). **Mōnō í ùgà mōnō má tani lōkólò yāā-ré.** Ton enfant a tapé mon enfant (avec la main) à l'école aujourd'hui.

**Expr:** ùgà njāhà/ùgà kili - devenir blanc/devenir rouge.

**Expr:** ùgà [dèbē] jō só - ne pas répondre. **Mí jirè ni m-án d-ábò sinū, bī ùgà mà jō só.** Je lui ai demandé de venir avec moi, mais il ne m'a pas répondu.

**V** couper. **Nè ùgà kāgā lòhà tám tòhò.**

Il a coupé un arbre pour faire une pirogue.

**Expr: ùgà kùlā** - lutter pour, s'agiter, se démener (malade ou manifestation de deuil). **Nè ày mòtù kùmáy bī ùgà kùlā.** Il est très malade et il s'agite.

**Expr: [né] tárò ùgà** - Il y a trop de [qqc] dans la sauce. **Kātā tárò ré ùgà, m-àsà kòpò ní sóò.** Il y a trop de sel dans cette sauce, je ne peux pas la manger.

**Expr: ùgà kùrù** - débrousser une nouvelle partie du champ.

**Expr: ùgà ndōrū** - rester pensif tout en inclinant la tête. **Ní-gè-ndòò àbò ùgà ndōrū rēni tà-bīti jē kóngè.** Le pauvre est venu rester pensif devant la porte du chef.

**Expr: ùgà jḡḡ** - intervenir dans une causerie.

**Expr: ùgà mbāgō** - s'ébrouer avec les ailes (oiseaux).

**Expr: ùgà nḡḡ** - regrouper, réunir, entasser, rassembler.

**Expr: ùgà kām** - battre les paupières.  
**V** recouvrer la vue ( *sujet: kām*). **Jē-gḡ mòtù ní kām ùwà n-òò só bī nḡ-ndákā-ré kām ùgà kō.** Après sa maladie il a perdu la vue mais maintenant il a recouvert la vue.

**V** acheter le premier une marchandise (*l'objet est kām*). **Màndé nòhò àbò ùgà kām sūkù má.** Une certaine femme est venue acheter ma marchandise en premier.

**V** aider (qqn qui reste derrière parce qu'il ne travaille pas si vite que les autres) dans le labour collectif (*toujours avec jḡ*). **Mōnō-njākā gē ùgà jḡ ní-nòhò nēè.** Les cultivateurs ont aidé celui qui est resté par derrière.

**Expr: ùgà ná-kāgō** - couvrir une enflure.

**Expr: ùgà bōndò/búndù** - tirer un coup de feu (fusil).

**Expr: ùgà mǎnī** - traverser un cours

d'eau à gué.

**Expr: tà [dèbē] ùgà mǎnī** - avoir beaucoup de salive dans la bouche.

**Expr: ùgà njùbā** - venir en absence.

**Expr: ùgà tūtū** - s'agenouiller.

**Expr: ùgà ìpā** - abandonner.

**Expr: ùgà kásī** - tousser.

**V** payer pour libérer (qqn) de la justice (*avec jḡ*). **Négè ùgà jḡ nìnjò nēè ré ùkà**

**nì bēè-kēē kájē kām hà.** Ils ont délivré (en payant l'argent) leur frère qui était arrêté innocemment.

**V** faire le premier sarclage (tout de suite après avoir semé).

**VT** construire. **Mí hótò ngāá lòhà kùgà ní káy.** Je malaxe la boue pour construire une maison.

**Expr: ùgà mbiyá** - pousser la barbe.

**VT** faire (une danse); danser (une danse spécifique). **ùgà dālā, ùgà māngā, ùgà**

**mbilè, ùgà jē, ùgà mīndā** - danser,

danser le "manga" (femmes), danser le "bile" (hommes), danser le "je"

(hommes), danser le "minda" (femmes).

**V** asperger; arroser (obj. est le liquide, normalement mǎnī "l'eau"). **Màndé ùgà mǎnī rēni mǎà káy lòhà dúú ní.** La femme asperge de l'eau dans la maison pour balayer.

**VT** former (un noeud). **Kùlā ùgà gùy.** La corde a formé un noeud.

## ùgù

**VT** pincer. **àsà kō, ùgù nìnjò í só yā-yā.** Cela suffit, ne pince plus ton frère!

**VT** cueillir (une seule chose, avec un outil) ( *'cueillir plus. choses'*). **Mōnō-sákū ùgù móngò nè gò ní.** L'enfant cueille la mangue avec une perche.

**Expr: ùgù yḡ** - se gratter.

**VT** prendre un peu avec la main. **Mōnō ùgù ròkù bī òsì tǎn tà** L'enfant a pris un peu de la boule avec la main et l'a mis dans la bouche.

**Expr: ùgù jḡḡ hàà [nè dèbē nè]** - raconter une partie d'un secret à [qqn].

**Nè ùgù jḡḡ hàà ré ngéréy nè bàkùrà-ń nḡè.** Il a raconté un peu du problème à son ami intime.

**Expr: ùgù wólí** - récolter les arachides.

### ùhà

**VT fendre. Mándé ré ùhà wàsò bī òrḡ kàm.** La femme a divisé le melon et a enlevé les grains.

**VT éventrer. M-ùhà kánjḡ.** J'éventre le poisson.

### ùhā

**VT payer. Mōnō-mbō-kánjḡ ùhā tòhò dāy ní bā.** Les pêcheurs payaient la pirogue pour traverser le fleuve.

**V déboîter. Gè-ngè má ùhā.** J'ai un déboîtement à l'hanche. **gèngè ní ùhā** Il a un déboîtement à la jambe.

### ùhù

**V enfler, être enflé. Njāā má ùhù.** Mon pied est enflé.

**V se décomposer.**

**VI gonfler dans l'eau (riz, haricot).**

### ùhū

**VI être dépassé par la colère. Mōnō ré káy bī ùhū.** Cet enfant pleure et il est dépassé par la colère.

### ùkà

**V saisir. ásgàrà gḡ ùkà ní-bògò àbḡ ní dàngáy.** Les soldats ont saisi le voleur et l'ont amené en prison.

**Expr: kàm gḡ ùkà nḡhḡ só** - ne s'aimer pas. **Dèbḡ gḡ ré kàm gḡ ùkà nḡhḡ tà-káy nḡè só.** Ces gens ne s'aiment pas dans leur famille.

**Expr: ùkà lò kinjī kḡ?** - bon soir (litt: as-tu déjà saisi le lieu pour le repos?).

**Expr: ùkà yḡ** - être paresseux. **mḡtḡ-gòtò má ùkà yḡ kūmáy, dúrú tám kilà só.** Mon benjamin est très paresseux, il ne veut pas travailler.

**V attraper. Bìyà má àbḡ tāsò bī ùkà kánjḡ kàré bḡè.** Mon père est parti à la pêche mais il a attrapé un seul poisson.

**V tresser les cheveux (dans le style "bali"). Kóò má ùkà ngḡḡ bàlī nè**

**mándà-dàrū ní nè.** Ma mère a tressé les cheveux au style "bali" à sa voisine.

**Expr: māsù ùkà [mándé]** - [femme]

être en règle (menstruation). **jḡ-kōnō mándé māsù n-ùkà-ń nè àsà tám tárò**

**só.** Avant si une femme était en règle alors elle ne pouvait pas préparer de la nourriture.

**Expr: mánì ùkà [dèbḡ]** - [qqn] être noyé (litt: "l'eau l'a attrapé". **njínjḡḡ**

**tòhò yálì dèbḡ gḡ bī mánì ùkà nḡè ròsò.** Hier la pirogue a renversé les gens et plusieurs étaient noyés.

**Expr: mōnō ùkà [mándé]** - [femme] sentir les douleurs d'accouchement.

**Expr: ùkà yḡ** - se maintenir, s'appuyer.

**m-únù rḡngḡ m-ùkà ní yḡ-mḡ.** Je prends un bâton pour m'appuyer.

**Expr: ùkà hàà rḡnì mākḡ = ùkà [dèbḡ] rḡnì mākḡ** - garder rancune contre

[qqn]. **Jḡ njḡ ré nè òpī mōnō má, m-**

**ùkà nì rḡnì mākḡ mḡ = Jḡ njḡ ré nè òpī mōnō má, m-ùkà hàà ré rḡnì mākḡ mḡ.** Depuis le jour qu'il a tapé mon enfant je lui garde rancune.

**Expr: ùkà mbḡw** - avoir de la moisissure. **pámá ré ndútù só bī ùkà mbḡ.** Mes vêtements n'étaient pas secs et ont de la moisissure.

**Expr: (dèbḡ) ùkà yḡ [ní] kàngā** - [qqn]

être courageux, fort. **N-í dúrú kèngḡ jḡḡ-í nè ùkà yḡ-í kàngā.** Si tu veux réussir dans ta vie alors sois courageux.

### ùlè

**VT passer au dessus du feu pour brûler en surface. Ní-mbḡ gḡ ùlè yḡ njḡmḡ.**

Les chasseurs nettoient l'écureuil.

**Expr: ùlè bḡ** - payer la dot. **Ní-kòò má ùlè bḡ nè ní-sákū ní ròsò.** Mon grand frère a payé la dot pour beaucoup de ses petits frères.

**V éparpiller.**

**VT semer à la volée. Dèbḡ ré ùlè kóy.** Cet homme sème le sésame à la volée.

## ùlē

N esp. d'oiseau, merle. **ùlē à àlī sákū ré bèlé ní tálē kūmáy.** Le merle est un petit oiseau qui a un plumage brillant.

## ùlū

VI être profond. **Rèy ùlū kūmáy, tàbá ípà mōnō-sákū gē àbē tà n̄ tà.** Le puits est très profond, il ne faut pas laisser les enfants à la bordure.

## ùlū

V élever (personnes, animaux). **Màndé ré ùlū mōnō n̄ gē kòkórí.** Cette femme élève bien ses enfants.

VI être nuageux. **Njī ùlū bī àrì só.** Le ciel est nuageux mais il ne pleut pas.

## ùmà

V durer longtemps. **Jò-káy ré dí tám ùmà kūmáy.** Le toit que nous avons construit a beaucoup duré. **Sākā sìnwā gē à ùmà só.** Les chaussures chinoises ne durent pas.

## ùmā

VT porter la chance à. **ùmā mà kūmáy lōhà-ré m-éngè gúrsù má yāā-ré.** J'ai eu beaucoup de chance parce que j'ai trouvé mon argent aujourd'hui [litt: ça m'a porté la chance ...]

Expr: **ùmā kánē** - peut-être, avec la chance. **ùmā kánē njí m-ábò.** Peut-être je viendrai.

Expr: **ùmā ní [dèbē]** - se moquer de [qqn]. **ùmā ní mā bī kòtímbi ní mā nàá m-éngè.** Il s'est moqué de moi mais à la fin c'est moi qui ai gagné.

VI être puissant (un fétiche) (*su*). *normalement yòð*).

## ùmbā

VT être plus que (comparatif). **ī tógò ùmbā mā. Mā mí tógò m-ùmbā kī.** Tu es plus grand que moi. Moi je suis plus grand que toi.

Expr: **ùmbā màā yō** - se vanter. **Mōnō ré ùmbā màā yō kūmáy bī tám ná kàré só.** Cet enfant il se vante beaucoup mais n'a rien fait.

Expr: **ùmbā = ùmbā jòð** - être

beaucoup. **Gúrsù ní ùmbā jòð.** Il a beaucoup d'argent [litt: son argent est beaucoup].

VT dépasser. **Ní-kòò má ùmbā mā nè bālā ní bī rōngò ní yèni.** Mon grand frère me dépasse en âge et en taille aussi.

VI partir, aller (*utilisation rare avec ce sens*).

## ùnā

VT mettre ensemble (*avec yō*). **Négè ùnā gúrsù lōhà kùbō mòtò.** Ils ont mis leur argent ensemble pour acheter une moto.

V réunir, se mettre ensemble (*obj. est yō*). **Négè ùnā yō gē lōhà njākā. = Négè ùnā yō gē rēni n̄hèé lōhà njākā.** Ils se sont réunis pour labourer.

Expr: **ùnā mbárè = ùnā gúrsù** - cotiser. **njō n-àsà né négè ùnā mbárè lōhà kùbō né sā.** Quand le jour arrivera alors ils vont cotiser pour acheter un boeuf.

Expr: **ùnā jīlī** - travailler en commun (et cotiser).

VT pincer (le sel, le sucre, etc.). **Kòò má ùnā kātā òmbò rēni kām tárò.** Ma mère a pincé du sel et l'a mis dans la sauce.

V faire souder.

V boire à deux dans une même calebasse (en même temps).

## ùnù

VT prendre quelque chose. **Nè ùnù káyē ní àbē ndòò nākū.** Il a pris son cahier pour étudier.

Expr: **ùnù tání tàā** - soulever. **Négè ùnù ní-mòtù tání tàā.** Ils ont soulevé le malade.

Expr: **ùnù gō [jā/dèbē]** - suivre [animal/personne]. **mōnō-mbò ùnù gō jùlù lōhà tōlē ní.** Le chasseur a suivi la biche-cochon pour le tuer.

Expr: **ùnù jīlī** - faire un signal avec la

main (lever la main). **Pòlísì ùnù jīlī kánē débē gē tì-ràà lò kàréè.** Le policier fait un signal avec la main pour que les gens attendent sur place.

**Expr: ùnù mètò** - commencer, débiter.

**mōnō ré ùnù mètò kilà ní só.** L'enfant n'a pas commencé son travail.

**Expr: ùnù gòtò** - succéder, prendre la place, la relève etc.. **Nè nángà rēnì tà-kilà ní lòhà ní kùnù-gòtò ní àbò só.** Il est resté à son poste parce que son relève n'est pas venu.

**VT** contracter, souffrir (une maladie).

### ùrà

**VI** être loin. **bē má ùrà.** Mon village est loin.

**Expr: ùrà jē yō** - être loin de. **Káy dé ùrà jē sō súkù.** Notre maison est loin du marché.

**VT** retirer de (quelqu'un). **ùrà mā, mí dúrù njùbà-í sō.** Retire-toi de moi, je n'aime pas tes paroles.

### ùrù

**VT** verser. **Màndé ùrù mànì rēnì màā girò lò bī ròkù.** La femme a versé l'eau dans la marmite pour préparer la boule.

**Expr: ùrù ròkù** - préparer la boule en grande quantité (pour une cérémonie).

**Kóò mōnō gē ùrù ròkù lòhà mōnō-néè gē ré àyì yòndò-gòlè.** La mère prépare la boule en quantité pour ses enfants qui sont les jeunes initiés.

**Expr: ùrù tà [kāgā]** - tailler pour rendre le bout [d'un bois] lisse (manche, pilon).

**Biyà má ùrù tà bìdā kánē tà tì bālā ní.** Mon père rend lisse le bout des bois du mil pour qu'ils soient jolis.

**VT** lancer sur ( 'lancer (qqc) sur [un animal]). **Mōnō-mbō ùrù nāsē nè ningà ní.** Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.

### ús

**INJ** cri que l'on pousse pour renvoyer la volaille.

**ùsádà** (Arabe) (Syn: ná-rùbà-jòḍ)

**N** oreiller, coussin.

### ùsù

**VT** essayer, nettoyer. **ùsù kàm í.**

Nettoie ton visage. **ùsù jò tábùlù kánē j-isà ní nákū.** Essuie la table d'abord et nous mangeons.

**Expr: yō [débē] ùsù [nì]** - [qqn] être mal à l'aise (peut-être mal dormi ou le corps fatigué). **Yō mó ùsù mā.** Je suis fatigué (après un travail physique).

**V** oindre le corps avec de l'huile (*obj. toujours* bũ). **Màndé má ùsù bũ kánē yō tì kējī ní.** Ma femme oint son corps avec de l'huile pour que le corps soit souple.

**VT** moudre.

### ùsū

**VT** faire descendre, déposer. **Màndé ùsū girò ngāā.** La femme dépose la jarre par terre.

**VT** aider [qqn] à déposer un fardeau qui est sur la tête.

### ùwà

**VT** voir, regarder. **mā m-ùwà, yā ùwà, nè ùwà, jégè j-ùwà, ségè ùwà, négè ùwà** - je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. **mā njí m-ùwà, yāà nj-ùwà, nè nj-ùwà, jégè jì j-ùwà, ségè nj-ùwà, négè nj-ùwà** - je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront. **Négè ùwà ní-kàjì ré bī túbò nì.** Ils ont vu ce vieux et ils se sont ris de lui.

**Expr: ùwà gō** - surveiller. **Ní-dàrū má ùwà gō mōnō ní gē kòkòrí tàní mà lèkòlè.** Mon voisin surveille bien (le travail de ) ses enfants à l'école.

**Expr: kàm ùwà nòò só** - perdre la vue.

**Biyà má kàm ùwà nòò só bī àsà tàñ kilà só.** Mon père a perdu la vue, il ne peut plus travailler.

**VT** visiter. **M-àbē ká m-ùwà-ń kóò má.** Je vais pour visiter ma mère.

### úwà

**V** voici (*deuxième personne de ùwà 'voir'*). **úwà, gúrsù má rē; úwà, úwà,**

**gúrsù yē rē; gúrsù náà rē; úwà, gúrsù déè rē; úwà, gúrsù sée rē; gúrsù née rē** - Voici mon argent, voici ton argent, voici son argent, voici notre argent, voici votre argent, voici leur argent.

**ùý**

**VT** faire un clin (d'oeil) (*obj. toujours kàm; (indique conspiration)*). **Nè ùý kàm nè ní-nòhò ní nè.** Il a fait un clin d'oeil à son ami.

**ùý**

**V** presser pour extraire (un jus). **Jīlī mōnō má àgō bī dàm̀tòrò ùý wūy ní.** La main de mon enfant était enflée et le médecin l'a pressé pour que le pus sorte. **V** tenir ferme. **Kilà ré àngā bī ùý kàm rēni j̄j̄ nj̄óy-nj̄óy nè ñingā ní.** Ce travail est dur mais il a tenu ferme jusque le finir.

**ùý**

**V** coudre. **Ní kùý ñamá ùý ñamá mōnō ní gē.** Le tailleur coud les habits pour ses enfants.  
**V** raccommoder.

**ùyā**

**VI** être beau, belle. **Mōnō mūpé ní-dārū má ùyā kūmáý.** La fille de mon voisin est très belle.

**wà**

**AV** marque de répétition (à quelqu'un qui a mal entendu). **M-ābē bēé wà.** Je vais à la maison, te dis-je.

**wà**

**AV** particule interrogative (*toujours avec kō 'déjà'*). **Biyà í tākī kō wà?** Est-ce que ton père est déjà sorti?

**wā**

**N** grenier. **Tāy àji kō nè tèle màā wā.** Quand le mil était sec déjà alors il l'a versé dans le grenier.

**wāā**

**N** débris du sel indigène. **Wāā kātā à nākū rékò à nj̄óy ní kātā.** Le récipient pour le sel indigène est une chose pour filtrer (l'eau pour produire le sel).

**wákà**

**V** faire un signe d'insulte en montrant la paume de la main (*normalement ijà [dēē] wákà "insulter de cette façon"*).

**Dēbē ré mí yō nì gúrsù dūrù ndélé ní mà só bī ijà mā wákà.** La personne auquel j'ai prêté l'argent et qui ne veut pas me le rendre, et il m'a insulté en montrant la paume de la main.

**wàlà** (Arabe)

**CNJ** ou bien. **Ninjò í lā tám̀ wàlà yà?**

C'était ton frère qui l'a fait ou bien toi?

**Expr: yà wàlà mà** - toi ou moi.

**wàlá** (Arabe)

**CNJ** et non. **Yà ná únù wàlá mà só.**

C'est toi qui l'as pris et pas moi.

**AV** non, ne ... pas. **Wàlá njí m-ābē só.** Je n'irai pas.

**wālā**

**N** boisson non fermentée. **M-ē wālā**

**níyà wālā kàjī níyà só.** Je bois la boisson non fermentée mais pas le bili-bili.

**wàlè**

**VT** couper une partie de. **Ní-kùy-ndāá wàlè tà ndāá ní.** Le cordonnier coupe le bout de sa peau (d'un animal).

**VT** tamiser (*obj. ndùjú*).

**wàlé**

**INJ** réponse à un appel de loin.

**wālē**

**N** esp. d'antilope, ourébi. **Wālē à jà ré òò ùmbā j̄l̄ù.** L'ourébi est animal qui est plus grand que la gazelle.

**wáng** (Arabe)

**AV** grandement (ouvrir). **Tà-bītī ndēē wáng.** La porte s'ouvre grandement.

**AV** sans contournement (une parole dite).

**wàrè**

**VT** tirer (en faisant qqn trébucher).

**Kómè wàrè mā bī m-īsō.** La glissade m'a tiré et je suis tombé. **Mōnō-sákū**

**wàrè mā bī m-īsō só.** L'enfant m'a tiré mais je ne suis pas tombé.

**wàrē**

**VT** cueillir (un seul fruit) (v. òrē). **Nè wàrē môngò bī òpò.** Il a cueilli une mangue est il l'a mangé.

**VT** mettre dehors; libérer. **Njínjò wàrē ninjò má jī dàngáy.** Hier ils ont libéré mon frère de la prison.

**VT** enlever de la terre. **Nè wàrē kágā bī údù tàní lòò-kéé.** Il a enlevé l'arbre de la terre et l'a transplanté ailleurs.

**wárgà** (Arabe)

**N** gris-gris. **Wárgà ày ná nākā-yō ní-màngà.** Le gris-gris est une protection pour les arabes.

**wàsù** (Syn: gòsù)

**AV** vite, rapidement. **ábò wàsù ní-bògò ògò màā káy.** Viens vite, un voleur est dans la maison. **Nògò n-ísà nākū wàsù jè nē màkē-í nj-òpò-kī** Si tu manges vite comme ça alors ton ventre va te faire mal.

**wàsō**

**N** melon, courge [Cucurbita pepo]. **Màndé gē à tógā wàsō lòhà ndútù ní.** Les femmes coupent le melon pour le sécher.

**wátì**

**VT** manger (quelque chose de cru ou frais). **òò òpò mà, mí ndégì wátì minjò.** J'ai faim, je veux manger les haricots frais.

**wāyā**

**N** esp. d'herbe, "herbe rasoir" [Leersia hexandra]. **Dèbē gē à tám káy nēè nē wāyā ní só.** Les gens ne fabriquent pas les toits avec l'herbe Leersia hexandra.

**wáyà**

**N** esp. de vipère. **Wáyà à lí kàsū só.** La vipère "waya" est un serpent qui n'est pas dangereux.

**wéré** (Français)

**V** verre. **Wéré isò bī ndòkò.** Le verre est tombé et il est cassé.

**wē**

**N** salive (*toujours* tífí wē 'cracher de la salive'). **Tàbá í-tífí wē rēní màā káy.** Il ne faut pas cracher dans la maison.

**wèè**

**V** être lourd. **Kágā ré wèè kūmáý lòhà mōnō-sákū nè àsà kitō só.** Le bois est trop lourd pour l'enfant, il ne peut pas le porter.

**wèè**

**N** sable. **Wèè ndò kò lò kùgà káy.** Le sable ne suffit pas pour construire la maison.

**wōó** (Syn: àlé)

**INJ** réponse à un appel (pour les hommes) (v. *aussi* ày).

**wólí**

**N** arachide, pois de terre (*pour les différencier il faut ajouter kòò ou ùrú*). **òò ré wólí òò súkú só.** Cette année il n'y a pas beaucoup d'arachide au marché.

**wólí-gō**

**VT** entourer (v. *aussi* bōgò).

**PRP** autour de (endroit). **àbē wólí-gō bē kájē kànjā màkē.** Il est allé autour du village sans y entrer.

**wólí-gùrú-lèbè** (Syn: lèbè-wólí-gùrú)

**N** pâte d'arachide. **Kánē tárò mbī kám̀bà jèlè ní màndé òtò wólí-gùrú-lèbè rēní kàm.** Pour que la sauce des feuilles soit agréable, la femme met de la pâte d'arachide dedans.

**wólí-gùrú** (Syn: wólí)

**N** arachide. **Wólí-gùrú má à hùrè kò.** Mes arachides ont déjà fleuris.

**wólí-jìlì**

**N** poignet. **Mōnò má isò bī wólí-jìlì n-òrē.** Mon enfant est tombé et il s'est foulé le poignet.

## wólí-kòò

N pois de terre. **Wólí-kòò ày kòhò ré tàm kilà kùmáy.** Le pois de terre est un grain qu'on peut utiliser beaucoup [litt: ... qui travail beaucoup]

## wólí-míndí

N les os du cou (derrière).

## wólò

VI rester peu. **Jí-gṣ ndífbò dèbè gē wólò kò.** Après la réunion il restait peu de gens.

V avoir un malaise (des dents après avoir mangé des aliments acides).

**Expr: njū [dèbè] wólò - [qqn] avoir la voix enrouée. Njū mōnō má wólò lōhà nè ilā lā kùmáy.** Mon enfant a la voix enrouée parce qu'il a beaucoup chanté.

## wólū

N moustique. **Wólū òò kùmáy màā fà.** Il y a beaucoup de moustiques dans la saison des pluies.

## wòm

V manger gloutonnement. **Ní nibì ndélé jē màā nibì ní bī wòm nákū hálá ré à ná-kisà.** La personne égarée est revenue (de son état d'être perdue) et il a mangé gloutonnement tout qu'on peut manger.

## wómō

V lièvre. **Rèní màā kè sūsú wómō kàm àjī kùmáy.** Dans les contes le lièvre est très malin.

## wòtòrò [wòtòrò, wótòrò, wõtòrò]

N voiture, camion (*on dit wótòrò en isolation*). **Wòtòrò nēè ndújù tání kàm róbò.** Leur voiture est tombée en panne sur la route.

## wōwōlō

V faire tourner (dans la bouche). **Ròkù nùmā mí wōwōlō màā tà màā.** La boule est chaude est je la fais tourner dans ma bouche.

## wōy

N un trou (dans un objet, vêtement, etc.). **Wōy ùgù màkē kòy má nàá m-ilā gúrsù.** J'ai un trou dans la poche et c'est

pour ça que j'ai perdu l'argent.

N une ouverture.

## wólò

N peau qu'on attache à la ceinture (*pour danser, lutter, etc.*). **Mōnō mbilè gē ijā wólò.** Les lutteurs attachent la peau (à leurs ceintures).

## wòṣṣò

N gorge. **M-òjī sèlí kùmáy nàá wòṣṣò má òpò mà.** Je fume beaucoup et pour cette raison ma gorge me fait mal.

## wōrō

N esp. d'arbre (*l'écorce amère sert comme remède pour les maux du ventre*).

## wù

N foie. **Wù bīpā nùmā jèlè kùmáy.** Le foie de la chèvre grillé est délicieux.

**Expr: hólò wù [dèbè] - donner la nausée à [qqn]. Jā njùm ré m-ísà hólò wù má.** La viande pourrie que j'ai mangée m'a donnée la nausée.

**Expr: wù hólò [dèbè] - [qqn] avoir la nausée. Mōnō má yṣ nùmā kùmáy bī wù hólò ni.** Mon enfant a beaucoup de fièvre et aussi la nausée.

N coeur.

## wū

N autruche. **Wū à àlī kókòò ré à àpā tání tàá só.** L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas [litt: ... vole là-bas en haute pas].

## wù-hólò

N nausée. **Wù-hólò nàá d-á d-òdò sinū nòhè.** La nausée me dérange [litt: c'est la nausée que nous avons un problème ensemble].

## wúdù

N esp. de poisson. **Wúdù màrà ní ày jòó, yē kilí bī yē njàhà.** Il y a deux sortes du poisson "wudu", le noir et le blanc.

**wúdù-kìlì**

N esp. de poisson.

**wúdù-njàhà**

N esp. de poisson.

**wùlè**

N esp. d'oiseau, merle. **Wùlè ày àlì ré à tújù tày.** Le merle est un oiseau qui détruit le mil.

**wūlī**

VI être sans goût. **Tárò wūlī kūmáy, kàtā ndò kàm.** La sauce est sans goût, elle n'a pas du sel dedans.

**Expr: kòkī wūlī** - concombre doux.

**Expr: ngàlè wūlī** - manioc doux.

**Expr: yō wūlī** - être mou.

**wùlù**

N esp. d'arbre [Ficus congoensis]. **Kànā wùlù ngurù òò ùmbā kànā kōlō bī kànā wùlù dèbè à òpò só.** Le fruit du figuier "wulu", son volume est plus gros que celle du "kolo" mais on ne mange pas le fruit du "wulu".

**wùy**

N affaiblissement général du corps dû à la sous-alimentation. **Biya má isà náku kòkòrí só nàà wùy òtō nì.** Mon père ne mange pas assez et il est devenu faible [litt: l'affaiblissement l'a terrassé.]

**wūy**

N pus. **Dòò ré ày wūy.** Il y a de pus dans la plaie.

**wùyà**

N esp. de poisson [Hydrocyon forskali] (*on dit aussi wùyà-bísi*). **Ngāngā wùyà àtā kūmáy.** Les dents du poisson "wuya" sont très tranchantes.

**wūyā**

N esp. de melon. **Wūyā kángā dèbè òpò jā makè ní.** Quand le melon est dur les gens mangent son intérieur.

**wúyà**

N esp. d' animal, mangouste.

**Dèbè òtì hànè wúyà n-ày ní-málá lòhà bünā yòò àsà tám nì náku só.** Les gens

disent que la mangouste est un sorcier parce que le venin ne le fait rien.

**wùyà-bísi**

N esp. de poisson (v. wùyà).

**yà**

AV seulement (pour préciser). **Hàà sákū yà.** Ce n'est qu'une petite affaire.  
**Expr: [dèbè/né] yà** - c'est [qqn/qqc] (et pas autre) qui .... **Mà yà m-éngè gúrsù ré.** C'est moi et pas quelqu'un d'autre qui a trouvé cet argent.

**Expr: [dèbè/né] yà** - c'est [qqn/qqc] (et pas autre) que .... **Gúrsù yà m-éngè.** C'est de l'argent que j'ai trouvé (et pas autre chose).

CMP marqueur qui souligne la proposition qui précède. **Biya má tōlè kí jùlù yà!** Mon père a tué une biche-cochon! **Jùlù yà biyà má tōlè.** C'est bien une biche-cochon que mon père a tuée.

**yà**

PR toi, tu. **Yà ī tógò ùmbā mā.** Toi tu es plus âgé que moi.

**yā**

VI être nouveau, neuf. **Mí ndégì kùbō jàmá yā.** Je veux acheter un nouveau vêtement.

**Expr: mōnō yā** - un nouveau né.

VI être jeune.

**yā** (Syn: yā-yā)

AV encore, de nouveau. **úrù mà yā.** Verse-moi encore. **ábò ní mà yā rēnì jōō.** Amène-moi encore dessus. **ògō yō jē kùbō má bī njí mí jiré nì yā.** Il a refusé de me payer mais je vais lui demander de nouveau.

**Expr: só yā** - pas plus. **M-úwà nì só yā.** Je ne l'ai plus revu.

**yā**

V tonnerre. **Njínjōō njī nōō njī yā njàmá kūmáy.** Hier avant la pluie il y avait beaucoup de grondements de tonnerre.

**yā**

**PR** toi (forme indépendante). **yā ābē**, **yā ābò**, **yā í-ndélé** - toi tu vas, toi tu viens, toi tu retournes.

**yàá**

**PR** toi (forme de renforcement, normalement avec lá). **Yàá lá í t̄l̄ē b̄j̄n̄á má réé?** Es-tu celui qui as tué mon cabri?

**yā-yā**

**AV** encore, encore une fois (v. yā). **M-ābē bēē yā-yā.** Je suis allé encore une fois.

**AV** plus (avec négation). **N̄-ndákā-ré k̄j̄í gē à t̄j̄j̄ k̄ōh̄ó s̄ó yā-yā.**

Maintenant les éléphants ne détruisent plus les récoltes.

**AV** plusieurs fois. **N̄ē òt̄i yā-yā k̄ánē mí-géȳ.** Il l'a dit plusieurs fois avant que j'ai compris.

**yāā-ré**

**AV** aujourd'hui. **Yāā-ré nj̄í àr̄i, m-ásà t̄ám k̄il̄á s̄ó.** Aujourd'hui il a plu et je n'ai pas pu travailler.

**Expr:** **nj̄ō j̄éȳ yāā-ré** - de nos jours. **nj̄ō j̄éȳ yāā-ré m̄ōn̄ō-b̄al̄á gē gēȳ t̄ám k̄il̄á s̄ó.** De nos jours les jeunes hommes ne savent pas travailler.

**yābā** (Syn: yēē-ré)

**N** espace publique, cour. **S̄ēr̄f̄i ògò m̄āā yābā t̄á k̄áy k̄óngē.** Il y avait un jugement dans l'espace devant la maison du chef.

**Expr:** **yābā mb̄il̄ē** - arène pour les lutteurs.

**yábà**

**V** s'asseoir sur les fesses par terre avec les jambes croisées. **Ní nj̄ákā ré yábà b̄é.** Le cultivateur s'assoie sur les fesses par terre (pour se reposer).

**V** attraper le gibier ou une personne en lui tombant dessus.

**yágō**

**V** mal laver. **jàmá má ré àt̄u m̄and̄é má yágō b̄é.** Mes vêtements sentent mal,

ma femme les lave mal.

**V** gonfler dans l'eau chaude.

**yàhā**

**VT** casser (branches,alebasse, etc.).

**jel̄ē yàhā tél̄ē k̄āgā.** Le vent a cassé la branche de l'arbre.

**Expr:** **yàhā k̄āpā** - démarrer de courir.

**M̄ōn̄ō s̄ákū ré òō nj̄ū k̄óó ní b̄i yàhā k̄āpā.** L'enfant a écouté la voix de sa mère et il a démarré de courir (peut-être il a fait qqc mauvais).

**Expr:** **yàhā k̄áy** - éclater en sanglots.

**D̄ēb̄ē ré yàhā k̄áy lòh̄à àb̄ò-ń n̄i h̄āā k̄ò.** La personne a éclaté en sanglots quand on l'a apporté les nouvelles de la mort.

**VI** se casser, être cassé. **jel̄ē il̄á k̄ūm̄áy n̄āá tél̄ē k̄āgā ré yàhā.** Le vent a beaucoup soufflé et la branche de l'arbre s'est cassée.

**yáhā**

**VT** casser (plus. choses).

**VI** se casser, être cassés (plus. choses).

**jel̄ē il̄á k̄ūm̄áy n̄āá tél̄ē k̄āgā gē ré yáhā.** Le vent a beaucoup soufflé et les branches de l'arbre sont cassées.

**yáhù**

**VT** casser (une poterie, bouteille ou un objet en verre), briser. **M̄ōn̄ō ré yáhù ḡir̄ò má.** L'enfant a cassé ma marmite.

**VI** être cassé. **Ḡir̄ò má is̄ò yáhù.** Ma marmite est tombée est elle s'est brisée.

**yàhù-yàhù**

**AV** à rythme cadencé. **Ní nj̄ík̄i gē à t̄ám yàhù-yàhù.** Les danseurs font un rythme cadencé.

**AV** à petits coups.

**yàkáy** (Arabe)

**N** mon ami, mon camarade (*dans l'adresse directe*).

**yàákò**

**CNJ** si. **Yàákò nj̄i n̄i nd̄ēk̄i ní s̄óó n̄ē nj̄i m-āb̄ē t̄á k̄áy má s̄ó.** Si la pluie ne cesse pas alors je n'irai pas à ma maison.

**CNJ** quand.

**yá lá**

**ID** très rapidement (grimper: descr. de òkù). **Nè òkù tàní tàá yá lá.** Il a grimpé l'arbre très rapidement.

**yáli**

**VT** jeter (plus. choses, plus. personnes, etc.). **Mōnō-sákū gē yáli ngāā tàní jè àlì gē.** Les enfants ont jeté des pierres sur les oiseaux.

**Expr:** **yáli nḥè kàpā** - s'enfuir (plus. personnes). **Mōnō sákū gē tújù wólì dèbē gē bī yáli nḥè kàpā.** Les enfants ont détruit les arachides des gens et ils se sont enfuis.

**VI** tomber (plus. choses) (v. *aussi* isō). **Sákì isō nàá tày yáli ngāā.** Le sac est tombé et le mil est tombé par terre.

**VT** verser un liquide. **Mí yáli mǎnī kīró ré tàní ngāā.** J'ai versé l'eau sale sur le sol.

**V** renverser.

**yà lō**

**N** esp. d'antilope, cobe des roseaux.

**Yà lō ày jà ré kàm àjì kūmáy bī lò tǎlè ní àngā.** Le cobe des roseaux est un animal qui est très vigilant et le tuer est difficile.

**yà lō**

**V** sortir précipitamment (l'eau dans une marmite). **Mǎnī ròkù ré yà lō.** L'eau pour la boule est sortie précipitamment (de la marmite).

**V** s'échapper. **M-óri kóbē nàá yà lō.** J'ai creusé (pour attraper) le rat mais il s'est échappé.

**yá lō**

**V** sortir un à un et précipitamment (*fréq. de yà lō*). **Bám gē yá lō nḥè jī mǎā gòtò nēè gē.** Les fourmis noires sortent une à une de leurs trous.

**Expr:** **yá lō hàā** - dire beaucoup de mensonges. **Dèbē ngàbà ré à yá lō hàā kūmáy, tòkó òò hàā-ú.** Cet homme là dit beaucoup de mensonges, il ne faut pas le croire.

**yà ndā**

**N** cour.

**Expr:** **yà ndā tà káy kóngè** - la cour du chef.

**N** publique. **Nè òbē yō tàní yà ndā.** Il s'est exposé en publique.

**yá ndú**

**N** cendre brûlante. **Yá ndú hàrù nūmā kūmáy, tòkó òdò.** Les cendres brûlantes du feu sont très chaudes, il ne faut pas les toucher.

**yà ngà**

**N** adresse (dans la chasse), personne adroite. **Bìyà má ày yà ngà kūmáy ùmbā ní-nòhò ní gē.** Mon père est plus adroit que ses camarades (chasseurs aussi).

**yà ngā**

**N** esp. d'arbre à fruits jaunâtres.

**yá ngā**

**N** rat rayé. **Yá ngā à kóbē sákū ré gòtò ní ndò bī à tòrò màkē gòtò ré kóbē kēē gē òrì.** Le rat rayé est un petit rat qui n'a pas des trous mais il vit dans les trous qui les autres rats ont creusé.

**yà ngà lì**

**N** esp. d'oiseau, épervier. **Yà ngà lì à àlì ré à isà jà.** L'épervier est un oiseau qui mange la viande.

**yà ngà lì-kàbà**

**N** esp. d'oiseau de proie (grand et noir).

**yà wà lē**

**N** petit tasse pour les mesures (*plus petite que kètè-kérè*). **Nè ùbō tày yà wà lē mǐ lò kībē ndùjù ní.** Elle a acheté cinq petites tasses de mil pour piler en farine.

**yāy**

**VI** fondre. **Nè ìpā bū kīpō rēnì kàjā-kūmā bī yāy.** Il a laissé l'huile de karité au soleil et elle a fondu.

**yáy**

**AV** tôt, de bonne heure du matin. **M-ójò nòò yáy lò kàbē kilà kùy.** Je me suis

levé tôt du matin pour aller faire la pêche à hameçon.

### yáy

**V** secouer (*on dit aussi yéy*). **Mōnō-sákū gē àlō tání jḡḡ kīḡḡ bī yáy ḡàbū.**

Les petits enfants sont montés dans l'arbre de karité et secoué les fruits (c'est à dire, secouer les branches pour que les fruits tombent).

### yē

**PR** celui de. **Mí ndégì yē ní-kàbē má.** Je veux celui de mon ami. **Yē í àjì kō.**

Le tien est abîmé. **yā má = yē má, yē í, yē ní** - le mien, le tien, le sien.

**Expr:** **yē nòhò** - l'un de. **Ní-dārū má yē nòhò ùbò wòtòrò.** L'un de mes voisins a acheté une voiture.

**PRP** de.

### yēē

**N** esp. de petit poisson [Schilbe uranoscopus]. **Yēē à kǎnjē mōnō ré à ndélē lóò jḡ mǎnī.** Le "yee" est un petit poisson qui se promène à la surface de l'eau.

### yē-nòhò-gē

**AV** peut-être. **Yē-nòhò-gē né nj-àbò yḡ-bī-gḡ.** Peut-être il viendra demain.

### yē-ré

**PR** ceci, celui-ci, celle-ci. **Yē-ré ày mōnō má.** Celui-ci est mon enfant.

### yèhè

**N** panier de capture de poissons fait de roseaux.

### yèhèrè

**AV** fatigué (*normalement avec nji*). **M-ínjī yèhèrè m-ásà kàbē jé só.** Je suis fatigué et je ne peux pas aller avec toi.

### yēkē

**V** se moquer de quelqu'un. **Mōnō-sákū gē à yēkē ní-nòhò nēè ré à káy.** Les enfants sont en train de se moquer de leur camarade qui pleure.

### yēkín

**CNJ** même si. **Yēkín m-āy ní mòtù nji mí káà kḡ.** Même si je suis malade je vais venir.

### yēmbē

**N** esp. d'arbre [Combretum collinum]. **Yēmbē ày mǎrà kǎgā ré mǎndé gē à dūrù kēy ní kūmáy.** Le "yembe" est une sorte d'arbre que les femmes aiment beaucoup son fagot.

### yènéé

**AV** aussi (avec suj. au pluriel). **Négè yènéé àbē mbō kǎnjē.** Eux aussi ils sont partis à la pêche.

### yènī

**AV** aussi. **Ní-bògò òkò gúrù bī ḡámá yènī.** Le voleur a ramassé l'argent et les vêtements aussi.

**AV** non plus (*après só*).

### yēngērē

**VI** être usé, vieux. **Kulā ré yēngērē, ndètè lò ndēkī.** Cette corde est usée, elle est près a casser.

### yērē

**N** suicide (*avec òsi*). **Jē-gḡ kòsì yērē ní, mōnō ní gē gēy yḡ ná tǎm só.** Après qu'il s'est suicidé, ses enfants ne savent quoi faire.

### yērē

**N** sorte de miel qui se forme sur les feuilles de l'arbre òtá consommé par les enfants.

### yérè

**N** semoule fine de mil utilisée pour donner une consistance à la boule.

### yètè

**N** sauce faite d'un mélange de poisson sec et de la farine.

### yēē-ré

**AV** aujourd'hui (*accent Mbanga, v. yāā-ré*).

**yī**

N nom. **Yī í kǐ náà? Yī má à Kòdè.**

Quel est ton nom? Mon nom est Kodé.

**Expr:** **indā yī** - nommer. **M-indā yī mōnō má ré "Gàli"**. J'ai nommé mon fils "Gali".

**yí**

**INJ** exclamation marquant l'étonnement. **Yí, biyà má àbó!** Ah, mon père est venu!

**yī**

N l'oseille. **Mándé má gèy sūkā yī.** Ma femme sait bien préparer l'oseille.

**yī**

N puits, calebasse ou seau pour puiser. **Yī ǒrǐ lǒhà kèsè mànǐ jè màā rēy.** Le puits est bon pour puiser l'eau dans le puits.

**yī-kulā**

N sorte d'oseille haute de taille et semée uniquement pour la corde [Hibiscus cannabinus].

**yíbē**

**VT** bousculer, pousser plusieurs fois (*fréq. de íbē*). **Dèbē ròsò gē yíbē tànǐ sūkù.** Des gens nombreux m'ont bousculé au marché.

**VT** taper, frapper contre.

**yídì**

N gencives. **yídì má, yídì í, yídì ní** - mes gencives, tes gencives, ses gencives.

**yìgì**

N manche (d'un outil). **Lòò nà mà-fà nē ní-njàkà ùgà gòtò nē yìgì kàw ní lò kòsǐ tǎy.** Dans la saison des pluies, les cultivateurs creusent des trous avec des manches longues pour semer le mil.

**yígí**

N nageoire. **Yígí kǎnjē ùdù mǎ.** Une nageoire de poisson m'a piqué.  
N barbe (d'une sagaie).

**yìgì-bàlè**

N petit manche de houe pour le labour (*on dit aussi yìgì-bàlè*).

**yíkǐ**

**V** égrainer un épi à la main. **Mōnō-jòò gē yíkǐ tǎy-fǐ lò kǐsà.** Les enfants qui gardent le mil au champ égrainent le petit mil pour le manger.

**yīlǐ** (Syn: ngólò jīlǐ)

N ongle de la main. **Yīlǐ jīlǐ má ùhù.** L'ongle de ma main est infecté.

**yìmǐ**

N regroupement de criquets ou des oiseaux qui dévastent les champs. **Yìmǐ kǐ-bàlǐ àbò tújù tǎy mà màgè dé hálá.** Un regroupement de criquets est venu et détruit tout le mil de notre champ.

**yìnǐ**

N scorpion. **Yìnǐ ùdù mōnō má njínjǒ-gétè bǐ dǒrè ní kàtā-tùhù.** Un scorpion a piqué mon fils avant-hier et on lui a appliqué le sel indigène.

**yīngǐ**

**V** bouger ou glisser légèrement sans tomber. **Mándé rēngē kārō tànǐ jò bǐ kārō yīngǐ.** La femme porte une calebasse sur la tête (sans la toucher avec les mains) et elle (la calebasse) bouge légèrement sans tomber.  
**VI** s'incliner (p. ex. une branche coupée à moitié) sans tomber.

**yìngǐrǐ**

**ID** gros (tête).

**AV** gros (tête). **Mōnō ré jǒò ày yìngǐrǐ.** Cet enfant sa tête est grande.

**yō**

**VT** prêter. **mí yō, í yō, nē yō, jégè jì-yō, dégè dí-yō, ségè í yō, négè yō** - je prête, tu prêtes, il prêt, nous (incl.) prêtons, nous (excl.) prêtons, vous prêtez, ils prêtent. **Mí yō ní bilò má bǐ dūrù ndélé kàbò ní mǎ só.** Je lui ai prêté le vélo mais il ne veut pas me le rendre [litt: ...venir avec à moi pas]  
**V** emprunter. **Ní-dārū má yō gúrù má.** Mon voisin a emprunté mon argent.

## yòò

N fétiche, magie. **Yòò bē ní ùmā kūmáý.** La magie de son village est très puissante.

## yòò (Syn: lī)

N serpent. **Yòò ày ná kàsū, nì jùpù kī nē nj-òò.** Le serpent est une chose mauvaise, s'il te mord tu vas mourir.

## yòò

INJ réponse à un appel (hommes) (*on dit aussi yòò-wó*).

## yòkū

N esp. d'arbre [*Kigelia africana*] (*on dit aussi yùkū*). **Kānā yòkū àw bī dēbē gē à tām ní dáwà.** Le fruit de l'arbre "yoku" est long et les gens font un médicament avec.

## yòlòlò

AV visqueux (liquide).  
**Expr: ày māmī yòlòlò** - être visqueux et mal préparé. **Tàrò ré ày māmī yòlòlò.** Cette sauce est visqueuse et mal préparée.

## yòndò

N initiation (des hommes et des femmes). **Yòndò à ná kàngā.** L'initiation est une chose difficile. **mōnō yòndò, dēbē yòndò** - un jeune déjà initié, une personne déjà initiée.

## yòndò-g̀lè-yā

N jeune homme qui fait le rite d'initiation. **Yòndò-g̀lè-yā à njòbè nākū nē ngèdì-ń né.** Le jeune initié demande les choses avec son dos (il ne doit pas parler ni regarder quelqu'un en face).

## yòndò-g̀lè

N jeune initié (après être rentré de l'initiation).

## yōngō

N colère, tristesse.  
**Expr: ní yōngō** - le coléreux.  
**VI** être agressif, coléreux. **Jā-d̀g̀g̀ tīsī ǹhè nē sā nī bī nē yōngō kūmáý.** Le

buffle est un animal pareil au boeuf mais il est très agressif.

## yóngō

**VI** avoir du jeu. **K̄3-njākā má yóngō.** Ma houe n'est pas bien fixé (l'hanche a du jeu).

**VT** être trop grand pour. **Ngīyā má yóngō mā.** Mon habit est trop grand pour moi.

## yòròrò

**ID** couramment (parler: descr. de njùbà). **Mōnō má à njùbà tà nāsārā bēé yòròrò.** Mon fils parle français couramment.

## yòtì

**V** glisser, descendre en glissant. **Mōnō-sákū àlō tāmí taa bī yòtì isō.** L'enfant est monté en haut mais il a glissé et fait une chute.

**Expr: j̀alwèè yòtì** - (les capsules) du coton sont tombées (sans être à maturité).

**VI** s'échapper (après avoir été attrapé).

**D-úkà ní-b̀g̀g̀ bī nē yòtì àpā.** Ils ont attrapé le voleur mais il s'est échappé et s'est enfui.

**VI** descendre, se tomber en bas (un habit). **Ngīyā yòtì jē m̀yē máá.** L'habit descend de mes fesses.

## yóti

**V** cueillir (plusieurs fruits). **Tàkàsà n-àsà nē dēbē hálá yóti m̀ng̀g̀.** Le moment est venu et tout le monde cueillit les mangues.

**V** essuyer. **í yóti j̀ tábulù.** Essuie la table.

**VT** écorcher, enlever la peau. **M̀ndà-kúhā yóti ỳ kàm kīpō ní.** La femme qui cherche les noix de karité enlève la peau de la noix.

## yō

**N** corps. **Ỳ mōnō ré ndínō kūmáý.** Le corps de cet enfant est très sale.

**Expr: (d̀b̀b̀) ỳ ndũbā** - (qqn) être vigilante. **Mōnō má ré ỳ ndũbā nì**

**kūmáy lòhà nji ndāy kēē só nji ndāy ngá nògò nè ày mòtù.** Mon enfant est très vigilante, il ne se couche pas, il se couche (seulement) quand il est malade.

**Expr:** **yō iyà** - être agité, inquiet, pas tranquille. **ní-kàbē má ré yō iyà nì kūmáy.** Mon ami est très inquiet.

**Expr:** **yō [dèbē] nūmā** - [qqn] avoir la fièvre.

**Expr:** **yō [dèbē] ēē nì** - [qqn] avoir malaise. **yō mós ēē mā kūmáy, ní njólē pālì nji tám mā.** J'ai le malaise, je pense que le paludisme va m'attaquer.  
N surface.

### yōō

N esp. d'arbre. **Yōō ngòy nè hàrù nè só.** L'arbre "yo" ne résiste pas le feu.

### yōō

V maigrir un peu. **Biyà dé njólē kūmáy bī yōō.** Notre père a beaucoup de soucis et il a maigri un peu.

### yō-bīī

AV demain. **Yō-bīī nji m-ábò só.**  
Demain je ne viendrai pas.

### yō-bīī-gō

AV après-demain. **Yō-bīī-gō ní-màngà gē hálá nj-ēē mànì lòhà kò-tímbīī sùm nēē.** Après demain tous les arabes vont boir de l'eau pour la fin de leur jeune.

### yō-kàngā (Syn: yō-ngári)

N la force physique.

**Expr:** **yō kàngā ògò yō [dèbē]** - [qqn] être fort. **Yō kàngā ògò yō biyà má.** Mon père est fort.

### yō-kàré

AV seul. **yō-kàré má, yō-kàré í, yō-kàré ní** - moi seul, toi seul, lui seul. **Yō-kàré í nàá ūmbā ní nēē hálá?** Toi seule et tu les dépasses tous? (peut-être ironique)

### yō-kàtā

N substance blanc qui sort sur le corps de certaines personnes quand elles suent.

### yō-kēē

N malaise. **Yō-kēē ày nākū ré mí dúrù só.** Le malaise est une chose que je ne veux pas.

### yō-kēē

N nudité.

**Expr:** **béé yō-kēē [dèbē]** - [qqn] nu.

**Mōnō-sákū ré à ráá béé yō-kēē ní.** Cet enfant se promène nu.

### yō-kiyà

N agitation, vigilance. **Mōnō yō-kiyà à ndāy ngāā só.** Un enfant agité ne se couche pas.

### yō-nūmā

N fièvre. **Yō-nūmā àsū lòhà mōnō-sákū gē.** La fièvre est mauvaise pour les petits enfants.

### yō-ndígā

N la bonne santé. **Yō-ndígā à ná kòrì kūmáy rēnì màkē káyà dèbē.** La bonne santé est une bonne chose dans la vie de l'homme.

### yō-ndūbā

N vigilance. **Mōnō ré yō-ndūbā ní kūmáy, nè àsà ndāy ngāā só.** Cet enfant est très vigilante [litt: son vigilance est beaucoup], il ne peut pas se coucher par terre.

### yō-ngári

N la force physique (v. yō-ngòy). **Ní-kòò má ày dèbē ré yō-ngári kūmáy.** Mon grand frère est quelqu'un d'une grande force physique.

### yō-ngòy (Syn: yō-ngári)

N la force physique.

## yō-pèlè

N la joie. **Yō-pèlè ní kūmá y lòhà nè èngè kilà.** Sa joie est beaucoup parce qu'il a trouvé un travail.

## yō-sií

N la honte.

**Expr: télè [dèbè] yō-sií - humilièr [qqn]. Télè ní yō-sií rèni dānà dèbè gē.** Il l'a humilié publiquement.

**Expr: yō-sií ùkà [dèbè] - [qqn] avoir honte.**

N honteux, chose honteuse. **ḡògò à yō-sií kūmá y.** Voler est une chose très honteuse.

## yògò

V perche du piroguier. **Yògò à kágā ré à ùdù ní tòhò.** La perche est un bois qu'on pousse la pirogue avec.

## yógō

V se laver mal (*obj. toujours yō*).

**Mōnō-sákū ré yógō yō bèè-kéè.** L'enfant se lave mal seulement.

## yòkō

N caillou. **Mí pālā àlì nè yòkō ní.** Je chasse les oiseaux avec des cailloux.

## yókō

VI avoir de jeu, être mal serré. **Kágā kūngā ré yókō, ì-tám tòssò.** Le manche de la hache est mal serré, fait attention.

VI bouger, être lâche (dent). **Ngāngā mōnō-sákū má yókō.** La dent de mon petit enfant est lâche.

## yòkòbò

AV abattu par la faiblesse. **Bìyà má mòtù kūmá bì yō à yòkòbò.** Mon père est très malade et il est abattu par la faiblesse.

**Expr: àbè yòkòbò - être abattu par la faiblesse.**

## yòngò

N le bas de la paille brûlé qui n'est pas brûlée. **Nògò-nè n-àbè njāā kéè bōdō yòngò nji tūdū kī.** Quand tu marches nu-pied en brousse le bas de la paille brûlée va te piquer.

## yòngòlò

AV sans volonté. **Mōnō-sákū tám kilà yòngòlò.** L'enfant fait le travail sans volonté.

## yúgà

VT piler pour faire la farine (tubercule ou qqc mou). **Màndé à yúgà ngalè rèni màkè bèrì.** La femme pile le manioc dans le mortier.

**Expr: yúgà ngāā - soulever la poussière. bàrū à yā ré à yúgà ngāā kūmá y.** Le phacochère soulève la poussière.

## yūgū

VT frotter (pour enlever la peau de certaines choses) (*obj. est toujours yō*).

**Wólì-gùrú òrì lòhà yūgū yō.** C'est bon frotter les arachides (pour quitter la peau).

## yūgūsū

V frotter. **Tàkàsà kòsò wólì-gùrú màndé gē à yūgūsū yō gē nè wólì ní.** À la période de la récolte d'arachide les femmes frottent leurs corps avec les arachides (pour rendre le corps lisse).  
V froisser.

## yúkà

N esp. d'animal à écaille (peut-être pangolin).

## yūmbā

VI faire ensemble. **Mōnō-sákū gē yūmbā nòhè yō kàpā.** Les enfants se sont tous mis à courir à la fois.

**Expr: yūmbā nòhè yō [tám náku] - se mettre à [faire qqc] ensemble. Jì yūmbā nòhè yō tám kilà.** Nous nous mettons à travailler ensemble.

**yúngù**

**N** touffe d'herbe laissée par le cultivateur dans un nouveau champ dans terrain argileux (*on y met des tas d'arbres qu'on brûle dans le but de fertiliser le sol*).

**yúngū**

**N** miette. **Tòkó ípà yúngū mápà rèní ngáá kánē kóbē gē t-àbò kìsà só.** Ne laisse pas les miettes de pain sur la terre

pour que les rats ne viennent pas les manger.

**yūsū** (Syn: Clear)

**VI** s'user, devenir faible ou poudre (*pour les choses dures qui peuvent devenir poudre (les os, la craie, etc.)*).

**Nògò-nè dèbē tám kilà tání tà bilō nē**

**làkērē yūsū bécè-kéé.** Quand quelqu'un travail avec la craie au tableau alors la craie s'use.



à	Prp	rèní	<b>acide : être</b>	VI	kálā
	Prp	háń	<b>acidité d'estomac</b>	N	mōjǒ
	Prp	tàńí		N	kàjò-kīyā
<b>à, pour</b>	Prp	nè	<b>action involontaire</b>	N	kòkòsò
<b>à bon marché</b>	Av	búti	<b>activer (feu)</b>	VN	kùbù
<b>à côté, près</b>	Av	báà		VT	ùbù
<b>à côté de</b>	Prp	bōgō		V	túù
<b>à grosse voix (pleurer)</b>	Av	ḃòḃò	<b>admirer</b>	V	hítī
<b>à l'étranger</b>	Av	màngá		V	tóy
<b>à nos jours</b>	Av	nò-ndákā-ré	<b>adresse (la chasse)</b>	N	jīlī-kàtà
<b>à petits coups</b>	Av	yàhù-yàhù		N	yàngà
<b>à peu près</b>	V	àsà	<b>aéroport</b>	N	búù-àrpàlā
	Av	ndètèè	<b>affaire</b>	N	kùmám
<b>à rythme cadencé</b>	V	yàhù-yàhù	<b>afin que</b>	Cmp	kánē
<b>abattre, couper</b>	V	jílā	<b>âgé : être</b>	VN	kàjì
<b>abattre (arbre)</b>	V	gūy	<b>agir en parasite</b>	VI	ndóli
<b>abattu (par faiblesse)</b>	Av	yòkòḃò	<b>agir par méchanceté</b>	V	ndāngá
<b>abeille</b>	N	tàgì	<b>agitation, vigilance</b>	N	yō-kiyà
<b>abeille : sorte de</b>	N	bèy	<b>agrandir</b>	VT	àḃà
<b>abîmé : être</b>	VI	ndújù	<b>agrandir (danse)</b>	V	búū
<b>abîmer</b>	V	tújù	<b>agréable</b>	VT	jèlè
	VT	àjì	<b>agressif : être</b>	VI	yōngō
<b>abîmer, se</b>	V	hágō	<b>aider</b>	VT	nākā
<b>abîmer (lame)</b>	V	tūtū	<b>aider déposer fardeau</b>	VT	ùsū
<b>aboyer</b>	V	njōbō	<b>aider (qqn derrière)</b>	V	ùgà
<b>absence de</b>	N	njùbā	<b>aiguille</b>	N	jírìrì
<b>absent : être</b>	VI	ndò	<b>aiguille en bois</b>	N	gàlínìngà
<b>absolument</b>	Av	básí	<b>aiguiser, affûter</b>	V	òlè
<b>absorber</b>	VT	èè		VN	kòlè
<b>accepter</b>	VT	tákā	<b>ail</b>	N	túm
	VN	kògì	<b>aile</b>	N	mbāgō
	V	ògì	<b>ailleurs, autre endroit</b>	N	lòò-kéè
<b>accident</b>	N	àksìdàn	<b>aimer</b>	V	nàw
<b>accompagner</b>	V	dānā		V	dúrù
<b>accouplement : faire</b>	V	jòkù	<b>ainé de la famille</b>	N	ní-kòò
<b>accroché : être</b>	VI	nàkà	<b>ainsi, comme ça</b>	Av	jè-rè
<b>accrocher à</b>	V	ngōngōrō	<b>aisselle</b>	N	mòtò-kām
<b>accuser</b>	VT	òrò	<b>alentour du village</b>	N	tà-bòò
	V	sīnā		N	tà-bòdò
	V	sūbā	<b>aligner</b>	V	tōhè
<b>acheter</b>	V	ùbō	<b>aligner, ranger</b>	VT	ḃsè
	VT	ìbō		VN	kòsè
	VN	kìbō	<b>aligner, se</b>	V	ndōhè
<b>acheter le premier</b>	V	ùgà			
<b>acheter; payer</b>	VN	kùbō			

French-Na

<b>aller, partir</b>	VI	àbē	<b>antilope, biche-cochon</b>	N	jùlù
	VN	kàbē	<b>antilope, cobe defassa</b>	N	mbû
<b>aller à recherche</b>	V	ndōrī	<b>antilope, ourébi</b>	N	wālē
	V	kúhā	<b>antilope : esp. de</b>	N	yālō
<b>aller en foule</b>	Av	mbàmbàkù	<b>antilope-cheval</b>	N	nàsē
<b>allumer (feu)</b>	VT	òjī	<b>anus</b>	N	kìdì
	V	òndò	<b>apart</b>	Av	kàlà-rí
	VN	kòndò	<b>apparenté : être</b>	VI	òyò
<b>allumer (lumière)</b>	VT	ìndā	<b>appeler</b>	V	tíyè
<b>allumer (plus. choses)</b>	VT	tōdō		V	njàmà
<b>allumette</b>	N	àlimète	<b>appliquer</b>	VT	dòrè
	N	àlmète	<b>appliquer (l'argile)</b>	VT	òmè
<b>alors</b>	Cnj	bá	<b>apprendre</b>	V	ndóò
	Cnj	dá	<b>apprenti-chauffeur</b>	N	bàtàkūmbá
	Cnj	ní	<b>apprentissage (cuisine)</b>	N	njúrū
	Cnj	nē	<b>approcher, se</b>	VI	ndètè
<b>alors, alors que</b>	Cnj	ndèé-nē	<b>appuyer, se</b>	V	ròndò
<b>Am Timan</b>	NP	àmùimān		VT	rùbà
<b>amande de karité</b>	N	kí-rōó	<b>âpre, chose âpre</b>	N	kìdì
<b>amende</b>	N	làman	<b>âpre : être</b>	VI	ìdì
<b>amener (qqn)</b>	V	òjī		VN	kìdì
<b>amer : être</b>	VI	kátā	<b>après</b>	Prp	jē-gō
<b>Amerique</b>	NP	àmèrìkì		Av	jágō
<b>ami</b>	N	jò-ndákā		Prp	jī-gō
<b>ami intime</b>	N	òákúrà	<b>après-demain</b>	Av	yō-bìr-gō
<b>amincir</b>	V	tólè	<b>après-midi, soir</b>	N	tàgā
<b>ancêtre</b>	N	mòtò-kàkā	<b>après-midi (15 h.)</b>	N	māa-tàgā
	V	kí-bākā	<b>Arabe</b>	N	ní-màngā
	N	kàká		NP	àràbù
<b>ancien, durable</b>	Av	sùsú-bùrā	<b>arachide</b>	N	wólí-gùrú
<b>ancien, vieux</b>	N	kòndò	<b>arachide, pois de terre</b>	N	wólí
<b>ancien combattant</b>	N	kísáà	<b>arachides grillées</b>	N	màndàwá
<b>âne</b>	N	kútumbúu	<b>araignée</b>	N	kòò-jē-sùú
<b>anglais</b>	NP	ànglē		N	kí-bàsú
<b>animal, bête</b>	N	jā	<b>arbre</b>	N	kāgā
<b>animal, mangouste</b>	N	wúyà	<b>arbre, caillédtrat</b>	N	bólò
<b>animal, pangolin</b>	N	yúkà	<b>arbre, flamboyant</b>	N	mātō-bā
<b>animal, ratel</b>	N	mbàgàrà	<b>arbre, palmier doum</b>	N	kùndúlú
<b>anneau</b>	N	sìkìjā	<b>arbre, rônier</b>	N	kímwè
	N	nīngá	<b>arbre, tamarinier</b>	N	màsā
<b>année</b>	N	bālā	<b>arbre : esp. de</b>	N	wùlù
<b>année passé</b>	Av	kí-bālāà		N	dínì
<b>année passée</b>	N	tànāà		N	mbáā
<b>annonce publique</b>	N	mbē		N	mùnjúú
				N	jākā
				N	gílà

arbre : esp. de

N	dìyò		N	ngòrè
N	njè-njè		N	tòhè
N	hóri		N	ngàā
N	gùlà		N	njínjî
N	gùndù-yòhò		N	mèy
N	gùndù		N	kútù
N	dòlí	<b>arbre mort</b>	N	hùhù
N	háláy	<b>arbre sans écorce</b>	N	ngòò
N	hà	<b>arbuste</b>	N	kámà
N	gìrgīfī	<b>arbuste : esp. de</b>	N	mòkò
N	nímì		N	dàngò
N	kílā		N	dingā
N	kūtū		N	ròrè
N	kómè		N	gùbàlè
N	kòlò		N	mōy
N	bàlà-kàjī		N	bùdù
N	kūyā		N	màsā-ngáā
N	gī		N	kōnō
N	bitò		N	kí-dāsí
N	yòkū		N	kàhō
N	bālē		N	kí-nò-jòrò
N	kòbò		N	sòlsòw
N	kúmà		N	kómbe
N	kí-yòbē	<b>arc-en-ciel</b>	N	bùlè
N	kāhīyā	<b>arc et flèche</b>	N	nūngā
N	yòò	<b>arête</b>	N	gúrsù
N	wòrò	<b>argent</b>	N	kòkè
N	mángà	<b>argent d'autrefois</b>	N	málè
N	yēmbē	<b>argent pour la dot</b>	N	kéngè
N	kèé	<b>argile</b>	N	kíyà
N	kèngèlèbā	<b>argile rouge, kaolin</b>	N	ásgàrà
N	yàngā	<b>armée</b>	N	bálē
N	bōmbē	<b>arquées (jambes)</b>	VN	kìgī
N	mātō	<b>arracher</b>	V	ìgī
N	dīdí	<b>arrêter</b>	V	nàngī
N	kíkí	<b>arrêter, se</b>	V	rà
N	mī	<b>arrêtes, petites</b>	N	kīlī
N	mōngō	<b>arriver</b>	V	kàà
N	mów		V	òtò
N	kījñò		VN	kòtò
N	njày	<b>arriver (saison sèche)</b>	VI	ndòkò
N	bùtā	<b>arriver (temps)</b>	VI	àsà
N	njà	<b>arriver (une saison)</b>	VI	nà
N	náv	<b>arriver à destination</b>	V	tótò
N	bālè			

French-Na

<b>arrondie, sphérique</b>	Av	búndúlú	<b>autre, de l'extérieur</b>	Av	kéē
<b>art de danser : avoir</b>	VI	àyì	<b>autre côté</b>	N	gè-nòhò
	VN	kàyì	<b>autre de même espèce</b>	N	ní-nòhò
<b>artisan</b>	N	kòdē	<b>autrefois</b>	Av	njò
<b>asperger; arroser</b>	V	ùgà		Av	tàní-njò-ní
<b>asseoir, se</b>	V	ìnjī	<b>autres</b>	N	gè-nòhò
<b>assiette en métal</b>	N	àsétè	<b>autruche</b>	N	wū
<b>assiette ou cuvette</b>	N	tàsà		N	gàw
<b>assis, être</b>	V	rókū	<b>avalér</b>	VN	kòlì
<b>association de travail</b>	N	kòñ-jīlī		VT	òlì
<b>asticot</b>	N	kùjè	<b>avalér plus. fois</b>	V	tòlì
<b>attaché : être</b>	VI	nàbā	<b>avant</b>	Av	tà-gétè
<b>attacher</b>	V	ijā		Prp	gétè-gè
	VN	kijā		Av	njò
<b>attacher (plus. fois)</b>	V	ndíjā		Prp	nòḍ
<b>atteindre</b>	V	tūrū		Av	gétè
	VT	ùdù	<b>avant-hier</b>	Av	njínjòḍ-gétè
<b>attendre</b>	VN	kàkò	<b>avant que</b>	Cnj	kánē
	VT	àkò		Cnj	kāñ
	V	òkò	<b>avec</b>	PR	ní
<b>attention</b>	N	tòsòḍ		Prp	gē-nè
<b>attraper</b>	V	ùkà		Prp	ní
<b>attraper (gibier)</b>	V	yábà		Prp	ségè
<b>attraper au vol</b>	V	kákā	<b>avec (2ème pers.)</b>	Prp	ségè
<b>attribuer</b>	VN	kòrò	<b>avec (accompagnent)</b>	Prp	négè
<b>au bord de</b>	Prp	gērē	<b>avec (comitatif)</b>	PR	ñ
<b>au-déjà</b>	N	hāñā	<b>avec (instrumentale)</b>	Prp	nè
<b>aube</b>	N	ñàbàlà	<b>avec eux, avec elles</b>	Av	sè
	N	jò-lòḍ	<b>avec lui; ensemble</b>	Av	sinî
<b>aubergine</b>	N	njòrò	<b>avec moi, de moi</b>	Prp	mà
<b>aujourd'hui</b>	Av	yēē-ré	<b>avec qui</b>	Cmp	ré
	Av	yāā-ré	<b>aventurer, se</b>	V	sīyō
<b>auparavant</b>	Av	jē-kòñḍ	<b>avertir</b>	VT	māmālī
<b>aurore</b>	V	hīhī	<b>aveugle</b>	N	ní-kām-ndòkò
<b>aussi</b>	Av	yènéè	<b>aveugle, devenir</b>	V	ndòkò
	Av	kúlà	<b>avion</b>	N	àbiyō
	Av	yènī		N	àrpālā
<b>aussi; en plus</b>	Av	jòḍ	<b>avorter (animaux)</b>	V	jīlā
<b>autochtone</b>	N	húrù	<b>babouin</b>	N	ḅàtī-màdà
<b>autorité</b>	N	dèḅē-tògò		N	màdà
	N	ní-màngà	<b>bac (du fleuve)</b>	N	bàkì
	N	màngà	<b>baggage</b>	N	kùmám
<b>autorités</b>	N		<b>bague, anneau</b>	N	kátùm
<b>autour de (endroit)</b>	Prp	wòlī-gò	<b>baguettes (balafon)</b>	N	ḅòḅòlò
<b>autre</b>	Spc	nòhò	<b>baguettes (charpente)</b>	N	kòy

<b>baigner : se</b>	V	njòbō	<b>beaucoup</b>	Av	kūmáy
<b>bailler</b>	V	náw		Av	dāy
<b>balafon</b>	N	kɔ́bò		Av	ngáy
<b>balafon : sorte de</b>	V	kúndū	<b>beaucoup (sel)</b>	VI	àm
<b>balai</b>	N	ndisā	<b>bébé</b>	N	mōnō-kákè
<b>balançoire</b>	N	kí-lèngéy	<b>bec (oiseaux)</b>	N	tà
	N	kí-dèlè	<b>bégayer</b>	V	núgū
<b>balayer</b>	VT	títà	<b>beignet</b>	N	bèpē
	VT	dúū	<b>beignet de mil</b>	N	màkàlà
	VT	kítà	<b>belle-soeur</b>	N	sáyò
	VT	ità	<b>bénédition</b>	N	njū-hà-kòrī
<b>balle, football</b>	N	bálo		N	njuhà-kòrī
<b>balle de céréale</b>	N	tísá	<b>bénéfice, profit</b>	N	ríḃà
<b>balnacer, se</b>	V	légē	<b>bénéfice, rendement</b>	N	kānā
<b>bambou</b>	N	ɲàlà	<b>benjamin (de famille)</b>	N	mòtò-gòtò
<b>banane</b>	N	pòndò	<b>bêtise</b>	N	ngángū
	N	bànáñ	<b>bêtise, stupidité</b>	N	kàbànà
<b>bananier</b>	V	pòndò	<b>bâton à remuer</b>	N	gáy
<b>bande</b>	N	bándà	<b>beugler</b>	V	ngɔ́ḃḃ
<b>bandit, rebelle, voleur</b>	N	bàndī	<b>beurre</b>	V	ḃū-sā
<b>Bangui; Centrafrique</b>	NP	Bàngí	<b>bic, stylo</b>	N	bíkí
<b>barbe</b>	N	mbiyá	<b>bien</b>	Av	kò-kòrī
<b>barbe (de sagaie)</b>	N	yīgí		Av	kūmáy
<b>barbe (joue)</b>	N	gère	<b>bien, très</b>	Av	kòkórí
<b>barrage (pêche)</b>	N	jàjàḃù	<b>bien en forme</b>	Av	búndúlú
	N	kúrē	<b>bientôt</b>	Av	ngéréy
<b>bas, en bas (les choses)</b>	Av	bèé	<b>bière de mil</b>	N	bílí-bìlì
<b>bascule (coton)</b>	N	kìlò	<b>bière très épaisse</b>	N	kòndòrò
<b>base</b>	N	ɲà	<b>bile</b>	N	kátámhá
<b>base de</b>	N	kòsò-mòtò	<b>bizarre</b>	N	sāngā
<b>bassin (personne)</b>	N	bèrī-kèy	<b>bizarre et mauvaise</b>	N	kíkírì
<b>bataille : faire</b>	V	nòhò	<b>blanc, européen</b>	N	nàsárā
<b>batiment isolé</b>	N	làjàrī	<b>blanc : être</b>	VI	ɲàhà
<b>battoir pour le mil</b>	N	dólò	<b>blanchir</b>	VT	ɲàhà
<b>battre, frapper</b>	VN	kòpī	<b>blessé gravement</b>	V	máɲà
	V	òpī	<b>blottir , se</b>	VI	ngūrī
<b>battre (dans jeu)</b>	VT	tḃḃ	<b>boa, python</b>	N	kùlā-màmà
<b>bave (des boeufs)</b>	N	mbùkà	<b>boeuf</b>	N	sā
<b>beau, belle</b>	VN	kùyā	<b>boire</b>	VN	kèè
<b>beau : être</b>	VI	bàlā		VT	èè
<b>beau/belle : être</b>	VI	ùyā	<b>boire à grande gorgée</b>	VT	kújā
<b>beau-fils, belle-fille</b>	N	mām	<b>boire : faire</b>	VN	kòhè
<b>beau-frère</b>	N	sáyò	<b>boire à deux</b>	V	ùnā
<b>beau-parent</b>	N	mām	<b>boire à petites gorgées</b>	VT	ɲjòḃū
			<b>bois</b>	N	kāgā

French-Na

<b>bois à trois fourches</b>	N	rìyà	<b>bouger un peu</b>	VN	kìkì
<b>bois de charpente</b>	N	kèlèy		VI	ìkì
<b>bois fourchu</b>	N	ndókò	<b>bouille de néré</b>	N	mātō
<b>bois grand</b>	N	màlà	<b>bouillie</b>	N	bíyā
<b>bois taillé</b>	N	rábā	<b>bouillir</b>	V	ndīrī
	N	bēlē	<b>bouillir : faire</b>	VT	nōbē
<b>boisson</b>	N	ná-kèē	<b>bouillir bien</b>	VI	nōbē
<b>boisson alcoolisée</b>	N	kèkā	<b>boule</b>	N	ròkù
	N	árgè	<b>boule de sorgho</b>	N	gōhōy
	N	čèkā	<b>boulette (initiation)</b>	N	ròkù-jò-kòlè
<b>boisson forte</b>	N	màrágàtì	<b>Boum Kebir</b>	NP	Búñ
<b>boisson non fermentée</b>	N	wālā	<b>bourgeon</b>	N	kótī
<b>boisson sucrée</b>	N	kùndú	<b>bourgeonner</b>	V	kótī
	N	kí-dàkù	<b>Bournou</b>	NP	Bórnò
<b>boîte, coupe</b>	N	kópò	<b>bourrer</b>	V	mbōsī
<b>boîte : sorte de</b>	N	kórē	<b>bousculer</b>	VT	yíḃē
<b>boiteux</b>	N	kābū	<b>boussu, devenir</b>	V	kūngūrū
<b>bol en terre cuite</b>	N	hàyà	<b>bouteille</b>	N	gàájà
<b>bon, bonne</b>	N	kòrī	<b>bouton</b>	N	jàárà
<b>bon : être</b>	VI	òrī	<b>bouton du visage</b>	N	kòtī
	VN	kòrī	<b>bracelet</b>	N	nīngá
<b>bonne santé</b>	N	yō-ndígā	<b>bracelet : sorte de</b>	N	mbày
<b>bonté</b>	N	mā-njàhà	<b>bracelet (initiation)</b>	N	jīngò
	N	māā-kòrī	<b>braise</b>	N	jālō
<b>bord (de fleuve)</b>	N	kóngóró	<b>branche</b>	N	gām
<b>bosse</b>	N	gùy	<b>branche d'un arbre</b>	N	télè-kāgā
<b>bosse des boeufs</b>	N	sùmí	<b>bras</b>	N	kā
<b>bossu (personne) : être</b>	VI	kūngūrū		N	kéli
<b>bou-bou des hommes</b>	N	pármálà	<b>bride de cheval</b>	N	jám
<b>bouc</b>	N	bàlà	<b>briller</b>	VI	tálē
<b>bouche (personne)</b>	N	tà		VI	jálī
<b>boucher</b>	VT	tíjā		VI	tálō
<b>boucher (trou)</b>	V	ndíflā		V	ndàlì
<b>boucher (un trou)</b>	VT	tíflā	<b>brindille</b>	N	ngāw
<b>boucher de viande</b>	N	jàjārī	<b>brique</b>	N	biríkì
<b>bouclier</b>	V	kútà		N	dèrngéle
<b>boue</b>	N	bòté	<b>brisé, être brisé</b>	VI	ndihī
<b>boue collante</b>	N	bòdò	<b>briser, se</b>	V	ndátē
<b>boue de construction</b>	N	pòtòpòtò	<b>briser complètement</b>	V	tígà
<b>boueux, chose boueuse</b>	N	bòté	<b>brouillard</b>	N	gúmsèè
<b>boueux (l'eau) : être</b>	Av	ḃòḃòrò	<b>brouiller un groupe</b>	VT	tújù
<b>bouger (dent)</b>	VI	yókò	<b>brousse</b>	N	gōḃē
<b>bouger (la danse)</b>	VN	kāmbì		N	bòdò
	VI	āmbì		N	māā-bòdò
<b>bouger légèrement</b>	V	yīngī			

<b>brousse (proche)</b>	N	bàā	<b>caleçon</b>	N	kàlsō
	N	bòō		N	bàndī
<b>bruit</b>	N	njū	<b>caleçon masculin</b>	N	pààngú
<b>bruit (du pilon)</b>	N	ḡulū	<b>calmer, se</b>	VI	yáhā
<b>bruit : faire</b>	V	ndédē		VI	yàhā
<b>bruit : faire du</b>	VI	òbì		V	nàngī
	V	èmè	<b>camarade de même age</b>	N	ní-kàbē
<b>bruit de vague d'eau</b>	Av	bàngàm	<b>Camarounais</b>	NP	Kàmàrùnē
<b>brûlé : être</b>	VI	ngúti	<b>camé lion</b>	N	kí-ṅūgābālā
<b>brûler complètement</b>	VT	ngúti	<b>camp militaire</b>	N	gégèrè
<b>brusquement</b>	Av	búrsù	<b>canal pour l'eau</b>	N	nòhō
<b>brutale</b>	N	ngàngàrà	<b>canard</b>	N	ndābá
<b>buffle</b>	N	dògò	<b>canard siffleur</b>	N	ndābá-mànī
<b>bureau</b>	N	bìrō	<b>canari : gros</b>	N	ḡúú
<b>c'est ... qui</b>	Cmp	nàá	<b>canari : sorte de</b>	N	rùmí
<b>c'est ... qui, que</b>	Cmp	ná	<b>canari pour la boisson</b>	N	ḡūyā
<b>c'est pourquoi</b>	Cnj	nàá	<b>canif</b>	N	músù
<b>c'est toi</b>	PR	yàá	<b>canine</b>	N	sālí
<b>cabaret</b>	N	dìbisō	<b>canne à main</b>	N	rōngō
<b>cabossé : être</b>	VI	hójṅō	<b>canne à sucre</b>	N	kākō
<b>cache-sexe</b>	N	kòó	<b>caoutchouc</b>	N	bāngá
	N	díyà	<b>caracal</b>	N	jēmē
<b>cache-sexe féminin</b>	N	sù	<b>carapace : esp. de</b>	N	kí-ṅàbālí
<b>cachier</b>	V	ìyā	<b>carcasse (véhicule)</b>	N	kèkèrèè
	VN	kìyā	<b>caresser</b>	V	kátí
<b>cachier, se</b>	VI	dàbù	<b>carie dentaire</b>	V	hòwè
<b>cadavre</b>	V	nūnú	<b>cartes (à jouer)</b>	N	kártè
<b>cadeau de bière</b>	N	dìràdépì	<b>case</b>	N	káy
<b>cadre de la porte</b>	N	mbāngāy	<b>cassé : être</b>	VI	yáhù
<b>café</b>	N	kàpē		VI	ndòkò
<b>cage thoracique</b>	N	ngànjā	<b>casser</b>	VT	yáhù
<b>cagneux</b>	N	mòrò		V	tàtè
<b>cahier</b>	N	kàyē		VT	yàhā
<b>caillou</b>	N	yòkò	<b>casser (corde), se</b>	V	ndēkí
<b>calebasse</b>	V	jènī	<b>casser (plus. choses)</b>	VT	yáhā
<b>calebasse : sorte de</b>	N	ribō	<b>casser par terre</b>	VT	òhò
	N	rúbō	<b>casser plusieurs fois</b>	VT	tátē
	N	kí-tòkòò	<b>castrer</b>	V	túkù
	N	rèlè	<b>cauchemars : avoir</b>	VI	èlè
	N	kīhé		VN	kèlè
	N	sày	<b>causer des problèmes</b>	VT	bíndā
	N	kārō	<b>causer du mal</b>	V	ndāngá
	N	gálà	<b>causer le soir</b>	V	ndálē
	N	ríbō	<b>causer une douleur</b>	V	ndéy
<b>calebasse, très grand</b>	N	ḡalà	<b>ce, cette; le, la</b>	Spc	ré
			<b>ce-ci, celui-ci</b>	PR	yē-ré

French-Na

<b>ce matin</b>	Av	mòtò-yō-bī	<b>chance</b>	N	kùmā
<b>ce que</b>	PR	nákū		N	múlā
	Cmp	rékò		N	màgā
<b>cécité</b>	N	kàm-ndōkō		N	kólè
<b>ceinture</b>	V	tèlè	<b>chance : avoir</b>	VN	kùmā
<b>ceinture de perles</b>	N	sébè	<b>changer, troquer</b>	VT	mbálī
	N	kòbè-kúlè	<b>chanson, chant</b>	N	lā
<b>ceinture en cuir</b>	N	bilà	<b>chanteur</b>	N	gòsò-lā
<b>célibataire</b>	N	mòdó	<b>chapeau</b>	N	tàgèè
	N	ní-mòdó	<b>chapeau de paille</b>	N	gùlumbā
<b>celui de</b>	PR	yè	<b>chaque année</b>	Av	ḡā-ḡālā
<b>celui qui</b>	Cmp	rékò	<b>chaque jour</b>	Av	lò-njō-njō
	PR	né	<b>charbon</b>	N	kúlù
<b>cendre</b>	N	būkū		N	mèy
<b>cendre brûlante</b>	N	yándú	<b>charge, fardeau</b>	N	ná-kìtō
<b>cendre de bois</b>	N	ḡūkū	<b>charger (animal)</b>	VT	sídì
<b>cendre de paille</b>	N	lū	<b>charrue</b>	N	kò-njakā-sā
<b>centre</b>	N	gíyā	<b>chasse</b>	N	mbō
<b>cercle de paille</b>	N	dímbilì	<b>chasse : faire</b>	VT	tōḡō
<b>céreuse</b>	N	kōhō	<b>chasse des oiseaux</b>	N	jōō
<b>cérémonie de deuil</b>	N	kèmè-kò	<b>chasse nocturne</b>	N	tùútú
<b>cérémonie de mariage</b>	N	dānā-ḡè	<b>chasser</b>	V	mbō
<b>certain, un certain</b>	Spc	nòhò	<b>chasser (termites)</b>	VN	kànjà
<b>certain (inconnu)</b>	Spc	ḡè		VT	ànjà
<b>ces jours</b>	Av	nò-ndákā-ré	<b>chasseur</b>	N	ní-mbō
<b>cesser (la pluie)</b>	VI	ndékī		N	mōnō-mbō
<b>cesser de...</b>	V	nàngī	<b>chat</b>	N	ndāw
<b>chacal</b>	N	tāl-bòó	<b>chat domestique</b>	N	bátó
<b>chacal, petit</b>	N	tàló	<b>chat sauvage</b>	N	múlā
<b>chaîne</b>	N	sén	<b>chatouiller, exciter</b>	V	kātī
<b>chaise</b>	N	sésè	<b>chaud : être</b>	VI	númā
	N	sikī		VI	túmā
<b>chaise longue</b>	N	sésè-ló	<b>chauffer</b>	VT	ḡóó
<b>chaleur</b>	N	sábú	<b>chauffer, être chaud</b>	VI	ḡsò
<b>chameau, dromadaire</b>	N	jámàlà	<b>chauffer, se</b>	V	njòbò
<b>champ</b>	N	ḡōḡè	<b>chaussures</b>	N	sākā
	N	lòō	<b>chauve : être</b>	VI	ndōrè
	N	màgè	<b>chauve-souris : esp de</b>	N	kí-njúkà
	N	ḡàlè		N	dòngì
<b>champ : au</b>	Av	ḡōḡè		N	dòngì-bísi
<b>champignon</b>	N	mbōw	<b>chef</b>	N	dōw
<b>champion, héros</b>	N	kúyà		N	ngè
<b>champion de la lutte</b>	N	tòḡò-mbilè	<b>chef de terre</b>	N	kóngè
				N	mōnō-ngāā

Français - Na

<b>chemise</b>	N	sàmísi	<b>clef</b>	N	kélé
	N	ngùmájì	<b>clin d'oeil : faire</b>	VN	kùy
<b>chemise démodée</b>	N	gàbìgáà		VT	ùy
<b>chenille de karité</b>	N	kùu-kījō		VT	kélī
<b>chenille du caïlcédrat</b>	N	kùu-bólō	<b>clitoris</b>	N	sūú
<b>chercher</b>	V	sélē	<b>cloche</b>	N	kòndō
	V	sóó	<b>clochette</b>	N	kòndō
<b>chercher à tâtons</b>	V	sámā	<b>clochettes</b>	N	kóyóló
<b>chercher au fond</b>	V	bókō	<b>clôture</b>	N	ndòbō
<b>chercher qqc.</b>	V	kúhā	<b>clôture en bois dressés</b>	N	gàngá
<b>cheval</b>	N	kúndā	<b>clou, pointe</b>	N	pónndè
<b>cheveux</b>	N	ngò-jòó	<b>co-épouse</b>	N	màndā-néy
	N	ngòó	<b>coagular, se</b>	V	tòrò
<b>cheville</b>	N	kùy-míndī-njāā	<b>coagulé : être</b>	VI	tórò
<b>cheville de animal</b>	N	dukù	<b>cobe de Buffon</b>	N	kālā
<b>chèvre, cabri</b>	N	bījā	<b>cochon</b>	N	kòsò
<b>chewing gum</b>	N	sìngámè	<b>coeur</b>	N	bóli
<b>chez</b>	Prp	gō		N	wù
	Prp	tà	<b>coiffeur</b>	N	ní-tám-ngòó
<b>chicotte</b>	N	dóndò	<b>coin</b>	N	kūm
	N	sólū	<b>coincer</b>	VN	kòy
	N	màbànī		V	òy
<b>chien</b>	N	bísi	<b>col</b>	V	ndíjā
<b>Chinois</b>	N	sìnwā		N	ndíjā
<b>choisir, sélectionner</b>	V	héé	<b>colère</b>	V	mā-kátā
<b>chose</b>	N	nákū	<b>colère, tristesse</b>	N	yōngō
<b>chose de, chose pour</b>	N	ná	<b>colle</b>	N	tībī
<b>chose non mûre</b>	N	káw	<b>coller</b>	V	nábā
<b>chose que</b>	N	ná		VI	nàbā
<b>chose volée</b>	N	bògò	<b>coller, se coller</b>	VI	nábā
<b>cicatrice</b>	N	bàáà	<b>coller se</b>	V	ndíjā
	N	tíbì	<b>coloré : être</b>	VI	bálà
<b>cicatrices du visage</b>	N	ndājó	<b>colorer, teindre</b>	VT	bálà
<b>cicatriser (plaie)</b>	VI	nìbì	<b>combattre</b>	V	nòhō
<b>ciel</b>	N	nò-yā	<b>combien</b>	Int	ndòkú
<b>ciel nueageux</b>	N	nò-kākā	<b>commander</b>	V	tòbò
<b>cigogne marabout</b>	N	jòbò	<b>comme</b>	Cnj	hánè
<b>cimetière</b>	V	jò-bádà		Prp	hàn
<b>cing</b>	Num	mí	<b>comme ça</b>	Av	kànāā-kí-jè
<b>citron</b>	N	lāmúnù		Av	lòò-ní
<b>civette</b>	N	jāmbá		Av	jē
<b>clairon</b>	N	bìrínjì	<b>commencement</b>	N	kùnù-mòtò
<b>clandestinement</b>	Av	hòó	<b>commencement : au</b>	Av	déléy
<b>clavicule</b>	N	kòkòrò			

French-Na

<b>commencer</b>	VI	ndàrà	<b>contourner</b>	VN	kòlī
<b>comment?</b>	Int	ḃērēgèè	<b>contrater (maladie)</b>	VT	ùnù
	Int	njògè	<b>contruire</b>	VT	ùgà
	Int	njòkò	<b>convoitise</b>	N	kàm-njàhà
	Int	ndòkú	<b>copain, camarade</b>	N	ní-nòhò
<b>comment</b>	Av	ḃērēgèè	<b>copin, copine</b>	N	mōnō-ndálē
<b>commerçant</b>	N	kùmàrsá	<b>coq</b>	N	kúyà
<b>commerce</b>	N	kùmàrsà	<b>coqs sans grains</b>	N	bàkàhù
<b>compagnon</b>	N	tà-kàḃē	<b>coque</b>	N	ngólò
<b>compétition (course)</b>	N	mánjà	<b>coqueluche</b>	N	kàsī-kàlú
	N	júù	<b>coquille d'oeuf</b>	N	ngólò
<b>complètement</b>	Av	báà-njē	<b>coquille de carapace</b>	N	kí-ḃàbàlì
<b>complètement bouché</b>	Av	ḃīrō	<b>cor, grand</b>	N	mbálè-dàw
<b>complètement humide</b>	Av	mbórki	<b>corbeau</b>	N	káhā
<b>complicité</b>	N	míndì	<b>corde</b>	N	kùlā
<b>comploter</b>	N	ní-míndì	<b>corde. liane</b>	N	sìgà
<b>comprendre</b>	VT	òò	<b>corde : sorte de</b>	N	húkú
	VT	gèy	<b>corde à hameçon</b>	N	kùy
<b>compter, énumérer</b>	VT	tójò	<b>corde à sauter</b>	N	jò-kùlā
<b>concession</b>	N	mā-ndòbò	<b>cordonnier</b>	V	ní-kùy-ndāā
	N	tà-káy		N	ní-kùy-sākā
<b>concombre</b>	N	kòkī	<b>corn, grand</b>	N	kòkò
<b>concurrent (la course)</b>	N	ní-kòjò-júù	<b>corne, flûte</b>	N	mbálè
<b>condiment : sorte de</b>	N	dàrì	<b>corne (fétiche)</b>	N	gàjò
<b>conducteur de moto</b>	N	mōnō-klàndò	<b>corne d'animaux</b>	N	gàjà
<b>conduire (animaux)</b>	VT	télè	<b>corps</b>	N	jā-yò
<b>conduire (véhicule)</b>	VT	tòlī		N	yò
<b>confiance</b>	N	kijā-màkē	<b>côté</b>	N	kàjò
<b>conjontivite</b>	N	kàm-rāhā		N	gè
<b>connaissance</b>	N	ná-gèy	<b>côté (personnes)</b>	N	mbàngò
<b>connaître</b>	VT	gèy		N	gángāā
<b>connaître pas, ne</b>	VT	ndómī	<b>côté de (qqc)</b>	N	bògò
<b>conseil familial</b>	N	nàjò	<b>cotisation (pour aider)</b>	N	mbàrè
<b>conseiller</b>	V	òyò	<b>coton</b>	N	ḃàlwéè
	V	sōngò	<b>cou</b>	N	míndì
	VN	kòyò	<b>couchage</b>	N	ná-ndāy
<b>conseiller</b>	N	ní-míndì	<b>couché : être</b>	VI	ndāy
<b>considerer</b>	VT	tójò	<b>coude</b>	N	mòtò-kélì
<b>consoler</b>	V	sōngò	<b>coudre</b>	VN	kùy
<b>consoler (enfant)</b>	V	gólò		V	njùlè
<b>construire (toiture)</b>	VN	kòmbò		V	ùy
<b>conte</b>	N	sūsú		V	ndíjā
<b>contenu de calabasse</b>	N	gùbà			

<b>couler</b>	Av	ḅòlòlò	<b>couvrir</b>	V	kúmè
	V	njòy		V	njòm
	V	bútà		V	ḅrè
	V	nòhò	<b>couvrir (le ciel)</b>	VT	ḅtò
<b>couleur, dessin</b>	N	ḅálà	<b>cracher</b>	V	tīḅī
<b>coup de poing</b>	N	ḅùndù-kìlì		VT	ità
<b>coup sec, d'un</b>	Av	jám	<b>craie</b>	N	làkērè
<b>coupe-coupe</b>	N	kúkùḅù	<b>craindre</b>	VT	àngū
<b>couper</b>	V	ùgà		VN	kàngū
	VN	kìyà		VI	ḅèlé
<b>couper, se</b>	V	ndēkī		VT	ḅèlé
<b>couper (arbre)</b>	VT	kólī	<b>craint, peur</b>	N	ḅèlé
	VT	túgā	<b>crainte</b>	N	kàngū
<b>couper (partie de)</b>	VT	wàlè	<b>crampe</b>	N	kàjà-gàngá
<b>couper (plus. fois)</b>	VT	tūgū	<b>crapaud</b>	N	kāā
<b>couper (une coupe)</b>	VT	iyà	<b>crépuscule</b>	N	njà-hḅò
<b>couper la viande</b>	V	lángā	<b>creuser</b>	VN	kòrì
<b>couper plus. fois</b>	V	tīyā		VT	òrì
<b>cour</b>	N	yàndā	<b>creux</b>	N	júlù
<b>courage</b>	N	màkē-kìjā		N	rùlù
<b>courageux : être</b>	VI	mī	<b>creux fait par chien</b>	N	gúhà
<b>courant d'eau</b>	N	nòhò	<b>crie d'agonie</b>	N	kùú
<b>courbe</b>	N	rūngū	<b>crier</b>	V	ḅwè
<b>courbé : être</b>	VI	rògù		VN	kòwè
	VI	góy		V	tī
<b>courber : faire</b>	VT	dòlò	<b>crinière</b>	N	ḅlì
<b>courir</b>	VN	kàjā	<b>criquet dévastateur</b>	N	kí-bàlì
	V	àjā	<b>criquet petit : esp. de</b>	N	kí-ngórò
<b>courir à petits pas</b>	V	súwà	<b>cris</b>	N	sòkò
<b>courir un danger</b>	V	tónī	<b>critiquer</b>	VT	òsì
<b>court : être</b>	VI	rūndū	<b>crocodile, caiman</b>	N	kí-ḅàlè
<b>courtiser</b>	VT	ndálē	<b>croisement</b>	N	dàmdā
<b>cousine; soeur</b>	N	nāmī	<b>croisement de routes</b>	N	gíyā
<b>coussinet : sorte de</b>	N	ngòkū		N	njàhā
<b>couteau</b>	N	kùyā	<b>croiser</b>	V	ndákā
<b>couteau de jet</b>	N	ḅòkò	<b>croix (chr.)</b>	N	kāgā-dàmdā
<b>couteau de jet, long</b>	N	sépè	<b>cueillir</b>	V	kòkò
<b>coûtures, traditions</b>	N	ná-hūlā	<b>cueillir (un seul fruit)</b>	VT	ùgù
<b>couver</b>	VN	kòḅò		VT	wārè
	VT	ḅò	<b>cuillir (plus. fruits)</b>	V	yóḅī
<b>couvercle</b>	N	mbáḅò	<b>cuire</b>	V	jèrì
<b>couverture</b>	N	bájò	<b>cuire avec de l'eau</b>	V	ndèrì
			<b>cuire dans un trou</b>	VT	nòḅò

French-Na

<b>cuire : faire</b>	V	jèrì	<b>de</b>	Prp	jī
	V	tīrī		Prp	yē
<b>cuire légèrement</b>	V	sūwā	<b>de (endroit)</b>	Prp	jē
<b>cuisine</b>	N	làdáy	<b>de (une personne)</b>	Prp	jē
	N	káy-sīlī	<b>de chaque côté</b>	Av	gāgādā
<b>cuisine. faire mal</b>	VI	sùú	<b>de côté</b>	Av	sī
<b>cuisse</b>	N	bòlì	<b>de nos jours</b>	Av	nāndā-kàré
<b>cuit : être</b>	VI	ndèrì		Av	nò-ndákā-ré
<b>cuit à point : être</b>	VI	kéjī	<b>de peur que</b>	Cnj	tòkó
<b>cuit longtemps : être</b>	VI	òtī	<b>débattre</b>	V	nòhò
<b>cultivateur, grand</b>	N	lòò	<b>déboitement, entorse</b>	N	mbùy
<b>cultivateur : grand</b>	N	ní-lòò	<b>déboîter</b>	V	ùhā
<b>cultiver, labourer</b>	V	njákā	<b>déborder</b>	V	sàw
<b>cynhyène</b>	N	sòsòò	<b>déboucher (un trou)</b>	V	bérē
<b>d'abord</b>	Cnj	kānē	<b>debout</b>	N	kòsò-mòtò
	Av	kān	<b>debout : être</b>	VI	rā
<b>d'ici</b>	Spc	lòò-rē	<b>debris de sel indigène</b>	N	wāā
<b>d'un côté</b>	Av	mbòò	<b>décanter, se</b>	V	ndisī
<b>d'un coup, subitement</b>	Av	nòkòré	<b>déception, orgueil</b>	N	kàlbátì
<b>dame-jeanne</b>	N	dām-jān	<b>décés</b>	N	kò
<b>damer</b>	VT	síkí	<b>déchet</b>	N	bírì
<b>damer (pour aplanir)</b>	VT	ùbā		N	hóy
<b>damer la terre</b>	VT	síkí	<b>déchiré, être</b>	V	kēy
<b>danger</b>	N	nā-kàngā	<b>déchiré : être</b>	VI	ndāhā
<b>danger, grand</b>	N	lī	<b>déchirer</b>	V	ndfī
<b>dans</b>	Prp	rēn		V	tāhā
	Prp	rēy	<b>déchirer, se</b>	V	tòlī
	Prp	jò	<b>décomposer, se</b>	V	ndòlī
	Prp	māā	<b>décorer</b>	V	ùhù
<b>dans, au, sur</b>	Prp	kām	<b>décoration</b>	N	njángā
<b>dans, sur</b>	Prp	rīn	<b>décorer</b>	V	njángā
<b>danse : sorte de</b>	Av	òāā	<b>décortiser</b>	VT	tòkò
	N	sūwā	<b>dédaigner</b>	V	èjē
	N	mīndā	<b>dédaigner, moquer de</b>	VN	kèjē
	N	kòjē	<b>dedans</b>	N	mākē
	N	sílā		Prp	kām
	N	māngā		Av	mākē
	N	bàlà	<b>défaire une tresse</b>	V	ùbā
	N	jē	<b>déféquer</b>	V	kò
	N	dālā	<b>défund</b>	N	ní-ndòò
<b>danser</b>	VT	ùgā	<b>dégager une odeur</b>	VI	àtù
	V	njíkí		VN	kātù
	V	òjē	<b>dehors</b>	Av	gāsī
<b>datte</b>	N	tómòrò	<b>déjà (pour le passé)</b>	Av	kò
<b>dattier</b>	N	tómòrò	<b>déjà (satisfaction)</b>	Av	kírā-kò
			<b>délayer farine</b>	V	òlī

<b>délicieux</b>	VI	j̀nèlè	<b>descendre</b>	V	rèj̀i
<b>demain</b>	Av	ȳō-bìī		V	ḡōm̄ō
<b>demander</b>	VT	j̀irò	<b>descendre : faire</b>	VT	ùsū
	V	j̀irò	<b>descendre en glissant</b>	V	ỳòtì
	V	j̀irè	<b>descendreb</b>	VI	ỳòtì
	V	nj̀òbè	<b>deséquilibré</b>	Av	rèrèngè
<b>demander (de l'aide)</b>	V	nj̀áy	<b>désherber</b>	V	ḡī-ḡō
<b>démanger</b>	V	nj̀ùj̀nū	<b>désirer, convoiter</b>	VT	ndīngā
<b>Démé</b>	NP	R̀àmì	<b>désordonné</b>	N	sàlkùt̀à
	NP	R̀òmì	<b>désordonné, pêle-mêle</b>	Av	j̀òb̀òl̀ò
<b>déménager</b>	V	ndórū	<b>dessous, sous</b>	Prp	mèy
<b>démon</b>	N	j̀ábùl̀ù	<b>dessus</b>	Av	j̀òō
<b>dénoncer</b>	V	sékè	<b>dessus de la tête</b>	N	g̀àj̀à
<b>dense, touffu : être</b>	VI	sìl̀i	<b>détacher</b>	V	tòtì
<b>dent</b>	N	ngāngā	<b>deterre</b>	V	gérè
<b>dents inférieures</b>	N	d̀òk̀ó	<b>deterrer</b>	VT	bérè
<b>dépassé par la colère</b>	VI	ùhū	<b>déterrer</b>	V	ùb̀à
<b>dépasser</b>	VN	k̀umbā	<b>détester</b>	V	sūbā
	VN	k̀ànū	<b>détruire</b>	V	sáy
	V	sàw		V	túj̀ù
	VT	ùmbā	<b>dette</b>	N	kūrā
	V	j̀òm	<b>dette de rancune</b>	N	bāngā
	V	táhà	<b>deux</b>	Num	j̀òó
<b>dépasser, confondre</b>	VT	ànū	<b>devant,</b>	Prp	tà
<b>dépasser, surpasser</b>	VT	dāy	<b>développer pas, ne</b>	VN	kihī
<b>dépêcher, se</b>	VI	mbákā		VI	ihī
<b>dépister</b>	V	nj̀ùl̀è	<b>devenir muet sur</b>	VT	mútù
<b>déplacer : faire</b>	V	tórū	<b>devenir pâte collante</b>	VI	nà̀nà
<b>déplumé : être</b>	VI	ndéhè	<b>devin</b>	N	ní-k̀indā-ngāā
<b>déplumer</b>	VN	kèhè	<b>devin; charlatan</b>	N	ní-k̀indā-g̀arà
	V	èhè	<b>devination : faire</b>	V	ndūmā
<b>déposer</b>	VN	k̀usū	<b>devinette</b>	N	g̀iyà
<b>déposer à terre</b>	VT	òt̀ò		N	j̀ájákè
<b>déposer plus. objets</b>	V	tótò	<b>diable</b>	N	j̀ábùl̀ù
<b>dépouiller et dépecer</b>	V	túyè		N	S̀úúú
<b>depuis</b>	Cnj	àsá	<b>diable : sorte de</b>	N	ng̀ur̀ungúy
<b>depuis, il y a déjà</b>	Prp	ày	<b>diarrhée</b>	N	nj̀ómè
<b>déraciner</b>	VN	k̀òs̀ò	<b>diarrhée : avoir</b>	V	nj̀ómè
<b>déraciner (avec houe)</b>	V	òs̀ò	<b>Dieu</b>	NP	Ǹúbā-kindā
<b>déraciner (avec main)</b>	V	mbúy		NP	núbā
<b>déranger, gêner</b>	VT	òhò		N	Á̀l̀à
<b>dernier</b>	Av	k̀ò-t̀imb̀i	<b>différent, distinct</b>	Av	k̀àk̀al̀à
	Av	òt̀i-mb̀i	<b>difficile : être</b>	VI	g̀ásì
	Av	j̀ág̀ò		VI	àngā
	Prp	g̀ò	<b>difficile de décortiquer</b>	VI	ngóy
<b>derrière</b>	Prp	g̀ò		VI	b̀amb̀arà

<b>difficile pour : être</b>	VT	àngā	<b>dos</b>	N	ngidì
<b>diminuer</b>	VI	ndókū		N	ngèdì
<b>diminuer (enflure)</b>	VI	sō	<b>doucement</b>	Av	kèkè
<b>dire</b>	V	òtì	<b>doucement, lentement</b>	Av	hò
<b>dire, parler</b>	VN	kòtì	<b>douleur soudain : avoir</b>	VI	ndàlì
<b>dire aurevoir</b>	V	ndāgī	<b>doute</b>	N	ngāngā
<b>dire des injures</b>	V	jókō	<b>doux, gentil : être</b>	VI	ājī
<b>dire n'importe quoi</b>	V	àrì	<b>douze</b>	Num	dōjō-jōó
<b>dire que</b>	V	hàn	<b>drap</b>	N	lādārā
<b>dire toute la vérité</b>	V	tíyá-fòkó	<b>dresser, rendre droit</b>	VT	táyà
<b>disparaître</b>	VI	ndī	<b>drogue</b>	N	sèlì-kàsū
<b>disparaître à l'intérieur</b>	V	sìndī	<b>droit, debout, raide</b>	Av	jákì
<b>disparaître totalement</b>	V	ndò	<b>droit, debout (enfant)</b>	Av	dī
<b>disperser , se</b>	VI	ùbù	<b>droit : être</b>	VI	ndáyà
	VI	kāy	<b>droite</b>	N	kójò
<b>disperser, éparpiller</b>	VT	tēhē	<b>dur, chose dure</b>	N	ngàngàrà
<b>disperser, se</b>	V	ndīhī	<b>dur, fort : être</b>	VN	kàngā
<b>disposer</b>	V	tōhē	<b>dur : être</b>	VI	ngóy
<b>disposer, mettre en tas</b>	VT	tíndā	<b>durer (temps à)</b>	VN	kāhā
<b>dispute, querelle</b>	N	kōlē		VI	āhā
<b>disputer, se</b>	V	kōlē	<b>durer longtemps</b>	V	ùmā
<b>dissiper, se</b>	V	ndīyā		VN	kùmā
<b>distribuer</b>	V	nūbō	<b>eau</b>	N	mānē
<b>divination, géomancie</b>	N	gārā		N	mānī
<b>divinition avec pierres</b>	N	kōsō	<b>eau profonde</b>	N	rūkūlū
<b>diviser</b>	VT	kāy	<b>écaille de poisson</b>	N	ngòhé
<b>diviser en deux</b>	VT	jāhā	<b>écarter</b>	V	rākā
<b>divorcer, se</b>	V	kāy		V	tī
<b>dix</b>	Num	dōgò	<b>échapper, se</b>	V	sūlā
<b>docteur, médecin</b>	N	dāmtórò		V	yālō
<b>donc!</b>	Av	hōò	<b>éclairer</b>	VI	yòtì
<b>donc</b>	Cnj	ká	<b>éclairer</b>	V	ndàlì
<b>donner</b>	VT	ìjā	<b>éclairer</b>	VT	njàhā
<b>donner, laisser</b>	VN	kìjā	<b>éclaircs : faire</b>	VI	tālō
<b>donner à boire (bébé)</b>	V	òhē	<b>éclater</b>	V	ndūhū
<b>donner coup de pied</b>	VT	ùbā	<b>éclater, se</b>	VI	ndūy
<b>donner coups de pied</b>	VT	tūbā	<b>éclore</b>	V	ndōkō
<b>donner de l'argent</b>	V	tósi	<b>école</b>	N	lòkólò
<b>donner de tubercule</b>	VI	ìlā	<b>économiser</b>	V	ngúnā
<b>donner en gage, prêter</b>	VT	tūnā	<b>écorce d'arbre</b>	N	mām
<b>donner un baiser</b>	VT	njóbū		N	ngòhé
<b>donner un massage</b>	VT	jújū	<b>écorce ou feuilles</b>	N	mbālā
<b>donner une piqûre</b>	VT	ùdù	<b>écorce tranchante</b>	N	ndàlì
<b>dormir</b>	V	tòrò	<b>écorcher la peau</b>	VT	yótì
			<b>écraser</b>	VT	túkù
				VT	tūjē

écrire	VT	ḡálà	en silence	Av	sí
écrouler, se	V	rúsū	en vain	Av	ké
	V	jóō	encens	N	dùkàñ
écrouler : faire	V	rúsū	enclos	N	būlā
écureuil : esp. de	N	ḡōnē	enclume	N	mūká
	N	njòmè	encore, de nouveau	Av	yā
efficace	Av	njó-njóy	encore (pas)	Av	rò
effondre, se	V	rùlū	encore (question)	Av	béy-yā-yā
égalité	VN	kàsà-nḡhēḡ	encore plus. fois	Av	to tomber
église	N	káy-Álà	encore une fois	Av	yā-yā
égoïsme	N	ròkó	encourager à labourer	V	túbà
égoïste, avare : être	VI	ròkó	endommagé : être	VI	ndí
égriener un épis	V	yíkī	endommager	VT	tí
égratigner	VT	dírírí	endroit, lieu	N	nòō
égratigner, se	VI	dírírí	endroit profond	N	būlū
elan de derby	N	ngónè	enfance	NIN	kákè
élégant (habits, etc.)	VI	bālā	enfant	N	mōnō
éléphant	N	kājī	enfant (fille) qui garde	N	mōnō-ngīnī
éléphant, grand mâle	N	ḡalá	enfant (jusqu'à 13 ans)	N	mōnō-sákū
élever	V	ùlū	enfant adoptif	N	mōnō-mògò
élever (un enfant)	VN	kitō	enfant, père inconnu	N	mōnō-rām
éleveur	N	ní-kulū	enfiler	V	sī
email	N	lāmbà	enfiler (habits)	V	tīnī
emballage de poisson	N	tārà-kānjē	enfin (finir)	VI	kírā
émoussé : être	VI	ndūjē	enflé, chose enflée	N	kùhù
émousser	VT	tūjē	enflé (le corps) : être	VI	njúhū
émousser, se	N	hūy	enfler	VN	kàgō
empêcher	V	ògō		VN	kùhù
empoisonner	N	dánjī		V	ùhù
emprunter	V	yō	enfler, être enflé	VI	àgō
en (langue)	Prp	nè	enflure	N	ndíḡí
en bas	Av	ngá		N	ná-kàgō
en crue : être	VI	ilà	enflure, plaie dure	N	dùrsù
en désordre	Av	sà	enflure (du corps)	N	njúhū
en haut	Av	tà-ń-tàá	enflure temporaire	N	gúúgum
en haut, au-dessus	Av	tàá	enfoncer	VN	kòsì
en l'absence de	Prp	gō	enfoncer et secouer	V	búkū
en masse (se déplacer)	Av	nḡnḡ	enfoncer plus. fois	V	tòsì
en petits morceaux	Av	mēmèjē	engendre, enfanter	VN	kòyò
	Av	mèjē-mèjē	englouti (dans l'eau)	VI	jèlì
en peu (liquide)	Av	sí	engloutir	V	jèlì
en retard	Av	jágō	engoulevent	N	ní-kèjé
en s'envolant	Av	bāā	engrains chimique	N	síngà
en s'envolant à la fois	Av	dírírí	enlever	VT	sāā
				V	òrē

French-Na

<b>enlever, cueillir</b>	VT	tórē	<b>épis de maïs</b>	N	gòlè
<b>enlever (terre)</b>	VN	kùbà	<b>épis de mil mûrs</b>	N	lèy
<b>enlever la terre</b>	V	ùbà	<b>épis de petit mil</b>	N	ḡō-tāy
	VT	wārē		N	tāy-ḡō
<b>ennemi</b>	N	ní-bāngā	<b>éplucher</b>	V	hōy
<b>enragé : être</b>	VI	ālīsīyō		V	tólè
	VN	kālīsīyō	<b>éplucher (une tige)</b>	VT	sī
<b>enrouler</b>	V	ḡīlī	<b>épluchure du l'oseille</b>	N	ngùyā
	V	hālī	<b>éponge végétale</b>	N	ndákórò
<b>enseignant</b>	N	ní-kǎjǎ-nákū	<b>épouse</b>	N	màndé
<b>ensemble</b>	VI	yūmbā	<b>épouser</b>	VT	tākā
<b>entassé : être</b>	VI	jùbù		VT	tākā
<b>entendre</b>	V	òō	<b>épuisement</b>	N	bátà
<b>enterrer</b>	V	jùbū	<b>épuiser : être</b>	VI	ningā
<b>entêtement</b>	N	jǎ-ngóy	<b>équipement personnel</b>	N	ngókò
<b>entourer</b>	VT	wòlī-gǎ	<b>équivaloir</b>	V	ndákā
<b>entraîner</b>	V	ràlà	<b>errer, se promener</b>	V	rāā
<b>entrave en bois</b>	V	hō	<b>errer par-ci par-là</b>	V	húúhū
<b>entrer</b>	VI	ànjā	<b>errer sans rien faire</b>	V	ngāy
	VN	kànjā	<b>erreur, faut</b>	N	ànū
	V	ndōrī	<b>erreur : être</b>	VT	tánū
<b>entrer partout</b>	VI	tánjā	<b>escargot</b>	N	jàbā
<b>enveloppe en paille</b>	N	ḡùyè	<b>esclave</b>	N	ḡāy
<b>envelopper</b>	V	njòm	<b>espace aux alentours</b>	N	māā-bòō
<b>envie, besoin</b>	N	ḡō	<b>espace entre jambes</b>	N	mbākā
<b>envie forte</b>	N	ngúrù	<b>espace entre 2 objets</b>	N	hòy
<b>environ</b>	V	àsà	<b>espace entre rochers</b>	N	mbākā
<b>envoler, se</b>	VI	àgā	<b>espace étendu</b>	N	búú
<b>envoyer</b>	VT	ḡāy	<b>espace ouverte</b>	N	kām
	V	ilā	<b>espace publique, cour</b>	N	yābā
<b>épais (liquide) : être</b>	VI	ḡòḡè	<b>espèce</b>	N	mārā
<b>éparpiller</b>	V	tī	<b>esprit (de la musique)</b>	N	mājù-gòsò
	V	sàlà	<b>esprit des morts</b>	N	ní-kòlò
	V	ùlè	<b>esprit mauvais</b>	N	ngāmājù
<b>éparpiller, disperser</b>	VT	sáy	<b>esquiver</b>	V	ndúkā
<b>éparpiller, se</b>	VI	ndēhē	<b>essuie-derrière</b>	N	ndīyā
<b>éparpiller (mil)</b>	VT	háyā	<b>essuyer</b>	V	tóhò
<b>épaule</b>	N	dāgī		V	yótī
	N	gāgārā	<b>essuyer, moudre</b>	VN	kùsù
<b>épidémie</b>	N	lī	<b>essuyer, nettoyer</b>	VT	ùsù
<b>épidémie (soudaine)</b>	N	mbàrí	<b>est</b>	N	gè-mòtò-ḡē
<b>épiderme</b>	N	gúḡà		N	mòtò-ḡē
<b>épier</b>	V	ngēē	<b>est-ce</b>	Cmp	á
<b>épilepsie</b>	N	míyō	<b>estomac d'animal</b>	N	mārārā
<b>épine</b>	N	kōnō			

<b>et</b>	Cnj	bī	<b>expliquer, enseigner</b>	V	ɔ̀jò
<b>et, mais</b>	Cnj	àbī	<b>expressément</b>	Av	dúrù
<b>et non</b>	Cnj	wàlá	<b>extérieur de</b>	N	ngìdì
<b>étaler</b>	VT	tī	<b>extrémité</b>	N	kīlá
<b>étaler au soleil</b>	VT	òbē	<b>fabriquer (briques)</b>	VT	kòrē
	VT	ḡáy	<b>fabriquer (l'huile)</b>	VT	òsò
<b>état d'être agréable</b>	N	ɲèlē	<b>fabriquer (tambour)</b>	VT	òrè
<b>état d'être muet</b>	N	tà-mútù	<b>facil : être</b>	VI	kéjī
<b>état de ne pas être ivre</b>	N	kàm-kéē	<b>facile (trouver) : être</b>	VI	ndètè
<b>étendre</b>	VT	tàrà	<b>facilement : faire</b>	VI	ndètè
<b>étendre, étaler</b>	V	dúsù	<b>faciliter</b>	VT	ndètè
<b>étendre, se (foule)</b>	VI	ndàrà	<b>fagot, bois à brûler</b>	N	kēy
<b>étendre (peau)</b>	V	rākā	<b>faible</b>	Av	lògòdò
<b>éternuer</b>	VN	kàtì	<b>faible, pas solide</b>	Av	kèkèrè
	V	àtì	<b>faiblesse</b>	N	kàngū-màkē
<b>ethnie, peuple</b>	N	mòtò-nàmbā	<b>faim</b>	N	ḡò
<b>éttoffe pièce de</b>	N	tóḡò	<b>faire</b>	VT	tám
<b>étoile</b>	N	kí-yòyòndū	<b>faire (de l'huile)</b>	N	òsò
<b>étoile polaire</b>	N	bòbòlī	<b>faire avec la force</b>	V	túrà
<b>étonnant</b>	N	kòḡò	<b>faire beau, joli</b>	VT	bàlá
<b>étonner</b>	V	òḡò	<b>faire directement</b>	V	ɔ̀jò
	VN	kòḡò	<b>faire élégant, se</b>	V	tīnī
<b>étranger, invité</b>	N	ní-mbā	<b>faire ensemble</b>	V	ùḡò
<b>être</b>	VI	ày		VN	kùḡò
	VI	à	<b>faire jour</b>	V	ndígā
	VN	kày	<b>faire jour sur (qqn)</b>	VT	ndígā
<b>être (location)</b>	VI	ɲjì	<b>faire l'indifférent</b>	V	èɲē
	VI	ògò	<b>faire premier sarclage</b>	V	ùgà
<b>être à (location)</b>	VN	kògò	<b>faire mal</b>	VT	òɲò
<b>étroit</b>	Av	só		VI	hùḡ
<b>étroit</b>	N	ḡó		V	táhà
<b>étudier</b>	VT	ndóò		V	ɲjámā
<b>étui, fourreau</b>	N	hókò	<b>faire mal; être pénible</b>	VN	kòɲò
<b>eux, elles (oblique)</b>	PR	néè	<b>faire plus</b>	V	ɲjúrē
<b>évanter</b>	VT	ùbù	<b>faire semblable</b>	VT	gògólò
<b>évantrer (animal)</b>	VT	háya	<b>faire tourner</b>	V	wòwòlò
<b>évaporer</b>	VI	sìndī	<b>faire tourner (oiseau)</b>	V	tíḡì
<b>éventail en lambeau</b>	N	sēkētē	<b>faire une cloque sur la</b>	V	húlē
<b>éventré et ouvert</b>	N	kúhà	<b>famille</b>	N	tà-káy
<b>éventrer</b>	VT	ùhà		N	nàmbā
<b>éviter</b>	V	gògū	<b>famille, paranté</b>	N	kāhā
<b>excision</b>	N	gájá	<b>faner, se</b>	V	ɲjùlē
<b>exciter chiens sur</b>	V	ìḡè	<b>farine</b>	N	ndùjú
	VN	kìḡè	<b>farine blanche</b>	N	ɲjáhà
<b>excrément</b>	N	kēy			

French-Na

<b>farine mélangée à l'eau</b>	N	bùtà	<b>filtrer</b>	V	njòy
<b>fatigué</b>	Av	yèhèrè	<b>filtrer (liquide)</b>	V	sápì
<b>fatigue</b>	N	kò	<b>fin</b>	N	kò-tímbī
<b>fatigué : être</b>	VI	ò		N	kòtímbī
<b>fatiguer, lasser</b>	VT	ò	<b>finir</b>	V	òtímbī
<b>faufiler l'ourlet</b>	V	kábū		VN	kòtímbī
<b>faute, erreur</b>	N	ná-kàsū-tám	<b>finir, n'avoir plus</b>	VT	tígà
<b>femelle (d'un animal)</b>	N	kóò	<b>finir (travail)</b>	VT	ningā
<b>femme</b>	N	màndé	<b>fixer</b>	V	òpī
<b>fendre</b>	VT	jáhā	<b>fixer (un prix)</b>	VT	iyà
	VN	kùhà	<b>flambeau en paille</b>	N	mbòhò
	VT	ùhà	<b>flammes (du feu)</b>	N	būlā
<b>fendu : être</b>	VI	ngāy	<b>flaque d'eau</b>	N	kósi
<b>fendu une fois : être</b>	VI	jàhà	<b>flèche</b>	N	kàm-fùlè
<b>fer dur (forge)</b>	N	màátāsí	<b>fleur</b>	N	hùrè
<b>fermenté</b>	VI	àjī	<b>fleurir</b>	V	hùrè
<b>fermer</b>	VN	kòtī	<b>fleurir (manguier)</b>	V	tàkī
	V	òtī	<b>flotter (l'huile)</b>	V	àmbi
	VT	ìbè	<b>flou (voir)</b>	Av	sà
<b>fermer, boucher</b>	VT	túbà	<b>flûte en bambou</b>	N	mbálè-nàlà
<b>ferméte, courage</b>	N	kijā-màkē	<b>foie</b>	N	wù
<b>fesse, fesses</b>	N	mèy	<b>fois</b>	N	ngìdì
<b>fesses</b>	N	mòtò		N	ngèdì
<b>fête</b>	N	pétì	<b>folie</b>	N	kàlīsīyò
<b>fétiche</b>	N	kāgā		N	bìyó
<b>fétiche, magie</b>	N	yòò		N	kàlòsīyò
<b>fétiche (dieu)</b>	N	jàfà-góò	<b>fond : au</b>	Prp	mèy
<b>fétiche : sorte de</b>	N	ngāmàjù	<b>fond de casserole</b>	N	ngò
<b>féticheur</b>	N	ní-yòò	<b>fondre</b>	V	ndàtè
<b>feu</b>	N	hàrù		VI	yāy
	N	sèlí-hàrù	<b>fontanelles</b>	N	jàlì-kìsà
<b>feu : faire du</b>	V	òfò	<b>force, par</b>	Av	gúù
<b>feu de brousse</b>	N	lúù	<b>force, violence</b>	N	kàm-kàkè
<b>feuille, feuilles</b>	N	mbī	<b>force physique</b>	N	yò-kàngā
<b>fibre</b>	N	bùnjū		N	yò-ngàrì
<b>fidèle, honnête : être</b>	VI	ndáyà		N	yò-ngóy
<b>fièvre</b>	N	yò-númā	<b>forchu</b>	N	mbākā
<b>fièvre jaune</b>	N	kómbē	<b>forêt</b>	N	bòdò-kòò
<b>figer, se</b>	V	tòrò		N	gàlà
<b>fil : faire du</b>	V	ḃāmḃī	<b>forge</b>	N	káy-ní-kò
<b>fil de fer</b>	V	sílkì	<b>forger</b>	V	òkù
	N	kùlā-mìjā	<b>forgeron</b>	N	kòdē
<b>filet : sorte de</b>	N	gàdàà		N	kòdē-kòkù
<b>filet de pêche, épervier</b>	N	būyā	<b>former (un noeud)</b>	VT	ùgà
<b>fillet : sorte de</b>	N	bàndà	<b>fort : être</b>	VI	ngóy

<b>fou</b>	N	ní-kàlīsīyō	<b>fruit noir : esp. de</b>	N	mōy
<b>fou : être</b>	VI	àlīsīyō	<b>fruit non mûr</b>	N	kúy
	VN	kàlīsīyō	<b>fruit pas mûr</b>	N	gòló
<b>foudroyer</b>	V	tólō	<b>fruit sec</b>	N	méré
<b>fouiller</b>	V	njùlè	<b>fuir</b>	VI	ànjà
<b>foule</b>	N	bìdā	<b>fumée</b>	N	sàá-hàrù
<b>fourche</b>	N	bàrā	<b>fumer (poisson, etc.)</b>	VT	tūhū
<b>fourmi : esp. de</b>	N	tíjā	<b>fumer (tabac)</b>	VT	òjī
<b>fourmi jaune : esp. de</b>	N	kí-tésē-kálā		VT	kòjī
	N	tútè	<b>furoncle, roussette</b>	N	kí-dòdōw
<b>fourmi noire : esp. de</b>	N	bámè	<b>fusil</b>	N	búndù
	N	tī		N	bóndò
<b>fourmi petite : esp. de</b>	N	bílíbisí	<b>gagner</b>	VI	èmbè
<b>fourmi rouge : esp. de</b>	N	kíjō		VT	èngè
	N	tòó	<b>galago</b>	N	kí-mājā
<b>fourmilier, oryctérope</b>	N	mbàágà	<b>gale</b>	N	ngókō
<b>fourreau : sorte de</b>	N	jòmí	<b>galette de manioc</b>	N	màmbélé
<b>foyer</b>	N	sīlī	<b>galop</b>	N	kúndúm
<b>fracturé : être</b>	VI	ndàtè	<b>ganglion</b>	N	kí-dòdōw
<b>fraicheur</b>	N	kīrō	<b>ganglion : sorte de</b>	N	jìbá
<b>frais, humide : être</b>	VI	káy	<b>garder, élever</b>	VN	kùlū
<b>frais, très</b>	Av	òìbì	<b>garder, veiller sur</b>	VN	kām
<b>frapper (avec chicotte)</b>	VT	tōhī		V	àm
<b>frapper (une fois, avec</b>	VT	ùgà	<b>garder en ordre</b>	V	rónō
<b>frapper; construire</b>	VN	kùgà	<b>gaspiller</b>	VT	tēhē
<b>frère</b>	N	nìnjò		V	hótò
<b>frère/sœur, petit/e</b>	N	ní-sákū	<b>gaspiller, bouffer</b>	V	ìsà
<b>froid</b>	N	kūlī	<b>gaspiller (l'argent)</b>	V	sálà
<b>froissé, être</b>	VI	ngūrī	<b>gâté : être</b>	VI	àlō
<b>froisser</b>	VT	kūrī		VI	kálā
	V	yūgūsū	<b>gâteau de miel</b>	N	òē-tàgì
<b>front</b>	N	nòó	<b>gâteau de mil, galette</b>	N	gìrà-mà
	N	kārō-nòó	<b>gauche</b>	N	gálì
	N	dámí-nòó	<b>Gbaya</b>	NP	Bāyā
<b>frotter</b>	V	yūgūsū	<b>gémir</b>	V	tēhē
<b>frotter, gratter</b>	VT	èkè	<b>gencives</b>	N	yídì
	VT	kēsī	<b>gêner, deranger</b>	VT	bíndā
<b>frotter (enlever peau)</b>	VT	yūgū	<b>gêner, s'ennuyer, se</b>	VT	rājì
<b>frotter fortement</b>	V	kòó	<b>genette</b>	N	tāgō
<b>fructifier</b>	VN	kànā	<b>genou</b>	N	tūtū
	VI	ànā	<b>gentil, douce</b>	VN	kājì
<b>fruit</b>	N	kànā	<b>germer, bourgeonner</b>	V	tòkò
<b>fruit : esp. de</b>	N	ngòlí	<b>germer, pousser</b>	V	sūlā
<b>fruit de karité</b>	N	jàbū	<b>germer (plantes)</b>	VI	òtì
<b>fruit de karité pas mûr</b>	N	gìdì-gísà	<b>geste de mépris : faire</b>	V	gòó

French-Na

<b>geste rapide : faire</b>	V	ndám	<b>grand et long</b>	Av	mbà
<b>gicler</b>	VI	gōrō	<b>grand-parent</b>	N	káká
<b>gicler, éclabousser</b>	V	ndīfī	<b>grandement (ouvrir)</b>	Av	wáng
<b>gicler (liquide) : faire</b>	V	tītī	<b>grandir</b>	V	tògò
<b>giffle</b>	N	kūmbá	<b>grandir, être agé</b>	VN	tógò
<b>girafe</b>	N	kòlò	<b>grandir rapidement</b>	V	ndāy
<b>glaner</b>	V	ngáw	<b>grappes d'épis</b>	N	dānjā
<b>glaner, passer pour</b>	VT	dálā	<b>grasseuse</b>	N	bū
<b>glissade</b>	N	kòmè	<b>gratter le corps</b>	V	òhò
<b>glisser</b>	VI	òmè	<b>gratuit</b>	Av	bānjā
	VI	nòrē	<b>gratuit, gratuitement</b>	Av	béè-kéè
<b>glu, latex, seive</b>	N	nō	<b>grêle</b>	N	mbóò
<b>gluant, visqueux : être</b>	VI	òmè	<b>grenier</b>	N	wā
	VN	kòmè	<b>grenier (pour haricots)</b>	N	gèè
<b>goitre</b>	N	gùmē	<b>gres orteil</b>	N	kí-dògò-bò
<b>gombo</b>	N	jàmà	<b>griffe</b>	N	kili-njàā
<b>gonflé</b>	Av	ngàmàna	<b>griffer</b>	V	kóó
<b>gonfler dans l'eau</b>	V	yágò	<b>griller (pois de terre)</b>	V	òhò
	VI	ùhù		VN	kòhò
<b>gorge</b>	N	míndi	<b>griller (viande)</b>	V	númā
	N	wòóóó	<b>griller à moitié</b>	VT	tólò
<b>gourde</b>	N	gúú	<b>griller avec de l'huile</b>	V	njòkù
<b>gourdin</b>	N	gòlè	<b>grillon</b>	N	kí-ndēy
<b>gourmand</b>	N	kàbáà	<b>grimper avec difficulté</b>	V	māngārā
	N	ní-kòlò	<b>gris-gris</b>	N	wárgà
<b>gourmand : être</b>	VN	kòlò	<b>grognement du chien</b>	VI	ngàni
<b>gourmandise</b>	N	kàbáà	<b>gronder</b>	V	ndē
	N	kòlò	<b>gronder (tonnerre)</b>	VI	ndègì
<b>goute; un peu</b>	N	ndálú		VI	njámā
<b>goûter</b>	V	ndō		VI	njàmà
<b>goûter, savourer</b>	V	òbū	<b>gros (ventre)</b>	Av	ròngòli
<b>gouvernement</b>	N	màngà		Av	tùmbùlù
<b>goyave</b>	N	gùnjákì	<b>gros : être</b>	VI	òò
<b>grain</b>	N	kàm	<b>gros tétard : sorte de</b>	N	kí-mājú
<b>grain, pas bien poussé</b>	N	kúmū	<b>grosse (tête)</b>	Av	yìngìrì
<b>grain brisé</b>	N	ngánjì		Av	bògòrò
<b>grain mal-formé</b>	N	kí-mējēkēy	<b>grossesse</b>	N	kām-mōnò
<b>grains de néré</b>	N	njékì	<b>groupe de personnes</b>	N	tà-kūtū
<b>grains mauvais</b>	N	kùkúnā	<b>grue couronnée</b>	N	kí-dāw
<b>graisse (d'un animal)</b>	N	kàmbì	<b>guêpe jaune : esp. de</b>	N	jetē
<b>grand</b>	N	kókòò	<b>guêpe-maçonne</b>	N	gùmbā-dògò
<b>grand, nombreux : être</b>	VN	kòò		N	gùm-dògò
<b>grand : être</b>	VI	òò	<b>guéri, être sauvé : être</b>	VI	àyà
<b>grand de taille : être</b>	VI	ròngò			

<b>guérir</b>	VT	nìbì	<b>herbe : esp. de</b>	N	bām
	VT	àyà		N	mēy
	VT	kàyà		N	wāyā
<b>guerre, bataille</b>	N	rō		N	kōhē-bíyā
<b>guerre (avec sagaie)</b>	N	ndūrū		N	kábà
<b>guetter</b>	VN	kòmī		N	kāsā
<b>guetter en cachette</b>	V	ngéē		N	ndē
<b>guetter qq'un</b>	V	òmī		N	kí-lèbé
<b>gueule (animaux)</b>	N	tà		N	gùsáy
<b>guib harnaché</b>	N	tòbò		N	ngágō
<b>habileté</b>	N	màñéré		N	bōó
<b>habit, vêtement</b>	N	ngīyā		N	kí-mànē-tànjà
<b>habit de deuil</b>	N	pírì		N	kí-mbākú
<b>habiter, demeurer</b>	V	ìnjī	<b>herbe à balai</b>	N	jākō
<b>habitude</b>	N	ná-yō	<b>herbe; paille</b>	N	ngālī
<b>hache</b>	N	kūngā	<b>hérisson</b>	N	njúrù
<b>hache, grand</b>	N	tòjō	<b>héritage</b>	N	kōrí
<b>hache : sorte de</b>	N	dùngùsùu	<b>hernie</b>	N	ngāmí
<b>hache : sorte de</b>	N	sìngā	<b>hernie (testicules)</b>	N	ngāndā
<b>haillon, chiffon</b>	N	jàngù	<b>héron cendré</b>	N	gō-kòò-lī
	N	jàngúrù	<b>héron garde-boeuf</b>	N	kōwē
<b>hameçon</b>	N	kūy	<b>hésiter</b>	V	nákā
<b>hanche</b>	N	gè-ngè	<b>heure</b>	N	léré
	N	bōdō		N	kàjà-kúmā
<b>hangar, abri</b>	N	dàbà	<b>heure, moment</b>	N	tàkàsà
<b>haricot pilé</b>	N	jòhò	<b>hibou</b>	N	díndí
<b>haricots</b>	N	mìnjò	<b>hier</b>	V	njínjòò
<b>harpe, cithare</b>	N	kùndè	<b>hippopotame</b>	N	àbà
<b>harpon (pêche)</b>	N	kómē		N	jā-àbà
<b>hasarder , se</b>	V	áà	<b>Hissan Habré</b>	NP	Isénàbrè
<b>hâter, se, marcher vite</b>	VI	nágā	<b>hisser avec peine, se</b>	V	māngārā
<b>haut de la poitrine</b>	N	ngùrù	<b>homme</b>	N	dèbē-ngàbà
<b>hauteur</b>	N	rōngō		N	dē-ngàbà
<b>herbe, paille (secko)</b>	N	ngālī-kòy	<b>honnête et tranquile</b>	N	kām-ndisī
<b>herbe : esp. de</b>	N	tīyō	<b>honte</b>	N	yō-síí
	N	tèmbè		N	sòlō
	N	dōw	<b>honteux</b>	N	yō-síí
	N	kí-dàdàgí	<b>hôpital, dispensaire</b>	N	làptáni
	N	bùdè-mòm	<b>hoquet</b>	N	ngīrī-mālā
	N	jàmà-dùlé	<b>hors (d'une affaire)</b>	N	bàrà
	N	mūlá	<b>hôte</b>	N	bìyà-mbā
	N	kí-jàrà-bàtá	<b>houe</b>	N	kòkè-njàkā
	N	njòkū		N	kò-njàkā
	N	tūwā	<b>houe, vieille</b>	N	gítí

<b>houe : sorte de</b>	N	kòlí	<b>insecte : esp. de</b>	N	másā
<b>huile en général</b>	N	ḡū		N	tàý
<b>huit</b>	Num	sàlīnjā		N	kí-bèbè
<b>humain : être</b>	N	dèḡè-kíli		N	bírkítíí
<b>humide</b>	Av	ḡiḡi		N	ḡátā
<b>humide et froid : être</b>	VI	ìsòkīró		N	kí-dīngī
	VN	kìsò-kīró		N	kàḡè-tāā
<b>humidité</b>	N	nḡò	<b>inspecter</b>	N	kòò-nḡī
	N	kìsò-kīró		V	mbè
<b>hyène</b>	N	ḡèý	<b>instable; pas solide</b>	Av	ròròkò
<b>ici</b>	N	ḡó	<b>insuffisant : être</b>	VI	rūkū
	Av	lò	<b>interdire</b>	VT	tḡḡ
<b>ici ("voici")</b>	Av	nàrè	<b>intéressant</b>	VI	ḡèlè
	Av	rè	<b>intérieur</b>	N	māā
<b>idiot</b>	N	bāngàlà	<b>intérieur de bouche</b>	N	ngòtḡ
<b>idiot, sot</b>	N	núbā-tújū	<b>intérieur du estomac</b>	N	bùdè
<b>igname</b>	N	ngúlū	<b>intestin</b>	N	tīhī
<b>igname : esp. de</b>	N	ḡókóló	<b>jalousie</b>	N	sùmá
<b>ignorer</b>	VT	ḡājī	<b>jalousie en amour</b>	N	néý
<b>il, elle, lui</b>	PR	négè	<b>jambe</b>	N	bāngá
<b>il, elle (suj.)</b>	PR	nè	<b>jarre</b>	N	gírò
<b>il faut que</b>	Cmp	ná-kājī	<b>jarre, grande</b>	N	bà
	Cnj	kājè	<b>jarre. sorte de</b>	V	gārgulèè
<b>il ne faut pas</b>	V	tòkó	<b>jarre à eau</b>	N	būyā-bákà
	V	kājó	<b>jaune</b>	N	māngārā
<b>il y a</b>	Cnj	àsá	<b>jaune de l'oeuf</b>	N	gīrgītī
<b>il y a un instant</b>	Av	rò-yā	<b>je</b>	PRA	d-
<b>il y avoir de lumière</b>	VI	nḡàhà	<b>je (avec consonnes)</b>	PR	m-
<b>ils, elles</b>	PR	négè	<b>je (sujet de verbe)</b>	PR	mí
<b>imiter</b>	V	ndájò	<b>je dis</b>	V	m-àn, m-ánè
<b>importance</b>	N	sálangá	<b>Jesus</b>	NP	Jéjù
<b>important</b>	N	kókòḡ	<b>jeter</b>	VN	kīlā
<b>incliner, se (branche)</b>	VI	yīngī	<b>jeter, lancer</b>	N	ìlā
<b>incroyable</b>	Av	kājè-kòrī	<b>jeter (plus. fois)</b>	VT	yáli
<b>induire en erreur</b>	V	lòndī	<b>jeter coup d'oeil</b>	V	gābī
<b>ingrat, égoïste : être</b>	VI	àsū		VT	mbè
<b>initiation</b>	N	yòndò	<b>jeter et rater plus. fois</b>	VT	ḡálā
<b>initiation féminine</b>	N	gājá	<b>jeter plus. fois</b>	V	tílā
<b>injurer, insulter</b>	V	ìjà	<b>jeu : avoir de</b>	VI	yòkò
<b>injurier, insulter</b>	VN	kījā		VI	yóngò
<b>inquiétude, soucis</b>	N	kāngū-yò	<b>jeu de hasard</b>	N	nā
<b>insatiable : être</b>	VI	ālī		N	òhò-ná
	VN	kālī	<b>jeu : sorte de</b>	N	ḡalé
<b>insecte</b>	N	kūū		N	kòy
	N	kūū		N	kàrè

<b>jeudi</b>	N	njō-sòò-kilà	<b>Kyabé</b>	NP	Kíyābē
<b>jeune</b>	VI	bàlā	<b>l'un l'autre</b>	Av	nòhèè, nòhè
	N	káyà	<b>là, près d'ici</b>	Av	ndètèè
<b>jeûne</b>	N	súmù	<b>là, present</b>	Av	ń
<b>jeune, carême</b>	N	súmè	<b>là-bas</b>	Av	tàláà
<b>jeune (arbre)</b>	N	dòbó		Av	tàní-báà
<b>jeune (boeuf)</b>	N	dòbó		Av	tà-láà
<b>jeune (chien)</b>	N	búlú-ngālā		Av	tàn
<b>jeune tige de bambou</b>	N	bòkó	<b>là-bas (au loin)</b>	Av	jún
<b>jeune : être</b>	VI	yā	<b>là-bas (par derrière)</b>	Av	jílāà
<b>jeune femelle (chèvre)</b>	N	hágà	<b>la police</b>	N	pòlísí
<b>jeune femme</b>	N	ngòwē	<b>labour organisé</b>	N	njàkā-čèkā
<b>jeune fille</b>	N	mūjé	<b>laboure collective ave</b>	N	dām-dūnā
<b>jeune initié</b>	N	yòndò-gòlè	<b>labourer en sol sec</b>	V	sāngī
<b>jeune mariée</b>	N	mòbò	<b>labourer mal</b>	V	jàbālā
<b>jeûner</b>	V	súmù	<b>labourer un sol sec</b>	V	njàw
<b>jeuner</b>	VI	súmè	<b>laisser, abandonner</b>	VT	ìjā
<b>jeunesse</b>	N	mōnō-bàlā	<b>laisser cuire</b>	VT	bòtī
<b>joie</b>	N	yō-jnèlè	<b>laisser la blame</b>	V	hólī
<b>jonc du marigot</b>	N	jàkō	<b>laisser longtemps</b>	VI	tūlū
<b>joue</b>	N	kèlī	<b>laisser passer d'eau</b>	VN	kànjà
	N	mbòò	<b>laisser une petite zone</b>	VI	jùgà
<b>jouer, s'amuser</b>	V	njīkī	<b>lait</b>	N	mbāā
<b>jouer musique</b>	V	ìndà	<b>lame (de couteau)</b>	N	kām
	VT	ùbù		N	ndòlò
	V	témbē	<b>lampe</b>	N	lám̄bà
<b>jouet</b>	N	ná-njīkī	<b>lampe électrique</b>	N	làtíríkí
<b>joueur expert</b>	N	gòsò	<b>lance-pierre</b>	N	làspéré
<b>joueurs de balafon</b>	N	tòsì	<b>lancer et rater</b>	V	jàlā
<b>jour</b>	N	njō	<b>lancer sur</b>	VT	ùrù
	N	kàjà-kúmā	<b>langage dur</b>	N	tà-ngóy
<b>jour tôt le matin</b>	N	bēndígā	<b>langue (organe)</b>	N	ndòlò
<b>journée</b>	N	kàjà	<b>langue (parlée)</b>	N	tà
<b>jumeau</b>	N	njùngà	<b>large : être</b>	VI	àbà
<b>jupe</b>	N	sàkà-tómbò		VN	kàfà
<b>jurer</b>	V	ndòbī	<b>large et touffu</b>	Av	kìtì-kìtì
	V	tónī	<b>larme</b>	N	nò
<b>jusqu'à</b>	Cnj	ké	<b>laver</b>	VT	tòò
<b>jusqu'à et après</b>	Cnj	kéké	<b>laver (habits)</b>	VT	èkè
<b>jusque</b>	Av	njó-njóy	<b>laver mal, se</b>	V	yógò
<b>justice, jugement</b>	N	sērī	<b>laver; pétrir</b>	VN	kèkè
<b>juxtaposer</b>	V	súnā	<b>le, lui (obj. de verbe)</b>	PRA	ń
<b>kola (noix)</b>	N	górò		PR	nì
<b>Koufá</b>	NP	Sòò	<b>le bas</b>	N	mòtò

French-Na

<b>le bas du paille brûlé</b>	N	yòngò
<b>le bout, la pointe</b>	N	tà
<b>le support</b>	N	rùbà
<b>lécher</b>	V	tōnē
<b>léger</b>	Av	hèmbèlè
<b>léger, chose légère</b>	N	kòkò
<b>léger, très léger</b>	V	hèmbélé
<b>léger : être</b>	VI	òkò
	VN	kòkò
<b>léger et déformé</b>	Av	hàmbàlà
<b>légèrement (vent)</b>	Av	dèlèlè
<b>lentement</b>	Av	kèkè
<b>léopard</b>	N	kàbà
<b>lèpre</b>	V	kínjī
<b>lèpreux</b>	N	ní-kínjī
<b>lequel</b>	Int	náā
<b>lequel d'entre eux</b>	Int	kòy
<b>les, leurs</b>	PR	néè
<b>lesquels</b>	Int	náā-gē
<b>lettre</b>	N	màktúbù
<b>leur, leurs</b>	PR	néè
<b>lever, se</b>	V	àgà
<b>lever brusquement, se</b>	V	mbìtì
<b>lèvre</b>	V	ndāā-tà
<b>lévure</b>	N	sáy
<b>levure</b>	N	mòtò-kèkā
<b>levure de bière</b>	N	mbōw
<b>levure de bière</b>	N	kèkēsē
<b>lezard petit: esp. de</b>	N	kélī-kí-mindā
<b>liane : sorte de</b>	N	jī
<b>liane : esp. de</b>	N	gùbā-kàjī
	N	kí-ndùkúy
<b>libellule</b>	N	gímbī
<b>liberté, tranquillité,</b>	N	tà-míndì
<b>lieu</b>	N	lòō
<b>lieu où l'eau ruissèle</b>	N	kàm-nōhō
<b>lieu pour bétail</b>	N	bāy
	N	mòtò-bāy
<b>lièvre</b>	V	wōmō
<b>limite entre terrains</b>	N	kàm-nánī
	N	nánī
<b>linceul du mort</b>	N	kápàn
<b>lion</b>	N	ngèsè
<b>liquefier, se</b>	V	ndàtè
<b>lire</b>	V	tójò
<b>lisse</b>	Av	mbólíyó

<b>lit</b>	N	ná-ndāy
<b>lit du fleuve</b>	N	hóò
<b>lit du fleuve asséché</b>	N	hóò-bā
<b>lit en bois</b>	N	ngèríbè
<b>lit traditionnel</b>	N	ìdā
<b>livre</b>	N	màktúbù
<b>loi</b>	N	njū-hà
<b>loin</b>	Av	kùràà
<b>loin : être</b>	VN	kùrà
	VI	ùrà
<b>lointain</b>	N	kùrà
<b>long, être long</b>	VN	kàw
<b>long : être</b>	VI	àw
<b>longtemps</b>	N	gō-ùrà
	Av	bé
<b>longue calabasse</b>	N	bō
<b>longueur</b>	N	ngòò
<b>louer</b>	V	hítì
	V	tóy
<b>luciole</b>	N	kí-tàl-mēy
<b>lui, elle</b>	PR	nè
<b>luire</b>	V	ndàlì
<b>lumière</b>	N	hàrù
<b>lundi</b>	N	lōndī
	N	njō-kārē-kilà
<b>lune</b>	N	nōhē
<b>lutte organisée</b>	N	mbilè
<b>ma, mon</b>	PR	mó
<b>mâchoir</b>	N	mbijā
	N	kótó
<b>magasin</b>	N	màgàjā
<b>magnétophone</b>	N	pònō
<b>maigrir</b>	V	ndókō
<b>maigrir : faire</b>	V	ndókō
<b>maigrir un peu</b>	V	yóò
<b>main</b>	N	jīlī
<b>maintenant</b>	Av	tàkàsà-ré
	Av	nò-ndákā-ré
	Av	rōyá
<b>maintenant que</b>	Av	dàhábà
<b>mais</b>	Cnj	bī
<b>maison</b>	N	káy
<b>maison en terre</b>	N	dúdùrù

<b>maître</b>	N	mètre	<b>manger sans sauce</b>	VT	júnū
<b>maître d'initiation</b>	N	ngà-gètè	<b>manger tubercule</b>	VT	mbùrà
<b>mal, péché</b>	N	ná-kàsū	<b>mangouste</b>	N	jè
<b>mal developé : être</b>	VI	gōmō	<b>mangue</b>	N	móngò
<b>mal laver</b>	V	yágō	<b>manguier</b>	N	móngò
	V	hágō	<b>manioc</b>	N	ngalè
<b>malade (plante) : être</b>	VI	hūy	<b>manioc : var. de</b>	N	símóó
<b>maladie</b>	N	mòtù	<b>manioc fendillé</b>	N	bāngūrā
<b>maladie : sorte de</b>	N	àmbúlà	<b>manquer</b>	VT	nàgù
	N	mbàrí		V	jàlā
	N	kí-njòkó	<b>marchandise</b>	N	súkù
<b>maladie des bébés</b>	N	gìndī		N	ná-róbē
<b>maladie des yeux</b>	N	bìnjī	<b>marché</b>	N	súkù
<b>maladie vénérienne</b>	N	mūsūkū	<b>marche avec difficulté</b>	N	gájā
	N	bájàlà	<b>marché hebdomadaire</b>	N	kēhē
	N	kí-mūsūkū	<b>marche; promenade</b>	N	kàbē
<b>maladresse</b>	N	màláy	<b>marcher</b>	VI	àdē
<b>malaise</b>	N	yō-kèē	<b>marcher dans l'eau</b>	V	lūlū
<b>malaise : avoir</b>	V	wólō	<b>marcher un distance</b>	V	túkù
<b>malaxer</b>	V	hótò	<b>mardi</b>	N	njō-jōó-kilà
<b>malchance</b>	N	mbóò	<b>mare, flaque d'eau</b>	N	bútā
<b>mâle</b>	N	ngàbà	<b>margouillat</b>	N	kélī
<b>malédiction</b>	N	njū-hà-kàsū	<b>margouillat mâle</b>	N	kí-màng-òlè
<b>malheur</b>	N	kàm-kàlà		N	kí-màngà-bòrò
<b>malle</b>	N	sùndúú	<b>mari</b>	N	ngàbà
<b>maltraiter</b>	VT	májā	<b>marigot, grand</b>	N	mījā
<b>maman</b>	N	màmá	<b>marigot, mare</b>	N	dàngā
	N	íyà	<b>marmite en métal</b>	N	tàwá
<b>mamelles</b>	N	mbàā	<b>marqueur d'emphase</b>	Cmp	é-kí
<b>mamelon</b>	N	tà-mbàā	<b>marque d'achèvement</b>	Av	kō
<b>manche</b>	V	kōlī	<b>marque de répétition</b>	Av	wà
<b>manche (sac, panier)</b>	N	gàrù	<b>marqueur d'insistance</b>	Av	bé
<b>manche (sagaie)</b>	N	ngòò	<b>marqueur de défense</b>	V	tàbá
<b>manche d'un habit</b>	N	màā-kā	<b>marqueur de question</b>	Int	nāā
<b>manche de houe, petit</b>	N	yìgì-bòlè	<b>marqueur du futur</b>	Aux	njì
<b>manche de sagaie</b>	N	ngòò-nìngà		Aux	nj-
<b>manche long</b>	N	yìgì	<b>marqueur du pluriel</b>	Spc	gē
<b>manger</b>	VN	kìsà	<b>marqueur habituel</b>	Aux	à
<b>manger (sauce)</b>	N	hándī	<b>marqueur interrogatif</b>	Int	à-kí
<b>manger avec difficulté</b>	V	jànū	<b>marqueur progressif</b>	Aux	njì
<b>manger qqc cru</b>	VT	wátì		Aux	à
<b>manger qqc dur</b>	VT	ìsà	<b>marriage</b>	N	kòrē-òbē
<b>manger qqc farineux</b>	VT	mbírì		N	tākā-òbē
<b>manger qqc mou</b>	VT	òjò	<b>masse</b>	N	ngùrù
<b>manger qqc résistant</b>	V	ndéy			

<b>masser</b>	V	njɔ́bɔ̀	<b>mettre (plus. choses)</b>	VN	kòmbò
<b>matélas</b>	N	màtālā	<b>mettre (plus. fois)</b>	V	tósi
<b>matériel</b>	N	bàkàhù	<b>mettre, porter (habits)</b>	VT	òsi
<b>matière plastique</b>	N	nìlò	<b>mettre, poser</b>	VN	kìndā
<b>matin après l'aube</b>	N	ngù-jéy	<b>midi</b>	N	mìdî
<b>maudire</b>	V	ndɔ́lɔ̀	<b>miel</b>	N	tàgì
	V	túbà	<b>miel nouvellelle</b>	N	ḡē-bíyā
<b>mauvais : être</b>	VI	àsū	<b>miette</b>	N	yúngū
	VN	kàsū	<b>mieux : être</b>	VI	àkán
	N	njílì		VN	kàkán
<b>maïs</b>	N	bày	<b>mil</b>	N	tāy
<b>maïs à l'épi large</b>	N	bày-màngà	<b>mil : esp. de</b>	N	bày-kùrùmì
<b>me, à moi</b>	PR	mà		N	làkà
<b>me (obj. de verbe)</b>	PR	mā		N	tāy-ngalí
<b>méchanceté</b>	N	kàsū	<b>mil et son bouilli</b>	N	bíí
<b>méchanceté, ingratitude</b>	N	mā-kàsū	<b>mil germé</b>	N	mbíyà
<b>médicament, remède</b>	N	dáwà		N	kítē
<b>méfiance</b>	N	màkē-kàyà	<b>mil ou haricot</b>	N	tógò
<b>mélanger</b>	VT	lōngī	<b>mil pénicillaire</b>	N	kàmbá
<b>mélon, courge</b>	N	wàsò		N	tāy-káá
<b>mélon : esp. de</b>	N	wūyā	<b>mil pénicillaire</b>	N	gùbà
<b>même</b>	Cnj	yēkín	<b>mil pilé (p. enfants)</b>	N	bòlòlò
	Av	kúlà	<b>mil repiqué</b>	N	mālò
	Av	kí-ḡākā	<b>mil rouge</b>	N	tāy-kàkì
<b>mensonge</b>	N	kàlbátì	<b>mil rouge : sorte de</b>	N	dìlākājá
	N	sòy	<b>mil rouge, variété de</b>	N	mòó
<b>enteur</b>	N	ní-sòy		N	lòkò
<b>mentir</b>	V	sòy		N	kòl-ngēnjē
<b>menton</b>	N	gūlé	<b>milieu</b>	N	dànà
<b>mercredi</b>	N	njɔ́-mùtá-kilà	<b>milieu de la poitrine</b>	N	tà-dālā-wù
<b>mère</b>	N	kòó	<b>mille</b>	Num	álfù
<b>messenger</b>	N	mōnō-nūbá		Num	kòó-kūbū
	N	mōnō-kilà	<b>mille-pattes</b>	N	kóngó
<b>mesure</b>	V	kúlā		N	kòlínɡóó
<b>métal</b>	N	mìjñā	<b>mince : être</b>	VI	mbètè
<b>mettre au monde</b>	VT	òyò	<b>miroir</b>	V	sùwápà
<b>mettre bout à bout</b>	V	súnā		V	sàápà
<b>mettre dans l'eau</b>	VT	òní	<b>modeler</b>	VT	ùbā
<b>mettre dedans</b>	V	òsi		V	ḡàkī
<b>mettre dehors</b>	VT	wàrē		VN	kùḡā
<b>mettre en action, se</b>	V	mbìtù	<b>moelle</b>	N	tòwéè
<b>mettre en desordre</b>	V	hólò	<b>moi</b>	PRA	mà
<b>mettre ensemble</b>	VT	ùnā	<b>mois</b>	N	nòhē
<b>mettre feu</b>	VT	tòmbò	<b>moisir</b>	VI	bùrā
<b>mettre hors d'usage</b>	VT	tújù	<b>moitié, partie</b>	N	núsù

<b>molaire</b>	N	bò	<b>moudre</b>	VT	ùsù
<b>mon, ma</b>	PRA	má	<b>mouillé</b>	N	mànī
<b>mon ami</b>	N	yàkàý	<b>mouiller (la pluie)</b>	VT	òhò
<b>monde</b>	N	dúníyà	<b>moulin</b>	N	tàhúnà
<b>monstre aquatique</b>	N	ná-mànē	<b>Moundou</b>	NP	Mündū
<b>montagne</b>	N	kō	<b>mourir</b>	VN	kò
<b>monter</b>	VN	kàlō	<b>mourir, être mort</b>	VI	ò
	VT	àlō	<b>moussure</b>	N	mómē
	V	òkù	<b>mousse</b>	N	húlū
<b>monter; forger</b>	VN	kòkù	<b>mousse de la bière</b>	N	húndúlú
<b>monticule petite</b>	N	túngúlè	<b>moustiquaire</b>	V	sāngē
<b>montrer</b>	V	òjò	<b>moustique</b>	N	wólū
<b>montrer, enseigner</b>	VN	kòjò	<b>mouton</b>	N	bàtā
<b>montrer (plus. choses)</b>	V	rójò	<b>mue de serpent</b>	N	kòhē
<b>montrer sans donner</b>	VT	ngōngōlī	<b>mur</b>	N	mùyà
<b>montrer l'indignation</b>	V	bējē-tà	<b>mûr : être</b>	VN	kājī
<b>moquer de, se</b>	V	yēkē		VI	ājī
	V	òwè		VI	àkè
<b>moquerie</b>	N	dàá	<b>mur élevé sans brique</b>	N	kí-bákù
<b>morceau</b>	N	kōwē	<b>mur en boue séchée</b>	N	dúdùrù
<b>morceau (de viande)</b>	N	ngùý	<b>murmurer</b>	V	ndólō
<b>morceau d'un tronc</b>	N	kòngòrò		V	juílū
<b>morceau de Calebasse</b>	N	hángárē	<b>mutuellement</b>	Av	nòhèè, nòhè
<b>morceau de fer</b>	N	mìjā	<b>n'avoir pas de pointe</b>	VI	nórē
<b>morceau de poterie</b>	N	kóò	<b>N'djamena</b>	NP	Njámèná
	N	gāngālē	<b>n'être pas satisfait</b>	VN	kējē
<b>morceau de secko</b>	N	kíyè		V	èjē
<b>morceau de terre</b>	N	ngáā	<b>Na, Sara Kaba Na</b>	NP	Náā
<b>morceaux d'arbustes</b>	N	būgūrū	<b>nageoire</b>	N	yīgí
<b>morceaux de poterie</b>	N	ḡàáḡà	<b>nager</b>	V	àlè
	N	kèlē		VN	kàlè
<b>mord (de cheval)</b>	N	nīngá-tà-kúndá	<b>nain</b>	N	ngùrùngúy
<b>mordre</b>	V	jùjù	<b>naissance</b>	N	kòyò
<b>mordre plus. fois</b>	VT	jújū	<b>nasse à poisson</b>	N	kūjí
<b>mort</b>	N	kò	<b>natron</b>	N	kàtā-kúndā
<b>mortier</b>	N	bērī		N	kàtā-wòtòrò
<b>mortier, petit</b>	V	kíndú	<b>natte</b>	N	njàgà
<b>morve, mucus</b>	N	njàw		N	bàkù
<b>mosqué</b>	N	káy-sálà	<b>natte en bambou</b>	N	bàkètè
<b>moto, motocyclette</b>	N	mòtò	<b>natte faite de tiges</b>	N	kīsé
<b>mouche</b>	N	kām	<b>nausée</b>	N	wù-hólò
<b>mouche bleue, esp. de</b>	N	kām-kàbà	<b>nénuphar</b>	N	mērē
<b>mouche tsé-tsé</b>	N	mbà	<b>neuf (9)</b>	Num	dàkābū
<b>mouchoir de tête</b>	N	míndíli	<b>neuf (calebasse)</b>	N	njàm
			<b>nez</b>	N	kúnū
			<b>nid</b>	N	káy

French-Na

<b>nier</b>	VI	njúbā	<b>nudité</b>	N	yō-kéē
<b>noeud</b>	N	gùy	<b>nuit</b>	N	màā-njō
<b>noeud coulant de piège</b>	N	mùjù-gōmbī	<b>numéro, nombre</b>	N	ná-tǒjò
<b>noir</b>	VN	kìlì	<b>nuque</b>	N	gírò-gō
<b>noir : être</b>	N	ìlì		N	gō
	VN	kìlì	<b>objet pointu</b>	N	mbī
<b>noix, noyau</b>	N	kām	<b>obscur : être</b>	VI	ìlì
<b>noix du rônier germé</b>	N	njābārā	<b>obsèques</b>	N	kò
<b>nom</b>	N	yī	<b>occupation</b>	N	kìlà
<b>nomade Foulbé</b>	NP	Mbōrōrō	<b>odeur</b>	N	kātù
<b>nombreux : être</b>	VI	ròsò	<b>odeur du brûlé</b>	N	ngàlú
	VI	òò	<b>oeil</b>	N	kām
	VI	bìdā	<b>oeuf</b>	N	kòḍè
<b>nombril</b>	N	kūm	<b>offrande : faire</b>	V	gógū
<b>non</b>	Av	mím		V	hūlā
	Av	á-à	<b>offrir</b>	V	ɪnā
<b>non, ne ... pas</b>	Av	wálá	<b>oignon</b>	N	básalā
<b>non plus</b>	Av	yènī	<b>oindre le corps</b>	V	òhò
<b>nord</b>	N	gè-sóò		VN	kòhò
<b>notre, nos (dual)</b>	PR	jé		V	ùsù
<b>notre (excl.)</b>	PR	dé	<b>oiseau</b>	N	ālī
<b>notre (incl.)</b>	PR	jéy	<b>oiseau, aigle</b>	N	màbóò
<b>nourriture</b>	N	ná-kìsà	<b>oiseau, aigle-pêcheur</b>	N	kòò-ngòò
	N	nàpá	<b>oiseau, calao</b>	N	gū
<b>nourriture d'haricots</b>	N	bótō	<b>oiseau, épervier</b>	N	yàngàlì
<b>nous (excl. oblique)</b>	PR	déè	<b>oiseau, francolin</b>	N	kékéré
<b>nous (incl.)</b>	PR	jégè	<b>oiseau, martin-pêcheur</b>	N	ndīgī
<b>nous (obj. de verbe)</b>	PR	dè	<b>oiseau, merle</b>	N	wùlè
<b>nous (obj de verbe)</b>	PR	jéy		N	ùlè
<b>nous (oblique)</b>	PR	jéy	<b>oiseau, milan noir</b>	N	gòkóò-lī
<b>nous excl. (subj.)</b>	PR	dí	<b>oiseau, ombrette</b>	N	mèné
	PRA	d-	<b>oiseau, outarde</b>	N	gūbā
<b>nous excl. (suj.)</b>	PR	dégè	<b>oiseau, petit calao</b>	N	kí-yōngō
<b>nous incl.</b>	PRA	j-	<b>oiseau, tisserin,</b>	N	kúlè
	PR	jè	<b>oiseau, tisserin rouge</b>	N	kúlè-kàkì
<b>nous incl. (sujet)</b>	PR	jì	<b>oiseau : esp. de</b>	N	yàngàlì-kabà
<b>nouveau (cru)</b>	N	káyà		N	ndàtì
<b>nouveau (tubercule)</b>	N	kúlà		N	sááwulī
<b>nouveau : être</b>	VI	yā		N	gítì-gábā
<b>nouvelles</b>	N	hāā		N	màjù-tàgì
<b>noyau</b>	N	kōngō		N	já-kílá-kàw
<b>nu, sans habit</b>	Av	kéē		N	jàkò-sòò
<b>nu (la fesse)</b>	Av	jāmbày		N	gímbì-ālī
<b>nuage</b>	N	kākā		N	bātī-mànē
<b>nuage de criquets</b>	N	yīmī			
<b>nuageux, pas claire</b>	Av	dì			
<b>nuageux : être</b>	VI	ùlū			

<b>oiseau : esp. de</b>	N	mālō	<b>oui (étonné)</b>	Av	ààà
	N	kày	<b>outil : sorte de</b>	N	kàw
	N	mālō-kūnjá	<b>ouverture</b>	N	wōy
	N	ḅòy	<b>ouverture de trou</b>	N	ndōkō
	N	kí-ḅētē	<b>ouvrir</b>	V	tēē
<b>oiseau-charpentie</b>	N	kí-tày-kāgā		VT	tōkō
<b>oiseau gendarme</b>	N	gḍélé	<b>ouvrir, se</b>	V	ndōkō
<b>oiseau noir : esp. de</b>	N	kí-màmbílò		VI	ndéē
<b>ombre</b>	N	njīli	<b>où</b>	Int	kí-tàá-lé
<b>omoplate</b>	N	kōkōrō		Int	lé
	N	rābā		Int	kí-lé
<b>oncle maternel</b>	N	nānō	<b>où, n'importe où</b>	Cnj	kí-rá-nē
<b>oncle paternel</b>	N	biyà-sákū	<b>pagaie</b>	N	háy
<b>ongle</b>	N	yīli	<b>pagailer</b>	VT	ùhā
<b>onze</b>	Num	dḅjō-kàré	<b>pagayer</b>	VN	kùhā
<b>or</b>	N	lórò	<b>page (d'un livre)</b>	N	màkē
<b>oracles</b>	N	màndà-ndùmā	<b>pagne</b>	N	párdà
<b>orange</b>	N	lāmúnù	<b>paille (toiture)</b>	N	dini
<b>ordures</b>	N	gàji-bū	<b>pain</b>	N	mápà
<b>oreille</b>	N	mbī	<b>paix</b>	N	kisō-kíró
<b>oreiller</b>	N	ná-rùbà-jḍḍ	<b>palais de la bouche</b>	N	nḍḍ-kā
<b>organiser événement</b>	VT	ùbō	<b>paludisme</b>	N	pālī
	VT	ùdù		N	pālū
	N	mḍtḍ-gùlà	<b>panier</b>	N	dùú
<b>orgine d'une famille</b>	N	mḍtḍ-gùlà	<b>panier (poisson)</b>	N	yéhè
<b>orgueil</b>	N	jḍgḍrḍ	<b>panier de pêche</b>	N	tèrbèlèè
<b>origine</b>	N	mḍtḍ	<b>panne</b>	N	mòtù
<b>oriller, coussin</b>	N	ùsádà	<b>pantalon</b>	N	pàndālō
<b>orphélin</b>	N	àlà	<b>pantalon court</b>	N	gúlà
<b>os</b>	N	nūngā	<b>papa</b>	N	dáà
<b>os de la cuisse, fémur</b>	N	gòy	<b>papier</b>	N	màktúḅù
<b>os de la jambe</b>	N	gèngè	<b>papillon</b>	N	kékéḅē
<b>os du cou (derrière)</b>	N	wólī-míndi	<b>par ici</b>	Av	tìyéè
<b>obscurité</b>	N	tìli	<b>par terre</b>	Av	ngá
<b>oseille</b>	N	yīi	<b>parage</b>	N	dilà
<b>oseille : esp. de</b>	N	yīi-kùlā	<b>parapluie; parasol</b>	N	dáálà
<b>ôter chair</b>	V	hóti	<b>parce que</b>	Cnj	lòhà
<b>ou</b>	Cnj	kílá		Cnj	lòhà-ré
<b>ou bien</b>	Cnj	wàlà	<b>parcelle de herbes</b>	N	jḍkō
<b>oublier</b>	V	jàli	<b>pardon</b>	N	kàm-kàlà
	VT	ndóm		N	kisō-nākā
<b>ouest</b>	N	jḍ-kàjà	<b>pareille à : être</b>	VI	tīsī
	N	gè-jḍ-kàjà	<b>parents</b>	N	kí-ḅākā
<b>oui</b>	Av	àà			
	Av	àa			

French-Na

<b> paresse</b>	N	kàm-kèè	<b> paume de la main</b>	N	dàhà-jīlī
	N	èè	<b> pauvre</b>	N	ní-nàgù
	N	này		N	ní-njàhà
<b> paresseux</b>	N	ní-này	<b> pauvreté</b>	N	njàhà
<b> paresseux : être</b>	VI	này		N	gè-ndòò
<b> parfait</b>	Av	kòkòrí	<b> payer</b>	VN	kùbā
<b> parfum</b>	N	ítìrì	<b> payer (dette, impôt)</b>	V	ùbā
<b> parler</b>	V	njùbà	<b> payer pour libérer</b>	V	ùgà
<b> parler à voix basse</b>	V	ngúú	<b> pays, région</b>	N	ḃē
<b> parler couramment</b>	V	tòḃē	<b> peau</b>	N	ndāā
<b> parler en même temps</b>	V	èlè	<b> peau d'une graine</b>	N	ngòhè
<b> parole</b>	N	hàn	<b> peau de genette</b>	N	tāgō
	N	hànè	<b> pêche</b>	N	mbō-kānjē
<b> parole, mots</b>	N	hāā	<b> pêche : faire</b>	VT	sikī
<b> particule interrogative</b>	Av	wà	<b> pêche annuelle</b>	N	kùḃù
<b> partie (d'habils)</b>	N	gūndūhū	<b> pêche collective</b>	N	tāsō
<b> partie (du champ)</b>	N	sāmbū	<b> pêche organisée</b>	N	ḃālā
<b> partie dorsale</b>	N	kūmbū	<b> pêcher avec panier</b>	V	tísō
<b> partie gardé</b>	N	gè-nòhō	<b> pêcheur</b>	N	ní-mbō-kānjē
<b> partie plus profonde</b>	N	gātā		N	ní-sòḃ-kānjē
<b> partie supérieure</b>	N	jòḃ	<b> peigne</b>	N	ngānjālā
<b> partir, aller</b>	VT	ùmbā	<b> péle-méle</b>	Av	sālkùtā
	VI	ùmbā	<b> peler, éplucher</b>	N	ngòhē
<b> partout</b>	Av	sà	<b> penché, courbé</b>	Av	gòròy
<b> partout où</b>	Cnj	kàn	<b> penché, courbé : être</b>	VI	dòlò
<b> pas, ne pas</b>	Av	só	<b> penché : être</b>	VI	dàḃòò
<b> pas bien fait</b>	VI	ḃālā	<b> pencher, incliner</b>	V	rèlè
<b> pas collant</b>	Av	ḃākùwà	<b> pencher, se</b>	VI	nādù
<b> pas encore</b>	Av	lisá	<b> pencher; incliner</b>	V	ìkì
<b> pas mûr</b>	VI	nòhò	<b> pendre (en longueur)</b>	VI	jìlā
	N	hòḃhóyò	<b> pénétrer dans l'eau</b>	VI	ànī
<b> passé</b>	Av	dāy-tānī	<b> pénible, difficile : être</b>	VI	òḃnò
<b> passer</b>	V	sāw	<b> pensif (rester)</b>	Av	ndòrū
<b> passoire locale</b>	N	sótù	<b> pente</b>	N	gòtò
<b> patate douce</b>	N	bāngàw	<b> pépins de néré</b>	N	kòḃnó
<b> pâte</b>	N	lèḃè	<b> percer</b>	V	mbítī
<b> pâte (noix de karité)</b>	N	ràḃà		VT	òrì
<b> pâte d'arachide</b>	N	mbátkóró		VN	kènē
	N	wólī-gùrú-lèḃè	<b> percer, piquer</b>	VI	ènē
	N	lèḃè-wólī-gùrú	<b> perche</b>	VT	ùdù
<b> pâte de farine</b>	N	gìrà		N	gò
<b> patience</b>	N	mà-kàkò-gò	<b> perche de pirogue</b>	V	yògò
<b> patte antérieure</b>	N	tèhé	<b> perdre, se</b>	V	isō
<b> patte postérieure</b>	N	māḃā		VI	nìbì
			<b> perdre la peau</b>	V	òhē

<b>père</b>	N	bìyà	<b>piège</b>	N	gōmbī
<b>père adoptif</b>	N	bìyà-mògò	<b>piège : sorte de</b>	N	sárbàkíyè
<b>période, en cette</b>	Av	kāmī		N	gōnī
<b>période, saison</b>	N	tàkàsà		N	sárbàkètè
<b>période avant l'aube</b>	N	jò-bē-ndígā		N	kí-bùm
<b>période de sécheresse</b>	N	kōbō		N	njòō
	N	làā	<b>piéger</b>	V	òmī
<b>personne</b>	N	dèbē	<b>pierre</b>	N	tābā
<b>personne âgée</b>	N	dèbē-bālā	<b>pierre du foyer</b>	N	sīlī
<b>personne bizarre</b>	N	kírkirī	<b>piétiner</b>	V	hótò
<b>personne déjà initiée</b>	N	mōnō-yò-ndò		VT	ùbà
<b>personne malade</b>	N	gàkù	<b>pigeon</b>	N	déè
<b>personne non-initiée</b>	N	kōy	<b>pigeon : esp. de.</b>	N	déè-ngōtō
<b>personne qui, les gens</b>	N	ní		N	kóò-kūlú
<b>perte</b>	N	kàsàrà	<b>piler</b>	VN	kiḃè
<b>peser</b>	V	wèè		VT	ùdù
<b>pet</b>	N	kèy		VT	tūdū
<b>péter</b>	VN	kìjì	<b>piler</b>	V	súkā
	V	ìjì		VT	yúgà
<b>petit (animal, poisson)</b>	N	mōnō		VN	kùdù
<b>petit (d'âge) : être</b>	VI	rūkū		V	ìḃè
<b>petit (trou)</b>	N	sé		V	sókō
<b>petit : être</b>	VI	sákū	<b>pilon</b>	N	gòò
	VI	ndònī-kéè	<b>piment</b>	N	sītā
<b>petit à petit</b>	Av	ngéngèrè	<b>piment pilé</b>	N	dúgà
<b>petit-fils, petite-fille</b>	N	kàkà-ḃè	<b>pince : sorte de</b>	N	màngásì
	N	mōnō-kàkà	<b>pincer</b>	VN	kùgù
	N	kàkà-bā		VN	kùnā
<b>pétrir</b>	V	èkè		VT	ùgù
	V	jújū		VT	ùnā
<b>pétrole</b>	N	pètró	<b>pincés</b>	N	sàḃà
<b>peu</b>	Av	sámúbú	<b>pintade</b>	N	tànjà
	Av	rò	<b>pioche, pic</b>	N	dígà
	Av	ngéréy	<b>pipe</b>	N	gírò-sèlí
	Av	sèlè	<b>piquant, fort : être</b>	VI	hāy
<b>peu (faire)</b>	Av	ndàndàbà	<b>piquant : être</b>	VI	ngābā
<b>peu profond (trou)</b>	N	rágà	<b>piquant de l'herbe</b>	N	kīlī
<b>peut-être</b>	Av	nàgān	<b>piquer</b>	VN	kità
	Av	yē-nòhò-gē		VT	jùpù
<b>phacochère</b>	N	bàrū		V	ità
<b>pièce d'argent</b>	N	sóngò	<b>piquer plus. fois</b>	V	títà
	N	súlē		VT	tūdū
	N	sísì	<b>pique</b>	V	kità
<b>piéd</b>	N	njàā	<b>pirogue</b>	N	tòhò
	N		<b>piste des souris</b>	N	géréè

French-Na

<b>pitié</b>	N	kàm-kàlà	<b>poignet</b>	N	wólī-jīlī
<b>place</b>	N	tà		N	kùy-míndī-jīlī
<b>place de jugement</b>	N	lò-sērî	<b>poil</b>	N	bèlé
	N	lò-tám-sērî	<b>pointe</b>	N	jóm
<b>place mortière</b>	N	mà-káy-kò	<b>pointu</b>	VI	sūlā
<b>placenta</b>	N	jèē		Av	mèjè-mèjè
<b>plafond</b>	N	nò-káy	<b>pointu : être</b>	VI	sōlō
<b>plaie, blessure</b>	N	dòō	<b>pois de terre</b>	N	wólī-kòō
<b>planche de bois</b>	N	sàrbànjē	<b>poisseux : être</b>	VI	nábā
<b>plante : esp. de</b>	N	tóm	<b>poisson</b>	N	kānjē
	N	màngà	<b>poisson, "sardine"</b>	N	ǝjǝ
	N	ǝǝndí	<b>poisson : esp. de</b>	N	ngóǝ
	N	bàlà-ngòndē		N	bàjòǝ
	N	rūrū		N	kúyà
	N	mbè		N	gàgà
	N	gómbo		N	wùyà
	N	kùmā		N	wùyà-bísi
	N	hóō		N	bòw
	N	gūlé		N	wúdù-kìlì
	N	rúsà		N	bàyīyā
	N	dàhà-njàā		N	gàgà-jàlú
	N	kàtā		N	bòlú
	N	kí-bàrbási		N	dālú
<b>plateau de vannerie</b>	N	tábàgà		N	hátè
<b>plateau en bois</b>	N	sūndū		N	mōgò
<b>plateau en métal</b>	N	súpùrà		N	màlè
<b>plateau : sorte de</b>	N	ǝǝlō		N	mōnō-kānjē
<b>pleurer</b>	VI	káy		N	bàtá
<b>pleurer (deuil)</b>	VN	kèmè		N	tòm
<b>pleurer à grands cris</b>	V	sǝkǝ		N	gàgà-njàhà
<b>pleurer longtemps</b>	V	èmè		N	ǝā
<b>pleurnicher</b>	V	síkī		N	bùjù
<b>plier</b>	VT	tátē		N	gàgà-yéē
<b>plonger</b>	VN	kòñī		N	jēy
<b>pluie</b>	N	njī		N	gàgà-ngēsē
	N	bē		N	dáā-báā
<b>pluie, dernière</b>	N	àlgò		N	wúdù-njàhà
<b>pluie petite</b>	N	kílá-kélī		N	húu
<b>plume</b>	N	bèlé		N	tìbì
<b>plupart, la majorité</b>	PR	gē-kòó-néè		N	ǝàkò
<b>plupart de</b>	SpC	gē-kòó		N	kūy
<b>plus (avec négation)</b>	Av	yā-yā		N	wúdù
<b>plusieurs fois</b>	Av	yā-yā	<b>poisson carpe</b>	N	ngūyā
<b>pneu</b>	N	pīnī	<b>poisson petit : esp de</b>	N	yéē
<b>poche</b>	N	kòy	<b>poisson séché</b>	N	tígà
<b>poignarder</b>	VT	tūdū			

<b>polir, rendre lisse</b>	V	ðlē	<b>poussièreux</b>	N	bàmbú
<b>pollen (du mil)</b>	N	gōmō	<b>poux</b>	N	ngísā
<b>pomme d'Adam</b>	N	gðlē	<b>préluder</b>	V	ndō
<b>pomper</b>	VT	pōmbē	<b>premier</b>	V	tàgétè
<b>pondre (plus. oeufs)</b>	VT	ðmbò	<b>premièrement</b>	Av	gétè
<b>pondre (un seul oeuf)</b>	VT	ðtō		Prp	gétè-nè
<b>porte</b>	N	tà		Av	tà-gétè
	N	bītī	<b>prendre</b>	Av	tà-gétè-ní
	N	tà-bītī		VN	kùnù
<b>porte (partie mobile)</b>	N	bábù		VT	ùnù
<b>porter</b>	V	ìtō	<b>prendre, saisir</b>	VN	kðkð
<b>porter, transporter</b>	VN	kìtō	<b>prendre de force</b>	V	ìgī
<b>porter (des habits)</b>	V	tósi		V	tūkā
<b>porter (enfant au dos)</b>	V	gógù	<b>prendre feu</b>	VI	ndúù
<b>porter en équilibre</b>	V	rēngē	<b>prendre petite gorgée</b>	VN	kðbū
<b>porter la chance</b>	VT	ùmā		V	ðbū
<b>porter plainte</b>	VT	sékè	<b>prendre plus. fois</b>	V	ðkð
<b>poser (qqc. plate)</b>	N	ìndā	<b>préparer (boisson)</b>	VT	ðjð
<b>poser debout</b>	VT	ùdù	<b>préparer (des effets)</b>	V	rónō
<b>poser plus. choses</b>	V	tíndā	<b>préparer (la boisson)</b>	VN	kðjð
<b>poste de travail</b>	N	tà-kilà	<b>préparer (la bouillie)</b>	VT	ðhò
<b>poterie-tambour</b>	N	gírò		VN	kðhò
<b>potière</b>	N	màndā-kùbā	<b>préparer (nourriture)</b>	VT	tām
<b>pouce</b>	N	kí-dðgð-bò	<b>préparer (sauce)</b>	V	sūkā
<b>poulailler</b>	N	bùlà	<b>préparer sauce gluante</b>	V	kúlī
<b>poulet</b>	N	kūnjá	<b>près de la morte</b>	N	kákású
<b>poulet sauvage</b>	N	kūnjá-kí-dðkú	<b>present, là</b>	Av	ní
<b>pour</b>	Cmp	ká	<b>presser</b>	V	òy
	Prp	lòhà		V	mbákā
<b>pour (but)</b>	Cnj	lò		V	mbákā
<b>pour (remplacer)</b>	Prp	nè	<b>presser pour extraire</b>	V	tūy
<b>pour moi</b>	PRA	mà		V	ùy
<b>pour que</b>	Cnj	kánē	<b>prêt (à mourir) : être</b>	VI	hðð
	Cmp	ná-kàjī	<b>prêter</b>	VT	yō
	Cmp	lòhà	<b>prêtre, père (relgieux)</b>	N	péré
	Cmp	kān	<b>prier</b>	V	tōr-tà
<b>pour toi</b>	PR	kì	<b>prière : faire</b>	V	sálà
<b>pourquoi</b>	Int	nàrèy	<b>prière musulmane</b>	N	sálà
	Int	njðgè	<b>prise de lutte</b>	N	kí-mērē-kílá
<b>pourri : être</b>	VI	njúm		N	jð-gòy
<b>poursuivre</b>	V	tðbð		N	kīyā
<b>pousser</b>	VT	tūsū	<b>prison</b>	N	dàngáy
	V	púsù	<b>prisonnier</b>	N	ní-dàngáy
<b>pousser, bousculer</b>	VT	ìbè	<b>prix (commerce)</b>	N	kāsā
<b>poussière</b>	N	bàmbú	<b>prochaine</b>	Av	jágō

<b>proche</b>	Av	ndètèè	<b>quarante</b>	Num	jòkéè-jōó
<b>proche : être</b>	VI	ndètè	<b>quatre</b>	Num	sòó
<b>produire bien</b>	VI	àlō	<b>que</b>	Cmp	lòhà
<b>profond</b>	VN	kùlū	<b>que, qui</b>	Cmp	ré
<b>profond : être</b>	VN	kùlū	<b>que, quoi</b>	Int	nàrèy
	VI	ùlū	<b>que, quoi?</b>	Int	nàrè
<b>profondeur (d'eau)</b>	N	rūkùlū	<b>que (bénédition)</b>	Cmp	kàjē
<b>projeter un liquide</b>	V	tībī	<b>que : être</b>	VI	kājī
<b>promenade sans succès</b>	N	hángā	<b>quel</b>	Int	kò-nīf
<b>promener, se</b>	V	ḡàgà	<b>quel, quelle</b>	Int	rèkí
<b>promener partout, se</b>	VI	ndélē	<b>quelle (temps)</b>	Int	kò
<b>prononcer</b>	VT	tíyè	<b>quelqu'un, un type</b>	PR	dèbē
<b>propre</b>	V	ndisī	<b>quelque chose</b>	PR	nákū
<b>propre, personnel</b>	Av	hùlè	<b>quémander</b>	V	njòbè
	Av	tà-hùlè	<b>quereller, se</b>	V	kōlē
<b>propriétaire</b>	N	kí-ḡākā	<b>queue</b>	N	kílá
<b>prostituée</b>	N	ájáḡà	<b>qui?</b>	Int	nāā
<b>proverbe</b>	N	ḡiyà	<b>qui (pluriel)</b>	Int	nāā-gē
<b>provoquer à tort</b>	V	sīnā	<b>quitter des herbes</b>	VT	ḡūy-gō
<b>pubis</b>	N	dūrsū	<b>quitter en bougeant</b>	VT	ìkì
<b>publique</b>	N	yàndā	<b>quitter paille (toiture)</b>	VT	ḡīf
<b>puiser</b>	VN	kèsè	<b>quoi, que</b>	Int	nā-rèkí
	VT	èsè	<b>Rabah</b>	N	Lóḡè
	V	túnù	<b>raccommoder</b>	V	ùy
<b>puiser plus. fois</b>	V	tésè		V	sī
<b>puisoir</b>	N	yīf	<b>race, ethnie</b>	N	mārā
<b>puissant (fétiche) : être</b>	VI	ùmā	<b>racine</b>	N	ḡíḡī
<b>puits</b>	N	rèy		N	kī
<b>puits peu profonde</b>	N	kùyè	<b>racler</b>	V	tíyà
<b>punition</b>	N	dàngáy	<b>racler mal</b>	V	jábàlā
<b>pure (eau)</b>	Av	kítíkílì	<b>radio</b>	N	ràdyō
<b>pus</b>	N	wūy		N	pònō
<b>pyrograver</b>	V	tōlē	<b>raide, dur, solide</b>	N	jàḡàrà
<b>python : esp. de</b>	N	màmà	<b>raisin sauvage</b>	N	kúndúkúy
<b>qualité</b>	N	mārā	<b>raison</b>	N	mòtò
<b>qualité, variété, typ,</b>	N	nápàrà	<b>Ramadan</b>	NP	Ràmàdàn
<b>quand?</b>	Int	mátá	<b>ramasser</b>	V	òkò
<b>quand</b>	Cnj	rèkò	<b>ramasser plus. choses</b>	VT	dúū
	Cnj	ré	<b>ramener par gestes</b>	V	njórē
<b>quand?</b>	Av	njòkò-nīf	<b>ramasser (herbes)</b>	V	sāā
<b>quand</b>	Int	màtāānī	<b>ramper</b>	V	ndágà
	Cnj	nòḡò-nè	<b>ramper (plante)</b>	VN	kālā
	Cnj	yāákò		VI	àlā
	Cnj	njòkò-nīf	<b>rancune</b>	N	ḡāngā
<b>quand même</b>	Av	básí			
<b>quand; si</b>	Cnj	nòḡò			

<b>rapidement</b>	Av	ndàm-ndàm	<b>rempli à moitié</b>	N	gólò
<b>rappeler</b>	VT	òlè	<b>remplir</b>	VT	ròsò
<b>raser</b>	VT	dìsā	<b>remplir (le ventre)</b>	VT	rāā
<b>rasoir</b>	N	làjùwārā	<b>remuer</b>	V	hólò
<b>rasoir traditionnel</b>	N	níjā	<b>remuer, se</b>	V	bíbí
<b>rasasié : être</b>	VI	rāā	<b>remuer avec bâton</b>	V	ḡī
<b>rassembler</b>	V	túbō	<b>rencontrer</b>	V	ndákā
	VT	kúnā	<b>rendre agréable</b>	VT	jìlè
<b>rassembler, se</b>	V	ndúbō	<b>rendre droit</b>	V	ùḡà
<b>rat</b>	N	kóbē	<b>rendre sourd</b>	V	ḡōrō
<b>rat : esp. de</b>	N	tímbí	<b>rentable : être</b>	VI	bámbà
	N	kí-yímí	<b>rentable pour : être</b>	VT	bámbà
<b>rat : esp de</b>	N	kí-tòbó	<b>rentrer</b>	VT	ànjā
<b>rat de gambie</b>	N	mòm	<b>rentrer : faire</b>	V	mbōsī
	N	kóbē-wóy	<b>rentrer dans l'eau</b>	Av	kànī
<b>rat rayé</b>	N	yángā		VN	kànī
<b>réapprendre : faire</b>	VN	kòjì	<b>rénuir</b>	V	ùnā
	V	òjì	<b>renversé : être</b>	VI	ndōkō
<b>recevoir</b>	V	èngè	<b>renverser</b>	V	yáli
<b>réipient en métal</b>	N	kórò	<b>renvoyer</b>	V	súū
<b>réipient en verre</b>	N	dámjāh		V	tōḡō
<b>récolter</b>	VT	iyā	<b>répandre , se</b>	VI	ndūhū
	V	sāmbū	<b>réparer</b>	VT	rónō
	VT	bérē	<b>repas faite de feuilles</b>	N	kùḡā
	VN	kìyā	<b>repas pris en famille</b>	N	òjì-yō
<b>récolter (coton)</b>	VT	òrē	<b>répondre</b>	VT	ndègì
<b>récolter (haricots)</b>	V	ḡî	<b>reposer, se</b>	V	gèlì
<b>récolter (sésame)</b>	V	tóhò	<b>repousse</b>	N	dākā
<b>récompense</b>	N	jò-njā	<b>repousser</b>	V	jírē
<b>recouvrer la vue</b>	V	ùḡà		V	tōḡō
<b>recouvrir</b>	V	kúm	<b>repousses : avoir</b>	VI	húlū
<b>refroidir liquide</b>	V	súlē	<b>reprendre</b>	V	àḡà
<b>réfugié</b>	N	ní-kānā-nòhō		V	ndàtè
<b>réfugié de la guerre</b>	N	ní-kānā-rō	<b>representant</b>	N	bārsāndā
<b>refugier, se</b>	V	ḡōtō	<b>réserver, garder</b>	VT	iyā
<b>refuser</b>	VN	kòḡō	<b>résidu d'huile</b>	N	ràḡà
<b>refuser (de faire)</b>	V	mbātē	<b>résidu de fer</b>	N	jòḡè
<b>refuser (qqc)</b>	VT	òḡō	<b>résidu de mil</b>	N	ngāā-tāy
<b>régulièrement</b>	Av	ḡàḡāy		N	kúnū
<b>reins</b>	N	ḡōdō	<b>résonner</b>	VI	ndègì
	N	mínjò		VN	kòbì
<b>rejeter</b>	V	ìlā		V	òbì
	V	títì		V	èmè
<b>rejeter (qqn)</b>	V	mbātē		VN	ndédē
					kèmè

French-Na

<b>respectable, bon</b>	N	sálángá	<b>rideau</b>	N	bàkù-dànà
<b>respiration</b>	N	kàw̄	<b>rideau en roseau</b>	N	pápàrà
<b>respirer</b>	V	àw̄	<b>rider (peau), se</b>	V	njùlē
<b>ressembler</b>	V	tīsī	<b>rien</b>	VI	ndò
	V	òkò	<b>rincer</b>	V	súkù
<b>resserrer, se</b>	V	sī	<b>rire</b>	V	túbò
<b>reste</b>	N	ndákì	<b>rite pour chasse : faire</b>	VN	kànjà-gō
<b>reste de nourriture</b>	N	ngóngòlī		VT	ànjà-gō
	N	mòtò-gírò	<b>rivale (en amour)</b>	N	néy
<b>reste de qqc sec</b>	N	ngàngò	<b>rivière</b>	N	bā
<b>rester</b>	V	nángà	<b>riz</b>	N	rísì
	VN	kinjī		N	rî
	V	injī		N	lósò
<b>rester assis</b>	V	nòmbò	<b>robe</b>	N	ngòmájì
<b>rester derrière</b>	V	nángà	<b>roche, rocher</b>	N	kō
<b>rester peu</b>	VI	wólò	<b>rond, en cercle</b>	Av	gúrwúy
<b>retentir</b>	V	ndédē	<b>ronfler</b>	V	ngàni
<b>retirer</b>	V	òrē	<b>rônier</b>	N	kúmwe
<b>retirer, enlever</b>	VN	kòrē	<b>rosée</b>	N	tàlò
<b>retirer de</b>	VT	ùrà		N	tàlò-gū
<b>retour</b>	N	tà-ndélé	<b>rot</b>	N	bòò
<b>retourner</b>	V	ndélé	<b>roter, éructer</b>	VI	jìjì
	VT	télé	<b>roue</b>	N	njà
<b>retréci : être</b>	VI	ngōngōrō	<b>roué de coups : être</b>	VN	kàmbà
<b>rétrécir, se</b>	VI	rūndū		VI	àmà
	V	sī	<b>rouge : être</b>	VN	kàkè
<b>rétrécir en laissant d,</b>	V	ngúkū		VI	àkè
<b>réunion</b>	N	ndífbò	<b>rouge : faire</b>	VT	àkè
	N	ndúbò	<b>rouille</b>	N	òàkà
<b>réunir</b>	V	túbò	<b>roulades : faire</b>	V	ndòhē
<b>réunir, se</b>	V	ndúbò	<b>rouler</b>	V	tībīlī
<b>reunir, se</b>	V	nàjò		VT	òlī
<b>rêve</b>	N	nī	<b>rouler : faire</b>	V	tībīlī
<b>réveiller</b>	VT	tū	<b>rouler par terre, se</b>	Av	ndífbīlī
<b>réveiller, se</b>	VI	rèy	<b>route, chemin, piste</b>	N	róbò
<b>revenir aussitôt</b>	V	ndū	<b>ruche</b>	N	nūbā
<b>réver</b>	V	nī	<b>rugueux</b>	N	ngō
<b>rhinocéros</b>	N	bànī	<b>ruminer</b>	VT	kúyē
<b>rhume</b>	N	njàw̄-mànī	<b>ruse</b>	N	màjnèrè
<b>richard</b>	N	ní-nè	<b>s'il te plaît</b>	Av	hòò
<b>riche : être</b>	VI	nè	<b>sable</b>	N	wéè
<b>richesse</b>	N	málè	<b>sac</b>	N	sáki
	N	ná-nè		N	kòy
			<b>sac en cuir</b>	N	kòy-yā

<b>sac en filet</b>	N	bùndù	<b>sans volonté</b>	Av	yòngòlò
<b>sac en peau tannée</b>	N	kòy-sènè	<b>Sarh, peuple de Sarh</b>	NP	Sārā
<b>sac en plastique</b>	N	lédà	<b>Sara Kaba</b>	NP	Kābā
<b>sacrifice</b>	N	sátákà		NP	Sārā-Kābā
<b>sagaie</b>	N	ningà	<b>Sara Kaba Deme</b>	NP	Rèmè
<b>sagaie : sorte de</b>	N	ningà-gángàá	<b>sarclage : faire</b>	VN	kèhè
	N	sòngwè	<b>sarcler</b>	VT	njàkà
	N	sòngò		V	túra
	N	mòwè	<b>sarcler (coton)</b>	V	búlù
	N	ningà-sébè	<b>Sarh</b>	NP	Sārā
	N	mbā	<b>satan</b>	N	sātā
<b>sage, artiste</b>	N	ní-kàm-kàjì	<b>sauce</b>	N	tàrò
<b>sage, mûr</b>	N	kàm-kijā	<b>sauce de viande</b>	N	mbílà
<b>sagesse</b>	N	kàm-kàjī	<b>sauce : sorte de</b>	N	yètè
<b>saisir</b>	V	ùkà		N	òngē
	VN	kùkà	<b>sauce de feuilles</b>	N	ngùnjā
			<b>saute</b>	N	mbīī
<b>saison chaude</b>	N	kúbú	<b>sauter</b>	V	léy
<b>saison des pluies</b>	N	ḡà	<b>sauter (un piège)</b>	V	rīlā
	N	mà-ḡà	<b>sauver</b>	VN	kàyà
	N	nòhē-kūlī		VT	àyà
<b>saison froide</b>	N	sòkò	<b>savoir</b>	VT	gèy
<b>saison pluvieuse</b>	N	ḡālā	<b>savoir pas, ne</b>	VT	ndóm̄
<b>saison sèche</b>	N	māḡó	<b>savon en poudre</b>	N	òmò
<b>sale, très</b>	Av	ndínò	<b>scarabée sacré</b>	N	màngùrè
<b>sale et collant : être</b>	VI	kīrò	<b>scie</b>	N	sī
<b>saleté, chose sale</b>	N	bùjā	<b>scolopandre</b>	N	kí-ndámí-ndā
<b>saleté, herbes sèches</b>	N	bìsí	<b>scorpion</b>	N	yìní
<b>saleté d'eau</b>	N	jàá	<b>scorpion : esp de</b>	N	gúnā
<b>saleté des feuilles</b>	N	ḡóḡē	<b>sculper</b>	V	tólè
<b>salir exagérément, se</b>	V	wē	<b>seau</b>	N	sòḡ
<b>salive</b>	N	nábò	<b>sec</b>	VN	kāhā
<b>saluer</b>	V	njō-màkà-kilà	<b>sec : être</b>	VI	ndútù
<b>samedi</b>	N	màsù	<b>sécher : faire</b>	VN	kòḡē
<b>sang</b>	N	tāl-njī	<b>sécher en surface, se</b>	VN	kāhā
<b>sangstue</b>	N	kájē		VI	àhā
<b>sans</b>	Prp	dīrsí	<b>sécher entièrement</b>	V	ndútù
<b>sans bouger</b>	N	sà	<b>secouer</b>	V	yáy
<b>sans considération</b>	Av	wūlī		V	tóhò
<b>sans goût : être</b>	VI	béè-kéē	<b>secouer (qqc. humide)</b>	V	tītī
<b>sans motif</b>	Av	búlē	<b>secourir</b>	V	nākā
<b>sans pénétrer</b>	Av	kēē	<b>seive d'un arbre</b>	N	tībī
<b>sans raison</b>	Av	kēē	<b>sel en général</b>	N	kātā
<b>sans rien de spécial</b>	Av	sī	<b>sel européen</b>	N	kātā-màngà
<b>sans sel (sauce)</b>	Av				

French-Na

<b>sel indigène</b>	N	kàtā-tūhū	<b>siffler</b>	V	kólō
	N	kàtā-múyà	<b>sifflet : sorte de</b>	N	ndē
	N	kàtā-njóy	<b>signe d'insulte : faire</b>	V	wákà
	N	kàtā-bìsí	<b>silure</b>	N	gàgà
	N	kàtā-sòdō	<b>singe</b>	N	ḡātī
<b>semaine</b>	N	dimási	<b>singe rouge (Patas)</b>	N	ḡātī-kàkè
<b>semblant de jeter, faire</b>	VN	kòjē	<b>singe vert</b>	N	ḡātī-njàhà
	V	ḡjē	<b>sisal</b>	N	ndíyà
<b>semence</b>	N	kōhō	<b>six</b>	Num	màkà
<b>semier</b>	VN	kòsī	<b>sixième doigt</b>	N	kānā
	V	òsī	<b>soeur (religieuse) N</b>		sérè
<b>semer à la volée</b>	VT	ùlè	<b>soi même</b>	PR	hùlè
<b>semer à sec</b>	VT	ḡāy	<b>soif</b>	N	kùnjà
<b>semoule</b>	N	gínjà	<b>soigner entorse</b>	V	njóḡḡ
<b>semoule fine</b>	N	yèrè	<b>soigner piqure</b>	VT	tūkā
<b>semoule très fine</b>	N	láy	<b>soirée</b>	N	dàrī
<b>sens</b>	N	kām	<b>soixante</b>	Num	kóò-jóó
<b>sentinel</b>	N	mōnō-kām	<b>sol</b>	N	ngáá
<b>sentir (odeur)</b>	VT	òḡ	<b>soldat</b>	N	ásgàrà
<b>séparement</b>	Av	kā-kàrèè		N	mōnō-búndù
<b>séparer</b>	VT	tēkī	<b>soleil</b>	N	kàjà
<b>sept</b>	Num	mítíkíjó		N	kàjà-kúmā
<b>serpent</b>	N	yòḡ	<b>solidifier, se</b>	V	jāgārā
	N	lī	<b>sombre : être</b>	VI	sìlī
<b>serpent : esp</b>	N	kí-sèlè	<b>sombre : faire</b>	V	dókù
<b>serpent vert: esp. de</b>	N	kí-mām-kàjà	<b>sommeil</b>	N	ḡī
<b>serré, touffu</b>	Av	sìkírī	<b>sommet de l'arbre</b>	N	kí-rōngō-lī
<b>serré, touffu : être</b>	VI	njūrū	<b>sommet du toit</b>	N	kùnjà
<b>serrer</b>	VT	njūrū	<b>son, sa</b>	PRA	-ḡ
<b>serrer, bourrer</b>	V	ùḡà		PRA	í
<b>serviteur du chef</b>	N	pàjà		PR	ní
<b>sésame</b>	N	kóò	<b>son, ses</b>	PRA	-é
<b>sesame</b>	N	kóy	<b>son (de mil)</b>	N	gìrà
<b>sésame : sorte de</b>	N	ḡámà	<b>sont (pl. irrég)</b>	VI	àyī
	N	kóy-ḡámà	<b>sorcellerie</b>	N	mālā
<b>seul</b>	Av	yō-kàré	<b>sorcier</b>	N	mālā
	N	nè-kàlà	<b>sorgho</b>	N	kāmsà
<b>seulement</b>	Av	bēè	<b>sorgho, mil</b>	N	gòjè
	Av	básí	<b>sorgho, variété de</b>	N	ngísā
	Av	yà	<b>sorgho hâtif</b>	N	tòndò
<b>seulement, ne ... que</b>	Av	níyà	<b>sorgho hâtif non sec</b>	N	gōhōy
<b>seuls</b>	N	ḡútí	<b>sortir</b>	V	tākī
<b>sexe (homme/femme)</b>	N	ngōy		VI	ndōkō
<b>si</b>	Cnj	yáákò	<b>sortir (la mousse)</b>	V	húlū
	Cnj	nògò-nè	<b>sortir de logement</b>	VI	nòrē
<b>si tu</b>	PR	n-í		V	nórē

<b>sortir des boutons</b>	VI	ànā	<b>suffisant pour : être</b>	VT	ndákā
<b>sortir en même temps</b>	VI	jèhè	<b>suicide</b>	N	yērē
<b>sortir précipitamment</b>	V	yàlō	<b>suivre</b>	V	sā
	V	rālō	<b>suivre, se</b>	Av	ḅòlòlò
<b>sortir un à un</b>	V	yálō	<b>suivre une piste</b>	V	njùlè
<b>sottise, idiotie</b>	N	kòlò	<b>supporter difficultés</b>	V	nándā
<b>souche</b>	N	gīgī	<b>supprimer</b>	VT	tújù
<b>soucis : avoir</b>	VI	njólē	<b>sur</b>	Prp	jò
<b>souder (une fracture)</b>	VT	ònò		Prp	réní
<b>souder : faire</b>	V	ùnā	<b>sûrement</b>	Av	kō
<b>souffler</b>	VT	ùbù	<b>surface</b>	N	jòḅ
	V	tóò		N	yō
<b>souffler (le vent)</b>	VI	ilà	<b>surnager</b>	V	rālō
<b>soufflet du forgeron</b>	N	júbù	<b>surprendre</b>	V	ndákā
<b>souffrance</b>	N	táḅà	<b>surveiller (champs)</b>	VT	àkò
<b>souffrir</b>	V	táḅà	<b>tabac</b>	N	səlí
<b>souffrir : faire</b>	V	táḅà	<b>table</b>	N	táḅùlù
	VT	téle	<b>tableau</b>	N	tàḅùlō
<b>soûlard</b>	N	ní-kànū-čèkā	<b>tabouret</b>	N	bámbarà
<b>soûler</b>	V	ànū		N	mbātā
<b>soupe</b>	N	súpù	<b>tailler (bois)</b>	V	tólè
<b>souple, flexible : être</b>	VI	kéjī	<b>taire, se</b>	V	nàngī
<b>sourd : être</b>	VI	ḅōrō	<b>talon</b>	N	mòtò-rúgù-njàā
<b>souris</b>	N	kóbē		N	réli-njàā
<b>souris : esp de</b>	N	kí-nòḅ	<b>talon (du pied)</b>	N	mòtò-rúgù-njà
<b>sous, au-dessous de</b>	Prp	mòtò	<b>tamarin</b>	N	màsā
<b>soutirer</b>	V	kējē	<b>tambour, grand</b>	N	dālā
<b>souvenir de, se</b>	V	òlè	<b>tambour à deux face</b>	N	gàngā
<b>souvent</b>	Av	njō-njō		N	ndùm
<b>sperme</b>	N	kájī-kòyò	<b>tamis</b>	N	tèmē
<b>stérile, femme</b>	N	màndà-kùjì	<b>tamiser</b>	VN	kòlè
<b>stérilité</b>	N	kùjì		VT	walè
<b>stomach</b>	N	māā		VT	òlè
<b>subitement</b>	Av	sí	<b>tampon abrasif</b>	N	súndú
<b>substance gluante</b>	N	kòmè	<b>tante maternelle</b>	N	kímàné
<b>sucer, têter</b>	V	òlì	<b>tante paternelle</b>	N	bìyà-này
<b>sucer un os</b>	VT	njóbū		N	bèjē
<b>sucré</b>	V	súkùrà	<b>taper, frapper</b>	VT	tōpī
	V	síkiri	<b>taper, frapper contre</b>	VT	yíḅē
<b>sucré : être</b>	VI	ndērē	<b>taper plus. fois</b>	VT	túgā
<b>sud</b>	N	gè-bā	<b>tapioca</b>	N	gáy
<b>sueur, la transpiration</b>	N	tòtī	<b>tarir</b>	V	ròkū
<b>suffire</b>	V	àsà	<b>tas</b>	N	ḅāā
<b>suffire, être égal</b>	VN	kàsà	<b>tasse de mesure</b>	N	yàwālē
<b>suffire, être suffisant</b>	VI	àsà	<b>tasse petite</b>	N	kètè-kéré

French-Na

<b>taureau, grand</b>	N	sā-kí-lèndè	<b>tétard</b>	N	kóyō
<b>taureau : grand</b>	N	tórò	<b>tête</b>	N	jōō
<b>Tchad</b>	NP	čáđì	<b>thé</b>	N	sáy
<b>te (obj. de verbe)</b>	PRA	ì	<b>théière</b>	N	bàráđì
	PR	ī	<b>théière, grosse</b>	N	sàkàñ
<b>te (obj. ind. de verb)</b>	PR	kì	<b>tibia</b>	N	ḃḃlḃ
<b>technique de pêche</b>	N	sō	<b>tige (d'une liane)</b>	N	ndḃlḃ
<b>teigne</b>	N	jà	<b>tige de chasse</b>	N	kí-gò
	N	tàbā	<b>tige de mil</b>	N	kádà
<b>teint clair : avoir</b>	VI	nḃhḃ		N	bàm
<b>temp</b>	N	kàm-lòō		N	bòó
<b>temps</b>	N	nòō	<b>tige de patate</b>	N	jḃ-mbī-bāngàw
	N	bē	<b>tique</b>	N	jḃy
<b>temps atmosphérique</b>	N	lòō	<b>tirer</b>	VT	wàrè
<b>temps sombre</b>	N	hùrúù		V	ḃrè
<b>tendon de viande</b>	N	bàáà		VN	kḃrè
<b>tendon du pied</b>	N	àlè-sākā	<b>tirer avec force</b>	V	tíkì
<b>tendre, étendre</b>	VT	táyà	<b>tirer plus. fois</b>	V	ndóji
<b>tendre (piège à poids)</b>	VT	ḃtḃ	<b>tissu nylon</b>	N	nilḃ
<b>tendre (piège)</b>	VT	rúkā	<b>títuber</b>	V	léngē
<b>tenir ferme</b>	V	ùy		V	sī
<b>tente, bâche</b>	N	tándà	<b>Tiyé, Sara-Kaba Tiyé</b>	NP	Tiyè
<b>tenue militaire</b>	N	kùmbà	<b>toi, te (obj. de verbe)</b>	PR	kī
<b>terminer, épuiser</b>	VT	nìngā	<b>toi, tu</b>	PR	yà
<b>termite</b>	N	ngḃ	<b>toi (indépendante)</b>	PR	yā
<b>termite : esp. de</b>	N	ngḃ-jàbò	<b>toit d'une case</b>	N	jḃ-káy
<b>termite ailé</b>	N	mā	<b>tôle</b>	N	tól
<b>termite ailé : esp. de</b>	N	mā-ndḃ	<b>tolérer, pardonner</b>	VT	àlà
	N	kí-tújùhùrè	<b>tomate</b>	N	tòmátù
	N	mā-dḃkú	<b>tombe</b>	N	ḃádà
	N	kí-yèmbé	<b>tomber</b>	V	ìsḃ
<b>termitière</b>	N	ndḃ		V	jḃḃ
<b>termitière, ancienne</b>	N	dḃkú		VN	kìsḃ
<b>termitière petite</b>	N	tílḃ	<b>tomber (la pluie)</b>	VN	kàrì
<b>terrain marécageux</b>	N	bàw	<b>tomber (pluie)</b>	VI	àrì
	N	māà-bàkú	<b>tomber (plus. choses)</b>	VI	yáli
<b>terrains humides</b>	N	hālā	<b>tomber plus. fois</b>	V	tísḃ
<b>terrasser</b>	VT	ḃtḃ	<b>tomber sur</b>	VT	ndákà
<b>terre</b>	N	ngāā	<b>ton, ta, tes</b>	PR	í
<b>terre, petite portion</b>	N	dámbará	<b>tonnerre</b>	V	yā
<b>terre argileuse</b>	N	gòy	<b>torche</b>	N	tórsì
<b>terre rejetée d'un trou</b>	N	tílà	<b>tordre</b>	VT	tōlī
<b>territoire, pays</b>	N	jḃ-ngāā		V	dāngārā
<b>territoire, terrain</b>	N	māngāā	<b>tordu : être</b>	VI	góy
<b>tester, essayer</b>	V	ndḃ		VI	dāngārā
<b>testicules</b>	N	gām			

<b>tortue aquatique</b>	N	màjnù	<b>traverser</b>	VT	dāy
<b>tortue terrestre</b>	V	ngálù	<b>trembler</b>	VN	kindà
<b>tôt</b>	Av	yáy	<b>trembler, frissoner</b>	N	indà
	Av	bátí	<b>trente</b>	Num	kòò
	Av	jē-kònō	<b>tresser</b>	VN	kòyō
<b>totalité, en</b>	Av	kūbū		V	téè
<b>toucher</b>	V	òdò		V	ùbà
	VN	kòdò	<b>tresser (cheveux)</b>	V	ùkà
<b>toucher plus. fois</b>	V	njóy	<b>tresser (corde)</b>	VN	kùbà
	VT	tòdò	<b>tresser (paille)</b>	VT	òyō
<b>touffe d'herbe</b>	N	yúngù	<b>tristesse avec colère</b>	N	kǐjí
<b>touffe de cheveux</b>	N	mbítà	<b>trois</b>	N	mùtá
	N	kūnjú	<b>tromper</b>	V	lónđí
<b>touque</b>	N	túkù		V	gólō
<b>touque métallique</b>	N	tòndòlō	<b>tronc (d'arbre)</b>	N	bōgō
<b>tourbillon</b>	N	ɲélè-mālá	<b>trop</b>	Av	kūmáy
<b>tourner</b>	VT	télè	<b>trop grand pour : être</b>	VT	yóngō
<b>tourner : faire</b>	V	tòlī	<b>troquer, échanger</b>	V	tūnā
<b>tourner sur place, se</b>	VI	ndélè	<b>trou (dans un objet)</b>	N	wōy
<b>tournoyer</b>	V	gōrō	<b>trou : faire</b>	V	kórí
<b>tournoyer : faire</b>	VT	bíí		VT	ròò
<b>tous</b>	Av	hálá	<b>trou creusé pour l'eau</b>	N	kà
<b>tout de suite</b>	Av	ásà	<b>trou d'animal</b>	N	bànjí
<b>toux</b>	N	kásí	<b>trou dans la terre</b>	N	gòtò
<b>trace (d'un animal)</b>	N	ɲjàā	<b>trou dans le mortier</b>	N	lúkù
<b>trace blanche, salive</b>	N	òdò	<b>trou dans un arbre</b>	N	bìlò
<b>trace d'un reptile</b>	N	tòhó	<b>trou du rat bouché</b>	V	tīrī
<b>trace d'une piqûre</b>	N	tà	<b>troubler, agiter</b>	VT	búlù
<b>traces des animaux</b>	N	málē	<b>troué : être</b>	VI	ànjà
<b>traîner</b>	V	tāhā		VI	ròò
	V	òjī	<b>trouer plus. fois</b>	V	tínī
<b>tranchant</b>	N	kàtà		VT	ròò
<b>tranchant, peu</b>	Av	bùmbùrù	<b>troués : être</b>	VI	ròò
<b>tranchant : être</b>	VN	kàtà	<b>troué : être</b>	VT	ndēy
	VI	àtà	<b>trouver</b>	V	èngè
<b>tranchée artère</b>	N	bòò		VN	kèngè
<b>transférer un liquide</b>	VI	túgā	<b>trouver, gagner</b>	VT	èmbè
<b>transformer, se</b>	V	ndélè	<b>trouver, se</b>	VN	kèmbè
<b>transpirer</b>	V	tòtī	<b>tu (avec qqn)</b>	VI	èngè
<b>transplanter</b>	VT	ùdù	<b>tu (sujet de verbe)</b>	PR	ségè
	VT	tūdū	<b>tubercule</b>	PR	ī
<b>transporter</b>	V	ìtō	<b>tubercule : esp. de</b>	N	kilà
<b>travail</b>	N	kilà	<b>tuer</b>	N	mbàtī
<b>travail à contre : faire</b>	V	ɲájū		V	tòlè
<b>travailler : faire</b>	VT	báy	<b>tuer, pyrograver</b>	VT	tòlè
			<b>tuyau</b>	N	tìyō

French-Na

<b>un, une</b>	Num	kàré	<b>vermoulu : être</b>	VI	ndūsū
<b>un à un</b>	Av	kàkàrè	<b>verre</b>	N	bérè
<b>un employé</b>	N	jòlí		V	wéré
<b>un point c'est tout</b>	Av	béè	<b>vers, envers</b>	Prp	gè
<b>union</b>	N	màā-kàrèè	<b>verser</b>	VT	tūrū
<b>urine</b>	N	kájī		VT	ùrū
<b>uriner</b>	V	kájī		VT	tōrī
<b>usé : être</b>	VI	yēngērē		VN	kūrū
<b>user, se</b>	VI	yūsū		VT	télé
<b>utiliser abusivement</b>	VT	ḡáy		VT	òmbò
	VT	bújù	<b>verser, mettre dans</b>	VT	òtō
<b>vaccination</b>	N	tīyā	<b>verser (petites poignés)</b>	V	tōmbō
<b>vagin</b>	N	mùjù	<b>verser sans impuretés</b>	V	lēy
<b>vagues : faire</b>	V	kōngō	<b>verser un liquide</b>	V	bútà
<b>valoir</b>	V	ndákā		VT	yáli
<b>van, panier à vanner</b>	N	kèè	<b>vert, pas mûr</b>	Av	ngōtí
<b>vanner</b>	V	lángā	<b>vertébres</b>	N	kúnà
	V	góngō	<b>vertige</b>	N	nō-kilā
<b>vanner, séparer balles</b>	VT	tíyō	<b>vêtement, habit</b>	N	jámá
<b>vantard, menteur</b>	N	ní-kàlbátì	<b>veuve</b>	N	màndà-nàgù
<b>vanter , se</b>	VT	òbì	<b>viande</b>	N	jā
<b>vanter, se</b>	V	jògòrò	<b>vie</b>	N	kàyà
<b>vapeur</b>	N	sábú		N	dúníyà
<b>varan de l'eau</b>	N	kí-ḡàlè-kilì		N	tābālā
<b>varan de terre</b>	N	kí-ḡàlè-njàhà	<b>vieillir, être vieux</b>	VI	àjì
<b>varicelle</b>	N	njàw	<b>vielle femme</b>	N	màndà-kàjì
<b>vehicule vieux</b>	N	kèkèrèè	<b>vierge, fille</b>	N	mūné-jò-ḡulè
<b>veiller (sur)</b>	V	tūsū	<b>vieux</b>	N	ní-kàjì
<b>veine, nerf, tendon</b>	N	àlè	<b>vigilance</b>	N	yō-ndūbā
<b>vélo</b>	N	bèlō	<b>vigilant : être</b>	VI	ndámā
<b>vélo, bicyclette</b>	N	bilō	<b>vigilante : être</b>	VT	ndūḡā
<b>velu, poilu : être</b>	VN	kàlà	<b>village</b>	N	ḡē
<b>velu ou poilu : être</b>	VI	àlà	<b>village, ancien</b>	N	jò-káy
<b>vendeuse de la bière</b>	N	màndà-kòjò		N	jò-ḡē
<b>vendre</b>	V	ròḡē	<b>village : au</b>	Av	ḡēé
<b>vendredi</b>	N	njō-mì-kilā	<b>ville</b>	N	ḡégèrè
<b>venin (de serpent)</b>	N	būnā	<b>vingt</b>	Num	jòkéé
<b>venir</b>	VN	kàbò	<b>vipère</b>	N	bikì
	VI	àbò	<b>vipère : esp. de</b>	N	wáyà
<b>venir de</b>	VN	kàgà	<b>visage</b>	N	kām
	V	àgà	<b>visage, face, figure</b>	N	mākē-bālā-kām
	VI	àbò	<b>visiter</b>	V	mbē
<b>vent</b>	N	jélé		VT	ùwà
<b>ventouse</b>	N	gājò		VN	kùwà
<b>ventre</b>	N	mākē	<b>visqueux (liquide)</b>	Av	yòlòlò
<b>ver de terre : esp. de</b>	N	ngàlilì			

Français - Na

<b>visqueux : être</b>	VI	nábā	<b>volonté</b>	N	ndègì
<b>vite</b>	Av	gòsî		N	mà-ndègì
<b>vite, rapidement</b>	Av	wàsî	<b>volonté pour travail</b>	N	sùmá
<b>vite de parole</b>	Av	bèbèrè	<b>vomir</b>	VI	òmbò
<b>vivant (</b>	N	kàm-káyà		V	túrē
<b>vivre en parasite, faire</b>	V	tóndòlì	<b>vomissement</b>	N	túrē
<b>voici</b>	V	úwà	<b>vosre, vos</b>	PR	sé
<b>voile longue</b>	N	làfáy	<b>vouloir</b>	V	ndègì
<b>voir</b>	VN	kùwà		V	dúrù
<b>voir, regarder</b>	VT	ùwà	<b>vous (obj. de prép.)</b>	PR	séè
<b>voir, savoir</b>	VT	òò	<b>vous (obj. de verbe)</b>	PR	sè
<b>voisin</b>	N	ní-dàrū	<b>vous (suj. de verbe)</b>	PR	ségè
<b>voisinage</b>	N	dàrū	<b>voyage</b>	N	mbā
<b>voisine</b>	N	màndà-dàrū	<b>vrai</b>	N	sáy
<b>voiture</b>	N	òtòrò	<b>vrai, en vérité</b>	Av	njójy-njójy
<b>voiture, camion</b>	N	wòtòrò	<b>vraiment, en vérité</b>	Av	hà-kòrì
<b>voix</b>	N	njū	<b>W.C. (trou)</b>	N	gòtò-kèy
<b>voler</b>	V	bògò	<b>you-you des femmes</b>	N	njìlìlì
<b>voler (oiseau)</b>	VI	àjā	<b>youyou</b>	N	njìlì
<b>voleur</b>	N	ní-bògò	<b>zorille</b>	N	kèndí
	N	ní-jìlì-kàw			

## Bibliographie

Frawley, William, (Ed.) 2003: *International Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Kamis Danay, Mando Makode, Ganda Nikubu, Tambyo Maurice, Namala Ngarassim, and Augustin Goyttisolo 1986: *Dictionnaire Sara-Kaba-Na - Français*. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh.

Keegan, John M. 2014: *The Central Sara Languages*, Ninth Edition, Morkeg Books, Cuenca.

\_\_\_\_\_ 2002: "Posture Verbs in Mbay", in *The Linguistics of Sitting, Standing, and Lying*, John Newman, editor. Benjamins Publishing Company, Amsterdam.

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2015. *Ethnologue: Languages of the World*, Eighteenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Palayer, Pierre: 2006, (avec la collaboration de M. Solekaye), *Dictionnaire démé (Tchad)*. Précédé de notes grammaticales, Louvain-Paris, Peeters (A&L 10).